



République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la recherche Scientifique

Université Frères Mentouri Constantine 1
Faculté des Lettres et des Langues



Laboratoire de Recherche
Sciences du Langage, Analyse du Discours et Didactique

N° d'ordre : 120 / D3C / 18

N° de série : 05 / FR / 2018

Intitulé

Analyse du discours des supporters des clubs de football algérien

Thèse de Doctorat de 3^{ème} cycle
Option : Sciences du Langage

Présentée par :
SENSRI Meriem

Sous la direction de :
GUIDOUM Laarem (Pr. Université frères Mentouri Constantine1)

Membres du jury:

CHERRAD Yasmina (Pr. Université Constantine 1).....Président

GUIDOUM Laarem (Pr. Université Constantine 1).....Rapporteur

ZETILI Abdeslem (Pr. Université Constantine 1).....Examineur

REGGAD-MALKI Fouzia (Pr. Université Sétif 2).....Examineur

BEJAOUI Wafa (MC. Université Alger 2).....Examineur

Année universitaire 2017-2018

A ma grand-mère Zineb

A mes parents

A ma fille Maram Batoul

Je dédie ce modeste travail.

Remerciements

Je remercie Dieu, le tout puissant, qui m'a donné la force et le courage pour poursuivre mes études.

Je tiens à remercier également ma directrice de recherche, professeure GUIDOUM, pour ses conseils et précieuses remarques tout au long de la rédaction de ce travail.

Je voudrais exprimer ma gratitude aux membres du jury d'avoir acceptés d'évaluer cette thèse.

Mes remerciements vont à tous les enseignants qui m'ont suivie tout au long de ma formation au sein de l'université Mentouri avec à leur tête : Mm. CHERRAD, M. DERRADJI, Mlle CHERRAD, Mm. HENACHI, M. ZETILI et M. DADCI.

Je remercie particulièrement Mm. MEZIANE et M. YAHIA CHERIF pour leurs précieuses relectures.

Je voudrai témoigner ma profonde reconnaissance à toute ma famille dont le soutien et les encouragements m'ont poussée vers l'avant.

Table des matières

Introduction générale.....	13
<u>Première partie : Cadrage théorique</u>	
Chapitre I : Caractéristiques des supporters de football	19
1-Les Supporters de football : un groupe de jeunes structuré.....	19
2-Le stade de football : un lieu de ségrégation.....	21
3-Communauté imaginée.....	22
4-Identité locale	23
5-Mémoire partagée : mythe ou réalité.....	25
Chapitre II : Contact de langues	27
1-La diglossie.....	27
2-De la diglossie vers le bilinguisme.....	29
3- Du bilinguisme vers le plurilinguisme.....	30
4-Contact de langues et marques transcodiques.....	33
4-1-L'alternance codique.....	33
4-1-1- les différents approches de l'alternance codique.....	35
a-L'approche insertionnelle de CAROL Myers-Scotton :	
Langue matrice (LM) vs langue enchâssée (LE).....	35
b-La typologie de S.POPLACK	36
c-La typologie de GUMPERZ.....	37
d-La théorie de l'accommodation discursive (TAC).....	39
4-2-L'emprunt	42
4-2-1-Les typologies de l'emprunt	43
a- La typologie de C. Myres-Scotton.....	44
b- La typologie de C. Loubier.....	44
4-2-2-L'intégration des emprunts lexicaux dans la langue d'accueil.....	45
4-2-3-Les motivations d'emprunt.....	46
4-3-Emprunt vs micro-alternance.....	47
Chapitre III: Parler jeune et créativité langagière	49
1-Notion de « jeunesse ».....	49

2-Le parler jeune.....	51
3-La créativité langagière.....	53
3-1-Le néologisme	54
3-2-La néologie.....	54
3-3-La typologie de la néologie	55
3-3-1-Le type morphologique : La néologie formelle.....	56
a- La dérivation	56
b- La composition.....	57
c- Le Mot-valise	57
d- L'abréviation	58
e- La troncation	59
f- La siglaison	59
g- L'acronyme.....	60
3-3-2-Le type sémantique : la néologie sémantique.....	60
a- La métaphore	60
b- La métonymie.....	61
3-3-3-Le type allogénique : L'emprunt	62
3-3-4-Le type onomatopéique : les onomatopées.....	63
4- La fracture linguistique chez les jeunes.....	63
4-1-Identification vs différenciation.....	65
4-2-Expressif vs impressif	66
4-3-L'intensification.....	68
4-4- La violence verbale.....	70
4-4-1-Les procédés de la transgression langagière	73
Chapitre IV : L'analyse thématique	75
1-L'analyse de contenu.....	75
2-L'analyse thématique	76
3-Les unités de sens	78
3-1-L'isotopie.....	78
3-2-Champs lexicaux et relations sémantiques.....	80
4-La grille d'analyse	81

5-L'analyse thématique : verticale vs horizontale.....	82
--	----

Deuxième partie : Analyse

Chapitre I : Corpus et paramètres d'analyse84

1-Choix et description du corpus.....	84
1-1- Le corpus oral.....	85
1-1-1- La chanson.....	85
1-1-2- La constitution du corpus oral.....	85
1-2- Le corpus écrit.....	86
1-2-1- Les réseaux communautaires d'internet.....	86
1-2-2- Facebook des communautés dans une communauté.....	87
1-2-3- La constitution du corpus écrit.....	88
2-Les objectifs de la recherche.....	89
3- Les motivations de l'étude.....	90
4- Les difficultés rencontrées.....	90

Chapitre II : Choix et contact des langues dans le discours des supporters.....93

1-Le plurilinguisme dans les messages publiés sur les pages des supporters	93
1-1-Les messages monolingues.....	93
1-1-1-Les messages en arabe.....	93
• Les messages en arabe standard	94
• Les messages en arabe dialectal algérien	97
1-1-2-Les messages en français.....	99
1-1-3-Les messages en anglais.....	106
1-1-4-Les messages en espagnol.....	108
1-1-5-Les messages en italien.....	108
Conclusion.....	109
1-2-L'alternance codique dans les messages publiés sur les pages des supporters...	110
1-2-1- Le bilinguisme arabe standard / français.....	111
1-2-2- Le bilinguisme français/ arabe algérien.....	117

1-2-3- Le bilinguisme arabe standard/ arabe algérien.....	131
1-2-4- Le bilinguisme français / italien.....	133
1-2-5- Le bilinguisme Arabe algérien/ italien.....	134
1-2-6- Le bilinguisme Français/ anglais.....	134
1-2-7- les textes trilingues.....	135
1-2-2-Les fonctions de l’alternance codique dans les messages des supporters.....	138
1-3-L’emprunt dans les messages publiés sur les pages des supporters.....	143
1-3-1- les catégories grammaticales des emprunts.....	149
1-3-2-Les langues emprunteuses	150
1-3-3-Les langues sources d’emprunts.....	151
1-3-4-L’adaptation des emprunts.....	154
• Le critère graphique.....	154
• Le critère phonologique.....	156
• Le critère morphosyntaxique.....	156
• Le critère sémantique	158
1-3-5-Les raisons d’emprunt.....	158
2-Le plurilinguisme dans les chansons des supporters.....	163
2-1-L’alternance codique dans les chansons	164
2-1-1-L’alternance codique dans le titre des chansons.....	164
2-1-2- L’alternance codique entre le titre et le corps de la chanson.....	166
2-1-3- L’alternance codique dans le corps de la chanson.....	170
a- L’alternance du français.....	172
b- L’alternance de l’italien	193
c- L’alternance de l’espagnol.....	199
d- L’alternance de l’anglais.....	201
e- L’insertion de l’espagnol et de l’italien.....	203
f- L’insertion du français et de l’italien.....	204
g- L’insertion du Français et de l’arabe standard.....	205
2-2-Les fonctions de l’alternance codique dans les chansons.....	206
2-3-L’emprunt dans les chansons des supporters.....	208

2-3-1-Les catégories grammaticales des emprunts.....	224
2-3-2- Les langues sources d'emprunts.....	225
2-3-3- L'adaptation des emprunts.....	230
• Le critère phonologique.....	230
• Le critère morphosyntaxique.....	233
• Le critère sémantique	236
2-3-3-Les fonctions de l'emprunt dans les chansons des supporteurs.....	237
Conclusion.....	244
Chapitre III: Créativité lexicale des supporters	249
1-Les procédés de création.....	249
1-1-Type morphologique.....	260
1-1-1-L'abréviation.....	261
a- L'abréviation du syntagme	261
b- La troncation	262
c- La réduction en quelques lettres (la contraction).....	263
d- La siglaison.....	264
e- L'acronyme	266
f- L'épellation	267
1-1-2-La dérivation	267
a- La suffixation	268
b- La préfixation	272
c- La dérivation parasynthétique	273
d- La dérivation impropre	273
1-1-3-La composition	274
1-1-4-Le mot valise	278
1-2-Type sémantique	280
1-2-1- La métaphore	280

1-2-2-La métonymie	288
1-2-3- L'extension de sens	292
1-2-4- La restriction de sens	293
1-3- L'emprunt	293
1-4- L'onomatopée	294
2- Division des néologismes d'après le champ sémantique.....	295
2-1- Champ thématique « adversaires et répression ».....	298
2-2- Champ thématique « termes techniques du spectacle »	299
2-3- Champ sémantique « territoire»	300
2-4- Champ thématique « Emotions »	300
3- Les fonctions de la créativité langagière.....	300
3-1- La fonction identitaire	301
3-2- La fonction économique	302
3-3- La fonction expressive.....	303
3-3-1- L'intensification	304
a- Les procédés formels	305
b- Les procédés sémantiques.....	305
3-4-La fonction impressive.....	306
3-4-1- Le silence	306
3-4-2- L'emprunt	307
3-4-3-La métaphore	307
Conclusion	309
Chapitre IV : Etude des thèmes abordés par les supporters	312
1-L'analyse thématique.....	313
1-1-Etude approfondie des thèmes- Etude qualitative-.....	313
1-1-1-L'identification.....	313
a- L'identification à un club.....	314
b- L'identification à un groupe de supportérisme.....	316
c- L'identification territoriale	318
• L'identification territoriale à l'intérieur du stade.....	319

• L'identification territoriale à l'extérieur du stade.....	320
1-1-2-La fidélité et l'amour du club.....	322
1-1-3- Les valeurs partagées entre les supporters.....	329
1-1-4-La participation au jeu.....	330
1-1-5- L'héroïsme des supporters et le dénigrement de l'adversaire.....	340
1-1-6- Le clash.....	356
1-1-7-La violence et la répression dans les stades.....	357
1-1-8- Les revendications et les dénonciations des supporters.....	362
a- Les revendications.....	363
• La liberté	363
• L'utilisation de la pyrotechnie.....	365
• L'indépendance des groupes de supporterisme.....	368
• La sécurité dans les stades	369
b- Les dénonciations	370
• Le supporterisme n'est pas un crime.....	370
• La désinformation médiatique	372
• Le football moderne.....	374
1-1-9-Les invocations.....	375
1-1-10-La mère.....	379
1-1-11-Les problèmes sociaux.....	384
1-1-12-Défendre une question politique.....	391
1-1-13-Défendre une question religieuse.....	392
1-1-14-Le compte-rendu	392
1-1-15-Le communiqué.....	393
1-1-16-Les annonces de concours	394
1-1-17-Demande de partage et l'ajout de mention j'aime.....	394
1-1-18-Les activités caritatives.....	395
1-1-19- La célébration d'un anniversaire	396
1-1-20- La commercialisation des produits.....	396
1-2- Etude quantitative	398
1-2-1-Recensement des thèmes -corpus oral-	398

1-2-2- Recensement des thèmes -corpus écrit-	449
Conclusion.....	481
Conclusion générale	484
Bibliographie.....	490

Introduction générale

Le football est la manifestation sportive la plus populaire dans la plupart des pays du monde. Il semble, de plus en plus, avoir suscité l'adhésion des foules de supporters. Une partie de ces supporters, particulièrement, engagée et active, veut s'impliquer dans la vie du club en influençant le jeu. Grâce aux activités auxquelles ils se consacrent au profit de leur club favori ces supporters actifs deviennent un acteur prépondérant du spectacle sportif. Ce phénomène de société, appelé supporterisme, mobilise une population qui se caractérise par sa jeunesse. A l'intérieur comme à l'extérieur du stade, les adeptes de ce mouvement manifestent leur émotion et leur passion en soutenant les leurs. Ils se montrent actifs et créatifs pour instaurer un meilleur spectacle dans les gradins. Ainsi, le comportement de ces fans offre un terrain riche et privilégié pour les réflexions dans le domaine des sciences sociales. Cependant rares sont les études qui traitent les faits linguistiques des supporters.

Notre étude s'inscrit dans le cadre de la sociolinguistique. Cette discipline analyse, entre autre, les variations des productions langagières en prenant en compte le facteur socioculturel. Notre travail qui se veut une contribution à la description du discours des supporters algériens se focalise sur deux principaux axes d'analyse : linguistique et thématique.

Ayant pour objectif de mettre en lumière les spécificités du discours des supporters, il nous a semblé nécessaire d'analyser les pratiques langagières plurilingues et l'innovation lexicale, pour ensuite, orienter notre recherche vers les thèmes abordés par les supporters.

Qu'il soit oral ou écrit, le discours tient une place importante au sein du mouvement de supportérisme car non seulement il permet la communication au sein de cette communauté de supporters, mais aussi il aide ces derniers à s'adresser aux autres interlocuteurs sportifs (l'équipe supportée, l'adversaire, l'arbitre, etc.). Afin de mieux aborder ce mouvement, notre objet d'étude est basé sur deux sortes de pratiques langagières -une interne et l'autre externe (par rapport au groupe de supporter). *La pratique langagière inter-groupale* à laquelle nous nous sommes intéressée est constituée des différents messages publiés dans un réseau social (Facebook) par les

supporters, quant à *la pratique langagière extra-groupale*, nous l'avons axée sur l'analyse des chansons scandées dans les stades.

Notre objet d'étude constitue un discours émis par une population spécifique de notre société celle des supporters qui forment une communauté ayant une visée idéologique et qui cherche l'adhésion identitaire à une collectivité, tout en partageant les mêmes normes culturelles.

Le but de notre recherche est de décrire le langage des supporters algériens lequel se manifeste dans des situations de communication spontanée.

L'intérêt pour le choix de ce type de discours est motivé par le fait que les supporters constituent une masse importante de la jeunesse algérienne. En effet, les jeunes de toute société sont attirés par le sport le plus pratiqué et le plus médiatisé au monde. De plus, nous avons remarqué dans le cadre de notre recherche de master que le discours des banderoles des supporters est un discours riche pour les études en sciences du langage. Ce constat a d'autant plus accentué notre intérêt pour approfondir nos analyses linguistiques dans le domaine du supportérisme.

Comme nous l'avons précisé supra, notre analyse s'intéresse, d'abord, au phénomène du contact des langues, nous tentons de cerner les niveaux linguistiques concernés. Nous observons, également, la manière dont les supporters font de leur discours un contexte d'innovation linguistique. En fait, cette description implique que l'on s'interroge sur un certain nombre d'aspects :

Quelles sont les langues en présence ? Comment se distribuent-elles ? Quelles sont les motivations qui président à l'usage de telle ou telle langue ?

Qu'en est-il de la créativité langagière du discours des supporters ? Et enfin, quels sont les procédés mobilisés lors de la créativité langagière ?

Le deuxième aspect de notre recherche consiste à relever les thèmes abordés par les supporters et à observer leur fréquence dans le corpus. Quels sont les thèmes abordés par les supporters ? y-a-t-il des thèmes plus récurrents que d'autres ? Sont-ils relatifs au football ou plus généraux ?

Tous ces questionnements sont à relier à notre question principale qui nous conduit à nous interroger sur l'ensemble des caractéristiques des pratiques langagières des

supporters. Notre réflexion sur le discours des supporters prend une dimension sociale considérable, dans la mesure où elle permet d'appréhender les phénomènes linguistiques qui caractérisent le comportement langagier des supporters. Elle tente, aussi, de comprendre les motivations et les fonctions de l'utilisation d'un langage qui leur est spécifique.

Ces observations descriptive et sémantique nous permettent de nous interroger sur la dimension sociolinguistique de ces discours et de formuler un certain nombre d'hypothèses.

Dans le premier volet de notre analyse consacré au plurilinguisme, nous pouvons avancer l'hypothèse d'une variété de langues en présence. Le discours des supporters reflèterait la réalité algérienne plurilingue. Ainsi, l'influence du football européen sur les supporters y ajoute d'autres langues comme l'italien, l'anglais et l'espagnol. Il est possible que ces langues cohabitent et se croisent, souvent, dans un même énoncé sous forme d'alternance codique ou d'emprunts afin de répondre à plusieurs raisons.

En nous penchant sur la créativité lexicale, nous supposons que les supporters sont comme tous les jeunes de la société qui affirment leur appartenance sociale à travers leurs pratiques langagières ; ils creusent l'écart dans leurs discours par rapport à la norme pour s'identifier à un sport et à un groupe précis. De ce fait, Il serait évident que les supporters recourent à plusieurs mécanismes pour créer un parler qui leur est spécifique. L'utilisation de ce parler peut s'expliquer comme une manière d'exprimer des traits d'identification et d'appartenance à un groupe précis.

En ce qui concerne les thèmes abordés, dès la première lecture du corpus nous avons eu le constat que plusieurs thèmes se côtoient dans notre corpus puisque le discours des supporters a pour objectif le soutien et l'encouragement de leur club. Il sert, aussi, à exprimer la satisfaction ou la déception face à la politique des dirigeants et des fédérations des clubs. Mais les supporters n'hésitent pas à insulter l'équipe adverse pour mettre en valeur leur club. Émanant des jeunes ayant conscience des phénomènes et des problèmes de leur société, les supporters racontent, ainsi, le vécu d'un quotidien difficile en exprimant leur amertume. Cela fait que leur discours est fortement marqué par les problèmes de société : chômage, immigration clandestine,

corruption, pauvreté et certains fléaux comme la drogue. Dès lors, les thèmes de notre corpus dépassent le cadre du football en puisant dans la réalité quotidienne vécue par les supporters.

Notre travail est organisé en deux parties. La première partie qui constitue le volet théorique explore les orientations théoriques sur lesquelles les analyses s'appuient, elle permet de positionner notre recherche par rapport aux travaux antérieurs. Quant à la deuxième partie, elle est consacrée à l'analyse du corpus et à l'interprétation des résultats.

Dans la première partie qui couvre quatre chapitres, nous avons jugé important de commencer par la présentation du contexte particulier de cette étude. Le premier chapitre comme son titre l'indique, « **Caractéristiques des supporters de football** » tente de donner un aperçu de l'univers des supporters. Nous apportons des précisions relatives à cette communauté et à son lieu de rassemblement qui est le stade. Nous tâchons de préciser comment s'effectue l'identification à cette communauté.

Le chapitre II, « Contact de langues », introduit le cadre théorique des approches courantes dans le domaine du contact des langues. Dans ce chapitre, nous présentons, brièvement, les notions fondamentales et les différents courants méthodologiques abordant le phénomène du choix de langues. Nous faisons le point sur les deux processus qui sont au cœur du phénomène du contact de langues, ceux de l'alternance codique et de l'emprunt. Ce chapitre est important dans la mesure où le passage à l'emprunt et à l'alternance codique est prédominant dans tout contact de langues.

Afin d'étudier la créativité langagière des supporters le troisième chapitre établit les fondements théoriques de la question. Dans ce chapitre qui s'intitule « Parler jeune et créativité langagière », nous exposons les définitions de la néologie et du néologisme. Ensuite, nous nous intéressons à la typologie des principaux procédés néologiques, retenue pour corpus. A la fin de ce chapitre nous entamons les phénomènes de l'intensification et de l'agressivité langagière.

Le quatrième chapitre, comme l'indique son titre, « L'analyse thématique », propose de cerner les théories et les méthodes suivies dans le cadre de l'analyse du contenu sous sa variation thématique.

La deuxième partie, quant à elle comprend quatre chapitres. Le premier se focalise sur les informations d'ordre méthodologique. Nous décrivons la méthodologie adoptée pour l'analyse de notre corpus. Nous fournissons, également, des précisions relatives au corpus d'étude. Ce chapitre s'intéresse à expliquer le choix du sujet ainsi que les objectifs de l'analyse.

Le deuxième chapitre, « Choix et contact des langues dans le discours des supporters », sera consacré à l'analyse du phénomène du plurilinguisme dans le corpus. Il s'agit d'examiner l'usage et le choix des différentes langues effectués par les supporters. Notre attention sera centrée sur les deux processus linguistiques : l'alternance codique et l'emprunt, résultant de l'usage simultané de deux ou plusieurs langues. L'objectif de ce chapitre est de décrire la manifestation de ces deux processus, et les motivations qui président aux changements de langues.

Le troisième chapitre, « créativité lexicale des supporters » a pour but de présenter et d'analyser la créativité langagière des supporters dans notre corpus. Il sera question d'identifier les caractéristiques de ces néologismes afin de démontrer que le discours des supporters constitue un ensemble de pratiques langagières qui a ses propres règles et ses fonctions spécifiques. Ce chapitre nous permettra de comprendre le sens des mots nouveaux, ainsi, que les fonctions qui motivent la manifestation de cette créativité langagière.

Le dernier chapitre, « Etude des thèmes abordés par les supporters », tente de mettre en lumière les thèmes abordés par les supporters dans notre corpus. Cette analyse nous permet d'une part, d'identifier les thèmes les plus récurrents et leur traitement par les supporters algériens. D'autre part, l'analyse vise à démontrer si les thèmes privilégiés par les supporters dépassent le cercle du football, tout en introduisant des thèmes diversifiés au niveau du contenu.

Première partie : CADRAGE THEORIQUE

Chapitre I : Caractéristiques des supporters de football

Afin de bien mener une analyse linguistique et sociolinguistique des pratiques langagières des supporters, nous avons jugé indispensable de présenter les supporters et d'explicitier quelques notions qui sont en rapport avec cette population. D'abord, nous introduisons une définition de la population visée, ensuite nous présentons le stade qui est un lieu de reconnaissance et de rassemblement de la population du football. Ce volet rend compte, également, du fonctionnement identitaire d'un groupe de supporters partageant les mêmes symboles.

1-Les Supporters de football : un groupe de jeunes structuré

Le public de football est composé de personnes qui se réunissent dans les stades. Elles font partie du spectacle et contribuent à soutenir et faire vivre leur club. Ce public occupe une place prépondérante dans le monde du football, N. Hourcade explique que le public du football « *s'est affirmé comme un élément à part entière du spectacle. Son engagement partisan, son soutien bruyant se sont institutionnalisés : il est désormais considéré comme le "douzième homme" évoluant "à domicile"* » (2002 : 76).

En d'autres termes, le public s'implique comme un acteur important constituant l'âme du football, sa présence stimule, voire influence la qualité du jeu en poussant le joueur à mieux donner sur le terrain. Ce public s'attache à pousser et à encourager les joueurs à travers l'animation des tribunes qu'elle soit visuelle ou auditive. A ce titre Hourcade (ibid.) évoque dans son article la grande perte des équipes jouant dans leurs stades à huit clos à cause des sanctions, il démontre « *l'importance accordé au public* », pour lui « *le football doit se jouer devant des spectateurs* ». Donc, le spectacle sportif est non seulement sur le terrain, mais il est aussi dans les gradins.

Ce spectacle créé par le public diffère d'une tribune à une autre, dans ce cas il convient mieux d'évoquer des publics et non pas seulement un public puisque les personnes qui se rassemblent dans un stade ne se ressemblent pas ; « *un stade de football n'accueille pas un public mais des publics* » (ibid. mars 2002 :27). Les sociologues opposent deux sortes de public : **un public actif** et **un public moins passif**. Le public moins passif, appelé spectateurs assiste au match en toute sérénité et

il n'applaudit que rarement ce qui est important pour lui c'est la qualité du jeu. Ce type de supporters cherche à assister à un joli spectacle sans fournir aucun effort. Quand le rendement est insatisfaisant les spectateurs désertent le stade. Ce comportement leur entraîne la dénomination "de simples consommateurs" de spectacle (Bauer, 2008 : 41).

Cependant les supporters, qualifiés par les sociologues comme étant le public actif, manifestent un grand attachement à leur club même dans les moments les plus difficiles. Ils cherchent la victoire à tout prix et ils ne peuvent « *apprécier, sur le moment, les belles actions de l'adversaire* » (Hourcade, 2002 :76). Ils préfèrent assister au match en groupes de pairs pour extérioriser leurs émotions et partager leurs passions qui « *se mêlent, à des degrés divers (l'intérêt pour le jeu, pour une équipe et pour l'ambiance des tribunes)* » (ibid. : 77). Ces supporters ont comme particularité d'être jeune et de sexe masculin.

Si les spectateurs assistent à un match, les supporters font vivre le match. Le supportérisme¹ n'est, dès lors, plus une passion mais une occupation. Une partie des supporters se rassemble dans des groupes structurés dits « ultras ». Ce regroupement est organisé sous forme d'actions collectives. Les membres des groupes ultras ne sont pas de simples animateurs de stade, mais ils estiment prendre partie du jeu en développant de nouvelles formes de supportérisme. Avoir l'idée de marquer leur présence et de valoriser leurs comportements d'encouragement, les ultras suivent les matchs debout, chantent depuis leur arrivée au stade, brandissent les tifos² à bout de bras et s'approprient un style vestimentaire particulier (t-shirt, écharpes, bonnets, sweat-shirts, etc.) où figure l'emblème de chaque groupe (Battini, 2009 :1). Les ultras insistent sur la fidélité extrême et soutiennent de manière inconditionnelle leur équipe favorite en s'appropriant les victoires ainsi que les défaites. Le déplacement pour assister aux différents matchs de leur équipe est une priorité. Ces supporters militants revendiquent et créent la meilleure ambiance dans les gradins : ils sont fiers d'être l'élite des supporters et d'être reconnus même de la part des joueurs.

¹ Mouvement consistant à soutenir une équipe.

² Emprunté à l'italien, le tifo est une animation réalisée par les supporters dans l'ensemble d'une tribune d'un stade et déployée, généralement, lors l'entrée de joueurs. Cette animation visuelle est réalisée à l'aide de différents types de matériel (feuilles, voiles en plastique, cartons, etc.).

Les virages sont le meilleur lieu où se rassemblent ces fanatiques : ce sont les tribunes « *les plus juvéniles* » puisque l'ambiance et l'animation qui y règnent attirent les jeunes (Hourcade, 2003 :4). Vivre le supporterisme, pour un ultra, c'est faire vivre les couleurs de son club ce qui conduit à défendre l'histoire et la mémoire, non seulement, d'un club mais de toute une ville puisque le club favori constitue pour ce groupe de supporters un pôle de patriotisme local. Les ultras développent, dès lors, un besoin de connaître l'histoire de leur ville pour affirmer l'existence d'un groupe et marquer en même temps sa différenciation par rapport aux autres groupes.

2-Le stade de football : un lieu de ségrégation

Un espace de reconnaissance individuelle et collective, lieu d'épanouissement et d'expression d'une grande liberté, le stade de football est défini comme la délimitation spatiale dédiée à un spectacle sportif (Bromberger, 1989: 37). Il rassemble des personnes issues de tous les milieux sociaux de différentes régions et de différentes cultures, ayant un intérêt commun : le football. C'est un puissant vecteur de reconnaissance et de fraternisation entre sa population, cette population réunie dans le stade, vue comme homogène, est par ailleurs disparate (Hourcade, mars 2002 :27). La structure et l'image du stade présente une stratification du public à travers des frontières qui délimitent des secteurs rassemblant une population relativement homogène (Mangin, 2001 :37). Les premières frontières apparaissent pour séparer les secteurs réservés aux supporters des deux équipes, en évitant tout contact entre les partisans des deux équipes afin de diminuer le phénomène de la violence dans les stades. D'autres frontières consistent à organiser le public de chaque équipe dans différentes tribunes. Le groupe de chaque tribune affiche un profil similaire (l'âge, façon de supporter, codes, valeurs, etc.) (Bromberger, 1989 :37).

Nous distinguons, dès lors, des places d'un certain degré de confort et de sécurité situées dans les tribunes axiales et latérales et des gradins situés derrière les buts appelés les virages exposés à la pluie et au soleil (ibid.). Autrefois les virages, là où les places les moins chères abritaient des personnes issues d'une classe modeste, étaient désignées par « les populaires » sont « *aujourd'hui rebaptisés les « Juvéniles* », car ils sont devenus les espaces emblématiques d'une classe d'âge plutôt que d'une classe sociale.» (Bromberger, 2010 :16). Les virages sont fréquentés par les supporters les

plus jeunes par rapport aux autres tribunes et les plus fervents qui assurent une grande ambiance et une meilleure animation par des chants, des tifos, des fumigènes, etc.

Dans les virages, les supporters se montrent indispensables pour défendre leurs couleurs voire leur histoire, ils se regroupent dans un même territoire et sous une même identité en partageant de grandes valeurs symboliques (fidélité, et sentiment d'appartenance à leur communauté). Le stade est désormais un endroit aux différents cloisonnements où la ségrégation règne en fonction des places occupées, il offre un paradoxe symbole: à la fois rassembleur et ségréateur.

Cet édifice contribue aussi, à la diffusion de grandes valeurs symboliques, à travers sa configuration architecturale il présente le lieu idéal de la communion des foules, un véritable lieu de vie et d'échange, plein d'ambition (Besson, 2012: 459). La fréquentation durable et le partage des mêmes comportements entre pairs génèrent une atmosphère de bien-être, d'amitié et de convivialité à laquelle les supporters restent attachés.

3-Communauté imaginée

Pour les supporters le club n'est pas seulement une simple association dont les membres sont réunis pour leur intérêt commun, mais il est conçu comme une communauté dont les acteurs s'impliquent pour le bien d'un club qui leur appartient. L'appropriation et l'appartenance à un même groupe partageant des symboles communs est à la base de la construction d'une « *communauté imaginée* ». Cette notion recouvre une réalité vague aux contours flous, elle repose sur la manifestation d'un sentiment d'appartenance à une collectivité dotée de caractéristiques communes. Le concept de la communauté imaginée qui « *est régulièrement mobilisé dans les études à dimension constructiviste qui s'attachent aux identités dans le sport* » (Auboussier, 2009 :139), est défini comme l'ensemble de « *processus d'identification collective se référant à un groupe abstrait* » (ibid. : 131). Ce groupe est abstrait ou la communauté est imaginée puisque ces membres ne connaissent plus la plupart des individus qui construisent cette communauté « *bien que dans l'esprit de chacun vive l'image de leur communion.* » (Fabrice, 1998 : 19).

Le sentiment d'avoir quelque chose en commun favorise l'interaction réciproque entre les individus. C'est à partir de ce sentiment (lien social) que les

supporters partagent les mêmes valeurs voire, les mêmes symboles : couleurs du club, insigne, devise, chanson, bulletin ou encore rituels d'admission. D'ailleurs, comme nous l'avons constaté dans notre mémoire de master (2011: 23) l'utilisation des pronoms « **nous** », « **notre** » dans le discours des banderoles montre bien à quel point les supporters s'implique pour renforcer les liens symboliques qui les rattachent à leur communauté. Ces mots sont représentatifs du degré de reconnaissance de l'appartenance communautaire. En même temps, ils utilisent les pronoms « **leur** », « **votre** », « **eux** » pour se distinguer des autres communautés auxquelles ils n'appartiennent pas. La banderole suivante démontre bel et bien que le discours des supporters s'inscrit « *dans une dialectique Nous/Eux qui repose sur l'idée de "communauté imaginée"* » (Auboussier, 2009 :131).



3

Donc l'appropriation d'un club s'appuie sur un double processus. Le premier est celui de l'identification quant au second, il s'agit de la différenciation par rapport aux autres clubs. Ces deux sentiments paradoxaux d'appartenance et de différenciation sont intrinsèquement liés pour l'élaboration d'une identité locale (Haschar-noé, 2005 :200). Nous nous proposons d'examiner cette notion d'identité locale.

4-Identité locale

L'identité est un concept large, sa richesse a suscité l'intérêt de plusieurs chercheurs dans divers domaines : la psychologie, l'anthropologie sociale, la sociologie, etc., et son extension le place au cœur des interrogations sur des objets culturels : la langue, l'histoire, la religion, la politique, etc.

L'identité est définie par Levi-strauss comme : «*une sorte de foyer virtuel auquel il nous est indispensable de référer pour expliquer un certain nombre de choses, mais sans qu'il n'ait jamais d'existence réelle* » (in Simonin, 2013 :296). Sur le plan

³ Un exemple retiré de notre corpus de master.

conceptuel, le terme d'identité est multi-référentiel et paradoxal puisque d'une part, l'identité définit un individu identique qui ne ressemble pas aux autres mais cet individu forge son identité en s'assimilant à des caractéristiques des personnes de son entourage perçues comme modèle. Et en même temps ces caractéristiques lui permettent de se distinguer des autres. Dans ce sens, les chercheurs affirment que le terme d'identité est contradictoire. Si l'identité se constitue par rapport au social, elle « *n'est donc pas seulement individuelle: dès l'instant où un groupe se forme, où une entité collective est construite* » (Chevallier, 1994 : 239). D'autre part, l'identité se cristallise en traits distinctifs qui se basent sur deux sentiments: un de ressemblance et un autre de dissemblance, puisque chaque individu se définit par des caractéristiques semblables à tous ceux qui lui ressemblent et différentes des autres.

« *En conséquence, le terme d'identité prend son sens dans une dialectique où la similitude renvoie au dissemblable, la singularité à l'altérité, l'individu au collectif, l'unité à la différenciation, l'objectivité à la subjectivité* » (Vincent De Gaulejac, 2002 : 175).

L'identité locale est une catégorie de l'identité, elle est dite locale puisqu'elle se réfère à un territoire local de référence (ville, quartier, communauté ou un groupe,...), qui est spécifique pour ses membres. Elle est définie « *comme l'ensemble de caractéristiques sociales, géographiques, anthropologiques,.....permettant de définir les particularités d'un territoire (ou d'une communauté) pour le (ou la) différencier des autres territoires ou communauté* ». (Haschar-Noé, 2005: 200)

Les clubs prolongement de leurs villes (Lestrelin, 2013 :1) jouent un rôle crucial dans le fondement d'une identification locale qui se pose avec force pour affirmer l'engouement des supporters à leur club. Ce dernier est un agent producteur de la revendication identitaire qui s'accroît lors des confrontations de deux clubs de villes proches et surtout deux clubs de la même ville.

En effet, Le match de football ne raconte pas seulement l'opposition de deux clubs mais relate, aussi, l'opposition de deux villes a chacune son histoire. De ce fait les supporters recourent à leur mémoire collective pour construire et chanter leur glorieuse histoire.

5-Mémoire partagée : mythe ou réalité

Afin de prouver leur existence et leur particularité les supporters s'attachent à manifester leur propre identité locale, comme nous l'avons déjà démontré. Cette identité repose sur une grande histoire et des souvenirs qui n'appartiennent qu'au club supporté.

L'histoire d'un club est fabriquée par les supporters eux-mêmes, elle se nourrit des événements marquants et des victoires glorieuses de leur parcours. Les supporters font une sélection des événements qui marquent l'histoire du club, ils ne retiennent que « *les éléments qui les arrangent, ceux qui peuvent éclairer leurs antagonismes, leurs représentations et leurs actions présentes, au point de prendre parfois des libertés avec la réalité historique* » (Rullon, 1970 : 2). Donc les supporters ne recourent pas à toute l'histoire d'un club mais à leur mémoire pour recomposer leur propre histoire à l'aide de deux figures : « *l'omission* » et « *la sélection* », il s'agit bien d'un « *bricolage historique* » (ibid.).

Rullon F. (ibid.) souligne que « *La revendication du particularisme local peut être appuyée par des références historiques douteuses* ». Et c'est le cas de l'équipe du CSC qui revendique la doyennté par rapport à l'équipe du MCA fondée en 1921, en persistant à affirmer que le CSC est le premier club qui a vu le jour en Algérie (1898). Alors que les supporters du MCA soutiennent que cette année fait référence à la création de l'équipe d'Iqbal Emancipation, et que cette histoire de doyennté du CSC « *est une obsession chez les fans de ce club de vouloir à tout prix imposer et lier sa naissance à celui de d'Iqbal Emancipation* » (Salah-Bey, 2013: 7). L'histoire de cette bataille de la doyennté entre CSC et MCA continue jusqu'à présent tandis que le club du CSC marque officiellement cette date (1898) sur l'écusson du club.

Dès lors, la construction d'une identité historique et le partage d'une mémoire collective ornée par les moments les plus glorieux permettent aux supporters de justifier leur fierté de leur club, de se valoriser par rapport aux autres clubs et de surmonter les moments difficiles lorsque les résultats sont négatifs.

Par exemple, au niveau national, les supporters algériens font souvent référence à l'âge d'or du football algérien (celui de la génération de : L. Belloumi – S. Assad – R.

Madjer) et surtout le match de l'Algérie contre l'Allemagne (mondial 1982) où l'Algérie l'avait emporté.

Donc, il n'y a pas d'histoire sans mémoire partagée, et pour cette raison les supporters écrivent, racontent et chantent leur histoire pour la partager d'un supporter à un autre, et d'une génération à une autre. Partout, dans les chansons, sur les banderoles et dans leurs écrits sur internet nous remarquons la manifestation d'une histoire qualifiée comme glorieuse en convoquant une mémoire partagée.

P. Bartolucci explique que les supporters valorisent des éléments de la mémoire pour construire une histoire dans laquelle le mythe est une ressource fondamentale. Ce qu'il désigne par le terme mythe est « *le produit de l'extraction d'un fait historique d'envergure et de sa mise en exergue consécutive* » (ibid. : 158). Dans le discours des supporters, l'auteur distingue trois types de mythe : les personnages historiques, les périodes de gloire et les rencontres inoubliables.

Après avoir introduit quelques notions relatives à l'univers des supporters, les trois chapitres suivants cernent les concepts qui sont au cœur de notre recherche.

Chapitre II : Contact de langues

Le parler plurilingue a été considéré comme une entrave voire une forme d'incompétence langagière, or nombreuses sont les personnes qui utilisent plusieurs langues dans leurs communications. Le locuteur apprend à utiliser les différents codes linguistiques qui coexistent dans sa communauté pour que sa pratique langagière plurilingue soit adaptée à sa situation de communication. Cette adaptation se fait au niveau individuel ou au niveau social.

Ce n'est qu'en 1953 que le phénomène du contact des langues a été abordé par U. Weinreich dans son livre « Languages in contact ». Il décrit une situation de contact de langues : toute situation présente une utilisation alternative de plusieurs langues. En 1959 et avec le travail pionnier de C. Ferguson apparaît tout un courant s'intéressant à l'analyse des situations de plurilinguisme social. Certes la notion de diglossie a été critiquée par de nombreux chercheurs, cependant, elle reste « *un concept incontournable dans les problématiques sociolinguistiques de langues en contact* ». (Simonin, 2013: 223)

1-La diglossie

La diglossie est une notion polémique qui se réfère à des situations linguistiques diverses. C'est un terme qui a été forgé par un helléniste français d'origine grecque J. Psichari dans son article « *Un pays qui ne veut pas sa langue* » in *Mercur de France* en 1928, pour qualifier toute situation où deux variétés d'une même langue sont en usage. Psichari a emprunté le terme pour désigner une dualité de langue, en substituant le Démotiki qui est une langue orale à une langue littéraire, le Katharévoussa. Pour lui « *La diglossie ne consiste pas seulement dans l'usage d'un double vocabulaire [...] ; la diglossie porte sur le système grammatical tout entier. Il y a deux façons de décliner, deux façons de conjuguer, deux façons de prononcer ; en un mot, il y a deux langues, la langue parlée et la langue écrite* » (Dodille, 2007 :1).

En 1959 et avec le chercheur anglo-saxon C. Ferguson, le concept a fait son entrée sur la scène sociolinguistique mondiale. C. Ferguson a repris le terme de diglossie dans un article célèbre « Diglossia » (Simonin, 2013 :225), il qualifie de diglossie toute

situation linguistique où deux variétés d'une même langue cohabitent sur un territoire d'une même communauté, d'une manière stable. Une de ces deux variétés nommée variété Haute, pour des motifs historiques et politiques, est superposée par rapport à une autre variété (variété basse) en situation d'infériorité. C. Ferguson a pris comme terrain d'observation les milieux : arabes (dialecte, arabe classique), grecs (demotiki, katharivoussa), haïtiens (créole, français) et suisses alémaniques (suisse allemand, hochdeutsch) pour éclairer la conception véhiculée par le terme de diglossie. En d'autres termes, C. Ferguson s'est appuyé sur l'observation de ces quatre cas en étudiant le statut des langues concerné par les deux variétés d'une seule langue. Pour lui le dénominateur commun à ces terrains est la coexistence de deux variétés qui se répartissent hiérarchiquement des fonctions différentes dans la communication sociale, c'est-à-dire ces variétés ont des fonctions socioculturelles divergentes mais elles restent complémentaires au sein de la même communauté linguistique. L'inégalité réside dans la relation avec le statut que les politiques linguistiques attribuent aux langues et en relation avec l'influence de ce statut. Le caractère de stabilité et d'harmonie régit la situation diglossique décrite par C. Ferguson puisque cette dernière est le résultat de l'apparenté de deux variétés et de leur complémentarité. Cependant juger une situation sociolinguistique comme stable, c'est occulter la vitalité et le dynamisme des langues. La diglossie n'est plus figée c'est un phénomène qui évolue et la stabilité n'est qu'une caractéristique d'une étape précise dans le temps et dans l'espace. Comme le note H. Boyer : « (...) *il ne saurait être question de coexistence équilibrée entre deux langues concurrentes. S'il y a bien coexistence, c'est une coexistence problématique entre une langue dominante (...) et une langue dominée (...) et dans un contexte de domination, il y a forcément déséquilibre et instabilité, il y a forcément conflit et dilemme...* ». (Boyer, 1997 :127)

La description de C. Ferguson est jugée par beaucoup de chercheurs comme rigide et canonique ce qui a donné le lieu à plusieurs critiques et réaménagements de cette notion. La dichotomie « variété haute /variété basse » n'obéit pas à des règles sociales complexes, et c'est le cas de la situation de diglossie en Algérie. Pour C. Ferguson l'arabe classique qui est une variété haute est utilisée dans les sermons religieux, le discours politique, les conférences universitaires, l'information radio et les éditoriaux

journalistiques. Quant à l'arabe dialectal, il est conservé seulement dans les conversations entre amis et collègues et dans le contexte familial, précisément dans toute situation informelle.

Certes la dualité arabe classique arabe standard existe mais la répartition fonctionnelle différentielle est contraignante, la situation est plus complexe que nous laisse croire la situation diglossique de C. Ferguson. Les deux variétés peuvent s'alterner dans une même situation, comme le démontre la linguistique interactionnelle (J. J. Gumperz 1971, et W. Labov 1976), F. Laroussi explique que « *le modèle binaire de FERGUSON, avec une variété haute et une variété basse, occulte toutes les variétés ayant un statut intermédiaires et résultants du contact entre les langues (alternance, mélange de langues, emprunt...)* » (2006 :5-6). Ainsi, la détermination du choix des langues dans une communication se fait en fonction d'une batterie de facteurs extralinguistiques (âge, sexe, catégorie sociale, réseau, etc.), ce qui démontre que la distribution fonctionnelle de C. Ferguson est restrictive et superficielle.

Par exemple lors des sermons religieux, l'arabe classique est utilisé pour les versets coraniques et les hadiths mais le discours de l'imam lors de la prière du vendredi et les explications des versets coraniques et des hadiths sont faites en arabe dialectal pour mieux transmettre et expliquer les idées aux interlocuteurs. Même dans le milieu de l'éducation, les cours sont donnés en variété H mais les explications sont faites en variété L sauf pour les termes de spécialités indiqués dans les manuels.

Donc, la répartition fonctionnelle étanche des deux variétés n'obéit pas à la réalité sociolinguistique de la société algérienne.

2-De la diglossie vers le bilinguisme

Un peu plus tard J. A. Fishman applique le terme de diglossie et étend sa conception. La définition proposée par J. A. Fishman inclut aussi les langues non apparentées puisqu'il arrive que la relation entre deux langues non apparentées présente les mêmes effets d'une situation diglossique définie par Ferguson. Et que n'importe quelle variété pourrait cohabiter avec une autre langue. Donc, J. A. Fishman a contribué à l'élargissement « *du concept dans deux directions. D'une part, il avance qu'une situation diglossique caractérise non seulement la coexistence inégale de deux*

variétés d'une même langue, mais aussi la présence de deux langues ou plus. D'autre part, il lie le bilinguisme et diglossie » (Simonin, 2013 :226). Pour lui la diglossie est un « fait social » qui caractérise le domaine de la sociolinguistique, par contre, le bilinguisme est un « fait individuel » qui relève de la psycholinguistique. Le modèle diglossique de J. A. Fishman distingue quatre types de situation :

- Bilinguisme et diglossie.
- Bilinguisme sans diglossie.
- Diglossie sans bilinguisme.
- Ni bilinguisme ni diglossie.

A partir de son étude sur la communauté portoricaine, J. A. Fishman a cité cinq domaines qui déterminent le choix de langue (espagnol/anglais) dans une situation de communication :

- La famille.
- La religion.
- Les amis.
- L'éducation.
- L'emploi.

Bien que J. A. Fishman ait enrichi le modèle de C. Ferguson, en donnant une nouvelle perspective d'analyse des situations diglossiques et en opposant ces dernières aux situations de bilinguisme, « *les linguistes privilégient aujourd'hui le concept de plurilinguisme, vue les insuffisances théoriques relatives au bilinguisme (dans son acceptation individuelle) et à la diglossie (dans sa forme canonique)* ». (Laroussi, 2006 :6)

3- Du bilinguisme au plurilinguisme

Etymologiquement le terme bilinguisme signifie une dualité de langues, "Bi" désigne deux et "lingua" langue.

Ce terme n'est pas une notion simple à définir que laisse apparaître la définition étymologique. A la fois « *terme technique scientifique et notion linguistique utilisée*

par des non-spécialistes » (Elmiger, 2000 :55) le bilinguisme est un domaine interdisciplinaire qui a généré une multitude de définitions.

Avec l'existence de 70000 langues dans presque deux cents pays (Calvet, 1993 : 17), le bilinguisme est devenu un phénomène répandu dans les sociétés et même chez les individus puisque la pratique et la coexistence de plusieurs langues n'est plus une exception, elles sont une règle qui caractérise le monde entier. L'étendu universel de ce phénomène commun, a donné naissance à différentes définitions au fil du temps et chez plusieurs linguistes.

D'une manière générale, ce phénomène désigne l'emploi de deux langues par un locuteur. A une échelle sociale plus grande, le terme désigne un espace ou une société plurilingue. On peut donc, distinguer deux définitions différentes dans la réflexion sur le bilinguisme.

Tout d'abord, un bilinguisme conçu comme la coexistence de deux langues dans un territoire donné, puis un bilinguisme défini comme étant la capacité d'un locuteur à utiliser deux langues dans une communication sociale à des fins diverses or la maîtrise de ces langues est différente. Dans cette dernière perspective J. Dubois (2007 :66) explique que ce cas est le plus courant et il le définit comme : « *la situation linguistique dans laquelle les sujets parlants sont conduits à utiliser alternativement, selon les milieux ou les situations, deux langues différentes* ». A partir de ces deux définitions du plurilinguisme nous remarquons que nous sommes passé « *d'une définition géographique (région, pays) à une définition psycho-sociale (personne, société)* ». (Verdelhan-Bourgade, 2007 :28)

Mais être bilingue, est-il le fait de parler deux langues ? Et à quel degré de maîtrise peut-on qualifier un individu bilingue ?

Bloomfield insiste sur une maîtrise à haut niveau et égale des deux langues, comme si elles étaient deux langues maternelles, il utilise le terme « native-like » qui répond à deux critères « depuis l'enfance » et « avec une égale aisance » (Emiger, 2000 :56). Cet auteur fonde sa définition sur le degré maximal de compétence que doit avoir le bilingue lors une communication sociale.

Contrairement à cette définition qui n'insiste que sur le haut degré de maîtrise des deux langues, J. Macnamara (1967) se contente d'une maîtrise minimale de la langue

seconde puisque *«les bilingues acquièrent et utilisent leurs langues pour effectuer différentes tâches, dans différents domaines, avec différents domaines, avec différentes personnes. C'est précisément à cause de la diversité des besoins de chaque langue que les bilingues ne développent que rarement une maîtrise égale dans chacune d'elles »* (in Simonin, 2013 :76)

Entre ces deux extrêmes une série de définitions existe. S'intéressant beaucoup plus à la pratique qu'au degré de maîtrise des langues en contact. Pour F. Grosjean le bilinguisme concerne *«Les personnes qui se servent de deux ou plusieurs langues (ou dialectes) dans la vie de tous les jours. Ceci englobe les personnes qui ont une compétence de l'oral dans une langue, de l'écrit dans une autre, les personnes qui parlent plusieurs langues avec un niveau de compétences différent dans chacune d'elles (et qui ne savent ni lire ni écrire dans l'une ou l'autre), ainsi que, phénomène assez rare, les personnes qui possèdent une maîtrise parfaite de deux (ou plusieurs) langues»* (Moore, 2006 :99). La définition proposée par F. Grosjean marque un changement important dans le domaine conceptuel du bilinguisme, mettant l'accent sur la pratique des langues, il précise que le développement des compétences de langues en question ne se fait pas d'une manière équilibrée.

Dès lors, le sens du terme bilinguisme s'est élargi vers le sens de plurilinguisme (plusieurs langues) puisque la plupart des individus plurilingues ne se contentent pas d'utiliser seulement deux langues. M. L. Moreau (1997 :61) explique que le bilinguisme pour certains auteurs est la situation de l'utilisation de deux langues seulement, qui diffère des autres situations de trilinguisme, de quadrilinguisme et de plurilinguisme. Cependant pour d'autres auteurs, le bilinguisme désigne tantôt la situation de « deux langues », tantôt celle de « plus de deux langues ».

L'étendue et l'évolution du terme bilinguisme a touché également les variétés comme le souligne F. Grosjean dans sa définition du bilinguisme. Donc le bi-plurilinguisme ne correspond pas seulement aux langues mais aussi aux variétés.

L'éclatement des recherches sur le bilinguisme dans de multiples situations a donné une sémantique ouverte qui s'est développée dans tous les domaines des sciences humaines (sociologie, psychologie, linguistique, etc.), ainsi qu'avec le foisonnement de ces disciplines (sociolinguistique et psycholinguistique).

La prolifération des conceptions est le résultat d'une envie de donner une définition opératoire et plus précise dans le domaine du contact de langues qui s'est orienté vers le plurilinguisme décrit comme « *un concept plus souple que les précédents, qui comporte une dimension linguistique (contacts de langues), sociolinguistique (rôle des contextes de l'alternance codique), psycholinguistique (raisons des choix des locuteurs, rôle des émotions, de l'affectivité ...)* ».

4-Contact de langues et marques transcodiques

Les langues font partie du quotidien de beaucoup de locuteurs qui utilisent plusieurs codes linguistiques à leur disposition pour établir une compréhension avec leur interlocuteur. Cette compétence d'utiliser plusieurs langues séparément ou ensemble est adaptée à la situation de communication où on remarque le passage d'une langue à une autre et l'apparition de plusieurs phénomènes linguistiques qui résultent de telle situation. Le mélange des codes n'est plus un handicap mais un atout pour son utilisateur qui coordonne ses ressources en fonction de divers facteurs.

4-1-L'alternance codique

L'alternance codique est un résultat qui découle du contact de langues, ce phénomène a été discuté et analysé selon plusieurs points de vue et approches théoriques divergentes. C'est à partir des travaux de J. J. Gumperz effectués dans plusieurs sociétés plurilingues que le terme d'alternance codique a été théorisé tout en précisant ses fonctions accomplies dans un contexte précis. J. J. Gumperz (1989 :57) définit l'alternance codique comme « *la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passage où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents* ». Donc l'alternance codique est l'utilisation simultanée de deux langues ou plus, lors une conversation ou dans un discours. J. J. Gumperz (Ibid. :14) ajoute que le passage linguistique d'un locuteur peut s'effectuer d'une langue à une autre ou d'une variété de langue à une autre variété. Donc « *il y a code switching parce que la majorité des populations emploie plus d'une seule langue et que chacune de ces langues a ses structures propres, de plus chacune peut comporter des dialectes régionaux, ou sociaux, des variétés et des registres distincts dans un discours ou une conversation* ». (Gardner-Chloros, 1983 : 21)

L'alternance codique prend une place importante dans les conversations informelles des locuteurs plurilingues. Les « allers-retours » entre deux ou plusieurs langues est un phénomène naturel qui est dû à différents objectifs et situations. Cette perspective d'intégration des langues dans un discours n'est plus un simple mélange de langues mais un choix stratégique voire une construction raisonnée comportant des valeurs significatives. Comme le souligne M. Causa (mai- juin 2007) « *L'alternance codique, c'est-à-dire les passages dynamiques d'une langue à l'autre, est l'une des manifestations les plus significatives du parler bilingue* ».

L'alternance codique, définit comme le changement de codes linguistiques pour des raisons communicatives, s'effectue dans un groupe qui a connaissance des deux codes (ou plus) alternés. Ces langues alternées -d'une façon durable ou constante- constituent pour son interlocuteur un troisième code voire une troisième langue dont l'utilisation est dotée de signification particulière. B. Zongo affirme que l'usage alterné des langues « *constitue une stratégie communicative et non un simple mélange linguistique aléatoire et arbitraire comme on a eu pendant longtemps tendance à le croire* » (1996 : 341). Dans cette perspective J. J. Gumperz formule l'opposition « code nous » vs « code eux » par rapport aux langues alternées. Le premier concerne « *la langue minoritaire [...] associée avec des activités intragroupes informelles, alors que la langue majoritaire sert de « code eux » associée avec les relations à l'extérieur du groupe, plus formelles plus guidées et moins personnelles* » (Gumperz, 1989 :60). Appelé aussi « la langue à nous », le « code nous » est un code communautaire où s'inscrivent des dimensions identitaires traçant des frontières propres à un groupe précis. Ces frontières sont fondées par opposition à « la langue à eux » qui couvre tout l'espace linguistique en dehors du groupe.

Quant à E. Haugen, il propose une définition linguistique analytique de l'alternance codique, tout en déterminant le processus (l'usage alterné) et le résultat qui prend en compte divers formes linguistique, il peut aller d'une petite unité « le mot » jusqu'à une « phrase » ou plus. Selon ses propres termes, il décrit l'alternance codique comme suit : « *l'usage alterné de deux langues, cela va de l'introduction d'un mot non assimilé et isolé à une phrase ou plus dans le contexte d'une autre langue.* » (1973 : 505).

L'élargissement de la définition d'alternance codique positionne cette dernière en continuum avec l'emprunt, et crée une ébauche et des zones floues entre ces deux termes.

Le critère qui différencie ces deux processus est que les emprunts sont les éléments d'une langue qui s'insèrent dans la base morphosyntaxique d'un énoncé de la langue d'accueil. En fait, l'emprunt est l'incorporation d'un élément dans le lexique de la langue emprunteuse et il sera utilisé par les locuteurs de cette dernière langue même s'il est monolingue à des fins différentes. Dans ce cas, il est question « des emprunts adaptés » définis comme : « *des mots empruntés, qui ont été modifiés conformément au lexique de la langue emprunteuse afin de rentrer dans une catégorie grammaticale déterminée* » J. F. Harnes & al. (1983: 79).

Par contre, dans une alternance de langues, les éléments alternés sont « *ordonnés de la même façon selon les règles de leurs grammaires respectives* » (Poplak, 1988 :23).

Mais il arrive que les règles grammaticales de deux langues se chevauchent, dans ce cas là, il faut recourir à « *des mesures de fréquences* » (Georges ,2007 :3) qui sont une des caractéristiques de l'emprunt. Puisque ce dernier est le résultat d'incorporation d'un élément dans le lexique d'une autre langue, avec le temps l'insertion devient fréquente et le terme s'adapte aux règles de cette langue. Donc, le critère de l'emploi fréquent régulier peut déterminer l'emprunt de l'alternance codique.

4-1-1- Les différentes approches de l'alternance codique

Plusieurs approches traitant le phénomène d'alternance codique ont été élaborées par les chercheurs. Dans cette perspective, nous proposons de présenter les principaux modèles d'analyse de la réalisation d'alternance codique, comme ceux de C. Myers-Scotton, S. Poplack, J.J. Gumperz, H. Giles.

a-L'approche insertionnelle de Myers-Scotton C. :

Langue matrice (LM) vs langue enchâssée (LE)

Cette approche a été développée par C. Myers-Scotton, elle avance que l'utilisation de deux codes génère l'accaparement d'un code sur l'autre. La prévalence d'une langue sur une autre présume que ces deux langues n'ont pas les mêmes fonctions dans un discours.

Dans des situations de switching, les langues se soumettent à une « *concurrence dynamique* » (Ziamari, 2008 :37) créant une hiérarchie. Une « langue matrice » prédomine dans le discours du locuteur, nommée aussi langue de base et une autre langue appelée « langue encastrée » ou « langue enchâssée » qui insère ses éléments dans la structure de la langue matrice.

Cette approche ne s'applique que sur le code switching dit intra-phrastique où la langue matrice est perçue comme la langue parlée par son interlocuteur. Cependant est-il toujours facile d'identifier la langue matrice ?

La langue matrice est la langue dominante dans un discours. Elle structure l'ordre principal de la phrase en imposant ses propres règles. En d'autres termes la langue matrice fournit le cadre morphosyntaxique et la langue enchâssée encastre ces éléments dans le cadre de la langue matrice. D'un point de vue quantitatif, la langue matrice est la langue à laquelle appartiennent la plupart des mots. C. Myers-Scotton détermine que la langue matrice est la langue qui fournit le plus de morphèmes dans un discours, et elle propose le comptage des fréquences. Mais cette méthode de comptage a été critiquée par beaucoup de linguistes puisqu'elle est peu judicieuse. « *Myers-Scotton, elle-même en dévoile les limites. Elle avoue que le fragment de discours mène à une impasse* » (Ziamari, 2008 :37).

L'identification de la langue matrice n'est pas toujours évidente, surtout dans les pratiques qui font circuler de nombreuses langues. C'est ce que J. Billiez a constaté dans quelques chansons du groupe marocain HOBA HOBA SPIRIT, elle explique qu'il est « *non seulement difficile mais également vain de chercher à identifier la langue matrice* ». Dans ce cas, « *la syntaxe présente deux langues totalement imbriquées, au point, peut-être, de n'en faire qu'une* » (2010 :178).

b- La typologie de S. Poplack

En s'intéressant à l'alternance codique espagnol/anglais dans la communauté portoricaine résidant à New York, S. Poplack (1980) a distingué trois types discursifs où des alternances codiques interviennent. Dans cette étude S. Poplack a essayé de retirer les régularités de l'apparition de l'alternance codique dans une phrase afin de démontrer que ce phénomène n'est pas une carence ou une aberration linguistique. Elle distingue trois types d'alternance codique :

- **L'alternance codique inter-phrastique**

Elle correspond à l'usage alternatif entre deux phrases ou entre deux larges segments de discours d'un même locuteur. Ce type d'alternance codique qui, en général, prend la forme de deux phrases qui se suivent implique un changement de code linguistique dans les fragments les plus longs du discours.

- **L'alternance codique intra-phrastique**

Elle caractérise les situations où le locuteur introduit librement des éléments d'une autre langue dans les phrases qui constituent son discours. Dans cette alternance, des structures des deux langues coexistent à l'intérieur d'une même phrase. Donc les éléments alternés sont des constituants de la même phrase.

Cette alternance qui s'observe dans une même phrase prend une grande importance dans les recherches sur l'alternance codique, S. Poplack explique que « *ces dernières années de nombreux chercheurs se sont attaqués au problème de savoir exactement où, dans la phrase, une alternance d'une langue à l'autre peut s'effectuer* » (1988 : 23).

- **L'alternance codique extra-phrastique (tag switching)**

C'est une alternance qui renvoie à l'insertion des expressions idiomatiques, des proverbes ou des dictons dans un discours monolingue. Ces unités insérées sans être intégrées avec les éléments monolingues, servent « d'étiquettes » pour ponctuer un discours.

c- La typologie de GUMPERZ

J. J. Gumperz et son collègue J. Blom ont travaillé sur les pratiques linguistiques en Inde et en Norvège, précisément dans la ville de Hemnesberget où ils ont remarqué que « les alternances de codes sont systématiques et prédictibles » (Mondada, 2007 :174). J. J. Gumperz explique que le recours à l'alternance codique est une stratégie communicative et que le locuteur se sert de plusieurs langues dans sa communication afin de répondre à divers besoins.

Dans une perspective interactionnelle, J.J. Gumperz opère une distinction entre deux sortes d'alternance : l'alternance situationnelle et l'alternance conversationnelle ou métaphorique.

On parle d'alternance situationnelle lorsque le choix linguistique est mobilisé séparément selon la situation, l'activité, l'interlocuteur ou le thème abordé. Dans une telle situation, il y a un changement de contexte où le locuteur adopte un code de base pour une communication précise. Donc le changement de la situation de communication conditionne l'apparition de l'alternance codique.

Quant à l'alternance conversationnelle, dite aussi métaphorique, elle est moins consciente et plus spontanée car le choix de langue est régi par le contenu du message. Le changement automatique du code linguistique s'effectue comme une stratégie communicative, au niveau d'une même conversation.

D'un point de vue fonctionnel, J. J. Gumperz cite les mécanismes explicatifs qui poussent les locuteurs à employer ce phénomène. Il dégage six fonctions d'une pratique d'alternance dans une conversation :

- **La citation** : dans un discours, certaines phrases apparaissent dans une autre langue que la langue de la communication, sous forme de citation ou de discours rapporté.
- **L'interjection**: l'alternance sert à marquer des interjections et des éléments phatiques afin de manifester un état émotionnel propre au locuteur.
- **La désignation d'un interlocuteur**: l'alternance codique sert à répertorier un locuteur parmi d'autre, en faisant appel à la langue partagée entre les deux interlocuteurs. Elle vise aussi à exclure les autres de la communication ou à attirer leur attention.
- **La réitération** : consiste à redire le même message dans une autre langue pour assurer une communication efficace. Cette fonction qui est un enchaînement de deux segments d'un même contenu sémantique sert à lever des ambiguïtés ou à insister sur un message.
- **La modalisation** : est le fait qu'un locuteur prend position par rapport à ce qu'il dit, par le biais des éléments produits dans une deuxième langue. Pour J. J. Gumperz ce type d'alternance « *consiste à modaliser des constructions telles que phrase et complément du verbe, ou prédicats suivant une copule.* » (1989 : 78).

- **La Personnalisation versus l'objectivation:** le locuteur utilise une autre langue pour s'impliquer dans son discours ou pour se distancier par rapport à lui. Dans ce cas là, il existe des langues qui affirment des faits objectifs tandis que d'autres langues expriment des connaissances ordinaires.

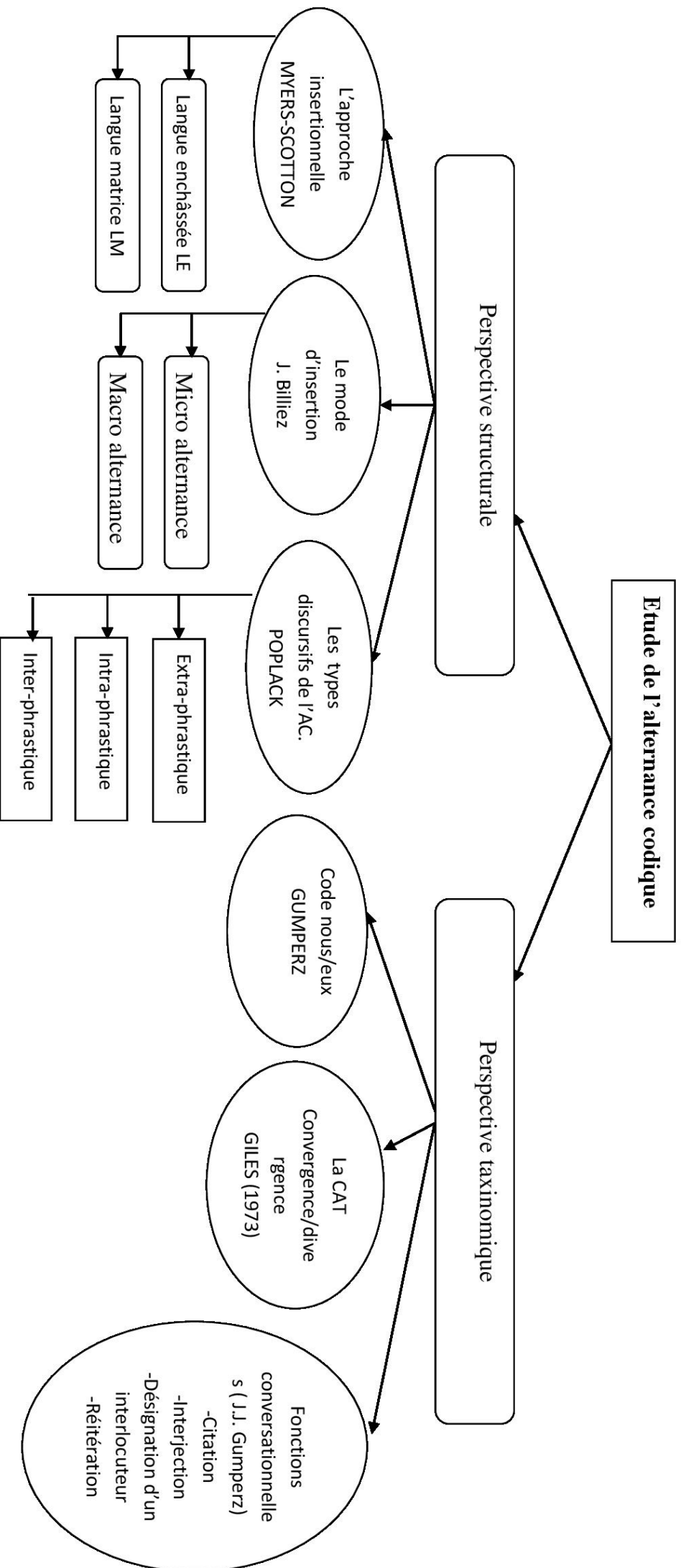
Comme mentionné supra, J. J. Gumperz a formulé, aussi, l'opposition binaire code nous/eux. Cette notion signale que l'usage d'un code différent est une forme d'affirmation d'une valeur sociale et une identité à un groupe qui adopte les mêmes codes.

d- La théorie de l'accommodation discursive (TAC)

C'est un modèle d'ordre socio-psycholinguistique initié par H. Giles en 1973. Il vise à rendre compte des limitations perçues par les approches sociolinguistiques. Cette théorie a pour but d'expliquer « *les variations des façons de parler qui apparaissent dans les interactions langagières* » (Pétard, 2007 : 261). Dans le cadre de l'utilisation de plusieurs langues, la TAC s'efforce de comprendre les différentes adaptations langagières menées par le locuteur en fonction de son(s) interlocuteur(s). Donc l'alternance codique pour cette théorie est un comportement voire une accommodation linguistique. Au niveau de ces choix linguistiques ajustés selon de nombreux facteurs, la communication se réalise en manifestant **la convergence** ou **la divergence** entre les participants de l'interaction. Ainsi, **la convergence** est le passage à une autre langue pour que le locuteur s'adapte au comportement langagier de son interlocuteur. Le motif pour lequel apparaît un tel comportement est l'identification à un interlocuteur et l'affirmation d'une identité similaire. Quant à **la divergence**, c'est l'ensemble des stratégies communicatives pour différencier le comportement langagier du locuteur par rapport à son interlocuteur. Cette stratégie a pour but d'établir un écart, d'accentuer la différence communicative afin de protéger une identité différente de celle de l'interlocuteur.

Après avoir discuté brièvement quelques modèles théoriques traitant l'alternance de codes, nous proposons le schéma suivant qui synthétise ce que nous venons d'exposer sous deux perspectives une structurale et l'autre taxinomique. La première privilégie l'étude du changement du code dans les segments hybrides afin

d'en retirer les régulations formelles. La seconde s'intéresse essentiellement à établir des listes de fonctions des alternances codiques.



Perspectives structurales et taxinomiques de l'alternance codique

La suite de cette partie sera dédiée à l'étude du phénomène d'emprunt qui est à coté de l'alternance codique un autre mécanisme résultant du phénomène du contact de langues.

4-2-L'emprunt

L'emprunt qui est l'un des simples résultats issus du contact de langue, se manifeste comme processus actif et fréquent de l'enrichissement du lexique des langues. Ce phénomène n'est plus l'apanage d'une classe sociale précise, en effet il est le processus le plus largement connu par les gens. L. Deroy explique, en évoquant l'exemple des emprunts dans une page sportive de la presse, que les amateurs de sport maîtrisent bien ces emprunts même s'ils n'ont jamais côtoyé l'école, « *car l'homme de la rue (...) manie les emprunts comme Monsieur Jourdain faisait de la prose : sans le savoir* » (1956 : 17). Cette source externe du nouveau lexique dans une langue affecte plus le domaine technique : sport, informatique, cuisine, musique, etc.

Dans le sens le plus large, l'emprunt désigne le transfert d'un élément d'une langue dans le système d'une autre langue. Cet acte linguistique est universel et concerne tous les niveaux de la langue : phonétique, syntaxique et lexical. Cependant ce dernier est le plus touché par ce phénomène puisque le lexique est la classe la plus ouverte qui change et innove au rythme de la société. « *Parmi les emprunts graphiques, phonologiques, morphosyntaxiques et lexicaux, ces derniers sont de très loin les plus fréquents.* » (Tournier, 1985 : 315) Pour cette raison, et durant toute notre étude sur l'emprunt, il sera question de l'emprunt lexical.

Une fois que l'emprunt est utilisé par l'ensemble de la communauté, il tisse des relations entre les différents éléments de la langue d'accueil. Sous l'influence de cette dernière, l'emprunt s'adapte à ses règles, à des degrés divers. Donc, l'emprunt ne s'adapte pas seulement à la structure de la langue mais aussi à l'usage de ces locuteurs. De ce fait, nous distinguerons à la suite de F. Grosjean l'emprunt de parole et l'emprunt de langue. Le premier « *se situe au niveau de la communauté linguistique ou d'une langue normative (...) le second ne concerne que l'individu* ». (in Moreau, 1997 :137)

La définition de l'emprunt varie d'un auteur à un autre, une des raisons de cette divergence est que le terme est utilisé dans deux sens distincts ; il désigne tantôt le mécanisme linguistique, tantôt le résultat. L. Deroy précise que le processus d'emprunt s'appuie sur quatre éléments essentiels : l'action d'emprunter; la chose empruntée; le prêteur et l'emprunteur. Ce linguiste définit l'emprunt comme « *une forme d'expression qu'une communauté linguistique reçoit d'une autre communauté* », il explique que l'emprunt lexical est « *le plus fréquent, le plus apparent, le plus largement connu* » et « *que les langues s'approprient aussi des sons, des façons d'accentuer, des traits morphologiques* » (ibid., 21).

Dans cette définition l'emprunt correspond seulement à l'élément emprunté, il désigne une forme d'expression adoptée par une autre communauté que celle d'origine, et cette forme d'expression englobe un mot, des traits morphosyntaxiques, un sens et des onomatopées.

J. Dubois (2007 : 117) quant à lui, il considère qu' « *Il y a emprunt linguistique quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B et que A ne possédait pas; l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes appelés emprunts* ».

La définition avancée par J. Dubois englobe et l'élément emprunté et le processus. Elle met en scène non seulement l'unité (emprunt lexical) mais aussi, les traits qui caractérisent les autres langues (syntaxique, phonétique et sémantique). Cependant l'auteur limite le recours à l'emprunt seulement pour combler des vides qui existent dans une langue, et ignore les emprunts dont les synonymes existent déjà dans la langue d'accueil.

4-2-1-Les typologies de l'emprunt

La catégorisation des emprunts a fait l'objet de nombreuses propositions. Chaque auteur fonde sa classification selon des critères précis et ses propres objectifs. Nous avons choisi d'exposer deux sortes de typologies. La première de C. Myres-Scotton est fondée sur la réalité dénommée par cet emprunt. Cependant la deuxième typologie établie selon les composantes linguistiques du mot emprunté.

a-La typologie de C. Myres-Scotton

C. Myers-Scotton distingue deux sortes d'emprunt lexical : des emprunts culturels (cultural borrowings) et des emprunts de base (core borrowings). Le premier type couvre des réalités nouvelles et inconnues auparavant. « *C'est le cas de la terminologie des traditions, des marques commerciales, de la nouvelle technologie. Ils sont adoptés par la langue matrice pour remplir des manques lexicaux* » (Atencio, 2009 : 142). Quant aux emprunts de base, il s'agit de l'ensemble des termes étrangers largement diffusés qui s'installent dans la langue d'accueil pour remplacer leurs équivalents sémantiques.

b-La typologie de C. Loubier

La typologie de C. Loubier est aussi une autre classification proposée dans la littérature d'emprunt. Elle distingue quatre principaux types d'emprunt :

- **L'emprunt intégral** : c'est la catégorie la plus vague des emprunts. Dans ce cas le terme est importé en gardant sa forme et son sens. Donc, il s'agit d'une adaptation formelle et sémantique sans intégration.
- **L'emprunt hybride**: appelé aussi, emprunt partiel, il subit un changement au niveau acoustique. Le sens de cet emprunt est réservé, tandis que la forme est empruntée partiellement. Cet emprunt partiel ne garde qu'une partie de sa forme étrangère, l'autre partie sera remplacée par des éléments de la langue d'accueil.
- **Le faux emprunt**: les éléments qui le constituent sont empruntés mais cette forme étrangère n'est plus attestée dans la langue prêteuse. Exemples : « *Tennisman est une forme créée en français, mais imitée de l'anglais. En anglais, on utilise plutôt tennisplayer pour nommer le joueur de tennis* » (Loubier, 2011 : 14).
- **Le calque** : est le fait d'attribuer à des unités déjà existante un nouveau sens, afin d'imiter ou de traduire un mot ou un groupe de mot étranger. Il aborde trois types de calque : **le calque morphologique** est obtenu par une traduction des mots étrangers à partir des éléments de la langue emprunteuse pour intégrer le sens nouveau. Exemples: supermarché (supermarket). Quand au **calque**

sémantique, il se caractérise par l'attribution à un mot de la langue emprunteuse un nouveau sens pour imiter un terme étranger : gradué (du sens de l'anglais graduate) utilisé à la place de diplômé. Enfin, le **calque phraséologique** ou **calque idiomatique** est l'intégration d'un «*sens étranger par la traduction d'expressions figurées et de locutions figées. Exemples : voyager léger/to travel light* ». (ibid. : 15)

4-2-2-L'intégration des emprunts lexicaux dans la langue d'accueil

Une fois que l'emprunt pénètre une langue, il se place parmi les éléments qui la constituent. Seulement le besoin de la communauté détermine le maintien de cet élément étranger tout en établissant des relations avec les unités déjà existant. En effet, il devient une propriété de cette langue. L'appropriation et l'intégration d'un élément nouveau nécessite une adaptation linguistique qui peut être effectuée sur la forme, c'est-à-dire une assimilation graphique ou sur le sens du terme. Puisque, la plus part du temps, si l'emprunt garde son aspect étranger par rapport à son utilisateur, il risque d'être méconnaissable et termine par l'oubli.

J. Picoche précise que « *l'introduction de mots étrangers dans une langue ne va pas sans poser problème : il s'agit de mots normalement immotivés, parfois re-motivés par des phénomènes d'étymologie populaire(...) qui ont besoin de subir une adaptation phonologique n'allant pas sans hésitations parfois longues* » (1990 : 40).

Selon les linguistes l'intégration porte sur plusieurs niveaux et à des degrés divers. Comme l'explique J. Dubois « *l'intégration, selon qu'elle est plus ou moins complète, comporte des degrés divers : le mot peut être produit à peu près tel qu'il se prononce (et s'écrit) dans la langue B ; il y a toute fois généralement, même dans ce cas, assimilation des phonèmes de la langue B aux phonèmes les plus proche de la langue A* » (2007 :177-178).

On peut distinguer trois niveaux d'intégration : Le niveau phonétique, syntaxique et sémantique. En ce qui concerne le niveau phonétique, il s'observe par des changements au niveau de la prononciation pour faciliter aux locuteurs l'usage du terme étranger. On peut citer l'exemple proposé par S. A. Khelladi qui explique que l'interlocuteur algérien remplace la voyelle « u » par le son [i], puisque le son [y]

n'existe pas dans le système phonétique arabe : costume est prononcé [kostim] (2012 : 78). Au niveau syntaxique l'emprunt de mots étrangers entraînent des modifications au niveau de la forme de la base afin de s'adapter aux règles de la langue d'accueil. De ce fait, les emprunts constituent une base de dérivation à cette langue. Ainsi, dans le contexte algérien, B. Boumedini constate l'utilisation du « n » pour désigner le premier pronom personnel « je » devant les verbes conjugués : n'serbi (je sers), n'soufri (je souffre) (2011 :28). Et « y » est utilisée pour désigner la troisième personne « il » : y'crevé (il crève). Ainsi, pour désigner le féminin, il y a un ajout de la voyelle « a » à la fin du nom au lieu de l'article français « la » : familia (la famille) (ibid.2009 :143). Enfin, le niveau sémantique concerne l'ensemble des mots dont le sens est différent de celui de la langue d'origine.

4-2-3- Les motivations de l'emprunt

Plusieurs raisons interagissent pour expliquer le phénomène d'emprunt. La raison la plus universelle est que l'emprunt est utilisé pour dénommer une nouvelle réalité socioculturelle voire un objet nouveau qui manque de dénomination dans la société d'accueil. La nécessité de nommer un nouveau référent oblige les sociétés d'emprunter l'élément linguistique qui le désigne dans la société d'origine. On parle souvent, dans ce cas, d'« emprunt de nécessité » servant à combler une lacune lexicale.

La domination et l'apogée de certains pays dans des domaines précis (le commerce, le sport, la cuisine,...) est une autre raison d'utilisation du terme étranger par rapport à son équivalent dans la langue emprunteuse. Donc, les termes de la langue la plus prestigieuse, sont les plus empruntés.

Un autre facteur qui favorise l'utilisation de l'emprunt est l'expressivité, c'est-à-dire, pour l'interlocuteur, le terme emprunté est plus fort par rapport à son équivalent. Ces emprunts expressifs se chargent de marquer le discours, de mieux exprimer les pensées ou traduire les sentiments personnels d'une façon plus originale. L. Deroy (1956 : 179) dénomme cette motivation par «les raisons du cœur », il explique que « *surtout dans la langue familière, on recourt encore au mot ou au tour étranger pour exprimer*

ou évoquer des nuances si subtiles, des sentiments si délicats qu'il semble que les mots et les tours habituels n'y suffiraient pas » (1956 : 179).

L'économie dans le langage est aussi un facteur de l'emprunt. Parfois le locuteur recourt à l'emprunt qui est plus court et plus souple par rapport à son équivalent dans la langue parlée. Par exemple dans le lexique des jeunes français sur les supports modernes de communication, *« l'usage de now à la place de « maintenant » [...] abrège le signifiant par rapport au mot français qui est plus long, en l'utilisant à la même place que le terme français correspondant dans le discours ».*(Michot, octobre 2007 : 5)

Enfin, l'emprunt est un marqueur d'identification. Le locuteur emprunte des termes étrangers pour instaurer et renforcer des liens de proximité à une collectivité linguistique qui est la sienne.

4-3-Emprunt vs micro-alternance

Une des difficultés rencontrée dans les études sur les phénomènes résultant du contact de langues est la différence entre l'emprunt et l'alternance. Les linguistes se sont toujours interrogés sur le phénomène d'insertion d'un seul élément d'une langue différente de la langue matrice. Donc, s'agit-il d'un emprunt ou d'une micro-alternance.

Comme mentionné supra, les critères que nous allons adopter, dans notre analyse, pour établir la différence entre l'emprunt et les micro-alternances sont : le critère « de fréquence » et le critère « d'adaptation ».

Une micro-alternance est définie comme l'insertion d'un ou plusieurs éléments d'une langue (langue enchâssée) dans la structure grammaticale d'une autre langue (langue matrice). L'insertion ne manifeste aucune adaptation par la langue matrice de l'élément encastré. Ce dernier qui est introduit dans une autre langue conserve les traits morphosyntaxiques de sa langue d'origine. Contrairement au phénomène de la micro alternance, les éléments qui s'établissent dans une autre langue, comme emprunts, résument une adaptation linguistique de la langue matrice. Donc, les emprunts fonctionnent comme des éléments de cette dernière.

Etant donné que l'emprunt s'adapte aux règles grammaticales de la langue d'accueil afin d'enrichir cette dernière, il s'installe comme un de ses éléments. Ce qui mène l'élément emprunté à réapparaître dans le discours des locuteurs. Donc, la fréquence et l'emploi régulier sont un autre critère qui caractérise l'emprunt de l'alternance codique. Y. Derradji explique que l'emprunt est un moyen d'enrichissement de langues et que son adaptation est conditionnée par son usage : « *dans notre cas, la langue française et les idiomes locaux se sont enrichis mutuellement, de par leur coexistence, d'apports nouveaux. Il n'en demeure pas moins que l'adoption de l'emprunt dans la langue d'accueil est conditionnée par l'usage* » (Queffelec & al. 2002 :133).

L'alternance codique et l'emprunt sont deux phénomènes différents mais leurs frontières définitionnelles installent un certain continuum. Ce dernier est considéré comme un objet d'étude vague qui génère beaucoup de confusions entre les chercheurs. Pour GARDNER-CHLOROS et MYERS-SCOTTON, il n'y aurait pas de ligne de démarcation claire entre alternance codique et emprunts mais une sorte de continuum diachronique : « *les emprunts commencent comme des AC, puis s'établissent graduellement comme emprunts* » (Gardner-Chloros, 2009 : 12).

“There is no clear line between cs and borrowing and that the two are on a diachronic continuum: loans start off as code-switching and then gradually become established as loans”

Chapitre III Parler jeune et la créativité langagière

Dans notre travail, nous nous sommes intéressée à un groupe précis de supporters qui cherchent et contribuent au développement de nouvelles formes de supportérisme pour mener une meilleure ambiance dans les stades. Non seulement, ils créent des chansons pour animer les gradins, mais aussi, « *ils sont fiers d'être la principale source d'ambiance et d'être reconnus pour cela par les joueurs* » (Hourcade, 2002: 27). De ce fait, ils n'hésitent pas à communiquer même dans les blogs, les forums et sur facebook pour mieux structurer leur groupe et mieux organiser leurs comportements. Cette catégorie de supporters est qualifiée par les sociologues de sport comme une communauté de jeunes gens de sexe masculin. Donc, le discours des supporters que nous envisageons d'analyser est un discours de jeunes qui s'articule autour de leur passion : le football.

Afin, de pouvoir analyser le discours des supporters et de déterminer ses caractéristiques, nous devons, d'abord, définir le parler jeune et ses aspects sociolinguistiques.

Donc, quelle est la définition d'une population jeune ou de la jeunesse ? Et quelles sont les caractéristiques et les manifestations linguistiques de cette tranche d'âge dans l'usage quotidien ?

La fracture socio-psychologique des jeunes entraîne-t-elle une fracture linguistique ? C'est à ces questionnements que ce chapitre doit apporter des éléments de réponse.

1-Notion de « jeunesse »

La jeunesse fait l'objet d'une multiplicité d'études d'une grande importance dans la mesure où elle constitue un enjeu crucial pour la société et pour son avenir. C'est au début du vingtième siècle que le terme « jeunesse », en tant que catégorie sociale, fait l'objet d'étude à part entière dans les domaines de la psychologie et de la sociologie (grâce aux travaux de G. Stanley Hall aux États-Unis et de P. Mendousse en France) (Merlière & all, décembre 2012 : 17). La jeunesse est pour la première fois perçue comme une phase distinctive du cycle de vie. Donc, qu'est-ce qu'elle signifie

au fond ? Et quelles sont les valeurs spécifiques à cette tranche d'âge par rapport aux autres ?

La jeunesse est définie comme l'âge intermédiaire entre l'enfance et l'âge adulte (Charvet, 2001 :30). C'est une période de transition caractérisée par un ensemble de processus de passage à l'âge adulte. Ce processus est conflictuel puisqu'il correspond à la recherche d'une identité différente des autres qui s'adapte mieux à l'âge que représentent les jeunes. Ces jeunes sont ceux qui s'opposent au monde des adultes et d'autre part cherchent un monde auquel ils peuvent s'intégrer. Donc, « être "jeune" consiste à se reconnaître porteur d'une identité en transition : il s'agit de ne se reconnaître dans aucune forme stabilisée d'identité sociale et culturelle et, par conséquent, à se reconnaître une identité en mutation. C'est en ce sens, et avec cette dimension proprement transitoire, qu'existe l'identité "jeune" » (Lamizet in Bulot, 2004 :77).

La construction de la jeunesse s'opère à l'intérieur d'un groupe de pairs mythiquement relié entre eux et replié des autres. A l'intérieur de ces groupes s'orientent les comportements des jeunes qui se reflètent dans leur apparence comme la coupe de cheveux, les vêtements, etc. (Lamizet in Bulot, 2004 :95). Les groupes de référence vers lesquels les jeunes s'orientent mentalement sont une confrontation entre le réel et l'imaginaire, il s'agit notamment des personnes de leur entourage, mais aussi des figures imaginaires : personnage de fiction et de roman, les acteurs de cinéma, groupe d'amis sur le chat ou les blogs.

Ces orientations et ces comportements sociaux sont revendiqués dans l'espace public, ce qui leur permet de s'inscrire en groupe social dont ils reconnaissent « *les liens sociaux de solidarité et de sociabilité. (...) c'est pourquoi les jeunes attachent une importance particulière à leur façon dont leur habillement leur permet de rendre visible dans l'espace public l'identité dont ils se veulent porteurs* » (Lamizet in Bulot, 2004 :86).

De ce fait, l'enthousiasme des jeunes dans l'incertitude en ce qui concerne leur avenir, le vouloir d'être autonome de toute dépendance sociale et familiale -toutes ces tensions paradoxales- soumettent les jeunes sous une pression conflictuelle, tout en expliquant leur mode d'affirmation.

2-Le parler jeune

Chaque groupe social et chaque milieu professionnel connaît sa variation de langue, même les jeunes utilisent la langue à leur façon, ils créent un langage qui leur est propre avec des caractéristiques et des codes qu'ils partagent. L'utilisation d'un langage spécifique à cette génération est le reflet d'une volonté de s'inscrire dans une identité précise en manifestant une culture jeune.

Alors, en quoi se différencie le parler jeune de la langue standard ? Et quelles sont les dénominations attribuées par les linguistes à cette variation de langue ? Et comment fonctionne-il ?

Nombreuses sont les études qui s'intéressent au regroupement des jeunes et à leur usage de la langue, dans la perspective de comprendre les causes de son apparition, sa fonction et la manière dont il est inventé, et bien sûr de définir la notion du parler jeune.

Avant de définir le terme composé « parler jeune » il semble utile de définir d'abord le parler. Un parler est défini par J. Dubois « *comme une forme de la langue utilisée dans un groupe social déterminé ou comme signe de l'appartenance ou de la volonté d'appartenir à ce groupe social* » (2007 : 355). En effet, le parler est une variété linguistique appartenant à un groupe de personne donné, il est utilisé par ces derniers pour exprimer une certaine culture. Le parler peut être, aussi, défini comme « *l'ensemble des pratiques symboliques (parole et autres pratiques symboliques) par lesquels nous pouvons exprimer notre identité et la faire reconnaître des autres dans l'espace public de la sociabilité* » (Lamizet in Bulot, 2004 :75).

Donc, le parler jeune est une appropriation de la langue, spécifique à cette catégorie sociale nommée les jeunes. Cette façon de parler que les jeunes revendiquent mène à construire un tissu social entre les membres d'un seul groupe et d'exprimer leur appartenance à un espace de sociabilité.

L'expression « langage des jeunes » apparaît, aussi, comme une dénomination de la manière dont les jeunes s'expriment pour marquer leur identité problématique. Elle est définie « *comme l'ensemble des pratiques symboliques mises en œuvre dans les lieux*

où se reconnaissent les jeunes » (Lamizet in Bulot, 2004 :75). Dès lors, « parler jeune » et « langage des jeunes » sont utilisés en équivalence discursive chez les linguistes.

A. Podhorná-Polická souligne que cet objet d'étude dont la dénomination se multiplie : parler jeunes, langage des jeunes, français branché, etc. est un domaine de profusion de divers d'articles, et d'appréciation de plus en plus en linguistique, surtout en sociolinguistique, sémantique et lexicologie. (2005 :93)

Grace à leurs pratiques, les jeunes peuvent être pertinents, en se positionnant par rapport aux autres, dans un espace public. L'existence d'une pratique mise en œuvre démontre l'importance de la reconnaissance et de la manifestation d'une appartenance sociale afin de construire « *une forme d'illusion d'une identité commune* » à laquelle les jeunes s'identifient. A cet égard B. Lamizet explique que « *l'identité sociale revendiquée par les jeunes qui s'expriment dans ce parler (ce que tous ne font pas) relève, [...] d'une identité imaginaire, d'un imaginaire social et culturel partagé, fondé sur des références communes et sur des usages symboliques communs* » (in Bulot, 2004 : 82).

Comme le démontre leurs comportements, les pratiques langagières des jeunes portent la marque de la déviance pour se distinguer des autres. Cet écart partagé par les jeunes leur permet de se faire reconnaître dans une culture qui leur est propre et évidemment de se différencier de ceux qui ne font pas partie de leur culture.

Une des caractéristiques qui se manifeste dans le comportement des jeunes est l'adoption de nouveau style de vie et les vagues de modes ; cela donne un caractère innovant et parfois choquant à leur comportement. La créativité et la nouveauté se reflètent aussi dans leur façon de parler où nous remarquons le besoin de nommer des choses et d'exprimer leurs sentiments d'une manière innovatrice en se révoltant de tout ce qui est normatif et conforme.

Un second élément qui caractérise le comportement des jeunes sont : les mutations physiques, psychologiques et biologiques qui attribuent aux jeunes le sentiment conflictuel et l'instabilité dans leur vie sociale, ainsi leur enthousiasme et leur volonté

de tout changer conduisent les jeunes à renouveler et à actualiser leurs discours d'une façon permanente.

Une autre caractéristique majeure du vocabulaire des jeunes est, enfin, son homogénéité sociale. Les termes mis en œuvre par les jeunes sont unanimes au niveau de leur procédé de création et même sur le plan fonctionnel. Ce socle commun du parler jeune est unifié par le partage des mêmes média et la même culture (par exemple la musique rap).

Il faut noter, cependant, que « *Les jeunes de tous les milieux tendent à nommer les choses ou les faits de façon innovatrice, non-conformiste, choquante, essayent de rafraîchir les thèmes répétitifs par des lexèmes nouveaux. Ceci est valable pour la langue des jeunes de toutes les générations et c'est donc une des caractéristiques stables, même si son contenu (néologie) est d'une labilité maximale* » (Podhorná-Polická, 2004 :53). Donc, il convient de noter que le parler jeune est une revendication, dans les pratiques linguistiques, partagée pour s'affilier à une certaine culture jeune. Ce parler qui est une pratique symbolique, est médiatisé dans des espaces publics appropriés par les jeunes, rien que pour affirmer et consolider l'existence d'une identité qui est en cours de construction. Nous pouvons, dès lors, donner une définition plus large au parler jeune qui est « *l'ensemble des pratiques symboliques par lesquelles s'exprime, dans l'espace public et dans les relations avec les autres, l'identité dont on est porteur et qui nous fonde comme sujet de sociabilité* » (Lamizet, in Bulot, 2004: 82)

3-La créativité langagière

La question de la créativité langagière sera abordée afin de délimiter les nouvelles unités qui circulent dans le discours des supporters. Comme nous l'avons expliqué les jeunes s'approprient la langue pour répondre à leur besoin communicatif et pour manifester une culture jeune qui s'attache à leur intérêt commun (pour les supporters l'intérêt commun est le football). Donc, les jeunes font de la langue un outil de créativité linguistique qui s'exprime dans le cadre de leur culture. L'activité de la créativité linguistique est au départ un acte individuel. Plus tard, le terme nouveau peut être oublié comme il peut être répandu et repris dans le groupe des supporters. De ce fait, comment les linguistes définissent-ils ce phénomène ?

La créativité langagière est le phénomène de créer de nouveaux mots dans une langue, ou de donner de nouvelles acceptions à des mots qui existent déjà. Ces mots et ces sens nouveaux introduits dans les productions langagières écrites ou orales sont appelés des néologismes, ces derniers sont l'objet d'étude de la néologie.

Aborder les deux notions du néologisme et de la néologie, c'est poser le problème de leur définition et délimiter les contours définitoires de chaque notion et selon plusieurs ouvrages lexicographiques et linguistiques. Afin de pouvoir aborder la créativité langagière chez les supporters, nous avons jugé important de définir les notions liées à ce domaine.

3-1-Le néologisme

Le néologisme est un mot qui vient du grec, il est composé à partir de l'adjectif *neos* dont le sens est nouveau, et le substantif *logos* qui signifie parole (Sablayrolles, 2003 : 3).

Le néologisme apparaît, dans la langue française, à la fin du XVIIIe siècle pour désigner tout mot qui résulte du phénomène de l'innovation lexicale. Ce phénomène existait auparavant mais il n'a été enregistré qu'en 1734. Dans sa vieille acception, il désigne un sens péjoratif, tout mot ou expression utilisés d'une manière détournée et fautive. « *Le néologisme est la manie d'employer des mots nouveaux sans besoin ou sans goût [...] ; le néologisme n'a pour guide qu'un vain caprice* » (Mercier, 1801 :28). Ce n'est que vers la fin du XIXème siècle que l'emploi du terme néologisme est dépourvu de toute connotation péjorative, en effet ce terme a pris son aspect linguistique. Dans son acception moderne, il est employé pour désigner « *un mot nouveau ou un sens nouveau d'un mot existant déjà dans la langue* » (Sablayrolles, 2003 : 3).

La réalisation des néologismes s'effectue à partir des procédés propres à la langue (création formelle ou sémantique) soit par l'utilisation d'un mot qui existe déjà dans une autre langue (l'emprunt).

3-2-La néologie

La néologie est apparue en 1759, par opposition au terme « néologisme ». Elle est aussi composée des deux termes grecs *neos* et *logos*. La néologie est définie comme étant « *le processus de formation de nouvelles unités lexicales* » (Dubois, 2007 :322). Cette définition ressemble à celle proposée par L. Guilbert qui s'est

intéressé à l'étude et la théorisation de différents aspects de la néologie, pour lui la néologie est la création de nouveaux mots à partir des ressources précises et fixes de la langue. Il précise que « *La néologie lexicale se définit par la possibilité de création de nouvelles unités lexicales, en vertu des règles de production incluses dans le système lexicale.* »(Guilbert, 1975 : 31)

La néologie, discipline qui s'occupe des néologismes, a pour principal but la détermination et l'étude des procès de formation des néologismes et de l'enrichissement des langues. Elle désigne aussi l'ensemble des processus employés pour la création de nouvelles unités. En d'autres termes, la néologie est l'ensemble des règles universelles qui permettent le repérage et l'analyse des néologismes.

Malgré la divergence des sources, les deux concepts gardent les mêmes conceptions : la néologie est l'activité langagière de la création cependant le néologisme est le nouveau mot (le résultat du processus). Donc, opposer les deux termes néologie et néologisme, c'est évoquer une opposition entre le procédé et le résultat (Bastuji, 1974 : 6). Dans son article consacré à la néologie, L. Guilbert fait une distinction pareille. Il explique que « *dans la linguistique moderne, le mot néologie est utilisé pour désigner l'ensemble des processus de formation des mots nouveaux, et néologisme pour dénommer le mot nouveau* » (Grand Larousse de la Langue Française, 1971- 1978 : 3584).

3-3-La typologie de la néologie

Une partie de notre étude se propose de cerner les néologismes chez les supporteurs qui s'emparent des langues pour en faire un outil de créativité linguistique. En s'intéressant à cet apport de mots nouveaux, il est aussi indispensable d'étudier les processus de leur création.

Ces procédés utilisés pour la création des néologismes sont étudiés sous plusieurs angles, à chaque linguiste sa typologie qui s'adapte à un corpus précis. J. Pruvost et J. F. Sabllayrolle témoignent d'avoir recensés une centaine de typologies, ils expliquent qu'une « *comparaison d'une centaine de classements met en évidence des différences dans leurs objectifs et leurs fondements* » (2003 : 96), et que chaque typologie se fonde sur des critères précis : des critères formels, des critères sémantiques (E. Coseriu

1981), des critères d'origine (R. Le Bidois 1970), des critères fonctionnelles (R. L. Wagner 1969, A. Dauzat 1943). (Sabllayrolle, 1996-1997 : 15)

Cependant, malgré la diversité de leur typologie, les néologismes proviennent de trois grands types (Mortureux, 2001: 115). En premier lieu, **la néologie formelle** qui correspond à la création de nouvelle forme par dérivations, compositions, troncations, siglaisons, etc. Ensuite, nous avons **la néologie sémantique**, il s'agit de l'adoption d'un nouveaux sens à une forme déjà existante. Enfin le dernier type **l'emprunt** qui est le processus par lequel un mot se transfère d'une langue source à une langue cible. Ces différents précédés ne s'excluent pas, souvent ils se combinent pour former un seul mot nouveau. Par exemple le mot *cégétiste* est obtenu à l'aide de deux procédés néologiques : siglaison (C.G.T.) et suffixation (Dubois, 2007 : 322).

La classification que nous allons suivre et qui nous semble la plus adéquate à notre corpus est celle de P. Guiraud. Cette classification se focalise sur quatre angles différents (in Zhenhua, 2001 :61) :

- Type morphologique.
- Type sémantique.
- Type onomatopéique(les onomatopées).
- Type allogénique (les emprunts).

3-3-1-Le type morphologique : La néologie formelle

La néologie formelle est le processus le plus productif de la néologie lexicale, elle porte sur le signifiant et le signifié à la fois, puisqu'il s'agit dans ce cas d'« *associer un nouveau signifié à un nouveau signifiant* » (Mortureux, 2001 : 117). Ces néologismes sont facilement repérables puisqu'il est question d'une nouvelle forme qui n'existait pas auparavant.

La génération de nouvelles unités linguistiques est effectuée à l'aide des ressources morphologiques de la langue.

a- La dérivation

La dérivation est un procédé morphologique de formation lexicale. Elle désigne la production de nouvelles unités linguistiques en greffant des affixes soit à une base simple ou composée. Le processus d'affixation « *est une opération qui consiste à*

fabriquer un mot complexe en accolant à un mot simple ou à une base non autonome un affixe ;[...] le sens du mot dérivé est déterminé (au moins partiellement) par le sens de la base et la valeur de l'affixe » (Mortureux, 2001:33)

La production des dérivés est effectuée par suffixation ou préfixation, mais on peut également obtenir un nouveau mot en ajoutant simultanément un préfixe et un suffixe, ce qui donne le parasynthétique, ou par conversion.

La suffixation est la forme de dérivation la plus répandue dans la langue française, elle occupe une place importante dans le système formatif de nouveaux mots. Le suffixe se lie directement à l'unité lexicale dont il change à la fois le sens et la classe grammaticale. Quant à **la préfixation**, elle a pour rôle de créer de mots nouveaux en modifiant le sens du mot générateur. Cette opération n'amène plus un changement de la catégorie grammaticale, donc le mot préfixé garde la même classe grammaticale du mot dérivant.

Pour ce qui est de **la conversion**, appelé aussi **dérivation impropre**, elle désigne le transfère d'un mot d'une catégorie grammaticale à une autre, sans effectuer un changement morphologique. Dans ce cas les néologismes désignent un changement sémantique en effectuant une mutation dans la classe grammaticale. Comme l'adjectif « grave » qui devient un adverbe.

b- La composition

Contrairement à la dérivation qui consiste à former un mot à partir d'un seul mot préexistant, la composition permet la création d'une nouvelle unité linguistique en rassemblant deux mots qui existent déjà à l'état libre. Exemple : lave-vaisselle, ouvre-boîte.

c- Le Mot-valise

Le mot-valise est un mot composé obtenu par la combinaison des fragments de mots afin d'obtenir un seul mot. Ce processus se réalise par le télescopage de la partie initiale d'un mot et la partie finale d'un autre mot. Cet amalgame résulte un nouveau mot ayant un sens respectif aux mots sources. Le mot-valise est un processus de composition qui relie deux mots tronqués ou un mot simple et un mot tronqué :

Apocope + aphérèse : camera+magnétoscope= caméscope.

Apocope+ apocope : modulateur+démodulateur= modem.

Aphérèse+ aphérèse : vinyle+coton= nylon.

Apocope+mot simple : publicité + postage= publipostage, téléphone+carte= télécarte, rural+urbain= rurbain.

Mot simple + aphérèse = bureau+informatique= bureautique (où informatique = information + automatique).

d- L'abréviation

L'abréviation est la réduction d'une unité lexicale simple ou complexe en supprimant une partie des lettres qui la composent. C'est un phénomène courant qui peut être réalisé tant à l'oral qu'à l'écrit. Ce procédé qui consiste à raccourcir un terme provoque, d'un point de vue formel, l'apparition de nouvelles unités linguistiques. Cependant, le terme abrégé ne change pas de sens par rapport à l'unité linguistique de base. En effet, le résultat n'est qu'une variation voire un synonyme d'une unité linguistique déjà existante. Bien que l'abréviation et le mot du départ aient le même signifié, il arrive que le registre de langue choisi détermine l'emploi d'une forme que l'autre.

Dubois J. propose une définition assez globale, il explique que « *toute représentation d'une unité ou d'une suite d'unités par une partie de cette unité ou de cette suite d'unités est une abréviation* » (2007 :1). Il distingue *l'abréviation du syntagme* et *l'abréviation du mot (simple, dérivé ou composé)*.

• L'abréviation du syntagme

Ce procédé d'abrègement consiste à omettre certaines précisions afin d'éviter des répétitions qui reviennent conditionnellement, comme il est observé dans les exemples suivants :

Le parti est une abréviation du parti communiste (ibid.).

La Méditerranée désigne la mer Méditerranée.

Le locuteur exclut les unités du syntagme en ne gardant qu'une seule, puisque la reprise des unités omises devient inutile dans certain contexte. Ainsi, ces unités omises donnent des déterminations secondaires à l'unité abrégée qui est non ambiguë pour son locuteur.

- **L'abréviation du mot (simple, dérivé ou composé)**

Elle consiste à raccourcir le mot en retranchant une ou plusieurs syllabes ou en gardant une ou quelques lettres. Cette définition correspond aux procédés suivant : troncation, réduction en quelques lettres, siglaison.

- **La réduction en quelques lettres**

Cette abréviation peut être effectuée en gardant seulement l'initiale du mot ou plusieurs lettres pour ne pas le confondre avec un autre mot abrégé. Citons-en quelques exemples :

M : monsieur, **P** : page, **Pp** : pages.

Ce type d'abréviation représente seulement un mot, il ne le remplace pas puisque cette abréviation n'est pas lexicalisé.

e- **La troncation**

La troncation est la chute d'une partie d'un mot quelle soit la partie initiale : **apocope**, ou la partie finale ce qui donne : **l'aphérèse**. Ces mots tronqués substituent les mots originels et ils sont lexicalisés, voire prononcés. Si ce processus s'effectue par élimination d'une ou plusieurs syllabes finales, il est question d'**apocope**, comme **petit-déjeuner** devient **petit-déj**.

Quant à **l'aphérèse**, elle consiste à amputer un ou plusieurs phonèmes en position initiale. Nous avons le mot **autobus** qui devient **bus**.

f- **La siglaison**

La siglaison est une abréviation constituée à partir des initiales des mots significatifs qui composent un mot composé ou une locution. Ces initiales forment un mot unique utilisé dans la langue standard, leur emploi ne se limite pas seulement à la langue écrite mais il passe aussi à la langue orale. Donc ces mots créés (sigles) se prononcent d'une manière différente par rapport à leurs syntagmes. Alors il y a un processus de lexicalisation dans la langue qui établie une relation entre le graphique et l'oral.

Exemple : **CD** a sa propre prononciation par rapport à son syntagme **compact discs**.

Les sigles, souvent utilisés dans la langue orale, se diffusent comme des signes linguistiques sur lesquels s'appliquent les règles de l'usage. Ils peuvent être la base de plusieurs créations lexicales (smicard : SMIC).

La prononciation du sigle peut être alphabétique, syllabique ou les deux ensembles.

g- L'acronyme

Contrairement aux sigles qui se prononcent en les épelant, la prononciation de l'acronyme est exclusivement syllabique. Etant donné que les acronymes se prononcent comme un mot ordinaire, ils « *s'intègrent mieux et permettent mieux la dérivation* » (Dubois, 2007 : 13). Par exemple capésien est dérivé de l'acronyme C.A.P.E.S. qui se prononce [kapɛs]. Ainsi que « radar » est un acronyme qui ne retient pas seulement les initiales (Radio detection and ranging), il inclut plus que la lettre initiale afin d'avoir une prononciation syllabique.

3-3-2-Le type sémantique : la néologie sémantique

La néologie sémantique est un outil pour la création lexicale. Ce type de néologie consiste en l'adoption d'une nouvelle acception à un terme déjà présent dans une langue. Dans ce cas, « *il s'agit de néologie quand un mot déjà existant dans une langue ajoute un autre sens* » (Sablayrolles, 2000: 150).

Le processus de reprendre une unité lexicale dans un sens différent de son origine, sans aucune modification graphique, favorise la multiplication du sens des mots. Cette néologie est moins facile à repérer, puisqu'il y a un seul changement celui du sens.

La néologie sémantique prend sa source de richesse dans les figures de style (Mortureux, 2001 : 117) comme la métonymie et la métaphore qui sont deux processus importants dans l'évolution du sens des mots.

a- La métaphore

A l'origine la métaphore provient du grec *métaphora*, qui signifie « transport ». C'est un phénomène largement étudié, en tête de chercheur nous avons Aristote qui définit la métaphore comme : « *l'application à une chose d'un nom qui lui est étranger par le glissement du genre à l'espèce, de l'espèce au genre, de l'espèce à l'espèce, ou bien selon un rapport d'analogie* » (1990: 118).

Dans son dictionnaire Linguistique et Science du langage, J. Dubois définit ce concept comme « *une figure de rhétorique qui consiste dans l'emploi d'un mot concret pour exprimer une notion abstraite, en l'absence de tout élément introduisant formellement une comparaison* » (2007 : 301).

La métaphore est donc, une figure de substitution d'une chose par le nom d'une autre chose avec la présence d'une relation d'équivalence ou de similitude entre les deux. La substitution est fondée sur un rapport d'analogie. Ce rapport d'analogie établit, par imagination, des ressemblances entre deux objets différents ayant en commun un ou plusieurs éléments de signification.

La métaphore est une sorte de projection d'un concept sur un autre dans l'absence d'élément de comparaison. L'absence de ces éléments différencie la métaphore de la comparaison. Tel que l'affirme J. Picoche: « *la métaphore consiste à donner à un mot un sens qui ne lui convient qu'en vertu d'une comparaison sous-entendue, [...] et s'explique par la suppression, la mise entre parenthèse d'une partie des sèmes du mot qu'elle concerne* » (1977 :86).

Dans l'exemple « un mur aveugle », la métaphore est fusionnée en un seul élément, sans que le comparé soit exprimé. Celle-ci est appelée métaphore *in absentia*. Alors que la métaphore *in presentia*, elle conserve et relie les deux éléments de comparaison (le comparé et le comparant) par une analogie implicite, mais dans l'absence du terme comparant (comme, pareil, ainsi que, tel, semblable à, etc.). Comme l'explique J. Dubois que la métaphore est aussi « *l'emploi de tout terme auquel on en substitue un autre qui lui est assimilé après la suppression des mots introduisant la comparaison (comme, par exemple)* » (2007: 302). Citons l'exemple : cette femme est une perle. Dans cet exemple il s'agit d'une métaphore *in presentia* qui établit une relation entre deux concepts et de traduire l'un par l'autre. Les deux concepts « femme » et « perle » ont au moins un trait sémantique de ressemblance en commun.

b- La métonymie

La métonymie est un processus de substitution fondé sur une relation sémantique entre deux termes. Contrairement à la substitution métaphorique qui se constitue sur un principe de similarité, la substitution métonymique est établie selon une relation de voisinage, d'association ou encore de contiguïté entre les deux référents. C'est-à-dire, le terme utilisé de façon métonymique appartient au même champ sémantique du terme substitué. Par exemple dans la phrase « l'Algérie a gagné le match », il ne s'agit pas de l'Algérie en tant que pays mais il est question de l'équipe algérienne. Nous

remarquons qu'il existe une relation référentielle entre l'Algérie et l'équipe algérienne de football. Et ces deux référents sont liés par un rapport existentiel.

J. Dubois explique que la métonymie sert « à désigner un objet ou une notion par un terme autre que celui qu'il faudrait, les deux termes ou notions étant liés par une relation cause à effet (la récolte peut désigner le produit de la cueillette et non pas seulement l'action de cueillir elle-même), par une relation de matière à objet ou de contenant à contenu (boire un verre), par une relation de la partie au tout (une voile à l'horizon) » (2007 : 302-303).

Donc, la construction métonymie entretient diverses relations nécessaires :

- Le contenant pour le contenu — boire un verre d'eau {l'eau contenue dans un verre} — « toute {tous les habitants de} la ville en parle » — « la province qui s'endort »
- Le signe pour la chose signifiée — sceptre {royauté} ; laurier {victoire} ; olivier {paix} ; palme {martyre} ; robe {magistrature} ; épée {art militaire}
- Le lieu où une chose se fait pour cette chose elle-même — du {fromage de} gruyère/roquefort — un {chapeau de} panama
- Le possesseur pour l'objet possédé — les képis blancs ; les blouses blanches
- La cause pour l'effet — « Proust est rangé sur l'étagère du haut. » (L'auteur pour désigner les livres écrits)
- L'abstrait pour le concret — « là, parmi les douceurs d'un tranquille silence, règne sur le duvet une heureuse indolence |concret| » — « Tout cet orgueil {personne} périt sous l'ongle du vautour »
- Le physique pour le moral — une main de fer {caractère autoritaire}
- La partie pour le tout: « Les voiles s'approchent du rivage. » (Le mot voiles se substitue au mot bateaux).

Le dernier cas prenant la partie pour le tout ou l'inverse est appelé, par plusieurs chercheurs, **la synecdoque**.

3-3-3-Le type allogénique : L'emprunt

Comme nous l'avons déjà précisé, l'emprunt est un phénomène collectif généré par le contact de diverses langues. C'est un processus incontestable d'enrichissement

des langues, puisqu'une langue ne peut pas se suffire à elle-même pour combler tous les besoins de communication de ses locuteurs. Le phénomène d'emprunt est considéré par plusieurs linguistes comme un processus de création lexicale, car les termes empruntés vont enrichir le vocabulaire de toute société et même les groupes d'une seule société. X. Zhenhua explique que « *dans l'étude de la néologie, l'emprunt peut être considéré comme une nouvelle création linguistique au moment où il est introduit dans un autre système de langue ; et parallèlement au moment où il est adopté par la communauté de cette langue d'accueil, il peut être considéré en tant qu'élément doté d'une signification et intégré dans cet autre système de langue* » (2001 : 105).

3-3-4--Le type onomatopéique : les onomatopées

Les onomatopées sont le résultat de la création de nouveaux mots par imitation phonétique d'un son. Les créations onomatopéiques reproduisent approximativement des bruits d'action, des sons de la nature et des interjections. Ce type de création caractérise diverses langues dont chacune réserve ses propres règles de transposition vocale du bruit de la chose dénommée.

-Cocorico (cri du coq).

-Ho ! Hey !, Hep!, Oohee ! (appel).

-Tic Tac (réveil, mécanisme de minuterie).

L'onomatopée est un procédé actif d'enrichissement lexical, qui forme de nouvelles unités lexicales différentes d'une langue à une autre. Certaines onomatopées servent comme une base à la formation des dérivés : tictac tictaquer ; glouglou glouglouter.

L'onomatopée aide, aussi, à donner une valeur expressive en peu de mots et ajoute un effet humoristique au discours.

4- La fracture linguistique chez les jeunes

Le comportement sociologique, psychologique et linguistique des jeunes est largement décrit et analysé par les sciences humaines, il continue d'être un sujet phénoménal qui attire l'attention de beaucoup de linguistes dans toutes les sociétés. S'intéresser au comportement langagier des jeunes mène les linguistes à évoquer et à décrire un langage particulier, une variation différente de la langue standard ou un choix communautaire marquant une fracture linguistique.

Cette fracture linguistique chez les jeunes est une conséquence de la fracture socio-psychologique que subissent leurs comportements. Comme nous l'avons déjà précisé, les jeunes cherchent à s'affirmer à travers la musique (rock, hip-hop, etc.), la danse, la tenue vestimentaire, le choix d'un sport (football, basketball, etc.). Ainsi, leurs productions langagières sont une sorte d'appropriation d'une identité fondée sur un double processus : l'identification communautaire et l'exclusion sociale. Dans son article « *les fractures linguistiques* », L. J. Calvet explique que les pratiques langagières de cette génération constitue, non seulement, le signe d'une *exclusion sociale* mais aussi, le signe de l'éclatement d'une *cohésion sociale* d'un groupe ou d'un réseau communautaire. (2006 : 36)

Les pratiques linguistiques des jeunes sont un moyen d'identification et de différenciation qui permettent de cerner le fonctionnement social de ce groupe et de déterminer les références groupales, plus précisément le positionnement culturel, territorial, rituel, etc. « *Car derrière les mots, les variantes, les dialectes et les langues il y a des locuteurs, des gens ; et leurs mots, leurs variantes, leurs dialectes, et leurs langues parlent d'eux, de leur forme d'insertion dans la société, nous disent qui ils sont et où ils sont* » (Calvet, 2006 :31).

La valeur identitaire n'est pas la seule cause de la fracture linguistique du parler jeune. En effet le discours des jeunes manifeste une grande expressivité dans cette période tourmentée. Car le jeune a « *besoin de nommer ses joies et ses angoisses d'une façon personnalisée qui puisse montrer la profondeur des émotions éprouvées. C'est pourquoi ce sont surtout les jeunes (et encore plus les femmes) qui ont une tendance à exagérer, à intensifier leur discours* » (Podhorná-Polická, 2007 : 210). La fonction expressive demeure une notion ambiguë et subjective puisqu'elle décrit le comportement émotif du locuteur. Elle traduit le besoin d'exprimer les émotions aigües.

Contrairement à l'expressivité qui est liée à décrire l'attitude émotionnelle du sujet parlant, l'impressivité , est destinée à produire une impression sur l'interlocuteur (Podhorná-Polická , 2007 : 231). Donc, l'expressivité et l'impressivité sont deux termes liés dans le domaine de la linguistique. L'expressivité tâche à traduire

l'intention du locuteur, quant au deuxième terme, il vise à produire un effet ou une réaction sur l'interlocuteur.

4-1-Identification vs différenciation

Les jeunes accordent une grande importance à leur positionnement dans leur société. Le positionnement social des jeunes est l'un des processus majeur de la construction d'une identité qui leur permet de se situer et de se repérer dans leur société et dans leur culture. C'est un processus qui donne sens à leur existence.

L'identité sociale renvoie à un ensemble des caractéristiques et des attributs pertinents définissant un individu ou un groupe qui est identifié comme une entité spécifique et qu'il est perçu comme telle par les autres (Castra, 2010 : 72).

Afin de construire sa propre personnalité, le jeune cherche à s'identifier à ceux qui lui rassemblent le plus. Ce qui favorise l'apparition, dans cette tranche d'âge, des groupes de pairs où chaque groupe adopte et manifeste ses propres valeurs caractérisant les membres de chaque groupe. C'est pour cette raison que les jeunes « *disposent d'un certain nombre de formes symboliques particulière qui leur permette de s'attester réciproquement, dans leurs activités de communication, de leur appartenance à un groupe social qu'il instituent en en reconnaissant l'existence et en y reconnaissant l'existence de liens sociaux de solidarité et de sociabilité* » (Lamizet in Bulot, 2004 : 86). Donc pour que ces groupes sociaux puissent se maintenir, les jeunes manifestent et affirment dans leurs pratiques et dans leurs comportements des repaires identitaires collectifs qui sont à la fois identiques pour les membres d'un seul groupe mais aussi différents des autres groupes. Il s'agit d'un double processus identification/différenciation, puisque les jeunes s'efforcent de se distinguer pour rendre visible leur identité particulière qui est l'expression d'une identité commune.

La volonté de différenciation se manifeste dans les pratiques langagières comme étant une des valeurs partagées par les jeunes pairs. Ces derniers s'approprient la langue pour en construire un système propre à leur génération sinon un système d'inclusion à une entité groupale. C'est dans cette perspective que les pratiques langagières des jeunes fonctionnent. Autrement dit, la construction des pratiques langagières des

jeunes, pour des raisons identitaires, relève de ce que appelle J. J. Gumperz « *we code* » qui s'opposent aux formes linguistiques de « *they code* ».

En général, l'identité linguistique s'exprime à travers un double processus, celui de l'identification et de la différenciation. Ce processus identification/ différenciation s'opère d'une part, entre les jeunes et les autres générations et d'autre part, entre les groupes de la même génération. Plus précisément, les jeunes ne se distinguent pas seulement des autres générations mais aussi, se distinguent entre eux. Chaque groupe se structure et s'organise autour d'un intérêt commun, comme la musique (rap, hip hop, etc.), le sport (football, basket ball, etc.) etc.

4-2-Expressif vs impressif

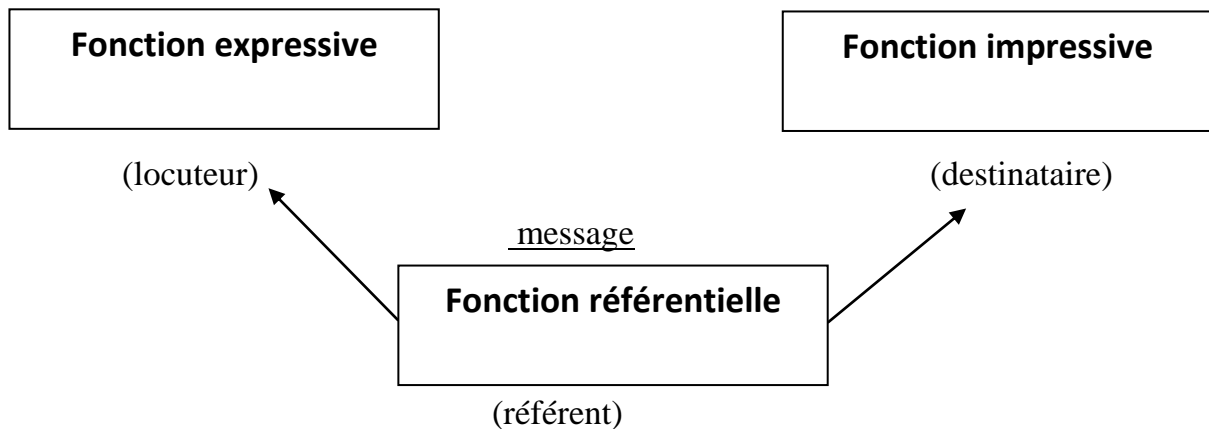
Afin de satisfaire leur besoin d'expression identitaire, les jeunes désirent créer leur propre variété linguistique. Ils cherchent avant tout un langage qui exprime leurs émotions. Ils se mettent à emprunter et à inventer des mots pour élaborer un langage distinctif et fascinant. Donc le vocabulaire inventé par les jeunes n'est pas utilisé seulement comme un système de renforcement d'appartenance sociale mais aussi comme un système d'expression émotionnelle. L'expressivité qui est un élément prépondérant dans le schéma de la communication, s'articule autour de la présence d'une dimension émotionnelle ou affective chez le locuteur.

J. Dubois précise que cette fonction est une « *fonction du langage par laquelle le message est centré sur le locuteur, dont il exprime les sentiments* » (2007 : 191). Ce processus est mis en jeu par les jeunes pour transmettre leurs émotions, leurs opinions et leurs sentiments qui se reflètent dans un comportement langagier d'une manière plus expressive.

Les termes distinctifs voire les nouveautés employées par les jeunes remplacent des termes qui décrivent leurs fortes émotions d'une manière simplifiée. Ils accordent une grande importance à la manière dont ils transmettent la réalité qui les touche émotionnellement. Cette opération est réalisée dans leur discours par les processus d'intensification langagière puisque les nouvelles unités lexicales expressives sont utilisées pour intensifier le discours des jeunes. « *C'est une mise en relief du message, une sorte d'intensification du discours* » (Podhorná-Polická, 2007: 230). De ce fait

l'expressivité langagière chez les jeunes est étroitement liée à l'intensification dans le discours.

La fonction expressive révèle une autre fonction : l'impressive. Cette opposition binaire expressif/ impressif concerne respectivement le locuteur et l'interlocuteur. Elle est envisagée par rapport à la corrélation entre intention du locuteur et effet sur l'interlocuteur. Le schéma triadique des fonctions du langage proposé par K. Bühler explicite mieux ce fonctionnement. K. Bühler évoque trois fonctions du langage : la fonction référentielle, la fonction expressive qui exprime l'état du sujet parlant et la fonction impressive qui produit un effet sur l'interlocuteur. (Podhorná-Polická, 2007:322)



Afin de comprendre le lien entre les deux fonctions, K. Bühler oppose la fonction expressive à la fonction impressive comme il oppose le locuteur au récepteur. Donc, la fonction impressive résulte de l'effet que produit le discours sur l'interlocuteur, A. Podhorná-Polická précise que « *les jeunes jouent beaucoup avec l'effet sur l'interlocuteur, c'est-à-dire avec l'impressivité de leur discours, en insérant des néologismes, des argotismes, des mots obscènes, etc.* » (231)

L'opposition binaire expressif/ impressif ressemble à la polarité appliquée par S. Maurel & all. (in Novakova, 2009 : 277) dans leur étude qui a pour objectif d'analyser les sentiments exprimés dans des textes d'opinion. Ils utilisent la polarité attraction/répulsion, la polarité attraction renvoie aux sentiments positifs que le locuteur ressent comme l'expression de la joie. Or, la polarité répulsion, concerne tout sentiment négatif refoulé par le locuteur comme la colère, le dégoût et le mépris.

Quant à N. Huston, dans son étude sur les jurons et les injures, elle reprend le modèle de K. Bühler. En effet, elle constate que la fonction impressive relève éventuellement de l'obscénité (Podhorná-Polická, 2007 :323).

Dans notre analyse nous traitons les deux fonctions : expressive et impressive dans les innovations lexicales chez les supporters en précisant leur manifestation et les différents procédés d'intensification et d'obscénité qui circulent dans leur discours.

4-3-L'intensification

Les jeunes cherchent à amplifier leur discours pour exprimer l'intensité émotionnelle ressentie, ainsi pour se faire remarquer par les autres. Ils ont toujours tendance à attirer l'attention d'autrui pour « *rendre visible dans l'espace public l'identité dont ils se veulent porteur* » (Lamizet in Bulot, 2004 :86). De ce fait, ils accordent une grande importance à leur comportement pour se mettre en valeur par leurs habits, leur comportement et leur façon de parler. Donc le besoin d'intensification ressort de leur besoin d'affirmer une culture juvénile.

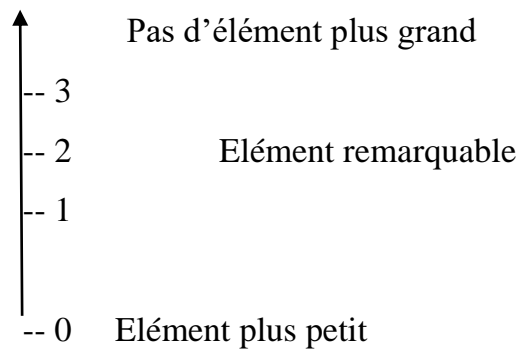
L'intensification dans le discours est un phénomène remarquable dans l'usage de toute langue. C'est une notion ancienne qui a été largement étudiée dans le domaine de la linguistique. Mais elle reste complexe et ambiguë « *en raison de l'hétérogénéité des phénomènes qui y sont rattachés ainsi que du flou qui entoure sa définition.* » (Anscombe, in Tamba, mars 2013: 3). Elle peut se produire à différents niveaux linguistiques : lexicale, prosodie, morphologie, syntaxe.

L'intensité est souvent définie dans la grammaire et les dictionnaires de la linguistique de manière vague. Elle est associée aux adjectifs qualificatifs, aux adverbes de quantité et les mots formés par un suffixe ou un préfixe « *qui indiquent un degré élevé de la propriété indiquée par la racine.* »

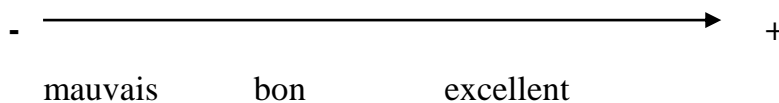
D'une manière générale, C. Romero définit l'intensité comme suit : « *l'intensité est d'abord une tension (remarquons le même radical tens- sur lequel ces mots sont formés). Autrement dit, l'intensité d'un phénomène X consiste dans l'écart (ou la différence) entre deux états x1 et x2 relatifs à ce phénomène* » (2007 ; 58).

Donc, l'intensité est le degré de différence d'un état par rapport à un état neutre, ce qui implique une comparaison entre deux états et plus précisément entre deux termes dans

le domaine de la linguistique. Cette comparaison détermine le degré de la qualification d'un terme soit positivement ou négativement par rapport à un terme neutre. Autrement dit, l'intensité s'étend sur une échelle évaluative dont sa gradation est délimitée entre deux pôles -le plus petit et le plus grand- ou le négatif et le positif.



- 1^{ère} échelle- Schéma de ROMERO C.



-2^{ème} échelle-

Dans la première échelle de C. Romero, il s'agit des valeurs numériques, dans ce cas le degré d'intensité est quantitatif. Par contre dans la deuxième échelle nous remarquons une gradation des valeurs ou des faits linguistiques qui sont classés selon le degré d'intensité vers le positif ou vers le négatif.

Revenons à la notion d'intensification qui est l'opération consistant à intensifier, elle est, aussi, définie par le fait de donner une évaluation ou bien positif ou bien négatif à un référent. Cette opération permet d'exprimer le positionnement d'un locuteur qui dépend de son jugement. L'évaluation subjective (elle est subjective puisque le locuteur a son propre jugement : appréciatif, mélioratif, dépréciatif, etc.) qui varie selon le degré d'intensité, peut être positive ou négative comme elle peut être quantitative ou qualitative et parfois les deux (quantitatif et qualitatif).

S. Adler donne une définition globale de l'intensification, pour elle, l'intensification est « *une intervention du locuteur qui consiste à amplifier ou à amoindrir le degré d'une certaine propriété. L'intensification présuppose donc un jugement subjectif vis-à-vis d'une propriété ou d'une quantité et une comparaison entre deux ou plusieurs degrés possibles et relatifs à la propriété intensifiée* » (in Tamba, mars 2013: 10).

Dans cette recherche nous focaliserons notre analyse sur l'intensification au niveau lexical et morphosyntaxique. Nous essayerons de cerner cette notion dans la créativité langagière des supporteurs tout en déterminant les procédés utilisés par ces derniers.

4-4-La violence verbale

La violence n'est pas un phénomène récent; c'est l'un des comportements les plus visibles chez les jeunes. La quête de la construction d'une identité et la crise d'une affirmation de soi induisent une violence intense chez les jeunes qui cherchent à choquer les autres par leurs comportements. Le comportement violent devient alors, non seulement un mode d'expression d'une identité qui est en cours de construction, mais aussi une manière d'attirer l'attention voire un moyen de transgresser l'autre pour s'affirmer comme un individu plein de désir et de volonté.

Les pratiques langagières ne sont pas épargnées par ce phénomène qui vise à blesser une personne. La violence verbale est, dès lors, le fait de dresser des termes ou des propos dévalorisant et humiliant vis-à-vis d'un autre individu pour créer, par la suite, chez lui un sentiment qui dénigre et méprise ses capacités intellectuelles, son apparence ou son appartenance (profession, culturelle, sociale,...) (Larguèche, 2009 : 43). La manifestation agressive d'un comportement, par le biais du langage, entraîne une volonté de transgression morale envers un interlocuteur.

De ce fait, la violence verbale, qui exprime l'attitude du sujet parlant, se traduit par son effet qui blesse et transgresse l'interlocuteur. Mais qu'est ce qui blesse ? Et qu'est-ce qui transgresse ?

La violence verbale est une notion vague et difficile à cerner car ce qui est une transgression pour une société ne l'est pas pour une autre, de même pour une communauté ou pour une personne.

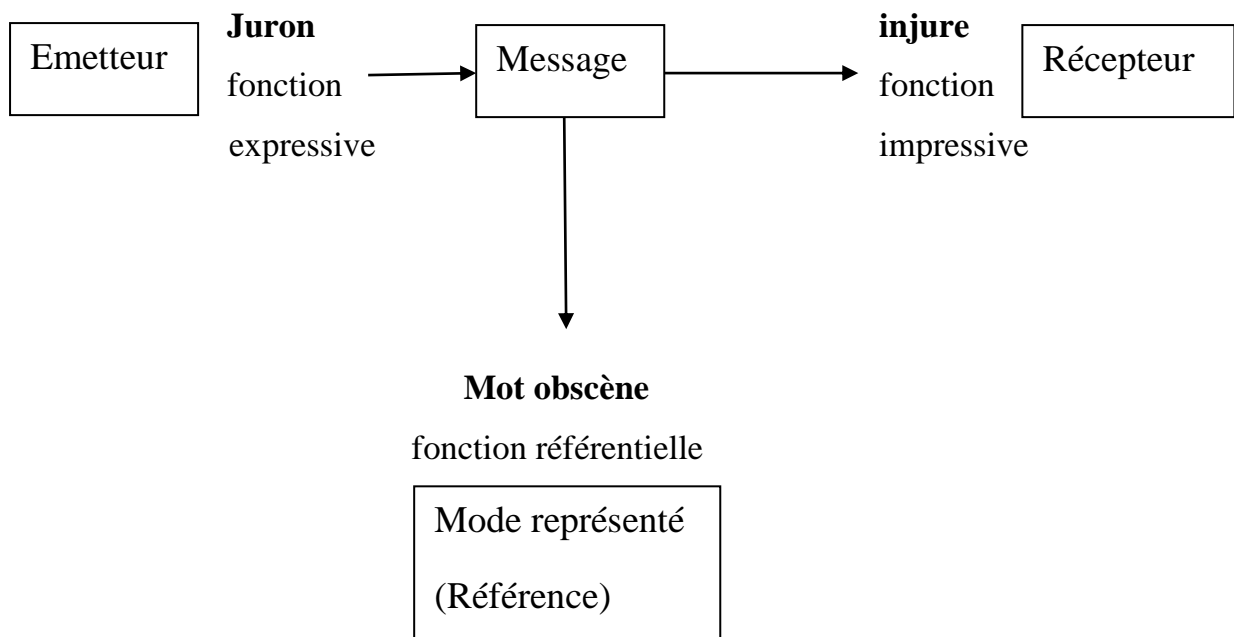
Ainsi, La complexité de cette notion réside dans la difficulté de définir : « ce qui choque » et « ce qui blesse ». Il arrive que des termes ordinaires évoquent, dans un contexte précis, une connotation péjorative. Dans son ouvrage *Espèce de:les lois de l'effet injure*, E. Languèche précise que cette notion « demeure un peu floue. Il s'agit moins ici d'un contenu sémantique particulier que d'une forme d'expression et de comportement qui précisément « choque » » (2009 : 38). En se référant à C. Moïse, elle définit la violence verbale comme étant l'ensemble des pratiques langagières qui peuvent être ressenties comme « des infractions contre la personne en tant qu'individu et en tant que membre d'une collectivité. » (2008 :5)

Dans cette définition, nous constatons que la violence verbale est adressée à un individu. Cet acte du langage doit avoir son destinataire envers qui le locuteur exprime son sentiment négatif (dénigrement, haine, etc.). De ce fait, la violence verbale comme l'injure ou l'insulte est adressée à l'interlocuteur pour marquer une fonction impressive. Cet acte langagier repose sur l'effet de choquer l'interlocuteur.

Cependant les jurons qui se diffèrent des injures, se réfèrent au locuteur pour exprimer ses intentions. En d'autres termes, les jurons sont utilisés pour ponctuer le discours en décrivant la réaction d'un locuteur vis-à-vis d'une situation.

Prenons l'exemple du mot "merde" qui peut être à la fois gros mot, juron et injure. Il est un mot grossier lorsqu'il se réfère à l'objet désigné « les excréments », un juron quand il sert le locuteur pour exprimer son émotion tout en marquant une fonction expressive, Par exemple l'interjection « *merde !* ». Mais quand le mot est adressé à un interlocuteur, il marque une fonction impressive, telle que l'expression « *tu es une merde* » qui vise à transgresser et rabaisser l'autre. (Moïse, 2011:31)

Donc, nous ne pouvons pas analyser la transgression verbale, vis-à-vis d'un interlocuteur, sans se référer au contexte, puisqu'un mot obscène peut être à la fois une injure et un juron selon la fonction du langage a comme il est démontré dans le schéma suivant :



Dans notre travail, nous allons analyser toute transgression verbale émise par les supporters pour blesser l'autre. La transgression en signe de domination, de défi et de manifestation de force « *repose souvent sur des formes choquantes et décalées par rapport aux codes sociaux attendus* » (MOISE, 2011 :30). La transgression en tant que processus blessant autrui renvoie principalement aux particularités physiques, morales ou mentales jugées par une communauté comme des manques, des défauts voire des tares (Larguèche, 2009 :41). Elle peut être de nature sexuelle ou scatologique dont le vocabulaire varie d'une société à une autre selon son système de valeur. C'est-à-dire chaque société trace les limites de ses interdits sociaux (ce qui est dicible et ce qui est indicible).

Mais dans certains cas la transgression verbale est difficile à repérer surtout lorsqu'il s'agit de termes ou d'expressions à connotation péjorative. Dans ce cas là, il faut avoir une connaissance suffisante de la langue en question et de son milieu socioculturel.

E. Larguèche dans l'expression de « et ta sœur ! » qui selon lui est une provocation voire une transgression pour les magrébins puisqu'elle est considérée « *comme une attaque visant l'honneur familial* ». (2009 :42)

A partir de cet exemple nous pouvons constater que l'agression verbale ne relève pas toujours de la vulgarité, elle est un terme (ou une expression) utilisée pour attaquer une

identité sociale en la dévalorisant. Ce mépris à caractère morale contrarie le goût et les bienséances.

4-4-1-Les procédés de la transgression langagière

Il n'existe pas une typologie exhaustive des différents procédés qui génère la transgression langagière. Afin de pouvoir cerner ce phénomène dans l'analyse de notre corpus et de créer notre propre typologie, nous allons nous appuyer sur deux typologies que nous citons tout de suite. La première typologie est celle de M. Dramé (2005) déterminant les procédés d'obscénité dans le rap au Sénégal. Il distingue cinq procédés pour mettre en œuvre l'obscénité : le silence, l'allusion, l'emprunt, la comparaison et l'euphémisme.

Quant à la deuxième, elle concerne la typologie de D. Lagorgette (2006) cité dans son travail « *Insultes et conflit : de la provocation à la résolution – et retour ?* ». Et ce qui caractérise l'obscénité et l'injure est valable pour la transgression verbale. En remarquant que la métaphore et la métonymie constituent les procédés les plus créatifs pour la création d'insulte, elle dégage, trois grands types qui se subdivisent en plusieurs sous-types d'insulte. Elle dégage, d'abord, la **comparaisons à des éléments non humains** (Animaux , Substances), ensuite, la **comparaison à des éléments humains** (Professions, Mœurs, Noms Propres) et enfin, les **Attaques portant sur des éléments inaliénables** (Race, ontotype, Capacités sexuelles, Filiation, Insultes par ricochet).

Conclusion

L'opposition du comportement des jeunes à celui des autres et leur révolte pour s'opposer à tout ce qui est conformité engendre chez eux un vif besoin de créer leur propre langage et de le renouveler d'une manière constante. Ils s'amuse à créer un code linguistique qui leur est propre. Ce code linguistique leur permet de s'identifier à leurs pairs, et de se reconnaître dans une culture construite autour d'un intérêt commun. Certes leur comportement linguistique est un signe de cohésion sociale d'un groupe communautaire, mais il est aussi, un moyen de se démarquer des autres.

Grâce à plusieurs langues et plusieurs procédés linguistiques leur parler s'enrichit et s'actualisent pour répondre davantage à leur besoin communicatif, ces jeunes veulent exprimer leurs émotions d'une manière personnelle, ainsi qu'impressionner leurs interlocuteurs. Dès lors, ils mettent en œuvre tous les moyens discursifs qui expriment mieux leurs sentiments afin d'attirer l'attention d'autrui voire, affirmer l'existence de leur culture.

Chapitre IV : L'analyse thématique

Le discours auquel nous nous sommes intéressée est à la base, des textes de communication servant à transmettre des messages provenant des supporters. De ce fait, ce discours analysé se développe autour d'un contenu sémantique voire d'un thème.

Dans le présent chapitre nous nous proposons de cerner les théories et les méthodes suivies dans le cadre de l'analyse du contenu, sous sa variation thématique. Cette analyse a pour but de dégager les thèmes développés dans un corpus grâce à des éléments sémantiques de base.

1-L'analyse de contenu

L'analyse de contenu est un ensemble de techniques méthodologiques qui s'applique à l'analyse de toute forme de discours car « *tout ce qui est dit et écrit est susceptible d'être soumis à une analyse de contenu* » (Henry & Moscovici, 1968: 36). Elle a pour but d'extraire puis d'interpréter l'information contenue dans un texte en vue de permettre une compréhension claire de cette dernière.

Ce mode de traitement explicite le contenu tout en réduisant l'information. Autrement dit, l'analyse doit reformuler l'information d'une manière pertinente et condensée.

Grâce à des méthodes de recherche, l'analyse de contenu évite toute interprétation personnelle de l'analyste, ce qui donne à l'analyse le caractère objectif.

Les techniques d'analyse de contenu sont multiples, elles diffèrent selon l'objectif de l'étude. A. Blanchet et A. Gotman (1992: 94) distinguent plusieurs techniques d'analyse de contenu : l'analyse par entretien, l'analyse thématique, l'Analyse Propositionnelle du Discours (APD) et l'Analyse des Relations par Opposition (ARO). Dans notre étude, nous ne retenons que l'analyse de contenu sous sa variation thématique.

Il existe deux techniques ou modes que l'on peut utiliser pour l'analyse de contenu, la technique manuelle et la technique automatique. L'analyse de contenu manuelle est celle qui repose sur le codage humain, dans ce cas le chercheur doit intervenir pour traiter et interpréter le document analysé. Cependant, la codification du contenu est automatique lorsqu'il s'agit d'un traitement textuel assisté par ordinateur,

elle s'effectue via des logiciels avec une intervention minimale du chercheur par rapport à l'analyse manuelle. Ce type d'analyse permet une analyse rapide des corpus volumineux. Nous citons l'exemple de « Nvivo » qui est un logiciel d'analyse qualitative des données de documents textuels

L'analyse de contenu s'effectue d'une manière quantitative ou qualitative (Cobby, 2009). Ces deux aspects se combinent dans la majorité des études afin d'obtenir une analyse exhaustive. L'étude quantitative permet d'identifier la fréquence des éléments significatifs et la mention d'élément en fonction d'un autre. Quant à la seconde qui est qualitative, elle traite la présence ou l'absence d'une caractéristique et la manière dont elle est traitée dans le corpus d'étude.

Pour parvenir à une analyse objective, l'analyse de contenu doit se dérouler en plusieurs étapes (Cobby, 2009). La première étape, consiste à choisir le corpus d'étude et à formuler les hypothèses et les objectifs de l'étude. Il est primordial de lire le corpus plusieurs fois pour se familiariser avec le contenu à étudier. Ceci permettra aussi de déterminer la technique d'analyse et de préciser la catégorie d'analyse. Ensuite, il faut préciser l'unité d'analyse pour pouvoir retirer les éléments significatifs représentant le contenu sémantique du texte. Après avoir identifié les unités d'information, elles seront classées au sein d'une grille d'analyse qui précise la catégorie d'analyse. Enfin, vient la phase de l'interprétation des résultats afin de parvenir à des réponses aux hypothèses et aux objectifs fixés au début de l'analyse.

2-L'analyse thématique

L'analyse thématique est une technique parmi d'autres de l'analyse de contenu. Cette technique consiste à repérer les thèmes dans un discours, puisque le thème constitue l'unité de base pour l'analyse thématique. Donc, comment définit-on un thème ? Et comment peut-on l'identifier dans un texte ?

Le thème est défini comme le sujet sur lequel un discours est porté ; d'une manière générale le thème est « ce dont on parle ». En ce sens, il est question d'analyser le contenu sémantique pour désigner le constituant véhiculant l'information donnée dans un texte. A. Herschberg Pierrot précise que selon les travaux de l'Ecole de Prague le

thème « *est défini comme le "contenu", ou l' "acquis" du discours (ce qui se présente comme une information déjà donnée), "ce qui se rattache au contexte précédent"»* (2010 : 245).

L'analyse thématique d'un discours est effectuée par le repérage des différents thèmes abordés dans les textes qui constituent ce discours. Chaque thème d'un texte précis peut être retrouvé à travers le titre, car comme l'explique E. Martin, le plus souvent le thème peut rejoindre les titres (1995:14). Ce thème se développe aussi à travers les mots du texte qui appartiennent à un même champ illustrant ce thème. En d'autres termes, chaque corpus représente des unités linguistiques redondantes manifestant des traits sémantiques stables.

Les unités de sens doivent, aussi, être réparties et classées en différentes catégories selon une grille d'analyse. En ce sens, l'étude thématique est réalisée en deux phases, la première s'intéresse à repérer les répétitions fréquentielles sémantiques quant à la deuxième, nommé la catégorisation, elle établit une classification des unités recensées en plusieurs classes et sous-classes selon une grille d'analyse. L'extraction des unités de sens et la catégorisation de ses derniers sont, alors une tâche centrale pour le repérage des thèmes en définitive (Cobby, 2009).

Les éléments textuels de sens sont regroupés en plusieurs champs à travers un « *un dénominateur commun*» (Cobby, 2009) pour constituer les thèmes abordés. Par conséquent, chaque thème est illustré par « *une séquence linguistique* » (Erlich, 1995:85) qui peut se réduire à un groupe nominal, un nom propre ou un nom commun, comme elle peut être représentée par une phrase.

Le thème qui se manifeste par une récurrence des éléments linguistiques particuliers est souvent associé à d'autres thèmes, ce qui fait apparaître dans un seul texte une multiplicité de thèmes. Nous distinguons alors « un thème principal » et « des thèmes secondaires ». Le thème principal est le thème vedette ou le thème directeur, il correspond à l'idée centrale développée dans un texte. Quant aux thèmes « *qui lui sont subordonnés sont des thèmes secondaires* » (Mendenhall, 1990 : 91), ils se rattachent au thème principal tout en introduisant de nouvelles thématiques.

D'une manière claire ou abstraite, les thèmes secondaires émergent du thème principal, qui structure le texte afin d'assurer la cohérence de ce dernier.

3-Les unités de sens

Pour une étude au niveau thématique nous devons procéder à une analyse du texte pour justifier le choix d'un thème. Cette analyse thématique consistera à aborder les unités linguistiques qui sont responsables d'assurer le sens d'un thème qui « *peut recouvrir plusieurs réalités, voisines mais différentes* » (Martin, 1995: 15).

Repérer ces unités au sein d'un corpus pour former un groupe ou sous groupe thématique repose sur un niveau lexico-sémantique. De ce fait, il nous faut rappeler les recherches entreprises autour de la récurrence d'unités d'ordre sémantique. Il paraît opportun d'évoquer les concepts de "champ lexical" et "champ sémantique" qui sont responsables de la cohérence et de la signification textuelles, et même la notion d'"isotopie" puisque cette dernière, comme le constate L. Guidoum (...) dans sa thèse, est fortement liée à la notion du champ lexical.

Donc, comment définit-on ces notions? Et comment interviennent-elles dans l'analyse thématique ?

3-1-L'isotopie

L'isotopie est une notion opératoire dans l'analyse d'un texte portant sur l'organisation sémantique, elle permet de délimiter le sens d'un texte. Ce concept qui a été mis en place par A. J. Greimas, dans la communauté linguistique, désigne la répétition signifiante des éléments linguistiques dans un texte permettant la cohérence sémantique de ce dernier. En réalité les définitions de l'isotopie sont très nombreuses, elles varient d'un auteur à un autre et d'une discipline à une autre.

La définition la plus courante est celle de A. J. Greimas, dans sa sémantique structurale, il entend par isotopie le repérage d'« *un ensemble redondant de catégories sémantiques qui rend possible la lecture uniforme du récit telle qu'elle résulte des lectures partielles des énoncés et la réalisation de leurs ambiguïtés, qui est guidée par la recherche de la lecture unique* » (Greimas, 1970 :188 in Courtes, 1976 :50). Ce concept a été repris et développé par F. Rastier qui étend la définition greimasienne à tous les traits sémantiques et mentionnent que l'isotopie se manifeste sur le plan du

contenu et de l'expression, il appelle isotopie « *toute itération d'une unité linguistique* ». Quant à C. Kerbrat-Orecchioni, elle voit dans l'isotopie « *un principe de cohérence textuelle assurée par la récurrence de catégories linguistiques quelconques* » (1976:16). Elle en distingue divers types : isotopie sémantique, isotopie phonétique, isotopie prosodique, isotopie stylistique, isotopie énonciative, isotopie rhétorique, isotopie présuppositionnelle, isotopie syntaxique, isotopie narrative. Par conséquent, l'isotopie est un fait de redondance linguistique quelle que soit sa nature. J. Dubois cite l'exemple de la marque du pluriel dans l'énoncé : *les chevaux hennissent*, la redondance des morphèmes du pluriel constitue une isotopie *morphophonique* ou *morphographique* (2007 :259).

Cependant l'intérêt de ces auteurs s'est porté essentiellement sur la théorie de l'isotopie sémantique qui désigne la récurrence du même sème⁴ ou du groupement sémique assurant la cohérence sémantique d'un texte.

Enfin, nous nous rendons compte que l'isotopie qui représente la redondance d'un même sème dans plusieurs termes d'un texte permet de déterminer le sens des unités polysémiques grâce au contexte dans lequel figurent ces derniers. Citons l'exemple du dialogue emprunté à A. J. Greimas : « *Belle soirée, hein ? Repas magnifique... et puis jolies toilettes, hein ? — Ça, dit l'autre, je n'en sais rien. — Comment ça ? — Non, je n'y suis pas allé !* » (Dubois, 2007 : 259). La première lecture du mot « toilettes » après avoir entendu « belle soirée » et « repas magnifique » nous amène à lui donner le sens de « robe » et non de « cabinet ». Or, la réponse du deuxième personnage nous laisse découvrir le sens exact que ce dernier attribue au mot polysémique « toilettes » qui veut dire « cabinet », le sens a été restitué à travers des sèmes répartis aux divers termes du dialogue assurant une lecture unique d'un message. De ce fait, l'isotopie qui garantit une relation sémantique entre les divers mots d'un énoncé facilite l'appréhension d'un thème qui se développe dans un texte précis à travers des segments significatifs.

⁴ « Unité minimale de signification ».

3-2-Champs lexicaux et relations sémantiques

La linguistique moderne a remplacé la vieille vision qui considère le lexique comme un répertoire de mots par la notion du lexique comme un ensemble de structures (Niklas-Salminen, 2015 : 103). Cette perspective moderne contribue à intégrer l'unité lexicale dans un ensemble de relations avec d'autres unités. Ces relations permettent d'organiser le lexique d'une langue en plusieurs groupes d'unités lexicales qui sont régies selon deux aspects, sémantique et lexical. Les deux notions « champ sémantique » et « champ lexical » qui marquent des ambiguïtés sont deux concepts souvent confondus. Nous appelons champ sémantique l'ensemble de significations que peut prendre un mot dans les différents contextes où il se trouve, et le champ lexical est la liste des unités lexicales formant un sous-ensemble qui se rapportent à une même idée. Dans son ouvrage *la lexicologie*, A. Niklas-Salminen définit les champs sémantiques « *comme l'association d'un ensemble de termes du lexique (champ lexical) à une notion particulière (champ notionnel)* » (2015 : 103). Pour illustrer ses propos il donne l'exemple du champ sémantique *des sièges* qui correspond au champ notionnel *siège*, et qui a pour champ lexical l'ensemble des termes : *chaise, fauteuil, canapé, tabouret, pouf, banc*. Il faut noter que « *la délimitation des champs sémantiques est cependant difficile. D'abord parce que les critères de délimitation sont souvent incertains. Ensuite, les termes polysémiques [...] sont à la croisée de plusieurs domaines* » (Herschberg Pierrot, 2010 : 178). Ces propos expliquent qu'une seule unité linguistique peut être présente dans plusieurs champs lexicaux et ce n'est qu'à travers seulement le contexte d'apparition que le sens de cette dernière peut être déterminé.

La diversité des études en lexicologie qui abordent le champ sémantique ou lexical et qui tentent d'appréhender les confusions entre les deux perspectives a fait apparaître une profusion de termes et une extension des angles d'analyse du lexique en distinguant plusieurs champs que la lexicologie et la sémantique étudient : champ lexical ; champ sémantique, champ conceptuel, champ dérivationnel. Prenons l'exemple de Bayon et Xavier Mignot qui privilégient la notion de « champ générique » employée par J. PICOCHÉ, et qui doit être définie comme « *l'ensemble des mots ayant en commun un même genre* » (1977 :97). Cependant, A. Herschberg

Pierrot préfère parler de champ lexical sémantique « *puisque'il s'agit bien de signes lexicaux et non de pures notions, abstraites de toute forme linguistique* » (2010 :178).

Dans le cas de notre étude nous nous intéresserons aux unités lexicales dans un texte formant un sous-ensemble qui correspondent à une réalité spécifique. Cela veut dire, que les textes de notre corpus comportent des mots redondants formant diverses familles sémantiques dont les éléments de chacune ont en commun une composante particulière, au niveau sémantique. De ce fait, il serait préférable de parler de « *champ thématique* » ou « *champ lexical* » (Robert, 2008 : 30) puisque'il est question d'un regroupement de termes de nature différente réunis par un dénominateur sémantique commun. Les termes repérés pour constituer un même champ lexical n'appartiennent pas forcément à la même partie du discours. Mais ces termes appartenant à un même champ sémantique, révèlent des relations sémantiques qui peuvent se manifester à travers : la synonymie, la polysémie, l'hypéronymie et la famille des mots.

4-La grille d'analyse

Toute analyse de contenu quelle soit thématique ou non est basée sur une grille d'analyse afin d'évaluer le contenu des communications (Mace & Petry, 2010 : 114).
Donc, quelle définition attribue-t-on à une grille d'analyse ?

La grille d'analyse est une fiche élaborée qui permet d'établir une liste des données caractérisant les informations mentionnées dans un texte d'une manière synthétisée et organisée. Cette grille est applicable de manière systématique à tout le contenu d'un corpus. En d'autres termes « *la grille d'analyse est un court document récapitulant l'ensemble des éléments de contenu que l'on désire retracer dans le corpus retenu pour étude.* » (Leray, 2008 : 22)

Dans une grille d'analyse, le contenu du texte se trouve schématisé en plusieurs catégories. La nature de ces catégories dépend de l'objectif de l'analyse. Alors, une grille d'analyse thématique est un document qui établit la liste des thèmes repérés dans le texte analysé. Autour de chaque thème gravite des unités de sens pour constituer un champ thématique. Les thèmes exposés dans la grille d'analyse sont hiérarchisés, selon le même principe, dans des catégories thématiques et sous-catégories thématiques.

Pour que l'analyse soit fiable, la grille d'analyse doit autant que possible être objective en s'éloignant des intuitions et des interprétations subjectives du chercheur.

Après le décodage du sens et le regroupement des unités de sens en catégories grâce à une grille d'analyse thématique, nous avons recouru à l'analyse thématique à la fois verticale et horizontale. Cette méthode d'analyse est explicitée dans le point suivant.

5-L'analyse thématique : verticale vs horizontale

Après un premier recensement des thèmes décryptés chanson par chanson et message par message nous avons procédé à une organisation des thèmes en les regroupant selon deux critères, la ressemblance et la divergence. Cette analyse de contenu que nous avons menée est une analyse thématique à la fois verticale et horizontale (Blanchet & Gotman, 1992 : 98). L'analyse thématique verticale fait ressortir les thèmes véhiculés dans notre corpus. Quant à l'analyse horizontale, elle s'appuie sur la comparaison entre les différents thèmes recensés pour les structurer en thèmes principaux autour desquels émergent des thèmes secondaires qui peuvent être traités comme des sous-points

Conclusion

Chaque discours contient des thèmes qui peuvent être repérés, catégorisés et analysés selon des théories afin d'extraire et d'interpréter le contenu thématique d'une manière condensée et formelle. L'identification des thèmes, dans notre analyse, est manuelle, elle est basée sur la lecture minutieuse du corpus tout en identifiant les éléments sémantiques qui manifestent une récurrence. Grâce à une grille d'analyse, les unités textuelles sont classées à l'intérieur des catégories thématiques. Cela permet de quantifier l'occurrence des thèmes et la manière dont ils sont traités.

Le repérage d'un thème peut être une tâche difficile à accomplir puisque « *plus le thème est abstrait plus est grande cette possibilité d'écart entre les mots du texte et le thème élaboré* » (Fallery & Rodhain, 2007 : 11). Il est, donc, possible que la séquence linguistique représentant le thème sélectionné ne figure pas dans le texte traité. Cela justifie le choix de notre méthode de travail qui est manuel car la lecture personnelle de l'analyste est le meilleur moyen pour une description plus fine tout en fournissant les meilleurs données afin d'obtenir une interprétation plus exacte du sens véhiculé par le texte.

Deuxième partie : Analyse

Chapitre I : Corpus et paramètres d'analyse

Après avoir développé le cadre théorique qui peut concerner l'analyse des données collectées, il est question, dans ce chapitre, de fournir les informations qui s'intéressent au corpus d'étude et ainsi de préciser les principales étapes de la démarche méthodologique suivie dans notre travail.

1-Choix et description du corpus

Notre étude est basée sur l'analyse de deux corpus reflétant la manière de parler des supporters du football. Le premier est un corpus oral qui est constitué par la transcription des chansons des supporters. Quant au second, il s'agit d'un corpus écrit élaboré à partir de messages publiés par des supporters sur les pages du réseau social Facebook. Les deux corpus qui sont constitués à partir du discours produit par des supporters, se caractérisent par « leur spontanéité ».

Le recueil des corpus s'est effectué sur une période de 5 ans. Souhaitant disposer d'un corpus récent nous avons étendu notre collecte jusqu'à l'année 2016. Compte tenu des objectifs de notre étude, il nous a semblé préférable, de prendre en considération les textes riches en contact de langues et diversifiés en thèmes.

Nous avons pensé qu'il serait judicieux de porter notre attention sur les trois régions d'Algérie : est, centre et ouest. Nous avons sélectionné dans chaque région les clubs les plus populaires comptant le plus grand nombre de supporters. De même, le critère de la participation active des supporters sur les réseaux sociaux et pour la production des chansons a été pris en considération. Dès lors, nous avons pu sélectionner six clubs : trois clubs du centre, deux clubs de l'est et un seul club à l'ouest vu la rareté des clubs dans cette région.

Avant de présenter les deux corpus qui constituent la base de notre analyse, il convient de donner des précisions sur les deux moyens de communication, « la chanson » et les « réseaux sociaux », plus précisément facebook.

1-1-Le corpus oral

1-1-1- La chanson

La chanson fait partie du vaste domaine de la musique, elle désigne toute forme de parole chantée sur un rythme connu. Qu'elle soit accompagnée d'une musique ou seulement vocalisée, elle occupe une place importante dans la vie sociale de l'individu, elle est pratiquée dans toutes les régions du monde et dans toutes les classes sociales. La chanson qui est « *une forme d'expression humaine, vecteur et symbole des valeurs d'une génération, d'une communauté ou d'une nation* » (Barbier, in Abecassis & Ledegen, janvier 2011 : 47) reflète la culture spécifique d'un groupe social. Donc, les supporters qui ne cessent « *de faire chanter leur kop⁵ de manière continue* » (Hourcade, mars 2002 : 28) trouvent dans la chanson un moyen de communication collectif et efficace. Nous pouvons alors qualifier de chanson sportive, toute chanson qui traduit en langage la manière de la manifestation et de l'organisation d'un mouvement mené par les supporters, elle permet à ces derniers de s'intégrer et de se sentir intégré dans leur groupe.

Il est important de noter que la chanson sportive, qui est destinée pour accompagner le déroulement du spectacle sportif, peut dépasser le cadre où elle apparaît, aussi, dans un contexte hors le spectacle.

1-1-2- La constitution du corpus oral

Pour ce qui est du corpus oral, il s'agit de chansons enregistrées sur CD ou téléchargées d'internet. Ce corpus se compose de 94 chansons qui ont été transcrites à partir des enregistrements audio puisque ces productions orales ne disposent pas de traces écrites.

Vu la présence de plusieurs langues, nous avons opté pour une transcription phonétique des chansons, la traduction de ces passages est mise entre guillemets « » **en gras**. Le code que nous avons suivi est l'API. Nous avons attribué des signes spécifiques aux lettres arabes qui n'ont pas leur transcription en API.

ð ذ	α ع
Y غ	θ ث

⁵ Kop (nom d'une tribune d'un stade de Liverpool) est le secteur où se rassemble les supporters les plus fervents. (HOURCADE, 2003).

ح	ت
ج	ض
ش	خ
ي	ق

Seuls les passages en français et les emprunts qui n'ont pas subi de modifications linguistiques ont été transcrits orthographiquement. Ces passages sont signalés, ainsi, en gras.

Chaque chanson est précédée d'une référence pour pouvoir s'y référer dans l'analyse. La référence contient la première lettre du club en majuscule suivie d'une numérotation de la première jusqu'à la dernière chanson de chaque club. En cas de ressemblance des premières lettres de deux clubs, ou plus, nous faisons appel à la deuxième ou la troisième lettre. De ce fait les références se présentent de la manière suivante :

CSC: C1, C2, C3, C4,.....

ESS: E1 E2 E3 E4.....

MCA: M1, M2, M3, M4,.....

USMA: U1, U2, U3, U4,.....

CRB: R1, R2, R3, R4,.....

MCO: O1, O2, O3, O4,.....

1-2- Le corpus écrit

1-2-1- Les réseaux communautaires d'internet

Les réseaux sociaux sont l'ensemble des services basés sur des sites d'internet permettant aux individus à travers le monde entier de se réunir et de partager de l'information et du contenu numérique (image, photos, vidéos, documents, etc.) avec d'autres utilisateurs inscrits sur le même réseau. Ces utilisateurs forment des groupes, voire, des communautés où chacune d'entre elles se rassemble autour d'un intérêt commun ou d'une valeur partagée : travail, études, religion, musique, sport. Ce caractère communautaire est imposé selon la nature du lien et de la fonctionnalité de

chaque groupe. Ces plateformes qui ne cessent de se développer servent de lieu d'échange des éléments matériels et immatériels entre des individus et entre individus et organisations. Les réseaux sociaux, tels qu'ils sont définis par D. Hallépée sont l'ensemble « *des systèmes disponibles sur internet et permettent de rester en contact avec ses relations et de partager avec eux les événements marquants de sa vie* » (2013 : 19).

Les réseaux sociaux prennent une place importante dans la vie sociale, ils continuent de connaître un fort engouement auprès d'un public jeune (Michot, 2008 : 57), puisque ces plateformes sont la première source d'information rapide et pratique pour beaucoup de jeunes. Grâce à ces réseaux sociaux les supporters retrouvent un nouveau mode d'interaction facile et actif pour communiquer et pour échanger les informations entre eux. La simplicité et la rapidité qu'impliquent ces réseaux permettent aux supporters, voire, à tous les internautes à de combler leur vide, de s'exprimer et d'exprimer librement leur centre intérêt, de répondre au besoin d'appartenance et de reconnaissance.

Dans ce contexte une partie de notre corpus a été collectée ; et comme l'indique notre titre de recherche nous nous intéressons à un discours d'internet, circulant entre les supporters de football. Le réseau social qui nous a servi pour notre collecte est: le facebook.

1-2-2- Facebook des communautés dans une communauté

Avec plus d'un milliard d'utilisateurs actifs, facebook est le réseau social le plus populaire au monde (Hallépée, 2013 : 19). C'est un site d'internet qui permet à des gens à travers le monde entier de se connecter afin de rester en contact avec leur communauté virtuelle et d'être toujours au courant des informations qu'émettent les membres de cette communauté. Facebook offre à son adepte la possibilité de créer un profil public ou semi-public qui est une page personnelle sur laquelle il marque des informations sur lui pour s'exposer et se valoriser.

Grâce à des pages créées par les internautes, naissent des communautés thématiques dont les membres diffusent leurs messages et échangent des informations de façon exponentielle avec un vaste public d'intérêt commun. Les fans accèdent aux

pages qui marquent leurs passions en cliquant sur « j'aime » pour s'impliquer dans ces espaces collectifs. Facebook, le puissant vecteur de socialisation (Filliettaz, 2011 : 4), permet à son utilisateur de publier ou de partager des informations (des photos, des vidéos, des intérêts, etc.) et des opinions et de commenter celles des autres via son « mur » de publication qui regroupe toutes les activités de l'individu.

1-2-3- La constitution du corpus écrit

Le corpus écrit est constitué de messages publiés par les supporters sur leurs pages facebook. Tout internaute inscrit sur facebook peut créer une page sur ce réseau social pour répondre à ses besoins de communication. De ce fait, ces pages permettent à un groupe de supporters de créer leur propre compte pour partager toute actualité avec les adhérents à leur page. Les publications sont unidirectionnelles, elles sont faites par les administrateurs de la page et apparaissent sous le nom de la page. Quant aux adhérents, ils peuvent seulement réagir en introduisant des commentaires.

Pour la collecte du corpus écrit, nous avons observé les publications de manière régulière durant la période qui s'étale de 2011 à 2016. En fonction de l'intérêt de notre étude, nous avons relevé les messages publiés par la page même, c'est-à-dire les messages publiés par le ou les dirigeants de la page, quant aux commentaires ils n'ont pas été pris en considération. Nous nous sommes intéressée beaucoup plus aux messages plurilingues et ceux qui sont diversifiés en thèmes pour donner une sorte de panorama des publications faites sur les pages d'une communauté de supporters.

Le corpus écrit que nous avons retenu pour l'analyse est composé de 335 messages postés sur plusieurs pages. Le nombre des publications retenues n'a pas été fixé d'avance mais nous avons pris les publications disponibles durant la période de collecte ainsi que les publications qui contiennent de la matière à analyser. Nous n'avons pas retenu les photos ou les vidéos qui peuvent figurer avec le message publié puisque notre étude se veut une analyse linguistique. Les références des messages sont faites de la même manière que celles des chansons, seule la lettre en majuscule est remplacée par sa minuscule pour pouvoir faire la distinction entre l'extrait d'une chanson et l'extrait d'un message lors de l'analyse.

CSC: c1, c2, c3, c4,.....

ESS: e1, e2, e3, e4,.....

MCA: m1, m2, m3, m4,.....

USMA: u1, u2, u3, u4,....

CRB: r1, r2, r3, r4,.....

MCO: o1, o2, o3, o4,.....

2- Les objectifs de la recherche

Notre travail qui a pour objet d'étude le discours des supporters s'inscrit dans un champ d'étude pluridisciplinaire, relevant essentiellement des sciences du langage. Le choix de travailler sur un tel type de discours repose sur les réflexions que nous avons menées antérieurement dans le cadre du mémoire de master qui a porté sur le discours des banderoles des supporters où nous avons relevé une effervescence de la créativité langagière. Outre cette créativité langagière, il existe d'autres caractéristiques, nous avons pu, ainsi, observer que plusieurs langues s'entrelacent. De même les thèmes abordés sont variés et peuvent même dépasser le cercle du football. Dès lors, il nous a paru intéressant d'élargir notre réflexion.

Nous nous proposons d'étudier dans un premier lieu le phénomène du contact de langues et le métissage linguistique. Nous nous intéressons, ensuite, à l'aspect lexical du discours des supporters. Nous nous penchons sur les procédés de création lexicale spécifique aux supporters et nous essayons de comprendre les motivations de cette créativité.

Enfin, nous nous orientons vers l'aspect sémantique en déterminant les différents thèmes abordés par ce public sportif.

Afin d'apporter des réponses aux différentes réflexions qui se focalisent sur les caractéristiques du discours des supporters nous avons opté pour la démarche interprétative et qualitative. Cette démarche explore le corpus d'une manière claire et détaillée afin de décrire puis d'interpréter les phénomènes linguistiques qui figurent dans le corpus d'étude. Notre analyse s'appuie, donc, sur des traitements statistiques qui déterminent la fréquence d'un fait analysé pour parvenir à des généralisations. Donc, notre démarche porte sur trois articulations : la quantification, l'analyse et l'interprétation. *« Ces trois axes sont intimement liés entre eux. La quantification*

représente l'étape ou traduit une question scientifique [...] en un problème scientifique [...], l'analyse représente l'application de techniques essentiellement mathématiques qui mettent en évidence certaines particularités des valeurs mesurées. Enfin l'interprétation sert à tirer des conclusions scientifiques des résultats de l'analyse statistique» (Marien & Beaud, 2003 :3).

3- Les motivations de l'étude

Notre intérêt pour le sujet est motivé par plusieurs raisons. D'abord, Le football est avant tout une réalité perçue comme incontournable dans notre société. Il est considéré comme un terrain d'interconnaissance qui favorise l'échange entre des individus partageant un intérêt commun.

En plus, les pratiques langagières des supporters sont un objet intéressant pour l'étude des phénomènes liés au contact des langues et à la créativité langagière. Il s'est avéré lors de notre étude antérieure de master que ce terrain de recherche est un lieu d'observation riche nécessitant un regard réflexif.

Le choix de travailler sur le discours des supporters se définit également par le fait que ce type de discours est en émergence mais reste un domaine vierge. Certes le langage des jeunes algériens a, souvent, servi à la description du discours créatif urbain, cependant rares sont les recherches traitant des spécificités du discours des supporters.

4- Les difficultés rencontrées

Au niveau du traitement du corpus nous avons rencontré différents obstacles. La première difficulté que nous avons rencontrée est le système de convention adopté pour la transcription de notre corpus oral. Vu que plusieurs langues s'enchâssent et s'enchaînent dans un même énoncé nous nous sommes heurtée à la difficulté de trouver un système de transcription relatif à plusieurs codes linguistiques.

L'opération de transcription des chansons n'a pas été faite sans difficultés car le passage de l'oral à l'écrit comporte des contraintes. Il était, vraiment, difficile de comprendre plusieurs mots et parfois même des expressions qui ne sont pas audibles. De ce fait, il nous a fallu des heures d'écoute pour la transcription d'une seule chanson. De plus, nous avons été confrontée au problème de sens que les supporters

peuvent attribuer aux mots. Nous ne comprenons pas toujours ce qui était dit. Pour résoudre ce type de problème nous avons été obligée de nous informer auprès de la population enquêtée.

La traduction des chansons fut une autre tâche ardue. Nous avons relevé que la traduction de plusieurs termes arabes en français se révèle très délicate. Par exemple, il le mot arabe [amana] n'a pas d'équivalent en français. Dès lors, nous avons essayé de trouver le mot qui est le plus proche de ce dernier grâce aux contextes d'apparition, pour lui rester fidèle autant que possible. Il en va de même pour les expressions idiomatiques et les proverbes qui reflètent la tradition et la culture du peuple algérien.

Une des difficultés soulevées lors de l'analyse est la présence des langues de la même famille, dans un même énoncé, ce qui complique la tâche lorsqu'on tente de déterminer des frontières étanche entre les différentes langues surtout entre l'italien et l'espagnol.

Chapitre II : Choix et contact des langues dans le discours des supporteurs

Après avoir introduit les théories et les concepts de base du plurilinguisme et le phénomène qui en découle, celui du contact de langues, nous allons procéder, dans ce chapitre, à l'analyse des pratiques langagières des supporteurs qui constituent notre corpus. Nous tenterons d'étudier le phénomène du choix de langues effectué par les supporteurs afin de déterminer les fonctions de l'alternation de langues. La description et l'analyse de l'apparition des différentes langues dont les supporteurs se servent dans divers contextes nous permettront de comprendre les fonctions et les motivations du recours à un code linguistique par rapport aux autres codes. Ce chapitre constitue une phase importante de notre analyse dans la mesure où il nous apporte des éléments de réponse sur la manière d'usage et les motivations du choix des langues dans les chansons et les messages publiés sur facebook, constituant notre corpus d'étude. Afin de cerner les spécificités des deux types de corpus, ils seront traités, séparément, dans notre analyse.

D'abord, nous décrirons l'usage et la distribution des langues employées par les supporteurs, nous procéderons par une classification des textes monolingues et plurilingues.

Ensuite, nous examinerons les différentes formes que peut prendre la présence d'une langue autre que la langue matrice, il s'agit également de préciser les différents types de la manifestation de ces marques transcodiques.

Enfin, nous nous interrogerons sur les raisons pour lesquelles les supporteurs seront menés à produire leur discours en deux ou plusieurs langues. Notre objectif à ce niveau est de déterminer puis de généraliser les facteurs redondants qui influencent le comportement linguistique des supporteurs.

1-Le plurilinguisme dans les messages publiés sur les pages des supporters

Les messages de notre corpus écrits sont constitués des textes unilingues et des textes plurilingues. Dans un premier temps, nous essayerons d'expliquer le recourt d'une langue par rapport à une autre dans les textes unilingues. Plus précisément nous allons expliquer le lien qui existe entre une langue précise et la thématique du message qui interpelle cette langue. Dans un second temps, nous allons analyser les textes plurilingues puisant du processus de l'alternance codique. Ceci nous permettra d'analyser dans quelles circonstances le changement de code linguistique s'effectue et comment s'installe une langue au sein de la langue d'accueil. Durant cette analyse nous expliquerons les diverses fonctions que peut remplir les phénomènes, de l'alternance codique et de l'emprunt.

1-1-Les messages monolingues

Le recours exclusif à une seule langue se manifeste dans plusieurs messages de notre corpus. Ces derniers seront classés selon la langue utilisée tout en expliquant la corrélation entre langue choisie et thèmes abordés. Avant de procéder à une classification des différents thèmes figurant dans chaque langue, nous allons tout d'abord, nous interroger sur cette langue tout en précisant son statut en Algérie.

1-1-1-Les messages en arabe

L'arabe qui est une des langues les plus parlées au monde, appartient à la famille des langues sémitiques comme l'hébreu ou l'araméen. Ayant le statut de langue liturgique de l'islam, l'arabe s'est répandu au-delà du Proche-Orient et du Moyen-Orient, en atteignant la bordure méditerranéenne de l'Afrique du Nord suite à la naissance et la diffusion de l'islam. Cette langue qui est la langue officielle d'une vingtaine de pays avec 320 millions de locuteurs, s'impose comme vecteur du patrimoine culturel musulman au-delà de la diversité ethnique et géographique.

Cependant la diversité de l'utilisation de la langue arabe, à travers le temps et l'espace, révèle plusieurs variétés de cette langue. A. Queffélec & al. expliquent que *« l'expression « langue arabe » recouvre plusieurs variétés linguistiques plus ou moins proches les unes des autres, différentes par leurs statuts et employées dans*

plusieurs espaces géographiques » (2002 :33). En effet il existe trois variétés de l'arabe:

L'arabe classique : nommé aussi l'arabe littéraire, littérale, coranique, sacrée....

Autrefois, elle était la langue de la littérature préislamique mais avec l'avènement de l'islam, le Coran lui a conféré le statut de langue prestigieuse et éloquente. Les textes coraniques ont, aussi, fait de cette variété une langue qui « *a perduré à travers les siècles sans aucune altération ni modification notable* » (ibid.).

L'arabe moderne : il s'agit de la langue arabe classique mais revitalisée pour qu'elle soit adaptée au monde moderne. C'est une langue d'intercompréhension entre tous les locuteurs arabophones.

L'arabe dialectal : c'est la variété réservée à la communication orale de la langue arabe. Elle varie d'un pays à un autre dont chaque région a, aussi, sa propre variété. Dans le monde arabe, nous distinguons principalement trois groupes de dialectes où dans chaque groupe, coexistent des dialectes nationaux et même des dialectes régionaux : **les dialectes du Maghreb** qui regroupe l'Algérie, la Mauritanie, le Maroc, la Tunisie et la Libye. Ensuite, **les dialectes du Machrek** où l'on trouve : l'Égypte, la Syrie, le Liban, la Jordanie et la Palestine. Enfin, **les dialectes du Golfe** qui englobe l'Arabie Saoudite, le Yémen, Oman, les Émirats arabes unis, le Qatar, le Bahreïn, le Koweït (Saadane, décembre 2013 :2).

L'observation des messages publiés par les supporters démontre l'utilisation de l'arabe standard et de l'arabe algérien.

- **Les messages en arabe standard**

L'interaction de l'arabe classique avec d'autres langues et le développement des sciences ont donné une nouvelle variété de la langue arabe nommée : arabe standard, arabe intermédiaire, arabe médian, l'arabe contemporain, etc.

Cette langue qui permet d'assurer la communication technique et culturelle d'une manière large et efficace, est caractérisée par des structures et des expressions plus souples que l'arabe littéraire. Au niveau lexical, il est marqué par l'assimilation des emprunts à d'autres langues afin de l'adapter aux exigences de la vie moderne.

En Algérie comme dans tous les pays arabes, l'arabe moderne confiné à des situations écrites et orales est utilisé dans les médias : télévision, radio, presse écrite), l'enseignement : manuels scolaires, ouvrages, publications,..., et l'administration. Cependant il n'est la langue maternelle de personne.

Dans le corpus écrit, l'emploi de l'arabe standard a vu des domaines diversifiés et précis. Le statut officiel de l'arabe standard dans la société algérienne attribue à cette langue le caractère légitime de plusieurs publications :

-Les comptes-rendus

Le compte-rendu ou le bilan sportif est un rapport détaillé d'un événement sportif, il est indispensable dans la mesure où il permet un suivi des nouvelles des équipes et de connaître les détails des rencontres. Ce travail est confié à des spécialistes dont la plupart sont des journalistes spécialisés dans le domaine du sport. Leurs travaux sont rédigés en arabe standard ou en français aussi bien au niveau de l'écrit que de l'oral.

De ce fait, les supporters qui s'approprient le spectacle sportif sont influencés par les bilans rédigés par les journalistes qui peuvent même être leur source d'information puisque leur engagement ne se limite pas seulement autour de l'encouragement de leur équipe mais ils « *analysent les matches, débattent du schéma tactique et de la politique de leur club, critiquent joueurs et organisateurs du spectacle, s'interrogent sur leur mode de participation et élaborent autour du football des pratiques valant pour elles-mêmes* » (Hourcade & al., 2010 : 15-16). L'influence des bilans sportifs sur les supporters, se reflète aussi dans le choix de la langue de rédaction, ce qui explique le fait que la majorité des comptes-rendus de notre corpus sont rédigés en arabe standard, nous en citons quelques exemples :

- Le communiqué

L'ensemble des informations émanant du noyau du groupe sont toujours rédigées en arabe standard. Ces textes sont considérés comme les documents administratifs du groupe. Par conséquent le choix de la langue « l'arabe standard » est lié à la promotion de cette langue dans les actes officiels en Algérie. Donc, les

administrateurs rédigent leur communiqué en arabe standard pour conférer à ces textes le statut de l'officiel, comme il est illustré dans le message suivant :

سم الله الرحمن الرحيمc12-
السلام عليكم ورحمة الله تعالى وبركاته
بيان من طرف نواة اولتيراس لوكا رغازي
نعلم الجميع أن مجموعة من أوفياء أنصار العميد و بعض أعضاء التراس لوكا رغازي قاموا بإجماع مفتوح للجميع [...]

**« Au nom de Dieu le clément et le miséricordieux
Que la paix et les miséricordes de Dieu soient sur vous
Communiqué de la part du noyau d'Ultras Loca Ragazzi
Nous tenons à vous informer qu'une partie des supporters fidèles du doyen et quelques membres
d'Ultras Loca Ragazzi ont organisé une réunion ouverte à tous [...] »**

-Les messages à caractère religieux

L'emploi de l'arabe standard se réfère aux thèmes dénotant une dimension religieuse :

c52- « إنا لله و إنا إليه راجعون »
« c'est à Allah que nous appartenons et nous Lui retournerons.
Deuil pour les victimes de stade »

Cette publication qui rend hommage aux supporters décédés dans les stades, introduit une citation coranique rappelant que la mort est le destin de tout être humain.

-Les messages des affiches

Quelques textes de notre corpus écrit reprennent les messages affichés sur les banderoles ou les *tifos* des supporters. Nous avons repéré des messages utilisant seulement l'arabe standard comme langue de communication :

c55- سنلعب من أجل البقاء
ليست هناك اية مشكلة لكننا لن ندفع 300دج مقابل هذا الهدف
« Nous allons jouer pour survivre. Il n'y a aucun problème mais nous ne payerons plus
300DA pour cet objectif »
c56- هدف البقاء لا يستحق أن ندفع 300دج
« Le but de survie ne mérite pas de payer 300 DA »

- **Les messages en arabe dialectal algérien**

Langue maternelle de la majorité des algériens (85%) non berbérophones, l'arabe algérien ou l'arabe dialectal, est une langue vernaculaire qui sert comme moyen de communication entre la population algérienne. Bien que l'arabe algérien soit une langue non-codifiée, il joue un rôle très important dans notre société, en constituant « *la langue de la première socialisation, de la communauté de base. C'est à travers elle que se construit l'imaginaire de l'individu, son univers affectif* » (Ibrahimi, 1995 :28). Cette langue qui ne dispose d'aucun statut officiel est largement utilisée par le locuteur algérien, dans tous les domaines, pour assurer exclusivement la communication orale au quotidien familial ou public.

Selon le critère géographique l'arabe algérien varie d'une région à l'autre. Toute variété locale a des caractéristiques lexicales, phonétiques et syntaxiques, spécifiques à chaque région. Grosso modo, nous distinguons « *quatre grandes aires dialectales aux caractéristiques assez marquées et différenciées* » (Queffelec & al. 2002 :35).

Selon les quatre grandes régions de l'Algérie (est, centre, ouest, sud) nous distinguons :

- le Constantinois correspond à « l'aire orientale ».
- l'algérois recouvre la région centrale jusqu'à Bejaia.
- l'oranais à l'ouest.
- la variété du sud qui couvre « l'aire saharienne ».

Cependant cette répartition n'altère plus l'interpénétration entre les variétés de ces sphères, ainsi que l'intercompréhension entre les différents locuteurs. Il existe une certaine contiguïté entre les différents dialectes algériens engendré par la communication et l'échange entre les communautés algériennes.

L'arabe algérien qui est une variété de l'arabe classique, a subi l'influence de plusieurs langues qui se manifeste beaucoup plus dans l'emploi des emprunts : berbère, français, anglais, turc, espagnol etc. Ces emprunts sont les traces des invasions, des échanges culturels et économiques et des civilisations qui ont marqué l'histoire de notre pays.

L'arabe algérien apparaît dans plusieurs messages publiés sur les pages des supporters, pourtant cette variété n'est pas codifiée mais cela n'empêche plus son apparition sous forme écrite. Elle est translittéré tantôt en caractère latin tantôt en

caractère arabe. L'attachement des supporters à leur langue maternelle est organisé autour de quatre thèmes :

- Les félicitations et les remerciements

Cette langue est bien présente pour féliciter les joueurs et remercier les supporters pour leurs efforts et leur soutien menés durant le match. Il s'agit des formules de remerciement figées faisant partie du rituel social qui apparaissent dans des situations déterminées :

m45-Yaatikoum saha nass DELLYS « merci beaucoup les enfants de Dellys »

LA COUPE HNA DINAHA « la coupe, nous l'avons décrochée »

o25- مبروك علينا و على منتخبنا العسكري اللقب العالمي

ههههه الاحتفال على الطريقة الجزائرية ... دبزة و دماغ

« félicitation à nous et à notre équipe militaire pour le titre international

hhhhh la fête à la façon algérienne... coup de poing et coup de tête »

-L'expression des émotions personnelles

L'arabe algérien constitue un des meilleurs moyens de transmettre la joie et les émotions personnelles et même les vœux des locuteurs de les faire partager avec leurs pairs :

c36- عمرنا منخلوك وحدك ياغالية « on ne te laissera jamais seule, ma chère »

e7-nchalah had l3am doublé. Stiferno « si Dieu le veut cette année on aura le doublé .Stiferno »

e13- nchalah nafarhou kamal fel virage sétifien « si Dieu le veut, tout le monde est heureux au virage sétifien »

e16- nchalah rabhin w njibou la coupe nchalah fel stade feulcano « si Dieu le veut nous gagnons et nous remportons la coupe, si Dieu le veut au stade Feulcano »

-la connivence

Quelques messages rédigés en arabe algérien cherchent à installer une certaine connivence et fraternité entre les supporters même ceux des équipes différentes malgré la rivalité et la haine qui nourrissent leurs relations :

e23- khawa-khawa CRB-FOUARA [frère-frère CRB-FOUARA]

o40- khawa khawa csc hamrawa merhba bikoum f oran « frère-frère CSC Hamrawa bienvenue à Oran »

o53- khawa khawa « frère frère »

-L'expression de l'indignation et de l'humour

Les supporters utilisent leur langue maternelle pour des raisons de dénigrement de l'ennemi avec un effet humoristique :

o44- الشلفاوي فلاح راهو طاح.....والحمرراوي يرقد مراتح

« Les Chalfaouis sont des paysans, ils sont disqualifiés, et les Hamraous dorment à l'aise »

o11- بمناسبة العام الجديد...الملك "بودافليقوس الرابع" يهنئ شعبه بالسنة الجديدة...ويعددهم بالمزيد من التقشف و الميزيرية في 2015....

« A l'occasion de la nouvelle année le roi Boutaflikos IV félicite son peuple, et lui promet plus d'austérité et de la misère en 2015 »

Ces exemples illustrent bien l'aspect humoristique des messages qui visent l'indignation et le dénigrement de l'adversaire et même les symboles politiques du pays (o11-)

Enfin, nous constatons que l'usage de l'arabe algérien relève des thèmes relatifs à la vie quotidienne. Il semble également exister un certain rapport entre l'arabe algérien relève et l'ennemi car à travers l'arabe algérien les supporters rejettent « l'autre » avec une dimension humoristique.

1-1-2-Les messages en français

La langue française occupe une place prépondérante dans la société algérienne. Cette langue est fortement présente dans l'espace linguistique algérien. C'est une langue enseignée dès le cycle primaire, elle continue à être la langue privilégiée dans l'enseignement supérieur, pour les filières scientifiques et technologiques.

Dans les médias, il existe une large utilisation du français. La chaîne nationale algérienne émet en langue française : des films, des séries américaines et des documentaires, surtout la chaîne3 qui diffuse leurs programmes exclusivement en français. Quant aux mass médias écrits, il y a un foisonnement de la presse écrite francophone.

La langue française fonctionne, tant à l'écrit qu'à l'oral, dans plusieurs secteurs : économique, financier, administratif, politique, elle est désormais une langue de promotion sociale. Son usage seul ou alterné, s'étend même dans la vie quotidienne du peuple algérien.

L'implantation et la diffusion massive de la langue française en Algérie est due notamment à la colonisation française qui a opté pour la francisation du pays, parce que, durant la période coloniale « *Le français, langue imposée au peuple algérien par le feu et le sang, a constitué un des éléments fondamentaux utilisés par le pouvoir colonial pour parfaire son emprise sur le pays conquis et accélérer l'entreprise de déstructuration, de dépersonnalisation et d'acculturation d'un territoire devenu partie intégrante de la « mère patrie », la France* » (Taleb Ibrahim, 2006)

Ce n'est qu'au lendemain de l'Indépendance, que le gouvernement a adopté la politique d'arabisation pour réintroduire l'arabe qui a été opprimé par le colonisateur. La réforme adoptée par l'état est une affirmation de la volonté de se détacher de la culture du colonisateur, pour affirmer, ainsi, l'appartenance à la nation arabo-musulmane. Cette politique d'arabisation a inversé les rôles, l'arabe a bénéficié d'un statut de langue nationale et officielle, quant au français il est considéré comme langue étrangère.

Paradoxalement à la loi qui a relégué le français au rang de langue étrangère, l'Algérie est considérée comme le deuxième plus grand pays francophone après la France, les spécialistes « *estiment que 60% des 30 millions d'Algériens sont des locuteurs de français* » (Trean, 2006 : 43). Il faut noter que le français n'est plus étranger au peuple algérien, il renforce sa position de langue seconde en continuant à jouir d'un statut privilégié dans le marché linguistique et étend son usage dans tous les secteurs : éducatif, social, économique.

Le français occupe une place fondamentale dans la société algérienne, en effet c'est un atout nécessaire dans les milieux interculturels, il est largement répandu dans le domaine de l'éducation, dans le marché du travail et même dans la vie quotidienne. C'est une langue d'ouverture et de modernité

L'analyse a démontré une grande diversité thématique dans les textes utilisant exclusivement le français :

La langue française est utilisée comme langue de rédaction de quelques **comptes-rendus** des supporters. La présence des comptes-rendus en français est exclusive chez les supporters de centre (MCA, USMA et CRB) ce qui laisse supposer que cette langue est plus répandue dans la capitale par rapport aux autres régions de l'Algérie. Les messages suivants illustrent nos propos :

m13-Compte rendu match SUPER COUPE !

SUPREME MOULOUDIA. comme on a évoqué sur le message du coup de sifflet final "POUR LA SUPREMATIE... IL FAUT AVOIR LA SUPER".

[...]

R26-

Compte Rendu : USMH vs CRB

Retour du stade et encore une défaite à l'extérieure cette fois face à l'USMH par un but à zéro.

[...]

Les comptes-rendus ne sont pas les seules annonces rédigées en français, mais aussi, **les annonces de concours (m 43-), les appels à l'adhésion aux groupes ultras (m16-), les appels à la mobilisation (u3-).**

De ce fait, à coté de l'arabe, le français est, aussi, utilisé comme langue de rédaction de plusieurs annonces. Nous supposons que l'usage de cette langue est dû à deux raisons majeures. D'une part, l'usage institutionnalisé de la langue française qui connaît une grande diffusion par une partie non négligeable de la société algérienne. D'autre part, la diversité de la presse écrite diffusée en français qui joue le rôle de la source d'inspiration des supporters.

-L'amour et la fidélité

Le sujet de l'amour et de la fidélité est abordé en français. Comme tous les Algériens, les supporters considèrent le français langue de tous les thèmes qui ont une relation avec le registre de l'amour puisqu'ils ont du mal à exprimer ce sujet en langue maternelle. De ce fait, le répertoire linguistique qui exprime au quotidien le thème de l'amour, chez les Algériens, est riche en expressions en français et des emprunts à cette langue. Dès lors, le français offre aux supporters une certaine liberté et richesse

pour exprimer leur amour et leur fidélité (qui est une preuve de leur amour) envers leurs équipes de prédilection :

c9- Constantine toujours fidèle aux VERT et NOIR

e1- Je suis à 100% ententiste

e30- E.S.S Mon Amour , à La Vie , à La Mort

e37- on reste fidèle à notre couleur

u34- Ouled El Bahdja les vrais fidèles

u18- je vois rouge et noire et je respire que l'Itihad.

m61- MCA le choix du cœur. Toujours fidèle à la vie à la mort

-L'héroïsme des supporters et leur fierté

La fierté des supporters et leur héroïsme sont exprimés en français dans les messages publiés sur leurs pages. Ils citent tout fait honorable : sportif, culturel, social, qui marque leur histoire afin de se valoriser voire, de glorifier leur club, leur ville et même leur groupe de supporterisme :

e28- l'aigle noir toujours plus haut dans le 7ème ciel

e25- doublé 2012 historique avec des homes doubliques.

e29- Les ententistes : l'avenir est nous

c22- Constantine c'est nous

c40- LE DOYEN NE MEURT JAMAIS

c41- nous sommes le leader des clubs.

c45- CSC TOUJOURS HADARA AVANT ET APRES ? UNE GRANDE HISTOIRE A RACONTER

c46- LOCA RAGAZZI il est temps de retour CSCONSTANTINE2015 ALGERIE
ULRAS25

c49- LA LEGENDE NE MEURT PAS

c53- CONSTANTINE la capitale de l'est

m24- MCA UN CLUB QUI CARBURE AU SUPER

m25- Le palmarès s'alimente avec du super !

BRAVO.

-Le football moderne

Face à la politique de répression exercé à l'encontre des supporters ultras, plusieurs messages rédigés en français, sous forme de slogans ou d'appels, expriment leurs fortes revendications contre toute forme de football moderne :

c54- STOP BRICOLAGE !

c50- mentalité anti-police

c51- LOCA RAGAZZI en deuil pour USMA fans

c35-Partout et toujours, seuls contre tous.

m8- NON AU HUIS CLOS. OUI POUR UN FOOTBALL SPECTACLE
LIBERTÉ POUR LES ULTRAS

Dans un tel contexte thématique notre corpus nous offre une panoplie de messages et de slogans universels dans le monde du football pour se mobiliser contre le business-football. Ces slogans sont très populaires, surtout, chez les ultras :

e34- FOOTBALL n'est pas une marchandise

Non au football moderne

-La célébration de l'anniversaire d'un club ou d'un groupe de supportér

Les messages qui célèbrent l'anniversaire d'un club ou d'un groupe de supportérisme sont aussi formulés en français comme le démontrent les exemples suivants :

m15-Un club authentique a travers une histoire crédible,
Une flamme fantastique pour un amour irrésistible,
93 années de gloire...Joyeux anniversaire Mouloudia

m39-Joyeuse anniversaire a nos freres et partenaires les uttp bonne
continuation et beaucoup de reussite pour les annees a venir inchalah

-Les annonces des rencontres footballistiques

Les supporters annoncent les programmes des matchs sur leur page en langue française. Généralement, ces annonces désignent les deux équipes qui s'affrontent, la date, l'horaire et le lieu du match :

e20- ESS VS USMA Le samedi 17h45 sur le 8mai 1945 stade

c21- CSConstantine vs RCD Espagnol Barcelone

-Les nouveautés des groupes de musique

Les messages qui annoncent la sortie de nouveaux albums et chansons sportifs sont tous rédigés en français.

e2- studio L'art Du Son présente les infernistes

m49-album TORINO est disponible en exclusivité demain à CASA VERDE a partir de 13h00

Le groupe VERDE LEONE remercie énormément groupe TORINO pour notre quota

m50-ENFIN notre quota du dernier Album T.P.C est disponible à CASA VERDE // PRIX : 100DA

c7- Nouvelle chanson dans un instant

-La commercialisation des tenus vestimentaires

Les messages unilingues qui commercialisent les tenues vestimentaires spécifiques aux supporters ultras sont tous en langue française :

m28- Nouveau t-shirt estival prochainement

m54-Prochainement les nouveaux SWEATS VERDE LEONE

-Le remerciement et la félicitation

Quelques messages de remerciements et de félicitations sont, aussi, rédigés en langue française, ces messages commencent par des interjections telles que : bravo, merci,

e14-Bravo les infernistes vous donnez une belle image du public sétifien

m23-Merci à tous ceux qui nous ont soutenu dès notre début, merci aux fondateurs, merci aux anciens et à tous les supporter du doyen...la relève et là !

-L'identification à un lieu

Les messages qui expriment l'identification des supporters à un lieu sont souvent en langue française, que leur attachement territorial soit une affiliation à un lieu de stade, une ville ou un quartier :

e22- le virage sétifien

e27- la tribune des Sétifiens

c53- CONSTANTINE la capitale de l'est

-Mentalité et valeurs des ultras

Les bases et les principes du mouvement ultras sont exprimés par des messages rédigés en français. Ces messages sont liés aux règles morales que chaque membre doit suivre et respecter, telle que la fraternité et l'amitié entre les membres du groupe, la démarcation des simples spectateurs, l'autonomie financière,

c20- LOCA RAGAZZI une fraternité unique pour une amitié historique

Certains messages présentent les activités spécifiques au mouvement ultras comme le craquage et le bâchage, ils indiquent aussi, les groupes les plus actifs :

e10- Craquage Ultras Inferno à l'extérieur .. Match : RCA – ESS

e11- Bachage Ultras Inferno .. Stade Mohamed V

- **Les appels pour soutenir l'équipe**

Plusieurs appels sont lancés en langue française, par les supporters à leurs pairs pour venir soutenir leur équipe en nombre conséquent ; ainsi que pour les appels de mobilisation afin de confectionner leurs animations avant le match :

u3- Les Usmistes Tous Ensemble Demain Pour Poussez L'equipe A Faire Un Bon Resultats , RDV demain Au Tableau Pour Que Le Tifos Sois Réussit.

Vive #USMA

u7- Demain Dès 8h Du Matin On Veut Tous Les Usmiste En Force Au Stade Du 5 Juillet , Aucun Billet Ne Sera Vendu Au Stade Omar Hammadi (Pour L'instant) Donc Demain Direction Le 5 Juillet pour avoir notre quotas de billet , Soyer en force.

U9- Nous informons nos chers supporter que les préparatifs pour le tifos contre El ISMAILY ont débutés , c'est pour cela que le groupe OULED EL BAHDJA demande a tous les fans qui veulent aider à la réalisation de cette animation d'appelez le numéro

suivant 0553-49-36-93 , un de nos membre se déplacera pour récolté votre contribution.

Merçi

1-1-3-Les messages en anglais

La place qu'occupe l'anglais dans la société algérienne n'est pas privilégiée au même titre que le français. Pourtant, dès les années 1995/1996, l'anglais a été classé à côté du français comme un choix d'une première langue étrangère enseignée la quatrième année primaire. Cependant la diffusion du français au niveau de l'enseignement supérieur et les secteurs économiques et financiers a fait que 98,72% de la population scolarisée opte pour le choix du français, ce qui « *confirme et précise le prestige de cette langue chez les parents d'élèves et montre qu'elle reste en position de force et a encore de l'avenir en Algérie* » (Queffélec, A & All, 2002 :38). Le choix d'enseigner l'anglais comme première langue étrangère en concurrence avec le français a été abandonné vu la nette régression dans les effectifs des apprenants ayant choisi l'apprentissage de cette langue en quatrième année primaire (ibid.). L'anglais demeure la seconde langue étrangère introduite en première année du cycle moyen.

Notre corpus contient des messages écrits seulement en anglais. Ces messages s'articulent autour de plusieurs thèmes. Nous citerons quelques textes qui démontrent cette diversité thématique :

c30- Resist, GAZA, FREEDOM IS YOUR DESTINY « résiste, Gaza, la liberté est ton destin »

e35- FREE GAZA « libérez Gaza »

c28- ACAB: All cops are bastardos. « tous les flics sont des bâtards »

u20- KOP UNITED « virage uni »

o68-MouLouDia wahran is my o² !!! « MouLouDia wahran est mon o² !!! »

o83- respect from UGK 14. « respect de la part de l'UGK »

o62- No Volcana No Stir « pas de *Volcana*, pas d'animation »

Dans les deux premiers textes les supporters manifestent leur solidarité pour la cause du peuple palestinien. Le premier exemple c30- s'agit d'un message d'un *tifo* porté par les supporters de CSC contre RCD Espagnol Barcelone. Les supporters ont voulu aborder la question politique universelle, celle de la Palestine, en anglais pour pouvoir transmettre leur message aux joueurs de l'équipe espagnole. D'autre part, cette langue internationale a été choisie pour faire passer leur opinion et leur soutien au monde entier.

Quant à l'exemple **c-28**, il reprend le slogan universel ACAB apparu pour la première fois en Angleterre comme signe de rébellion contre la répression policière. Ce slogan qui est repris et adopté par les ultras du monde entier -puisque la haine de la police est l'affaire de tous les ultras- peut apparaître sous plusieurs formes déguisées comme le montrent les exemples suivants :

O89- 32 x 41 = 1312

1312 = ACAB

ACAB =All Cops Are Bastards ! «ACAB= « tous les flics sont des bâtards »

L'acronyme ACAB n'est pas le seul slogan scandé en anglais par les ultras, il en existe d'autres qui expriment leurs revendications :

u25- I'm ULTRAS not CRIMINAL « je suis Ultra, pas criminel »

u27- AGAINST MODRN FOOTBALL « non au football moderne »

o100- ULTRAS NOT CRIMINAL

MENTALITY PASSION

LOYALTY INNOVATION

YOU CAN'T STOP ULTRAS

« Un ultra n'est pas un criminel

Mentalité passion

Fidélité innovation

Vous ne pouvez pas arrêter les ultras»

o103- LIVIN' LA VIDAULTRAS « vivre la vie des ultras »

Les slogans cités en dessus ne sont pas spécifiques aux ultras algériens mais ils appartiennent à n'importe quel mouvement ultras qu'il soit italien, français, espagnol, puisque le mouvement ultra a ses principes de base respectées par les adhérents de tout groupe de supporterisme adoptant ce mouvement. Ces groupes défendent l'image de supporters ultras pourvu que ce mouvement ne soit pas confondu avec les hooligans voire les criminels. Ils vont également développer une vision critique à l'égard de toute commercialisation du football afin de défendre et de garder un football populaire.

L'anglais est utilisé aussi, pour exprimer :

-l'amour du club à travers l'expression figée

o68-MouLouDia wahran is my o² !!! « Mouloudia d'Oran est mon O2 »

-le respect qu'éprouve un groupe de supporters pour les autres groupes :

o83- respect from UGK 14 « respect de la part de l'UGK14»

L'expression « *respect from* » est souvent utilisée par les supporters pour exprimer leur respect envers un autre groupe de supporters.

1-1-4-Les messages en espagnol

La présence de l'espagnol en Algérie est due à la colonisation des Espagnols de la ville d'Oran durant trois siècles, ainsi que, la coexistence des pieds-noirs d'origine espagnole, dans l'ouest algérien, durant la colonisation française a renforcé l'enracinement de cette langue dans la région oranaise.

En effet, l'espagnol demeure une langue utilisée, dans la vie quotidienne surtout de la population oranaise, sous forme d'emprunt dans leur communication orale. Cette langue prend de l'importance dans l'ouest algérien vu sa proximité avec l'Espagne, ainsi que le facteur socio-économique enrichi les emprunts liés au domaine professionnel.

L'espagnol apparaît seulement dans deux textes unilingues :

c31- VAMOS A GANAR « nous allons gagner »

o57- te quiero MCO « je t'aime MCO »

1-1-5-Les messages en italien

Tout comme l'espagnol, l'italien caractérise le côté est de l'Algérie. L'arrivée des réfugiés italiens durant la colonisation française et même les échanges commerciaux entre les villes côtières de l'est et les grands ports italiens ont laissé des traces linguistiques italiennes dans le paysage linguistique algérien.

Nous avons repéré trois messages écrits uniquement en italien. Ces textes expriment :

- la fierté des supporters de leurs couleurs et de leur histoire :

o72- fieri dei nostri colori « fiers de nos couleurs »

e41- Storia di grandé amoré ... « l'histoire d'un grand amour »

-l'encouragement des joueurs :

o81- forza ragazzi les bianco rosso « allez les blanc-rouge »

Conclusion

Le repérage des textes unilingues nous a permis de constater la dynamique et la complémentarité des fonctions que chaque langue accomplit.

Le choix de l'arabe standard dans les textes écrits de notre corpus est lié à son statut dans la société. Il est la langue de l'administration et la première langue enseignée à l'école, il représente le meilleur code d'intercompréhension entre les arabophones scolarisés. Par conséquent, les supporters utilisent cette langue comme un moyen de communication qui s'adapte mieux avec quelques écrits des supporters tels que les comptes-rendus et les avis, tout en s'assurant un large lectorat dans une communauté arabophone. L'arabe standard est présent, aussi, dans des messages introduisant des passages du Coran qui anoblissent le message. Donc, ce code linguistique est adéquat à une telle situation.

En ce qui concerne l'arabe algérien, il est associé à des publications à « caractère informel » car il représente un moyen spontané pour la communication. Cette langue qui assume une forte charge affective exprime mieux les émotions personnelles et la connivence voire, la fraternité que certains supporters cherchent à installer entre eux. L'usage de l'arabe algérien concerne même les messages unilingues à dimension humoristique qui visent la stigmatisation de « l'autre ».

L'usage de la langue française est dominant par rapport aux autres langues dans les textes unilingues. Cette langue est présente dans des publications à caractère technique dans le domaine du football comme : Les comptes-rendus, les annonces de concours, les appels à l'adhésion aux groupes ultras, les appels à la mobilisation pour soutenir leur équipe, les annonces des rencontres footballistiques, la commercialisation des tenus vestimentaires des supporters. Ces messages sont l'ensemble des publications d'actualités sportives des équipes et des groupes de supporterisme puisque le français fournit aux supporters les termes techniques de leur domaine. L'utilisation du français ne se borne pas seulement au domaine du football mais elle est la langue qui exprime l'amour et la fidélité des supporters envers leur club, leur héroïsme et leur fierté, ainsi, le français apparaît dans les messages qui célèbrent l'anniversaire d'un club ou d'un groupe ultra.

Quant à l'anglais qui bénéficie d'une image moderne, il est sollicité par les supporters dans plusieurs textes unilingues. D'une part, cette langue est employée primordialement lorsque les supporters souhaitent s'adresser à un large lectorat. Il s'agit dans ce cas des sujets internationaux tels que l'affaire de la Palestine.

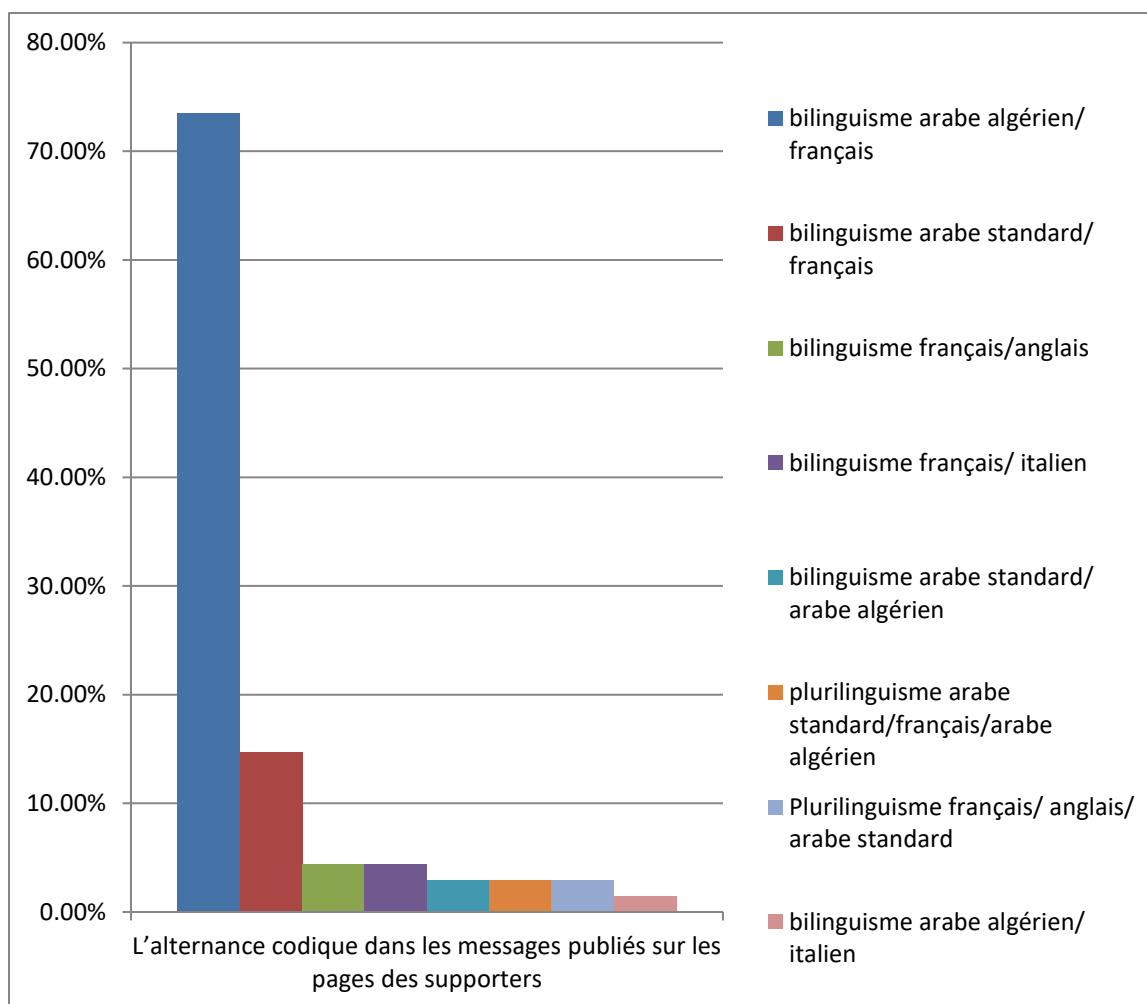
D'autre part, l'anglais présente la langue de plusieurs slogans spécifiques aux supporters ultras. Ces fameux slogans appartiennent au répertoire international de ce mouvement dont les membres ultras les scandent à chaque manifestation sportive pour contester contre ce qu'ils appellent le football moderne.

Enfin l'espagnol et l'italien, ont été repérés dans quelques publications unilingues servant à encourager les joueurs et à exprimer la fierté, la fidélité et l'amour des supporters.

Les textes monolingues que nous avons étudiés manifestent une corrélation entre le choix de la langue et la thématique du discours cependant le recours à une langue ou une autre n'est pas toujours systématique.

1-2-L'alternance codique dans les messages publiés sur les pages des supporters

L'observation des messages publiés sur les pages permet de se rendre compte de la présence des textes plurilingues réalisés à travers le recours à l'alternance codique. Ces messages qui font appel à plusieurs langues sont largement répandus dans notre corpus. Les alternances codiques présentes, dans notre corpus écrit, seront regroupées selon le plurilinguisme qu'incarne chaque message. Par la suite nous analyserons le phénomène d'alternance codique présent dans chaque type de plurilinguisme d'une manière détaillée.

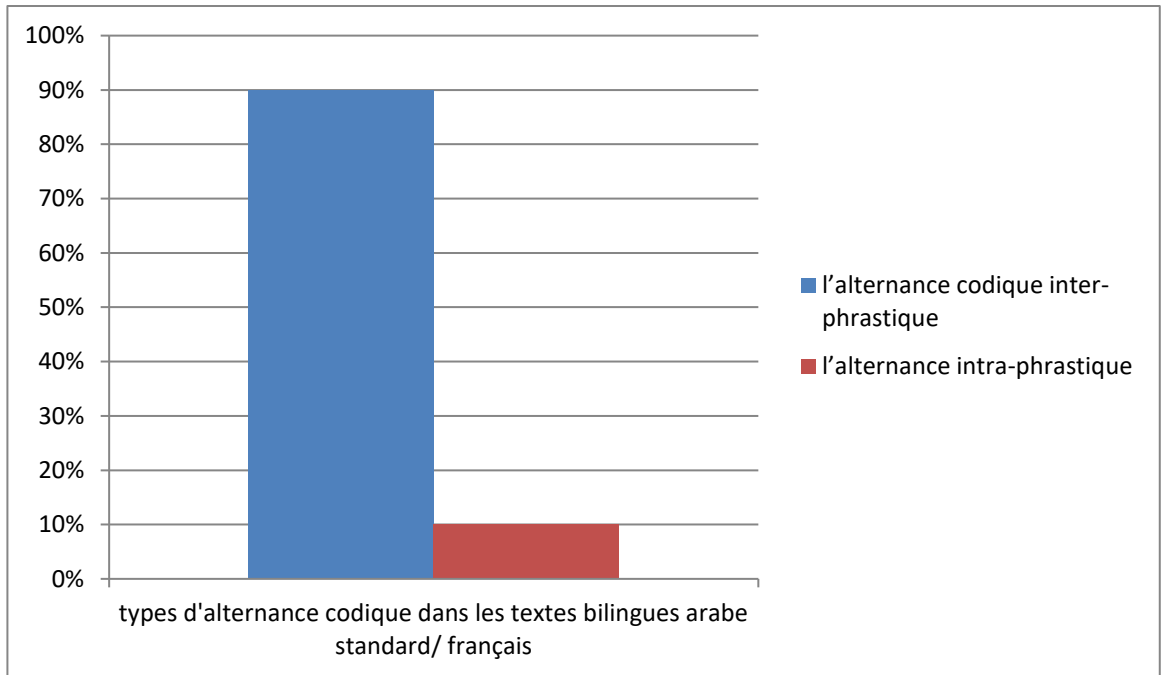


Le graphique ci-dessous nous présente le pourcentage de la présence de l'alternance codique dans chaque texte plurilingue. Nous relevons que l'alternance codique dans les textes bilingues arabe algérien/français est, de loin, la plus courante dans le corpus d'étude, elle représente 73.52% sur l'ensemble des messages mobilisant une alternance de codes. Quant aux textes bilingues arabe standard/ français, nous avons recensé seulement 10 manifestations d'alternance codique soit 14.70%.

En revanche, le pourcentage de l'alternance codique dans les autres textes plurilingues est minime, il varie entre ces trois valeurs 1.41%, 2.9% et 4.41%.

1-2-1- Le bilinguisme arabe standard / français

L'alternation des deux codes : arabe standard et français représente 14.70% des alternances codiques. A travers le graphique -3- nous avons observé une prédominance de l'alternance codique inter-phrastique avec un pourcentage de 90%. Alors que l'alternance intra-phrastique présente seulement 10%.



Le choix de l'arabe standard et du français comme deux langues conjointes pour la rédaction des messages est majoritairement observé dans le type des annonces. Dans ce type de publication les supporters alternent l'arabe standard et le français de deux manières différentes, soit ils utilisent l'arabe standard comme langue principale de rédaction ; soit ces deux langues sont produites d'une manière équivalente, il s'agit bien des textes traduits. C'est ce que nous avons observé dans les exemples suivants :

m36-N'attendez plus, Aujourd'hui (Vendredi) et demain (Samedi) seront deux journées de mise en vente du nouveau T-shir estival.

Vente : Public.

Prix : 2000 DA.

Lieu : Local CASA VERDE

Le nombre et les tailles disponibles selon la quantité en stock.

لا مجال للإنتظار. اليوم الجمعة وغداً السبت سيكون يومي عرض القميص الصيفي الجديد للبيع.

البيع : مفتوح لكل الجمهور

السعر : 2000 دج

المكان : كازا فاردي

العدد والحجم محدود حسب الكميات المتوفرة

L'exemple précité présente une alternance inter-phrastique. Le texte rédigé en français est reproduit en arabe standard. Cette page du MCA qui utilise la langue française pour la plupart de ses publications officielles recourt à l'arabe standard pour que le texte soit clair pour tous les membres, au moment où l'auteur ne peut garantir que tous les adhérents au groupe comprennent le français. De ce fait, cette démarche utilisée permet d'assurer une large diffusion du message et une bonne compréhension de ce dernier. Ce type de bilinguisme où les textes sont reproduits d'une manière équilibrée à travers la traduction touche plusieurs publications telles que les annonces d'adhésion à un groupe ultras (**m18-**), les annonces qui commercialisent les tenues vestimentaires (**m36-**), le message de condoléances pour un joueur étranger (**m30-**). Les exemples suivants illustrent nos propos :

m18---ADHESION ON TOUR**--**

لقد اجتزنا المرحلة الثالثة بنجاح نشكر كل من قام بالإنخراط في المجموعة

-

Troisième journée d'adhésion accomplis, on remercie tout les nouveaux membres du groupe.

m30-C'est avec une immense tristesse que nous avons appris le décès tragique d'Albert Ebossé. nous tenant à présenter en tant que groupe de supportes algériens nos plus sincères condoléances et notre profonde compassion à la famille du joueur.

مع حزن الكبير تلقينا خبر وفاة اللاعب ألبرت ايبوسي . نتقدم كمجموعة جزائرية للانصار بتعازينا الخالصة وأعمق المشاعر المؤسفة لأسرة اللاعب

Le message **m18-** qui a pour titre « adhésion en tour » annonce que la troisième journée d'adhésion a été accomplie. Le texte de l'annonce a été traduit cependant le titre figure seulement en français. L'absence de la traduction dans le titre explique que les mots du titre sont clairs pour tous les supporters.

En **m30-**, il s'agit d'un message de condoléances pour le décès du joueur camerounais EBOSSÉ à Tizi Ouzou. Le texte qui s'adresse à la famille du défunt est d'abord rédigé en français car cette langue est la plus comprise de la part des deux populations : algérienne et camerounaise. Cependant la traduction en arabe standard apporte une clarification à la population arabophone.

u19- ANTI-MEDIA.... اعلام فاسد « médias corrompus »

L'exemple susmentionné démontre un autre type de traduction. Dans ce cas il n'est pas question d'une traduction littéraire mais l'auteur a mis en équivalence deux slogans, répandus dans le monde du football, de langues différentes. Le premier est un slogan répandu dans les pays francophones, « anti-média » désignant la position des supporters contre les médias. Quant au deuxième, il est entonné dans les pays arabophone "اعلام فاسد" [ialam fasid], il signifie médias corrompus.

L'exemple m53- représente un exemple similaire du précédent. Dans le message qui suit, c'est le sens général du contenu qui est traduit à travers l'insertion de deux slogans de langues différentes :

m53-NON AU HUIS CLOS

الكرة للجماهير « le football est pour le public »

Dans le cas où l'arabe standard intervient comme langue de support, l'usage du français se limite à de courtes expressions. De ce fait, dans ce type de textes plurilingues, l'arabe standard conduit tout le texte et le français intervient seulement pour quelques fragments, comme le démontre les exemples suivants :

C3- إعلان Déplacement & Répétition

تعلن المجموعة لكل أعضائها المنتقلين الى مدينة سطيف ان اجتماع تاكيد الحجز سيكون يوم غد ابتداء من الساعة 16
[...]

C10-

القمع : CSC 2-1MCO فرير الجولة الثانية

! يتواصل

في إطار الجولة الثانية من البطولة تمكن النادي الرياضي القسنطيني من اعتلاء الصدارة بعد فوزه الثاني على التوالي هذه المرة امام مولودية وهران بهدفين لهدف
[...]

C13-

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

السلام عليكم

غدا ان شاء الله سيلعب فريق القلب شباب قسنطينة مقابلته الثانية في ملعب الشهيد حملاوي على الساعة 18:00 ضد فريق مولودية وهران

في ظل الإنتصار السابق ضد فريق شبيبة القبائل ننتظر القدام بقوة للملعب من طرف الأنصار لمساندة الفريق

#L_union_fait_la_force

A partir des textes plurilingues observés, nous constatons que les énoncés produits en français sont détachés de tout élément pouvant les relier avec la langue matrice, donc les alternances codiques sont inter-phrastiques.

L'exemple **c3-** démontre que l'auteur mobilise une deuxième langue qui est le français au détriment de l'arabe standard pour donner un titre à son annonce. L'intitulé « Déplacement & Répétition » donne des précisions et plus de clarté sur le contenu de l'annonce. Cette annonce est un appel pour soutenir l'équipe favorite, il s'agit plus précisément d'un rendez-vous donné pour valider leur réservation du déplacement, et pour faire une répétition des nouvelles chansons qui seront entonnées dans le stade. Contrairement à certaines annonces, l'auteur préfère donner un titre à cette annonce et le mettre en position haute avec une langue différente à celle de la rédaction afin d'attirer l'attention des membres du groupe et avoir un grand nombre de supporters pour le déplacement du match et l'organisation du soutien vocal. Une autre raison qui explique le choix du français pour le titre de l'annonce est que les deux termes qui constituent le titre sont deux termes qui appartiennent au vocabulaire des supporters. Les deux termes « répétition » et « déplacement » décrivant des actes de supporterime sont plus significatifs par rapport à leurs équivalents en arabe standard, ce qui résulte le recours à la langue française pour spécifier les activités des supporters.

L'exemple **c13-** est aussi un appel aux supporters pour venir en nombre flagrant afin de soutenir les leurs. Le texte rappelle, tout d'abord, l'horaire du match et le lieu ; puis il lance une demande à tous les supporters de venir en force pour soutenir leur équipe. Tout le message est rédigé en arabe standard sauf la fin où l'auteur insère un slogan en français « *L_union_fait_la_force* ». Le slogan qui a un caractère réducteur et séducteur est utilisé dans cet exemple pour prouver aux supporters que leur présence est le meilleur soutien pour que l'équipe gagne.

L'alternance codique est utilisée aussi pour annoncer le résultat d'un match dans un compte rendu rédigé en arabe standard :

C10-

! يتواصل

في إطار الجولة الثانية من البطولة تمكن النادي الرياضي القسنطيني من اعتلاء الصدارة بعد فوزه الثاني على التوالي هذه المرة امام [٠٠٠] مولودية وهران بهدفين لهدف

Afin d'annoncer le résultat, l'auteur recourt au français pour abréger les noms des deux équipes qui s'affrontent sous forme de sigles. L'utilisation des sigles des noms des équipes et les chiffres pour annoncer le score mettent en valeur le résultat du match, et surtout dans cette annonce où l'équipe adverse perd.

Nous avons relevé un seul texte bilingue arabe standard/français manifestant une alternance intra-phrastique :

m46-

[...]

في نهاية المطاف مجموعة VERDE LEONE لم تسرق اي معدات نحن فقط : VENI VIDI VECI

Le message m46- est un avis du groupe « *vede leone* » qui proteste contre la sanction du huis clos et la désinformation médiatique. A la fin du texte le supporter ultra précise que leur groupe n'a volé aucun équipement mais ils ont seulement assisté au match et qu'ils ont gagné. Le fait d'assister au match et de gagner a été exprime à travers les mots célèbres de J. César «VENI VIDI VECI» qui veut dire « je suis venu, j'ai vu, j'ai vaincu ». Le locuteur insère cette expression à son contexte en insérant cette dernière après le pronom « nous » en arabe standard ce qui donne comme sens « nous sommes venus, nous avons vu, nous avons gagné » pour désigner leur victoire foudroyante.

Nous avons constaté que l'alternance codique inter-phrastique dans les textes bilingue arabe standard/ français est dominante. Elle sert à traduire des textes pour les clarifier d'avantage, donc ce type d'alternance codique a une fonction traductive. Cette fonction ne consiste pas toujours en une traduction littéraire mais nous avons recensé des messages qui mettent en équivalence des slogans de langues différentes mais leur contenu sémantique est similaire. La langue française est interpellée dans un texte en arabe standard pour mettre en valeur soit le titre de l'annonce, soit le résultat du match.

1-2-2- Le bilinguisme français/ arabe algérien

Nous avons constaté la prééminence du bilinguisme français/ arabe algérien. Sur les soixante-huit textes plurilingues, il existe quarante-huit textes associant le français et l'arabe algérien à l'aide de l'alternance codique.

Dans ce contexte l'alternance codique se manifeste sous plusieurs formes : alternance inter-phrastique, alternance intra-phrastique, alternance extra-phrastique.

- **L'alternance codique inter-phrastique**

Nous rappelons que l'alternance inter-phrastique intervient en dehors de la structure syntaxique de la langue matrice.

Dans le corpus des messages des supporters, le français est inséré dans des énoncés en arabe algérien au début ou à la fin du message sans avoir aucun lien syntaxique entre les deux codes :

o106- Wahrana bladna w lhamra dyalna allez les rouges « Oran est notre pays et la rouge est la nôtre, allez les rouges »

o41- Vive MCO, nmilou w mantihouch inshae'Allah liyem tweli w l ferha tweliiii <3 bravo les malagistes « vive MCO, on s'incline mais on ne tombe pas, si Dieu le veut la joie et les souvenirs reviennent <3 bravo les Malagistes »

o8- vive mco vive hamri lel mamattttt « vive MCO vive le Hamri pour toujours »

o43- saha 3idkom l ga3 hamrawa w les oranais vive nous

o10- ghiiiiiiiiiii vodka w le polina w zahewe le hamri tayare binaaaaaaaaaaaaaaaaa viiiiiiive les supporter d'oran « seulement la Vodka, le Polina , l'ambiance et le Hamri nous emporte ailleurs »

o105- hamrawa nroho nroho chlaf hnaya kamikas machir rkas kima gazwa ta3 tlamcan wa njibo rabha vive mco pour tjr. « Hamraoua nous irons à Chlef, nous sommes des kamikazes, et nous remporterons la victoire comme à Tlemcen vive MCO pour toujours »

Nous observons que le changement de langue, dans les messages sous-mentionnés, sert à soutenir l'équipe et/ou les supporters. Donc, le français est employé par les supporters afin de prodiguer des encouragements. Ces encouragements sont réalisés à

l'aide des interjections « vive ! », « allez ! » et « bravo ! » qui sont suivies soit d'un nom (*les rouges, les malagistes, mco, les supporteur*) soit d'un pronom (*nous*).

Le français intervient, ainsi, avec des frontières plus marquées et plus visibles pour d'autres raisons :

e18- makayan mayaslah fi had lablad,fi bladna 3aychin fi habs kbir , systeme algéRIEN.

La ligue de la honte

« Rien n'est correct dans ce pays, système algé-rien

La ligue de la honte»

L'exemple e18- montre le mécontentement des supporters de leur situation dans leur pays. Dans ce message, l'auteur utilise l'arabe algérien qui est la langue dominante pour exprimer leur malaise social et l'absence de liberté dans une société qui les rejette. Le passage au français permet de dénigrer le système inefficace du pouvoir en Algérie. Les supporters jouent sur le sens du mot « algérien » en inscrivant la dernière syllabe en majuscule pour faire illusion que ce dernier et la composition du mot « Algérie » plus « rien » ; donc, l'alternance codique dans cet exemple porte sur la dénomination du système adopté par les responsables, elle dénomme aussi la ligue de football en la surnommant « la ligue de la honte ».

Mais les insultes sont beaucoup plus fréquentes dans le discours des supporters pour chambrer l'adversaire que le système politique de leur pays. Les supporters mobilisent tout registre de communication disqualificateur de l'autre afin de s'attaquer à l'adversaire. Ce type de discours qui méprise et discrédite le rival enflamme les messages publiés sur les pages des supporters et même leurs messages plurilingues comme nous le démontrent les exemples suivants :

m56- les crbitches yasarko m les films hendoultras fromage rouge

« Les *Crbitches* volent des films hindous ... ultras fromage rouge »

O34- Association Sous-développé Olympique Chlef

walou fhama zero qraya, guir chtih w lorna

« Association Sous-développé Olympique Chlef

Ils ne comprennent rein, seulement ils dansent et ils chantent »

o88- chelfawa wlid douwar. Des apaches

« Chelfaoua les enfants du douar. Des apaches »

Les dénominations « *ultras fromage rouge* » (m56-), « *Association Sous-développée Olympique Chlef* » (o34-) et « *des apaches* » (o88-) représentent des alternances codiques qui correspondent à des insultes. Ces derniers n'assurent aucune fonction syntaxique dans l'énoncé, ils servent seulement à ponctuer le discours, donc, ce sont des inserts ou comme le nomme POPLACK les *tags*. Ces items qui marquent un changement de langue apparaissent dans notre corpus comme des unités composées (*Association Sous-développé Olympique Chlef*, *ultras fromage rouge*), ou des unités simples (*Des apaches*).

Contrairement aux exemples précédents le français intervient dans quelques extraits comme langue matrice. Quant à l'arabe algérien, il est alterné en ouverture des textes sous forme de phrase exclamative :

m41-RANA BDINA ! « nous avons commencé ! »

on vous annonce le gagnant dé que LE MUR sera terminé avec sa superbe participation.

Dans l'extrait du message m41- le locuteur annonce le lancement du concours à l'aide d'une alternance codique. L'expression en arabe algérien RANA BDINA ! [Rana bdina] « nous avons commencé ! » constitue la manifestation d'une AC interphrastique insérée au début du message d'une manière indépendante du texte qui est rédigé en français.

L'alternance codique « RANA BDINA! » est un signal au lecteur pour attirer son attention sur le lancement d'une première compétition de tel genre et pour ancrer l'information. Elle donne une certaine authenticité au message où le locuteur aura l'impression d'assister à l'événement en lui fournissant toute nouvelle. Donc l'alternance codique remplit la fonction de mise en scène du lecteur.

L'insertion et le type de l'alternance codique dans l'extrait précédent ressemblent à ceux de l'exemple o29- qui est le suivant :

o29-RANA HNA .VIVE MACO JUSQU'A LA MORT ET JE L'AIME POUR TOUJOURS.
A LA VIE A LA MORT.

L'alternance codique sert à retenir l'attention du lecteur, à travers l'expression «*RANA HNA*» [Rana hna] « nous sommes là » en arabe algérien les supporters affirment d'avantage leur présence.

Les caractères en majuscule dont les supporters se sont servis pour transcrire les deux expressions en **o29-** et **m41-** permettent d'attirer l'œil du lecteur et d'affirmer, aussi, leur présence avec force.

- **L'alternance codique extra-phrastique**

L'alternance codique extra-phrastique correspond à l'insertion des expressions figées ou idiomatiques d'une langue dans un énoncé d'une autre langue. Dans notre corpus, ce type d'alternance est strictement lié à l'alternation des étiquettes en arabe algérien.

L'arabe algérien est mobilisé dans quelques messages rédigés en français pour insérer des formules de vœux à caractère figé. Ces formules font partie des rituels verbaux de politesse spécifiques à la société algérienne.

Universellement, les règles de bienséance et de politesse mettent en œuvre des formules rituelles dans les diverses situations de la vie quotidienne afin de faciliter l'interaction verbale tout en renforçant les liens sociaux. E. Goffman affirme que « *le rituel est un acte formel et conventionnalisé par lequel un individu manifeste son respect et sa considération envers un objet de valeur absolue, à cet objet ou à son représentant.* » (1973 : 73). Cependant, ces rites varient d'une société, d'une culture, et même d'une situation, à une autre. De ce fait, les rituels verbaux sont régis au gré des situations et des circonstances sociales, telle que la commémoration d'une naissance ou d'un décès, célébration d'une victoire,

Il apparaît dans notre corpus des formules ritualisées appropriées à des situations de communication marquant les moments importants de la vie des supporters. Le but de l'apparition de ces formes linguistiques diffère selon le contenu thématique des messages publiés :

c19- LOCA RAGAZZI ... Plus qu'un groupe , une grande famille .

Pas seulement dans les virages, pas seulement dans les stades, LR c'est un mode de vie partout n'importe où #TOUJOURS_SOLIDAIRE Mbrouk 3lina « **félicitation à nous** »

L'exemple **c19-** contient une formule de félicitations rédigée en arabe algérien contrairement à la langue matrice qui est le français. D'abord, l'auteur glorifie le groupe ultra Loca Ragazzi auquel il s'identifie. Il décrit son groupe comme une famille où la solidarité règne entre ces membres. Cette valeur préconisée par les supporters ultras est la clef qui mène leur équipe à la victoire, puisqu'ils se considèrent l'élément important pour toute victoire. De ce fait, les supporters adressent les félicitations non seulement à l'équipe et aux joueurs mais à toute la communauté imaginaire dont ils font partie puisque ce succès est le fruit des efforts fournis par les membres de tout le club. Ils adressent leurs félicitations à la deuxième personne du pluriel en utilisant l'expression "*Mbrouk 3lina*" [mabRuk əlina] « **félicitations à nous** » qui est largement employée dans le quotidien des Algériens pour féliciter une personne.

Cette expression figure aussi dans le message m48-⁶ :

m48-on l'a déjà dit : LA COUPE HNA NEDOUHA

MEBROUK ALINA LA 7EME ET QUE LA FÊTE COMMENCE

Les supporters se félicitent d'avoir décroché le septième titre à travers l'expression "**MEBROUK ALINA**" [mabRuk əlina] « **félicitation à nous** ». Dans un tel contexte, les formules rituelles permettent de partager une joie commune, ce qui suscite une exaltation d'une victoire collective.

o19- Mohamed Amine Aouameri s'engage pour deux saisons avec les Hamraoua, marhaba bih au MCO

L'expression "**marhaba bih**" [məRħba bih] « **soyez le bienvenu** » est fréquente dans le quotidien langagier des Algériens. Elle est utilisée pour bien recevoir une personne et manifester le plaisir et la satisfaction de l'accueillir.

Contrairement aux moments festifs partagés par les supporters, il arrive que ces derniers passent par une expérience douloureuse causée par la perte d'une figure emblématique du football :

m11-C'est avec une immense tristesse que nous avons appris le décès de ammi Smail KHABATOU, celui qui a conduit le Mouloudia au toit de l'Afrique. C'était un entraîneur hors normes.

ALLAH YARAHMEK ammi Smail. « **que Dieu te bénisse, mon oncle Smaïl** »

⁶ Ce message contient une autre alternance qui sera traitée plus tard.

L'exemple cité démontre le chagrin immense des supporters d'avoir appris la mort d'un ex-entraîneur du MCA. Le message de condoléances est en français mais, à la fin, l'auteur insère une formule de condoléances en arabe algérien "ALLAH YARAHMEK ammi Smail" [alah jaRħəmək əami sma'il] « **que Dieu te bénisse, mon oncle Smail** ». Cette expression qui est une invocation à Dieu souvent adressée au défunt ou à sa famille dans la société algérienne figure aussi dans un autre message rédigé en français : u30- Rabi yarhamhom, mais où est votre conscience. Justice aveugle « Que Dieu les bénisse. Mais où est votre conscience. Justice aveugle »

Ce message évoque une des plus douloureuses épreuves du football algérien. A cause de l'effondrement d'une partie du gradin du stade du 5 juillet, deux supporters sont décédés. Les deux alternances matérialisées par la formule de condoléances en arabe algérien dans les deux messages, relèvent d'une alternance extraphrasique puisqu'elle revoie à l'insertion des expressions figées. Le recours à ce type de formule figée dans une circonstance de deuil permet à l'interlocuteur d'exprimer sa douleur face à la perte d'un membre de son groupe d'identification. A travers cet acte linguistique, il est, aussi, possible de témoigner l'amour, le mérite et le respect que porte le locuteur à la personne décédée.

La formule "*Rabi Yarhamhom*" [Rbi jaRħamhom] « que Dieu les bénisse » comme plusieurs expressions présentes dans notre corpus ont un fondement religieux. Ces expressions qui font référence à Dieu soit en l'évoquant ou en l'invoquant ponctuent le discours des supporters en lui donnant une force expressive :

c37-Msg1 Demain Un Seul Mot D'ordre : " gagner " & être Nombreux a Soutenir l'équipe Nchalah ! « si Dieu le veut »

u5- les usmistes tous des artistes allah ibarek « que Dieu les bénisse »

Ces formules à connotation religieuse sont fréquentes et connues par l'ensemble de la société algérienne puisque l'identité et l'appartenance d'une communauté joue un rôle décisif dans le choix de ces formules ritualisées selon le contexte.

L'expression "*Nchalah*" [nʃalah] (c37-) en arabe algérien est l'équivalente de *Inch'Allah* en français, cette dernière qui est une transcription francophone de l'expression arabophone coranique [inʃa'a 'əlah] qui signifie littéralement « si Dieu le veut ». Les musulmans sont conscients que malgré tout ce qu'ils peuvent faire, Dieu

reste le seul puissant et rien ne se réalise sans sa volonté et son accord. C'est pour cette raison que cette expression est évoquée quand il s'agit d'une action ou d'un événement qui se réalisera dans le futur.

L'exemple **c37-** annonce la consigne commune à tous les supporters pour le match du lendemain, c'est gagner et être nombreux pour soutenir l'équipe. Suite aux mauvais résultats, les supporters utilisent cette expression « un seul mot d'ordre : gagner » puisque l'équipe doit s'imposer et glaner les trois points de la rencontre prochaine pour éviter toute disqualification ou dégradation du classement. Les supporters suivent leur ordre de la victoire qu'ils imposent par la locution "**Nchalah !**" en sollicitant la puissance divine afin de les aider à emporter le futur match.

Cette expression clôt un autre message (**m39-**) pour que Dieu accomplisse le vœu des supporters et que leur désir se réalise dans l'avenir :

m39- Joyeuse anniversaire a nos freres et partenaires les uttp bonne continuation et beaucoup de reussite pour les annees a venir inchalah « si Dieu le veut »

Quant à l'expression "allah ibarek" [alahi baRek], elle signifie que Dieu bénisse. Cette locution est utilisée lorsqu'une personne éprouve de l'admiration face à un phénomène, une chose ou une personne afin de glorifier la puissance de Dieu. Dans l'utilisation courante, l'expression est employée pour protéger une personne du mauvais œil lorsque ses qualités sont évoquées. Le message u5 met en avant un compliment pour les supporters et les joueurs de l'USMA en les qualifiant comme artistes. Ils finissent leur message en évoquant "allah ibarek" [alahi baRek], non seulement pour se protéger des personnes envieuses mais aussi pour se montrer admiratifs pour leur communauté.

Parmi les formules figées qui constituent un espace de reconnaissance et d'appartenance à une communauté dont les valeurs sont propres à la société algérienne nous avons relevé également les proverbes communs à toute la communauté comme le démontre l'exemple suivant où une parole populaire algérienne est insérée dans un message rédigé en français :

u8- Vous comprenez maintenant pourquoi on ne peut jamais gagner le Mouloudia en final ?

Lahdidh 9ias !!!!!!!!! « Toute interprétation est affaire de bon sens »

m3-CRB il faut accepter jamais ta3la l3in 3la l7ajeb « L'œil ne s'élève jamais au-dessus des sourcils»

L'expression "*Lahdidh 9ias*" [laħdiθ qjas] qui veut dire toute interprétation est affaire de bon sens, clôt le message des supporters. Leur message est formulé sous forme d'une interrogation. Les supporters de l'USMA se demandent est-ce que le monde a compris pourquoi le MCA remporte toujours le titre en finale. Ils insert l'expression populaire, pour faire comprendre aux autres que ce club gagne grâce à la corruption.

A travers le proverbe "jamais ta3la l3in 3la l7ajeb" [ʒameɟaɔla lɔin ɔla lħaʒab] « L'œil ne s'élève jamais au-dessus des sourcils» les supporters du MCA s'adressent à leur adversaire le CRB, pour lui dire qu'ils sont toujours le meilleur et le club supérieur. Ce proverbe signifie surtout que le CRB ne dépassera jamais le MCA quoi qu'il soit, et que tout cela est une réalité qui ne changera jamais.

u11- Un Message à cette nouvelle direction , nous supporters de l'usma somme les plus fairplay dans le pays nous somme loin d'être des voyous comme vous le pensez , nous sommes juste amoureux des couleurs rouge et noir , au lieu de vous souciez des visiteur et de leur confort , souciez vous de vos supporter qui paye 300da (le nouveaux prix que vous avez imposé) pour se retrouvez tabassé et être priver d'accès a leur tribune , A USMA nous sommes une famille conformez vous a nos traditions ou bien koul wahed rebi yssahel 3lih. « Que Dieu facilite le chemin pour chaque personne »

Le message **u11-** s'agit d'une critique adressée à la nouvelle direction de l'USMA qui ne s'intéresse plus aux intérêts de ses supporters. Ces derniers déclarent aux membres de la direction qu'il ya une seule option à choisir, celle de respecter leur mentalité et leurs principes. Ils insèrent l'expression "*koul wahed rebi yssahel 3lih*". [kul waħəd Rabi jsahal ɔlih] « Que dieu facilite le chemin pour chacun », pour leur dire que la direction doit se conformer à leur tradition sinon elle est libre de faire ce qu'elle veut.

Les proverbes alternés dans notre corpus, comme le démontre les exemples précités, clôturent les messages. Ils interviennent comme un commentaire par lequel le locuteur exprime son opinion à travers des expressions communes à toute sa communauté.

- **L'alternance codique intra-phrastique**

L'alternance intra-phrastique implique un changement de langue à l'intérieur d'un même énoncé.

Les exemples suivants illustrent l'insertion des segments en français dans des énoncés en arabe algérien :

e9- 8 Mai Ezzahi Wahed Ma Sa7i Ambiance kbira fel stade du feu et de la victoire officielle. « 8 mai est heureux, personne n'est conscient, une grande ambiance dans le stade du feu et de la victoire officielle »

e16- nchalah rabhin w njibou la coupe nchalah fel stade feulcano « si Dieu le veut nous gagnons et nous remportons la coupe, si Dieu le veut au stade Feulcano »

Dans les deux exemples les insertions en français sont des noms propres qui sont intégrés à la structure de l'arabe algérien. Le syntagme « 8 mai » (e9-) occupe la fonction d'un nom qui est décrit à travers l'adjectif en arabe algérien "Ezzahi" qui veut dire heureux. Quant aux deux autres insertions "*stade du feu et de la victoire officielle*" (e9-) et "*stade feulcano*" (e16-), elles sont introduites après l'article contracté "fel" équivalent à l'article « au » en français. L'insertion des segments français après le mot contracté "fel" qui est composé de l'article [fi] « à » plus [əl] « le », démontre que les éléments insérés en français sont assimilés à la structure de la langue d'accueil.

Les alternances codiques mobilisées dans les deux exemples ont pour rôle de nommer ou de décrire un lieu. "8 Mai" (e9-) et "*stade feulcano*" (e16-) sont des noms propres de stade. Cependant le segment "*stade du feu et de la victoire officielle*" sert à décrire un stade.

Nous remarquons dans les messages comportant des AC, la récurrence des expressions qui se réfèrent à un lieu. Cela semble important puisque dans l'absence physique du lecteur la localisation spatiale et même temporelle permet à ce dernier d'ancrer l'énoncé dans la réalité spatio-temporelle que le locuteur évoque dans son message. En d'autres termes, les marqueurs d'ordre temporel et spatial donnent des indications pour indexer le lieu et le moment qui se réfèrent à la situation d'énonciation

o32- hamrawa par tout hier om vs man united fe velodrome lahe lahe ya hamra makhalitina 3koule « Hamraoua sont partout, même hier à Vélodrome lors la rencontre de l'OM vs Man United, ho la Rouge ! Tu nous as rendus fous »

o27- ya manesemehouuuuuuuuuuch fe dame li salle mena w samedi 19 juin necha3elouuuuuuuuh w nekhalefohalehom le gali « nous ne pardonnons pas le sang qui a coulé et le samedi nous brûlons le 19 juin et nous nous vengerons »

Notre corpus démontre que l'indexation de lieu en position d'alternance codique concerne les noms de stade, ils sont exprimés en français sauf dans l'exemple **o37-** et **o47-** l'alternance codique est exprimée en arabe dans un contexte en français. Ce recours à l'arabe est motivé par le fait que le nom du stade est le nom d'un martyr algérien :

o37- COBIEN DE J 'AIME MERITE LE STADE أحمد زبانه « Ahmed Zabana »

o74- demain fi zabana tous présents w ndirou la ola « Demain à Zabana tous présents et nous faisons la ola »

En **o37-** le nom du stade est transcrit en lettres arabes " أحمد زبانه " Ahmed Zabana. Or, dans l'exemple **o47-** l'élément alterné est constitué de la préposition « fi » [à] plus le nom du stade transcrit en lettres latines "zabana " (les supporters se contentent seulement au nom du martyr.

En ce qui concerne les déictiques de temps révélant une AC, nous avons les adverbes de lieu : "partout" et "hier " (o32-) et le jour de la rencontre "samedi " (o27).

r10- lazem ndirou le meilleur tifo ufr « nous devons faire le meilleur tifo UFR »

e6- walou mayfaraqna dayman malmoumin puisk on partage les memes couleurs

« Rien ne nous désunit, nous sommes toujours rassemblés puisque on partage les mêmes couleurs »

A partir des exemples : **e3-**, **r10-**, **e6-** nous supposons que l'alternance codique est fortement influencée par le contexte. En outre, le fait d'évoquer des termes spécifiques au supporterisme motive le recours au français.

m48-on l'a déjà dit : LA COUPE HNA NEDOUHA « la coupe, c'est nous qui la remportons »

Cependant, ce message contient une autre alternance codique formulée aussi en arabe algérien, elle permet de rapporter les paroles des supporters prononcées avant le match. Le message a pour langue matrice le français, or lorsque l'internaute reprend les propos des supporters, il les cite tels qu'ils ont été prononcés, en arabe algérien. En effet, l'arabe algérien est employé afin de rapporter les paroles qui ont été déjà prononcées, donc, il s'agit d'actualiser un discours passé.

- **L'alternance codique unitaire**

Outre les formes d'alternance intra-phrastique segmental, il apparaît, dans notre corpus, des alternances unitaires où les items enchâssés sont traités comme des unités de la langue matrice. Ce type d'alternance codique qui est nommé par « incise »⁷ est proche de l'emprunt « *mais il s'en différencie dans la mesure où il relève généralement de l'initiative individuelle* » (Dabène, 1994 : 95).

Dans notre corpus, les incisives relèvent plutôt des unités lexicales que grammaticales, comme le démontrent les messages suivants :

m4-Le top hbal dans notre virage « Top folie dans notre virage »

m11-C'est avec une immense tristesse que nous avons appris le décès de ammi Smail KHABATOU, celui qui a conduit le Mouloudia au toit de l'Afrique. C'était un entraîneur hors normes.

ALLAH YARAHMEK ammi Smail. « mon oncle Smail »

e21- allo 14 l'virage nahargouh «allo 14, le virage, nous le brûlons »

c43- Je meurt mais CSC t3ich [il vit]. Vive les constantinois

C'est le mouvultras lazem taahmou

u31- avec des cheveux noir et un cœur rouge jamais lanhoul USMA pour toujours et tu reste mon amour

A partir des exemples nous relevons plusieurs items en arabe algérien insérés dans des énoncés français. Ces items se présentent sous forme d'un nom ou sous une forme verbale.

⁷ Alternance codique qui porte sur une seule unité consiste à traiter cette unité comme un élément de la langue matrice.

Le nom "*hbal*" [hbal] « folie » est précédé d'un déterminant+ d'un adjectif en français qui donne des précisions sur le nom "*hbal*" en arabe algérien. Vu que le français représente la langue matrice qui prodigue le cadre syntaxique de l'énoncé, la détermination est réalisée à l'aide des éléments linguistiques de cette langue (déterminant « le » + adjectif « top »). Le recours à l'arabe algérien pour encadrer l'unité lexicale n'est pas dû à un manque d'équivalent lexical en français. Par ailleurs le locuteur se sert de sa langue maternelle pour mettre en valeur une des caractéristiques de leur lieu d'identification celui du «virage ». Ce lieu d'identification est le déclencheur d'une alternance codique, qui pousse le locuteur à encadrer un terme de sa langue maternelle dans un message rédigé en français. Ce terme est plus expressif et plus représentatif pour les supporters par rapport à son équivalent en langue matrice. De ce fait, le recours à l'alternance codique unitaire ne répond pas à un besoin lexical mais il représente une ressource supplémentaire qui marque l'appartenance à une communauté bien précise.

Dans l'exemple m11- le locuteur s'adresse à son entraîneur en insérant le nom en arabe algérien "*AMMI*" [ami] « mon oncle paternel » avant son prénom. Ce nom de parenté constitue un terme d'adresse dans la société algérienne. PARKINSON démontre que le système d'adresse en arabe relève majoritairement de la catégorie de la parenté dénotant un certain lien familial qui règne entre les membres de la communauté. En effet, dans la culture arabe la dénomination de type familiale entre les membres de la communauté est fréquente, surtout dans l'absence d'un lien hiérarchique professionnel.

Prenons l'exemple de la société algérienne où les expressions d'adresse entre ses membres sont souvent des termes de parenté dénotant le sexe et l'âge de la personne visée ; par exemple [h̄ti] « ma sœur » ou [h̄uja] « mon frère » pour s'adresser à des personnes de la même génération que le locuteur. Quant aux personnes un peu âgées, elles sont nommées soit [h̄al̄ti] « ma tante maternelle » pour les femmes ou [ami] « mon oncle paternel » pour les hommes. Ainsi, les noms de parenté [ma] « ma mère » ou [baba] « mon père » sont attribués à une génération supérieure.

Dans ce cas, L'alternance codique unitaire se manifeste par le recours à un terme d'adresse de type familial en arabe algérien. L'adjonction de ce terme au nom de l'entraîneur exprime le respect envers cette personne qui est plus âgée que le locuteur. Nous constatons que L'alternance codique est produite entre la préposition française « de » et l'unité lexicale en arabe algérien "Ammi " [ɑmi] « mon oncle » ce qui explique que l'unité enchâssée est en adéquation avec la structure de la langue d'accueil.

Les exemples **e21-**, **c43-** et **u31-** sont des alternances codiques unitaires de forme verbale. Le message **e21-** allo 14 l'virage nahargouh [nəħaRguh] « nous le brûlons » illustre une insertion d'une forme verbale en arabe algérien. L'unité insérée contient le pronom personnel « nous » qui renvoie aux supporters et le pronom personnel complément « le » qui reprend le mot « virage ». Les supporters recourent à leur langue maternelle pour mieux décrire leur animation festive et conviviale du virage à l'aide des fumigènes. Ce verbe alterné contribue, aussi, à souligner l'effet spectaculaire et impressionnant de leur animation dans le virage.

L'alternance codique dans l'extrait de l'exemple : « **c43-** Je meurt mais CSC t3ich. Vive les constantinois [...] », intervient après le sujet CSC. Cette alternance consiste à insérer la forme verbale "t3ich" [tʃaiʃ] « il vit ». Pourtant cette dernière contient un indice qui renvoie au CSC mais la structure ne pose aucune contrainte syntaxique puisque la structure est adéquate aux deux langues (le français et l'arabe algérien). L'alternance codique vient comme un antonyme du premier verbe de l'énoncé « je meurs ». Elle permet de démontrer et de mettre en valeur l'amour des supporters pour leur équipe et leur envie de se sacrifier pour l'amour de cette dernière.

En **u31-** se matérialise une alternance codique unitaire qui manifeste et valorise, aussi, l'amour des supporters pour leur équipe de prédilection : **u31-** avec des cheveux noir et un cœur rouge jamais lanhoul USMA pour toujours et tu reste mon amour. Le syntagme "lanhoul" [lanħul] « je ne changerai pas » qui contient déjà l'indice de la négation est agencé à l'adverbe de négation « jamais ». Cette structure

paraît correcte puisque les locuteurs algériens ont l'habitude d'utiliser la structure : adverbe de négation « jamais »+ verbe en arabe algérien.

Nous remarquons que l'insertion des formes verbales en arabe algérien témoigne une certaine évidence. Ces unités permettent aux supporters de manifester un acte ou une position qui sont clairs et certains. Cela est, aussi, démontré dans l'exemple suivant où l'insertion de l'unité "nadou" [nadu] « nous remportons » exprime mieux la certitude des supporters de décrocher le championnat et la coupe cette année :

o17- cette année nadou [nous remportons] championnat et la coup tjr les meilleurs
«cette année nous remportons le championnat et la coupe toujours les meilleurs »

m47- LA 7EME COUPE DINAHA AVEC LA GRINTAAAA
LA RAGE VERTE

« LA 7^{ème} coupe nous l'avons remportée avec le courage, la rage verte »

e4- ya ouled l'virage dirou l'courage w ngoulou dégage

« Ho ! Les enfants du virage faites du courage et nous disons dégage ! »

Le recours à l'alternance codique peut être motivé pour des raisons esthétiques. L'insertion du verbe "**dégage**" fait un jeu de sonorité dans l'exemple e4-. Le mot alterné rime avec les deux emprunts au français "**l'virage**" et "**l'courage**". Ce jeu de mot révèle un aspect d'humour au message qui marque l'esprit du lecteur d'une manière plaisante. En effet, la rime qui donne une assonance et une légèreté joue sur l'esprit et l'émotion du lecteur comme dans le message suivant :

o18- Hna 3andna virage dangé w hata lukan nrouh l'étranger jamais lanchangé

« Nous avons un virage danger et même si on part à l'étranger, je ne change pas»

Le mot inséré "l'étranger" rime avec le segment "*virage danger*" et l'emprunt [*lanchangé*] « je ne change pas ».

L'insertion des unités en arabe algérien dans le cadre syntaxique de la langue française peut servir à décrire l'état d'un lieu, comme le démontre le message suivant où le mot "zahya" [zahja] « heureuse » a pour rôle de décrire la ville de Constantine :
c47- avec les sanafir toujours Constantine zahya.

Le dernier exemple des alternances unitaires que nous avons repéré, dans le bilinguisme arabe algérien/ français, concerne l'imbrication de l'adverbe en arabe algérien "lyoum" [ljum] « aujourd'hui ». Dans le contexte **o16-** les supporters remercient les joueurs d'avoir remporté la victoire. Ils inscrivent « aujourd'hui » en arabe algérien pour mettre en valeur le jour de la victoire :

o16- CRB 1-ASMO 2 merci les Oranais LOuym vous etes au tops !

A la différence des messages déjà analysés les exemples suivants soulèvent la difficulté de déterminer la langue matrice. Les deux langues sont convoquées d'une manière presque équilibrée où il s'avère compliqué de préciser la langue matrice. Dans ce cas, nous constatons des messages dont les énoncés de langues différentes sont juxtaposés sans emboîtement des unités des deux langues. Le deuxième cas observé concerne les messages **o96-**, **o13-** où les unités des deux langues s'emboîtent dans le même énoncé. « *Ici, la syntaxe présente deux langues totalement imbriquées, au point, peut-être, de n'en faire d'une* ».

o95- hamrawa wlad lhawari. Les vrais et pas les falsifier

« Hamraoua les enfants d'El Hamri. Les vrais et pas les falsifier »

m40-yamat chabin li jeweznahom fe la CASA,...notre 5ème année ça reste une de nos plus belle années.

« Nous avons passé d'agréables moments à CASA,... notre 5ème année ça reste une de nos plus belles années. »

o96- hamrawa qualité machi quantité

« Hamraoua c'est de la qualité et pas de la quantité »

o13- mco mon amour diti la3koul rouge et blanc skanti lakloub w nabka fidel pour toujours

« MCO mon amour, tu as occupé toutes les pensées. Rouge et blanc ont conquis tout cœur, et je reste fidèle pour toujours »

1-2-3- Le bilinguisme arabe standard/ arabe algérien

Nous avons relevé deux énoncés alternant l'arabe algérien à la suite de l'arabe standard à des fins différentes :

الطفل أمين البالغ من العمر تسع سنوات ابن مدينة غليزان يطلب منكم المساعدة لاجراء عملية جراحية تقدر بـ 200 مليون -e38

... سنتيم بفرنسا ... فساعدو هذه البراءة حتى ولو بالدعاء

0793516248

0559317058

أقسم بالله غير غاضبي تاع الصح

مليون فقط و ليست 5 ملايين كيما عدلان ... ايا لحباااب بارطاجي بارطاجي خلي الناس تعاون ربي يحفضكم و يعطيكم 200

الخير إن شاء الله

« L'enfant Amine, âgé de neuf ans, de la ville Ghlihan, vous demande de l'aide pour une opération estimée à 200 millions de centimes en France. Aidez cette innocence même avec vos invocations.

0793516248

0559317058

Je vous jure que vraiment, il m'a fait de la peine. C'est seulement 200 millions et ce n'est pas cinq milliard comme Adnan. Partagez les amis pour que les gens coopèrent. que Dieu vous protège et vous comble de bienfaits, si Dieu le veut. »

ولأننا نعشق الاتحاد وليس الأشخاص... سنكون بقوة اليوم-u2

نطلب منكم الجلوس في مدرج اللوح الإلكتروني (الطابلو) لإنجاح التيفو تحت شعار تلقاي ولادك في وقت الديق . لازم بتعمر الطابلو .

أو بين انصار الإتحاد ليقفو عليها في الشدة

. حبك يا إتحاد أكبر من أن ننساك بمجرد خسارة

سنبقى أوفياء لك

« Puisque nous adorant l'Union, et nous ne sommes pas ceux... Nous serons nombreux. Nous vous demandons d'occuper les gradins du tableau électronique pour réussir le tifo qui a pour slogan « tes enfants sont à tes côtés dans les moments difficiles ». Il faut que le tableau se remplisse. Ton amour l'Union, est si grand que tes défaites. Nous resterons fidèles »

Dans le premier texte cité ci-dessus (e38-) il s'agit d'une action caritative. Le locuteur passe de l'arabe standard à l'arabe algérien pour exprimer la peine et le chagrin qu'il a pour cet enfant. Ensuite, il demande à ses amis, toujours en arabe algérien, de partager cet appel entre eux pour que les gens puissent aider l'enfant malade.

L'usage de l'arabe algérien démontre la volonté du locuteur d'agir sur le lecteur pour l'inciter à passer à l'action.

Tout d'abord, le locuteur passe des informations sur le malade tout en identifiant le problème en arabe standard. Puis, il alterne l'arabe algérien pour sensibiliser le lecteur afin qu'il saisisse l'ampleur de cette réalité. L'usage de l'arabe algérien vise à alimenter l'identité commune ainsi qu'à multiplier l'impact sur le lecteur. En effet, la fonction de l'alternance codique, dans ce message, est d'assurer une bonne sensibilisation qui incite la mobilisation d'autrui.

Le recours à l'arabe algérien dans l'exemple **u2-** a pour but de rapporter le slogan mentionné sur le *tifo*. L'alternance codique correspond à une forme de discours rapporté puisque l'auteur doit rendre fidèlement ce qui sera écrit sur le *tifo*. Le discours rapporté est suivi d'un appel, dans la même langue que le slogan, qui demande aux supporters d'être nombreux pour remplir le tableau. Donc l'alternance codique ne se limite pas seulement au slogan du *tifo*, en outre elle englobe aussi l'appel lancé par le locuteur qui est dans la même thématique que le slogan.

1-2-4- Le bilinguisme français / italien

Le choix de l'italien qui intervient dans les textes français semble motivé par les supporters pour se glorifier et/ou glorifier leur histoire. Les exemples **c26-** et **o54-** manifeste une alternance structurellement intégré à la langue d'accueil, donc c'est une alternance codique intra-phrastique. En outre, l'exemple **e40-** l'alternance codique s'est réalisée avec un certain détachement syntaxique des éléments de la langue matrice selon le type interphrastique.

c26- depuis 1898 la storia siamo noi

« Depuis 1898, nous sommes l'histoire »

e40-L'AIGLE NOIR CHAMPION D'ALGERIE STORIA DI UN GRANDE AMOURE

« l'Aigle Noire champion d'Algérie, l'histoire d'un grand amour]

o54-merci beau travail , et vive nous hamraouas. Merci pour la bella storia

[Merci pour le beau travail, et vive nous Hamraoua, merci pour la belle histoire]

Le thème de l'histoire du club est l'élément commun, dans les trois messages, qui a favorisé le recours à l'italien. A travers l'expression qui figure dans l'exemple **c26-** : "*la storia siamo noi* " « nous sommes l'histoire » les supporters se glorifient en décrivant qu'ils représentent l'histoire depuis 1898. Cependant dans l'exemple **e-** les

supporters glorifient leur histoire qui est pleine d'amour voire de réussite. Quant à l'exemple o54- les fans remercient tous les *Hamraoua* (supporters et joueurs) pour la belle histoire. L'expression belle histoire est insérée en italien.

L'italien intervient toujours avec le français vu les caractéristiques linguistiques que partagent ces deux langues voisines. D'une part, au niveau syntaxique, il existe une ressemblance entre les différentes structures des phrases des deux langues. D'autre part, les deux langues partagent quelques mots qui sont identiques où seulement qui se rapprochent. La phrase suivante qui figure dans le message o54- en est un exemple :

o54-[...]Merci pour la bella storia « Merci pour la belle histoire »

La traduction du syntagme italien démontre que l'ordre des parties du discours dans cette structure (article + adjectif + nom) est similaire pour les deux langues. Ainsi que les mots synonymes des deux langues se ressemblent (belle = *bella* ; histoire = *storia*) et parfois ils sont identiques comme le démontre l'article « la » que les deux langues partagent.

1-2-5- Le bilinguisme Arabe algérien/ italien

c38- CSC LA MIA VITA HIJA 3OMRI

« CSC est ma vie, elle est ma vie »

Dans ce type de bilinguisme il existe un seul exemple dans notre corpus. L'arabe algérien intervient pour préciser le sens du syntagme en italien contrairement aux textes bilingues précédents où l'italien vient pour compléter l'énoncé que l'auteur veut exprimer. L'alternance codique revêt une fonction de réitération où le locuteur reprend ce qui a été dit dans une autre langue. Nous supposons aussi que l'alternance codique a pour fonction d'apporter de l'insistance à l'information fournie par l'auteur et d'éliminer toute ambiguïté, comme l'illustre GUMPERZ : « *ces répétitions peuvent servir à clarifier ce qu'on dit, mais souvent elles ne servent qu'à amplifier ou à faire ressortir un message* » (1989 :77).

1-2-6- Le bilinguisme Français/ anglais

L'insertion de l'anglais est associée aux expressions extrêmement répandues chez tous les supporters de football.

o23- UN GRAND RESPECT A MCO. You'LL NEVER WALK ALONE

« Tu ne marcheras jamais seul »

La fameuse expression dans l'histoire du football "you will never walk alone" « **Tu ne marcheras jamais seul** » est un titre d'un chant entonné par d'innombrables supporters à travers le monde. mais il est également un hymne de plusieurs clubs européens : Liverpool Football Club et du Celtic Glasgow, Red Star FC, FC Sankt Pauli, du club Bruges kv, du Feyenoord Rotterdam et du Borussia Dortmund. Le titre de ce chant est utilisé par les supporters algériens sous forme d'expression afin de prouver leur fidélité envers leur équipe de prédilection. En utilisant cette expression, les supporters s'adressent à leur équipe en lui avouant qu'ils sont et qu'ils seront toujours présents pour la soutenir.

r2- No Pyro No Party .

Ultras Loca Verde .

« Pas de pyro pas de jeu

Ultras Loca Verde»

"No Pyro No Party" « pas de pyro pas de jeu » est un slogan qui fait savoir le mécontentement des supporters et surtout les ultras face à la nouvelle loi qui interdit l'introduction de tout objet pyrotechnique dans les stades. A travers cette expression l'auteur démontre la résistance des supporters contre cette loi, en allumant les fumigènes durant le match.

1-2-7- les textes trilingues

Dans les textes trilingues l'alternance codique apparaît seulement dans deux textes.

C17- السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

لم يعد يفصلنا الا ساعات قليلة عن العودة للمدرجات من اجل تشجيع النادي الرياضي القسنطيني و التنقل معه أينما حل و ارتحل ،
البداية هذا الموسم ستكون من ملعب اول نوفمبر بتيزي وزو أين سيلقي النادي الرياضي القسنطيني شبيبة القبائل في لقاء نسعى فيه
للعودة بالزاد كاملا او على الأقل نقطة التعادل من اجل تحقيق انطلاقة موفقة ان شاء الله

جماهير السي اس سي دون أدنى شك ستسجل نزوح كبير نحو تيزي وزو و من هذا المنبر ندعوا كل المتنقلين للوقوف و تشجيع
التسعين دقيقة من خلال ترديد بطريقة منتظمة الفريق طيلة

les trois Points . و ان شاء الله

#نزوح من كل كارتني

Dans le premier texte trilingue c17-, il s'agit d'un avis qui incite les supporters à rejoindre les gradins, dans quelques heures, afin de supporter leurs partenaires à l'extérieur. L'auteur estime que l'encouragement sera bien organisé durant tout le

match pour remporter le match. La victoire n'est pas exprimée explicitement mais le supporter recourt à l'expression [inchaA lah] « les trois points » qui veut dire si Dieu le veut nous glanerons les trois points. Donc l'expression trois points qui sont attribués à l'équipe qui gagne connote la victoire. Pourtant l'expression a son équivalent en arabe standard (langue matrice) mais le scripteur fait appel au français qui est une langue plus appropriée et expressive dans les termes qui concernent les règles du jeu.

L'alternance codique observée dans l'exemple **c44-** est induite par un discours rapporté. L'internaute choisit le français pour rédiger son message cependant lorsqu'il transmet le message de la banderole portée par les ultras *Matador* il conserve la langue source dont le message est apparu. De ce fait, l'alternance codique est fréquemment motivée par le discours rapporté comme nous l'avons déjà constaté.

Le message de la banderole est lui-même bilingue associant deux langues : l'anglais et l'arabe standard. L'affiche déployée dans le stade, manifeste la solidarité des supporters envers les réfugiés syriens. L'hospitalité et la solidarité des supporters sont exprimées d'abord en anglais "*refugees welcome*" « bienvenue au réfugiés » ensuite le segment est traduit en arabe standard [maRħaban bi Aihwanina Aal suRjin] « bienvenue à nos frères réfugiés syriens ». Au vu des traductions en français données entre crochet, nous constatons que les deux segments de l'affiche ne constituent pas pour autant une traduction exacte. Quand les supporters recourent à l'arabe standard ils ne se contentent pas de mentionner seulement « bienvenue au réfugiés » mais ils ajoutent les qualificatifs « frères » et « syriens ». Contrairement à l'anglais, l'arabe standard motive les supporters à exprimer leur fraternité envers les syriens, puisque cette langue est un des éléments identitaires qui unifient le peuple algérien et le peuple syrien.

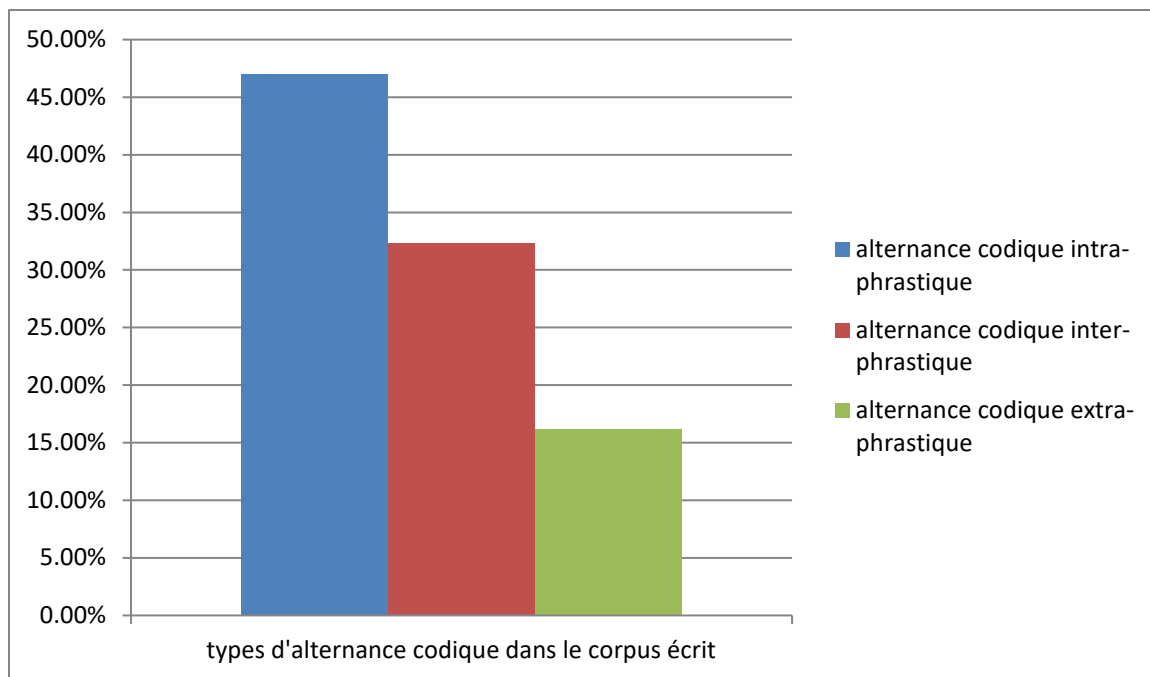
c44- Bachage et message ultras matador Hier a kheroub .

Message :refugees welcome « **bienvenue au réfugiés** »

مرحبا بي اخواننا الأجنين السوريين « **bienvenue à nos frères réfugiés syriens** »

Les types d'alternance codique dans le corpus écrit

Type de texte plurilingue	L'alternance codique inter-phrastique	l'alternance codique intra-phrastique	l'alternance codique extra-phrastique
arabe standard / français	9	1	0
français/ arabe algérien	9	24	11
arabe standard/ arabe algérien	0	2	0
français / italien	1	2	0
Arabe algérien/ italien	0	1	0
Français/ anglais	3	0	0
Arabe standard/français/ arabe algérien	0	1	0
Français/anglais/ arabe algérien	0	1	0
Total	22	32	11



L'examen des données statistiques démontrées dans le tableau précédent, relève que l'alternance codique intra-phrastique est la plus sollicitée par les supporteurs dans leurs messages publiés sur leur page avec un taux de 47.05%. Ce type d'alternance est plus fréquent dans les textes bilingues : arabe algérien/français où nous avons constaté deux types d'insertion, insertion segmentale et insertion unitaire.

En suite, L'alternance codique inter-phrastique occupe la deuxième position avec un pourcentage de 32.35%. Cette alternance qui se produit en dehors du contexte de la langue d'accueil constitue la majorité des alternances entre les deux codes : arabe standard et français. Dans ce contexte l'alternance inter-phrastique fonctionne comme une alternance codique traductive.

Quant à l'alternance codique extra-phrastique elle ne représente que 16.17% par rapport à l'ensemble des alternances codiques repérées. Son apparition concerne seulement l'insertion de l'arabe algérien dans un texte en français.

1-3-Les fonctions de l'alternance codique dans les messages des supporteurs

Après avoir présenté les types de structure de l'alternance codique dans les différents textes plurilingue et déceler l'aspect fonctionnel de ces langues, nous rappelons les fonctions les plus fréquentes que remplit le phénomène d'alternance codique dans les messages publiés par les supporteurs sur leurs pages.

La fonction identitaire

L'usage de l'alternance codique semble relever d'une visée plus identitaire créant une affiliation identitaire à une communauté précise. A travers l'alternance codique les supporters tracent les frontières du groupe d'identification dont il est question. Nous avons constaté que les internautes se servent de l'arabe algérien pour insérer des formules toutes faites qui s'adaptent à la situation. Ces formules sont un moyen de reconnaissance et d'appartenance à une communauté dont ils font partie puisque l'identité de l'individu est décisive dans le choix des formules de politesses. Les actes formels spécifiques à la société algérienne, répertoriés dans notre corpus, apparaissent pour commémorer le décès d'une personne célèbre (le décès d'un entraîneur, d'un joueur ou d'un supporter), pour la célébration de la victoire de l'équipe favorite et pour souhaiter la bienvenue à une personne.

Il paraît évident que la fonction identitaire est aussi relative à l'insertion des énoncés permettant l'affiliation à un club de prédilection ou un groupe de supporterisme. D'une part, le français a été alterné par les supporters pour prodiguer des encouragements permettant de déceler et de mettre en valeur l'équipe supportée. D'autre part l'italien intervient pour se référer à l'histoire de leur club, cette histoire est propre aux supporters puisqu'ils ont participé à sa gloire avec fidélité et sans aucune récompense, comme le démontre l'exemple suivant : c26- depuis 1898 la storia siamo noi. A partir de notre analyse, l'italien est alterné pour évoquer l'histoire d'un club. Cela nous rappelle la fonction référentielle.

La fonction référentielle

Cette fonction se traduit avant tout par l'association d'une langue à un contexte ou à un thème précis. Nous supposons que le contexte est la première condition motivant l'apparition d'une alternance codique à laquelle s'ajoutent d'autres fonctions. Citons l'exemple des formules ritualisées qui ne recèlent pas seulement une fonction identitaire mais renferment aussi une fonction référentielle dans la mesure où l'arabe algérien est intervenu dans un contexte linguistique qui se réfère à la société algérienne.

L'alternance codique est, aussi, un moyen d'insérer des expressions déictiques d'ordre spatial et temporel, ceci semble important puisque dans l'absence physique du lecteur

ces marqueurs donnent des indications pour indexer le lieu et le moment qui se réfèrent à la situation d'énonciation.

La fonction expressive

L'usage de l'alternance codique correspond, dans certains énoncés, à des fins expressives qui visent à amener d'avantage de clarté. L'alternance codique traductive est un processus, parmi d'autres, efficace pour la clarification et la transparence de l'information. Les supporters recourent à l'arabe standard pour traduire des annonces rédigés en français pour assurer une bonne compréhension à tous les adhérents au groupe. Donc, cette démarche est une solution efficace de communication consistant en une large diffusion du texte.

Nous avons également relevé des cas de changement de langues qui relèvent de la dimension expressive. Ce cas concerne le discours rapporté servant à insérer des propos authentiques. Pour rendre la scène plus vivante et marquante les supporters recourent au discours original tel qu'il est prononcé sans effectuer une traduction qui peut appauvrir le message original de son expressivité.

Opter pour le choix de la non-traduction se manifeste dans l'insertion des proverbes. Les supporters alternent des proverbes en arabe algérien dans des textes rédigés en français sans recourir à la traduction qui peut faire perdre leur valeur sémantique et même culturelle. Leur apparition dans leur langue originale qui est l'arabe algérien permet d'enrichir le texte et d'approfondir l'opinion du locuteur. Généralement les proverbes clôturent les textes, dans notre corpus. Ils fonctionnent comme une conclusion ou un commentaire qui réitèrent les propos du locuteur agencés dans son message.

La recherche de l'efficacité pousse les supporters à imbriquer des termes de leur langue maternelle qui renforce d'avantage le sens du mot visé pour mettre ce dernier en relief. Par exemple l'insertion de l'unité "*nahargouh*" [nəħaRguh] « nous le brûlons » dans l'exemple e21- contribue à souligner l'effet spectaculaire et impressionnant de leur animation dans le virage. Par contre l'alternation unitaire de "*AMMI*" [ami] « mon oncle paternel » (m11-) favorise le transfert d'un contenu culturelle véhiculé par la langue maternelle.

Il est à noter que l'expressivité en alternant une langue est, aussi, stimulée pour dévaloriser une personne ou un système défavorable. Nous avons constaté que le français dans quelques situations d'alternance codique est mobilisé pour s'attaquer au système politique et aux adversaires pour les dévaloriser et les mépriser. Adhérant à l'opinion de PODHORNÁ-POLICKÁ que l'effet que produisent ces termes sur l'interlocuteur relève de la **fonction impressive**.

La fonction phatique

Comme nous l'avons déjà souligné dans notre analyse, l'adoption d'une langue sert à établir une communication au niveau international. Par exemple les supporters ont mis en œuvre l'arabe standard pour s'adresser aux réfugiés syriens, le texte a été traduit en anglais puisqu'ils veulent transmettre leur avis au monde entier. L'anglais se manifeste ainsi comme langue alterné pour insérer des slogans, pour dénoncer la répression exercée à l'encontre des supporters. Le recours à cette langue permet d'inscrire leur révolte au niveau international. Cependant, dans d'autres contextes, l'usage du slogan dans une langue différente de celle de la langue matrice est susceptible d'attirer l'attention des lecteurs, dans ce cas nous évoquons la fonction stylistique.

La fonction stylistique

Le passage d'un code à un autre peut servir à capter l'attention du lecteur. Nous avons pu constater que le titre est propice à la manifestation de l'alternance codique. Cette opération permet de mettre en lumière le titre des annonces pour avoir un bon nombre de lecteurs, surtout lorsqu'il s'agit des appels pour soutenir l'équipe favorite (c3-). Avec le même principe de l'exemple précédent, dans d'autres contextes, l'alternance codique s'opère en ouverture du texte comme un signal qui attire l'attention du lecteur en le motivant pour la lecture de tout le message.

Les slogans, quant à eux, revêtent également, un rôle stylistique. Avec leur caractère réducteur et séducteur, ils enjolivent le message où ils sont insérés pour le rendre plus attractif.

La fonction stylistique est observée aussi lors des alternances servant à produire un jeu de sonorités dans le message. Cet usage ludique de l'alternance consiste en l'insertion

des mots ou des segments qui riment entre eux et/ou avec des éléments de la langue matrice ce qui donne une assonance et une légèreté au message qui marque l'esprit du lecteur d'une manière plaisante.

La fonction affective

Le locuteur recourt à sa langue en exprimant ses émotions personnelles afin de favoriser son implication et réagir sur le lecteur. Dans l'exemple e38- le locuteur passe à sa langue maternelle suite à l'arabe standard pour exprimer la peine et le chagrin qu'il a pour un enfant malade tout en incitant ses pairs à réagir. La fonction de la langue maternelle est d'assurer une bonne sensibilisation incitant une mobilisation.

1-3-L'emprunt dans les messages publiés sur les pages des supporteurs

Dans cette partie de notre chapitre qui analyse le phénomène du plurilinguisme dans le discours des supporteurs nous allons analyser le processus d'emprunt dans notre corpus écrit. Ce processus qui représente un phénomène indéniable dans n'importe quelle communauté constitue une phase importante dans notre analyse dans la mesure où il nous permet de nous interroger sur la diversité des langues qui enrichissent le discours des supporteurs grâce à l'emprunt lexical. Nous souhaitons, aussi, mettre en évidence l'adaptation linguistique d'un mot à la morphosyntaxe de la langue d'accueil et les différentes fonctions que remplissent les emprunts dans cette langue.

Le tableau suivant illustre les emprunts repérés dans le corpus écrit, tout en précisant la langue d'origine ainsi que la langue d'accueil. Les emprunts retirés de notre corpus sont en caractères gras et en italiques. Nous retrouvons à côté de chaque emprunt adapté graphiquement sa transcription phonétique et son équivalent sémantique de la langue d'origine. La nature grammaticale de chaque emprunt est précisée dans la troisième colonne, nous signalons que quelques emprunts changent de catégorie grammaticale, ce changement sera signalé par une flèche (→). Le phénomène de la conversation sera traité d'une manière détaillée dans le dernier chapitre.

Langue d'origine	emprunt	Nature grammaticale	Langue matrice			Apparitions
			Arabe standard	Arabe algérien	Français	
Français	<i>Algérie</i>	N		+		c6-
	<i>Ambiance</i>	N		+		e9-
	<i>الانيماسيون</i> [ə]l animasjun -l'animation-	N	+			c10-

<i>Armé noir</i>	N		+		e5-
<i>ASMO</i>	N		+		o16-
<i>Bâchage</i>	N		+		m57-
البشاج [əl bafaʒ] -le bâchage-		+			c15- c27-
<i>Les bâtards</i>	N		+		o28-
<i>L'cage</i>	N		+		o119-
<i>Championnat</i>	N		+		017-
<i>CRB</i>	N		+		e23- o16-
<i>CSC</i>	N	+			c1- c24-
السي اس سي [əl si 'əs si] -CSC-		+			c1- c17-
<i>Les clubs</i>	N		+		m58-
<i>La coupe</i>	N		+		o17- e17- m46- m47- m48-
<i>L'courage</i>	N		+		e4-
<i>Craquage</i>	N		+		m57-
<i>Déplacement</i>	N	+			o76- c3-
<i>Djezzy</i>	N		+		m19-
<i>Double</i>	N		+		e7-
<i>L'échange</i>	N		+		m62- o61-
<i>ESS</i>	N		+		c1-
<i>Equipe</i>	N		+		u33-

<i>Football</i>	N		+		c6-
<i>Les fumigènes</i>	N		+		u26-
<i>فيميجان</i> [fimiʒɛn] -Fumigène-			+		o106-
<i>J'aime</i>	V → N		+		o21-
<i>جامي</i> [ʒami] -jamais-	Adv.		+		o36-
<i>MCA</i>	N	+			c24-
<i>MCO</i>	N		+		o8- o13- o30- o35- o61- o67-
<i>La madrague</i>	N	+			m27-
<i>ميساج</i> [misaʒ] -Message-	N		+		e12-
<i>الموسطاش</i> [əl mustaʃ] -Le moustache-	N	+			m26-
<i>Les oranais</i>	N		+		o6- o43-
<i>Oran</i>	N	+			o40-
<i>partager</i>	V		+		e38- m60-
<i>Nravalihom</i> [nRavalihom] -nous les ravalons-	V		+		m58-
<i>Répétition</i>	N	+			c3-
<i>الرويسو</i> [əl Rwisu] -Le Ruisseau-	N	+			m21-

	الريتم [əlRiʔm] -Le rythme-	N	+			c2-
	<i>stade</i>	N		+		e9-
	<i>Supporteurs</i>	N		+		O61-
	الطابلو [əl tablu] -le tableau-	N	+			U2-
	<i>Terrain</i>	N		+		o58-
	<i>Toujours</i>	Adv.				
	<i>Vvirage</i>	N		+		c6- m62- o14-
	<i>L'virage</i>			+		e4-
	الفيراج [əl fiRaʒ]		+			c10- c15-
	<i>Virage sétifien</i>	N		+		e13-
	<i>viragiste</i>	N		+		o65-
	<i>ultras</i>	N				
	<i>USMB</i>	N		+		o61-
	<i>vidéo</i>	N		+		o58-
Italien	<i>Capo</i>	N			+	
	الكابو [əl kabu] Capo	N	+			c10- c12-
	<i>Casa Verde</i>	N			+	m13- m22- m36- m37- m43- m49- m50-
	الكازا فاردي		+			m22- m27-

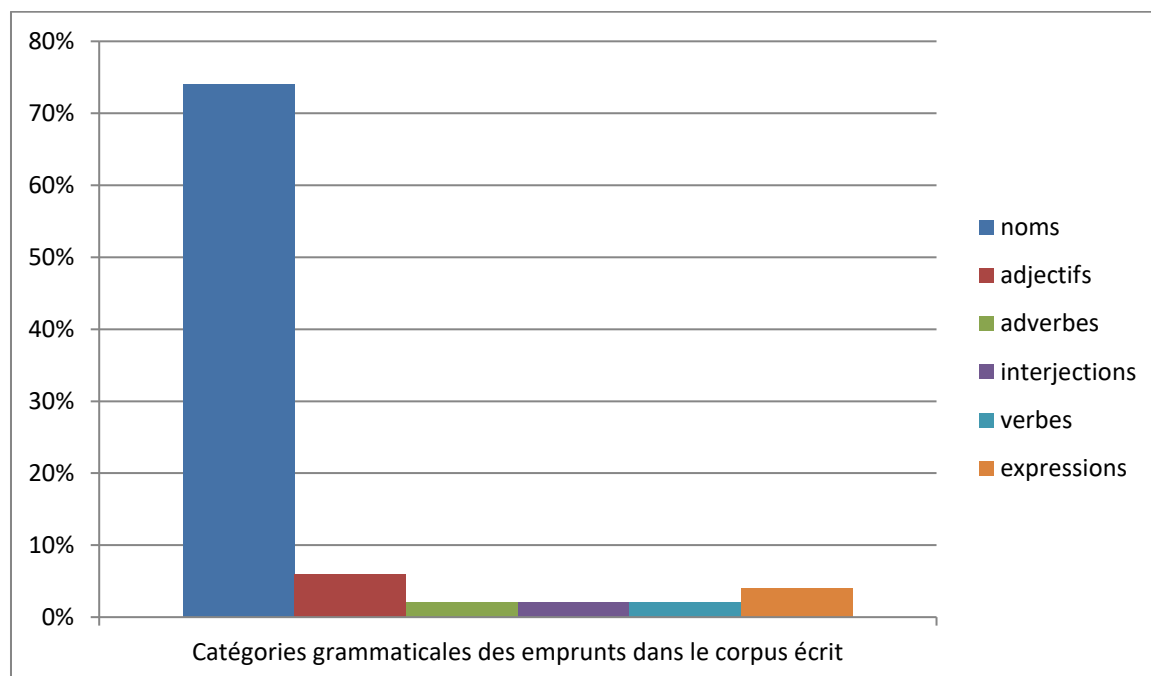
					m36- m38- m42-
<i>Curva Magica</i>	N		+		e3-
<i>Curva Nord</i>	N	+			c12-
الكورفا نورد		+			c10-
<i>Curva Nostra</i>	N			+	r28-
<i>Europa Zone</i>	N	+			c23-
<i>Forza</i>	Int.			+	m55-
<i>Grandissima</i>	N			+	m6-
<i>Loca Ragazzi</i>	N			+	c14- c19- c20- c32- c46- c51-
لوکا رغازي		+			c12-
<i>La prima</i>	N		+		c6-
<i>Le tifo</i>	N	+		+	r10-
تيفو [tifu]			+		u2- o91
-tifo-					
تيفوات [tifuwɛt]		+			m19- m17- m27-
<i>Verde Leone</i>	N	+		+	m46- m27-
الفاردي ليوني [ɔl fɛRdi lijuni] -Verde Leone-		+			m16- m22- m26- m38- m46-
<i>Torino</i>	N			+	m49-
<i>UVL07</i>	N	+			m38-
<i>Fafanculo [fafankylo]</i>	Exp.			+	m8-

	-Vaffanculo-					
Espagnol	Basta	Int.	+			m46-
	classico	N		+		r20- o101
	La ola	N		+		o47-
Anglais	ACAB	Exp.			+	
	Champions League	N				e17-
	coatch	N			+	
	derby	N			+	u4- r9- m13-
	fairplay	N			+	u11-
	family	N			+	o104-
	L	Adj.	+			m22-
	M	Adj.	+			m22-
	Les green corosairs	N			+	m14-
	Newcastle	N			+	e8-
	S	Adj.	+			m22-
	Sit-in	N			+	m9-
	sweats	N			+	M54-
	t-shirt	N			+	m28- r27-
	تي شيرت [ti ʃɛRt] -Tee-shirt-			+		m22-
	Viking	N			+	
	XL/	Adj.	+			m22-
XXL	Adj.	+				

Arabe	<i>L'Itihad</i>	N			+	u18-
	<i>Mouloudia</i>	N			+	u1- u8-
	<i>Ouled El Bahdja</i>	N			+	u6- u9- u34-
	<i>hamrawa</i>	N			+	o1- o51- o93-
	<i>Les Hamrawa</i>				+	o19-

1-3-1-Les catégories grammaticales des emprunts

Notre corpus écrit présente au total 88 emprunts à différentes langues. Il n'est pas surprenant de constater que la plupart des emprunts sont des noms qui représentent 84% de tous les emprunts. En ce qui concerne les autres parties du discours nous n'avons recensé que 5 adjectifs, 2 verbes, deux interjections, deux adverbes et trois expressions. Le graphique ci-dessous illustre les résultats de la répartition par pourcentage des différentes parties du discours des emprunts repérés dans le corpus écrit.



1-3-2-Les langues emprunteuses

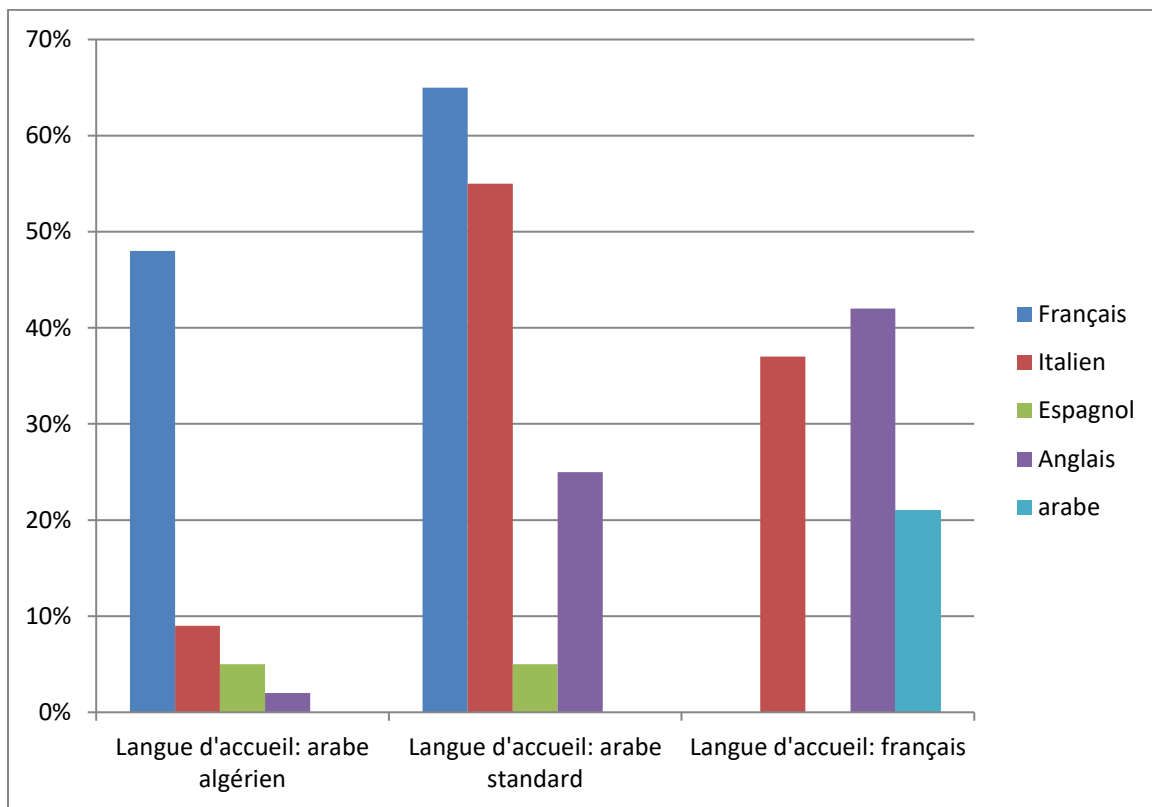
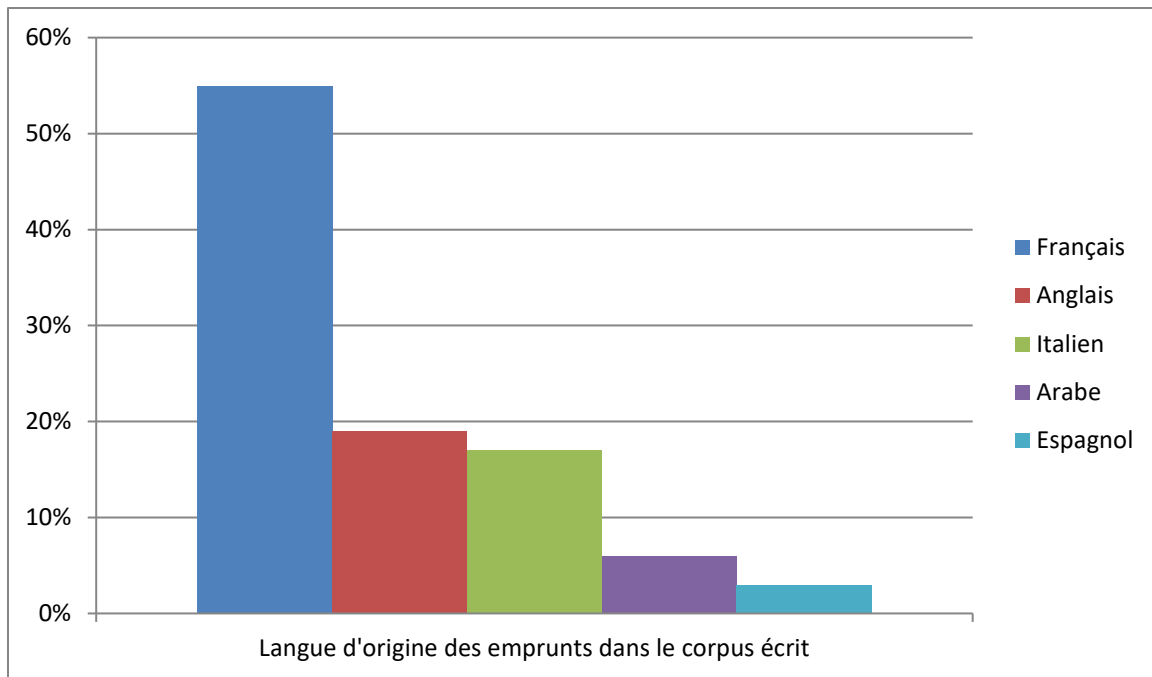
Les emprunts à différentes langues présents dans notre corpus écrit sont réalisés dans trois contextes linguistiques différents. Soit la langue emprunteuse est l'arabe standard ou algérien soit c'est le français. Comme le démontre le tableau n. , ces emprunts sont d'origine française, italienne, espagnole, anglaise et arabe.

Les emprunts repérés sont très fréquents dans les messages rédigés en arabe algérien. Dans cette langue d'accueil les emprunts proviennent principalement du français, nous avons compté 36 emprunts français. Les emprunts italiens, espagnols et anglais interviennent, aussi, dans les textes rédigés en arabe algérien mais avec une manifestation modeste (4 emprunts italiens, 2 emprunts espagnols et un seul emprunt anglais).

De sa part, l'arabe standard est un autre contexte où s'installent des emprunts français, italiens, espagnols et anglais. Au niveau du repérage des emprunts figurant dans les textes en arabe standard nous avons constaté la présence de 30 emprunts. 50% de ces emprunts marquent une adaptation au système graphique arabe.

Quant aux messages rédigés principalement en français, les emprunts repérés présentent 24 mots qui sont d'origines arabe, italienne et anglaise.

Les deux graphiques ci-dessous nous permettent une illustration quantitative par pourcentage des langues emprunteuses et de l'insertion des différentes langues étrangères à la langue matrice fournissant des emprunts.



1-3-3-Les langues sources d'emprunts

- **Les emprunts au français**

Les emprunts au français sont les plus fréquents dans notre corpus, ils apparaissent lorsque la langue emprunteuse est l'arabe algérien ou l'arabe standard. Cependant l'arabe algérien est le contexte qui favorise davantage le recours à l'emprunt français.

Cela n'est pas seulement spécifique aux supporters mais également chez tous les locuteurs algériens.

Les emprunts au français servent, la plupart du temps, à désigner des phénomènes fondamentaux dans **le cadre technique du jeu** : football, équipe, stade, championnat, la coupe, supporter, les clubs, doublé, l' cage, terrain

Outre la fonction que nous venons de citer, il en existe d'autres :

Nommer une équipe : ASMO, CSC, MCA, MCO, USMB.

Nommer les supporters : les oranais, viragiste,

Nommer un groupe de supporterisme : armée noire, ultras,

Désigner le matériel de supporterisme : les fumigènes,

Se référer aux activités des supporters : craquage, déplacement, l'échange, répétition, *الانيماسيون* –Animation-,

Spécifier un endroit de stade : stade, l'virage, virage sétifien,

Spécifier un endroit (pays, ville ou quartier) : la madrague, Oran, *الرويسو* "Ruisseau",

Stigmatiser l'adversaire : Les bâtards, *الموسطاش* –moustache-,

Se référer aux notions de la musique : *الريتم*, *vidéo*,

Faire référence à des termes d'internet : j'aime, message, partager,

Donner une qualité : l'courage,

- **Les emprunts à l'italien**

L'italien constitue une autre source du phénomène d'emprunt, il est présent dans les trois langues d'accueil. Il est clair que les emprunts à l'italien sont strictement liés au phénomène du mouvement ultra. Dans ce domaine les supporters puisent dans l'italien pour nommer:

-le groupe de supporters ultras : loca ragazzi, verde leone, UVL07, family

-le matériel de supporterisme : tifo,

-le local des ultras : casa verde,

-le lieu de stade que s'approprient les ultras (les virages) : *curva*⁸ *magica*, *curva nord*, *europa zone*,

-les supporters ultras : *tifosi*⁹, *capo*¹⁰.

- **Les emprunts à l'anglais**

L'anglais aussi participe à enrichir le discours des supporters à travers l'emprunt. Que la langue d'accueil soit le français ou l'arabe, plusieurs emprunts pénètrent **le domaine technique du football** et ils sont même assez établis dans ce domaine, dans ce cas nous relevons les emprunts suivants : *derby- champions League- fairplay*. Dans d'autres contextes, l'anglais est sollicité pour :

-attribuer un nom aux groupes ultras : *les green corosairs, newcastle, viking*.

-insérer le sigle ACAB.

-Désigner un vêtement ou sa taille : t-shirt, S, M, L, XL, XXL.

- **Les emprunts à l'arabe**

Il est logique que les emprunts à l'arabe apparaissent dans les textes en français. Ces emprunts sont utilisés pour dénommer l'équipe (*Itihad* et *Mouloudia*) ou les supporters (*Hamrawa* ou *Ouled El Bahdja*).

- **Les emprunts à l'espagnol**

Le dernier groupe est l'emprunt à l'espagnol qui comporte seulement trois mots : *basta*, *classico*, *la ola*. Le premier emprunt « *basta* » est un mot qui existe en italien et en espagnol, c'est pour cette raison qu'il figure dans les deux types d'emprunt : italien et espagnol. Cet emprunt lexicalisé dans la langue française, est une interjection qui signifie "ça suffit". Elle est utilisée dans le contexte **m46-** pour dire stop à la répression dans les stades. Le deuxième emprunt « *classico* » désigne une rencontre footballistique qui est classique. Quant au dernier « *la ola* », c'est un emprunt espagnol qui se réfère à une action de supporterisme.

Dans le discours écrit des supporters, nous avons constaté que les emprunts sont d'origines diverses. Ces emprunts à plusieurs langues s'installent soit à la langue arabe

⁸ Curva veut dire en français « virage ». Ce mot désigne les tribunes qui se situent derrière les buts.

⁹ Veut dire en français supporters fanatique

¹⁰ Signifie en français le chef par extension il désigne le supporter qui entretient l'ambiance dans le virage.

soit au français. La forte utilisation de ces emprunts conduit certainement à des modifications linguistiques de la part de la langue d'accueil. De ce fait, nous nous interrogeons, par la suite, sur le phénomène d'assimilation des mots étrangers dans la langue cible.

1-3-4-L'adaptation des emprunts

Le degré d'assimilation des emprunts à la langue d'accueil, dans notre corpus écrit, ne peut pas être étudié sur tous les plans voire d'une manière détaillée et précise puisque les messages qui sont transcrits par les supporteurs ne dévoilent pas toujours la prononciation exacte des emprunts. Cela explique et justifie notre choix d'un corpus doublement construit (écrit et oral) où dans l'étude du plurilinguisme des chansons nous allons préciser et analyser la prononciation de ces emprunts et même d'autres par les supporteurs. Mais le corpus écrit nous permet l'analyse de l'assimilation au niveau graphique.

- **Le critère graphique**

Ce type d'adaptation est fortement observé lorsque la langue fournisseuse et la langue d'accueil présentent un système graphique différent. C'est le cas des emprunts aux langues étrangères observés dans les textes en arabe ou les emprunts à l'arabe accueillis dans le cadre de la langue française.

Les emprunts que nous avons recensés ne sont pas tous assimilés au système graphique de la langue emprunteuse. Nous avons constaté que des textes en arabe algérien ou en arabe standard gardent la graphie du mot emprunté.

Parmi les quatre-vingt-huit apparitions d'emprunt seulement vingt-deux présentent une assimilation graphique. Le tableau suivant contient les emprunts comportant une adaptation graphique de la langue emprunteuse.

Adaptation au système graphique arabe

Langue fournisseuse	Le mot d'origine	L'emprunt adapté
Français	L'animation	الانيماسيون
	Le bâchage	البشاج
	CSC	السي اس سي
	fumigène	فيميجان

	Jamais	جامي
	message	ميساج
	Le moustache	الموسطاش
	Ruisseau	الرويسو
	Le rythme	الريتم
	Le tableau	الطابلو
italien	capo	الكابو
	Casa Verde	الكانزا فاردي
	Curva Nord	الكورفا نورد
	Loca Rgazzi	لوكارغازي
	tifo	تيفو
	Verde Leone	الفاردي ليوني
anglais	t-shirt	تي شيرت

Adaptation au système graphique français

Langue fournisseuse	Le mot d'origine	L'emprunt adapté
Le français	الاتحاد	L'itihad
	مولودية	Mouloudia
	ولاد البهجة	Ouled El Bahdja
	الحمراوة	Hamrawa/ les Hamrawa

Les mots d'origine arabe ne sont pas les seuls emprunts qui ont subi une adaptation au système graphique français, mais aussi l'emprunt classico qui est une francisation du mot espagnol « *Clásico* ».

Le passage d'un système alphabétique à un autre pour donner une nouvelle forme graphique à un mot ne passe pas sans difficultés surtout lorsqu'il y a un écart entre le système phonologique des deux langues. Ce qui introduit une autre influence de la langue emprunteuse sur le mot étranger. Cette influence est traitée dans le point suivant.

- **Le critère phonologique**

Le passage d'un mot d'une langue à une autre comporte des accommodations phonétiques qui adaptent le mot emprunté à la langue d'accueil. Dans notre corpus écrit l'assimilation phonétique est réalisée par le principe de « la substitution ». Ce processus consiste à remplacer un phonème étranger à la langue emprunteuse par un autre qui est attesté dans cette langue. En voici les types de substitution que nous avons dégagés des emprunts repérés :

-La substitution des sons [y] et [e] en français par le son [i] en arabe

Fumigène → فيميجان [fimiʒɛn]

Message → ميساج [misaʒ]

-Le remplacement du [v] par [f]

Le [v] est un son inexistant dans la langue arabe, de ce fait, il est substitué par le son [f] lors l'adaptation graphique de l'emprunt :

Casa verde → الكازا فاردي

Verde leone → الفاردي ليوني

-La dénasalisation : la nasalisation est un phénomène qui n'existe pas en arabe. De ce fait les emprunts français contenant une voyelle nasale subiront une dénasalisation lors de l'adaptation au système alphabétique arabe. La dénasalisation des emprunts consiste à remplacer la voyelle nasale par une combinaison de voyelles longues avec le son [n] ou [m] comme l'illustre l'exemple suivant : « l'animation » devient " الانيماسيون " [ɔl animasjun].

-La substitution du son [o] par le son [u] en arabe

Tifo donne " تيفو " [tifu]

Loca ragazzi donne " لوكا رخازي " [luka RaYazi]

- **Le critère morphosyntaxique**

La langue d'accueil influence, plus ou moins, l'emprunt au niveau morphosyntaxique pour lui donner une coloration de cette langue. Horde, T. (1977 : 47) explique que : « l'intégration morphosyntaxique d'un terme étranger est

considérée comme achevée à partir du moment où il reçoit des affixes, marques de genre, de nombre, suffixes ». L'assimilation de l'emprunt au système grammaticale de la langue emprunteuse s'est effectué dans notre corpus à travers : l'affixation, l'accord en genre et en nombre,

Nous avons relevé un seul cas de dérivation affixale effectué sur le verbe français « ravalier » dans un texte en arabe algérien. "Nravaliwhom " « nous les ravalons » la décomposition des affixes de ce verbe donne : le préfixe « n » qui indique la première personne du pluriel, et le suffixe « hom » qui se réfère au pronom « eux ».

Une des marques du pluriel dans le système grammatical de la langue arabe consiste à ajouter le suffixe [ɛʔ] au nom singulier puisque le pluriel en arabe n'est pas noté grammaticalement mais il s'agit d'une variante graphique d'un mot. Notre corpus écrit illustre ce processus à travers deux emprunts :

-L'emprunt à l'italien « tifo » figure dans le contexte « m19- » sous forme d'une variante graphique marquant le pluriel " تيفوات " [ʔifowɛʔ].

-Ce processus est appliqué, aussi, à l'emprunt anglais « derby » ce qui donne au pluriel " دربيات " [dɛrbijɛʔ].

-La détermination

L'assimilation à la langue française

Contrairement au français et à l'arabe, l'anglais ne connaît pas de genre grammatical. De ce fait les mots anglais reçoivent un genre (féminin ou masculin) quand ils s'assimilent au français, c'est le cas des emprunts anglais " derby " et " sit-in " qui sont précédés par un déterminant masculin (le ou un) afin de leur accorder le genre masculin. En plus, le déterminant permet de préciser l'appartenance de ces emprunts à la catégorie des noms.

Nous avons constaté aussi, que le français, langue, d'accueil, place l'article au pluriel « les » avant l'emprunt à l'arabe "hamrawa " qui est à l'origine un nom au pluriel, donc, l'ajout de l'article « les » est un indice d'intégration.

L'assimilation à la langue arabe

La détermination en arabe se fait à travers l'article défini [El] placé avant le nom. Cet article est le seul article qui existe en arabe standard, et il est utilisé pour déterminer le féminin, le masculin et même le pluriel.

CSC	السي اس سي
Bâchage	الباشاج
Moustache	الموسطاش
Ruisseau	الرويسو
Tableau	الطابلو
Casa verde	الكازا فاردي
Capo	الكابو
Curva nord	الكورفا نورد
Verde leone	الفاردي ليوني

A l'oral et même en arabe algérien cet article s'élide en [l']. Donc, « **la cage** » devient « **l'cage** », « **le virage** » donne « **l'virage** » et « **le courage** » devient « **l'courage** ».

- **Le critère sémantique**

Il arrive que les emprunts subissent un changement de sens lorsqu'ils sont introduits dans la langue emprunteuse en désignant une nouvelle réalité différente de celle de la langue d'origine. Dans ce cas, nous avons pu repérer que l'emprunt français « moustache » a subi une assimilation graphique "الموسطاش" [əl mustaf] et même sémantique puisqu'il désigne un autre contenu sémantique qui est « la police ».

1-3-5-Les raisons d'emprunt

Divers raisons expliquent le recours des supporteurs à l'emprunt linguistique. Tout d'abord, l'emprunt sert à combler des lacunes linguistiques en décrivant une nouvelle réalité. Dans ce cas, la langue emprunteuse n'a pas d'équivalent lors de l'apparition de cette nouvelle réalité. Plus précisément, ce processus de dénomination concerne beaucoup plus les termes spécialisés dans un domaine. Nous avons constaté

que le mot anglais « derby » n'existe pas en langue arabe et même en français ce qui implique que ces langues l'adoptent. De même l'emprunt français « couplé »,

Dans d'autres contextes, l'emprunt sert à préciser une réalité étrangère à la société de la langue d'accueil. Les exemples suivants dégagés de notre corpus nous servent comme illustration :

- L'emprunt anglais apparaissant dans un message en arabe algérien « *champions league* », renvoie à la coupe des meilleurs clubs du continent européen.
- Quant à l'emprunt espagnol « *classico* », il est souvent employé pour désigner le match opposant les deux clubs espagnols du Real Madrid et du FC Barcelone.

Donc, ces emprunts servent à dénommer une réalité étrangère aux supporters algériens. DEROY nomme ce type d'emprunt, « l'emprunt de nécessité » (1956 :171). Quant à Guiraud, il utilise le terme *D'emprunt technique* qui désigne « *une chose étrangère du fait que cette chose n'a pas d'équivalent dans la culture indigène. Ainsi les titres sociaux, des monnaies, des plantes, des objets, des modes* » (1965 :7).

La nécessité d'emprunter des concepts techniques n'est pas toujours réelle, les emprunts « la coupe », « football », « supporter », ont leurs équivalents sémantiques en langue arabe. Mais les supporters, surtout dans les textes en arabe algérien, préfèrent emprunter à la langue française puisqu'il y a une certaine association entre cette langue et les termes techniques du domaine du football. Donc, l'existence d'un équivalent sémantique ne peut pas dissimuler la dimension pragmatique des emprunts. C'est également le cas de la terminologie liée aux interactions sur facebook : *j'aime, partager, message*.

Le domaine de supporterisme est, aussi, affecté par de nombreux emprunts. Nous avons pu observer deux types d'emprunt.

D'une part, les emprunts qui n'ont pas d'équivalent dans la langue réceptrice comme « capo », « tifo », « ultras » qui sont des emprunts à l'italien et les emprunts français « bâchage » et « craquage ». Tous ces emprunts ont été assimilés à la langue arabe au niveau graphique et phonétique pour devenir une partie intégrante de cette langue et qu'ils s'utilisent même dans les situations formelles au moment où il y a un manque d'équivalents sémantiques dans la langue emprunteuse.

D'autre part, plusieurs emprunts peuvent avoir des équivalents sémantiques dans la langue d'accueil, mais les supporters préfèrent emprunter à d'autres langues, vu ce que peuvent ces langues étrangères marquer de plus par rapport à la langue emprunteuse. De ce fait, la fonction de l'emprunt ne se résume pas seulement à **la dimension pragmatique** mais elle peut s'associer à des **fins expressives**.

La fonction expressive

Afin d'être expressif et pour que le terme ne constitue pas un blocage chez le lecteur, les supporters recourent à des emprunts qui expriment mieux la réalité désignée puisque leurs équivalents en langue d'accueil se détachent du contenu sémantique de l'emprunt. Par exemple l'emprunt « *virage* » ou « *cuva* » qui désignent les places derrière les buts ont un grand degré expressif par rapport à leur équivalent en langue arabe « منعرج » [munʕaRaʒ] qui est plutôt un terme ayant une extension référentielle. Sur la même voie, nous citons : l'échange, terrain, l'cage, ambiance.

Le besoin d'expressivité motive, aussi, l'emprunt traductif qui permet de rendre transparente l'information. Ceci a été observé dans les textes en arabe standard où l'énonciateur introduit un toponyme en arabe standard et il le traduit en français puisque ce toponyme est plus courant en français chez tous les Algériens :

-الخميس 31 جويلية 2014 على مستوى المصيدة (La madrague) من الساعة 19 سا 30 د إلى 22 سا -m27

Donc, l'emprunt traductif vise à amener plus de clarté au référent sémantique. Ce processus ne se réduit pas seulement au toponyme, mais nous avons recensé d'autres termes en arabe standard qui ont nécessité une traduction en langue française, c'est le cas du nom propre d'une agence téléphonique, DJEZZY, et du tableau d'affichage nommé fréquemment par les supporters « le tableau » :

في الساحة المتواجدة أمام وكالة جيزي (DJEZZY)-u19

اللوح الإلكتروني (الطابلو) -u2

Les supporters puisent dans les ressources terminologiques de la langue italienne pour nommer leurs groupes de supporters et même leurs groupes de musique qui s'identifient au mouvement ultra. L'emploi de cette langue permet de consolider l'identification des supporters aux ultras tout en rappelant le pays d'origine du mouvement.

Nous rangeons, aussi, dans la fonction expressive les emprunts qui visent d'attirer l'attention du lecteur grâce au jeu de mots au niveau phonologique :

o45- le football algérien i7tiraf ou in7iraf « **le football algérien professionnalisme ou corruption** »

A l'image du message précité, nous constatons que le locuteur imbrique deux emprunts en arabe dans un énoncé en français. Les deux emprunts [iħtiRaf] "professionnalisme" et [inħiRaf] "déviation" voire "corruption" dont la prononciation et l'orthographe sont voisines constitue des paronymes. le contexte o45- dans lequel le locuteur aborde le sujet du football algérien s'interroge si vraiment en Algérie il s'agit d'un professionnalisme ou d'une corruption. Le fait d'être confus et de prendre un phénomène pour un autre (prendre le professionnalisme pour la corruption) est une caractéristique linguistique de la paronymie voire des deux concepts utilisés en o45- pour exprimer le phénomène.

La fonction affective

Dans cette fonction de type affectif nous rangeons les emprunts à la langue arabe servant à dénommer l'équipe ou les supporters. Ces emprunts figurant dans des textes en français sont interpellés par les supporters pour dévoiler leur appartenance à leur communauté. L'usage de l'emprunt dénommant le club (harawa, itihad, mouloudia), alors que la dénomination en français est possible et plus souple à travers les sigles français, évoque l'identification à la communauté algérienne.

La fonction cryptique ou mystificatrice

L'emprunt peut avoir une fonction mystificatrice pour crypter ce que le locuteur veut dire. Cette fonction peut être assurée à travers le changement du contenu sémantique de l'unité lexicale : « moustache » désigne pour les supporters la police. L'utilisation de l'emprunt lexicalisé [əl mustaf] « la moustache », par les supporters, consiste à délimiter la compréhension pour la communiquer seulement aux initiés (leurs pairs).

Nous avons constaté, aussi, que le processus d'emprunt peut être interpellé pour cacher la signification des vulgarismes puisque la langue étrangère accorde une certaine acceptabilité sociale aux mots agressifs. Les supporters insèrent l'emprunt italien

« *vaffanculo* » "allez vous faire foutre" pour cacher la crudité de cette expression puisque « les non-initiés » peuvent ignorer la signification réelle de ce qui a été dit.

La fonction économique

Plusieurs emprunts sont sollicités par les supporters pour la raison de brièveté. A de multiples reprises, dans notre corpus, nous avons pu observer que l'abréviation est la méthode la plus usuelle pour dénommer les clubs de football. Par conséquent les supporters empruntent des sigles français pour dénommer leurs clubs dans les textes en arabes : CSC, USMB, CRB, MCA, MCO, ASMO.

Il arrive, aussi, que le phénomène d'abréviation soit employé pour préciser la taille d'un vêtement. C'est le cas des textes en arabe qui commercialisent les vêtements des supporters ultras. Dans ces textes le locuteur recourt à l'abréviation en anglais pour préciser la taille: S, M, L, XL, XXL.

Au cours de notre analyse des emprunts dans les messages publiés sur les pages des clubs de notre corpus nous avons constaté que le processus d'emprunt n'est pas un simple phénomène linguistique mais il implique un ensemble d'opérations qui visent l'appropriation et l'adaptation du mot étranger aux règles de la langue d'accueil pour en faire une appropriation de cette langue. L'adaptation de l'emprunt, pour que ce dernier soit assimilé est adapté à l'usage dans un nouveau environnement linguistique étranger, est effectué sur plusieurs plans : phonétique, morphologique, syntaxique et sémantique.

En outre, notre analyse nous a permis d'identifier les différentes fonctions d'un emprunt dans les messages des supporters publiés sur leurs pages. Ce phénomène qui prend de l'ampleur dans le domaine spécialisé ne se résume pas à la valeur pragmatique où l'emprunt comble des lacunes sémantiques dans la langue réceptrice, mais il véhicule d'autres fonctions.

2-Le plurilinguisme dans les chansons des supporters

Les chansons à succès de diverses catégories musicales sont la source d'inspiration des supporters. Ils adoptent le rythme de ces chansons déjà connues et collent leurs propres paroles. Ces chansons de football sont des chansons transmises oralement et par écrit, la trace écrite est rarement disponible. Grâce à internet qui est un véritable outil de promotion, les chansons sont partagées ouvertement entre les supporters. De ce fait, il apparaît plus logique que l'arabe algérien soit le plus sollicité par les locuteurs vu que cette langue est orale.

Seul ou alternée, l'arabe algérien -langue maternel des supporters- est utilisé dans toutes les chansons de notre corpus. Cette langue qui est l'empreinte initiale du peuple algérien est appréhendée comme « *véhicule privilégié de l'identité algérienne* » (Samrakandi, 2008 :26). Elle lui permet une intercompréhension entre leur génération puisque la maîtrise de cette langue est mesurée de 95% jusqu'à 100%. Donc l'arabe algérien transmet les messages que contiennent les chansons des supporters au public visé sans craindre le problème d'intercompréhension.

Il est évident que les supporters cherchent, aussi, le meilleur moyen pour exprimer leur passion et leurs préoccupations. Ils trouvent dans l'arabe algérien la langue apte à traduire au mieux leurs sensations, leurs émotions et leur engouement pour le football.

En outre, l'arabe algérien est la langue de l'environnement et de la vie quotidienne, elle représente la langue de la communication imprégnée dans la réalité sociale. De ce fait, les supporters choisissent cette langue qui est plus proche des jeunes pour mieux décrire leur vécu quotidien, HOOGLAND explique qu'avec « *l'arabe dialectal l'auteur se rapproche d'une situation naturelle, réaliste, puisque les personnages peuvent s'être effectivement exprimés ainsi* » (2013:185).

Une autre motivation du recours à l'arabe algérien est, d'une part, sa simplicité qui se reflète dans les formes de phrases courtes utilisées de manière souple et efficace. Grâce à cette langue les supporters s'adaptent mieux aux exigences de la communication sans avoir aucun souci savant (conformité syntaxique).

D'autre part, nous remarquons que toutes les chansons insistent sur le caractère spontané de la langue maternelle et sa capacité d'hybridation où les supporters insèrent

des éléments linguistiques des autres langues tel que l'emprunt et l'alternance codique. La liberté du recours à d'autres langues permet aux supporteurs de s'appropriier une langue qui leur ressemble et les assemble. Cette langue reflète leur liberté de vivre et leur créativité de penser en la manipulant lexicalement ou sémantiquement selon leurs besoins.

Le discours des supporteurs que nous avons collecté reflète un plurilinguisme qui varie au niveau des langues insérées et même dans la manière dont elles sont insérées. Les chansons de notre corpus s'articulent principalement sur l'arabe algérien comme langue matrice à l'intérieur de cette langue chevauchent et interagissent plusieurs langues en tant que langues enchâssées.

2-1-L'alternance codique dans les chansons

L'alternance codique se présente sous plusieurs formes dans chaque chanson de notre corpus. Sa manifestation peut-être :

- Dans le titre des chansons.
- Entre le titre et le corps de la chanson.
- Entre les différents segments d'une même chanson.

Les formes que revêt l'alternance codique sont inter-phrastique ou intra-phrastique, quant à l'alternance codique extra-phrastique, elle ne figure plus dans les chansons de notre corpus. Nous avons constaté aussi que les alternances codiques unitaires sont fréquentes dans ces chansons, J. Billiez nomme ce type d'alternance codique qui porte sur une seule unité linguistique la micro-alternance. Donc les langues alternées relèvent de deux réalités la macro-alternance et la micro-alternance.

2-1-1-L'alternance codique dans le titre des chansons

Les titres de nos chansons sont des énoncés courts qui se constituent en moyenne de trois unités. De ce fait, l'alternance codique dans les titres des chansons se limite à l'insertion d'une seule unité. Nous avons retenu seulement les titres qui contiennent des alternances unitaires et de ne pas confondre ce processus avec le phénomène d'emprunt qui sera traité plus tard.

Le tableau ci-dessous affiche les titres qui manifestent une alternance codique tout en précisant la langue matrice et la langue enchâssée de chaque titre.

Les titres manifestant l'alternance codique	Langue matrice					Langue enchâssée Le				
	Aa	F	A	I	E	Aa	F	A	I	E
C15- Avanti ya mi amor « en avant mon amour »				+		+				
E11- Hadrou 3lina Tunisie wel Maroc « la Tunisie et le Maroc ont parlé de nous »	+						+			
M4- Ga3 les stars « tous les stars »		+				+				
U15- nchalah titré « si Dieu le veut nous serons titrés »	+						+			
O1- Koul youm critique « chaque jour une critique »	+						+			
O12- allez allez ya les rouges « allez ! Allez, ho les rouges »		+				+				
O13- mafinach président « nous n'avons pas de président »	+					+				

L'observation du tableau démontre que parmi les titres repérés quatre titres font usage de l'arabe algérien comme langue matrice, soit 70%. Au sein de ces titres seul le français est alterné. L'utilisation du français comme langue matrice apparaît dans deux titres **M4-** et **O12-** où l'arabe algérien intervient comme langue enchâssée. L'italien apparaît une seule fois sous-forme de langue matrice (**C15-**).

L'alternance des langues est toujours unitaire. L'arabe est imbriqué dans la structure des autres langues en insérant soit la particule d'appel "ya" [ja] (**O12-**) ou le déterminant "ga3" [gaɔ] « **tous** » (**M4-**). Quant aux unités en français imbriquées dans la structure de l'arabe algérien, il s'agit de nommer un lieu « Tunisie » et

« Maroc », du titre du chef d'un groupe « président » ou de l'insertion du mot « critique ».

2-1-2-L'alternance codique entre le titre et le corps de la chanson

Le titre est un élément indépendant syntaxiquement du corps de la chanson, ce qui facilite l'alternance codique entre les deux textes. Nous avons constaté que les titres de nos chansons apparaissent sous plusieurs langues autres que l'arabe algérien qui est la langue matrice des chansons. Il existe, donc, une alternance codique entre le titre et le corps de quelques chansons.

Le tableau suivant nous démontre les titres en position d'alternance codique avec le corps de la chanson que représente chaque titre. Ces titres sont classés selon la langue utilisée tout en précisant le thème de chaque titre. Cela nous servira dans l'interprétation du tableau pour expliquer les motivations de l'usage d'une langue ou une autre.

Langues utilisées	titres	thèmes	pourcentage
Français	M9 -A la vie à la mort O4 -Histoire d'amour U20 - USMA Amour R17 - A la vie à la Mort	L'amour du club	64%
	C4 -L'histoire d'un virage	L'identification à un lieu	
	C6 -l'armada 2013 U10 - Groupe Milano E3 - L'armée noire U5 - Les Rouges	L'identification à un groupe de supporters	

	<p>U17-allez allez la milanista</p> <p>U13- tifo crackage</p> <p>O11- allez les rouges les stars</p> <p>O15- Allez Red Castle</p> <p>C10-Ho Liberté</p>	L'encouragement	
	<p>E8- Respect</p> <p>R6-Hommage</p> <p>U4- Les vrais Supporters</p> <p>R18- La Légende</p>	La valorisation « des nôtres »	
	<p>R4- Message Belouizdadi</p> <p>R9- Dossier Classé</p> <p>R16- Ballon Politique</p>	La revendication contre le football moderne	
	<p>O17- C'est pas la peine l'mariage</p>	Stigmatisation « des autres »	
Anglais	<p>R2- A.C.A.B</p> <p>R3- A.C.A.B. 2</p> <p>R5-No Pyro No Party «pas de pyro, pas de jeu »</p>	Revendications Contre le football moderne	8%
Italien	<p>R7-Grande Amore «grand amour»</p> <p>U16- La Scelta Del Cuore «le choix du cœur»</p> <p>R12-Outro Amore «autre amour »</p> <p>O6-Te amo « je t'aime »</p>	L'amour du club	20%
	<p>C9-Chi Simao Noi « qui sommes-nous »</p> <p>E1- Mentalita Avanti « une mentalité en avant »</p> <p>R8- Cantare Ragazzi « chantez les garçons »</p>	Valorisation « des nôtres »	

	R11- Tifosi «tifosi »	L'identification à un groupe de supporters	
Espagnol	O18-ADIOS «adieu»	Revendications contre le football moderne	8%
	C7-la vida ultras «la vie des ultras» O2-Young Castle «jeune château»	L'identification	

Le tableau nous démontre les différentes langues qui apparaissent dans les titres qui sont en position d'alternance codique avec le corps de la chanson. Nous remarquons que le français prend le dessus avec 64% d'apparition par rapport aux autres langues. L'italien est en deuxième position avec seulement 20%. Quant à l'anglais et l'espagnol, ils occupent la dernière position avec 8% pour chacune.

Les titres qui ont été répertoriés s'articulent autour de six thèmes :

- **L'amour du club**

L'amour est un thème souvent annoncé dans le titre des chansons des supporters puisque ces derniers désirent chanter et même avouer leur amour infini à leur club. D'après le graphique 22% des titres alternés traitent l'amour du club, cela est exprimé par deux langues le français et l'italien.

- **La revendication contre le football moderne**

La revendication des supporters contre le football moderne est aussi un thème récurrent au même titre que le thème précédent. La lutte contre les nouvelles lois de football est le combat de tous les supporters ultras du monde entier. De ce fait, les supporters utilisent surtout le français et l'anglais qui sont des langues internationales pour formuler des titres de chansons à visée contestataire.

- **L'identification**

Le fait que le football privilégie l'expression d'appartenance à un collectif, le thème de l'identification apparaît avec un taux élevé comme le démontre la figure1. Ce thème englobe deux types d'identification. D'une part, l'identification à un lieu du

stade celui du « virage », nous avons un seul titre et il est exprimé en français. D'autre part, apparaît l'identification à un groupe de supporters à travers leurs noms propres. Ces noms sont soit en français soit en espagnol.

- **L'encouragement**

Nous observons dans les titres alternés une présence de quelques uns exprimant le soutien et l'encouragement de l'équipe avec une moyenne de 17%. Ces titres qui sont tous exprimés en français sont pour la plupart du temps formulés à l'aide de l'interjection « allez ! » sauf les deux exemples **U13-** tifo crackage, **C10-**Ho Liberté. Le premier (**U13-**) évoque le nom des deux animations des supporters celle le *tifo* et le craquage ; quant au deuxième titre, il fait référence à l'encouragement à l'aide d'une caractéristique majeure de ce dernier et qui est la liberté.

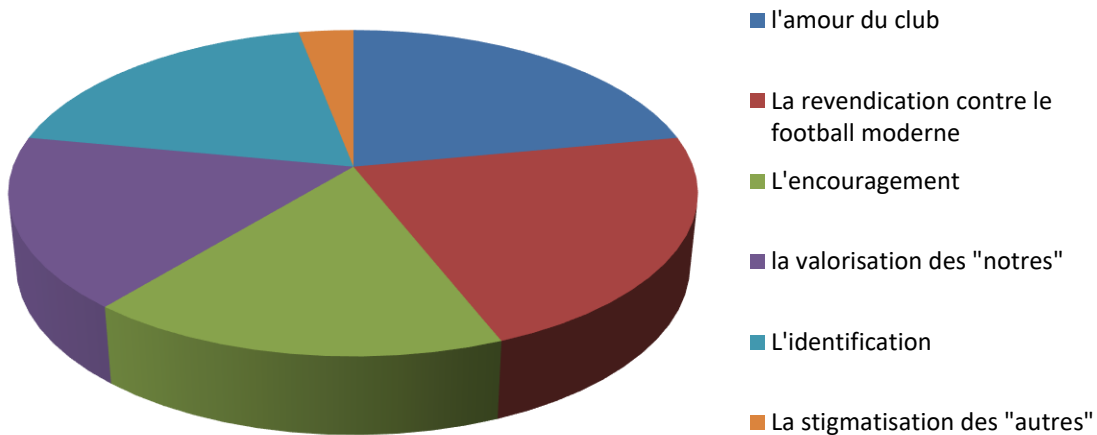
- **La valorisation « des nôtres »**

Le thème de la glorification lui aussi présente 17%. Nous constatons l'utilisation du français pour : rendre hommage aux supporters (**R6-**), exprimer le respect à ces fans (**E8-**), se qualifier comme vrais supporters (**U4-**) et comme une légende (**R18-**).

- **La stigmatisation « des autres »**

La dernière place est occupée par le thème qui dévalorise l'adversaire où il apparaît un seul titre alterné au français. La chanson « **017-** C'est pas la peine l'mariage » est un clash contre un message provocateur de la part de leurs adversaires qui ont brandi une banderole sur laquelle était écrit «*METTEZ DU MAQUILLAGE MARDI LE MARIAGE* ». L'emploi du français pour le titre de la chanson n'est pas arbitraire, les supporters ont choisi la même langue du message provocateur pour s'adresser à leur ennemi avec la même langue voire le même ton sarcastique.

Taux des thèmes abordés dans les titres en d'autres langues que l'arabe algérien



Les supporters utilisent le titre comme un lieu d'alternance codique. Ces changements de langues observés s'opèrent entre le titre et le corps de la chanson, ils sont corrélés à la thématique de la chanson mais ils ne présentent aucun attachement formel au corps de la chanson. De ce fait, Les supporters puisent dans cette caractéristique pour rendre plus original et plus créatif les titres de leurs chansons.

2-1-3- L'alternance codique dans le corps de la chanson

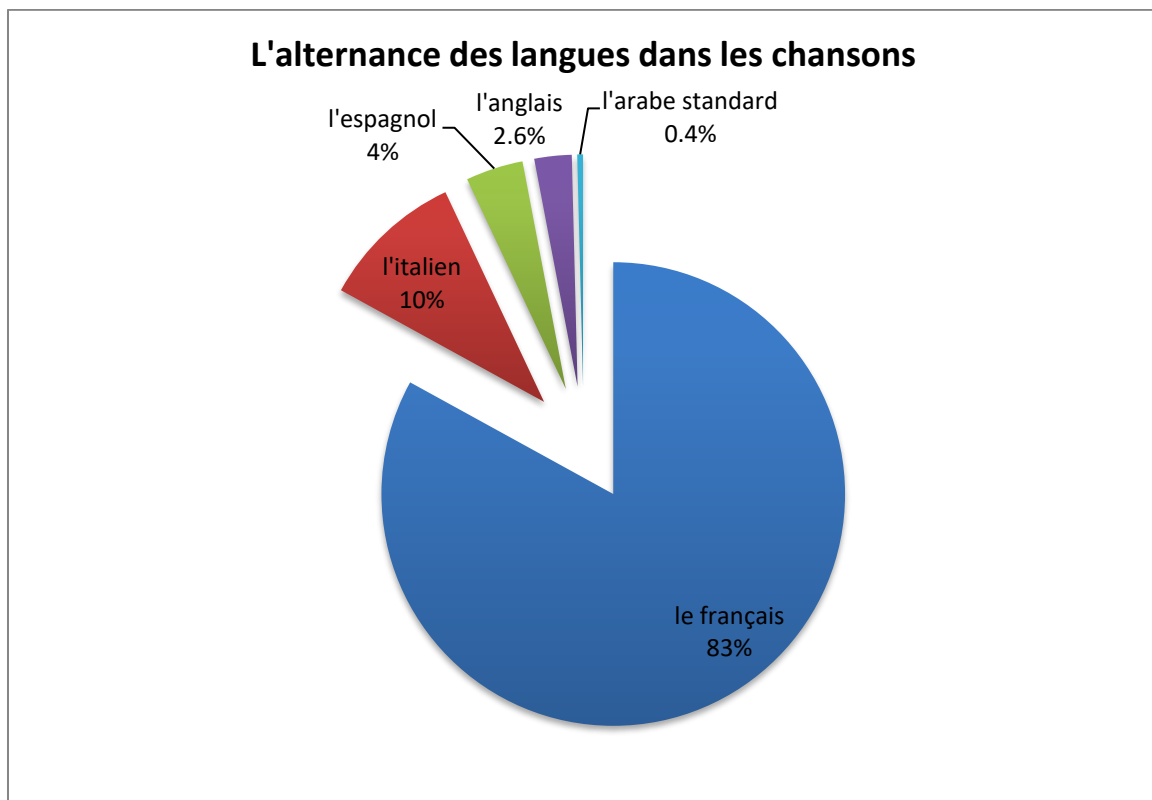
Comme nous l'avons mentionné *supra* l'arabe algérien domine dans les textes des chansons tout en constituant la langue matrice de toutes les chansons. Cependant à l'intérieur de ces textes en arabe algérien foisonnent l'alternance codique de plusieurs langues : français, italien, espagnol, anglais, arabe standard. Ces langues qui sont convoquées avec la langue maternelle des supporters, interviennent sous forme de segments plus ou moins longs. Les alternances codiques observées dans notre corpus sont toujours intra-couplet c'est-à-dire elles se produisent à l'intérieur d'un seul couplet, or celle qui se produit entre deux couplets est absente puisque le recours à d'autres langues se limite à des énoncés plus courts que le couplet.

Afin de connaître le nombre de manifestations de chaque langue dans le corpus des chansons selon le type d'insertion, nous avons procédé au calcul démontré dans le

tableau ci-dessous, quant au secteur, il nous permet une illustration graphique des résultats mentionnés dans le tableau :

-Quantité des marques transcodique selon les langues insérées-

Type d'alternance → Langue alternée ↓	Alternance inter-phrastique	Alternance Intra-phrastique	
		segmentale	
Le français	22	166	135
			31
L'italien	7	15	
espagnol	2	7	
anglais	2	4	
Arabe standard	-	1	
total	33	193	



Le tableau et le secteur montrent la variété des langues qui s'alternent à la langue d'accueil avec un pourcentage différent. Parmi les 226 insertions transcodiques des langues autres que l'arabe algérien, le français apparaît comme la langue la plus sollicitée par les supporters avec un pourcentage de 83%, soit 188 insertions. En seconde position vient l'italien représentant 10% des manifestations transcodiques. Ensuite, l'espagnol avec un taux de 4%, soit 9 cas d'alternance. L'anglais, compte pour près de 2.6% d'apparition. L'arabe standard vient en dernière position avec un seul cas repéré.

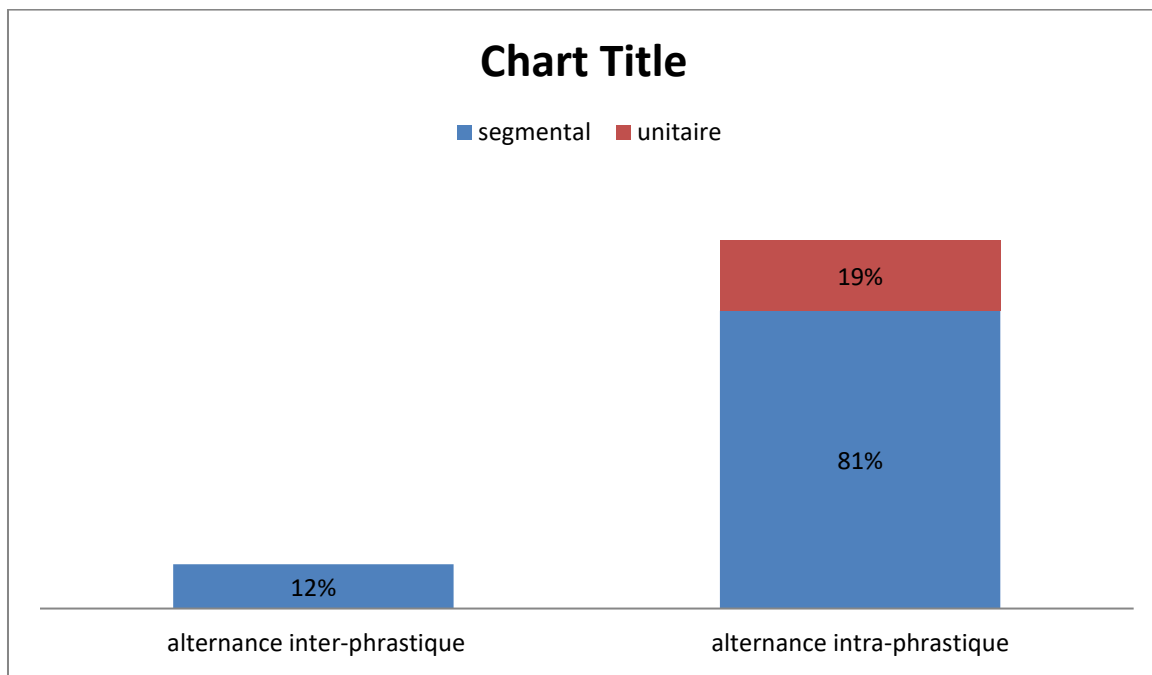
a- L'alternance du français

Le français est la langue la plus alternée dans les chansons de notre corpus. Cette langue qui est utilisée d'une manière abondante par les supporters est imbriquée sous plusieurs formes allant d'un vers ou plus jusqu'à une seule unité.

L'observation de la modalité d'insertion du français en fonction de la structure des chansons, a mis en évidence deux types d'alternances codiques:

-L'alternance codique inter-phrastique.22- 12%

-L'alternance codique intra- phrastique (unitaire19% ou segmental81%). 166-88%



Il est à noter, en analysant le graphique ci-dessus, que l'alternance codique intra-phrastique est, de façon manifeste, le type le plus courant dans l'insertion du

français qui s'élève à hauteur de 88%. Ce type d'alternance se manifeste sous forme d'insertion segmentale et d'insertion unitaire. Alors que l'alternance inter-phrastique de cette langue ne représente que 12%.

Vu la diversité des exemples repérés, chaque type d'alternance sera traité à part pour bien éclairer les caractéristiques linguistique et sociolinguistiques de ces insertions.

- **L'alternance inter-phrastique**

Notre corpus regroupe un nombre limité des alternances codiques inter-phrastique. Cela démontre que ce type d'insertion n'est pas fréquent dans les chansons de notre corpus.

Dans ce type d'alternance codique, le changement de langue s'opère d'un énoncé à un autre où il est question d'une ligne de vers dans un couplet. De ce fait, la séparation et les limites des deux langues sont très claires, comme le démontrent les extraits suivants :

C4-

Ultra mentalité c'est notre style de vie

[haka hnaja naiɣu maɣbauf l'fani]

« Comme ça nous vivons nous ne suivons pas l'éphémère »

U19 -

Allez les rouges [ole+ ola+ +]

[qaada halwija latino marikan]

« Un rassemblement zen, latino-américain »

U17-

[ɣafna w aafna w lɣum ɣawRa]

« Nous avons vu et nous sommes écoeurés, et aujourd'hui c'est la guerre »

Sac à dos [mnaYam] cache-nez [w] la bière

« Sac à dos miné, cache-nez et bière »

La bataille d'Algérie autrefois

U19 -

[mən ʒad lawlad slala nhabuha]

« Depuis nos ancêtres, nous l'aimons »

Toujours la même manière

[mən waqt li kahRaba hjawha]

« Depuis qu'El Kahraba est animée »

Les exemples cités illustrent que l'alternance codique inter-phrastique occupe plusieurs positions dans un couplet. Elle peut se situer au début, au milieu ou elle le clôturer. Nous constatons aussi que les phrases insérées sont de deux types : phrase verbale et phrase non-verbale.

Les exemples précités démontrent que le français est interpellé pour plusieurs raisons.

L'extrait U19- montre que le français est utilisé pour encourager leur club à travers la fameuse expression scandée dans les stades qui regroupe l'interjection « allez ! » plus le nom ou le surnom de l'équipe supportée, les exemples suivants manifestent la même fonction d'alternance de code inter-phrastique :

C9-

Les verts allez !

[aja lulad jad wahda] on va bouger

« Allez les enfants tous ensemble, on va bouger »

O11-

([jaaʒbuni jafaɲuni] allez les rouges les stars

« Ils me plaisent, ils me fascinent, allez les rouges les stars »

Le recours à l'A.C. inter-phrastique exprime aussi, l'amour et l'attachement des supporters à leur club. Ils décrivent que victoire ou défaite, ils sont toujours présents pour soutenir leur équipe (U17) et pour créer de la joie (R17), ils ajoutent dans l'extrait U19- que leur équipe favorite est aimée depuis le premier de leurs ancêtres :

U17-

La joie la douleur [hna Yanina]

« La joie la douleur nous avons chanté »

C'est pour l'USMA pour le maillot

U19 -

[mən ʒad lawlad slala nhabuha]

« Depuis nos ancêtres, nous l'aimons »

Toujours la même manière

[mən waqt li kahRaba hjawha]

« Depuis qu'El Kahraba est animée »

R17-

Derrière les bois on fait la joie

[bəl] fumigène [nkasiw] la loi

« Avec les fumigènes nous cassons la loi »

En C4- l'insertion d'une phrase en français est effectuée pour évoquer le style de vie des supporters en adoptant la mentalité des ultras :

C4-

Ultra mentalité c'est notre style de vie

[haka hnaja naiƒu maŋtabauƒ l'fani]

« Comme ça nous vivons nous ne suivons pas l'éphémère »

Quant à la phrase en marque transcodique en **U17-**, elle se réfère à un fait historique qui marque l'histoire de l'Algérie, celui de la guerre d'Algérie. Dans l'extrait suivant les supporters comparent leur engagement dans le supporterisme comme la révolte des Algériens contre la colonisation :

U17-

[ʃafna w aafna w ljum ɟawRa]

« Nous avons vu et nous sommes écoeürés, et aujourd'hui c'est la guerre »

Sac à dos [mnaYam] cache-nez [w] la bière

« Sac à dos miné, cache-nez et bière »

La bataille d'Algérie autrefois

Enfin, dans les extraits suivants (O3- et R5-), l'alternance inter-phrastique constitue un moyen d'exprimer la déception des supporters face à une politique adoptée :

O3-

Ça y est c'est fini [nʃuf zahRi moR labħuR]

« Ça y est, c'est fini, je vais voir mon destin ailleurs »

R5-

C'est pas normal, ce n'est pas logique [maɟafRadʃ qanunak alija]

« Ce n'est pas normal, ce n'est pas logique que tu m'imposes ta loi »

Dans l'extrait o3- les supporters sont déçus de leur vécu social à cause de la politique adoptée par le pouvoir. Quant au contexte R5- les supporters expriment leur colère et leur mécontentement à l'égard de la nouvelle loi des stades appliquée à leur encontre.

L'étude de l'alternance inter-phrastique nous démontre que ce processus est marginal dans les chansons des supporters. Les phrases alternées expriment : le soutien et l'encouragement des supporters, un fait historique, l'attachement des fans à leur club, la mentalité ultra et le sentiment de déception.

Dans tous les cas analysés il ne s'agit à aucun moment d'une traduction de ce qui a été dit en français. Ce qui explique que le français est sollicité par les supporters comme un deuxième code combiné à l'arabe algérien avec aisance. La complémentarité qui s'installe entre les deux codes linguistiques fait du français la langue la plus sollicitée sous plusieurs formes comme il sera démonté ci-dessous.

- **L'alternance codique intra-phrastique**

L'alternance codique intra-phrastique est le mode d'insertion le plus fréquent dans les chansons quand il s'agit d'encaster des éléments de la langue française, elle dépasse de très loin l'alternance codique inter-phrastique, avec un pourcentage de 88 %.

La prédominance de l'alternance codique intra-phrastique explique que les supporters mêlent le français à leur langue maternelle d'une manière fluide sans aucune contrainte syntaxique. Cela est dû à l'ordre des mots, dans une phrase, en arabe algérien qui n'est pas canonique, puisque la syntaxe de cette langue jouit d'une certaine liberté voire une flexibilité structurelle dans la variation de l'ordre des mots (comme le précise D. Caubet (1993 :402) sur la l'arabe marocain et cela est valable aussi pour l'arabe algérien). Cette équivalence structurelle entre les deux langues apparaît comme un facteur qui facilite et qui motive l'alternance du français dans la structure de l'arabe algérien.

Le parallélisme structurelle entre les deux langues prédit, également, que l'insertion du français apparaît sous plusieurs formes et dans plusieurs positions dans le cadre syntaxique de la langue maternelle des supporters ce qui complique la tâche de l'analyse. Par conséquent, nous avons procédé à l'analyse de l'alternance inter-phrastique selon ses manifestations segmentales et unitaires.

-L'insertion segmentale

Dans notre corpus nous avons repéré deux types de segment : des segments verbaux et des segments non-verbaux.

• L'insertion d'un segment verbal

Les segments verbaux ne sont pas nombreux dans les chansons des supporters, ce qui explique que l'arabe algérien est le plus actif en fournissant plus de verbe.

Les segments alternés sont construits autour de deux verbes « être » et « aller », avec la prédominance du verbe être :

M2-

[alabali] c'est pas facile [lamaiʃa mal ʃama nsakrifi]

« Je sais que la vie n'est pas facile, mais je vais me sacrifier »

C9-

[aja lulad jad waħda] on va bouger

« Allez les enfants tous ensemble, on va bouger »

Les segments verbaux repérés sont des propositions qui contiennent déjà un sujet en français. Ce sujet est toujours un pronom sauf pour les deux exemples suivants :

M5-

[ja] CRB c'est la fin [w ħlas] l'film

« hé CRB ! C'est la fin, et le film est terminé »

C12-

[əl ʃaRiħ uomRo jansa]

« L'histoire n'oubliera jamais »

[ja] les verts allez allez

« Hé les verts, allez ! Allez ! »

Dans l'exemple M5- le sujet est le nom propre d'une l'équipe qui apparait sous forme abrégée « CRB ». Or, le segment alterné en C12- est un nom commun « les verts ». Ce nom commun désigne soit les joueurs et/ou les supporters du CSC.

Quant aux pronoms occupant la fonction sujet, dans les autres cas, ils varient entre le pronom personnel « on » ou le pronom neutre « ce » :

C9-

[aja lulad jad waħda] on va bouger

« Allez les enfants tous ensemble, on va bouger »

C12-

[ja lulad] on va bouger

« Hé les enfants on va bouger ! »

M7-

[hada laam aamna w] c'est fini [gaa] les cauchemars

« Cette année est la nôtre et c'est fini pour tous les cauchemars »

R3-

C'est bon [mabqataf aaqlija]

« C'est bon, j'ai perdu le bon sens »

Le pronom « on » est utilisé par les supporters comme l'équivalent du pronom personnel « nous » qui englobe la communauté imaginée des supporters, comme il est illustré dans les extrait **C9-** et **C12-**.

En ce qui concerne le pronom démonstratif neutre « ce », il est utilisé avec le verbe « être » pour attribuer :

-Un nom :

M5-

[ja] CRB c'est la fin [w h̄las] l'film

« hé CRB ! C'est la fin, et le film est terminé »

-Un pronom :

C13-

[w lastadaɣ] c'est grâce à nous [huma Raʒu])2

« C'est grâce à nous que les stades sont revenus »

-Un adjectif pour construire des expressions figées :

E1-

[ana] c'est bon [qalbi ɣaamaR]

« C'est bon mon cœur est plein »

O1-

[diRu libYiɣu walah ja] c'est trop tard

« Faites ce que vous voulez, je vous jure que c'est trop tard »

O9-

[hadi maʒi lijun] ultra [islami] c'est normal

« Ceci n'est pas Lyon, un ultra islamique, c'est normal »

Plusieurs extraits démontrent que l'alternance codique s'effectue entre **la particule d'appel** qui est un adverbe qui indique ce qui est appelé et **le compellatif** qui est un nom propre avec l'ordre de mot spécifique à l'arabe algérien (particule d'appel+compellatif+préposition) puisque les constituants de la langue matrice et de la langue alternée doivent respecter l'ordre syntaxique de la langue matrice :

M5-

[ja] CRB c'est la fin [w h̄las] l'film

« Hé CRB ! C'est la fin, et le film est terminé »

R11-

[Aja] les jeunes jouez ! Jouez !

« Allez ! Les jeunes jouez ! Jouez ! »

C12-

[əl ʔaRiħ ɔomRo jansa]

« L'histoire n'oubliera jamais »

[ja] les verts allez allez

« Hé les verts, allez ! Allez ! »

O4-

[alabali biha ja] les rouges allez ! Allez !

« Je sais bien, hé les rouges, allez ! Allez ! »

De ce fait, la particule d'appel [ja] est un déclencheur de l'alternance codique qui commence par le compellatif qui peut être un nom propre : « *CRB* » (M5-), ou un nom commun : « *les jeunes* » (R11-) et « *les verts* » (C12-). Ces noms désignent les supporters d'une équipe précise.

Enfin, nous constatons que les insertions transcodiques des segments verbaux dans la structure de la langue matrice dominant dans le contexte d'encouragement et de motivation des supporters et/ou des joueurs.

- **L'insertion d'un segment non-verbal**

Ce type d'alternance concerne l'insertion des syntagmes français construits autour d'un nom. Les segments alternés présentent une certaine dépendance entre les deux codes alternés, ces segments constituent pour la plupart du temps le sujet ou le

complément du verbe de la proposition. Ils sont plus fréquents que les segments verbaux.

Le plus souvent les segments nominaux évoquent le nom de deux couleurs :

C11- [aal] vert et noir [ʧadmaa lain]

« Pour le vert et noir les larmes coulent »

[aal] vert et noir [taḥbas laqlub]

« Pour le vert et noir les cœurs s'arrêtent »

C13-[aal] vert et noir [ljuma Raki hzina]

« Pour le vert et le noir tu es, aujourd'hui, triste »

E10- Les noirs les blancs [Rahom daḥlu balak]

« Les noirs, les blancs sont rentrés ; faites attention »

Les extraits, contiennent les couleurs principales de chaque club qui figurent habituellement sur les maillots des joueurs. Elles sont également portées par les supporters puisqu'elles sont le moyen qui affiche l'appartenance à un club, ainsi la revendication d'une identité commune. Vu que les couleurs sont un des symboles du club, elles sont ancrées dans l'histoire de ce club. Les supporters y accordent une grande importance dans leurs chansons et dans leurs encouragements. Elles sont toujours scandées avec fierté. Cela explique le fait que les supporters relient les couleurs à l'histoire du club :

E2-[fəl ʧmanja w ḥamsin laḥkaja bdaʧ duR]

« En cinquante-huit, l'histoire a commencé »

[ʧaRiḥ kbiR] les couleurs noir et blanc

« Une grande histoire des couleurs noir et blanc »

Les couleurs insérées dans les segments alternés figurent comme nom et non pas comme adjectif puisque ces couleurs représentent pour les supporters leur équipe. Nous constatons que les couleurs dans les extraits C4- et E2- ont pour nature adjectif de couleur cependant les supporters ne font pas l'accord qui se décèle au niveau de la prononciation de l'adjectif « vert » et « blanc » qui doivent s'accorder avec le nom « couleur ». Nous supposons que cela ne relève pas de la non-maîtrise mais les supporters utilisent les composants « noir et blanc » et « vert et noir » comme des expressions invariables qui représentent leurs clubs :

C4-

La couleur vert et noir [aliha hnaja ṭRabina]

« Avec les couleurs, vert et noir nous avons grandi »

E2-

[ṭaRiħ kbiR] les couleurs noir et blanc

« Une grande histoire des couleurs noir et blanc »

C12-

[li maṭu ala] les couleurs

« Ceux qui sont morts pour les couleurs »

Vert et noir [ja walada]

« Vert et noir est fertile »

Les segments composés de noms de couleur sont précédés par l'article « les » (U12-) ou l'article « le » qui est élide à l'oral en « l' » (C2-). Cependant, quand le segment est inséré après une unité de la Langue d'accueil contenant comme son final [l] l'article disparaît (M10-, U13) :

U12-

[aja] les Rouges et noirs

« Allez les rouges et noirs »

[had laam] championnat

« Cette année nous décrochons le championnat »

C2-

[daħlu godamna alwan alamna labsin] l'vert et noir

« Les couleurs de notre drapeau sont rentrées, ils portent le vert et le noir »

M10-

[nabqaw] fidèle [aa] vert et rouge [nYiRu]

«Nous restons fidèles, pour le vert et le rouge nous sommes jaloux »

U13-

[saqsi jaatuk ħbaR aa] Rouge et noir les vrais [wIEd blEd]

« Allez voir ils vont vous donner des informations sur le Rouge et le Noir les vrais enfants de la ville »

Les sentiments des supporters envers leurs clubs sont extériorisés et exprimés dans des segments alternés en français à l'aide d'un syntagme adjectival [adverbe+adjectif] exprimant la fidélité comme le démontre les extraits soulignés :

E10-

[dima maa lkaħla] toujours fidèle

« Toujours avec *El kahl*a, toujours fidèles »

U19-

[win ʔkun Rajhin maaha]

« Partout nous somme avec elle »

Toujours fidèle et fier

U20-

Toujours fidèle [fəl hul w lahbal]

« Toujours fidèle pour mettre de l'ambiance et de la folie »

[ja l'kahRaba nsamaħ fik muħal]

« Hé *El Kahraba*, je ne t'abandonnerai jamais »

Dans les extraits O4- et C11-, un autre sentiment est exprimé, celui de l'amour, il est décrit comme un amour magique qui cache un secret fou :

O4-

(Histoire d'amour [bini w binha] amour

« Une histoire d'amour, entre nous il y a un amour »

C11-

Amour magique secret [mahbul əl] CSC [saħRaʔ laaql]

« Amour magique, secret fou, le CSC a envoûté les esprits »

Dans la même thématique où les supporters expriment leurs sentiments, nous avons pu observer la fréquence des locutions adverbiales en français qui renforce le sentiment de l'amour et de la fidélité de l'équipe. A travers les locutions « à la vie à la mort », « jusqu'à la mort » les supporters expriment que le lien qui les unit avec leur club durera pour toujours dans la vie et même au-delà de la vie :

C9-

[alam lħadRa]

« Le drapeau d' *El Khadra* »

[nħarbu alik] jusqu'à la mort

« Nous ferons la guerre pour toi, jusqu'à la mort »

O6-

[mən soYRi nabYiha] à la mort [bini w binha] histoire d'amour

« Depuis mon enfance je l'adore jusqu'à la mort, entre nous il y a une histoire d'amour »

R7-

[w maak ja lYalja] à la vie à la mort

« Et avec toi, mon chéri, à la vie à la mort »

C12-

[Rani maak] jusqu'à la mort

« Je serai avec toi jusqu'à la mort »

C7-

[sanfuR jaaRaf maana] la fierté

« Sanfour connaît le sens de la fierté »

[w maak maak] jusqu'à la mort

« Et avec toi, avec toi jusqu'à la mort »

Quant aux locutions « à l'infini » et « malgré les problèmes différents », elles expriment que malgré tous les obstacles les supporters sont toujours présents puisque leur amour est honnête et ne se mesure pas et qu'il est sans fin et sans limites :

C12-

[atinaha] amour [kbiR]

« Nous lui avons donné un grand amour »

[ħabinaha] à l'infini

« Nous l'avons aimé à l'infini »

U17-

[ki laada] les Rouges [ħna ɬlamina]

« Comme d'habitude, les rouges, nous nous sommes rassemblés »

Malgré les problèmes différents

La joie la douleur [ħna Yanina]

« La joie la douleur nous avons chanté »

C'est pour l'USMA pour le maillot

Un autre trait marquant l'alternance codique d'un segment non verbal au sein d'une phrase en arabe algérien est son association récurrente à des champs sémantiques spatial et temporel :

C9-

Chaque partie chaque semaine [maak win maṭkun]

« Chaque partie, chaque semaine toujours présent »

U17-

Jour de semaine [dima mahmum]

« Jour de semaine je suis attristé »

[nasana wqtaʃ jʒi] l'week-end

« J'attends le week-end »

R 11-

[mən bakRi] les rois [f] l'Algérie

« Depuis longtemps nous sommes les rois en Algérie »

C13-

L'Afrique noire [buldanha ʃahda alina]

« Les pays d'Afrique noire sont les témoins »

Niger Libéria [w mazɛl kajna ḥkaja]

« Niger, Libéria et il y a encore une histoire »

O10- ʒayto l Pompia

Allo allo [aajtu ləl pompija] front de mer [Rahu jban] flou

« Allo ! Allo ! Appelez les pompiers, le front de mer apparaît flou »

Les segments en marque transcodique liés au champ sémantique d'ordre temporel sont exprimés à l'aide d'un groupe nominal : « jour de semaine », « chaque partie ». Nous avons remarqué l'occurrence de la structure construite à partir du déterminant indéfini « chaque » plus un nom (plus de quinze apparitions). Ce déterminant marque une fonction de répétition permet aux supporters d'affirmer leur présence durant tous les matchs pour soutenir leur équipe d'une manière créative et festive :

C4-

Chaque partie [ndiRu] effort [fenomeno ʃsamina]

« À chaque partie nous faisons un effort, nous nous sommes appelé Fenomeno »

C12-

Chaque partie [kajna hafla]

« À chaque partie il ya une fête »

Or, les segments insérés dans les extraits **E7-**, **C13-** et **O10-** ont pour fonction de spécifier un endroit en insérant un nom commun comme « front de mer » ou en se servant du nom propre d'un pays, exemple : l'Algérie, l'Afrique noire, Niger et Libéria. Les supporters insèrent le nom propre des pays étrangers comme une preuve de leur déplacement avec leur équipe.

Une autre insertion qui a la même fonction que nous venons de citer apparaît dans l'extrait **R7-** où il est question de l'imbrication de deux adverbes juxtaposés : « partout toujours », le premier est un adverbe de lieu, quant au deuxième, c'est un adverbe de temps, leur association permet aux supporters d'exprimer leur présence avec leur équipe dans n'importe quel lieu et à n'importe quel moment :

R7-

[win maʃRoħi] partout toujours [ħdak todo lado]

« Partout où tu joues, je suis toujours près de toi, partout! »

L'apparition des chiffres dans des segments non verbaux avec la structure [adj. Numéral cardinal+ nom] en position d'alternance marque les chansons de notre corpus :

C12-

Cent quinze ans [w alah ʃħiR]

« Cent quinze ans ! Pourquoi tu es étonné »

[əl aamid maʃi b daʃ]

« Le doyen est toujours le même »

M9-

MCA [mən bakRi] fort cinq juillet [balon jduR]

« MCA depuis toujours fort, au cinq juillet le ballon circule »

M3-

[Rana maak ləl mamaʃ ya faʃwi] trois points [yoqaadu fi buluYin]

« Nous sommes avec toi jusqu'à la mort, hé Chaouchi nous glanerons les trois points à Bouloghine »

Dans l'extrait C13- l'adjectif numéral est associé au nom « ans ». Le segment alterné « *cent quinze ans* » se réfère à l'âge du club du CSC. Les supporters recourent au français pour mettre en valeur l'âge voire l'ancienneté de leur club. En plus, l'expression « *cent quinze ans* » en français est plus souple par rapport à son équivalent en arabe algérien.

En M9-, le composant à partir d'un adjectif numéral cardinal et d'un nom se réfère à un nom de stade celui du cinq juillet. Dans le paysage sociolinguistique algérien, les locuteurs ont pris l'habitude d'utiliser le français pour les toponymies effectuées à partir des dates célèbres. Donc la dénomination spatiale ne se limite pas seulement aux noms propres des pays comme il a été démontré *supra*, mais elle aborde aussi les noms propres de stade construits autour des dates célèbres, et c'est le cas du stade Mohamed Hamlaoui, appelé aussi dix-sept juin, les supporters abrègent ce syntagme nominal en gardant seulement l'adjectif numéral «dix-sept» :

C2-

[saadun zaRna f] dix-sept [ʃafna w hfadna ja saʃaR]

« Saadoun nous a visités, au dix-sept, ils nous a vus que Dieu nous en préserve »

Quant à l'extrait M3- l'alternance codique consiste en l'emploi d'une expression célèbre dans le monde de football « *trois points* ». Cette expression se réfère au nombre des points que l'équipe retient suite à une victoire. Par conséquent, les supporters utilisent l'expression « les trois points » comme équivalente de la victoire :

C12-

[wanʃalah] les trois points

« Si Dieu le veut, nous aurons les trois points »

[bəl] courage [nʒibuha]

« Avec le courage nous allons gagner »

R2

[saʃafa ʒahla ʃaalu naR fi lablad]

«La presse est ignorante, ils ont entraîné le désaccord dans le pays »

[faRhan bəl həla ja] la justice aveugle

« Tu es heureux ! Hé justice aveugle ! »

En **R2-** Le recours au français stimulant une alternance intra-phrastique, dans un énoncé en arabe algérien, a pour fonction d'insulter les médias avec l'expression « *la justice aveugle* » puisque les supporters présument que les médias donnent une mauvaise image des supporters. Les insultes sont aussi proférées en français contre l'adversaire :

U12-

[Ja] les bâtards [maɣalahquf ləwɪɛd lamdina]

« Hé les bâtards vous êtes loin des enfants de la ville »

D'autres exemples, démontrent que des segments non-verbaux en français sont insérés pour plusieurs raisons mais ils sont étroitement liés au domaine du supporterisme :

-Valoriser l'équipe des supporters au niveau national :

c12-

[ɑfaqnaha kbiR w sYiR hadi jsmuha əl] CSC

« Nous l'avons adoré grand et petit, il s'appelle le CSC »

Le doyen d'Algérie

Dans cet exemple les supporters dénomme leur équipe par « *le doyen d'Algérie* ». Ce syntagme nominal vient comme une dénomination qui peut remplacer l'emprunt « 'əɫ CSC » [le CSC]. De ce fait, cet emprunt est le déclencheur de l'alternance codique « *le doyen d'Algérie* ».

-Evoquer une quantité flagrante du matériel pyrotechnique :

R5-

[ljum ʒana babuR la kosta fəl] port

« Aujourd'hui le bateau la Costa est arrivé au port »

Conteneur des fumigènes

Pour que les supporters décrivent la grande quantité de fumigènes, ils recourent à l'alternance de codes. Le segment alterné « *conteneur des fumigènes* » a été inséré après l'emprunt au français « port ». Donc, les emprunts au français peuvent, dans quelque cas, être des déclencheurs d'alternance intra-phrastique en français.

Les insertions des segments stimulant une alternance codique intra-phrastique sont pour la plupart du temps des syntagmes non-verbaux servant principalement à dénommer. Nous pouvons en conclure que ces insertions servent à :

- Nommer le club par ses couleurs.
- Exprimer les sentiments et les émotions des supporters, tel que l'amour et la fidélité.
- Renforcer les sentiments des supporters envers leur club de prédilection.
- Dénommer les ennemis des supporters : l'équipe adverse et les médias.
- Se référer à un lieu surtout les stades.
- Se référer à la notion du temps.

- **La micro-alternance**

La micro-alternance dans les chansons des supporters est un processus qui renvoie à l'imbrication des unités en français dans les énoncés produits en arabe algérien. Ce phénomène est aussi observé par J. Billiez (Blanchet & al., 2010 :117) dans les chansons du groupe marocain *Hoba Hoba Spirit* où des termes français sont encadrés dans la langue matrice : la *darija*.

L'insertion des unités isolées dans la structure d'une autre langue pose le problème de la distinction entre ce type d'alternance codique et l'emprunt. Comme nous l'avons déjà démontré dans la partie théorique, la fréquence d'emploi et l'intégration sont les deux critères qui nous permettent d'identifier s'il s'agit d'un emprunt ou d'une alternance codique. En effet, tout terme se présente comme un élément lexical exprimant une réalité spécifique aux supporters sera identifié comme un emprunt, LUDI explique que les emprunts sont l'ensemble des termes qui «font partie de la mémoire lexicale des interlocuteurs même si leur origine étrangère peut rester manifeste » (Lüdi & Py, 2003 : 143).

Certes la redondance et l'adaptation linguistique à la langue d'accueil sont des critères souvent utilisés pour déterminer les emprunts mais ces critères doivent être appliqués avec précaution surtout celui de la fréquence qui n'est pas toujours pertinent et le chiffre de l'occurrence est toujours donné d'une manière arbitraire (Poplack, 1988 : 28-29).

La distinction entre les deux phénomènes s'avère compliquer surtout dans notre corpus au moment où il s'agit d'un discours informel et il n'existe pas de dictionnaire spécifique qui détermine les emprunts.

Dans les chansons de notre corpus nous avons relevé quelques insertions sous-forme d'une micro-alternance. La non-fréquence de ces insertions s'explique par le fait que les supporteurs recourent beaucoup plus à l'emprunt lorsqu'il s'agit d'une insertion unitaire.

Le recours au français dans les chansons des supporteurs peut avoir une fonction poétique. Plusieurs insertions servent comme outil stylistique pour la redondance de sonorités identiques en fin de vers ou seulement dans un vers :

M4-

[ħata lmahbul ħab jabra ljum]

[Même le fou veut être guéri aujourd'hui]

[ṭahdər maah jajbadlæk] album

« Tu parles avec lui il te chante tout un album]

C4-

[li jaħdam w jsakRifi w jRuħ] les déplacements

« Celui qui travaille, se sacrifie et qui fait les déplacements »

[li] toujours [pRezāte] jamais [jsaʒəl] absent

« Celui qui est toujours présent et ne marque aucune absence »

Dans l'exemple M4- l'insertion du mot « album » servira la rime avec le mot en arabe algérien [ljum] « aujourd'hui » du vers précédent. Quant au second exemple C4- le mot "absent" rime avec l'emprunt "les déplacements".

M7-

[hada laam aamna w] c'est fini [gaa] les cauchemars

« Cette année est la nôtre et c'est fini pour tous les cauchemars »

[ljʒi laandna ṭaṭlaflu fi sansirO]

« Celui qui nous rend visite devient fou à San Siro »

[ki jfuf aatafEn jmaRki YiR bəl] sans voir

« Quand il voit *Atafan* marquera sans regarder »

[kavi bədRahmu maana] à zéro

« Un riche arriéré que nous le sous-estimons »

A partir de l'exemple **M7**- Nous constatons que les insertions « les cauchemars » et « à zéro » font succéder une rime croisée. Le mot «cauchemars » rime avec « sans voir » et « à zéro» rime avec le nom propre « *San Siro* »

La fin sonore de chaque vers du couplet **O9**- est identique. L'insertion du mot « central » crée un rapprochement sonore avec les deux emprunts « journal » et « criminel » qui est prononcé [kRiminal] et le segment alterné « c'est normal ». Donc, la fonction euphonique que remplit la rime ne se base pas seulement sur la micro-alternance mais d'autres processus y interviennent, tel que l'emprunt et l'alternance codique segmentale :

O9-

Chaque partie la pression [Raduna de kRiminal]

« Chaque partie la pression, ils nous ont rendu des criminels »

[hadi maʃi lijun] **ultra** [islami] c'est normal

« Ceci n'est pas Lyon, un ultra islamique, c'est normal »

[daRu alina renjɔ̃ kaʃbu alina fə] les journal

« Ils ont fait une réunion, ils ont parlé de nous dans les journaux »

[bdaʃ] Révolution [fiʃawna aand] central

« La révolution a débuté, nous avons été fichés au central »

La rime sert aussi à signaler et à mettre en valeur les mots qui assurent la répétition de leur son final. De ce fait, les mots qui marquent la rime sont toujours plus remarquables. Par exemple, dans le couplet précédent O9- les mots : « criminel », « normal », « journal » et « central » sont les unités qui attirent l'attention du récepteur.

Parfois les deux mots qui sont mis en valeur à travers la rime, expriment une opposition dans leurs sens :

E8-

[ħalfin bal aali manħaluhaf f] la douleur

«Nous avons juré de ne pas la laisser dans la douleur »

[ħalfin bal aali] **jamais** [nansaw] l'bonheur

« Nous avons juré que nous n'oublierons jamais le bonheur »

Les supporters insèrent deux mots opposés dans le sens qui sont « bonheur » et « douleur ». Dans cet extrait ils jurent de ne plus laisser leur équipe dans la douleur et que le bonheur ne les quittera jamais. Donc la rime assure une fonction euphonique et sémantique en même temps. Cette fonction est observée dans un autre exemple qui est le suivant :

R11-

[makanaʃ] silence [kajan] ambiance

« Il n'ya pas de silence il y a de l'ambiance »

En **C11-** les supporters se basent sur l'assonance des lettres pour opposer deux termes qui ne sont pas des antonymes : « couleur » et « galerie ». Dans ce vers ils expriment qu'ils ont aimé les « couleurs » c'est-à-dire « le club » et non pas « les titres » de ce club. Le sens du mot « titres » est véhiculé à travers le mot « galerie »¹¹

C11-

[ja] CSC [nʃi hija hjati]

« Hé CSC ! Tu es ma vie »

[ɑʃaɣna] l'couleur [maaʃaɣnaʃ] l'galerie

« Nous avons adoré les couleurs et pas les titres »

En plus des deux fonctions : euphonique et sémantique, la micro-alternance est interpellée dans les chansons des supporters afin d'insérer des mots français dont la prononciation est plus souple par rapport à leurs équivalents en arabe algérien :

M4-[hda] éditeur [maʃi] psychologue

« Celui-ci est un éditeur, il n'est pas un psychologue »

U10-

[fi sansiRo] adieu [laYbina]

« A *San Siro* adieu le chagrin »

Le mot « psychologue » et « adieu » sont plus courts par rapport à leurs équivalents en arabe algérien, ils peuvent même y constituer toute une expression qui déstabilise le rythme de la chanson. La souplesse qu'assure l'alternance unitaire est véhiculée, aussi, par des noms propres des pays :

¹¹ Dans le chapitre III de la partie analyse nous expliquerons le procédé utilisé pour effectuer cette substitution.

E 11-

[hadRu alina] Tunisie [wəl] Maroc

« La Tunisie et le Maroc ont parlé de nous »

C14-

[w hadi hja aadaṭna fi] Constantine

« C'est notre habitude à Constantine »

O5-

[malina] y en a marre [blɛd lqifaR salakha fəl mataR] Marseille [wala] Lyon

« Nous avons marre de ce désert, la solution est d'aller à Marseille ou Lyon »

Enfin, l'usage de la micro-alternance relève d'une visée stylistique. Les termes français imbriqués par les supporters permettent une bonne cohérence rythmique et une particulière ambiance recherchée dans n'importe quelle musique au moment où les unités linguistiques équivalentes en arabe algérien n'assurent pas.

Il est intéressant de constater que le processus d'insertion des éléments linguistiques en français dans la structure de l'arabe algérien peut être inversé dans des micro-contextes. Dans ce cas, il s'agit d'imbriquer des unités de l'arabe algérien dans une proposition en français qui n'est pas assez longue.

Il est confirmé que l'utilisation de la langue maternelle est un élément important pour marquer l'identité collective à laquelle appartient le locuteur. Dans l'énoncé suivant les supporters se servent de leur langue maternelle comme frontière symbolique qui met en exergue leur communauté par rapport aux autres :

C9-

Les festivals

[f] l'Algérie [hna] l'meilleur point final

« En Algérie nous sommes les meilleurs, point final »

Dans cet exemple les supporters évoquent l'ambiance créée par les supporters en Algérie. Le contexte géographique est délimité celui de l'Algérie, cependant les supporters insèrent une unité en arabe algérien [hna] « nous » pour se distinguer des autres groupes de supporters algériens et préciser qu'il s'agit seulement de leur groupe de supporterisme qui est le meilleur en Algérie. Outre l'insertion du pronom en arabe algérien, il existe une autre imbrication celle de la préposition [f] « en » pour préciser

le lieu. Dans d'autres exemples la particule d'appel [ja] « oh » et la conjonction de coordination [w] « et » sont insérés dans des énoncés en français :

E10-

Allez allez allez [ja] les noirs

« Allez ! Allez ! Allez ! Hé les noirs »

[ki laam lifaʔ bRabi naduha]

« Si Dieu le veut nous le décrocherons, comme l'année passée »

b- L'alternance de l'italien

L'alternation de l'italien prend une place importante dans les chansons des supporters. L'apparition de cette langue est fortement corrélée avec le contexte thématique abordant les supporters ultras et leurs revendications.

07-

[Rabhin hasRin ndeplaso nbaʔu baRa)]2

« victoire ou défaite, nous nous déplaçons et nous dormons dehors »

[o+ + aaqlija ultRas]

« Une mentalité des ultras »

[o+ + tiamo libɛrta]

« Je t'aime liberté »

C7-

Allez allez [lulad avanti]

« Allez ! Allez les enfants, en avant ! »

[w naifu la vida ultra]

« Et nous vivrons la vie des ultras »

[siamo voliamo libɛrti]

« Nous voulons la liberté »

[w naaʃqu la mātālita]

« Et nous adorons la mentalité »

[vɛRde nero la mja vita]

« Verde Nero est ma vie »

R2-

[ʒa mən duwaR l'mustaʃ wala faRaun hak] l'message [vafanculo ja pokimon]

«Il est venu du douar, la moustache est devenu un pharaon, voici le message : vas te faire foutre, Pokémon ! »

[Voljamo libɛRta] ACAB

« Nous voulons la liberté, ACAB »

[aaqlija kaziRna w tajhana nazi]

« Une mentalité de caserne ; nous avons fait tombé le nazi »

En **O7-**, **C7-** et **R2-** l'alternance permet dans chaque cas de souligner un des fondements du mouvement ultra qui est la liberté : liberté d'expression, liberté de manifestation et volonté d'animer les tribunes avec un matériel autorisé, puisqu'elle leur permet d'accomplir leur tâche de soutenir leur club d'une manière créative voire se comporter comme acteur actif dans le monde du football.

Les extraits **O7-** et **C7-** démontrent que l'alternance est introduite après avoir évoqué le mouvement ultras. En **O7-** le syntagme en arabe algérien [aaqlija ultRas] « mentalité des ultras » est le déclencheur d'une alternance vers l'italien consistant à insérer la proposition en italien [tjiamo libɛRta] « je t'aime liberté ». Alors en **C7-**, nous constatons que deux propositions en italien sont insérées. Cela est dû au thème de la chanson qui aborde la vie des ultras, sous le titre [La Vida Ultra] « la vie ultra ». Cependant les propositions soulignées en **C7-** sont influencées par le thème du titre et non plus par sa langue (parce que le titre est en espagnol).

En **R2-** nous observons que le thème de la chanson constitue un élément qui motive l'alternance en italien. La chanson comme son titre l'indique : **R2-** A.C.A.B, décrit la tension entre les supporters et la police. Dans le deuxième couplet de la chanson les supporters s'adressent aux forces de l'ordre pour leur démontrer leur attitude anti-flic. Dans ce couplet, les supporters alternent un vers en italien [voljamo libɛRta ACAB] « nous voulons la liberté ACAB » pour déclarer à la police qu'ils veulent la liberté.

La police n'est pas le seul ennemi commun de tous les supporters ultras. Les médias sont aussi stigmatisés par les supporters car ces derniers se sentent mal désignés et qu'ils sont souvent montrés à leur désavantage par les médias. L'oppression exercée par la police et par les médias mène les supporters à se sentir seuls contre de nombreux ennemis, par conséquent, les ultras adoptent les slogans en italien "*solo contro tutti*"

[solo kōtRo t̥uti] « seuls contre tous » et [odiamo tuti] "*odiamo tutti*" « nous détestons tous » pour exprimer le sentiment de persécution qu'ils ressentent :

C6-

[solo kōtRo t̥uti odiamo polizia]

« Seuls contre tous, nous détestons la police »

[kyRva] nord Constantine [maaRufin] anti-média

« *Curva Nord* Constantine sont anti-média »

R12-

[boYnana Rana baaṭna] des messages

« À traves nos chansons nous avons transmis des messages »

[manhom] destinés [manhom maana]

« qui sont destinés et qui ont un sens »

[manhom] clash [li mabYaḥ]

« ils sont un clash pour ceux qui n'en veulent pas »

[odiamo tuti]

« Nous détestons tous »

L'extrait **C6-** se compose d'un vers en italien où est inséré le slogan italien "*solo contro tutti*" plus la proposition [odiamo polizia] « nous détestons la police » qui manifeste la haine contre la police. La chanson dans laquelle est introduite cette alternance aborde les supporters ultras du CSC nommés *l'armada* dans leur *curva* en mettant en lumière leur mobilisation pour supporter leur équipe ainsi leur comportement anti-police et anti-média.

Les supporters ultras se revendiquent comme les porteurs des valeurs et de la mémoire du club. Ils prétendent être un élément prépondérant dans la construction de l'histoire du mouvement du supporterisme et même celle du club :

C12-

[fəl] mouvement [kṭabna ṭaRih̥]

« Dans le mouvement nous avons écrit une grande histoire »

[la stoRja dəl Ragazi de gRāde amRe]

« L'histoire des enfants, l'histoire d'un grand amour »

E1-

[aaqlija] ACAB

« Mentalité ACAB »

[wlad lkahla] ACAB

« Les enfants d'El Kahla sont ACAB »

Tricot cagoule [wəl] cache-né

« Tricot, cagoule et cache-nez »

[montalita avanti]

« Mentalité courageuse »

(stoRia loka biankoneRi) 2

« L'histoire des fous *Bianco Nero* »

Dans les deux extraits, les segments en italien exaltent le fait d'avoir construit une glorieuse histoire dans le mouvement ultra. Dans le couplet sous-mentionné E1- les supporters évoquent leur mentalité de supporterisme qui est nommée par le syntagme [montalita avanti] « une mentalité en avant » qui veut dire que les supporters ultras n'ont peur de rien quand il s'agit d'encourager et de supporter leur équipe. Tout cela sera mémorisé dans leur histoire qui s'intitule [stoRia loka biankoneRi] « l'histoire des fous noirs blancs ».

En C12- les supporters chantent qu'ils ont écrit une grande histoire dans le mouvement ultra. Cette histoire est nommée [a stoRja dəl Ragazi de gRãde amRe] « l'histoire des enfants, l'histoire d'un grand amour ».

Ce grand amour que les supporters dédient à leur club est le principal ressort du mouvement ultra, il est souvent lié à la qualité de la fidélité. Dans l'extrait suivant l'amour et la fidélité des supporters sont exprimés en italien :

R1-

[tiamo amoRe]CRB [amoRe]

« Je t'aime mon amour CRB, amour ! »

[fidEle siEmpRe Roso biãke vamo vamo]

« Toujours fidèle au Rossobianco, allez ! allez ! »

(maak n̄ija zhina tRespektina fi qalbi dima manasmah fik) 2

« Avec toi nous sommes heureux, ils nous ont respectés, toujours dans mon cœur je ne t'abandonne plus »

(mən soYRi ana nau,faq fik fəl kuRva ana t̄Rabiṭ) 2

« Depuis mon enfance je t'adore, au *curva* j'ai grandi »

Nous avons repéré une expression italienne insérée dans les chansons pour soutenir et encourager l'équipe de prédilection :

O4-

[aleo++ forza le bianko roso aleo kolʃi ala ɥsab l'gosto]

« Allez les Bianco Rosso aleo tous se fait à notre guise »

[aleo++ wɪɛd l'hamri qauida aleo mazel danja twila]

« Les enfants d'*El Hamri* sont une base et la vie est encore longue »

Dans l'exemple O4- nous supposons que l'emprunt à l'italien « *forza* » est un déclencheur d'une alternance de codes. Les supporters insèrent l'emprunt *forza* plus le surnom de leur équipe en italien. Cela constitue la proposition [forza le bianko roso] « allez le blanc rouge ». L'expression d'encouragement « forza+ le nom ou le surnom de l'équipe » est aussi entonnée par les italiens.

- **L'alternance intra-phrastique**

Ce type d'alternance présente les mêmes motivations du type inter-phrastique. Les éléments linguistiques insérés dans la structure de l'arabe algérien servent à :

-Exprimer la haine anti-flics et manifester le vandalisme des supporters :

R5-

[odijamo tuti ja pokimon siamo geri ja laasima]

«Adieu tous les Pokémon, nous sommes les guerriers de la capitale]

ACAB [alina ɥaqdin vafankulo] menotte [w lmatRaq mvisɛ alija]

« Les ACAB sont rancuniers envers nous, allez vous faire foutre ! Ils me visent avec leurs menottes et leur matraque »

E3-

[bəl fawɗa w ʃaYab ɥahmuni]

« Il m'ont accusé de violences »

([aajʃin solo la libɛRta voljamo]) 2

« Nous vivons seuls, nous voulons la liberté »

-Manifester la fidélité et l'amour des supporters :

E4-

[wlaalam Rabi kahla la grɛnde]

« Dieu le sait, *El Kahla la grande* »

[dima fi bali sjɛpRe pRezɛnti)]2

« Toujours dans mes pensées, je suis toujours présent »

U16-

([la selta dɛl koRe Roso neRa]

« Le choix du cœur, *Rossonera* »

[tiamo amoRe fɛl laɥluwal wɛl moRa]

« Bonheur ou malheur, je t'aime mon amour »

virage [mdekoRe la bonboneRa]

« Le virage est décoré, les banderoles »

[W nʃalah kampionɛ ʒazha laasima)]2

-Exprimer l'héroïsme des supporters :

C4-

[la pRima ultras fɛl mdina w maana jeftu nuR]

« Les premiers ultras dans la ville et avec nous vous avez vu la lumière »

E3-

wladak **jamais** jhono kamikaz siamo noi [tes enfants ne te trahissent jamais ; nous sommes des kamikazes]

-Interpeler les joueurs pour gagner :

E3-

([aja lulad ʒibuha vint,fi peRno]) 2

« Allez ! Les enfants gagner, gagner pour nous tous »

R12-

[ja lhamRa forza onore]

« Hé *El Hamra*, allez! Honneur »

La corrélation entre alternance codique en italien et la thématique du mouvement ultra s'explique par le fait que ce mouvement a été fondé et développé en Italie. De ce fait les ultras italiens *-tifosi-* étaient l'exemple de plusieurs supporters

dans le monde entier. L'influence des *tifosi* sur les supporters algériens ne se manifeste pas seulement dans leur comportement de supporterisme social mais aussi dans leur comportement linguistique. Nous avons constaté que les supporters algériens adoptent des termes, des expressions et des slogans spécifiques aux ultras italiens pour pouvoir adhérer à ce mouvement.

c- L'alternance de l'espagnol

L'alternance codique arabe algérien/espagnol se perçoit rarement dans les chansons de notre corpus. Elle présente 4 % des alternances repérées dans les chansons.

L'alternance codique inter-phrastique est produite une seule fois dans le corpus des chansons.

C11-

[vamo vamsa ganaR]

« Allez, nous allons gagnez ! »

[fjuħ les jeunes kbaR w sYaR]

« Les vieux, les jeunes, grands et petits »

Les supporters optent pour l'espagnol afin d'insérer une proposition servant à encourager leur partenaire. La proposition alternée [vamo vamsa ganaR] "*vamos ! vamos ! a ganar*" « allez ! allez ! pour gagner » est détachée de tout élément qui peut la relier à la structure de la langue matrice. Cette proposition est introduite avec l'interjection espagnole "*vamos !*" qui est l'équivalente de « allez ! » en français.

Les extraits suivants illustrent l'insertion des syntagmes en langue espagnole qui sont assimilés à la structure de la langue d'accueil (arabe algérien) :

E3-

[win maʃRoħi ja lkahla todo lado wladək] **jamais** [jħono]

« Là où tu joues, *El Kahla*, partout, tes enfants ne te trahissent jamais »

E4-

Public [mahbul loka diferenti]

« Public fou, fou différent »

[daleo ja tifosi vamo alijenti]

« Allez ! *Tifosi*, allez ! Encourager ! »

En **E3-** il s'agit d'insertion d'une locution adverbial [todo lado] « partout » qui respecte la syntaxe en arabe algérien. Cette locution alternée intervient pour renforcer la fidélité des supporters.

L'extrait **E4-** comporte deux insertions en langue espagnole. Dans le premier vers deux adjectifs en espagnol sont imbriqués pour qualifier le nom public. Le premier adjectif [loca] « fou » est l'équivalent de celui qui le précède mais en arabe algérien [mahbul] « fou ». Quant au deuxième adjectif [diferenti] « différent », il ajoute une autre qualité celle d'être différent des autres.

Dans le deuxième vers de l'extrait **E4-** le locuteur interpelle le tifosi en arabe algérien et insère le syntagme [vamo alijenti] « allez encourager! » pour le motiver à accomplir son travail.

L'expression en espagnol "*no se compara*" [no si kōpaRa] « on ne se compare pas », est alternée avec l'arabe algérien avec une certaine fluidité, sans qu'il y ait de rupture entre la langue d'accueil et la langue alternée. Dans les deux contextes, cette expression est insérée après l'unité en arabe algérien [maana] qui veut dire « avec nous » après avoir évoqué l'adversaire. Donc, l'alternance intra-phrastique en espagnol dans les deux exemples **R1-** et **O8-** permet aux supporters de se mettre en valeur par rapport à l'adversaire.

R1-

[nɔuma aadjan w hadaRa w maana no si kōpaRa bəl wazdadi hadaRa maf'i məl jum]
« Vous êtes des ennemis et des bavards et avec nous, ne vous comparez pas,
Belouidadi est civilisé depuis longtemps »

O8-

[ɕaaju madiRu maana no se kōpara]
« Faites ce que vous voulez, avec nous, vous ne vous comparez pas]

C7-

Allez allez [lulad avanti]
« Allez ! Allez les enfants, en avant ! »
[w najfu la vida ultra]
« Et nous vivrons la vie des ultras »

L'insertion du segment « la vida des ultras » comme un complément du verbe en arabe algérien [naïfu] « nous vivons », est influencée par le titre car le segment alterné constitue le titre de la chanson.

La présence de l'espagnol dans le discours des supporters algériens est due à l'influence du classico espagnol sur les Algériens. Les matchs opposant les deux équipes le « Real Madrid » et le « F. C. Barcelone » constituent les rencontres sportives les plus attendues et les plus suivies en Algérie comme dans le monde entier. De ce fait, la mobilisation « extraterritoriale » (El-Sakka, 2013) du football espagnol influence le discours des supporters algériens en adoptant quelques expressions et termes en espagnol.

d- L'alternance de l'anglais

Les segments alternés en anglais sont moins fréquents, ils ne représentent que 2.6% des alternances présentes dans les chansons.

- **L'alternance inter-phrastique**

Nous n'avons recensé que deux apparitions d'alternance inter-phrastique :

C5-

A.C.A.B. [ol kops aR bastaRdo]

« ACAB, tous les flics sont des bâtards »

Les *viragistes* [li jamais fih thakmu]

« les *viragistes* qui n'ont été jamais attrapés »

[aakRi w] **signal** [maana jabku basif]

« feu de Bengale et **signal**, avec nous ils pleurent »)²

L'alternance consiste, dans les deux cas, en l'ajout des slogans en anglais constituant un vers de la chanson. De ce fait, l'insertion de l'anglais s'effectue au sein de l'arabe algérien avec des limites linguistiques bien tracées.

La proposition en anglais dans l'extrait C5- vient expliciter l'abréviation ACAB qui est à l'origine un slogan apparu en Angleterre "all cops are bastards" qui signifie littéralement « tous les flics sont des bâtards ». Ce slogan qui est approprié par les supporters ultras apparaît dans les chansons de notre corpus toujours sous sa forme abrégée (ACAB) seulement dans la chanson C5-.

O7-

[notolbu Rabi Rahman jaṭḥalu alina lbiban]

« Nous demandons à Dieu, Le Très Miséricordieux, que les portes s'ouvrent »

[w nbaku lhasadin w ladjan]

« Et nous faisons pleurer les envieux et les ennemis »

[o+ + we aR hiR foR ju]

« Nous sommes là pour toi »

En O7- les supporters recourent à un autre slogan en anglais pour exprimer l'amour envers une personne : "*i'am here for you*" qui veut dire : « je suis là pour toi ». Ce slogan a été repris et détourné de sa version d'origine en insérant le pronom personnel " we " « nous » au lieu de "I " « e » pour que l'expression s'adapte au thème évoquée dans la chanson. Cela permet aux supporters d'exprimer leur amour envers leur équipe.

L'usage de l'anglais donne une touche stylistique et contribue aussi à valoriser d'avantage l'amour des supporters.

- **L'alternance intra-phrastique**

Ce type d'alternance concerne l'insertion des segments en anglais dans la structure de l'arabe algérien :

R9-

[eo+] **virage** [bahi bəl] stroboscope [eo majd in] **BZ** [mafɪ] l'Europe

« le virage est beau avec le stroboscope eo fabriqué à BZ et pas en Europe »

U22-

[loYna wəl hul ʔaqafa aandna sakna fəl daʔ]

« Le chant et l'ambiance est notre culture »

[owld scul wali ləlpoza 'ida walaʔ]

« La vieille école revient *** »

Dans l'exemple R9- les supporters insèrent une expression très courante surtout en commerce "*made in* " qui est l'équivalente de « fabriquer en ».

Quant au segment alterné en U22- il sert à dénommer leur groupe de supporters par "*old school* " qui veut dire « vieille école ». Cette expression est très utilisée pour se référer aux premières années de la naissance d'un mouvement, par exemple en

musique nous avons "le Rap old school " et "le Techno old school". De ce fait, les supporters de l'USMA dénomment leur groupe de supporterime "Ouled El Bahdja " par "old school " pour dire qu'ils sont les pionniers du mouvement ultra en Algérie.

E8-

[notolbu man laali mulana]

« Nous demandons à Dieu, le Très Haut, notre Seigneur »

[to gadεR foR evεR YiR lmuɟ li ɟfaRaɟna]) 2

« D'être ensemble pour toujours, seulement la mort qui nous sépare »

Dans l'extrait E8- le slogan en anglais " *together forever* " « D'être ensemble pour toujours » est inséré dans la structure de la langue d'accueil sous forme d'une invocation. Dans cette dernière, les supporters s'adressent à Dieu afin qu'ils restent toujours avec leur équipe et seule la mort sera la cause de leur séparation.

L'insertion de deux langues dans un même énoncé

L'analyse de l'alternance codique dans les chansons de notre corpus démontre que plusieurs langues sont entrelacées avec la langue maternelle des supporters. Ce croisement de codes fait que les supporters, dans quelques extraits, insèrent deux langues différentes d'une manière successive dans la langue d'accueil :

e- L'insertion de l'espagnol et de l'italien

U22-

[ki nɣat rasi fal mɣada]

« Quand je dépose ma tête sur l'oreiller »

[nɟol tikiRo forza RosoneRo]

« Je dis je t'aime, allez Rossonero »

En U22- l'alternance codique consiste en l'insertion de l'italien suivi de l'espagnol dans la structure de la langue d'accueil (l'arabe algérien). Le segment inséré après le verbe introducteur « dire » de la langue matrice [nɟol] « je dis », ne s'agit pas de rapporter fidèlement les paroles du locuteur prononcées antérieurement. Mais l'alternance intra-phrastique est utilisée comme moyen de mettre en valeur l'amour du locuteur. En plus, le verbe en espagnol "*te quiero* " rime avec le nom en italien « *Rossonero* ».

R8-

[fenemeno solo kontRo tuti]

« Fenomeno seuls contre tous »

[odiamo] ACAB ACAB

« Adieu ACAB, ACAB ! »

[qaf waw dal ki n̄a ki solta vafankulo]

« Fous le camp ! Toi et l'autorité »

Dans l'extrait R8- l'insertion des deux langues : l'italien et l'espagnol, constitue deux alternances inter-phrastiques où chaque langue est grammaticalement indépendante de l'autre et même de la langue matrice. L'italien sert à décrire les supporters comme un phénomène délaissé mais qui résiste contre tous en insérant le segment [fenemeno solo kontRo tuti] « Fenomeno, seuls contre tous ». Cependant l'espagnol exprime la haine des supporters contre la police à travers le verbe [odiamo] « nous détestons ».

f- L'insertion du français et de l'italien

Dans ce cas d'alternance le français intervient le premier après il est suivi par l'italien. Le segment en français est en gras et souligné quant aux insertions en italien, elles sont seulement soulignées.

R11-

[Aja] les jeunes jouez ! Jouez !

« Allez ! Les jeunes jouez ! Jouez ! »

[Ragazi siamo difidanti]

« Nous sommes les garçons, méfiez-vous »

[onoRe Roso bianke]

« Honorez *Rosso Bianco* »

[mən bakRi] les rois [f] l'Algérie

« Depuis longtemps nous sommes les rois en Algérie »

[man bakRe makanaʃ li] **comparer**

« Depuis longtemps il n'existe pas celui qui nous compare »

E7-

[ja] l'Italie [aRivando naiʃu le libɛRtadoR]

« Ho l'Italie, arrivant et nous vivrons les libérateurs »

Dans l'exemple R11- le français sert à interpeler les joueurs après l'unité en arabe algérien [aja] qui est l'équivalente de l'interjection « allez! ». Après, intervient l'italien pour que les supporters se glorifient en se décrivant différents des autres et que grâce à eux leur club est honoré. Cependant dans l'exemple E7- les supporters interpelle l'Italie en annonçant qu'ils y arrivent pour vivre la liberté. Le compellatif d'appel en arabe algérien [ja] est un déclencheur d'une alternance vers le français en insérant « l'Italie » ce mot lui-même est un déclencheur d'une autre alternance en italien "*arrivando*" « arrivant ». Donc, le contexte de l'immigration vers l'Italie motive l'insertion de l'italien.

R2-

(Partout et toujours [solo cōtro tuṭi]) 2

« Partout et toujours, seuls contre tous »

[naa,faq lhmRa w lbaqi] à côté

« J'adore *El Hamra* et le reste à côté »

R12-

[balwazdadi] jusqu'à la mort [fino la moRte]

« *Belouezdadi* jusqu'à la mort, jusqu'à la mort »

En R12- l'italien intervient pour traduire le segment alterné en français « jusqu'à la mort ». Cette alternance en italien ne vise pas à apporter plus de clarté au segment en français mais elle consiste en une mise en valeur de la locution « jusqu'à la mort » qui véhicule la fidélité des supporters.

g-L'insertion du Français et de l'arabe standard

La chanson C9- marque la seule apparition de l'arabe standard. Les supporters recourent à l'arabe standard [əl hurja] « la liberté » pour traduire un mot apparu dans la chanson en français « liberté ».

C9-

Liberté

Un sujet [alikom] compliqué

« Un sujet compliqué pour vous »

[əl hurja]

« La liberté »

[haka naiʃu afahmuha bal aaRbja]

« Comme ça nous vivrons, vous devez le comprendre en arabe »

Dans ce cas aussi il n'est pas question de traduire un terme qui peut être obscure pour le public mais les supporters insistent sur leur revendication pour la liberté.

2-2-Les fonctions de l'alternance codique dans les chansons

Les chansons ne présentent pas le même modèle de croisement de langues qui figure dans les messages publiés sur internet puisqu'il s'agit de deux supports de communication différents. Cependant nous avons constaté certains traits identiques au niveau fonctionnel des langues mises en œuvre car les deux discours émanent des mêmes locuteurs.

Les supporters créent leurs propres textes chantés qui relèvent de l'improvisation et du remaniement en plusieurs étapes. A travers ces textes les supporters s'expriment en alternant plusieurs langues qui s'installent d'une manière complémentaire avec la langue matrice qui est leur langue maternelle ; l'arabe algérien.

Tout d'abord, **la fonction stylistique** revêt une grande importance dans les chansons dans le but ou le recours à l'alternance codique renforce l'effet perceptif du récepteur. Cette fonction se base beaucoup plus sur le processus de la micro-alternance qui encastre des éléments en français consistant à créer une sonorité euphonique grâce aux rapprochements sonores des unités imbriquées. Le renforcement de la sonorité est servi à travers la rime qui se manifeste soit d'un vers à un autre, soit à l'intérieur d'un même vers. De son côté la rime sert à signaler et à mettre en valeur les mots qui marque ce processus.

La dimension stylistique est, aussi, un moyen qui attire l'attention du public visé. Cela est remarquable lors di recours à l'alternance entre le titre et le corps de la chanson. Le fait d'alterner une langue rend plus original et créatif le titre de la chanson, En plus ce processus met en lumière le thème traité dans la chanson. Enfin, le slogan tel que « *we are here for you* » se présente en tant qu'outil stylistique qui donne un bon rythme à la

chanson. En plus, il contribue à valoriser la conception visée par ce slogan (dans l'exemple cité il s'agit de l'amour de l'équipe).

L'alternance codique dans les chansons de notre corpus assure également **une fonction référentielle**. Les supporters alternent termes, segments, proposition en italien pour rappeler les principes et la mentalité du mouvement ultra. La corrélation entre cette thématique et la langue italienne semble être liée à l'origine du mouvement ultra car c'est en Italie qu'apparaissent les premiers groupes de supporters qui se réclament du mouvement ultras.

L'identification au groupe ultra relève aussi de **la fonction identitaire**. L'emploi de l'alternance codique exprime une conception particulière de différentes identités : identité groupale, identité régionale, identité locale, identité nationale. De ce fait l'alternance codique est un moyen de manifester une identité commune.

La fonction affective, l'alternance codique est interpellée pour mieux exprimer les sentiments du locuteur. Nous avons pu voir que le recours au français permet aux supporters d'avouer leur amour et leur fidélité envers leur club favori. A travers des locutions adverbiales alternées au français les supporters renforcent et accentuent l'aspect émotionnel de leurs énoncés. Dans ce cas l'alternance codique relève plutôt **d'une fonction emphatique** que d'une fonction référentielle

Dans certains contextes d'alternance codique, le recours au français est lié à **la fonction expressive** qui donne au locuteur la possibilité d'atteindre le sens visé. Les locutions évoquant les couleurs du club et les expressions techniques liées au domaine du football comme l'expression « les trois points » sont exprimées en français car elles sont plus claires et efficaces pour la transformation de l'information entre les supporters.

Nous avons également relevé un cas de la fonction expressive qui vient de décrypter le sens d'un emprunt à l'anglais sous forme d'un sigle. L'alternance repérée dans l'extrait C6-, permet d'atteindre le sens du sigle ACAB à travers l'insertion de l'expression qui est à l'origine de ce sigle.

2-3-L'emprunt dans les chansons des supporters

Après avoir étudié le phénomène d'alternance codique dans les chansons de notre corpus nous procédons à l'analyse de la manifestation des emprunts que nous avons relevés dans ce corpus.

Les emprunts que nous avons repérés sont tous des emprunts aux langues étrangères : français, italien, anglais et espagnol, puisque la langue matrice des chansons est toujours l'arabe algérien. Il est important de noter que lors du repérage nous avons pu recenser des emprunts hybrides. Ces emprunts sont des mots composés dont les éléments proviennent de langues différentes.

La différence entre le système graphique de la langue d'accueil et celui des langues sources des emprunts pose des problèmes au niveau de l'orthographe des emprunts qui ont subis une adaptation à la langue d'accueil. Afin de noter précisément la prononciation adoptée par les supporters pour ce type d'emprunt, nous avons opté pour la transcription phonétique de ces derniers. Cette démarche qui va figurer dans la première colonne du tableau, nous paraît satisfaisante au moment où elle précise la réalisation phonétique des emprunts et même leurs régulations intervenant par la communauté réceptrice. Les tableaux suivants présentent une classification des emprunts selon leur langue d'origine. A l'intérieur de chaque groupe, les emprunts sont classés selon le mot d'origine, par ordre alphabétique. Il arrive qu'un même emprunt puisse appartenir à deux langues différentes, comme l'emprunt « *basta* » qui est italien et espagnol. Ce type d'emprunt figure dans une seule langue d'origine tout en mentionnant la deuxième langue entre parenthèses.

Emprunts français	Traduction e3	Nature grammaticale	Apparitions
Abandonner [nabãdone] -v-	J'abandonne	V	E5-
Abonné	-	ADJ	R11-R18-
L'Afrique	-	N	U6-
Album	-	N	M4-
L'Algérie	-	N	E11-U3-R11-
Aller-retour	-	N	C7-O4-
allez	-	Int	C7-c11-c13-E2-e5-E10-U1-U11-U13-U15-U17-U21-U4-R1-R2-O2-O10-O14-O15-M3-

			M5-M7-
Amour	amour	N	C11-c12-U20-O4-
L'amour	amour -l'-		c11-
Mon amour	amour-mon-		U14-R7-O3-M8-
Animation	animation	N	R3-R12
Anti-média	-	Adj.	C4- R9-
Les arbitres	-	N	R16-
L'armée noire	-	N	E3- E10-E7-
Avenir	-	N	M2-
Bâchage	-	N	O3-
Bâcher		V	
[nbaʃe]	Je bâche		R16-
[ʃbakle]	Il bâcle		M4-
Ballon	-	N	u15-
Les banderoles	-	N	c12-
Belcourt	-	N	R17-
Bière	-	N	U17-
Bouger		V	
[ʃbuʒe]	Il bouge		C10-
Bougez !			R8-
BRB	Abréviation	N	O13-
La brigade	-	N	C8-
Brigade 16	-	N	R19-
Brigadier		N	
[bʁegadʒe]			R12-
Brosser		N	
[ʃabʁose]	Il brosse		U19-
L'cache col	-	N	R3-
Cache-nez	-	N	E1-U17-
L'cache-nez	-		E4-
Les cache-nez	-		c12-
La cadence	-	N	R11-
cagoule	-	N	E1-R13-
L'cagoule	-	N	E4-
cagoulé	-	Adj	R11-O18-C4-
Caméra	-	N	O9-
Les caméras	-	N	C9-c12-
L'car	-	N	O3-O17-M5-
Casser		V	
[mkase]	Il a cassé		E3-
[kasina]	Nous avons cassé		c8-
nkasiw	Nous cassons		R17-
Cellule			
[silun]	cellule		R5- r13-

[silunaʃ]	cellules		C4-
Central	-	N	O10-O17-
Championnat		N	E1-U7-U12-U14-U18- R12- O6-
[ʃãpjone]	-		c12-E7-U14-U18-
Champions	-	N	C7-U15-
Chanel	-	N	M2-
chauvin	-	Adj	U17-U4-R19-
Des chauvins	-	N	R18-
Chorégraphie	-	N	c14-U17-
Cibler [ʒsible]	Il cible	V	R16-
Cinéma [silima]	-	N	U11- O8-
Civil	-	N	O10-
Clown	-	N	U9-
Club	-	N	U4-
Les comités	-	N	O18-
Commenter	-	V	O2-
[tkomâte]	Tu commentes		O5-
l'commissaire	-	N	R5-
Comparer	-	V	R11-
Connecter [ʒkonekte]	Il connecte	V	U19-
Conscient	-	Adj	U3-
Constantine	-	N	C6-C9-
Le consul [L'konsyl]	-	N	U6-
Cortège	-	N	U18-O8-O17-
Les cortèges	-		M9
l'couleur	-	N	c11-O13,
Les couleurs	-	N	c12-E8-U17-R8-R12-R17-
La coupe	-	N	U-9
La coupe d'Algérie	-	Exp.	C6-M3-
Couplet	-	N	M4-
Courage	-	N	c12-
L'courage	-		C6-E8-O3-C4-
Craquage	-	N	E10-U1-U13-U17-U18-O14- C1-
Les craquages	-	N	R3-R9-C4-
Craquer [kRakina]	Nous craquons	V	E5-
[nakRaki]	Je craque	V	R8-R11-
CRB	-	N	U12-M5- R2-R3-R7-R8-R9-

			R10-R12-R19-
Criminel	-	N	O18-
Des criminels	-		E8-O9-C44-
Critique	-	N	O1-
CSC	-	N	C1-C2-C3-C6- C9- C10 c11- c12-c13-
CV	-	N	U10-
	dangé -adj-		U1-
Décor	-	N	R11-O15-
décrypter [ndekRiptik]	Je te décris	V	R3-
Dédicace	-	N	c12-R19-C4-
Les défaites	-	N	U4-
Défendre [ndefõdew]	Nous défendons	V	R17-
[ndefõde]	Je défends		R1-E4-
Défilé	-	N	U18-O8-O10-O11-
Défouler [ndefule]	Je défoule	V	E1-R3-R11-R13-
[Ndefuliw]	Nous défoulons		O10-
Demi-tour	-	N	U10-
Déplacement	-	N	C10-c11-c13-R18-O11-C4-
Se déplacer [mdeplase]	Il s'est déplacé	V	C10-E1-E3-R5-O6-
[jdeplase]	Il se déplace		E11-
[ndeplase]	Je me déplace		** -R2-R10-R19-C1-
[ndeplasew]	Nous nous déplaçons		O7-
Dossiers [dosjaʃ]	-	N	C12-
Domaine	-	N	C4-
Dommage	-	N	R6-
Double	-	N	U11-
Doubler	-	V	U21-
Le doyen	-	N	c11-C4-
Drogue [madRoge]	-	Adj	E5-
Echange	-	N	R11-
S'effacer [tatfasa]	Elle s'efface	V	O4-
filer [jfiliw]	Ils filent	V	R16-
Les étendards	-	N	c12-
Euro	-	N	U3-
L'Europe	-	N	R9-M3-
La FAF	-	N	R16-

Le fainéant [lfanjan]	-	N	O2-
famille [familja]	famille -	N	C4- R6-
La fête	-	N	U4-
Fidèle	-	Adj	c14-E5-R12-R18-M8-M9-
Les fidèles	-		U4-
La fierté	-	N	C7-E3-
FIFA	-	N	
Filmer [ʦfilmi]	Elle filme	V	O7-
Le film l'film	-	N	M5-
La fin	-	N	M5-
Fixer [fiksuha]	A été fixée	V	O9-
Les fondateurs	-	N	c12-
Fort	-	Adj	c14-M1-M9-
-Fossé- [mafjuse]	De « fossé », le sens de cet emprunt adapté est : miné	N → Adj.	E2-
Fumigène	-	N	C9-E8-U14-O13-C2-
l'fumigène	-		R3-O7-O9-O10-O11-R5-
Les fumigènes	-		C3-
Génération	-	N	O16-
Gradin	-	N	O9-C2-
Les gradins	-	N	C10- R19-
Graver	-	V	R2-
Griffe [gRifa]	-	N	O11-
La guerre [l'geRa]	-	N	C13- C8- C10-E10-E3-
Handicapé	-	N	c12-
Histoire	-	N	O8-M9-
L'histoire	-		U12-C4-
Les hommes	-	N	M1-
Huis clos l'huis clos	- -	N	R16-O3-O4- O8-
Ibiza	-	N	M2-
S'installer [nastali]	Je m'installe	V	O3-
Intérêt	-		U4- R1-
italien [taljani]	-	N	M1-
J'aime	-	V → N	O2-

Jamais	-	Adv	E4-E5- E6-E8-E11-U20-U21-U22-R4-R5-R7-R8-R9-R10-R15-R16-R19-O3-O4-O7-C4-
Les jeunes	-	N	c11-O2-O10-O18-
La jeunesse	-	N	R4-
Joueur	-	N	U4-
Les joueurs	-		E8-R8-
Jouez	-	V	U14-
Les journaux	journaux-les-		O16-
Kamikaze	-	N	**-.O13-
Les kamikazes	-		C8-
Lâcher [nlaʃe]	Je lâche	V	E7-R16-
Liberté	-	N	C10-E2-U7-O18-
La liberté	-		C10-E4-
Logo	-	N	c13-
La loi	-	N	R17-
Malgré	-	Pré.	C9-
L'marche arrière	-	N	U19-
La marine	-	N	M5-
Match	-	N	U15-
l'match	-		M9-C2-
Les matchs	-		R16-
l'matraque	-	N	R5-
MCA	-	N	M9-
MCO	-	N	O7-
Les média	-	N	U22-
Menotte	-	N	R5-
Menotté	-	Adj.	E3-
Mentalité	-	N	R17-O2-O3-O5-O9-
Message	-	N	R4- R6- O1-O9-O14-C4-
Un message	-		C9-
l'message	-		R2-R9-
Des messages	-		R12-
Milan	-	N	u15-
Milan AC	-		U1-
Les milanais	-	N	u1-U13-U14-
La misère [l'miziRija]	-	N	O3-
Moustache	-	N	U17-R3-O9
Mouv.	Abr. de mouvement	N	E11-
Mouvement	-		c12-R11-R18-
l'mouvement	mouvement		U22-C4-

Naviguer [j'navige]	Il navigue	V	c14-
Les noirs	-	N	E10-
Objectif	-	N	R11-R19-
Mes obsessions	-	N	R7-
Les oranais	-	N	O15-O16-
Palmarès	-	N	R3-R8-
l'parcage	-	N	O18-
Parole	-	N	R7-
Les paroles	-		c11-c12-C4-
Partager [j'partaʒe/]	Il partage	V	c11-
Partie	-	N	E10-E7-
Partout	-	Adv.	U21-R2-O3-O15-O16-
l'passé	-	N	E6-O6-O11-
Passé	-		U19-O17-
Passeport	-	N	U8-U10-
l'passeport	-		U20-
Passion	-	N	c12-
Passionné	-	Adj.	E8-O5- c12-
Périodes [peRjodat]	-	N	U22-
Phénomène	-	N	C11-
photographe [fotogRafi]	-	N	R9-
Podium	-	N	c11-c12-
l'podium	Le podium		E5- U21-
Police [bulis]	-	N	E4-O3-
Le policier [l'bulisi]	-	N	C4-
Port	-	N	U3- u8- R5-
l'poste	-	N	M4-
Présent	-	Adj.	R19-
Président	-	N	O13-
l'président	-		C4-
l'projet	-	N	U3-
Public	-	N	c11-
Publicité	-	N	R9-
Pyro	Abré. de pyrotechnie	N	R11-R13-
Qualité	-	N	U15-
Quartier	-	N	c11-
La rage	-	N	R3-
Rasta	Abré. de rastafari	N → adj	R11-

Refrain	-	N	U17-
Refusé	-	p.p. → Adj.	c14-
Relation	-	N	c11-O1-
Renfort	(police)	N	R16-
Répression	-	N	R11-
Réseau	-	N	U19-
Réserver [j'rezɛrviw]	Ils réservent	V	C10-
Résister [j'Reziste]	Il résiste	V	E2-R11-R12-
[manReziste]	Je ne résiste pas		O4-
Respect	-	N	c11-E8-
Respecter [t'Respektina]	Ils nous ont respectés	V	R1-
Révolution	-	N	R1-R3-
Risquer [Riskit]	J'ai risqué	V	E1-O4-
[nRiski]	Je risque		U21-R2-R4-O5-
Les rois	-	N	R11-
Rampe Valée	-	N	U17-
Les rouges	-	N	U1-U5-U11-U15-U17-
Sac à dos	-	N	E1-E4-U17-R2-R19-
Les sacs à dos	-		C10-
Se sacrifier [sacRifiw]	Nous nous sacrifions	V	C9-
[ʧsakRifi]	Tu te sacrifie		E6-
[sakrifina]	Nous nous sommes sacrifiés		O16-
[j'sakrifi]	Il se sacrifie		M7-
[nsakRifi]	Je me sacrifie		E11-R19-M2-C4-
Saint Eugène	-	N	U1-U2-U17-M1-
Saint Hubert	-	N	O8-
Saint Lambert	-	N	R11-
Sang vert	-	N	C1-
Sans pitié [sã piti]	-	Adv.	O13-
La scène	-	N	U17-U4-
Servir [jsaRbiwha]	Ils l'ont servent	V	R16-
Signal	-	N	c14-O15-
SNTV [sɛnteve]	-	N	E1-
La soirée	-	N	O10-

Solda	-	N	R11-
Solidaire	-	Adj.	C9-
La souffrance	-	N	R16-
Soulager	-	V	c14-
sursis [suRsi]	-	N	U6-
Les souvenirs	-	N	O8-
Sponsor	-	N	U9-
Stade	-	N	U10-U15-O3-O4-
Les stades [lastadEt]	-		C13-
Star	-	N	U13-M4
Stroboscope	-	N	R9-
Stylo	-	N	U22-
Suivre [ʃaswive]	Elle suit	V	E1-
Supporter [nsypoRtew]	Nous supportons	V	O9-
Supprimer [msupRimik]	Je t'ai supprimé	V	R3-
Symbole	-	N	c13-
Sympathisant	-	N	c12-
Tache [taʃa]	-	N	M2-
Tambour	-	N	C1-
Tapage	-	N	O9-
Télé	Abré. de télévision	N	C7-E11-
Terrain	-	N	U13-R8-
Des terroristes	-	N	C4-
Tiers-monde	-	N	R5-
Titré	-	Adj.	U15-
Torse nu	-		C7-
Toujours	-	Adv.	U21-U22-R8-O4-
Tribune	-	N	R6-M1- U4-C2-
Les tribunes	-		C10-
Tricot	-	N	E1-U4-
UB16	Abré. de	N	R11-
Ultra(s)	-	N	E8-R2-R9-R11-
Union	-	N	U13-
L'USMA	-	N	U5-U11-U14-U18-U20-U21- U22-U4-
Se venger [nvâge]	Je me venge	V	R12-

Vérité	-	N	R2-
La vérité	-		R9-
Vibrer		V	
[jvibrɛ]	Il vibre		E4-E5-U14-U15-
[ʧvibrɛ]	Elle vibre		R8-
Victoire	-	N	U1- R18-
l'victoire	-		R19-
Ma vie	-	N	O11-
Villa	-	N	U2-O8-
l'virage	-	N	C6-C9-C10-E4-E11-U13-U22-C4-
Virage	-		U22-R9-M9-
Visa	-	N	U6-
Viser		V	
[jvize]	Il vise		U22-
[mvize]	est visée	V	O5-
l'volley	-	N	U21-
Pouvoir	-	N	U22-
Vrai	-	Adj.	U18-C9-U13-O1-O13- O12
Les vrais	-	N	U15-

Emprunts italiens	Traduction	Nature grammaticale	Apparitions
Amor [amore]	Amour	N	R12-
<i>l'armad verde nero</i> [laRmada veRde neRo]	L'armada verte noire	N	C6-
Avanti [avanti]	En avant	Int.	c6- C7-c12-c15-E5- E11- R12-O2-O4-O18-C4-
<i>Bastardo (esp.)</i> [bastaRdo]	bâtard	N	R17- R1-
<i>Campionato</i> [campiono]	Championnat	N	U19-
<i>Coppa Campioni</i> [cupa campjon]	La coupe des champions	Exp.	E4-

Curva [kyRva]	curva	N	E2- E3-E7-R1-R11-
[l'kuRva]	curva -la-		E1-
Curva leberi [kyRva liberi]	Virage libre	N	R5-
Curva nord [kyRva noR]	<i>Curva nord</i>	N	C8-C11-C12-C13-
[la kyRva noR]	La <i>curva nord</i>		C9-C13-
Curva Nostra [kurva nostRa]	<i>Notre curva</i>	N	R3-R11-R12
Fenomeno [fenomeno]	Phénomène	N	M4-
Figlio di puttana [figljo di pyta]	Fils de pute	Exp.	R3-
Forza [foRza]	Allez !	Inte.	U11-
La grande [la grɛnde]	La grande	N	E4-
La grandissima [la grandisima]	La grande	N	R1-
La grinta [l'gRinta]	Le courage	N	C6-R8-R9-
La grinta			C4-
La juve [la juve]	Abré. de la Juventus	N	E10-E7-
kamikaze [kamekaze]	kamikaze	N	C7-C8-
Liberi [libeRi]	Libre adj.	Adj.	R8-
Libertà [libɛRta]	liberté	N	R12- O9-O18-

Mamma mia [mama mja]	Mon Dieu	Exp.	M1-
Mentalità [montalita]	mentalité	N	R12- R3-
La mentalità	La mentalité		C7-R9-
Merda [mERda]	Merde	Int.	R5- E8-R16-
La merda [la mERda]	La merde	N	R11-
Milano [milano]	Milan	N	U11-U15-U17-U19-U20- U22-C3-
Napoli [napoli]	Naples	N	U11- E7-M1-
Pazzo curva [pazo kyRva]	Virage fou	N	E1-
Petardo [petaRdo]	Pétard	N	R3-
Presente [pRezEtì]	présent	N	R7-R12-R18-
La prima [la pRima]	La première	N	R5-
Pubblico (esp.) [pybliko]	Public	N	E4- R3-R12-
Resistenza [RezistEnza]	Resistance	N	R8-
Roma [Roma]	Rome	N	U11-
San Siro [sansìRo]	san siro	N	U5-U20-U22-U22-O7-C3-
Solo (esp.)	Seul	Adj.	R10-R11-O3-O16-C1-

[solo]			
La squadra [la skwadRa]	L'équipe	N	M3-
Ti amo [tjamo]	Je t'aime	Exp.	R7-
Tifo [tifo]	<i>tifo</i>	N	c14-E10- U1-U13-U15- U18-R3-R9-R12-O14-O15- M1-C4-
Tifosi [tifosi]	tifosi	N	E2-R3-R5-R9-R10-R11-
Vaffanculo [vavankylo]	va te faire foutre	Exp.	E4-E7-R3-R5-O16-C4-
verde leone [vERde leone]	Lion vert	N	M2-M5-M7-
verde nero [vERde neRo]	Vert noir	N	C9-
Versatcci [vERzatʃi]	Versatcci	N	M2-
Vincere [vEnʃiRe]	victoire	N	R11-
Viva [viva]	Vive	Int.	U14-

Emprunt espagnol	Traduction	Nature grammaticale	Apparition
Adiós [adios]	Au revoir	Exp.	O18-
Loca [loka]	fou	Adj.	
Banda loca [bonda loka]	Gang fou	N	

Basta (italien) [basta]	Ça suffit	Int.	R8-R11-R17-07-
bastardo	Bâtard	N	
Camp Nou [kompno]	Camp Nou	N	M2-
La fiesta [la fiesta]	La fête	N	U17-R8-R17-R19-07-
La guérilla [la geRija]	La guerre	N	R8-
Libertador [libERTadoR]	Libérateur	N	C4- E7-
Mi corazón [mi koRazon]	Mon cœur	N	C9-R7-
mi obsesión [mi obsesjõ]	Mon obsession	N	C9-
La muerte [la mwERTi]	La mort	N	R17-
La ola [la ola]	ola-la-	N	O14-M3-
Siempre [sjEmpRe]	Toujours	Adv.	R12-....
Sombrero [sombReRo]	Sombrero	N	
Te quiero [ti kiRo]	Je t'aime	Exp.	R7-
Vamo [vamo]	Allez !	Inte.	C6-E7-R8-
Vida ultras [vida ultras]	La vie des ultras		R3- R12-C10-07-
Volcán [volkana]	volcan		R3-R5-R8-

emprunt anglais	Traduction	Nature grammaticale	Apparitions
ACAB [asejabe]	Abré. Qui veut dire tous les flics sont des salops	Exp.	C9-E1-U22-R3-R5- R8-R11-O3-O9-O13-
ACAB	La police (l'abr. Fonctionne comme un nom pour désigner la police)	N	
champions league [[ãpjonz lig]	Ligue des champions	Exp.	E7-
CD		N	M4-
Clash [klaʃ]	Clash	N	R12-
Castle [kastlawi]		N	
Derby [dɛrbi]	Derby	N	R9-
Family [family]	famille	N	R11-O13-
Hooligans [oliganz]		N	R3-R10-O10-C4-
Leader [ledɛr]	Leader	N	C9-
Le leader	leader-le-	N	U15-
Red castle [Rɛd kastl]	Château rouge	N	O4-O7-O15-
UFR <i>-ultras fanatic red-</i>	Ultras rouges fanatiques	N	R2-R9-R11-
URC <i>-ultras red castle-</i>	Ultras château rouge	N	O1-O2-O3-O16-

<i>l'young castle</i> [lʒung kastl]	Jeune château	N	O2-
---	---------------	---	-----

Emprunt hybride	Langues d'origine	Traduction	Nature grammaticale	Apparition
[anti dula]	Français (anti) Arabe ([dula] état)	Contre l'état	Adj	R17-
[anti solta]	Français (anti) Arabe ([solta] autorité)	Contre l'autorité	Adj	R17-
blanco neri	Espagnol blanco Italien neri	Blanc noir	N	E7-
[ono tre ono due]	Espagnol <i>uno</i> , Italien <i>tre, due</i> .	Un trois un deux	Exp.	R11-
système merda	Français (système) Italien (merda)	Système merdique	Exp.	R6-
tifo trois D	Italien (tifo) Français (trios D)	Tifo trois démentions	Exp.	O5-

Le repérage des emprunts nous a démontré la présence massive et la diversité des emprunts dans les chansons par rapport aux corpus écrit. Cela dévoile la capacité de l'arabe algérien d'accueillir facilement des mots étrangers. Ces mots sont de toutes catégories grammaticales mais ils sont majoritairement des mots lexicaux. L. Deroy avance que « *tous les éléments d'une langue sont empruntables. Mais tous ne s'empruntent pas avec la même facilité: plus l'élément est lexical, plus il est empruntable ; mais plus il est grammatical, moins il est empruntable* » (1956 : 67).

Le tableau suivant présente la répartition des emprunts repérés dans les chansons de notre corpus, selon leur classe grammaticale et leur langue d'origine :

	Noms	Verbes	Adjectifs	Adverbes	Préposition	Interjection	Expression	Total
Français	193	40	16	4	1	2	1	257 75.5 %
Italien	32	-	2	-	-	4	5	43 13%
Espagnol	11	-	1	1	-	3	3	19 5.5%
Anglais	12	-	-	-	-	-	2	14 4%
Hybride	1	-	2	-	-	-	3	6 2%
Total	249 73.5 %	40 12%	21 6%	5 1.5%	1 0.5%	9 2.5%	14 4%	339 100%

2-3-1-Les catégories grammaticales des emprunts

Nous avons constaté que les emprunts relevés appartiennent aux groupes grammaticaux suivants : nom, verbe, adjectif, adverbe et préposition. À cela s'ajoute les expressions qui peuvent apparaître sous forme de sigles.

La supériorité de la classe des substantifs devant les autres catégories est remarquable. En effet parmi les 339 emprunts, 249 sont des noms ou des groupes nominaux, soit 73.5% des emprunts du corpus. Nous relevons un seul cas qui est à l'origine une expression (ACAB) mais il est utilisé dans certains contextes comme nom pour nommer « la police ».

La suprématie de la catégorie nominale s'explique par l'autonomie de cette catégorie et sa capacité d'exprimer un contenu déterminé, de plus les substantifs contribuent à

l'accroissement de la capacité référentielle d'une langue. L. Deroy, dans son ouvrage : *l'emprunt linguistique*, confirme la thèse que nous avons avancée, il argumente que « *le substantif est aisément entraîné hors de sa langue par l'objet ou la notion qu'il représente* » (1956 : 69).

Les verbes occupent la deuxième position avec 40 mots, ce qui constitue 12%.

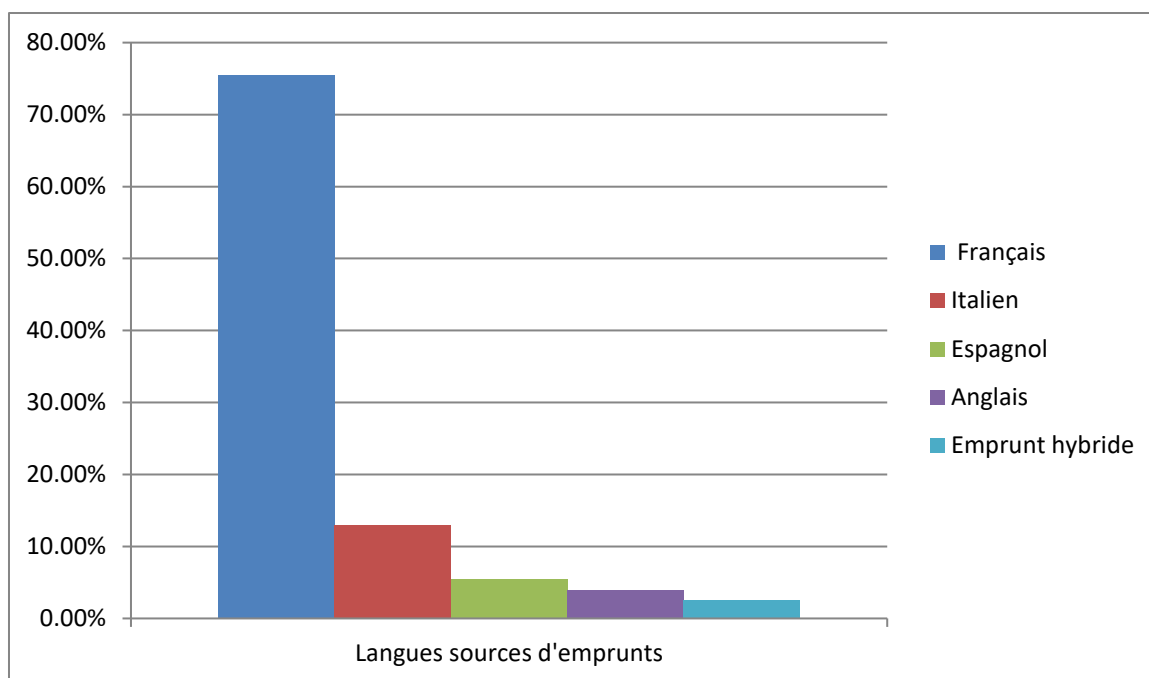
En troisième position vient l'adjectif avec un pourcentage de 6 %. Nous dénombrons 18 adjectifs, à cela s'ajoute un participe passé, l'abréviation *rasta* et le mot composé *anti-média* qui sont utilisés par les supporters comme adjectif.

Les expressions et les interjections représentent respectivement 4% et 2.5%. Presque la majorité des interjections sont insérées pour l'encouragement.

Les prépositions et les adverbes occupent les dernières positions, nous avons repéré cinq adverbes et une seule préposition. Cela explique la rareté du recours au processus d'emprunt pour insérer soit des prépositions ou des adverbes.

2-3-2- Les langues sources d'emprunts

L'organisation des emprunts selon la langue d'origine tournera essentiellement autour des emprunts aux langues étrangères : français, italien, espagnol et anglais. A cela s'ajoute les emprunts hybrides. Le graphique suivant montre la répartition des emprunts, dans les chansons, exprimée en pourcentage. Selon les statistiques, les chansons de notre corpus couvrent au total 339 emprunts. Nous observons que les emprunts français représentent couvrir 75% des emprunts recensés. Les manifestations de l'emprunt italien sont au nombre de 43, soit 13 %. En troisième position vient l'emprunt à l'espagnol avec un pourcentage de 5.5%. Alors que 4% des emprunts repérés sont d'origine anglaise. Enfin, seulement 2% du total des emprunts sont des emprunts hybrides.



- **Les emprunts au français**

La classification des emprunts selon leur langue d'origine démontre que la majorité des emprunts est à la langue française. La prédominance des emprunts français n'est pas surprenante puisque le mélange du français à l'arabe algérien est courant surtout chez les jeunes où l'introduction des mots français ne pose aucun problème de compréhension. Ceci démontre la vitalité du lexique français dans l'arabe algérien.

Les emprunts les plus récurrents sont **les termes techniques** relatifs au domaine du football, comme : ballon, arbitre, championnat, club, coupe, doublé, huis clos, match, palmarès, sponsor, podium.

L'emprunt français intervient, aussi, pour plusieurs raisons communicatives :

Nommer une équipe : couleur, CRB, CSC, le doyen, MCA, MCO, milan, milan AC, les noires, symbole, union, l'USMA.

Nommer les supporters : les oranais, public, les rouges, les rois, solda, star.

Nommer l'équipe adverse : clown, [fanjan] « fainéant »,

Nommer un groupe de supportérisme : armée noire, Brigade16, sang vert, UB16, ultra(s).

Désigner le matériel de supporterisme : les banderoles, étendards, fumigènes, pyro, signal, stroboscope, tambour.

Se référer aux activités des supporters : aller-retour, bâchage, cadence, chorégraphie, craquage, décor, déplacement, échange, l'parcage.

Action d'encourager : allez, bâcher, bouger, [nsupoRtew] nous supportons, [jvibRe] il vibre.

Spécifier un endroit (pays, ville ou quartier) : l'Afrique- l'Algérie- Belcourt, Constantine, Europe, Napoli, Rampe Valée, Saint Eugène, Saint Humbert, Saint Lambert,

Spécifier un endroit de stade : stade, tribune, virage, gradin,

Donner le titre d'un supporter : brigadier, sympathisant,

Désigner les vêtements : cache-col, cache-nez, cagoule, sac à dos, tricot,

Donner une qualité : abonné, chauvin, courage, fidèles, fort, homme, jeune, passionné, présent, titré,

Se référer à la notion de la joie : cortège, victoire, défilé, fête, la soirée,

Se référer à un moment délicat: Défaite, la souffrance

Donner un titre : fondateurs, FAF, FIFA, génération, joueurs, l'président,

Se référer aux émotions : amour, fierté, respect,

Evoquer la répression dans les stades : [silun] « cellule », central, civil, commissaire, criminel, critique, caméra, guerre, les journaux, liberté, médias, menotte, moustache, [bulis] « police », renfort, révolution, pouvoir, tapage, des terroristes.

Emigration clandestine : avenir, consul, [miziRija] « misère », passeport, port, projet, tiers-monde, visa.

Se référer au domaine de la musique : album, couplet, les paroles, l'poste, refrain,

Se référer à une marque : chanel, Ibiza,

Faire référence à des termes d'internet : J'aime, commenter, connecter, réseau,

- **Les emprunts à l'italien**

Le deuxième groupe des emprunts représente les mots italiens qui sont au nombre de 46 emprunts. Ces emprunts tournent autour de la dénomination d'une équipe, des supporters, des groupes ultras ou d'un lieu du stade. L'emprunt italien sert aussi à stigmatiser l'adversaire. Nous citons les différentes fonctions communicatives et les exemples repérés dans le corpus des chansons :

Nommer une équipe : *amore- la grande, la grandissima, la juve, milano,*

Nommer les supporters : *phenomeno, kamikaze, publico,*

Nommer un groupe de supporterisme : *l'armada verde nero, verde leone, lasquadra, verde nero,*

Désigner le matériel de supporterisme : *petardo, tifo,*

Action d'encourager : *avanti, forza, viva,*

Spécifier un endroit de stade : *curva, curva liberi, curva nord, curva nostra, pozza curva,*

Spécifier un endroit : *Napoli, Roma,*

Donner le titre d'un supporter : *tifosi,*

Stigmatiser l'adversaire : *bastardo, figlio di puttana, vaffanculo, la merda,*

Donner une qualité : *solo, liberi, la prima,*

Se référer aux émotions: *ti amo, vincere,*

- **Les emprunts à l'espagnol**

Nous n'avons repéré que 18 emprunts espagnols. L'insertion de ces derniers démontre que l'emprunt espagnol intervient pour :

Nommer une équipe : *mi corazon, mi obsesion,*

Nommer les supporters : libertador.

Nommer un groupe de supportérisme : banda loca.

Action d'encourager : vamo, dale.

Se référer aux activités des supporters : la ola.

Donner une qualité : loca.

Stigmatiser l'adversaire : bastardo, adios, basta.

Se référer aux émotions: te quiero, la fiesta.

Siempre, la muerte.

Mentalité des ultras : vida ultras, vida loca.

- **Les emprunts à l'anglais**

Les supporters empruntent aussi à l'anglais dans leurs chansons. Ces emprunts qui sont au nombre de dix, sont utilisés pour :

Nommer une équipe : *leader*.

Nommer les supporters : [*kastlawi*]

Nommer un groupe de supportérisme : *red castle, l'young castle, UFR, URC, hooliganss*.

Exprimer un lien : *family*

Stigmatiser l'adversaire : *ACAB, clash*.

Donner des termes techniques : *champions league, derby*.

- **Les emprunts hybrides**

Nous avons souligné supra que les emprunts repérés contiennent des emprunts hybrides. Ces emprunts sont des mots composés constitués à travers la combinaison de deux mots ou plus de langues différentes. Les emprunts hybrides repérés dans les chansons permettent d'exprimer :

L'opposition au système : Système merda, [ono tre ono due].

La dénomination d'un groupe de supporterisme : blaco neri, ultras liberi.

La désignation du matériel de supporterisme tifo trios D.

2-3-3-L'adaptation des emprunts

Plusieurs emprunts repérés ont subi des modifications imposées par la langue d'accueil une fois transplanté dans cette langue. Cette modification consiste en une adaptation profonde à la langue maternelle des supporters. Cela s'effectue sur trois plans : phonétique, morphosyntaxique et sémantique. Ces trois niveaux d'adaptation se complètent car la présence d'un niveau n'exclue pas les autres.

La majeure partie des emprunts intégrés sont des emprunts français puisque ces derniers constituent une source d'enrichissement lexical particulièrement importante dans le langage des supporters.

- **Le critère phonétique**

Afin de répandre aux exigences de la prononciation de l'arabe algérien la grande majorité des emprunts subissent des modifications au niveau phonétique. Les processus d'adaptation phonétique repérés dans le corpus des chansons sont : la substitution et la réduction.

-La substitution

La substitution du [r] uvulaire par un [R] apical

L'un des phénomènes le plus saillant de l'intégration phonétique est la substitution du [r] uvulaire par un [R] apical ou roulé dans tous les emprunts français contenant la lettre « r ». Nous supposons que la raison qui explique ce roulement systématique du « r » est que nos locuteurs sont tous de sexe masculin. D'un point de vue sociolinguistique, le phénomène du roulement du « r » est typiquement masculin. D. Morsly argue que *« l'explication par la « virilité » peut paraître dérisoire, mais elle n'est pas à rejeter : plusieurs parmi nos informateurs masculins nous ont raconté avoir été victimes des quolibets de leurs camarades qui les traitaient de filles, femmes... parce qu'ils émettaient des [h] uvulaires ».*

Le remplacement du [n] par [l]

La substitution des consonnes touche aussi le son [n] qui est remplacé par [l]. Cela touche seulement l'emprunt « cinéma » qui devient /silema/. En revanche, le son [n] qui apparaît dans les autres emprunts est bien prononcé, tel que : abonné, animation, armée noire, championnat, Constantine, domaine....

Le voisement du son [p] en [b]

La consonne [p] est remplacée par /b/ seulement dans les deux exemples « police » et « policier » qui deviennent [bulis] et [bulisi]. Quant aux autres emprunts qui contiennent le son [p], la prononciation de ce dernier est respectée : coupe, couplet, [ndekRiptik] (décrypter), déplacement, l'Europe, parcage, parole,...

De ce fait le son [p] est prononcé par les supporters dans la majorité des emprunts contenant cette lettre, malgré son absence dans le système phonologique de l'arabe algérien.

La substitution de « f » par un « v »

Contrairement à ce que nous avons constaté dans le corpus écrit où le son [v] la fricative sonore est remplacé par [f] au moment de l'adaptation graphique, dans les chansons le son [v] est bien prononcé par les supporters comme le démontre la transcription des emprunts suivant : virage, avenir, civil, chauvin, CV, gravé, mouvement, villa, visa, vérité, victoire....

Cependant, nous avons recensé un seul cas où le processus de substitution est inversé : le son /f/ dans l'emprunt italien "*vaffanculo*" est remplacé par [v]. Ceci est dû à la superposition de deux lettres fricatives labiodentales la première est sonore mais la deuxième est sourde, ce qui pose un problème au niveau de la prononciation chez les supporters. Par conséquent, la deuxième lettre « f » est remplacée par un « v » ce qui donne à la prononciation [vavankylo] qui est plus souple par rapport à [vafancylo].

La substitution du son [e] par [i]

Toujours sur le plan phonologique nous relevons la substitution des voyelles. Bien que le son [e] existe en arabe algérien, il est remplacé dans certains cas par le son [i].

Cellule devient [sɪlun], cinéma donne [silɪma]

Le [y] devient [u]

Le son [y] de "cellule" et de "*curva*" n'existe pas dans le système phonétique arabe, par conséquent les supporteurs substituent le son [y] par [u] ce qui donne :

[silun] pour cellule ; et [kuRva] pour *curva*

La dénasalisation

Un seul cas de dénasalisation a été relevé l'emprunt "fainéant" devient [fanjan]. Cependant dans les autres cas la nasalisation est maintenue.

-La réduction

L'adaptation phonétique n'est pas seulement réalisée à travers la substitution mais elle peut être ramenée grâce à la réduction. Ce processus de réduction se réalise dans notre corpus à travers deux types de phénomène linguistique : l'aphérèse et l'apocope.

L'aphérèse

L'aphérèse est la chute d'une ou plusieurs lettres ou syllabes au début d'un mot. Dans l'emprunt "installer" les supporteurs ont supprimé le son [ɛ̃] ce qui a donné [nastali] (le /na/ renvoie à la première personne du pluriel). Ainsi le mot « italien », une de ces modifications linguistiques est la suppression de la voyelle initial « i » ce qui donne /taljani/.

L'apocope

Ce phénomène consiste à abandonner la prononciation d'une ou de plusieurs lettres finales.

L'emprunt "quartier" prononcé [karti]. De même dans l'emprunt « policier » le locuteur néglige le dernier son [e] en prononçant ce mot [bulisi]. Ainsi l'adverbe sans pitié est prononcé [sã piti].

D'autres exemples viennent illustrer ce mécanisme d'apocope, ils apparaissent, en fait, dans les unités longues comme l'emprunt français "*télévision*" et l'emprunt italien "*figlio di puttana*" qui deviennent respectivement "*télé*" et "*figlio di putta*".

La syncope

Contrairement aux exemples précédents où la réduction des phonèmes s'effectue à l'initial ou à la fin d'un mot, la syncope consiste à retrancher des phonèmes à l'intérieur du mot. Par exemple le mot italien "*Campionato*" est prononcé [campiono].

Mis à part le phénomène de « r » roulé, nous avons relevé peu de changements phonétiques. Ces cas sont minimes par rapport aux nombres des emprunts recensés. Par conséquent, la prononciation phonétique est dans la plupart du temps respectée par les supporteurs. Ceci s'explique par le fait que les supporteurs essayent de maintenir la prononciation de l'emprunt d'origine ce qui donne une image stylistique à leurs chansons.

- **Le critère morphosyntaxique**

Une partie non négligeable des emprunts dans les chansons de notre corpus a subi un traitement suivant le système grammatical de la langue d'accueil. Les traitements grammaticaux les plus pertinents que nous avons attestés dans les chansons des supporteurs concernent l'accord en genre et en nombre et la dérivation.

-L'affixation

Lorsqu'un emprunt est suffisamment intégré il devient productif dans la langue cible, ce qui multiplie les mots composés. Nous parlons dans ce cas, d'une intégration réussie.

Nous observons que 90% des verbes empruntés au français sont intégrés au sein du système linguistique de la langue d'accueil et sont conjugués comme des verbes de cette langue. Le verbe français va prendre des affixes de l'arabe algérien pour s'adapter à la conjugaison de cette langue qui est fortement agglutinante comme l'arabe standard. Les affixes qui se rattachent au radical à base française renvoient généralement aux pronoms personnels sujets et ou au complément, et indique même le temps comme il est démontré dans le tableau suivant :

Le verbe français adapté à l'arabe algérien	L'infinitif du verbe français	L'équivalent sémantique du verbe agglutiné
[nabãdone]	abandonner	J'abandonne
[nbaʃe]	Bâcher	Je bâche
[jbakle]	Bâcler	Il bâcle
[jbuʒe]	Bouger	Il bouge
[jabRose]	Brosser	Il brosse
[kasina]	Casser	Nous avons cassé

[mkase]	Casser	Il a cassé
[nkasiw]	Casser	Nous cassons
[jsible]	Cibler	Il cible
[jkom]	Commenter	Tu commentes
[jkonekte]	Connecter	Il connecte
[kRakina]	Craquer	Nous craquons
[nakRaki]	Craquer	Je craque
[ndekRiptik]	Décrypter	Je te décrypte
[ndefōdew]	Défendre	Nous défendons
[ndefuliw]	défouler	Nous défoulons
[mdeplace]	Se déplacer	Il s'est déplacé
[jdeplase]	déplacer	Il se déplace
[ndeplase]	déplacer	Je me déplace
[ndeplasew]	déplacer	Nous nous déplaçons
[t̥atfasa]	effacer	Elle s'efface
[jfiliw]	filer	Ils nous filent
[t̥filmi]	filmer	Elle filme
[fiksuha]	fixer	Ils l'ont fixée
[nastali]	S'installer	Je m'installe
[nlaʃe]	lâcher	Je lâche
[jnavige]	naviguer	Il navigue
[jpartaʒe]	Partager	Il partage
[jRezɛRviw]	Réserver	Il réserve
[jReziste]	Résister	Il résiste
[manReziste]	Résister	Je ne résiste pas
[t̥Respektina]	Respecter	Ils nous ont respectés
[Riskit̥]	Risquer	J'ai risqué
[nRiski]	Risquer	Je risque
[sakRifiw]	Sacrifier	Nous nous sacrifions
[t̥sakRifi]	Sacrifier	Tu te sacrifie

[jsakRifi]	Sacrifier	Il se sacrifie
[nsakRifi]	Sacrifier	Je me sacrifie
[jsaRbiwaha]	Servir	Ils l'ont servent
[ʃaswive]	Suivre	Elle suit
[nsipoRtu]	Supporter	Nous supportons
[msypRimik]	supprimer	Je t'ai supprimé
[nvãʒe]	venger	Je me venge
[jvibRe]	vibrer	Il vibre
[jvise]	viser	Il vise

En ce qui concerne l'affixation à base nominale nous relevons un seul cas, celui de l'emprunt intégré [kastlawi]. Cet emprunt est formé du nom anglais « *castle* » plus le suffixe [wi] en arabe algérien pour qualifier les supporters des groupes, « New Castle » et « Young Castle ».

-La négation

Nous rappelons que la négation en arabe algérien est marqué par les affixes [ma] et [ʃ] qui fonctionne comme l'adverbe de négation (ne...pas). Le premier affixe [ma] se place avant le verbe quant au suffixe [ʃ] s'ajoute à la fin, ce dernier peut tomber dans certains cas. Les verbes français intégrés à l'arabe algérien exprimant la négation obéissent à cette règle comme le démontre l'emprunt intégré [manReziste] O4- qui veut dire je ne résiste pas.

-La détermination

Nous avons constaté que les noms masculins français adoptent la détermination en arabe à travers l'article défini [əl] prononcé à l'oral [l'] contrairement aux noms féminin qui gardent l'article défini « la ».

Emprunt nom masculin : L'car, l'commissaire, l'consul, l'courage, l'fumigène, l'marche arrière, l'message, l'mouvement, l'parcage l'passeport, l'podium, l'poste, l'président, l'projet, l'virage, l'volley.

Emprunt nom féminin : La cadence, la coupe, la fête, la fin, la guerre, la guérilla, la jeunesse, la liberté, la loi, la marine, la scène, la souffrance.

Le maintien de l'article français « la » n'est pas appliqué à tout emprunt d'un nom féminin. Nous avons retrouvé quelques noms féminins qui adoptent la détermination en arabe, or ils manifestent un autre type d'assimilation (le genre) qui sera traité dans le point suivant.

Les autres emprunts appartenant à la catégorie des noms que nous avons repérés sans déterminant français et sans l'article défini [əl] prononcé à l'oral [l'] et qui est attaché au nom, sont adaptés à la détermination arabe à travers des parties du discours tel que l'adjectif indéfini [Kol] « chaque » ou [gaα] « tous », l'article contracté [fəl] « au ».

[Kol] partie E7- [fəl] port U8- [fəl] ballon U15- [gaα] stade U10-

-Le genre

Les noms féminins "la casquette", "la guerre", "la misère ", "la famille ", "la griffe" et "la tache" s'attribue un /a/ au final pour marquer leur féminin, ce qui donne : [l'kaskita], [l'geRa], [l'miziRija], [l'familja], [gRifa], [tafa]. Cette voyelle finale qui marque le féminin en arabe algérien est attribuée au nom si ce dernier ne garde pas l'article français « la » qui est remplacé par la détermination en arabe [l']. Cela donne « la guerre » et dans d'autres contextes [l'geRa].

-Le nombre

En s'intégrant à l'arabe algérien, les noms français au pluriel qui ne sont pas précédés par l'article français « les » se plient aux règles grammaticales de l'arabe algérien. Comme le cas de l'emprunt "les stades " qui donne [lastadɛʔ] en attribuant à l'emprunt d'origine la marque du pluriel [ɛʔ]. C'est également le cas du pluriel des emprunts :

- "période" qui donne [peRiodɛʔ].
- cellule qui donne [silunɛʔ].
- dossier qui donne [dosjɛʔ].
- tifo* qui donne [tifowɛʔ].

• Le critère sémantique

L'assimilation d'un mot étranger à la langue cible s'observe aussi au niveau sémantique. Quelques emprunts ne retiennent pas le sens qu'ils avaient dans la langue d'origine. Nous entendons par « assimilation sémantique » que l'emprunt perd le sens de départ et reçoit une nouvelle signification propre à la communauté d'origine. Dans

certain cas le sens d'origine est maintenu mais à cela s'ajoute un nouveau sens pour désigner une nouvelle réalité complètement différente de celle désignée par la langue d'origine. Le relevé de notre corpus nous fournit les exemples suivants :

ACAB : est le sigle de l'expression en anglais "all cops are bastards " qui veut dire littéralement « tous les flics sont des salauds ». Dans notre corpus, cet emprunt a pris un second sens qui désigne dans certains contextes la police.

[kaskita] : est un emprunt adapté du mot "casquette". Il désigne aussi pour les supporters la police.

Rasta : cet emprunt est une abréviation du mot « rastafari ». Il est utilisé comme adjectif pour qualifier une personne qui use de manière excessive et répétée des substances toxiques, appelées drogue, engendrant un état de dépendance.

[ono tre ono due] "uno tre uno du": les éléments de cet emprunt qui a pour sens : « un trois un deux » se réfèrent à la position des lettres A, C, A, B dans l'alphabet. Donc cet emprunt hybride est l'équivalent du sigle ACAB.

2-3-3-Les fonctions de l'emprunt dans les chansons des supporters

Les mécanismes expliquant le choix de l'emprunt dans les chansons renvoient à un ensemble de valeurs qui ressemblent à un certain degré aux fonctions de ce processus dans le corpus écrit. Mais vu la diversité des emprunts et le caractère oral du corpus les emprunts des chansons sont plus variés et plus nombreux par rapport aux emprunts repérés dans les messages publiés sur les pages des supporters.

- **La fonction pragmatique**

Les emprunts à une langue étrangère sont motivés, dans la plupart du temps, pour fournir à une langue des termes dont elle a besoin. Dans diverses situations le locuteur se trouve désarmé face à une réalité provenant d'une culture étrangère. Comme nous l'avons constaté dans le corpus écrit, la première raison de l'emprunt dans les chansons est de fournir les supporters de la terminologie spécialisée dans le domaine

du football et même celui du supporterisme, tel que : derby, doublé, ultra, craquage, bâchage.

Il arrive que l'emprunt spécialisé a son équivalent dans la langue arabe mais les supporters préfèrent puiser dans les langues étrangères pour véhiculer un sens spécialisé dans leur communauté. C'est le cas des emprunts suivants : championnat, cortège, gradin, tribune, fumigène, pyro, tambour, joueur, match, virage, podium, stade, cadence.

L'utilisation de ce langage spécialisé qui est une façon de refléter l'appartenance à un groupe précis soulève la valeur identitaire des emprunts.

- **Fonction expressive**

L'emprunt peut être employé pour sa valeur expressive. Les supporters recourent aux langues étrangères comme une source qui enrichit la réalité qu'ils veulent désigner. Dans les exemples suivants le mot emprunté est suivi par son synonyme en arabe, l'insertion de l'équivalent sémantique du mot emprunté n'a pas pour but de ramener plus de clarté puisque les emprunts insérés dans ces exemples sont assez fréquents et leur sens est clair :

U13-

(USMA [man bakRi] **star terrain** [mən lokbaR] union [iṭihad]) 2

« USMA depuis toujours une star, un grand terrain, union Itihad »

U15-

[kaħla w hamRa] qualité [w nawaija]

« Noir et rouge qualité et qualité »

Dans l'exemple U13- les supporters insèrent le nom de leur équipe en français « Union » et ils le reprennent tout de suite en arabe "*Itihad*". Quant à l'exemple U15- les supporters décrivent leur club comme la meilleure qualité en se contentant d'utiliser le mot « qualité¹² » qui est repris par son équivalent en arabe[nawaija].

Dans d'autres contextes l'emprunt à une langue étrangère et son équivalent sémantique dans la langue d'accueil sont utilisés pour se référer à deux réalités qui se rapprochent

¹² Le mot « qualité » utilisé en arabe algérien à pour sens « meilleure qualité ».

mais qui sont différentes. Comme le démontre l'extrait suivant U17- l'emprunt français « guerre » et son équivalent en arabe [ṭawRa] sont interpellés pour désigner deux réalités. L'emprunt désigne la répression menée par les forces de l'ordre, quant au mot arabe il se réfère à la lutte des supporters contre cette répression :

U17-

win Raḥna [partout] daRou [la guerre]

« Partout, où nous sommes allés, ils ont fait la guerre »

[ʃafna w aafna w ljum ṭawRa]

« Nous avons vu et nous sommes écœurés, et aujourd'hui c'est la guerre »

Sac à dos [mnaYam] cache-nez [w] la bière

« Sac à dos miné, cache-nez et bière »

La bataille d'Algérie autrefois

Le choix des mots attribué à chaque contexte n'est pas hasardeux, puisque les supporters se comparent à des martyrs qui ont mené la bataille d'Algérie, par contre, la police est considérée comme le colonisateur français, cela explique le fait de qualifier la répression des forces de l'ordre par l'emprunt français et la lutte des supporters par un mot arabe.

Le recours à cette stratégie communicative qui consiste en l'insertion de l'équivalent d'un emprunt permet de mettre le contenu sémantique en position remarquable ce qui lui donne un statut privilégié par rapport aux autres unités dans un énoncé :

U4-

Allez [ja YiR] l'USMA [aʃaqa bazjada]

« Allez ! seulement l'USMA, tu dois l'adorer avec excès »

Allez [makanaʃ] intérêt [w makanaʃ fajda]

« Allez! Il n'ya aucun intérêt et aucun intérêt »

La manifestation de l'emprunt « passionné » en O5-, participe à préciser le sens d'un mot polysémique en arabe. L'adjectif arabe [hawi] a deux sens opposés, ceux de "passionné" et de "décadent". Dans l'extrait suivant, et selon le contexte, cet adjectif est utilisé avec le sens "décadent", afin de préciser au récepteur le sens exact, le locuteur reprend l'expression mais en utilisant la négation et en remplaçant le mot

[hawi] par passionné. De ce fait la négation de passionné précise le sens du mot polysémique arabe qui veut dire dans l'extrait suivant « décadent ».

O5-

[w alaf n̄ta mvis̄e man haduk laadjan]

[Pourquoi tu es visé par ces ennemis]

[bYawak ʔkun hawi ma bYawakf] passionné

[Ils t'ont voulu être décadent, ils ne veulent pas te voire passionné]

- **La fonction esthétique**

Les emprunts sont aussi utilisés comme un outil stylistique qui embellit le texte chanté tout en marquant la créativité stylistique des supporters. Quelques termes sont utilisés pour poétiser et harmoniser le texte chanté au niveau phonétique :

C4-

[w hada] dédicace [lulad] l'mouvement

« Et ceci est une dédicace pour les enfants du mouvement »

[li amaRhom qablu swarəd] l'président

« qui n'ont jamais accepté l'argent du président »

[...]

[li jaḥdam w jsakRifi w jRuḥ] les déplacements

« Celui qui travaille, se sacrifie et qui fait les déplacements »

[li] toujours [pRezāte] jamais [jsaʒəl] absent

« Celui qui est toujours présent et ne marque aucune absence »

C12-

Jamais [nansaw] les fondateurs

« Nous n'oublierons jamais les fondateurs »

[lah jaRham əl ʃuhada]

« Que dieu aie les martyrs en sa bonne miséricorde »

[li maṭu ala] les couleurs

« Ceux qui sont morts pour les couleurs »

Vert et noir [ja walada]

« Vert et noir est fertile »

O13-

[aajfin la vida ultra wəl] mentalité

« Et nous vivons la vie des ultras et la mentalité »

[aaqlija ʒdida tifuwaʔ wəl] qualité

« Une nouvelle mentalité, les *tifos* avec qualité »

Nous constatons que les emprunts soulignés assurent une sonorité euphonique dans les chansons. Notons que cette réitération sonore permet souvent de renforcer l'effet perceptif et de rendre plus attractif les emprunts qui assurent un bon rythme.

Dans l'extrait suivant, deux emprunts « les défaites » et « la fête » dont le sens s'oppose sont mis en valeur grâce à la rime :

U4-

[YadRuk w mabanu f] les défaites) 2

« Ils t'ont trahi et ils sont absents lors les défaites »

[w jdiRu] la fête

« Mais ils font la fête »

- **La fonction cryptique**

L'emprunt est interpellé pour son caractère d'opacité afin de limiter le sens à une communauté réduite. Les emprunts *ACAB*, *merda*, *vaffanculo*, *figlio di puttana* permettent de masquer le contenu sémantique choquant que véhiculent ces derniers. Ce processus permet, dès lors, de contourner la connotation immédiate d'un mot tabou.

L'adaptation sémantique des emprunts est un autre moyen pour masquer la connotation de ces derniers. De ce fait, le sens que les supporters attribuent aux emprunts [kaskita] « casquette », moustache et *ACAB* dans les contextes suivants passe inaperçu pour les non-initiés¹³ :

¹³ Le sens peut être décrypté par l'emploi en situation.

E1-

[ana] c'est bon [qalbi ʔaamaR]

« C'est bon mon cœur est plein »

[lkaskita fina ʔaḡgaR]

« La casquette nous oppresse »

U17-

Moustache [wahdu jaaRaf] refrain

« Moustache connaît le refrain »

win Rahna [partout] daRou [la guerre]

« Partout, où nous sommes allés, ils ont fait la guerre »

O9-

[manauna] l'fumigène [wəl] caméra [fixuha]

« Ils nous ont interdit le fumigène et la caméra a été fixée »

Moustache niveau [aaʒan aaqlijʔk jalaan buha]

« Moustache a un niveau bas, une maudite mentalité »

R5-

ACAB [alina ḡaqdin vafankulo] menotte [w lmatRaq mviʒe alija]

« Les ACAB sont rancuniers envers nous, allez vous faire foutre ! Ils me visent avec leurs menottes et leur matraque »

C'est pas normal, ce n'est pas logique [maʔafRadʃ qanunak alija]

« Ce n'est pas normal, ce n'est pas logique que tu m'imposes ta loi »

Le choix de ces termes dont le sens est codé fonctionne comme un marqueur linguistique de cohésion sociale entre les membres d'un seul groupe et comme un indice de différenciation par rapport aux « autres ». Ceci rappelle une autre visée primordiale dans n'importe quel groupe social qui s'appelle la fonction identitaire.

- **Fonction économique**

L'emprunt se voit, ainsi, attribué une valeur économique à travers les différentes abréviations à d'autres langues. Ces abréviations sont souvent utilisées dans les conversations informelles (Boumedini & Nebia, janvier 2011 :30), elles sont réalisées à travers le processus de la troncation : télé, rasta, pyro ; ou le processus de siglaison : CSC, CRB, MCA, MCO, MILAN AC, CD, CV, SNTV, FIFA, LA FAF, BRB.

- **Fonction identitaire**

La fonction identitaire est une fonction centrale même si elle est accompagnée par une autre valeur telle que : la fonction pragmatique, la fonction cryptique, la fonction expressive. En effet, l'usage de l'emprunt dans l'existence d'un équivalent dans la langue d'accueil montre la volonté des supporters de mettre en exergue leur affiliation à un groupe qui partage un code qui leur est spécifique. Ces emprunts assurant cette fonction sont nombreux nous citons quelques-uns : Virage, *curva*, *pyro*, banderoles, les étendards, cache-col, la cadence, *la ola*.

En effet, les emprunts donnent aux supporters l'opportunité d'indexer leur appartenance et de prouver l'existence d'un groupe d'identification qui a ses propres valeurs. Le cas de dénommer les groupes ultras à travers des emprunts italiens semble participer à une valeur similaire. Afin de manifester la mentalité qu'adoptent les supporters qui s'assimilent à celle des ultras italiens, les supporters algériens nomment leur groupe de supporterisme en puisant de la langue italienne : *liberi*, *verde nero*, *verde leone*, *la squadra*. Ce choix est motivé par le fait que l'Italie représente le berceau du mouvement ultra et que les groupes ultras qui ont vu le jour dans ce pays sont le premier et le vrai exemple de ce mouvement de supporterisme.

De ce fait, nous constatons que les emprunts qui assurent une fonction identitaire sont chargés de sens, entre autres ils véhiculent une certaine solidarité et affectivité entre le groupe.

Les emprunts [kaskita] « casquette », moustache et ACAB (R16-) qui sont dénués de leur sens habituel, véhiculent une fonction identitaire par rapport à ceux qu'ils connotent, « la police ». Ils suscitent chez le groupe de supporters ce que le référent ne permettait pas d'exprimer.

Ces mots ne désignent pas seulement le référent mais ils expriment leur contestation contre les forces de l'ordre. Dans ce cas, l'emprunt renvoie à la répression et la fermeté de la police, il évoque le vécu des supporters dans leurs tribunes. Donc, le recours à l'emprunt adapté sémantiquement a une connotation absente dans l'équivalent sémantique de la langue d'accueil.

Dans cette partie nous avons analysé les emprunts dans les chansons de notre corpus qui sont de loin les plus nombreux par rapport au corpus écrit. La fréquence de ce processus s'explique par le fait que les chansons des supporters sont un témoin direct d'un discours spontané d'une catégorie spécifique de jeunes. Nous avons pu recenser 339 emprunts parmi lesquels figurent : l'emprunt au français, l'emprunt à l'italien, l'emprunt à l'espagnol et l'emprunt à l'anglais. Les emprunts français sont les plus populaires dans les chansons des supporters, ils s'intègrent facilement et avec flexibilité linguistique à l'arabe algérien. Ceci incite l'assimilation des emprunts français tantôt sur le plan phonologique que sur le plan morphosyntaxique. Outre ces assimilations, quelques emprunts sont modifiés au niveau sémantique au moment de l'utilisation par la communauté réceptrice ce qui provoque une émergence de nouveaux mots dans cette communauté (Le phénomène de la créativité linguistique des supporters sera traité d'une manière plus détaillée dans le chapitre suivant).

Sur le plan taxinomique, l'emprunt qui est un phénomène à la fois linguistique et social, s'implante dans la langue d'accueil pour plusieurs raisons, pragmatique, économique, esthétique, expressives, cryptique et identitaire.

Il est à noter que la valeur identitaire est centrale dans l'usage de l'emprunt et que l'usage d'un seul emprunt peut renvoyer à plusieurs fonctions.

Conclusion

Le II chapitre de la deuxième partie a pour but d'analyser les mécanismes du choix de langues dans les deux types de corpus constituant un échantillon du discours des supporters algériens. En termes de théories des mécanismes du choix de langues, l'analyse a fait ressortir une distinction à l'échelle fonctionnelle des langues. Le mélange des langues est effectué, dans notre corpus, selon deux processus : l'alternance codique et l'emprunt. Notre attention s'est portée sur la description de ces deux processus du point de vue fonctionnel. Nous avons abouti au résultat que les deux corpus entraînent des dissemblances au niveau de l'usage et du mode d'insertion

des langues. Cependant, l'analyse des motivations qui président au choix de langues démontre que les deux corpus partagent des valeurs identiques.

En nous appuyant sur des travaux fondateurs -tels que les travaux de : J. J. Gumperz 1989, S. Poplack, H. Giles 1973, L. Deroy 1956, C. Loubier 2011- nous avons pu examiner le métissage des langues ainsi que les mécanismes expliquant le recours à l'alternance codique et au processus d'emprunt par les supporters. Nous nous sommes appuyée sur les théories auxquelles, les études traitant cette problématique, font référence. Les notions de langue matrice et langue enchâssée de C. Myers-Scotton et la notion de micro alternance de J. Billiez nous ont, aussi, été utiles dans notre analyse. En analysant les messages publiés sur les pages des supporters, nous avons observé la présence de deux types de messages, des messages monolingues et des messages plurilingues.

L'analyse des textes monolingues a montré la prépondérance de quatre langues : l'arabe algérien, l'arabe standard, le français et l'anglais. Nous avons constaté que l'arabe algérien n'est pas seulement relié à des publications à caractère informel mais permet de transmettre une forte charge émotionnelle et installer la connivence entre les supporters. Cependant, l'arabe standard qui est le meilleur code d'intercompréhension dans le monde arabophone est associé à des publications bien spécifiques telles que les comptes-rendus. En ce qui concerne le français, il est bien présent dans les messages à caractère technique dans le domaine du football puisque cette langue est riche des termes techniques de ce domaine. La langue française est aussi sollicitée pour illustrer l'amour et la fidélité des supporters envers leur club, leur héroïsme et leur fierté. Quant à l'anglais, il se décline dans les messages traitant des sujets internationaux afin de s'adresser à un large lectorat. L'utilisation de l'anglais s'effectue, ainsi, pour adhérer à une opinion internationale comme la lutte contre le football moderne.

Concernant les textes plurilingues, l'analyse nous a révélé la diversité des langues associées dans chaque message. Nous avons pu identifier d'une part des textes bilingues; et d'autre part des messages associant trois langues, nommés textes trilingues. Dans ce type de textes repéré dans le corpus écrit la langue matrice varie d'un message à un autre.

La variation de la langue matrice ne représente pas une spécificité du corpus oral constitué des chansons des supporters. En revanche nous avons constaté que la langue matrice dans les chansons, est toujours l'arabe algérien auquel s'ajoutent, à des degrés divers, d'autres langues : le français, l'italien, l'espagnol et l'anglais.

L'imbrication des éléments d'une langue qui est différente de celle de la langue matrice se fait dans les deux corpus à l'aide des deux mécanismes cités supra, l'alternance codique et l'emprunt. Il résulte de l'analyse des deux corpus que les raisons du passage d'une langue à une autre font écho dans les deux corpus.

Tout d'abord, la fonction identitaire apparaît comme un élément central dans le mélange des codes. Ce choix linguistique permet aux supporters d'afficher voire de revendiquer une identité au lieu d'une autre. Adhérer au passage à l'arabe algérien pour insérer des expressions toutes faites permet aux supporters de tracer leur identité algérienne, puisque les formules figées que partagent les locuteurs sont un moyen de reconnaissance et d'appartenance à une communauté dont ils font partie.

L'italien semble participer à une logique similaire car son usage, sous forme d'emprunt ou d'alternance codique, est lié au désir des supporters d'appartenir au groupe ultra qui a ses propres valeurs partagées dans le monde entier par les supporters adhérents à ce mouvement. La corrélation entre la langue italienne et le mouvement ultra s'explique par le fait que l'Italie est le berceau de ce mouvement où il est apparu des *tifosi* influençant des supporters de différentes nationalités.

La fonction identitaire remplie par l'arabe algérien et l'italien nous rappelle la fonction référentielle puisque l'arabe algérien intervient dans un contexte linguistique qui se réfère à la société algérienne. Quant à l'italien, il rappelle un mouvement en Italie et s'y était développé. La fonction référentielle se traduit, aussi, à travers l'insertion des expressions déictiques d'ordre spatial et temporel, qui sont prépondérantes dans l'absence physique du lecteur.

Le recours à un code qui agit comme une frontière symbolique entre le groupe d'identification et « les autres » incarne une dimension affective véhiculant tout un vécu partagé par les supporters. Ceci est valide dans l'usage des emprunts qui sont

interpelés non seulement pour leurs connotations mais pour la charge affective qu'évoquent ces emprunts.

Nous avons pu constater que le changement de langue peut receler une valeur expressive. Cette valeur se traduit avant tout à travers la traduction de l'énoncé alterné pour assurer une bonne compréhension. De même le discours rapporté qui sert à insérer des paroles authentiques permet de garder l'expressivité puisque la traduction de ces paroles en langue matrice peut appauvrir le message. Donc la non-traduction relève de la dimension expressive. Ce procédé de la non-traduction s'observe, ainsi, dans l'insertion des proverbes qui fonctionnent comme un commentaire du locuteur à propos de ce qui a été agencé dans son message. De ce fait, le proverbe permet au locuteur d'exprimer son opinion et de réitérer ces propos pour donner à ces derniers plus d'expressivité. Cette valeur est aussi validée par l'emploi des emprunts, nous avons pu recenser des emprunts traductifs et des emprunts qui précèdent l'équivalent de la langue matrice. Le premier permet de ramener plus de clarté au référent sémantique, comme les toponymes traduits en français puisque ces noms de lieu sont courants chez les Algériens en français. Quant au deuxième type il vise à mettre la réalité désignée en position remarquable.

Notre analyse a montré que les deux langues : l'arabe standard et l'anglais remplissent, dans certains contextes, une fonction phatique servant à établir une communication au niveau international pour créer des liens sociaux. Afin de s'adresser aux réfugiés syriens les supporters mettent en œuvre l'arabe standard pour installer une compréhension du message. Cependant, l'anglais est utilisé soit pour transmettre l'avis des supporters au monde entier soit pour inscrire leur révolte au niveau international.

Une autre valeur expliquant l'utilisation alternée des codes linguistiques est la raison esthétique. Cette valeur est plus fréquente dans les chansons comme outil stylistique qui embellit le texte chanté. L'insertion de la micro-alternance et de l'emprunt crée une sonorité euphonique et une ambiance particulière dans la chanson. Ceci permet d'attirer l'attention du public sur les mots mis en valeur grâce à ces processus. Malgré la prépondérance de cette fonction dans les chansons cela n'affaiblit pas son rôle dans les publications des messages des supporters. L'alternance codique opérée dans le titre

des messages publiés attire l'œil du lecteur tout en mettant en lumière le thème traité dans le message. L'alternance au niveau du titre est, aussi, observée dans les chansons ce qui donne une certaine créativité et originalité au titre de la chanson.

Avec leur caractère réducteur et séducteur, les slogans en langues étrangères enjolivent également le texte des chansons ou des messages où ils sont insérés pour le rendre plus attractif.

Enfin, il faut rajouter la fonction cryptique et la fonction économique qui sont souvent véhiculés à travers le processus d'emprunt.

Notre corpus nous a démontré la capacité des supporteurs à faire coexister plusieurs codes linguistiques dans leur discours, ainsi que l'alternation d'un autre code assure diverses fonctions que la langue matrice ne saurait remplir.

Chapitre III: Créativité lexicale des supporters

Le football s'est imposé comme le sport par excellence contribuant à susciter le sentiment d'identification chez ses différents acteurs, surtout chez les supporters actifs qui constituent notre public visé. Ces supporters qui sont des jeunes, de sexe masculin cherchent à manifester leur identification à un sport particulier dans leur comportement social et même linguistique. De ce fait ils s'approprient la langue pour en faire un outil de créativité linguistique reflétant, d'une part, leur appartenance à une communauté qui partage un intérêt commun et d'autre part, leur différenciation par rapport aux autres.

Dans ce chapitre, nous tacherons d'étudier les mots nouveaux voire les néologismes qui circulent dans les chansons et les messages publiés sur facebook, constituant notre corpus d'analyse. Nous avons procédé à l'analyse des deux corpus ensemble puisque dans ce chapitre, il s'agit d'une analyse lexicale. En plus, nous avons constaté lors du repérage des néologismes que plusieurs termes nouveaux circulent dans les deux corpus.

Notre analyse a pour objectif, tout d'abord, la répartition des mots nouveaux selon leur mode de création, aussi, les néologismes des supporters repérés dans notre corpus seront-ils traités d'après les procédés de formation tout en précisant le sens attribué à ces derniers. Ensuite, nous identifierons les différents champs thématiques pour déterminer les champs qui engendrent plus de créativité lexicale chez les supporters. Enfin, nous essayerons de comprendre les motivations qui favorisent la production des néologismes.

1-Les procédés de création

Il existe différentes typologies traitant les procédés de formation de nouveaux mots. A chaque linguiste sa propre typologie qui se fonde sur des critères qui s'adaptent mieux à son corpus d'étude.

Pour la classification des néologismes de notre corpus nous nous sommes basée sur la typologie fournie par P. Guirud (Zhenhua., 2001 :61) qui se focalise sur quatre angles différents: le type onomatopéique (les onomatopées), le type morphologique, le

type sémantique et le type allogénique (les emprunts). Il est toutefois intéressant de préciser que les différents procédés peuvent s'accumuler pour former un seul mot. Donc, un mot peut être créé grâce à la combinaison de deux procédés. Ceci sera précisé dans notre analyse.

Avant de procéder à l'analyse détaillée de la créativité lexicale des supporters nous allons opter pour une classification de nouveaux mots qui apparaissent dans notre corpus selon les mécanismes de création. Par conséquent, le tableau suivant nous indique les innovations lexicales, les procédés de la création et le lieu d'apparition des néologismes dans le corpus écrit et/ou dans le corpus oral.

	Procédé de création	Néologisme	Corpus oral	Corpus écrit
Les procédés formels	L'abréviation du syntagme	Aller		u4
		Central	O10- O17-	
		Chabab	C1- R1- R13- R14- R16-	r1-
		Dix-sept	C2-	
		Livret	M2-	
		Mouloudia	M7- M9- O3- O9- O11- O12- O13- O14- O15- O16- O17-	r7- m11- m15- m37- m43- m52- m55- u1- u8-
		Retour		u4-
		Union « Itihad »	U5- U11- U13	u18-
	La troncation	Barca		o87-
		Barra	R13-	
		Juvé	E10- E7-	m55-
		Max		o51- m60- o49-
		Min		o66-
		Mouv	E11-	u24-
		Pyro	R5- R13-	
		Rasta	R11-	
		Suup		e3-
		Télé	C7- E11-	
	La réduction par contraction	BZ	R9-	
		D	O1-	

	L		m22-
	M		m22-
	RDV		u3-
	S		m22-
	VS		e20- c16-
	XL		m22-
	XXL		m22-
Le sigle	ACAB	E7- R4- R8- O13- O16- C5- C9- E1- E4- E11- R11- R16- R17- O3- O6- O9- O10-	c28- m35- u1- o77- o89-
	BRB	O13-	
	CD	M4-	
	CRB	R1- R2- R7- R8- R9- R10- R12- R14- R16- R18- R19-	o70- o101- e23- r6- r9- r15- o16-
	CSC	C1- C2- C3- C7- C9- C10- C11- C13- C14-	O40- o70- c1- c10- c21- c24- c38- c43- c45- c46-
	CV	U10-	
	DA		m36-
	ESS	E10-	O70- c1- e3- e10- e20- e35-
	LR		c19-
	MCA		m24- m55- m61- m5- u5- r9- o70-
	MCEE		o70-
	MCO		o70- o75- o78- o79-o84- o99- o101- o102- o104- o112- o105
	MU		c34-

		OEB		u6-
		OM		o32-
		PSG		o87-
		RCA		e10- o94-
		SDF		u1-
		SNTV	E1-	
		TPC		m50-
		UB16	R5- R11-	
		UFR	R9- R11- R2- R5-	r4- r10-
		UGK14		o83-
		ULR		c58-
		URC	O1- O2- O3- O10- O16-	o104- o112- o122
		URK		o50-
		USMA	U1- U2- U5- U7- U10- U11- U13- U14- U17- U18- U20- U22- U4-	o70- c51- e20- u1- u3- u11- u31-
		USMBH		o70-
		USMBA		o61- o69-
		UTTP		m39-
		UVL		m16-
		UVL07		m37- m38-
		UVV		o91-
	L'acronyme	CAF		c15-
		FAF	R16-	
		FIFA	O13-	
		MOB		o70-
		WAT		o84-
	La préfixation	Anti chelfewa		o22-
		Anti dawla	R17-	m25- e19-
		Anti halabine		u35-
		Anti moustache		u35-
		Anti politique		o39-
		Anti rukhs	R3-	
		Anti-caskita		m35-

		Anti-média	R9-	u19-
		Anti-répression		u26-
		Anti-solta	R17-	
		Contre message	R9-	
	La suffixation	Bâchage		e11- m57- c44-
		Castlawi		O85-
		Cavi	C14- E7- U9- U18- R4- R9- R11- M6- M5- M7- C1-	
		chababistes		r8-
		craquage	U13- U17- U18- R9- R11- R14-	e10- r11-
		Crbitches les		m56-
		ententiste		e1- e29-
		Infernistes les		e2- e14-
		JSKISTES LES		m20-
		kerbadjiste		m20-
		Malagistes les		o41-
		Milanais les	U9- U13- U14- U1-	
		Milanista la	U17- U21-	
		mouloudéen		m16-
		parcage	O18-	
		Usmistes les		u5-
		viragiste	C5-	o65-
	La dérivation parasyntétique	Extra-usmiste		u36-
	La dérivation impropre	Bouge	C10-	m62-
		J'aime	O2-	o12- o47- o49
		Rasta	R11-	
	La composition	aigle noir l',		e40- e28-
		<i>armada verde nero</i>	C6-	
		art Du Son L',		e2-
		avira anti		o22-

	chalfawi,		
	Bataille des gradins la,		u1-
	Bianco rosso	O4- O6-	o81-
	<i>black warriors,</i>		e32-
	casa verde,		m43- m49- m50
	<i>curva magica,</i>	E4-	
	curva nord 25,		c12-
	<i>curva nord,</i>	C9-	c18-
	curva nostra,		e31-
	Dame d'Afrique,		u1-
	<i>double tifo,</i>		u12-
	EUROPA ZONE,		C23-
	<i>Green Crossairs,</i>		m14-
	Groupe Armynero,		e32-
	Groupe newcastle,		e8-
	Groupe Sang Vert,	C8-	
	groupe Santos,		e32-
	Groupe Volcano,	C8-	
	inferno ultras		e10- e11-
	kop united		
	l'armée noire,	E3-	
	Leones Rey,		o91-
	ligue de la honte la		e18-
	loca bianco neroE1,		
	<i>loca ragazzi,</i>		c5-
	Ouled El Bahdja,		u6- u7- u9- u12- u34-
	<i>pazzo curva,</i>	E1-	
	<i>Rosso Bianco</i>	R1- R11- R12- R17-	
	Rosso Nero,	O10- U22-	
	<i>tifo trois D,</i>	O1-	

		tribune des sétifiens		e27-
		tribune volcana,		r12-
		ultras Black Stars,		e24-
		ultras brigade 16,		e31-
		ultras fromage rouge		m56-
		ultras inferno,		e10-
		ULTRAS LOCA RAGAZZI,		c14-
		<i>ultras loca verde</i>		r2-
		ultras matador		c44-
		ultras Oran Boys		o12-
		<i>ultras reed castle,</i>	O2-	
		ultras verde leone,		m23-
		<i>verde leone,</i>	M6- M7-	
		<i>verde nero,</i>	C7-	
		virage sétifien,		e13-
		<i>young castle,</i>	O2-	
		Zona Amazigh,		c42-
		Le mot valise		
		algérien		u28-
		feulcano		e16-
	forzique		m7-	
	houkoma		u28-	
	mouvultras		c43-	
	Sétiferno		e7-	
	ultraclopédia		e5-	
	ultramentalité		o77-	
Les procédés sémantiques	La métaphore			
	Animal [hayawan]			o26-
	Armada Verde Nero,	C6-		
	Atika	U2-		
	Ay ay			o24-
	Bâtards	E7-		o28-
	Black Warriors			e32-
	Boulangier	U1-		

		Cauchemars	M7-	
		Cavi	M5- M6- M7- C14- E3- E7- U9- U18- R3- R5- R9- R11	
		Chérie	U21-	
		Chiens [laklɛb]	R2-	
		Deuxième famille	O4-	
		Doyen	C4-	
		El Abasia	O8-	
		Etoile		u22-
		<i>figlio di</i> <i>puttana</i> « fils de prostituée »	R3-	
		Galerie	C11-	
		Garçon	M1-	
		Green Crosshairs		m14-
		Groupe Armynero		e32-
		ħalabin ultras no milking,		u35-
		Hanan	M1-	
		Justice aveugle	R2-	
		Juvé	E7-	
		l'Armée noire,	E3-	
		Lamsami [ləmsamɑi]	M3-	
		Lamsamia [ləmsamɑija]	M8-	
		Leader	C9-	(u15),
		Lions de l'ouest		o42-
		Marionnette	E8-	
		Miloudia	U21-	
		Mouloudia	M7- M9- O3- O9- O11- O12- O13- O14- O15-	r7- m11- m15- m37- m43- m52- m55- u1- u8-

			O16- O17-	
		Naima	M3-	
		Nazi	R11-	
		owld scool « ancienne école »	U22-	
		Période noire	O5-	
		Pharaon [faRœun]	R2	
		Podium	C11-	
		Rage verte	m45-	
		Refrain	U17-	
		Rois	U 24-	
		Rois d'Alger		u12-
		Saliha	M1-	
		Saliha la fille de Belouizded [saliha bœnt bœl wizdad]	U2-	
		Sanafir les schtroumpfs	C5- C2- C4-	c47-
		Sanfoura		e32-
		Solda	R11-	
		Tache [tafa]	M2-	
		Tapage	O9-	
		Ultras Matador.		c44-
	La métonymie	[dula] état	E1-	
		[œakri] rouge	U14-	
		<i>aigle noire l'</i>		e40-
		<i>armada verde nero</i>	C6-	
		<i>armée noire l'</i>	E3-	
		<i>black warriors</i>		e32-
		Bois Les	R1- R17	
		casquette La [lkaskita]	E1-	
		Central (le c	O10-	
		Chauvin	R18-	
		couleurs Les	C12-	

	curva nord	C12-	
	El Hamra,	U1- U2- U6- U11- U13- U15- U17- U18- U20- U21- R9- R10- R12- R18- O2- O3- O4- O7- O9- O10- O11- O13- O14-	
	El Kahla	E1-	
	El Khadra	C1- C2- C3- C4- C6- C9- M5- M6- M10-	
	fidèles Les	R18- R23-	
	flammes Les	C4-	
	<i>green crossairs</i>	m14-	
	<i>groupe army nero</i>		e32-
	Groupe Sang Vert	C8-	
	lasquadra	M7-	
	Les rouges	U1- 15- U19- U21-	m2-
	Moustache	U17- R3-	
	Noir et blanc noires les blancs Les	E1- E2- E10-	
	Noirs Les	E10-	
	Ouled El Fouara enfants d' El Fouara	E5-	
	<i>Rosso Bianco</i>	R1- R11- R12- R17- m5-	
	<i>Rosso Nero</i>	O10- U22-	
	rouge et blanc [hamRa w bida] rouge et blanc	R19- R14- R18- O15-	
	Rouge et noir	U12-	

		Rouges et noirs	U12- U10- U13-	
		<i>ultras black starts</i>		e24-
		<i>ultras loca verde</i>		r2-
		<i>ultras reed castle</i>	O2-	
		Les verde		m29-
		<i>Verde Leone</i>	M6- M7-	
		vert et noir	C12- C2- C11-	
		vert et rouge	M10- M7- M8- M9-	
	L'extension de sens	ACAB		c28- m35- u1- o77- o89-
		Virage	C1-C6-C9- C10-E4-E11- U13-U22-C4- U22-R9- M9-	e4- e13- e21- e22- m4- m29- m62- r28- o18
	La restriction de sens	Déplacement		
		Echange		m62-
		quatorze		e21-
		Répétition		c3-
	L'onomatopée	Boom		m63-
		Hhhh		m57-
		Ilyeeee		o66-
		Ya ho		m14-

NB :

- Le repérage des emprunts a été déjà fait dans le chapitre « **Choix et contact des langues dans le discours des supporteurs** », voir pp.140-146 (corpus écrit), pp. 205-270 (corpus oral)
- La traduction des termes étrangers est faite dans l'analyse des procédés de création.

Le repérage des termes créatifs de notre corpus a démontré que l'emprunt est le procédé le plus productif, il représente 53.5% de l'ensemble de l'utilisation des procédés. En se servant de plusieurs langues, les supporteurs implantent dans leurs discours des emprunts qui servent à désigner divers réalités.

En seconde position vient le type morphologique qui englobe un grand nombre de procédés participant à la création de nouvelles formes linguistiques tels que : l'abréviation, la dérivation, la composition et le mot valise.

Quant aux procédés sémantiques qui effectuent un figement de sens à l'unité lexicale, ils obtiennent 17.5% de la totalité des procédés. La métaphore et métonymie représentent les mécanismes les plus fréquents dans cette catégorie.

Les onomatopées sont la source la plus pauvre pour l'enrichissement du lexique des supporteurs. D'ailleurs ce type figure seulement dans le corpus écrit avec une proportion de 0.7%. Le diagramme et le tableau qui suivent illustrent les résultats de la fréquence de ces procédés:

Procédés de la création		Nombre d'apparition		Pourcentage	
Procédés formels	Abréviation	65	155	12%	28.5%
	Dérivation	32		6%	
	Composition	50		9.25%	
	Mot valise	8		1.25%	
Procédés sémantiques	Métaphore	50	94	9%	17.5%
	Métonymie	38		7%	
	Extension de sens	2		1%	
	Restriction de sens	4		0.5%	
Emprunt		288		53.3%	
Onomatopée		4		0.7%	
Total		541		100%	

1-1-Type morphologique

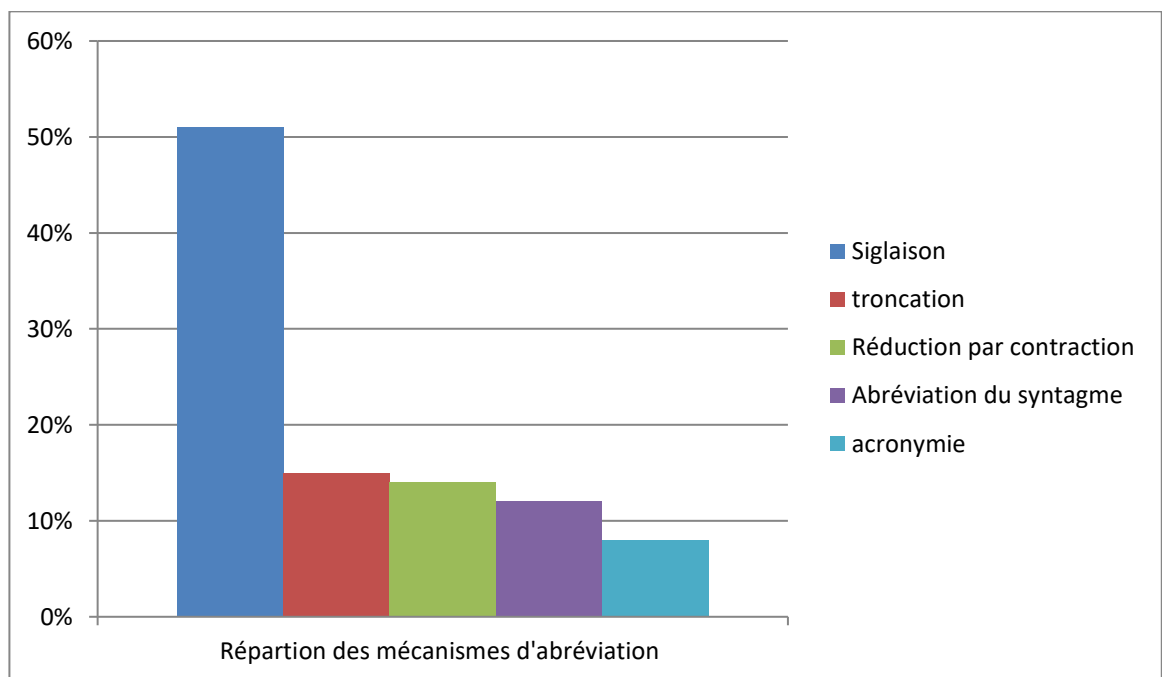
La typologie morphologique est l'ensemble des procédés formels qui correspondent à la création d'une nouvelle forme qui n'existait pas auparavant, par conséquent, cette néologie lexicale est aisément repérable.

Les procédés formels qui figurent dans notre corpus englobent la dérivation, l'abréviation, la composition et les mots valises.

1-1-1-L'abréviation

L'abréviation est la réduction linguistique d'une unité lexicale simple ou composée dont le résultat n'est qu'une variante de forme de cette dernière. Ce procédé est répandu de manière remarquable dans notre corpus. Nous en avons recensé divers types dans notre corpus : l'abréviation du syntagme, la troncation, la siglaison, l'acronymie.

La siglaison occupe une place importante du total des procédés de l'abréviation avec un pourcentage de 51%. En seconde position, vient la troncation avec un pourcentage de 15 %. La réduction par contraction manifeste 9 apparitions soit 14%. Quant à l'abréviation du syntagme, elle couvre 12%. Enfin, seulement 8% de l'ensemble de l'abréviation sont des acronymes.



a- L'abréviation du syntagme

Un syntagme peut être représenté seulement par un seul élément de ses composants en évitant des déterminations qui apparaissent claires. Nous avons retiré du corpus huit abréviations qui représentent un élément du syntagme originel :

-Le nom du club « Union sportive de la Madina d'Alger » est abrégé en « **Union** » ou par son équivalent en langue arabe « *Itihad* »

- « **Chabab** » est l'abréviation du mot composé « *Chabab Riadhi Belouizdad* »
- « **Dix-sept juin** » nom propre d'un stade abrégé en « **Dix-sept** »
- « **Le match-aller** » devient « **l'aller** » par suppression de l'élément initial.
- « **Le match-retour** » donne aussi « **le retour** ».
- Le « **livret de famille** » est réduit à l'abréviation « **livret** ».
- « **Central** » est l'abréviation du syntagme « **commissariat central de police** ».
- « **Tableau** » est la réduction du « **tableau d'affichage sportif** ».

b- La troncation

La troncation est un procédé d'abrègement des mots polysyllabiques sentis ou jugés trop long. Ce procédé dérivationnel s'effectue par la chute d'une ou plusieurs syllabes soit au début, à l'intérieur ou à la fin du mot source. Notre corpus contient dix troncations qui sont toutes formées par apocope.

Barca : Barcelone

Barra : Barrage

Télé : télévision

Max : Maximum

Min : Minute

Supp : Supporters

Mouv : Mouvement

Rasta : Rastafari

Pyro : Pyrotechnie

Juvé : Juventus

c- La réduction en quelques lettres (la contraction)

La contraction est la réduction d'un mot simple ou composé en gardant seulement l'initiale ou quelques lettres de ce mot, le résultat peut prendre la forme d'un sigle. Nous avons attesté huit abréviations formées par contraction.

Abréviation par contraction	Le mot originel
BZ	Belouizdad
D	Dimention
L	large
M	Medium
RDV	Rendez-vous
S	Small
VS	Versus
XL	Extra large
XXL	Extra extra large

L'observation du tableau nous montre que la contraction est effectuée sur des unités simples ou des unités composées. Ces unités simples ou composées sont abrégées de différentes manières:

- De la base de l'initiale du mot simple, exemple : **M, L, S**.
- A partir de l'initiale et de la médiane d'une unité simple, tel que : **BZ, VS**.
- A partir de l'initiale et de la médiane du premier composant et de l'initiale du deuxième composant, comme : **RDV**.
- A base d'une médiane du premier composant et de l'initiale du deuxième composant, **XL**.
- A partir d'une médiane du premier composant et d'une médiane du deuxième composant l'initiale du troisième composant, tel que : **XXL**.

d- La siglaison

La siglaison est la réduction d'une expression entière par les lettres initiales qui la composent. Les sigles émergent dans le discours des supporters en remplaçant des dénominations complexes attribuées souvent aux noms des clubs ou des groupes ultras.

Ce procédé qui est utilisé à l'écrit comme à l'oral, est très fréquent dans notre corpus où nous avons retrouvé 32 sigles. Les sigles français viennent en tête avec un pourcentage de 31%. En suite, viennent les sigles anglais avec une proportion de 27%. Avec 18% les sigles hybrides occupent la troisième position. Les sigles italiens s'élèvent à une moyenne de 12%. Quant aux sigles arabes, ils représentent 9% de l'ensemble des sigles. Enfin, nous n'avons relevé qu'une seule apparition du sigle espagnol.

Sigle	Version ouverte	Langue d'origine
ACAB	<i>All Cops Are Bastards</i> « tous les flics sont des bâtards »	Anglais
BRB	<i>Base Red Battalion</i> « base des bataillons rouges »	Anglais
CD	Compact Disc	Anglais
CSC	Club Sportif Constantinois	Français
CRB	Chabab Riadhi Belouizdab	Arabe
CV	curriculum vitae	Français
DA	Dinar algérien	Français
ESS	Entente Sportive de Sétif	Français
LR	<i>Loca Ragazzi</i> « les garçons fous »	Hybride (espagnol+ italien)
MCA	Mouloudia Club d'Alger	Hybride (arabe+ français)
MCEE	Mouloudia Chabab El Eulma	Arabe

MCO	Mouloudia Club d'Oran	Hybride (arabe+ français)
MU	Mouvement Ultra	Français
OEB	Ouled El Bahdja	Arabe
OM	Olympique de Marseille	Français
PSG	Paris Saint-Germain	Français
RCA	Raja Club Athletic	Hybride (arabe+ Anglais)
SDF	Sans domicile fixe	Français
SNTV	Société Nationale des Transports voyageurs	Français
TPC	Torino Palermo Catania	Italien
UB16	Ultras Brigade 16	Français
UFR	<i>Ultras Fanatic reds</i> « Ultras fanatique rouge »	Anglais
UGK14	<i>Ultras Green Keller's 14</i>	Anglais
ULR	<i>Ultras Loca Ragazzi</i> « Ultras des garçons fous »	Italien
URC	<i>Ultras Red Castle</i> « ultras château rouge »	Anglais
URK	<i>Ultras Red King</i> « ultras roi rouge »	Anglais
USMA	Union Sportive de la Madina d'Alger	Hybride (arabe+ français)
USMH	Union Sportive de la Madina de Blida	Hybride (arabe+ français)
USMBA	Union Sportive Medinat Bel-Abbès	Hybride (arabe+ français)
UTTP	<i>Ultras The Twelfth Player</i> « Ultras le douzième joueurs »	Anglais
UVL	<i>Ultras Verde Leone</i>	Italien

	« ultras lion vert »	
UVL07	<i>Ultras Verde Leone 07</i> « ultras lion vert 07»	Italien
UVV	<i>Ultras Verde Veterano</i> « ultras anciens combattants verts »	Espagnol

A partir du tableau précédent nous constatons que les sigles de notre corpus sont constitués de deux jusqu'à quatre lettres représentant les initiales des éléments de chaque composant. Cependant, les mots grammaticaux ne sont pas tenus en compte, tel que le sigle **MCA** « Mouloudia Club d'Alger », où la préposition « de » n'est pas retenue pour former ce sigle. Cependant le sigle **UTTP** fait l'exception puisqu'une de ces lettres représente un mot grammatical qui est l'article anglais « *the* ».

Quelques sigles contiennent des chiffres comme **UVL07** et **EGK14**. La majorité des sigles recensés sont utilisés à l'oral comme des mots ordinaires.

Il est possible que les sigles représentent une base de la dérivation afin de former de nouveaux mots. Ceci sera démontré dans le sous-titre de la dérivation.

e- L'acronyme

Il s'agit d'une catégorie de sigles qui sont prononçables comme des mots ordinaires c'est-à-dire la prononciation est faite de façon syllabaire. Notre corpus présente seulement cinq acronymes. Dans trois cas, il s'agit des acronymes français et dans les deux autres des acronymes hybrides.

Acronyme	Version ouverte	Langue d'origine
CAF	Confédération Africaine du Football	Français
FAF	Fédération Algérienne de Football	Français
FIFA	La Fédération Internationale de Football Association	Français
MOB	Mouloudia Olympique Béjaïa	Hybride (arabe+ français)

WAT	Widad Athletic Tlemcen	Hybride (arabe+ français)
-----	------------------------	---------------------------

f- L'épellation

L'épellation est le fait d'épeler les lettres qui constituent un mot ou un sigle. Généralement ce processus rend le mot concerné opaque pour les non-initiés, comme le démontrent les exemples suivants :

Dans le premier exemple les supporters épellent le mot [noqf] qui est une insulte en arabe algérien. Nous relevons également du deuxième exemple [qaf waw dəl] qui est l'épellation du mot [qawəd]. Ce mot est l'équivalent de l'expression injurieuse « va te faire foutre ».

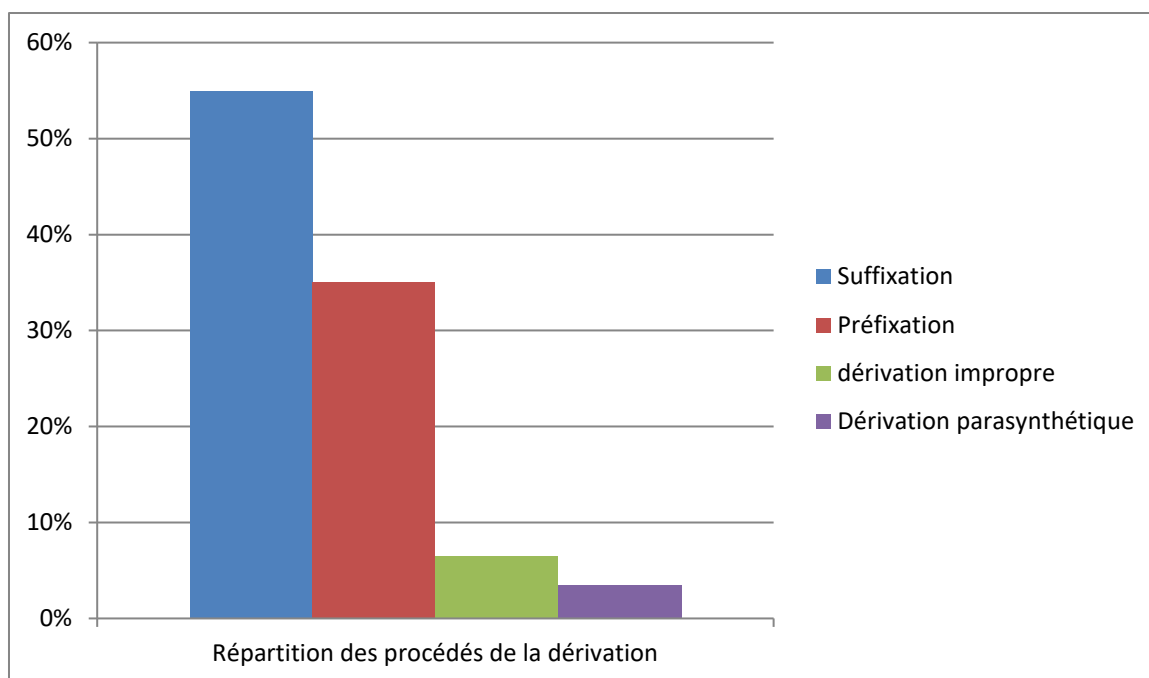
Le dernier cas qui a été recensé dans notre corpus, est l'épellation du sigle « URC » qui est le nom d'un groupe ultra.

Dans cet exemple, il n'est pas question de masquer le terme désigné, par contre l'auteur cherche à insister sur les lettres constituant le sigle.

1-1-2-La dérivation

La dérivation est la formation de nouveaux mots par le processus de l'affixation. Le mot dérivé obtient sa signification à partir du sens du radicale et la valeur de l'afixe, qu'il soit suffixe ou préfixe. La dérivation comporte : **la préfixation, la suffixation, la dérivation parasynthétique et la dérivation impropre**

Les dérivés relevés de notre corpus sont au nombre 31. La plupart sont des dérivés formés par suffixation soit 55% de l'ensemble des dérivés. Le processus de la préfixation forme 11 mots. Nous avons également relevé un seul cas de la dérivation parasynthétique. Quant à la dérivation impropre notre corpus fixe deux cas.



a- La suffixation

Les dérivés suffixaux sont formés par l'adjonction d'un suffixe à un radical. Le tableau suivant nous démontre la base du dérivé susceptible à un emploi indépendant et le suffixe qui lui est associé :

Les dérivés suffixaux	La base du dérivé	Le suffixe
Bâchage	Bâche	-age
Castlawi	castle	Wi [wi]
Cavi	cave	-i [i]
crakage	craquer	-age
chababistes	Chabab	-iste
les crbitches	CRB	-itche
ententiste	Entente	-iste
les infernistes	Inferno	-iste
LES JSKISTES	JSKA	iste
kerbadjiste	Kerbadj	-iste
les malagistes	Malaga	-iste

les milanais	Milan	-ais
la milanista	Milan	-ista
mouloudéen	Mouloudia	-éen
parcage	parc	-age
les usmistes	USMA	-iste
viragiste	Virage	-iste

Les suffixes utilisés pour former les dérivés sont divers, nous avons relevé trois suffixes français : **-iste**, **-age**, **-en**, **-ais**, un suffixe espagnol, **-ista** (l'équivalent du suffixe français **-iste**), et un autre arabe [**wi**]. Cependant, le suffixe **-itche**

Le suffixe **-iste** est le plus sollicité par les supporters, il sert, dans la majorité des cas, à former des noms désignant les supporters d'une équipe ou les adhérents d'un groupe ultra, ceci dépend du mot auquel adhère le suffixe.

Usmiste

Ce mot qui désigne les supporters de l'USMA, est créé à l'aide de la dérivation par le suffixe **-iste** qui affecte le sigle USMA.

Chababiste

Ce dérivé à pour radicale Chabab qui est une abréviation du syntagme Chabab Belouizdad. Chababiste a été créé par le suffixe **-iste** pour se référer aux supporters du CRB.

Jskiste

Le mot Jskiste, désignant les supporters de la JSKA, est formé par l'adjonction du suffixe **-iste** au sigle JSKA.

Ententiste

Le terme ententiste a été créé à l'aide du suffixe **-iste** qui a été ajouté à la base entente. Ce radical constitue un des éléments au nom d'une équipe, celle de l'Entente Sportive de Sétif (ESS). « Ententiste » est la dénomination des supporters de l'ESS.

Inferniste

Inferniste possède un radical italien « *inferno* » qui veut dire "enferno". Ce mot italien a été relié au suffixe français *-iste* pour attribuer un nom aux supporters ultras du groupe *Inferno*.

Malagiste

Malagiste a été créé à l'aide de la dérivation par le suffixe français *-iste* qui a été ajouté à la base « malaga ». ce néologisme signifie les adhérents au groupe de Malaga.

Kerbadjiste

Le mot nouveau « Kerbadjiste » est utilisé par les supporters comme adjectif. Cet adjectif est dérivé du nom propre du président de la ligue « Kerbadj ». L'association de ce nom au suffixe *-iste* sert à désigner le système politique mené par Kerbadj.

Viragiste

A partir du mot radical « virage » et le suffixe *-iste* les supporters ont obtenu le dérivé suffixal « viragiste » désignant les supporters qui occupent toujours les places qui sont derrière les buts, nommées les virages.

Il en va de même pour les suffixes français : *-en* et *-ais*, le suffixe arabe [wi] et le suffixe espagnole *-ista* qui servent comme le suffixe français *-iste* à former le nom des supporters d'un club ou pour désigner les membres d'un groupe ultras.

Les milanais

Ce mot est formé par l'adjonction du suffixe *-ais* au mot « milan » qui est une abréviation du nom de l'équipe « Milan AC ». Dans son contexte d'apparition « les milanais » désigne les supporters de l'USMA, puisque cette équipe a comme surnom : milan AC.

La milanista

Le suffixe italien *-ista* est ajouté au nom « Milan » pour donner un surnom à l'équipe de l'USMA.

Castlawi (pluriel : Castlawaw)

Il s'agit d'un terme constitué du radical anglais « *castle* » plus le suffixe arabe [wi]. Ce terme qui apparaît sous plusieurs variations, « Castlawi » ou « Castlawi », désigne les adhérents au groupe ultra « young castle » ou « red castle ».

Cawi

Le terme est formé du nom « cave » et le suffixe arabe [wi]. Il désigne les nouveaux arrivés en ville qui sont qualifiés par les citoyens comme des arriérés.

Mouloudéen

Le suffixe français –**éen** est ajouté au mot arabe Mouloudia pour désigner tout ce qui est relatif au Mouloudia Club d'Alger, et même pour dénommer ses supporters, ses joueurs et son staff technique.

Quant au suffixe –**age** qui forme des noms d'action ou d'état, il est sollicité par les supporters pour former des noms qui se réfèrent aux activités des supporters.

Craquage

La base de ce mot est le verbe « craquer ». Le craquage est un rituel des fumigènes privilégié par les ultras. Le craquage est le fait d'allumer des fumigènes en produisant une fumée opaque et impressionnante.

Bâchage

Ce terme est créé par ajout du suffixe –**age** au nom « bâche » ou au verbe « bâcher ». Le bâchage est le fait que les supporters ultras se réunissent derrière leur bâche où le nom de leur groupe est mentionné. Cet acte consistant à déployer la bâche à chaque rencontre constitue un rituel hautement respecté par les ultras puisque chaque groupe est représenté par sa bâche. Dès lors, la bâche est considérée comme une carte d'identité du groupe, un drapeau qui délimite le territoire d'une communauté.

Parcage

Le parcage est une organisation faite par les supporters ultras lors des matchs à l'extérieur. Il consiste à marcher en groupe derrière la bâche dans la ville, voire les lieux d'identification de l'équipe adverse pour affirmer leur présence.

b- La préfixation

Nous avons relevé, dans notre corpus, 11 dérivés consistant à greffer des préfixes à base lexicale. Contrairement aux suffixes relevés dans notre corpus les préfixes ne sont pas nombreux, il n'existe que deux préfixes utilisés par les supporters pour créer de nouveaux mots : **anti-** et **contre**. Nous avons dégagé dix termes qui sont réalisés à travers le préfixe « **anti** », et un seul cas pour le préfixe contre.

Le préfixe « **anti** » qui est le plus utilisé, peut être relié soit à un nom français soit à un nom arabe pour exprimer l'idée d'opposition :

Antirukhs [ãntiRuhs]

Le mot en arabe algérien [Ruhs] veut dire humiliation. Donc, [ãntiRuhs] a pour sens anti humiliation.

Anti-média

Le dérivé préfixal « anti-média » qui a pour radical un mot français, est utilisé par les supporters avec deux sens. Le premier désigne l'opposition des supporters aux médias. Cependant le deuxième sens est « contre la célébrité individuelle ».

Anti-solta,

La base de ce mot est le mot arabe [solta] qui veut dire « l'autorité ». Donc ce mot à pour sens « contre l'autorité ».

Anti dawla

[dawla] est un mot arabe désignant « le gouvernement ». Donc, anti dawla est l'équivalent de « anti gouvernement »

Anti moustache

La racine moustache veut dire pour les supporter la police. Alors, anti moustache veut dire « contre la police ».

Anti caskita

Ce dérivé, aussi, a le sens de « contre la police » puisque « caskita » qui est un emprunt intégré du mot français « casquette » désigne dans notre corpus la police.

Anti halabine

La racine de ce dérivé est le mot [halab]. En sens réel, ce mot signifie le vendeur de lait. Quant au sens figuré, le mot est utilisé non seulement par les supporters mais par tous les jeunes algériens pour désigner celui qui profite des gens. De ce fait, le mot « anti halabin » qualifie une personne qui n'est pas opportuniste.

Antiqanoun (préfixe anti+ le mot arabe [qanun] « la loi »)

Ce dérivé a pour sens l'opposition à la loi.

Anti politique

Anti politique veut dire contre la politique imposée

Anti chelfewa

Chelfewa sont les habitant de chlef,. Dans son contexte « avera anti chelfewa » désigne un anti-virus des *Chelfewa*.

Le préfixe **contre** qui a le même sens d'**anti-** forme un seul mot dans notre corpus :

Contre message

C'est un message qui vise à répondre un message déjà posté par l'adversaire.

c- La dérivation parasynthétique

La dérivation parasynthétique est un procédé de dérivation servant à former un mot avec préfixation et suffixation. Nous n'avons relevé, dans notre corpus, qu'un seul mot formé de cette manière.

Extra-usmiste

L'addition combinée du préfixe **extra-**qui indique une valeur superlative ou intensive et du suffixe **-iste** au sigle USMA donne le mot extra-usmiste. Ce mot désigne les plus fervents supporters de l'USMA.

d- La dérivation impropre

La dérivation impropre ou la conversion est une procédure de formation de mots qui porte sur le transfert de catégorie grammaticale d'un mot sans changer sa

forme. La dérivation impropre est un procédé de formation de mots relativement faible dans notre corpus. Nous n'avons repéré que trois mots de ce type.

Bouge nm. (Passage d'un verbe à un nom)

Le bouge est le fait de produire de l'ambiance dans le stade, grâce aux animations visuelles : *tifo*, *ola*, chorégraphie.

J'aime nm. (Le syntagme verbal devient un nom)

Le « j'aime » est un bouton sur facebook permettant de manifester l'intérêt d'un internaute pour une page, un message, un statut, etc. ce syntagme verbal est utilisé comme nom dans notre corpus.

Rasta : comme nous l'avons déjà expliqué, ce mot est l'abréviation du nom « rastafari ». Cependant dans le contexte du corpus il est utilisé comme adjectif pour qualifier une personne qui use de manière excessive et répétée des substances toxiques, appelées drogue, engendrant un état de dépendance.

1-1-3-La composition

La composition est la formation de nouveaux termes à partir de l'association des éléments lexicaux susceptibles de figurer de façon autonome dans une langue. Ce processus néologique constitue une méthode beaucoup suivie par les supporters pour former de nouveaux mots. Notre corpus présente 49 néologismes formés par composition.

Mot composé	Langue (s)	Réalité désignée	Modèle de formation
Aigle Noir	français	L'équipe supportée	Nom- Adj.
<i>Armada Verde Nero</i> « <i>L'armada verte noire</i> »	Italien	Groupe ultra	Nom-Adj.-Adj.
L'art Du Son	Français	Studio de musique	Nom- Pré.-Nom
Bataille des gradins	Français		Nom- Pré.-Nom

<i>Black Warriors</i> « les guerriers blancs »	Anglais	Groupe ultra	Adj.-Nom
<i>Casa Verde</i> « la maison verte »	Espagnol/ italien	Local des ultras	Nom- Adj.
<i>curva magica,</i> « le virage magique »	Italien	Lieu de stade	Nom- Adj.
curva nord 25, « le virage nord 25 »	Italien	Lieu de stade	Nom-Nom-Adj.
<i>curva nord,</i> « le virage nord »	Italien	Lieu de stade	Nom-Nom
curva nostra, « notre virage »	Italien	Lieu de stade	Nom-Adj.
Dame d’Afrique,	Français	L’équipe supportée	Nom- Pré.-Nom
<i>double tifo,</i>	Hybride (français+italien)		Adj.-Nom
EUROPA ZONE « zone d’Europe »	Hybride (italien+français)	Groupe ultra	Nom-Nom
<i>Green Corsairs,</i> « Le corsaire vert »	Anglais	Groupe ultra	Adj.-Nom
<i>Groupe Armynero</i> « groupe armée noire »	Hybride	Groupe ultra	Nom-Nom-Adj.
Groupe <i>Newcastle,</i> « Groupe le nouveau château »	Hybride (français+anglais)	Groupe ultra	Nom-Adj.-Nom
Groupe Sang Vert,	Français	Groupe de musique	Nom-Nom-Adj
Groupe <i>Santos</i> « groupe les saints »	Hybride (français+espagnol/)	Groupe de musique	Nom- Adj.

Groupe <i>Volcano</i> « Groupe le volcan »	Hybride (français+ italien)	Groupe de musique	Nom-Nom
<i>inferno ultras</i> « ultras enfer »	Italien	Groupe ultra	Nom-Nom
<i>kop united</i> « la tribune unie »	Anglais	Lieu de stade	Nom- Adj.
l'Armée noire	Français	Groupe ultra	Nom- Adj.
<i>Leones Rey</i> « les lions rois »	Espagnol	Groupe ultra	Nom-Nom
ligue de la honte	Français		Nom-Pré.-Nom
loca bianco nero « les fous blancs et noires »	Hybride (espagnol +italien)	Groupe ultra	Adj.-Nom-Nom
<i>loca ragazzi</i> « les garçons fous »	Hybride (espagnol +italien)	Groupe ultra	Adj.-Nom
Ouled El Bahdja « les enfants d'El Bahdja »	Arabe	Groupe ultra	Nom-Nom
<i>pazzo curva</i> « le virage des fous »	Italien	Lieu de stade	Adj.-Nom
<i>Rosso Bianco</i> « rouge blanc »	<i>Italien</i>	Groupe ultra	Nom-Nom
Rosso Nero « rouge noir »	Italien		Nom-Nom
<i>tifo trois D,</i>	Hybride (italien+ français)		Nom-Adj.-Nom
tribune sétifienne	Français	Lieu de stade	Nom- Adj.

tribune volcana « tribune du volcan »	Français	Lieu de stade	Nom-Nom
ultras Black Stars « ultras des stars blancs»	Anglais	Groupe ultra	Nom-Adj.-Nom
Ultras Brigade 16,	Français	Groupe ultra	Nom-Nom-Adj
Ultras Fromage Rouge	Français	Groupe ultra	Nom-Nom-Adj
Ultras Inferno « ultras enfer »	Italien	Groupe ultra	Nom-Nom
ULTRAS LOCA RAGAZZI « Ultras des garçons fous »	Hybride (espagnol+italien)	Groupe ultra	Nom-Adj.-Nom
<i>Ultras loca verde</i> « ultras des fous verts »	Espagnol	Groupe ultra	Nom-Adj.-Adj.
Ultras matador	Espagnol	Groupe ultra	Nom-Nom
Ultras Oran Boys « uliras garçons d'Oran »	Anglais	Groupe ultra	Nom-Nom-Nom
<i>Ultras Reed Castle,</i> « ultras château rouge »	Anglais	Groupe ultra	Nom-adj.-Nom
<i>Ultras Verde Leone</i> « ultras lion vert »	Italien	Groupe ultra	Nom-adj.-Nom
<i>Verde Leone</i> « lion vert »	Italien	Groupe ultra	Adj.-Nom
<i>Verde Nero</i> « vert noir »	Italien	Groupe ultra	Nom-Nom
virage sétifien,	Français	Lieu de stade	Nom- Adj.
<i>young castle</i> «jeune château»	Anglais	Groupe ultra	Adj.-Nom
Zona Amazigh	Italien	Lieu de stade	Nom- Adj.

« zone amazighe »			
-------------------	--	--	--

Les nouveaux mots composés sont, pour la plupart du temps, des noms propres utilisés pour désigner diverses réalités : groupe ultras, lieu de stade, l'équipe supportée, local des ultras et studio de musique.

Plusieurs langues sont mises en œuvre pour la construction des mots composés, nous relevons : des mots composés français, des mots composés italiens, des mots composés arabes, des mots composés hybrides.

Les éléments constitutifs des mots composés sont de deux catégories grammaticales, soit des noms soit des adjectifs. Nous avons constaté la présence de plusieurs modèles de formation. Les modèles Nom-Nom et Nom-Adj. sont les plus utilisés, dans notre corpus. Nous constatons que l'adjectif constitue une unité linguistique importante pour former des mots composés en qualifiant un nom, qu'il soit placé avant ou après ce dernier.

Nous avons également relevé des mots composés dont les éléments sont reliés à l'aide des conjoncteurs. Ce type de mots composés s'appelle la synapsie. Dans notre corpus, nous attestons seulement 4 synapsies dont les éléments sont joints à l'aide de la préposition « de » :

Nom- Pré.-Nom : L'art Du Son, la ligue de la honte, la bataille des gradins, dame d'Afrique.

1-1-4-Le mot valise

Le mot valise ressemble à la composition car il crée un nouveau mot par association de deux éléments lexicaux. Cependant, ce mode de création diffère de la composition par le fait que les éléments linguistiques qui composent le mot valise sont tronqués. Donc, le mot valise sert à combiner des fragments de mot pour former un seul mot. Seulement sept mots valises ont été attestés dans le corpus :

Ultras+ mentalité ----ultramentalité

Le mot valise **ultramentalité** est formé à partir de « ultras » et « mentalité ». Ce mot est utilisé pour se référer à la mentalité et aux valeurs des supporters ultras.

Mouvement+ ultras-----mouvultras

Le mot valise « **mouvultras** » est formé à partir de **mouvement** et **ultras**. Seulement le premier a été réduit dans le mot composé en « **mouv** ». Ce composé désigne le mouvement ultra.

Fort+ musique-----forzique

« **Forzique** » est le résultat de la fusion de l'adjectif « **fort** » et du nom « **musique** ». le mot valise qualifie des chansons de haute qualité.

Ultras+ encyclopédie --- ultraclopédia

Ultraclopédia qui désigne une encyclopédie du mouvement ultra a été construit par télescopage du mot « **ultras** » et de l'aphérèse « **clopédia** » du nom italien « *enciclopedia* » qui veut dire « encyclopédie ».

Feu+ volcano -----feulcano

Feulcano est le nom propre d'un groupe ultra. Ce mot valise est contraction du nom « **feu** » et du nom italien « **vulcano** »

Houkouma+ coma ----houkoma

Pour qualifier un gouvernement qui n'accomplit pas son devoir, les supporters utilisent le mot valise « **houkoma** » signifiant un gouvernement plongé dans le coma. Ce mot composé est constitué de l'apocope « **houk** » du mot arabe [ħukuma] qui veut dire « gouvernement » et l'aphérèse « **oma** » du mot « **coma** »

Algérie+ rien ----algérien

Cet exemple démontre que le mot « **Algérien** » est considéré pour les supporters comme un mot composé à partir de « **Algérie** » et « **rien** ». Donc, un Algérien désigne un citoyen qui vit en Algérie mais qui ne bénéficie de rien.

Sétif+ inferno—Sétiferno

Ce mot valise de type Nom-Aphérèse est un surnom des ultras *Inferno* qui sont des supporters de l'ES Sétif. « **Sétiferno** » est formé à partir du nom « **Sétif** » et le nom italien « *Inferno* » qui se réduit dans la composition en **-ferno**.

Les exemples tirés de notre corpus démontrent que dans les trois derniers la troncation est effectuée à la base d'un son commun pour les deux éléments constituant le mot valise.

1-2-Type sémantique

Le type sémantique représente les termes qui existent déjà dans une langue mais qui ont connus un changement ou une évolution au niveau du sens. La néologie sémantique contribue à la multiplication du signifié d'une seule unité. Les principaux mécanismes de la création sémantique figurant dans notre corpus sont :

La métonymie, la métaphore, la restriction ou l'extension de sens. Les deux premiers représentent les procédés les plus productifs.

1-2-1- La métaphore

La métaphore est la mise en relation de deux concepts différents en vertu d'un caractère commun. Ce processus implique la substitution d'un mot par un autre jouant sur une ressemblance entre les deux concepts.

L'emploi de la métaphore dans le discours courant des supporters est abondant puisque ce phénomène permet d'exprimer une seule réalité à travers différents concepts.

Notre corpus comprend 50 métaphores qui apparaissent dans le tableau suivant :

N°	Mot ou expression métaphorique	signification	Corpus oral	Corpus écrit
1	Animal [hayawan]	Forces de l'ordre		o26-
2	Armada Verde Nero,	Groupe ultras	C6-	
3	Atika	Equipe adverse	U2-	
4	Ay ay [aj aj]	aride		o150-
5	Bâtards	Forces de l'ordre	E7-	o28-
6	<i>Black Warriors</i> « les guerriers blancs»	Groupe ultras		e32-
7	Boulangier	Supporter de CRB	U1-	

8	Cauchemars	Défaites	M7-	
9	<i>Cavi</i>	adversaire	M5- M6- M7- C14- E3- E7- U9- U18- R3- R5- R9- R11	
10	Chérie	Supporters du MCA	U21-	
11	Chiens [laklɛb]	Médias	R2-	
12	Deuxième famille	Groupe ultra	O4-	
13	Doyen	L'équipe du CSC	C4-	
14	El Abasia	Supporters		
15	Etoile	Titre		u22-
16	<i>figlio di puttana</i> « fils de prostituée »	Forces de l'ordre	R3-	
17	Galerie	Titres	C11-	
18	Garçon	Supporters de l'USMA	M1-	
19	<i>Green Corsairs</i> « Le corsaire vert »	Groupe ultra		m14-
20	Groupe <i>Armynero</i> « groupe armée noire »	Groupe ultra		e32-
21	<i>Halabine</i> [ħalabin] “traiteurs”	Adversaire		u35-
22	Hanan	Equipe adverse	M1-	
23	Justice aveugle	Média	R2-	
24	Juvé	Equipe de l'ESS	E7-	
25	l'Armée Noire,	Groupe ultra	E3-	
26	<i>Lamsami</i> [ləmsamɔi]	Supporters de l'USMA	M3-	

27	<i>Lamsamia</i> [ləmsamɑija] pluriel de <i>Lamsami</i>	Supporters de l'USMA	M8-	
28	Leader	Supporters du CSC	C9-	u15-
29	Lions de l'ouest	Supporters du MCO		o42-
30	Marionnette	Supporters	E8-	
31	Miloudia	L'équipe du Mouloudia (MCA)	U21-	
32	Mouloudia	L'équipe du MCA	M7- M9- O3- O9- O11- O12- O13- O14- O15- O16- O17-	r7- m11- m15- m37- m43- m52- m55- u1- u8-
33	Naima	Supporters d	M3-	
34	Nazi	Forces de l'ordre	R11-	
35	owld scool « ancienne école »	Ultras Ouled El Bahdja	U22-	
36	Période noire	Défaites	O5-	
37	[faRɑun] « Pharaon »	Forces de l'ordre	R2-	
38	Podium	Victoire	C11-	
39	Rage verte	Supporters du MCA	M45-	
40	Refrain	Histoire	U17-	
41	Rois	Supporters de l'USMA	U 24-	
42	Rois d'Alger	Supporters de		u12-

		l'USMA		
44	Saliha	L'équipe adverse. (CRB)	M1-	
45	[saliha bənt bəl wɪzdəd] « Saliha la fille de Belouizdad »	Les supporters du CRB	U2-	
46	Sanafirs [sanafiR] « les schtroumpfs »	Supporters et ou joueurs du CSC	C5- C2- C4-	c47-
47	Sanfoura	Equipe adverse		e32-
48	Solda	Supporter du CRB	R11-	
49	[tafa] « Tache »	Marque	M2-	
50	Ultras Matador.	Groupe ultras		c44-

Le « ay ay » appelé aussi le « way way » est une danse récemment inventée par les jeunes algériens. Cette danse consiste à exécuter des mouvements enchainés et cohérents avec la musique rai. La particularité de cette danse est de faire le mime en imitant les paroles de la chanson ou en exprimant n'importe quel message adressé au destinataire (Bouziri, 22 décembre 2014). Dans l'exemple, le supporter utilise «ay ay » qui sont des syllabes vides de sens pour qualifier les écoles algériennes d'aride.

Dans l'exemple 45, les supporters de l'USMA effectuent une comparaison entre l'équipe adverse et les filles en les nommant par un prénom de fille celui de « Saliha » ou « Saliha la fille de Belouizdad ». Cette métaphore permet de ranger les adversaires au rang de « sous hommes » pour les discréditer. Ce type de métaphore disqualifiant l'ennemi est fréquent dans notre corpus. Nous attestons divers prénoms de fille mis au service de la bataille verbale entre les deux clans. Nous relevons : **-Hanan** et **Atika** qui sont des prénoms de fille ; **El Abasia**, un nom féminin qualifiant toute personne qui est née à Sid Bel Abbès et/ou qui y habite, et enfin, le nom au féminin **Chérie**.

La métaphore qui se réfère à la femme pour nommer l'adversaire se manifeste aussi à travers la féminisation des surnoms de ce dernier. Ce cas est observé dans l'exemple 4 où il est question de donner le féminin des surnoms des équipes. De ce fait, Chnaoua donne « Chinouia », « Sanfour » devient « Sanfoura » et « Mouloudia » donne « Miloudia ». Dans les deux premiers exemples, nous assistons à un changement morphosyntaxique car les supporters ont ajouté le suffixe arabe [a] qui sert à former le féminin dans la langue arabe. Cependant le dernier exemple, comme le nom se termine déjà avec la voyelle « a » la féminisation a été effectuée grâce à un changement phonétique dans la première syllabe [mu] devient [mi] ce qui a donné Miloudia au lieu de Mouloudia.

La tendance de disqualifier l'adversaire par le procédé de métaphore s'observe également à travers les noms de métier. Le nom « boulanger » observé dans l'exemple 4, sert à désigner l'adversaire des supporters de l'USMA qui sont ceux du CRB. Ces derniers, sont appelés ainsi, puisque leurs adversaires de la même ville supposent que les habitants du quartier de *Belouizdad* ne sont pas des Algérois de souche car ils sont des arrivistes de Jijel. Les habitants de cette ville sont connus, dans toute l'Algérie, par le métier de la boulangerie (S.N., 13 février 2016). De ce fait, pour rappeler l'origine des supporters du CRB, ces derniers sont nommés des boulangers.

« Garçon » et « laboureur » sont ainsi des métaphores qui apparaissent sous forme des noms de métier. Elles sont, comme l'exemple précédant, un moyen pour dénigrer le rival.

L'expression « les lions de l'ouest » utilisée pour dénommer les supporters du MCO est une métaphore servant à souligner l'aspect de la force, de la férocité et du courage de ces derniers. Le lion, roi des animaux, figure aussi dans les noms des groupes ultras comme le groupe « *Verde Leone* » (le lion vert) et le groupe « *leones Rey* » (lions rois).

Le choix des animaux puissants comme surnom voire emblème de l'équipe est fréquent chez les équipes du football. Les supporters du CSC utilisent comme choix totémique le grand rapace, l'aigle, pour dénommer leur équipe. Quant à l'équipe

nationale algérienne elle a comme surnom « les fennecs » par rapport à l'animal emblématique de l'Algérie.

Le mot « rage » est employé au sens figuré pour attribuer aux supporters du CSC des propriétés caractéristiques du terme métaphorique « rage » qui sont : « l'agitation », « l'effervescence » et « la surexcitation ».

Le nom « chnaoua » est utilisé métaphoriquement pour nommer les supporters du MCA car ces derniers sont connus par leur nombre impressionnant comme les chinois.

Le mot « sanafirs » est un surnom des joueurs et/ou des supporters de l'équipe du CSC. « Sanafir » qui est un mot arabe est le nom propre des personnages imaginaires d'un dessin animé, les schtroumfs. La dénomination est liée à l'anecdote que les joueurs du CSC étaient à un certain moment, de petite taille. De même, les supporters du CSC sont connus par leur nombre impressionnant. Le nombre élevé et la petite taille sont les caractéristiques des personnages du dessin animé les schtroumfs.

Le terme métaphorique « soldat » qui désigne les supporters du CRB met en lumière une valeur spécifique de ces fans qui s'approprient la mentalité guerrière. Nous trouvons également une série de métaphores à connotation guerrière qui porte sur la dénomination des groupes ultras, *l'Armada Verde Nero* (l'armada verte noire), *Black Warriors* (guerriers blancs), *Green Corsairs* (corsaires verts), *Groupe Armynero* (groupe armée noire), *l'Armée noire*, *Ultras Matador*.

Dans l'exemple 13, le mot « doyen » renvoie au club du CSC pour désigner une qualité que possède cette équipe et le nom « doyen », il s'agit de l'ancienneté puisque les supporters du CSC veulent toujours rappeler que leur club est le plus ancien d'Algérie.

La doyeneté est, aussi, un sujet de fierté pour les groupes ultras. En effet, les supporters ultras du groupe *Ouled El Bahdja* nomment leur groupe de supporterisme par « owld scool » pour rappeler qu'ils sont les pionniers du mouvement ultra en Algérie.

Ainsi, les supporters de l'USMA utilisent les termes métaphoriques « **rois** » et « **rois d'Alger** » pour exprimer leur fierté et leur supériorité par rapport aux autres clubs.

Le mot « nazi » observé dans l'exemple³⁴, il ne s'agit pas d'un nazi au sens propre mais désigne « la police ». Cette métaphore démontre l'hostilité et la cruauté des forces de l'ordre. Dans la même perspective de comparaison, les policiers sont comparés à un pharaon pour révéler l'aspect de l'autorité et de l'hostilité de ces derniers.

Dans un autre contexte, les forces de l'ordre sont comparées à un *Pokémon*. Ce dernier est une série animée japonaise inspirée d'un jeu de vidéo, appelé aussi Pokémon. Le Pokémon est, en effet, une créature imaginaire, ressemblant à un animal, capturer puis entraîner par un dresseur pour faire des combats contre d'autres dresseurs. Le principe de ce combat est d'obtenir le grade de « Maître Pokémon » en possédant la meilleure équipe de Pokémon. La métaphore qui fait un lien entre les policiers et le Pokémon démontre que les policiers sont comme des animaux dressés qui réagissent immédiatement selon les ordres sans aucune réflexion.

La haine anti-flic se manifeste aussi à travers d'autres surnoms attribués aux policiers, répondant à une stratégie langagière qui rabaisse l'autre. Nous avons recensé une métaphore animalière [lhajawan] « **l'animal** », et des insultes tels que : **les bâtards**, *figlio di puttana* (enfant de prostitué), *ricchione* (homosexuel).

« **La justice aveugle** » est une expression métaphorique faisant un rapprochement entre les médias et la justice. Cependant, pour les supporters, cette justice est aveugle puisque les médias qui ont pour métier de rapporter la réalité véhiculent une mauvaise image de la culture ultra tout en assimilant les supporters ultras à des hooligans. Cela alimente la haine des ultras contre les journalistes. Nous relevons dès lors d'autres métaphores qui portent sur les média et bien sûr qui les rabassent. Dans le premier cas, les supporters nomment les médias par [Raçi Rasmi lanamima] « **Commanditaire officiel de la médiance** » puisque les critiques des journalistes qui portent atteinte aux supporters sont mensongères. Quant au second cas, les médias sont comparés à des chiens qui aboient [bazEf nabhu ləklEb] « **les chiens** »

ont beaucoup aboyé » puisqu'ils passent leur temps à trop parler et à dire des choses sans aucune utilité.

L'expression « période noire » et le mot « cauchemars » sont employés au sens figuré afin d'évoquer les défaites de l'équipe.

Dans l'exemple 12, la métaphore effectue une comparaison entre la famille et le groupe de supporters en nommant ce dernier « deuxième famille ». Dès lors, cette métaphore illustre l'aspect de fraternité qui règne entre les membres d'un groupe de supporterisme.

[ləmsamɑi] est une dénomination des supporters de l'USMA. Ce nom qui provient de l'arabe " بسمع " « écouter » a été un nom attribué aux troupes musicales féminines qui animent les mariages. Les supporters de l'USMA sont nommés ainsi puisqu'ils sont réputés, au niveau national, par la qualité de leurs chants.

L'origine du surnom *kahraba* attribué à l'équipe de l'USMA, provient de l'arabe كهرباء qui veut dire « électricité ». Cette dénomination revient à l'ancien nom de cette équipe qui était Union Sportive de la Kahraba d'Alger car elle était financée par la deuxième grande société d'électricité en Algérie, celle de SONELGAZ.

[taʃa] qui est un emprunt intégré du nom français « tache » désigne tout vêtement de la marque Nike. Le nom « tache » est employé dans ce sens figuré puisque l'insigne de la marque Nike ressemble à une tache. Par extension de sens ce terme signifie n'importe quel vêtement de bonne marque.

L'étude de la métaphore, qui est une source importante d'enrichissement lexical, nous a permis de comprendre une des manières dont les supporters s'expriment dans le domaine du supporterisme. Il est vrai que la métaphore sert à enjoliver et rendre captif le discours or, les supporters s'en servent, aussi, pour sa valeur expressive en substituant un mot par un autre.

En mettant en valeur les qualités ou les défauts que possède le terme propre. La substitution métaphorique révèle la façon dont les supporters conçoivent certaines réalités grâce à d'autre réalité.

La métaphore apparaît dans notre corpus comme procédé de dénomination de plusieurs réalités. Ce procédé qui existe sous plusieurs formes (noms de métiers, noms d'animaux, insultes,...) se réalise le plus souvent pour nommer une équipe, des supporters, l'équipe adverse, les forces de l'ordre et les médias.

1-2-2-La métonymie

La métonymie est un changement de désignation consistant à se référer à une réalité au moyen d'un terme exprimant une autre réalité. Ce procédé langagier repose sur un rapport de contiguïté entre les référents des deux réalités (la partie pour le tout, le contenant pour le contenu, le lieu pour les habitants de ce lieu ou pour l'objet fabriqué dans ce lieu, l'effet pour la cause, le nom propre pour le nom commun, l'objet pour la matière).

Dans notre corpus, nous avons pu identifier plusieurs métonymies qui marquent divers liens métonymiques.

Le mot en métonymie	Les deux termes reliés	Le rapport établi
[dula] « état »	Le gouvernement pour la police	Le tout pour la partie
[αakri] « rouge »	[αakri] pour le feu de Bengale	La partie pour le tout
L'aigle noire	Les couleurs pour le club	La partie pour le tout
<i>armada verde nero</i> « L'armada verte noire »	Les couleurs pour le club	La partie pour le tout
<i>L'armée noire</i>	Les couleurs pour le club	La partie pour le tout
<i>Black Warriors</i> « les guerriers blancs »	Les couleurs pour le club	La partie pour le tout
Les bois	Les bois pour les buts	La matière pour l'objet
[lkaskita] La casquette	La casquette pour la police	La partie pour le tout
Central	Le central pour les policiers	Le lieu pour les personnes
Chauvin	Chauvin pour le supporter	La qualité pour la personne

Les couleurs	Les couleurs pour le club	La partie pour le tout
<i>Curva Nord</i> « le virage nord »	Curva nord pour les supporters	Le lieu pour les personnes
<i>El Hamra</i> « la rouge »	Le rouge pour l'équipe du CRB, de l'USMA et du MCO	La partie pour le tout
<i>El Kahla</i> « la noire »	Le noir pour l'équipe de l'ESS	La partie pour le tout
<i>El Khadra</i> « la verte »	Le vert pour l'équipe du CSC	La partie pour le tout
Les fidèles	Les fidèles pour les supporters	La qualité pour la personne
Les flammes	Les flammes pour les fumigènes	La partie pour le tout
<i>Green Corsairs,</i> « Le corsaire vert »	Le vert pour le groupe ultra du MCA	La partie pour le tout
<i>Groupe army nero</i> « groupe armée noire »	Le noir pour le groupe ultra de l'ESS	La partie pour le tout
Groupe Sang Vert	Le vert pour le groupe ultra du CSC	La partie pour le tout
Les rouges	Le rouge pour l'équipe de l'USMA	La partie pour le tout
Moustache	La moustache pour le policier	La partie pour le tout
Noir et blanc Les noirs les blancs	Le noir et le blanc pour l'équipe de l'ESS	La partie pour le tout
Les Noirs	Le noire pour les supporters de l'ESS	La partie pour le tout
Ouled El Fouara « enfants d' El Fouara »	Ouled El Fouara pour les supporter de l'ESS	La partie pour le tout
<i>Rosso Bianco</i> « rouge blanc »	Le rouge et le blanc pour les supporters du CRB	La partie pour le tout

<i>Rosso Nero</i> « rouge noire »	Le rouge et le noir pour les supporters de l'USMA	La partie pour le tout
Rouge et blanc	Le rouge et le blanc pour	La partie pour le tout
Rouge et noir	Le rouge et le noir pour les supporters de l'USMA	La partie pour le tout
<i>ultras black stars</i> « ultras des stars blancs »	Le noir pour le groupe ultra de l'ESS	La partie pour le tout
<i>ultras loca verde</i> « ultras des fous verts »	Le vert pour le groupe ultra du CSC	La partie pour le tout
<i>ultras reed castle</i> « ultras château rouge »	Le rouge pour le groupe ultra du MCO	La partie pour le tout
<i>Verde Leone</i> « lion vert »	Le vert pour le groupe ultra du MCA	La partie pour le tout
vert et noir	Le vert et le noir pour l'équipe du CSC	La partie pour le tout
vert et rouge	Le vert et le rouge pour l'équipe du MCA	La partie pour le tout

Le plus souvent la métonymie est utilisée comme un moyen pour donner des surnoms aux différents clubs à travers la couleur de ces derniers. La désignation d'une équipe par les couleurs du maillot est un processus très courant dans le monde du football. Le tableau précédent démontre que plusieurs langues sont interpellées pour ce type de dénomination :

Le français : les rouges, les verts, le vert et noir, les noirs

L'arabe : *El Hamra, El Khadra, El Kahla.*

L'italien : *Rosso Bianco, Rosso Nero, Verde Nero.*

Nous remarquons que ces surnoms inspirés des couleurs des clubs peuvent être des noms simples n'évoquant qu'une seule couleur du maillot. Ils apparaissent aussi, sous forme de mots composés (parfois même 'expressions) à l'aide des deux couleurs du club.

Dans quelques expressions métaphoriques nous avons constaté la présence du processus de la métonymie. Donnons l'exemple du surnom des supporters « la rage verte » où la métaphore est présente en comparant les supporters du CSC par une rage, quant au qualificatif « verte », nous assistons à une métonymie puisque la couleur est un pilier symbolique de ce club. Nous citons d'autres expressions métaphoriques qui renferment aussi le processus de la métonymie : *l'aigle noire, armada verde nero, black warriors, green corsairs, groupe army nero, groupe sang vert, l'armée noire, ultras black stars, Ultras Fromage Rouge, ultras loca verde, ultras reed castle, ultras verde leone.*

Les adjectifs « fidèle » et « chauvin » qui sont des qualités des supporters servent à nommer ces derniers. Donc, la métonymie consiste à désigner les supporters par une de leurs qualités.

Un autre rapport métonymique figurant dans notre corpus est la relation du tout vers une partie significative, l'expression « *Ouled El Fouara* » (les enfants d'El Fouara) qui évoque tous les habitants d'El Fouara désigne les seuls supporters qui habitent à Ain El Fouara. Il en est de même pour l'expression métonymique « *Ouled El Bahdja* » (les enfants d'El Bahdja) qui est le nom propre d'un groupe ultra.

« La casquette » qui apparaît dans notre corpus sous forme de l'emprunt **[kaskita]** fait partie de l'uniforme du policier. Le rapport de contiguïté qui existe entre les deux concepts permet d'évoquer le mot « casquette » au lieu de « policier ».

Le mot « moustache » exprime, aussi, « le policier » puisqu'avoir des moustaches est associé à un certain statut social voire aux métiers exerçant une domination sur autrui. Il s'agit, dans ce cas, d'une métonymie car les supporters évoquent une spécificité apparente dans le physique des policiers sans que la totalité soit nommée.

Les supporters utilisent le mot [dula] « l'état » pour désigner les forces de l'ordre. Donc, il s'agit d'une métonymie exprimant le rapport du « **tout pour la partie** », puisque les forces de l'ordre sont une des constitutions de l'état.

Les forces de l'ordre sont nommées également par « central » qui est l'abréviation du commissariat central de police. Cette comparaison établit un rapport de contiguïté entre le lieu et les fonctionnaires de ce lieu.

Par métonymie le mot en arabe algérien [akri] qui veut dire « rouge » désigne le feu de Bengale. Cet engin pyrotechnique qui émet, le plus souvent, une flamme de couleur rouge, est réduit à un de ses détails. Il en est de même, pour le mot « flammes » qui veut dire « fumigènes ».

Dans l'exemple « bois », le rapport de contiguïté consiste à prendre la matière pour l'objet, en effet le terme « bois » désigne les barres.

L'expression « les trois points » et le mot « podium » sont employés au sens figuré afin d'évoquer la victoire.

La métonymie est un procédé souvent utilisé par les supporters surtout pour dénommer une équipe à travers les couleurs du maillot. Il faut mentionner que la métonymie est réalisée en plusieurs langues, et qu'elle se forme, dans plusieurs cas repérés, à travers des mots composés. Ces mots composés relient les deux couleurs d'un club ou un nom qualifiant une équipe plus un adjectif de couleur. Les surnoms qui font apparaître les couleurs du club, permettent d'accentuer le sentiment d'appartenance à ce club. La métonymie se voit, aussi, attribuer une fonction cryptique. Dans ce cas, avons remarqué que les supporters recourent à ce procédé de substitution pour cacher le sens de la réalité désignée lorsqu'ils s'adressent aux forces de l'ordre.

1-2-3- L'extension de sens

Il s'agit d'un élargissement ou d'un emploi plus étendu d'un terme. De ce fait, un terme peut revêtir plusieurs sens.

-Le mot français « **virage** » qui veut dire une courbe ou toute inclination, désigne chez les supporters les places qui sont derrière les buts. Ce mot est exprimé aussi, dans notre corpus, en italien par le vocable « *curva* ».

-Le sigle **ACAB** issu de l'anglais « all cops are bastards » qui veut dire : tous les flics sont des bâtards. Chez les supporters, ce sigle anglais a conservé son sens, or il connaît, dans d'autres contextes, le sens figuré de « police ».

1-2-4- La restriction de sens

La restriction de sens se manifeste par un emploi plus étroit ou spécialisé d'un mot, comme dans les exemples suivants :

Déplacement qui a pour sens « action de déplacer ou de se déplacer », prend le sens de voyage qu'effectuent les supporters pour assister au match et soutenir leur équipe.

Le nom « **Répétition** » qui veut dire « ce qui est dit ou refait », prend un sens spécialisé chez les supporters en désignant les entraînements faits par les supporters avant le match afin de bien mémoriser les chants qui seront scandés durant le spectacle sportif.

-**L'échange** est le fait que les supporters des deux virages échangent des couplets alternés d'une chanson.

-Le numéro **14** qui est un adjectif numéral cardinal, connaît une restriction de sens. Dans notre corpus cet adjectif désigne «les pompiers » puisque le quatorze est le numéro d'urgence de ces derniers.

1-3- L'emprunt

Comme nous l'avons déjà remarqué dans le chapitre précédent, l'emprunt constitue le phénomène le plus actif résultant du contact des langues, il est aussi, l'un des principaux mécanismes de la création lexicale. L. Deroy explique que « *le mot emprunté est en effet, par essence, un néologisme, c'est-à-dire une acception nouvelle introduite dans le vocabulaire d'une langue à une époque déterminée* » (1956: 4).

Dans notre corpus, l'emprunt avoisine les 55% de l'ensemble des moyens de formation de mots nouveaux. De ce fait, ce processus qui est un élément de base dans le domaine de la création langagière des supporters.

Nous avons relevé de l'analyse précédente (contact de langues) que les emprunts repérés passent d'un mot simple jusqu'à une locution tout en passant par des abréviations. L'analyse des emprunts selon leur langue d'origine a démontré la diversité des langues qui alimentent et enrichissent le langage des supporters.

Nous avons, également, procédé à une classification des emprunts selon la catégorie grammaticale et le critère d'intégration.

Dans ce chapitre nous avons jugé intéressant d'analyser les emprunts qui incarnent un autre procédé de création puisque plusieurs emprunts marquent la superposition d'autres procédés de formation lexicale. Nous relevons dès lors :

L'emprunt sigle : ACAB CV SNTV CSC CRB ESS USMA USMB

L'emprunt acronyme : FAF, FIFA

L'emprunt tronqué: Télé, pyro, rasta, mouv, Juvé

L'emprunt composé : Casa Verde, Curva Magica, Armée Noire, tifo trois D,

L'emprunt dérivé : milanais, milanista, viragiste, crakage, parcage, anti média, contre message,

L'emprunt sémantique: est l'ensemble des emprunts qui ont subi un changement de sens. Cette adaptation sémantique est réalisée à travers plusieurs mécanismes sémantiques : par métonymie l'emprunt « **moustache** » et [kaskita] « **casquette** » désignent la police.

1-4- L'onomatopée

L'onomatopée est un mot inventé afin d'imiter approximativement un son émis par un être vivant ou un objet. Nous avons relevé un nombre restreint d'onomatopées dans notre corpus.

La création onomatopéique « **boom** » qui rappelle le bruit d'une explosion à pour rôle, dans son contexte, d'exprimer la force d'un but marqué. L'onomatopée « boum » est utilisée pour la première fois, avec un tel sens, par le commentateur H. Deraadji pour

faire référence au but marqué par Y. Antar et qui a permis la qualification au mondial 2010 face à l’Egypte. (M-A D, 18 novembre 2014)

Ilyeeee simule la réaction sonore, voire le cri des supporters après un but marqué par leur équipe. Cette onomatopée transmet l’émotion tout en marquant la joie ressentie par ces fans. « **Ya ho** » est une onomatopée qui reproduit un cri de joie, elle est employée, aussi, pour attirer l’attention.

L’onomatopée « Hhhh » imite le son quand quelqu’un s’éclate de rire. Dans son contexte ce mot permet de mépriser l’adversaire. La répétition de la lettre « h » manifeste l’expressivité que véhicule l’onomatopée.

Cette création langagière sert à vivifier le discours avec des sons tirés de la réalité tout en évitant la peine de décrire la situation avec des mots. De ce fait, les onomatopées sont des mots expressifs qui peuvent même remplacer toute une phrase. Par exemple au lieu de dire « un incroyable but qui suscite une forte ambiance », le locuteur utilise l’onomatopée « boum » qui est expressive, précise et évocatrice au même degré ou plus que la phrase précédente. L’aspect expressif apparaît évidemment à travers la répétition des lettres qui permet une prolongation du son imité.

L’onomatopée donne, ainsi, un aspect ludique et plaisant en jouant sur le lien établi entre l’unité linguistique et la sonorité produite réellement.

L’analyse menée, dans cette partie, atteste que les procédés créatifs sont largement partagés par les supporters pour se référer à des réalités qui sont profondément ancrées dans le domaine du football.

2- Division des néologismes d’après le champ sémantique

Après avoir effectué une analyse lexico-sémantique des différents procédés utilisés pour la formation de nouveaux mots, nous nous proposons, dans cette partie, à classer les néologismes repérés dans notre corpus selon les champs thématiques les plus pertinents. La classification établie en plusieurs champs, s’effectue en fonction du contenu sémantique de chaque néologisme. Donc, le sens qu’attribuent les supporters à un mot est le critère qui permet de préciser les différents champs thématiques. Il est évident que les champs thématiques ne représentent pas les mêmes procédés de

création lexicale. Il serait, dès lors, intéressant de noter cette variation dans notre analyse puisque la quantité des néologismes varie et les procédés diffèrent d'un champ à un autre.

Plusieurs champs thématiques liés au domaine du football ont été identifiés. Nous avons essayé d'unir ces champs manifestant une relation de cohésion au niveau sémantique. Donc nous avons obtenu quatre champs englobant plusieurs sous-champs thématiques. Les termes qui sont difficiles à classer et qui ne parviennent pas au domaine du football ont été rassemblés sous le groupe « divers ».

Champ thématique	Sous-thèmes	Nombre d'apparition	Pourcentage
« Supporters et leur club »	Surnoms des joueurs, supporters et/ou équipe. Surnoms des groupes de supporterisme	216	35%
« termes techniques du spectacle »	-Termes techniques du jeu -Termes techniques du domaine de supporterisme : Matériels de supporterisme Activités des supporters Action d'encourager Vêtements de supportérisme	123	20%
« adversaires et répression »	-Surnoms des adversaires (équipe adverse, forces de l'ordre, médias) -Répression dans les stades	88	14%
territoire	-Région (pays, ville, quartier)	52	9%

	-Lieu de stade		
émotions	-Joie -Amour -Défaite	25	4%
Autres		112	18%

Les champs, équipe, supporters et joueurs sont rassemblés dans un même champ puisque nous avons constaté qu'un seul mot peut qualifier une équipe, ses joueurs et même les supporters. Donnant l'exemple du mot « les verts » qui est un surnom de l'équipe du CSC, de ses joueurs et même de ses supporters. Ce champ thématique qui est nommé « **supporters et leur club** » est le plus productif, soit un pourcentage de 35% du total des néologismes.

En seconde position, vient le champ thématique « **termes techniques du spectacle** » formant presque 20% de la créativité lexicale des supporters. Ce groupe rassemble tout néologisme décrivant le jeu qui se déroule sur le terrain ou le spectacle mené par les supporters. Donc le matériel et les activités qui se réfèrent à ces deux domaines - « jeu » et « supporterisme »- font partie d'un même champ.

Le champ thématique « **adversaires et répression** » occupe la troisième place avec un pourcentage de 14%. Ce corpus regroupe les termes qui se réfèrent aux ennemis des supporters et à la répression qui est exercée contre eux.

« **Territoire** » est un autre thème qui stimule l'apparition de nouveaux mots chez les supporters. 9% de néologismes correspondent à un espace géographique.

En dernière position, vient le champ thématique « **émotions** » qui n'atteint que 4% de l'ensemble de la créativité lexicale.

Champ sémantique « supporters et leur club »

Ce champ sert à regrouper les dénominations attribuées à l'équipe supportée, les joueurs, les supporters et les groupes de supporterisme. Leurs processus de formation sont : l'emprunt, la métonymie, la composition, le sigle et la métaphore.

En mettant en œuvre plusieurs langues l'emprunt constitue le processus le plus sollicité dans cette catégorie. Les surnoms des équipes et des groupes de supporterisme sont souvent liés aux couleurs du maillot, par conséquent la métonymie est un autre procédé sémantique utilisé fréquemment pour nommer une équipe.

Concernant la siglaison, celle-ci est utilisée pour nommer les équipes afin de proposer une forme abrégée et souple pour les noms des équipes.

Le procédé de la métaphore se manifeste, également, dans ce champ, à travers des noms inspirés de la guerre ou des noms d'animaux qui évoquent la force et la férocité. Quelques surnoms métaphoriques inspirés des dessins animés (les schtroumfs), d'une population (les chinois) ou d'une maladie (la rage) évoquent des propriétés qui caractérisent les supporters et ou l'équipe dénommés.

Nous remarquons, ainsi, le procédé de la composition qui forme plusieurs surnoms à travers l'adjonction de deux éléments ou plus:

2-1- Champ thématique « adversaires et répression »

Le champ thématique « adversaires » décrit la haine ressentie par les supporters contre « l'autre ». D'après notre corpus, les ennemis de ces fans sont nombreux : l'équipe adverse, la police, les médias et les responsables. Donc, toutes les dénominations attribuées par les supporters à leurs ennemis et tous les termes évoquant la répression dans les stades sont regroupés dans ce champ.

En effet, ces derniers utilisent un registre qui rabaisse et qui dénigre l'ennemi à travers les procédés formels ou sémantiques. Afin de pouvoir s'adresser à l'adversaire d'une manière agressive tout en décrivant la haine et la répression, nous avons constaté que les supporters empruntent, souvent, à plusieurs langues. Généralement l'emprunt sert à cacher le sens des insultes adressées aux forces de l'ordre : *ACAB*, *figlio del pottana*, *recchione*,

La valeur cryptique est, également, réalisée grâce à la métonymie en s'adressant aux policiers. Les dénominations métonymiques, telles que moustache et casquette, passent inaperçues pour les membres exo-groupes.

Le procédé le plus intéressant qui vise à rabaisser l'adversaire est la métaphore.

En lui prêtant un caractère efféminé, les supporters s'amuse de nommer l'équipe adverse par des noms de fille (Hanan, Atika, saliha) ou de féminiser leurs surnoms

(*Chinouia, Sanfoura*) pour prouver que l'adversaire ne répond pas aux qualités viriles. L'équipe adverse se voit, donc, affubler des noms féminins.

La métaphore, existe également sous forme de noms de métier, tel que : boulanger, laboureur et garçon. Ces variations de dénomination attribués aux supporters de l'équipe adverse font apparaître ces derniers comme méprisables et inférieurs.

La métaphore comme moyen rabaisant l'autre est employée aussi à l'égard des forces de l'ordre. Nous en avons recensé plusieurs cas : des insultes, un qualificateur d'une doctrine raciste, une créature imaginaire, titre d'un roi.

Du côté des procédés formels, nous avons constaté quelque procédés, comme le mot Kerbadjiste formé par suffixation pour se référer au système politique mené par Kerbadj. Ainsi, le processus de préfixation grâce au préfixe anti- relevé dans les cas qui expriment la haine anti-flic.

Le champ sémantique adversaire marque un phénomène linguistique intéressant, celui du détournement de sigle. Nous attestons un seul cas où le sigle MCA nom propre du club « Mouloudia Club d'Alger » est détourné en « Mauvais Club d'Alger ».

2-2- Champ thématique « termes techniques du spectacle »

Ce champ réunit tous les termes techniques qui se rattachent au domaine du jeu ou du supporterisme. Dans le jeu du football nous citons les exemples suivants : ballon, championnat, match, huis clos. Quant au domaine du supporterisme, nous relevons tous les termes qui décrivent les actions menées dans le cadre de l'encouragement telles que : déplacement, répétition, aller-retour. A cette liste, s'ajoute le matériel utilisé par les supporters : banderoles, tifo, pyrotechnie.

L'emprunt constitue le processus de formation le plus courant dans le champ thématique « termes techniques du spectacle ». Les supporters algériens empruntent au français pour évoquer des termes techniques du jeu : ballon, arbitre, championnat, coupe, palmarès ; et pour désigner le matériel dont ils se servent pour encourager leur équipe :

Ils empruntent, aussi, à d'autres langues, nous citons des emprunts à l'italien, des emprunts à l'espagnol : classico, la ola, et enfin, les emprunts à l'anglais : coach, derby, fairplay, sit-in.

L'emprunt n'est pas le seul processus utilisé dans cette catégorie thématique. Les supporters puisent dans d'autres procédés pour former ces nouveaux mots, tel que la dérivation : *craquage, bâchage et parcage*.

2-3- Champ sémantique « territoire »

Ce champ réunit tous les termes utilisés pour nommer un endroit qu'il soit à l'intérieur du stade ou en dehors du stade. Les deux mécanismes les plus récurrents sont l'emprunt et la composition. Le premier permet de se référer à des villes et à des quartiers en puisant dans la langue française. Quant à la composition, elle est plus productive pour baptiser les gradins qui sont occupés par les supporters les plus fervents. Généralement ces places sont situées derrière les buts : *curva nord, curva nostra, virage sétifien, Kop United*.

2-4- Champ thématique « émotions »

Dans cette catégorie nous traitons les nouveaux mots qui expriment les émotions des supporters et les moments importants tels que la victoire et la défaite. Plusieurs émotions sont exprimées grâce à l'emprunt français comme respect, amour, et souffrance. Période noire, cauchemars.

L'analyse de la créativité lexicale selon les champs thématiques a démontré que les supporters sont plus créatifs en donnant des surnoms à leurs (équipes, joueurs, supporters, groupe de supporterisme). Le champ thématique « termes techniques du spectacle » et un autre champ propice à la créativité langagière des fans du football. Dans ce cas, l'emprunt constitue le procédé le plus sollicité pour nommer le matériel ou les activités liés au domaine du football ou le domaine du supporterisme. Dans la partie qui suit, nous essayerons d'appréhender les motivations et les fonctions qui stimulent l'apparition d'un lexique spécifique aux supporters.

3- Les fonctions de la créativité langagière

L'analyse lexico-sémantique de notre corpus nous a démontré que les supporters utilisent un parler différent des autres. L'engouement de ces derniers pour un langage spécifique qui se développe auprès des groupes qui partagent quelque chose en commun dans leur vie s'explique par plusieurs critères.

Dans ce qui suit nous tenterons de mettre en lumière les diverses raisons que la créativité langagière assure dans notre corpus.

3-1- La fonction identitaire

La fonction privilégiée de l'usage d'un parler spécifique est la fonction identitaire qui tend à remplir le besoin d'affiliation à un groupe de pairs. Ce groupe qui s'organise de manière grégaire autour de l'intérêt commun utilise un code langagier spécifique qui sert de signe de reconnaissance entre les membres d'un groupe et permet de se singulariser par rapport aux autres. De ce fait, la langue est un élément primordial pour la construction de l'identité. L'analyse des néologismes de notre corpus démontre que l'usage de ces nouvelles formes langagières qui sont propres aux supporters participe à la construction de leur identité. A travers plusieurs procédés langagiers les supporters marquent leur appartenance à un groupe spécifique qui partage les mêmes formules langagières.

Tel que nous l'avons constaté dans l'étude des champs thématiques les supporters de différents clubs utilisent les mêmes procédés pour donner des surnoms à leurs équipes, aux joueurs et même aux supporters et aux groupes de supporterismes. L'utilisation de la métonymie est un mécanisme courant chez tous les supporters pour nommer l'équipe, les joueurs et les supporters à travers les couleurs du club.

La composition est, également, un autre procédé productif pour créer des noms de groupes ultras. La coalescence des adjectifs de couleurs avec des noms qui connotent la force permet de créer des dénominations originales telles que : Black Warriors, l'armée noire, l'aigle noire, Verde Leone.

Nous avons, aussi, attesté que la métaphore est un processus unificateur du discours de tous les supporters. Ces derniers possèdent une certaine norme pour le fonctionnement des termes métaphoriques. Par exemple la métaphore animalière se produit souvent pour nommer une équipe. Quant aux noms de fille, ils sont toujours attribués à l'équipe adverse, comme : *Hanane, Saliha et Atika*.

Ce comportement langagier des supporters qui marquent une certaine homogénéité au niveau des mécanismes de création fonctionne comme signe de reconnaissance entre les pairs d'un groupe (endogroupe).

Grâce à ce parler qui cimente la cohésion inter-groupe les supporters se différencient également. Donc, le sentiment d'appartenance est établi selon un double processus identification/ différenciation. Selon les propos du linguiste J. P. GOUDAILLIER (mars 2012 : 14), le comportement langagier des jeunes qui induit une intégration linguistique à un groupe social est strictement lié à un processus enfermant en même temps un mouvement d'identification et un autre d'identisation. Ce processus comprenant une polarité identification/ différenciation ou identification/ identisation revoie aux deux notions utilisées par GUMPERZ « *we code* » / « *they code* ». Par conséquent, les supporters expriment leur identité avec leur propre vocabulaire qui constitue un code complice voire le « *we code* » tout en fonctionnant comme signe de reconnaissance entre les membres de leur groupe. Ces formes langagières destinées à dresser une relation de complicité et de connivence entre les membres, expriment ainsi une différence par rapport aux autres qui ne font pas partie de leur groupe de pairs. L'appartenance à un monde propre aux supporters s'effectue, dès lors, dans la confrontation de l'identique et du différent, de la similitude et de la singularisation.

3-2- La fonction économique

Parmi les motivations du recours à la créativité langagière est, sans doute, la recherche de l'économie. Ce principe d'économie est réalisé principalement grâce à des procédés d'abréviation permettant de raccourcir les mots trop longs. Le phénomène d'abréviation est généralement prononcé par les supporters dans le cas des noms de clubs qui sont des mots composés de trois entités ou plus. Dans ce cas, le sigle est le mécanisme abrégatif utilisé pour synthétiser les noms composés des clubs. Nous constatons, d'une part, que les sigles fournissent moins d'efforts au niveau de la réalisation orale ou écrite. D'autre part, le sigle représente un moyen dénominateur facilitant la communication au sein du groupe tout en donnant l'aspect mémorisable puisque la forme abrégée est plus facile à retenir que la séquence syntaxique du sigle.

Par souci de brièveté les supporters sollicitent d'autres mécanismes d'abréviation que le sigle. Ils recourent à la troncation, à contraction et à l'abréviation du syntagme pour abrégé les mots qu'ils jugent trop longs.

L'emprunt apparaît dans plusieurs contextes comme un autre moyen linguistique qui favorise le même effet que les procédés abrégatifs. Cet effet du moindre effort est réalisé par la substitution d'un terme par son équivalent dans une autre langue. A condition que ce dernier soit plus court et plus souple que le terme substitué de la langue d'accueil. Nous relevons de ce cas plusieurs exemples :

CSC : Club Sportif Constantinois

SDF : Sans domicile fixe

UFR : Ultras Fanatic reds

URC : Ultras Red Castle

USMA : Union Sportive de la Madina d'Alger

Donc, pour avoir une réduction graphique de l'unité sémantique, les supporters implantent des abréviations et des emprunts dans leurs discours, à l'écrit comme à l'oral.

3-3- La fonction expressive

L'expressivité et la volonté de mettre en valeur le discours peut être un des facteurs motivant un usage langagier propre aux supporters. Ces derniers utilisent de nouvelles formes lexicales pour rendre leur message plus captivant et bien mémorisable.

En mettant en œuvre plusieurs stratégies, les supporters, comme tous les jeunes, veulent exprimer leurs émotions par rapport à des réalités extralinguistiques à l'aide d'un lexique atypique. Ils insèrent des unités lexicales néologiques dans le but de transmettre un sens plus expressif que l'équivalent de ces néologismes dans le langage courant. De ce fait, la valeur expressive apparaît dans des situations émotionnelles en cas de communication spontanée. Selon A. Podhorná-Polická (2007 : 320-321), la notion d'expressivité s'oppose à l'impressivité qui est « *une deuxième notion-clé*

complémentaire à l'expressivité ». Tout comme l'expressivité, l'impressivité dans le discours est motivée par le besoin de mettre en relief le discours. Or, si la fonction expressive vise l'expression des émotions ressenties par le locuteur, la fonction impressive est « *destinée à provoquer un effet sur l'interlocuteur* » (Podhorná-Polická, 2007:324). De ce fait, la bipolarité expressivité/ impressivité est étroitement liée au phénomène linguistique de l'intensification. Dans le cas de l'expressivité, il s'agit une évaluation positive pour exprimer les intensions du locuteur par le biais des intensificateurs. Quant au cas de l'impressivité, il est question d'une évaluation négative qui a pour but de choquer l'interlocuteur à travers des pratiques langagières. L'effet impressif est associé à tout ce qui est transgression verbale, « *c'est surtout le fait d'aller contre la bienséance instaurée par les normes communicationnelles dans le contexte social donné* » (Podhorná-Polická, 2007 : 323).

Comme nous l'avons déjà signalé, dans la partie théorique, nous allons analyser le phénomène d'intensification dans le lexique créatif des supporters. Cette étude nous permettra d'identifier les différentes stratégies linguistiques mises en œuvre afin de satisfaire le besoin d'amplification.

3-3-1- L'intensification

L'intensification est un phénomène très répandu dans le discours spontané des supporters, puisque ces derniers sont comme tous les jeunes qui cherchent à amplifier leur discours afin de manifester le degré émotionnel éprouvé par rapport à un fait ou à une personne. D'une manière générale, nous constatons que le discours des supporters constituant notre corpus est marqué par les intensificateurs tant sur le plan lexicale que sur le plan morphosyntaxique. Cependant dans notre analyse nous focalisons notre observation sur le lexique créatif afin de démontrer que l'intensité de l'expressivité est une des raisons de la création lexicale des supporters.

L'intensification dans le lexique créatif de notre corpus se réalise pour deux raisons, soit pour être expressive en dénommant des réalités extralinguistiques avec un lexique marqué soit pour choquer l'auditeur en transgressant la norme.

Dans le premier cas où l'intensification remplit la fonction expressive, nous constatons que ce mécanisme s'appuie sur divers procédés classés en deux processus : procédé formels, procédés sémantique.

a- Les procédés formels

Le coté formel des intensificateurs qui se manifeste dans le lexique novateur de notre corpus est réalisé à travers le processus de préfixation. Le préfixe intensif « extra » renforce le sens du nom « usmiste », ce qui donne le nom « extra-usmiste ». Extra-usmiste est un mot créé pour désigner tous les supporters de l'USMA qui se veulent les meilleurs.

b- Les procédés sémantiques

Le coté sémantique de la création lexicale est le plus productif en ce qui concerne le renforcement du sens des mots. L'intensification est présente à travers la substitution d'un mot par un autre mot afin d'exprimer plus que n'exprime le sens du mot premier. Nous distinguons deux procédés sémantiques, à savoir la métaphore et la métonymie. La métaphore qui est un processus répandu pour la dénomination des supporters et ou des équipes participe à renforcer le sens d'un mot et à lui donner une expressivité particulière. Nous relevons plusieurs dénominations métaphoriques servant à mettre en valeur la qualité que possède la chose ou l'être dénommé.

-Le « **Doyen** » pour rappelé l'ancienneté de l'équipe du CSC.

-Le surnom « **Rois d'Alger** » illustre la supériorité des supporters de l'USMA.

-« **Solda** » interpelle le caractère guerrier des supporters du CRB.

De ce fait, les supporters recourent à la métaphore pour attirer l'attention sur les aspects du terme substitué qui le font ressembler au terme métaphorique.

La mise en lumière des caractéristiques d'un terme est réalisée aussi à travers la métonymie. Ce processus qui substitue un terme à un autre suivant un rapport de contiguïté permet de mieux faire apparaître la caractéristique d'une entité, ceci renforce le sens du terme par rapport au mot substitué. Dans le discours des supporters, nous relevons le cas de dénommer l'équipe, les joueurs ou les supporters par les couleurs du club, nous citons : **les verts, les rouges, El Khadra, El Hamra**, etc.

Un autre exemple est celui de désigner les supporters par l'une de leurs qualités, comme : **les fidèles et chauvin**.

Cette substitution superpose une qualité de la réalité décrite par rapport aux autres qualités.

La métaphore et la métonymie assurent une fonction expressive tout en permettant de dévoiler la réalité dont l'auteur envisage certaines réalités.

3-4-La fonction impressive

La charge émotionnelle qu'éprouvent les supporters se manifeste également à travers des termes créés afin de choquer et de provoquer l'interlocuteur. Cette créativité langagière qui transgresse les limites d'autrui sert à ponctuer le discours du locuteur et à le rendre plus marqué afin d'attirer l'attention de la personne visée. A propos de ce fait, ROMERO constate que le fait de « *prononcer des mots tabous ou parler des sujets tabous amènera automatiquement de l'intensité* ». Cependant ce type d'intensification qui exprime le sentiment du locuteur avec une charge négative par rapport à une autre réalité se situe au pôle opposé de l'intensification expressive.

L'analyse du lexique créatif qui a pour but d'exprimer le sentiment du locuteur envers l'autre d'une manière offensive démontre la présence de plusieurs procédés mis au service de cette création afin d'éviter de dire. Nous relevons, dans notre corpus, divers procédés utilisés pour dire les mots interdits autrement. Ces procédés vont de la métaphore, de la siglaison à l'emprunt jusqu'à d'autres procédés tel que le silence.

3-4-1- Le silence

Pour ne pas choquer la bienséance de tout un public les supporters recourent au silence comme moyen créatif agressant leurs opposants voire leurs adversaires.

Dans cet exemple le locuteur démontre son attitude insultante tout en évitant de prononcer le mot injurieux.

ولأننا نعشق الاتحاد وليس الأشخاص... سنكون بقوة اليوم-2u

« Puisque nous adorons l'Union et nous ne sommes pas les gens* nous serons nombreux aujourd'hui »**

O6-

[ʔaRiħ jaħki ɔlina partout deplasena] **ACAB** [*** lqanun]

« L’histoire parle de nous, nous nous sommes partout déplacés, ACAB *** la loi ! »

3-4-2- L’emprunt

L’emprunt apparaît comme un mécanisme de transgression langagière souvent sollicité dans notre corpus. Les supporters empruntent à plusieurs langues pour insérer des insultes qui rabaissent l’ennemi tout en cherchant, en même temps, à attirer son attention.

Emprunt au français: merde, les bâtards,

Emprunt à l’anglais: All Cops Are Bastards (tous les flics sont des bâtards), Fuck (merde)

Emprunt à l’italien: *figlio di puttana* « enfant de prostitué), ricchione (homosexuel).

3-4-3-La métaphore

La métaphore qui est un procédé courant pour la création lexicale est sollicitée par les supporters, dans plusieurs contextes, afin d’exprimer d’une manière intense et violente ce qu’ils ressentent envers leurs ennemis. Grâce à ce mécanisme plusieurs comparaisons sont effectuées pour s’attaquer à la personne visée en la rabaissant. Dans notre corpus, les termes métaphoriques servant à ridiculiser l’autre appartiennent à divers domaines :

Noms féminins : **Hanan, Atika, Saliha, chérie**

Noms de métier : **boulangier, Garçon,**

Noms d’une doctrine raciste : **nazi**

Nom d’une créature imaginaire : **Pokémon,**

Nom d’un titre de roi : **Feraoun**

Noms d’animaux : [lhajawan] « l’animal », [laklɛb] « chiens »

Insultes: **les bâtards, figlio di puttana** (enfant de prostitué), ricchione (homosexuel).

De ce fait, nous constatons que les supporters manient le mécanisme de la métaphore afin d’assimiler leurs ennemis à plusieurs réalités humiliantes. Ceci permet aux supporters de s’imposer à ses derniers tout en les déconsidérant.

Après avoir explicité les processus de la transgression langagière nous remarquons que cette fonction incarne la dimension cryptique puisque le recours à la créativité langagière est un moyen de contourner les tabous instaurés par la société. Dans un contexte de violence verbale, les supporters cherchent, aussi, à dissimuler le sens de certains termes lorsqu'ils s'adressent aux forces de l'ordre afin d'échapper à toute sanction. Dans ce cas, nous relevons, d'une part des termes codés qui désignent les forces de l'ordre ; et d'autre part les termes vidés de leurs sens pour remplacer les insultes.

La connotation secrète limitée à un groupe perd son opacité pour les membres exo-groupe par l'utilisation de ces mots en diverses situations. Ceci stimule la création de nouveaux mots qui remplacent les termes décryptés. De ce fait, nous constatons, généralement, une profusion synonymique du lexique créatif qui vise la fonction cryptique afin de ne pas être compris par les autres par les autres. Par exemple les policiers sont désignés par plusieurs termes : central, renfort, ACAB, casquette, moustache, etc.

L'élaboration d'un parler avec connotation secrète s'effectue par les supporters grâce à des jeux de mots, et des remaniements de sens tout en limitant la compréhension à leur groupe. Les jeux sur la langue et l'hyper-créativité langagière révèlent un autre aspect, celui du ludique. Par conséquent, la fonction cryptique cède la place à la fonction crypto-ludique.

L'élément ludique n'est pas toujours associé à la fonction cryptique, il figure, aussi, par le plaisir de la création lexicale ce qui fait que l'aspect ludique peut apparaître dans d'autres exemples dénués de toute interprétation cryptique, tel que l'usage des onomatopées.

Conclusion

Dans ce chapitre nous avons tenté de comprendre puis d'analyser la manifestation de la créativité langagière dans le discours des supporters constituant notre corpus d'étude. Notre objectif était de décrire le lexique créatif des supporters et d'en préciser les spécificités et les motivations.

Le lexique créatif du corpus étudié a été exploré selon plusieurs critères : procédés de la création, champs thématiques et fonctions de la création.

En ce qui concerne les mécanismes linguistiques nous avons adopté la typologie de P. Guiraud qui distingue quatre types de néologismes : -Type onomatopéique, type morphologique, type sémantique et type allogénique voire les emprunts.

L'emprunt est le mécanisme le plus manifeste dans le discours de cette population. Il est largement utilisé par les supporters pour se référer à différentes réalités. Nous avons constaté que ce procédé peut être combiné à d'autres mécanismes d'où résultent l'emprunt sigle, l'emprunt abréviation, l'emprunt composé, l'emprunt dérivé, l'emprunt valise et l'emprunt sémantique.

La néologie formelle appelée aussi type morphologique est, de toute évidence, un procédé fréquent pour la création d'une nouvelle forme qui n'existait pas auparavant. Nous avons relevé différents moyens formels mis en œuvre par les supporters pour créer de nouveaux mots, nous en citons : la réduction, la composition, la dérivation et le mot valise.

La réduction et la composition sont les mécanismes formels les plus utilisés dans le corpus. Le premier mécanisme (la réduction) se manifeste souvent à travers le sigle qui émerge beaucoup plus pour dénommer les équipes. Quant à la composition, elle se montre fréquente pour former des noms propres désignant diverses réalités : groupe ultras, local des ultras, groupe de musique, studio de musique, équipe supportée, lieu de stade.

Parmi les procédés de la création langagière nous citons également les procédés sémantiques, ces derniers se manifestent sous la forme de la métaphore, la métonymie et l'extension de sens. Nous constatons que la métaphore et la métonymie sont des sources sémantiques importantes dans la production de nouveaux mots. Ces deux mécanismes qui servent à dénommer plusieurs réalités se produisent le plus souvent

pour nommer une équipe (et/ou les supporters) et pour stigmatiser l'adversaire à l'aide des termes métaphoriques rabaissants.

Il est à signaler que les onomatopées sont omniprésentes dans notre corpus. Cette création langagière, qui imite le son produit, donne l'opportunité d'exprimer les émotions des supporters tout en vivifiant leur discours.

Pour ce qui est des champs sémantiques, nous avons essayé de classer les mots nouveaux dans le champ sémantique qui correspond à sa signification. Nous avons pu ressortir six champs sémantiques fondamentaux, c'est-à-dire les champs les plus intéressants et les plus féconds en ce qui concerne la création lexicale. Chaque groupe thématique a été étiqueté par un nom.

Le champ thématique qui engendre plus de créativité langagière est celui des « supporters et leur club ». Les supporters se montrent plus créatifs pour nommer les leurs à travers divers mécanismes. « Termes techniques du spectacle » est un autre champ vaste qui englobe les termes spécifiques du jeu et même du domaine de supporterisme. Quant au champ thématique « adversaires et répression », il comprend un grand nombre de dénominations qui ont pour objectif dénigrer et rabaïsser les adversaires des supporters. Dans ce champ, les supporters jouent sur les mots tantôt pour dénigrer l'équipe adverse tantôt pour dissimuler le sens des insultes adresser aux forces de l'ordre.

En cherchant les motivations de la créativité langagière, notre analyse a démontré que le recours à un lexique commun aux supporters s'explique par plusieurs raisons qui ne s'excluent pas les unes les autres. Il est évident que le processus d'identification tient une place considérable parmi les motivations du recours au mécanisme de la créativité langagière. Grâce à des termes propres aux supporters, ces derniers affirment l'existence d'un groupe qui se rassemble autours d'un intérêt commun. L'inclusion à une entité groupale favorise un autre sentiment celui de la différenciation par rapport aux membres exogroupes. Ce processus de différenciation qui distingue le groupe de supporters des autres groupes rend visible l'identité particulière aux supporters tout en exprimant une identité qui leur est commune.

Le recours à la créativité langagière est motivé aussi, par la valeur expressive afin d'exprimer les émotions des supporters dans des situations spontanées. Cette

fonction permet de rendre le message plus expressif tout en lui substituant un lexique atypique. L'expression des intentions du locuteur par un lexique créatif assure aussi une fonction impressive, cependant cette dernière consiste à choquer l'interlocuteur afin d'attirer son attention.

Nous avons également relevé d'autres fonctions du recours à la créativité langagière, telle que la fonction cryptique et la fonction économique. La fonction cryptique consiste à masquer le contenu sémantique pour deux raisons, soit pour dissimuler le sens aux non-initiés, soit pour détourner toute interprétation immédiate d'un mot tabou. Quant à la fonction économique qui est souvent réalisée à travers les procédés d'abrègement, elle est motivée par la recherche de brièveté afin de produire le moindre effort tant qu'à l'écrit qu'à l'oral.

Enfin nous pouvons conclure que les supporteurs font preuve d'une inventivité foisonnante, ils cherchent à être différents de « l'autre » à travers leur comportement langagier qui leur est spécifique. Ces derniers qui cherchent à satisfaire leur besoin de communication, mobilisent différentes langues et divers procédés pour créer leur propre code.

Chapitre IV : Thèmes abordés par les supporters

Etre fidèle, bouger sans arrêt, chanter tout au long du match, sont des principes de base pour les supporters. Ces derniers, passionnés par l'encouragement et le soutien de leur équipe d'une façon créative, animent leur tribune afin de se faire entendre et de mener une meilleure ambiance dans les stades. En d'autres termes, et comme l'exprime N. Hourcade, les supporters « *cherchent à pousser le supportérisme à l'extrême* » dans toutes conditions (2003 : 3). Donc, les supporters ne se rattachent pas seulement au résultat du match mais ils réclament des valeurs morales et une discipline pour mieux organiser le spectacle dans les tribunes. Ceci étend le spectacle du rectangle vert aux tribunes.

Ce spectacle produit dans les gradins se caractérise par un soutien à la fois visuel (chorégraphie, banderole, tifos, objets pyrotechniques, etc.) et vocalique (chants, chansons, tambours, etc.). Le soutien sonore était le seul mode d'encourager une équipe et il reste un meilleur moyen pour clamer l'amour des supporters à leur club favori. Cependant, les fans de nos jours, trouvent les réseaux sociaux comme moyen pour mieux s'investir dans le soutien à leur équipe. Grâce aux pages créées sur facebook, ils font connaître leur équipe et leur groupe de supporterisme. Les messages publiés dans ces groupes leur permettent de s'exprimer et d'organiser leur mouvement.

A travers les chansons qui retentissent tout au long du match et les messages publiés sur les pages de facebook, les supporters remobilisent et remotivent leurs pairs et même les joueurs. Tout simplement, ils s'impliquent comme « douzième homme » dans le stade et comme acteur en dehors du spectacle sportif. Leurs discours témoignent le respect pour le maillot, la défense du collectif, la contribution à la légende du club, la fierté pour son club et même pour sa ville, ils s'imposent comme des garants d'une culture locale. Les chansons et les groupes sociaux donnent à ces fans une meilleure voix pour exprimer leur identité. Donc, quels sont les principaux thèmes qui préoccupent les supporters algériens ?

Dans ce chapitre nous tenterons d'expliquer ce que les supporters expriment voire réclament dans leurs discours à travers l'analyse de notre corpus qui est constitué des chansons et des messages publiés sur les pages de supporters. Notre analyse

thématique qui prend appui sur des études en linguistique (A. Blanchet et A. Gotman 1992, Cobby 2009, E. Martin, A. J. Greimas 1970, A. Niklas-Salminen 2015, J. PICOCHÉ 1977) se réfère, aussi, à des travaux en sociologie du sport (N. Hourcade, F. Rullon, C. Bromberger)

1-L'analyse thématique

Notre analyse thématique compte deux étapes. La première consiste en une étude qualitative, il s'agit de comprendre la manière dont les supporters abordent tel ou tel thème. Chaque thème est illustré par des extraits du corpus. La deuxième étape consiste, quant à elle, en une étude quantitative. Il est question de déterminer la fréquence d'un thème par rapport à un autre.

1-1- Etude approfondie des thèmes -Etude qualitative-

Après avoir lu, rigoureusement, notre corpus en isolant les passages significatifs, nous avons ressorti ce qui a été dit par les supporters sous forme de différents thèmes. En effet, nous avons procédé à une analyse minutieuse de chaque texte de notre corpus. Le titre constitue un premier indice du thème essentiel abordé dans le texte. A travers les liens de dissemblance et de ressemblance, les thèmes recensés ont été présentés sous forme des thèmes principaux qui englobent des thèmes secondaires. Une liste thématique mise en annexe permettra une vue globale de l'ensemble des thèmes qui cohabitent dans tout le corpus. Cette grille présentera, d'une manière générale, les différents thèmes qui figurent dans tout le corpus. Chaque thème sera explicité ce dont il est question. Ensuite nous déterminons le champ thématique qui correspond à chaque thème. Les éléments constituant le champ thématique seront classés selon la nature grammaticale.

Notre analyse sera centrée, dans ce volet, sur la présentation détaillée des thèmes abordés par les supporters. Nous explicitons la manière dont les supporters les abordent tout en illustrant nos propos par des extraits du corpus.

1-1-1-L'identification

Le football, par son principe du jeu, met en scène des individus qui coopèrent et qui s'entraident, en même temps, ils s'opposent et s'affrontent pour remporter la

victoire. Ce jeu qui privilégie une prise de position en faveur des autres, favorise l'expression d'appartenance à un collectif. Dans ce processus d'affiliation nous distinguons plusieurs sortes d'identification qui figurent dans le corpus d'étude.

a- L'identification à un club

Le premier repère identitaire que suscite le football chez les supporters est bien sûr l'affiliation de ces derniers à un club choisi par opposition à d'autres clubs de la même ville. Leur identification à un club se manifeste dans leur discours, dans la plupart des exemples retenus, par l'insertion du nom de leur club de prédilection ou bien les surnoms de ce dernier :

c38- CSC LA MIA VITA HIJA 3OMRI « CSC est ma vie, elle est mon amour »/ c40- LE DOYEN NE MEURT JAMAIS

e30- E.S.S Mon Amour , à La Vie , à La Mort / e28- l'aigle noir toujours plus haut dans le 7ème ciel

m24- MCA UN CLUB QUI CARBURE AU SUPER/ m59- A genou devant le roi

o7- mco c'est trop top /o15- hamrawa qualité machi « ce n'est pas » quantité

Ces exemples démontrent que les supporters inscrivent soit le nom du club soit son surnom, CSC =le doyen, ESS= l'aigle noir, MCA= le roi, MCO= Hamraoua) pour affirmer leur affiliation identitaire. Cependant, dans les exemples suivants, l'identification à un club se fait en mentionnant les surnoms des supporters et/ou des joueurs :

c47- avec les sanafir toujours Constantine zahya « avec les Sanafir toujours constantine est heureuse »

m2- Jouez jouez ya les vert bon courage

r8- la jois des chababistes derrière les cages

e1- Je suis à 100% ententiste

Cette volonté d'appartenir à un collectif et de se distinguer des autres s'affiche, aussi, à travers l'utilisation du pronom personnel « nous » exprimant l'affiliation et l'identification des supporters à leur club de prédilection. Ce pronom que les supporters utilisent renforce la reconnaissance de l'appartenance communautaire :

o17- cette année nadou championnat et la coup tjr les meilleurs « **cette année nous** décrochons le championnat et la coupe, toujours les meilleurs »

e29- Les ententistes : l'avenir est nous

c41- nous sommes le leader des clubs

c18- Soyez fort comme la curva nord. Vive nous

o72- fieri dei nustri colori « **fiers de nos** couleurs »

o43- saha 3idkom l ga3 hamrawa w les oranais vive nous « **joueuse fête à tous les Hamraoua et les oranais, vive nous** »

Ces messages illustrent que l'utilisation de la première personne du pluriel renvoie au club favori et à la communauté imaginée à laquelle s'identifient les supporters. Quant aux discours des chansons, Le pronom « nous » en arabe algérien qui peut être isolé [hna] ou affixé [n] est fortement utilisé pour s'exprimer au nom de leur communauté imaginée :

C9-

[...]

[f] l'Algérie [hna] l'meilleur point finale « en Algérie nous sommes les meilleurs, point final »

« Nous serons toujours présents, et dans chaque stade nous ferons un bâchage »

C4-L'histoire d'un virage

L'histoire d'un virage [hkajat l'kurva nord]

« L'histoire d'un virage, l'histoire de la Curva Nord »

[la pRima ultras fəl mdina w maana jeftu nuR]

« Les premiers ultras dans la ville et avec nous vous avez vu la lumière »

[jak hna fuban sYaR naafqo had] l'mouvement

« Nous sommes de petits jeunes et nous adorons ce mouvement »

[win manruħu maðRufin naifu libeRtado]

« Nous sommes connus partout, et nous vivons libérateurs »

La couleur vert et noir [aliha hnaja tRabina]

« Avec les couleur vert et noire nous avons grandi »

[w l'but [taana maaruf hna njarfu lamdina]

« Et notre but est connu, nous honorons la ville »

Chaque partie [ndiRu] effort [fenomeno tsamina]

« À chaque partie nous faisons un effort, nous nous sommes appelé Fenomeno]

Donc, plusieurs tournures sont utilisées par les supporters pour s'identifier à leur groupe, ils utilisent tantôt le nom et le surnom de l'équipe ou des supporters, tantôt ils s'expriment à la première personne du pluriel.

b- L'identification à un groupe de supportérisme

À l'intérieur du groupe de supporters qui s'identifient à un club s'établissent des liens qui rapprochent et intensifient les relations de certains supporters. Ces derniers qui veulent être l'élite des supporters, se sont organisés en petits groupes au sein d'un même club où chaque groupe possède son propre nom. Comme le langage footballistique les qualifie –les ultras¹⁴- ils cherchent à pousser le supportérisme à l'extrême.

Dans notre corpus apparaissent plusieurs noms des groupes ultras ce qui permet au locuteur d'afficher leur affiliation groupale: Armée Noire, Brigade16, sang vert, UB16, UFR, URC, l'armada Verde Nero, Verde Leone, Lasquadra, Verde Nero, Banda Loca, Young Castle, Red castle.

Passionnés à l'extrême par leur équipe, les ultras supportent de manière fanatique leur club de prédilection. Ils veulent être reconnus comme le meilleur mouvement de supportérisme ce qui engendre une sorte de compétition et de rivalité entre les ultras des clubs différents et même entre les groupes d'un même club. Par conséquent, ils déploient, dans les gradins, une bâche qui porte le nom de leur groupe pour qu'ils puissent afficher leur affiliation. Cette bâche a une grande valeur symbolique chez les ultras. Elle joue le rôle d'un repaire identitaire marquant la présence du groupe dans le stade à domicile ou à l'extérieur.

D'ailleurs le bâchage est un acte fondateur du groupe ultra, et que le premier bâchage marque réellement la date de la création de ce groupe:

C 5–Men West L'Mdina

([mən wast lamdina bdaʃ hkajaʃna]

« Du centre-ville notre histoire a commencé »

¹⁴ «Ultra » en latin veut dire aller au-delà

[f sahRaʦ Rmdan hna ʦlamina]

« Les veillées du ramadan, nous nous sommes rassemblés »

[luka Ragadzi haka ʦsamina]

« Loca Ragazzi comme cela nous nous sommes appelés »

Dix-huit septembre le premier bâchage) 2

Ces groupes qui tiennent une place importante dans la vie quotidienne des supporters, leur donnent l'opportunité de l'insertion dans un contexte intergroupe. L'extrait suivant révèle que les supporters ultras d'URC ont pu être rassemblés et structurés grâce à leur groupe :

O2-

URC [lamaʦna ʦaaRafna w ʦhabina fi dak ljum]

« URC nous a rassemblés, nous nous sommes reconnus et nous nous sommes aimés, ce jour-là »

Génération [ʒdida] mentalité [baida w nʃalah dum]

« Une nouvelle génération, une mentalité différente, et nous espérons que cela durera »

Nous relevons, également, que les supporters ultras sont passionnés par leur mouvement, ils réclament et adoptent la mentalité ultra pour vivre "*la vida ultras*" « **la vie des ultras** », comme le démontrent les vers suivants :

C7-la vida ultras [la vie des ultras]

[O+ +]

allez allez [lulad avanti]

« Allez ! allez ! les enfants, en avant ! »

[w naiʃu la vida ultra]

« Et nous vivrons la vie des ultras »

[siamo voliamo] liberté

« Nous voulons la liberté »

[w naaʃqu la mātālita]

« Et nous adorons la mentalité »

[vεRde nero la mja vita]

« *Verde Nero* est ma vie »

L'affiliation des supporters à ces groupes de supportérisme leur permet, aussi, de se démarquer des simples spectateurs qui sont des supporters de circonstance :

U4- Les vrais Supporters

[...]

« Allez avec *Ouled El Bahdja* et la tribune est animée »

[Rani h̄ajaf nandam n̄halik l̄əl aibad baʃ jawaRθuk]

« J'ai peur de te laisser pour les gens qui veulent t'hériter »

[jaaʃqu l'asmawaʃ majhabuk])²

« Ils adorent les titres mais ils ne t'aimes plus »

[w jʃibu j̄haluk]

« et s'il veulent ils t'abandonnent »

[kajan aibad aRfuk f] la scène [wəl butolaʃ]

« Il ya des gens qui te connaissent sur la scène et dans les championnats »

[YadRuk w mabanu f] les défaites) ²

« Ils t'ont trahi et ils sont absents lors les défaites »

[w jdiRu] la fête

« Mais ils font la fête »

Les supporters du groupe Ouled El Bahdja manifestent leur inquiétude à propos des supporters des circonstances qui ne supportent leur club seulement dans la victoire. Cependant ils sont absents dans les moments difficiles et ils peuvent même changer d'équipe à cause des résultats .Ce type de supporters est considéré comme une menace à l'esprit du supportérisme.

c- L'identification territoriale

La passion que portent les supporters à leur club et leur présence régulière pour l'encourager, renforcent l'attachement à un collectif réuni dans un territoire précis. Donc, les rituels que partagent les supporters les plus ardents, dans une effervescence collective nourrissent un fort sentiment d'appartenance territoriale.

L'identification à un espace urbain se manifeste dans notre corpus soit à une tribune de stade soit à un territoire à l'extérieur du stade.

- **L'identification territoriale à l'intérieur du stade**

A l'intérieur du stade les supporters démontrent leur attachement à la tribune dans laquelle ils se rendent souvent. Ces tribunes, lieux de reconnaissance, deviennent un lieu de sociabilité et d'intégration voire un territoire à s'approprier. Les supporters les plus ardents accordent une valeur importante à cet endroit où ils se regroupent à chaque match, ils le considèrent comme un lieu de partage et de manifestation de leur passion voire de leur culture de supportérisme.

Le désir de s'approprier les tribunes poussent les supporters à donner des noms à ces lieux :

C5- [wɫəɖ] l'virage « les enfants du virage »

C8- Curva nord

r28- CURVA NOSTRA «notre curva »

c42- Zona Amazigh «zone amazighe»

u20- KOP UNITED

r12- tribune Volcana

u20- CURVA SUD

e3- Curva Magica

e27- la tribune des Sétifiens

De ce fait, plusieurs procédures dénominatives apparaissent pour s'approprier ces lieux. Généralement les noms « tribune », « virage », « curva » ou « kop » sont liés à un adjectif tel que « uni » et « magique » ou à un nom (volcan, nord, sud).

L'exemple r28- démontre l'utilisation des déterminants possessifs dénotant l'accaparement de ces lieux, cela est évoqué, également dans l'exemple suivant :

m4- Le top hbal dans notre virage

Donc, les supporters utilisent les déterminants possessifs (notre) pour prendre possession d'un virage. Ils veulent coloniser ce lieu et être les seuls propriétaires, pour cette raison ils utilisent un lexique guerrier pour décrire leur tribune :

C8-

[vira3na haRbi fi kom mkan ala l gaRa nawɪ] « Notre virage est guerrier, n'importe où j'envisage la guerre »

A partir des exemples cités ci-dessus nous relevons que les tribunes de prédilection des supporters sont les virages. Ces gradins qui se situent derrière les buts sont le secteur où s'entassent le public le plus jeune et le plus enthousiaste. Les supporters s'y tiennent debout derrière les buts de leur équipe, ils se sentent comme un gardien qui protège son équipe, ils s'impliquent comme des acteurs pour disputer un autre match, une autre compétition « *principalement fondée sur la qualité d'animation de leur tribune au stade : ils y rivalisent en nombre, en puissance des chants et en démonstrations spectaculaire (tifos, gestuelles, banderoles)*» (Berangere, 13 mai 2015 :2).

Les valeurs et le vécu que partagent les supporters dans les virages développent un lien affectif qui les rattache à cet endroit. Il s'agit d'une forme de la territorialisation, un sens intense de la topophilie¹⁵ qui s'exprime (Bromberger, 2012 : 222).

- **L'identification territoriale à l'intérieur du stade**

Au-delà de l'attachement territorial des supporters aux virages, le processus d'identification et de mobilisation en faveur d'un club cultive un autre attachement urbain, celui d'une localité puisque chaque club est attaché à un territoire local, et c'est la raison pour laquelle chaque club doit obligatoirement comporter le nom d'une ville, commune ou quartier pour qu'il soit distingué en fonction de sa localité d'origine :

-Club Sportif Constantinois (club de la ville de Constantine)

-Mouloudia Club d'Alger -Union Sportive de la Médina d'Alger (les deux clubs sont basés à alger)

-Chabab Riadhi de Belouizdad (un club localiser au quartier Belouizdad à alger)

-Mouloudia Club d'Oran (un club fondé à Oran)

De ce fait, l'identification spatiale des supporters ne se limite pas seulement aux virages mais elle se prolonge au-delà des lieux du stade pour prendre comme repaire identitaire la localité territoriale du club. Cette identité locale est mise en exergue pour se définir par opposition aux supporters des autres villes, comme le démontre les exemples suivants puisés dans les messages :

¹⁵ La topophilie est la manifestation humaine de l'attachement sentimental à un espace.

c22- Constantine c'est nous

c43- Je meurt mais CSC t3ich. Vive les constantinois

« Je meurs mais CSC, il vit. Vive les constantinois »

c46- LOCA RAGAZZI il est temps de retour CSCONSTANTINE2015 ALGERIE
ULRAS25

m45-Yaatikoum saha nass DELLYS « merci beaucoup les enfants de Dellys »

LA COUPE HNA DINAHA « la coupe, nous l'avons décrochée »

o26- Oran vue du ciel

o93- hamrawa les vrais oranais

o102- ORAN un pays. Vive nous. Vive mco

Afin de glorifier leur club et discréditer les autres les supporters placent plus haut leurs villes, ils citent les repères historiques les plus prestigieux tout en démontrant leur admiration exacerbée pour leur ville qui peut aller jusqu'au chauvinisme :

e39- STIF L3ALI « Sétif le haut »

c53- CONSTANTINE la capitale de l'est

o97- oranais wlade AHMED ZABANA « Oranais, les enfants de Ahmed Zabana »

Si l'attachement territorial se formalise entre les clubs de villes différentes il s'accroît aussi entre les clubs de la même ville. Les supporters de chaque club revendiquent fortement leur différence par rapport à l'autre qui partage avec eux le territoire. Dans l'extrait de la chanson (M5) les supporters expriment qu'ils sont les enfants de la capitale tout en considérant le rival de la même ville comme arriéré. Ils trouvent dans l'identification à leurs quartiers (Kasbah, Bab El Oued et Soustara) un autre repaire de différenciation par rapport aux autres clubs de la capitale :

M5-Mezghena

[laasima w hna wladha fi dek zmen kanəṭ məzgəna]

« La capitale est nous sommes ses enfants, autrefois elle fut nommée Mezghena »

[mali sadmu lkavia klawha zahf rifi maḥalaḥ məna]

« Depuis que les arriérés l'ont envahi, l'exode nous a rien laissé]

[qasba bÉb lwəd w sustaRa wlEd blad w nhabu lhadRa]

« Casbah, Bab El Oued et Soustara, les enfants de la ville et nous aimons El Khadra »

En somme, nous relevons que le discours des supporters cultive différentes formes d'affiliation établissant la différenciation de ces derniers par rapport à « l'autre ». Le football témoigne, dès lors, une diversité d'identification, c'est « *le foyer virtuel d'une gamme extraordinairement variée de possibilités identificatoires, qui se modulent selon les habitus spécifiques des différentes catégories de spectateurs* » (Bromberger & al., 1987 :27)

1-1-2-La fidélité et l'amour du club

La fidélité est une qualité parmi d'autres revendiquée par les supporters. Ces derniers consacrent leur temps, leur argent voire de leur pensée pour améliorer le club et lui donner un nouveau souffle et parfois le sauver dans les moments les plus difficiles. En cherchant à pousser le supportérisme à l'extrême comme l'exprime N. Hourcade, les fans de football sont toujours présents pour soutenir leur équipe à domicile comme à l'extérieur et dans la victoire comme dans la défaite. La fidélité est, dès lors, strictement liée à la participation continue du supporter pour soutenir son équipe dans toutes conditions.

Le thème de la fidélité revient souvent dans le discours des supporters puisqu'elle représente la valeur fondamentale d'un vrai supporter :

c9- Constantine toujours fidèle aux VERT et NOIR

e3- les vrais supp de ESS natlagaw fel curva magica. fidèle à notre club

m61- MCA le choix du cœur. Toujours fidèle à la vie à la mort

u34- Ouled El Bahdja les vrais fidèles

Ainsi, dans leurs chansons, la description que font les supporters de leur comportement dénote le caractère d'un fidèle. :

E4-Rebha w Khsara « victoire et défaite »

[Rabha w hsaRa] jamais [nYib alik] jamais

« Victoire et défaite, je ne m'absenterai jamais »

[w jasRa li jasRa nafdik bRuhî w dami]

« Quoi qu'il se passe je suis toujours avec toi »

[w maak ja lkaħla win maṭRuħni ħnaja nkunu]

« Et avec toi, *El Kahla*, nous sommes toujours présents »

[....]

([ndefo~de aliha wali ṣaR jṣiR]

« je la défends quoi qu'il arrive »

[wlualam Rabi kaħla la grɛnde]

« Dieu le sait, *El Kahla la grande* »

[dima fi bali sjɛpRe pRezɛnti])2

« Toujours dans mes pensées, je suis toujours présent »

C6-l'armada 2013

Allez [ja lulad l'gRinta wəl] courage

« Allez ! Les enfants du courage »

[ṭasain dqiqa maahom] jusqu'au bout

« Quatre-vingt-dix minutes avec eux jusqu'au bout »

[jasaadu ljam w jazha] l'virage

« Que les jours embellissent et le virage devienne heureux »

[saṭin əlf sanfur soṭ wahad vamo vamo]

« Soixante mille Sanfour en une seule voix, allez ! Allez ! »

Selon les extraits précédents, un fidèle est un supporter qui est toujours présent quelque soit les conditions. C'est un fan qui supporte son équipe jusqu'à la dernière minute du match sans que le résultat influence son comportement. Donc, peu importe les résultats les supporters fidèles ne désertent jamais les tribunes :

U17-allez allez la milanista

[.....]

[ki laada] les Rouges [ħna ṭlamina]

« Comme d'habitude, les rouges, nous nous sommes rassemblés »

Malgré les problèmes différents

La joie la douleur [ħna Yanina]

« La joie la douleur nous avons chanté »

C'est pour l'USMA pour le maillot

[wliħa ʒihad aa] les couleurs

« Son enfant a fait un jihad pour les couleurs »

Partout présent jamais [jtih laalam]

« Partout présent, le drapeau ne descend jamais »

[w maaha] à la vie à la mort

« Et avec elle à la vie à la mort »

Parfois les paroles sont tirées des périodes douloureuses du club où les performances sont pauvres, mais les supporters prouvent leur attachement et leur fidélité pourvu que leur équipe soit à la hauteur de leurs attentes :

U21-MILANISTA 2014

[ah ja l'hamRa hadu] des années

« Hé *El Hamra*, ce sont des années »

[w lqalb maak jaani walina ljum]

« Et le cœur souffre avec toi »

[....]

Partout [maaha shaR ljali]

« Partout avec elle, je veille la nuit »

l'USMA [dima fi bali]

« l'USMA occupe toujours mes pensées »

E8- Respect

[ħalfin bal aali manħaluħa f] la douleur

« Nous avons juré de ne pas la laisser dans la douleur »

[ħalfin bal aali] jamais [nansaw] l'bonheur

« Nous avons juré que nous n'oublierons jamais le bonheur »

(hazin alam laʒdad w jamais samaħna f les couleurs

« Nous brandissons le drapeau des ancêtres et nous n'abandonnerons jamais les couleurs »

Toutes ces illustrations citées, démontrent que les supporters accordent une grande importance à l'encouragement et le soutien qu'ils mènent dans les gradins durant les quatre-vingt-dix minutes du jeu. Que le match soit à domicile ou à l'extérieur, les supporters sont toujours présents, peu importe la distance, ils suivent toujours leur équipe favorite dans toutes les circonstances :

C7-la vida ultras

[aomRi manʃufek f] **télé**

« **Je ne te regarde jamais à la télévision** »

[w nRuħ maak] **aller retour**

« **Et je me déplace en aller et en retour** »

[sanfuR jaaRaf maana] **la fierté**

« **Sanfour connaît le sens de la fierté** »

[w maak maak] **jusqu'à la mort**

« **Et avec toi, avec toi jusqu'à la mort** »

C10-Ho Liberté

[. ...]

[fəl] **virage** [rana sadmin jad wahda ngalbu danja]²

« **Au virage nous allons entrés en force pour faire de l'ambiance** »

[ʃasain dqiqa manasktuʃ]

« **Quatre-vingt-dix minutes, nous ne nous cessons pas** »

[loYna wəl] **bouge** [majahabsuʃ]

« **Les chansons et l'ambiance ne s'arrêtent pas** »

CSC [fik mansamhuʃ]

« **CSC, nous ne t'abandonnerons pas** »

[ndiru l'gaRa w manħafuʃ]

Le supporter le plus fidèle vit pour son club de cœur, même durant les jours de semaine, il ne cesse de penser au match du week-end. Cette rencontre est conçue comme un moment fort vécu par les supporters qui se rendent régulièrement au stade. Ils restent toujours attachés à l'esprit convivial et le caractère festif que génère le spectacle des gradins :

U17-allez allez la milanista

Jour de semaine [dima mahmum]

« **Jour de semaine je suis attristé** »

[nasana wqtaʃ jʒi] **l'week-end**

« **J'attends le week-end** »

[la fiesta gasRa loYna w lhul]

« **La fête, l'entretien convivial, les chants et l'ambiance** »

[maḥlaha saḥRa maʔa liṭihad]

« Comme elle est belle la soirée avec l'Union »

La fidélité devient alors, un signe de reconnaissance entre les supporters qui soutiennent leur équipe d'une manière continue et inconditionnelle. Ces supporters sont nommés les vrais supporters, les fidèles, les chauvins, etc. comme il est exprimé dans le passage suivant :

U4- Les vrais Supporters

[maak] les fidèles [w dqiqa alik mayasbaR]

« Les fidèles sont avec toi, et une seule minute ils ne peuvent se passer de toi »

(Chauvin [w aʔaʃ laḥluwa w lmoR]) 2

« Chauvin et je vis le bon et le mauvais »

[w daʒRak laamoR]

« Et je te fais ma vie »

Dans de telles paroles, nous remarquons que fidélité rime avec amour, puisque la fidélité est une preuve apparente de l'amour des fans de football pour leur club de prédilection. En déclarant et en avouant leur amour infini, ils font savoir combien ils sont attachés à leur équipe et qu'ils sont capables de sacrifier toute leur vie pour elle. Dans leur vie, il n'y a qu'une chose un club de cœur qui donne sens à leur vie, c'est la raison pour laquelle ils sont toujours prêts à se sacrifier au profit de leur club :

C12- التاريخ عُمرُو يئس « l'histoire n'oubliera jamais »

[atinaha] amour [kbiR]

« Nous lui avons donné un grand amour »

[ḥabinaha] à l'infini

« Nous l'avons aimé à l'infini »

[aʔaʔnaha kbiR w syiR hadi jsmuha əl] CSC

« Nous l'avons adoré grand et petit, il s'appelle le CSC »

Le doyen d'Algérie

R7-

[Li bini w binha gRāde amoRe amoRe]

« Ce qui est entre nous est un grand amour, amour !]

[Jal hamRa w lbida mi koRazon mi koRazon]

« Le rouge et le blanc sont mon cœur, mon cœur ! »

[Realita naaʃaqha maʃi] parole [ja] CRB [nʃi aomRi nʃi] mes obsessions mes obsessions)2

« C'est la réalité, je l'adore, ce ne sont pas seulement des paroles ; hé CRB tu es ma vie, tu es mes obsessions, mes obsessions ! »

[win maʃRoʃi] partout toujours hdak (todo lado)

« Partout où tu joues, je suis toujours près de toi, partout! »

[hlaf manYib fi kol mdon maak pResāti]

« J'ai juré de ne plus m'absenter, dans toutes les villes, je serai présent, présent ! »

[w maak ja lYalja] à la vie à la mort

« Et avec toi, mon chéri, à la vie à la mort »

[nasmaħ fəl danja ala ʒalak] mon amour [ti amo]

« J'abandonne tout pour toi mon amour, je t'aime »

[waqfin maaha fəl faRħ w laħzan maʃi maljum] fidèle [ana mən zman]

« Dans la joie, dans la douleur, nous sommes toujours près d'elle, ce n'est pas seulement aujourd'hui que je suis fidèle, c'est depuis toujours »

R1-أوفياء في زمن الخيانة- « fidèle dans un temps de trahison »

[.. ...]

[tiamo amoRe CRB amoRe]

« Je t'aime mon amour CRB, amour !]

[fidĚle siĚmpRe Roso biāke vamo vamo]

« Toujours fidèle au Rossobianco, allez ! Allez !]

(maak nʃija zhina tRespektina fi qalbi dima manasmaħ fik) 2

« Avec toi nous sommes heureux, ils nous ont respectés, toujours dans mon cœur je ne t'abandonne plus »

(mən soYRi ana naaʃaq fik fəl kuRva ana ʃRabiʃ) 2

« Depuis mon enfance je t'adore, au *curva* j' ai grandi »

Dans les extraits précédents, nous relevons que l'amour est un thème important est souvent traité par les supporters. Ces derniers avouent que leur grand amour est

ancien, depuis leur enfance. Le club pour les supporters est un cœur, une obsession, toute une vie il est aussi décrit comme la pupille de l'œil (U20-) :

U20- USMA Amour

([kaħla w hamRa momo laqjun]

« Noir et rouge est la pupille de l'œil »

[kol maṭlaab win ṭkuni nkun]

« Partout, je suis présent avec toi »

[saqsi wqRa dhab majhul]

« Allez voir l'or ne changera pas »

[ala] l'USMA [ana] jamais [nzul])²

« Pour l'USMA, je n'abandonnerai jamais »

Amour [nṭia ja lhamra ja milano]

« Tu es un amour, *El Hamra, Milano* »

[maak] à la vie à la mort

« Avec toi à la vie à la mort »

[nsamah fəl babuR]

« Je laisse le bateau »

[nqataa] l'passport

« Je déchire mon passport »

(lalalalo+ +)³

(Toujours fidèle [fəl hul w laħbal]

« Toujours fidèle pour mettre de l'ambiance et de la folie »

[ja l'kahRaba nsamah fik muħal]

« Hé *El Kahraba*, je ne t'abandonnerai jamais »

Dans la chanson U20- les supporters déclarent que leur amour est basé sur la fidélité, ils peuvent laisser tomber beaucoup de choses mais ils n'abandonneront jamais leur club.

Cet amour éternel qui dure même au-delà de la vie comme ils l'expriment, constitue un thème récurant, voire un thème principal dans plusieurs chansons où ce thème est annoncé dans le titre et parcouru dans tous les vers :

C15-Avanti ya mi amor « en avant mon amour », U7- l'USMA ya lahbiba « l'USMA mon amour », U20- USMA Amour, R7-Grande Amore « grand amour », R10-Dima CRB « toujours CRB », R12-Outro Amore « autre amour », R17- A la vie à la Mort, O4-Histoire d'amour, O6-Te amo « je t'aime ».

Dans le corpus écrit, les supporters circulent et apprennent de nombreuses phrases concises et courtes dénotant la fidélité et ou l'amour du club :

c38- CSC LA MIA VITA HIJA 3OMRI

c43- Je meurt mais CSC t3ich. Vive les constantinois « Je meurs mais le CSC, il vit. Vive les Constantinois »

c39-M3ak à la vie à la mort « avec toi à la vie à la mort »

e26- الكحلة نحبها و نحب الي يحبها « El Kahla je l'aime et j'aime celui qui l'aime »

e30- E.S.S Mon Amour , à La Vie , à La Mort

m61- MCA le choix du cœur. Toujours fidèle à la vie à la mort

1-1-3-Les valeurs partagées entre les supporters

Le supporter donne une grande importance à son groupe de supporterisme, il le considère comme une équipe où la fraternité, l'amour, la solidarité et le respect règnent entre ces membres. Les liens sentimentaux qui naissent au sein du groupe engendrent un attachement éternel d'un supporter à son groupe.

U17-

[maħlaha sahRa maa liṭihad]

« Comme elle est belle la soirée avec l'Union »

[fəl viRage lulad qaadin] en famille

« Au virage, les enfants sont réunis en famille »

[wlɛd lbahʒa wlad laasima]

« Les enfants d'El Bahdja, les enfants de la capitale »

O4-

[maa] deuxième famille [waʃ hal Riskiṭ alik]

« Avec ma deuxième famille combien j'ai pris de risque pour toi »

Nous relevons des extraits U17- et O4- que le groupe ultra a une grande importance chez ses membres, il n'est pas un simple groupe pour ses adhérents mais il leur

représente toute une famille. Ceci fait que les supporters dans certains messages remplacent le mot « groupe » par « famille » :

o104- le topclub est toujours MCO. URC family

c19- LOCA RAGAZZI ... Plus qu'un groupe , une grande famille .

[...]TOUJOURS_SOLIDAIRE

L'amitié, la solidarité, la fraternité sont des valeurs sacrées pour les ultras. C'est pour cela que la plupart de leurs emblèmes et leurs slogans préconisent ces valeurs :

c20- LOCA RAGAZZI une fraternité unique pour une amitié historique

c32- LOCA RAGAZZI, solidaires et unis contro tutti « LOCA RAGAZZI, solidaires et unis contre tous »

Il est intéressant de constater que la notion de fraternité est aussi partagée entre les supporters de clubs différents :

e23- khawa-khawa CRB-FOUARA « frères-frères CRB- Fouara »

o40- khawa khawa csc hamrawa merhba bikoum f oran « frères- frères CSC- Hamrawa. Bienvenue à Oran»

A travers l'expression « *Khawa khawa* » les supporters expriment la fraternité et la solidarité qu'éprouvent les groupes de supporters des clubs opposés.

1-1-4-La participation au jeu

Les supporters occupent une place non négligeable dans la vie du club où ils occupent un rôle particulier. Leur première volonté est de s'impliquer comme un élément prépondérant dans le spectacle sportif. Ainsi, dans leur discours nous relevons que la participation au jeu pour motiver et encourager l'équipe est un thème qui domine dans le corpus.

C9-

Les verts allez !

[aja lulad jad wahda] on va bouger

« Allez les enfants tous ensemble, on va bouger »

C12-

[ja] les verts allez allez

« Hé les verts, allez ! Allez ! »

Chaque partie [kajna hafla]

« À chaque partie il ya une fête »

[ja lulad] motivez

« hé ! Les enfants, motivez-vous »

[wanʃalah] les trois points « si Dieu le veut, nous aurons les trois points »

[bəl] courage [nʒibuha]

« Avec le courage nous allons gagner »

[ləl] virage allez allez

« Vers le virage, allez ! Allez ! »

E4-

[kuRva magika ʔaaʃaq] la liberté

« *Curva Magica* adore la liberté »

[fiha ʔlamina Ragazi avanti]

« Nous nous y sommes rassemblés, en avant les enfants ! »

[kupa kampjon] aller [ja] ma chérie

« La coupe des champions, allez ma chérie ! »

C4-

[jak kaməl jad waħda nhazu alam] le doyen

« Tous ensemble nous brandissons le drapeau du doyen »

[avanti ja lulad] allez les constantinois

« En avant les enfants ! Allez les Constantinois ! »

A partir des exemples cités ci-dessus, nous observons que la plupart du temps, l'encouragement et le soutien s'expriment par l'utilisation de l'interjection issue du verbe d'action « aller », conjugué à l'impératif, possédant une valeur émotive et expressive. L'utilisation de ce type de verbe sous forme d'une interjection aide à « attirer l'attention de l'interlocuteur en le portant à faire quelque chose, à commencer un mouvement physique, mental ou verbal » (Sierra Soriano, 2006 : 74), Les extraits qui suivent nous montrent que ce verbe d'encouragement sert à soutenir l'équipe (M7-) comme il peut être utilisé pour motiver les supporters (C13-):

M7-Chebka ya Mouloudia « Le filet, hé *Mouloudia* »

allez allez [w ʃabka ja muludija]

« Allez ! Allez ! Le filet, hé *Mouloudia* »

[fi buluYin nʃaalu fihom naR]

C13-

allez allez ja lulad diRu effort

« Allez ! Allez les enfants ! Faites un effort »

[haja naʃwaħdu bəl suʃ fəl kuRva noR]

« Venez pour que nos voix s'unissent au *Curva Nord* »

[...]

« Allez ! Allez ! *Curva Nord*, allez ! Allez ! »

[vamsa ganaR kuRva noR] allez allez)2

« Nous allons gagner *Curva Nord*, allez ! Allez ! »

Le dernier exemple C13- démontre que le verbe « aller » peut être exprimé en espagnol, à l'impératif de la première personne du pluriel « *vamos* », l'infinitif de ce dernier est le verbe espagnol « *ir* ». Ce verbe conjugué à la première personne du pluriel apparaît souvent comme une interjection équivalente à l'interjection française « allez ! ». Il peut se manifester, aussi, dans l'expression espagnole « *vamos a ganar* » qui veut dire « nous allons gagner ».

C11-

[fi ainihom vamo grande]

« Dans leurs yeux un grand courage »

[aalamnahom maana respect]

« Nous leur avons appris le sens du respect »

[vamo vamsa ganaR]

« Allez, nous allons gagnez ! »

R8-

[vamo vamo] les joueurs [fəl] terrain [kunu Raʒal]

« Allez ! Allez les joueurs ! Sur le terrain, soyez des hommes »

[defo~diw] les couleurs [w] CRB [Rahi Amana]

« Défendez les couleurs et le CRB est un héritage »

Les supporters se servent, ainsi, de l'interjection espagnole « dale » pour donner plus de motivation aux joueurs :

E4-

[dale o+] les joueurs jouez jouez

« Allez ! Les joueurs, jouez ! Jouez ! »

[Rana maakom w lbaqi vafankulo]

« Nous sommes avec vous et les autres allez vous faire foutre »

Quant à l'adverbe italien « avanti » [en avant], il est, également, utilisé comme une interjection pour inciter à agir et donner courage aux joueurs afin de les stimuler positivement:

O2-Young Castle

(Allez ! Allez ! Allez ! [aja naawdu gaa] les jeunes

« Allez ! Allez ! Allez ! tous les jeunes répétez ! »

[avāti avānti maa lhamRa fi kol mkan]) 2

« En avant, en avant ! Partout avec *El Hamra* »

C4-

[avanti ja lulad] allez les constantinois

« En avant les enfants ! Allez les Constantinois ! »

Les fans de football sont, aussi, reconnus par leur déplacement afin de suivre partout et toujours leur équipe. Ils fournissent un grand effort pour soutenir et encourager l'équipe d'une manière régulière à domicile comme à l'extérieur. Dans les passages suivants les supporters avouent qu'ils sont toujours présents en grand nombre, et qu'ils se déplacent avec leur équipe même en cas de huis clos:

O3-

quarante-huit [wilaya depalasena bəl] bâchage

« Quarante-huit wilayas nous nous sommes déplacés avec le bâchage »

[wIEd l'bahija] mentalité [wəl] courage

« Les enfants d'El Bahia ont la mentalité et le courage »

[labYa bəl] huis clos partout maaha ṭalquni

« Malgré le huis clos je suis toujours présent »

C13-

« Déplacement à Niami, ton drapeau tout le monde l'a vu »

[aj win maṭRuhi] partout [maak mʃina]

« Partout, nous sommes toujours présents »

L'Afrique noire [buldanha ʃahda alina]

« Les pays d'Afrique noire sont les témoins »

Niger Libéria [w mazɛl kajna hkaja]

« Niger, Libéria et il y a encore une histoire »

(CSC [lYalja maaha lʃafna danja])²

« Cher CSC avec toi, nous avons reconnu le sens de la vie »

C10-

Déplacement [saʒiw] les sacs à dos

« Au déplacement, préparez vos sacs à dos »

Allez [ja lulad] gade-à -vous

« Allez les enfants, au garde-à-vous »

[ʃlaʃin əlf sanfuR mdeplase]

« Trente mille Sanfour en déplacement »

C4-L'histoire d'un virage

[...]

Chaque partie [ndiRu] effort [fenomeno ʃsamina]

« À chaque partie nous faisons un effort, nous nous sommes appelé Fenomeno]

[alam l'hadRa Yali nafdiwah bainina]

« le drapeau d' El Khadra est cher, nous nous sacrifions pour lui »

[maana jazha] l'virage tifo [w] les craquages

« Avec nous le virage devient beau avec les *tifos* et les craquages »

[win maʃalaab nRuhu fi kol] stade [aandna] bâchage

« Nous serons toujours présents, et dans chaque stade nous ferons un bâchage »

[.....]

[li jaḥdam w jsakRifi w jRuh] les déplacements

« Celui qui travaille, se sacrifie et qui fait les déplacements »

[li] toujours [pRezāte] jamais [jsaʒəl] absent

« Celui qui est toujours présent et ne marque aucune absence »

Dans l'extrait C4- les supporters décrivent qu'ils ne se contentent pas seulement du déplacement, mais ils se donnent pour mission de créer une meilleure ambiance dans les stades, d'une manière créative et très active. Le soutien et l'encouragement délivrés par ces fans continuent jusqu'à la dernière minute du jeu. Toute cette volonté est nourrie par leur passion pour le football. Ci-dessous nous en citons d'autres exemples :

R3-

[ʔasain dqiqa ana zahi nYani ndefule]

« Quatre-vingt-dix minutes, je suis heureux, je chante et je me défoule »

C10-

(déplacement ʔlamina f les tribunes w les gradins

« Au déplacement, nous nous sommes rassemblés dans les tribunes et les gradins »

[fəl] virage [rana sadmin jad waħda ngalbu danja]²

« Au virage nous allons entrés en force pour faire de l'ambiance »

[ʔasain dqiqa manasktuʃ]

« Quatre-vingt-dix minutes, nous ne nous cessons pas »

[loYna wəl] bouge [majahabsuʃ]

« Les chansons et l'ambiance ne s'arrêtent pas »

C11-

Déplacement [nuzuħ man kol quartier]

« Déplacement, exode de tout quartier »

[ʔandak] public [jaaʃaq lhul]

« Tu as un public qui adore l'ambiance »

[w] stade [jad waħda kul jYani]

«Au stade, ensemble, tous chantent »

L'atmosphère dans les gradins est agitée et festive, les supporters les plus fervents participent activement au spectacle tout au long du match, ils bougent sans arrêt, sautent et chantent. Ils donnent vie aux tribunes, et ils les font vibrer grâce à des accessoires tels que tambours, objets pyrotechniques (comme les fumigènes, et le feu

de Bengale), drapeaux, banderoles, etc. Les tribunes sont, aussi, animées avec des chorégraphies, la *ola* et des *tifos* :

o74- demain fi zabana tous présents w nidirou la ola « demain à Zabana, soyez tous présents et nous faisons la ola »

C14-

Soulager [maana fi hamlawi]

« Soulage-toi avec nous à Hamlaoui »

Signal [aakRi] *tifo* chorégraphie

« Signal, feu de Bengale, *tifo* et chorégraphie »

[...]

R3-

[...]

[petaRdo w] l'cache-col [publiko mahbul nostRa kuRva nzahuha volkana]

« Le pétard et le cache-col; un public fou, *Nostra Curva*, nous la rendons heureuse »

[vida ultras naiFuha]

« Nous vivons la vie des ultras »

Animations les craquages tifosi b la rage (avâti)

« Les animations, les craquages, le tifosi avec la rage, en avant ! »

[w tifo zad bhaha wel] fumigène [zEd dawaha]

« Le *tifo* l'a rendue plus belle et le fumigène l'a illuminée plus »

[ʃasain dqiqa ana zahi nYani ndefule]

« Quatre-vingt-dix minutes, je suis heureux, je chante et je me défoule »

[...]

Les supporters font allusion à leur encouragement et leur soutien à travers des métaphores. Ils se considèrent comme des guerriers occupant leurs tribunes qui sont un véritable lieu de bataille. Les exemples suivants nous décrivent cela :

C8-

[...]

[vira3na haRbi fi kom mkan ala l gaRa nawî]

« Notre virage est guerrier, n'importe où j'envisage la guerre »

[...]

E3- L'armée noire

L'armée noire [avanti ndiRo giRa]

« L'armée noire en avant ! Pour faire la guerre »

[hali lkavi fi hiRa] **jamais** [lanwali loR]

« Laisse l'arrière étonné, nous ne reculerons jamais »

À la vie à la mort

[win maṭRoḥi ja lkahla todo lado wladək] **jamais** [jḥono]

« Là où tu joues, *El Kahla*, partout, tes enfants ne te trahissent jamais »

[kamikaz siamo noi]

«Nous sommes des kamikazes »

c10-

CSC [fik mansamḥuʃ]

« CSC, nous ne t'abandonnerons pas »

[ndiru l'gaRa w manḥafuʃ]

« Nous faisons la guerre sans avoir peur »

Leur engagement pour la cause du club ne se limite pas seulement aux activités collectives déployées durant les quatre-vingt-dix minutes du jeu, puisque le spectacle présenté (tifo, chorégraphie, banderoles, etc.) nécessite un travail minutieux avant le match. Les supporters actifs prévoient à l'avance leur animation pour impressionner l'adversaire. Ils veulent aussi démontrer aux joueurs leur attachement et leur fidélité au club. Pour confectionner leur animation, ils lancent des appels à leurs pairs sur leur page de facebook à se réunir et à s'entraider pour réaliser les accessoires de leur soutien. Nous avons recensé plusieurs messages de ce type :

u3- Les Usmistes Tous Ensemble Demain Pour Poussez L'equipe A Faire Un Bon Resultats , RDV demain Au Tableau Pour Que Le Tifos Sois Réussit.
Vive #USMA

U9- Nous informons nos chers supporter que les préparatifs pour le tifos contre El ISMAILY ont débutés , c'est pour cela que le groupe OULED EL BAHDJA demande a tous les fans qui veulent aider à la réalisation de cette animation d'appeler le numéro suivant 0553-49-36-93 , un de nos membre se déplacera pour récolté votre contribution.

Merçi

Les réunions organisées par les ultras ne concernent pas seulement la confection du matériel de supportérimes. A celui-là s'ajoutent d'autres types d'appel :

-Les appels à la répétition des chants entonnés durant le match pour assurer une bonne ambiance:

C3- إعلان Déplacement & Répétition

تعلم المجموعة لكل أعضائها المتنقلين الى مدينة سطيف ان اجتماع تأكيد الحجز سيكون يوم غد ابتداء من الساعة 16
للأغاني الجديدة، بالمونيمون مع تقديم المبلغ المخصص للرحلة و المقدر ب 600 دج ، كما سنقوم ب
répétition كونوا في الموعد

« Le groupe annonce à tous ses adhérents concernés par le déplacement à la ville de Sétif que la réunion de confirmation des réservations aura lieu demain à partir de 16 heures au Monument. Soyez au rendez-vous tout en présentant la somme du voyage, estimé à 600 dinars, nous allons également faire la répétition de nouvelles chansons. »

C8- قبل الاستماع للأغنية نود ان نعلم كافة جماهير النادي الرياضي القسنطيني ان المجموعة رفقة كل من

Groupe Sang Vert & Groupe Volcano

قررنا ان نقوم بطرح اغنية قبل كل لقاء ليتم حفظها و ترديدها على مستوى المدرجات و نرجوا من الجميع التفاعل و ذلك بنشر الاغاني حتى تصل لأكبر عدد ممكن من انصار السي اس سي

« Avant d'écouter la chanson, nous voulons informer tous les fans du club Sportif de Constantine que notre groupe accompagné des deux groupes Sang Vert et Volcano ont décidé de proposer une chanson avant chaque rencontre pour l'apprendre et la répéter au niveau des gradins. Nous espérons que vous réagissez en publiant ces chansons pour qu'elles soient connues par tout le public du CSC. »

- Les appels à l'adhésion de nouveaux membres intéressés pour faire partie du groupe ultras :

m16-Septième et dernière étape [ADHÉSION ON TOUR] :

Aujourd'hui l'équipe UVL sera présente à ROUIBA à la placette de l'ancienne mairie de 18H30 à 20H afin de donner l'occasion aux habitants d'Alger est d'adhérer au groupe VERDE LEONE.

Soyez Mouloudéen, Soyez Ultras.

Pour plus d'informations appelez le 05 55 38 77 20

- Les appels à la mobilisation pour former un seul bloc et de venir en grand nombre pour soutenir les leurs, sont souvent lancés par les supporters :

ولأننا نعشق الاتحاد وليس الأشخاص... سنكون بقوة اليوم-2u
نطلب منكم الجلوس في مدرج اللوح الإلكتروني (الطابلو) لإنجاح التيفو تحت شعار تلقاي ولادك في وقت
الديق . لازم يتعمر الطابلو . أو بين انصار الإتحاد ليقفو عليها في الشدة
[...]

« Puisque nous adorons l'Union, et nous ne sommes pas ceux... Nous serons nombreux aujourd'hui. Nous vous demandons d'occuper les gradins du tableau électronique pour réussir le tifo qui a pour slogan « enfants sont à tes côtés dans les moments difficiles ». Il faut que le tableau se remplisse. »

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته-4c

تعلم المجموعة لكل أعضائها عن تنظيمها لتنتقل الى مدينة سطيف لمساندة الشباب يوم السبت . سعر الرحلة 600 دج

« Que la paix soit sur vous ainsi que la Miséricorde de Dieu et Sa Bénédiction

Le groupe annonce à tous ses membres l'organisation du déplacement pour soutenir El Chabab, le samedi. Prix du voyage 600DA. »

7u- Demain Dès 8h Du Matin On Veut Tous Les Usmiste En Force Au Stade Du 5
Juillet , Aucun Billet Ne Sera Vendu Au Stade Omar Hammadi (Pour L'instant) Donc
Demain Direction Le 5 Juillet pour avoir notre quotas de billet , Soyer en force.

Les extraits cités ci-dessus démontrent que les supporters désirent avoir une influence sur la qualité du jeu et le rendement de l'équipe, ils cherchent à s'affirmer comme douzième homme du spectacle qui s'implique entant qu'agent actif dans la vie du club. S'ils ont également la volonté d'influencer le jeu, ils sont aussi trop critiques à l'égard de la politique du club.

3o6 [ensemble pour expulser les traîtres]-6o

ensemble pour dire dégage ! à tous les boriko. Basta

3r- anti9anoun kerbadjiste « contre la loi Kerbadjiste »

5o4- le football algérien i7tiraf ou in7iraf « le football algérien professionnalisme ou corruption »

Dans les exemples que nous venons de citer, les supporters se livrent à critiquer la politique des dirigeants du club (o63- et r3) ; quant à l'exemple o45-, ils accusent leur fédération de corruption. Le choix de la tactique du jeu mise en place par l'entraîneur est aussi un sujet abordé par les supporters :

u14- Cette fois si le coach Hamdi a opté pour le 4-4-2

Etre vigilant quant à l'évolution de leur club est une condition pour mieux s'investir dans le soutien de leur équipe, les supporters se donnent à fond pour sauver leur club. De ce fait, ils suivent partout leur équipe en mobilisant leur énergie, leur argent et leur pensée pour donner une meilleure ambiance dans leur tribune. Ils n'hésitent pas à analyser et débattre les résultats et même à contester la politique adoptée par le club.

1-1-5- L'héroïsme des supporters et le dénigrement de l'adversaire

La mobilisation des supporters pour l'encouragement inconditionnel de leur équipe mène à une sorte de rivalité entre les groupes de supporters. Chaque groupe veut s'imposer comme les meilleurs supporters de football et les plus éminents. Nous citons quelques exemples qui nous décrivent cette supériorité :

C9-

[f] l'Algérie [hna] l'meilleur point finale

« En Algérie nous sommes les meilleurs, point final »

c41- nous sommes le leader des clubs

e3- les vrais supp « les vrais supporters »

U16-

[fi] Alger [hanaja lasjad]

«A Alger nous sommes les rois»

C4-L'histoire d'un virage

la pRima ultras fəl mdina w mαana jəftu nuR [les premiers ultras dans la ville et avec nous vous avez vu la lumière]

À partir des extraits précités nous remarquons l'expression de la supériorité des supporters. Par exemple, dans l'exemple C4-, ils précisent qu'ils sont le premier mouvement qui a honoré leur ville et avec eux les autres ont pu sortir des ténèbres.

Quand à l'extrait C9- ils affirment qu'ils sont « les vrais ultras » et les meilleurs dans tout le pays algérien.

Les supporters veulent mettre en valeur leur groupe et leurs activités ce qui développe le sentiment d'héroïsme chez les supporters. Leurs préparations actives voire leur participation au spectacle relève du désir d'être vue, valorisé et reconnue comme le meilleur groupe de supporters. Ils veulent être supérieurs tout en éprouvant « une rage de paraître » (A. Ehrenberg). Cette stratégie d'apparaître s'appuie sur une valorisation de présence et la visibilité de leurs comportements :

C24- فيديو السنافر الذي أربح الجميع أقوى إيشانج في الجزائر « CSC vs MCA, vidéo Sanafir qui a fait peur tout le monde

u5- les usmistes tous des artistes allah ibarek « les Usmistes tous des artistes, que Dieu les bénisse »

u12- Double Tifos OULED EL BAHDJA. LES ROIS D'ALGER

r6- Déplacement Historique CRB au KHROUBde Clos Salembier « déplacement historique du CRB de Clos Salembier à El Khroub »

E5-

[fan w lqima sjad l3omhoRija]

« L'estime et la valeur, nous sommes les rois de la république »

Donc, les supporters se croient supérieurs par rapport aux autres, ils cherchent à se prouver et s'éprouver comme les plus forts et les supérieurs tout en préconisant les valeurs à consonance guerrière. Ils mettent en avant de manière exacerbée l'ensemble des qualités viriles, telles que : le courage, la dominance, la force, la bravoure, etc.

Dans le corpus d'étude, les supporters empruntent des dénominations et des qualités à caractère guerrier. Ils attribuent à leurs groupes des noms qui évoquent la force physique : r28- « BRIGADE16 », C6-l'Armada Verde Nero, e5-l'Armée Noire, e11-Ultras Inferno, c44-ultras Matador, e32- Volcano, e32-Toxico, e32- Black Warriors.

Outre les dénominations de leurs groupes, les supporters se qualifient comme « les vrais hommes » qui sont attachés à l'esprit d'équipe (fierté, honneur, solidarité, etc.). Ils s'approprient aussi, « la mentalité guerrière » ceux qui n'ont peur de rien et de personne, ni de la police, ni du gouvernement :

E4-

[maɖlali la bəl dula la bəl bulis]

« Je ne m'intéresse ni au gouvernement ni à la police »

ACAB [kamekaz siamo noi]

« ACAB, les kamikazes, c'est nous »

E5-

[ʒibu lhimaja w la hna kRakina]

« Ramener les pompiers quand nous faisons un craquage »

Public [jvibre aaqlija haRbija]

« Notre public vibre, la mentalité est guerrière »

Prouver leur supériorité et manifester leur force sont les raisons pour lesquelles les supporters se mettent « tors nu » dans leur virage. Ils aiment montrer leur virilité et leur courage afin de prouver qu'ils sont prêts à tout faire, à transgresser les lois et à se sacrifier pour leur équipe comme des kamikazes :

C7-

[...]

[fəl] virage torse nu

« Au virage je me mets torse nu »

[aaqlja kamikaze]

« J'ai la mentalité des kamikazes »

[alik nfaʒeR Ruhi]

« Pour toi je me fais exploser »

[sanfuR sanfuR inʒihaRi]

« *Sanfour* est suicidaire »)2

C8-Hamlaoui Jina

([ħamlawi ʒina Ruh la brigade saqsi alina]

« *Hamlaoui!* Nous sommes venus, allez à la brigade on t'informe »

[waʃħal kasina mən mdina]

« Combien de villes nous avons cassées ! »

(Les kamikazes [w lhul li mzahina])2

« Les kamikazes et l'ambiance nous fait la joie »

[viraʒna haRbi fi kom mkan ala l gaRa naw]

« Notre virage est guerrier, n'importe où j'envisage la guerre »

[kamikaze n̄hafu YiR laali]

« Des kamikazes, nous n'avons peur que du Très Haut »

[...]

Ces extraits démontrent bel et bien que les supporters sont engagés dans une guerre, ils prétendent être les plus puissants et les plus forts guerriers. Cependant comme toute guerre, le football divise son public entre amis et ennemis qui s'opposent dans un rituel guerrier pour que chaque camp se vante de ses propres qualités.

Afin d'être dominant en se valorisant, les supporters discréditent le mérite de l'adversaire. Contrairement à toutes les qualités et les valeurs masculines que les fans s'approprient, ils disqualifient le rival en lui attribuant les qualités « féminines ». De ce fait, ils dénomment l'équipe adverse par des noms de femme où ils féminisent leurs noms. Ils donnent aussi des caractéristiques féminines.

U15-

[naɣfakRu jamaɣ h̄altɪ jamina]

« Nous nous rappelons des souvenirs de ma tante Yamina »

u2-

[saliha bənɣ bəl wazdad naħtiha]

« Saliha la fille de Belouizdad, je romps avec elle »

U12-

([ɣinwi qaaad jabki fəl daR]

« Chinoui est entrain de pleurer dans sa maison »

[w aatiqa tol alina]) 2

« Et Atika nous regarde »

e36- sanfoura en 2^{ème} division

o80- pour remonter le moral il ya la chelfaouiya loooooool

o99- le 8. mars MCO félicite les chalfawi

Ces exemples cités ci-dessus démontrent que l'adversaire est traité comme des femmes en le nommant : notre tante Yamina (U15-), Atika (U12-), Saliha la fille de Belouizdad, ou en féminisant le surnom de l'adversaire : « *Sanfour* » devient « Sanfoura » (e36-) et « Chalfawi » (o80-) donne « Chelfaouiya ». Quant à l'exemple

o99- les supporters du MCO félicitent l'équipe adverse à l'occasion de la fête des femmes.

Dans l'extrait suivant U2-, les supporters de l'USMA disqualifient l'adversaire en féminisant son surnom "Chinwi" qui devient "Chinwia" « **la chinoise** ». Ils se décrivent comme l'homme puissant qui veut sortir avec Chinwia (une métaphore pour disqualifier les supporters du MCA), après avoir rompu avec Saliha (les supporters du CRB) :

U2–Marahich Tban « On ne la voit plus »

[...]

([baYi nʃufha maRahif tʃban])

« Je veux la rencontrer mais je ne la vois pas »

[ʃinwja w nʃaf aliha]

« La chinoise j'ai peur pour elle »

[naʃRilha] villa [fi] Saint Eugène

« Je lui achète une villa à Saint Eugène »

[wən Ruħ lakliia nahmal biha]) 2

« Et je vais à Lakliia pour flirter avec elle »

([wən nħawas biha fi bab l'wad])

« Et nous nous promenons à Bab El Oued »

[saliha bənʃ bəl wazdad naħtiha]

« *Saliha* la fille de *Belouizdad*, je romps avec elle »

L'extrait de la chanson U12- de l'USMA rappelle que les supporters de cette dernière ont deux rivaux de la même ville le MCA et le CRB. Le club de MCA est décrit comme un club qui souffre et qu'il n'a aucun avenir en football c'est pour cela que les supporters de l'USMA conseillent ceux du MCA -dénommés par « *Miloudia* » au lieu de « *Mouloudia* » d'aller récolter les oranges à Boufarik. Quant au CRB, ils demandent à leurs supporters pourquoi ils étaient dérangés d'un *tifo*¹⁶ qui leur rappelle leur histoire. Ce *tifo* qui a été réalisé par l'USMA a pour objectif de taquiner et d'humilier les supporters du CRB comme des ringards, non-algérois en inscrivant

¹⁶ Sur le *tifo* il était dessiné les supporters de CRB entassés dans un bus matriculé 18 (Jijel). Plus haut, un message était inscrit « bienvenue à Alger ».

bienvenue à Alger, puisque les supporters de l'USMA se prônent comme les seuls habitants de souche de la capitale et ceux du CRB sont des arrivistes de Jijel :

U12-

([miludja makajan walu]

« Miloudia vous n'êtes rien »

[Rahom jaaniw fi Ybina]) 2 ;

« Ils souffrent d'un grand chagrin »

([bRabi nʃalah jahabtu maa bufarik jnaħiw tʃina]) 2

[...]

[w ja] CRB [alaf zaafɥu ki ʃafɥu hadik] l'car

« Hé! CRB pourquoi vous êtes fâchés quand vous avez vu le bus »

([fakaRnakom faʃ ʒitu ĥofna ɥansaw] l'histoire) 2

[Nous vous avons rappelé comment vous êtes venus nous avions peur que vous oubliiez l'histoire]

Dans un contexte d'antagonisme qui réclame l'arrogance des « nôtres » et le discrédit des « autres », les supporters se décrivent comme des citadins, les vrais enfants de la ville c'est-à-dire les habitants de souche. Par contre le rival et surtout celui de la même ville est un ringard voire un arriéré.

U13- tifo crackage « tifo et craquage »

([saqsi jaatuk ĥbaR aə] Rouge et noir les vrais [wlɛd blɛd]

« Allez voir ils vont vous donner des informations sur le Rouge et le Noir les vrais enfants de la ville »

(USMA [man bakRi] star terrain [mən ləkbaR] union [iɥihad]) 2

« USMA depuis toujours une star, un grand terrain, union Itihad »

U15-

[...]

[hna wlɛd lablad w wladha] les vrais

« Nous sommes les enfants de la ville et ses vrais enfants »

[...]

M5-Mezghena

[laasima w hna wladha fi dek zmen kanəɥ məzgəna]

« La capitale est nous sommes ses enfants, autrefois elle fut nommée Mezghena »

[mali sadmu lkavia klawha zahf rifi maħalaʃ mənna]

« Depuis que les arriérés l'ont envahi, l'exode nous a rien laissé]

[...]

U12-

[ħna ʃuban sYaR hata man lokbaR]

« nous sommes des jeunes et nous sommes la haute classe »

[...]

[Ja] les bâtards [maʃalaħquʃ ləwlɛd lamdina]

« Hé les bâtards vous êtes loin des enfants de la ville »

[...]

[wlɛd] de bon visage [w hna fihna wəl kavi] bagage dégage

« Des enfants de bon visage et l'arriéré est un bagage, dégage ! »

Nous avons vu que l'estime de soi pousse les supporters à étaler leur supériorité sur les autres groupes de supporters et à alimenter l'opposition entre eux. Chaque groupe de supporters cite les qualités que les autres ne possèdent pas tout en intimidant ces derniers. Il est à noter, également, que, dans le corpus d'étude, les insultes et les dérisions sexuelles occupent la première place pour disqualifier l'adversaire. Ceci a été, aussi, souligné par Bromberger en expliquant que dans le discours de tout supporter, « *Ruse, tromperie, force, brutalité sont mises en œuvre pour afficher son honneur d'homme dont la soumission des autres aux nôtre est la condition* » (Bromberger, 2010 :21).

Donc, il y a un double processus de classification et de comparaison, d'abord le « nous », les « vrais hommes » à la mentalité guerrière qui représentent la fierté du monde de football. De l'autre côté, les « autres » abaissés aux « sous hommes » qui n'arrivent plus à se défendre, ils sont disqualifiés avec des termes orduriers, méritant l'humiliation :

O2-

[ħna sYaR w ħadama maʃi kbaR w ʃakama smaa ja l'fanjan]

« Nous sommes jeunes travailleurs et non des vieux, hé fainéant, écoute ! »

[wlɛd wahRad zuaama nʃuma] zéro [fhama]

« Les enfants d’*Oran* sont les rois, quant à vous, vous ne comprenez rien]

O8-

[ʃafna] tifo [zaama talauh zkaRa]

« Nous avons vu un *tifo* qui a été brandi par jalousie »

Zéro [fəl] niveau [w jgul hna hadaRa]

« Leur niveau est bas et ils disent qu’ils sont civilisés »

[ʃaaju madiRu maana no se ko~para]

« Faites ce que vous voulez, avec nous, vous ne vous comparez pas]

[hamRawa jtiRu maʃaħlaanaʃ ʃkaRa]

« Les *Hamraoua* sont forts et ils ne s’approchent pas de la corruption »

ja win ʃbanu nʃuma blEd daaaRa) 2

« Mais qui êtes-vous, la ville de prostitution]

m59- A genou devant le roi

u1- Avant le match les supporter du mouloudia jubilaient concernant l'affaire des drapeaux [...]vous êtes SDF.

u16- MCA : Mauvais Club d’Alger

o34- Association Sous-développé Olympique Chlef

o28-CHALFFAWA LES BATTARS « les Chalfaoua sont des bâtards »

o36- الشلفاوي الحمار « le Chalfaoui l’âne »

Les supporters cherchent, aussi, une reconnaissance valorisante et valorisée dans le regard des autres supporters et pourquoi non dans le monde du football afin d’être l’élite des supporters. Pour cela les supporters sont fiers de revendiquer leur identité locale qui les distingue des clubs d’autres régions :

c22- Constantine c’est nous

c57- CONSTANTINE la fierté de l’EST

u17- fiers d’être algérois, les vrais algérois

o102- ORAN un pays. Vive nous. Vive mco

o93- hamrawa les vrais oranais

Les supporters chantent aussi leur ville pour revendiquer leur particularisme local, ils veulent transmettre à toute une génération l’histoire d’une légende qui puise ces racines dans une ville particulière ayant marqué l’histoire de tout le pays. Comme

son titre le témoigne, la chanson C13- قَسْنُطَيْبَةَ يَا مَدِين [Constantine la ville], évoque la ville de Constantine, son histoire de résistance contre le colonisateur, durant 7ans, et son succès de repousser les assauts français jusqu'à ce que ses combattants meurent :

C13-

[.....]

[əj saqsi fRansa ʔahkilək alina]

« Allez voir la France elle va vous parler de nous »

[əj sabaa snin w nʔi wagfa ja mdina]

« Hé ville, sept ans et toi, tu résistes »

[wəl isʔiamaR] interdit [fi qsantina]

« Et la colonisation est interdite à Constantine »

(kanaʔ la guerre haʔa jmuʔu ʃuhada)2

« Ils faisaient la guerre jusqu'à ce qu'ils meurent martyrs »

([w zman jduR aali YadRuk ja lYalja]) 2

« Les temps changent pour ceux qui t'ont trahie »

[wahʒaRək ʃahda alihom ja mdina]

« Tes rochers en sont témoins »

[...]

Faire appel à des références et des événements historiques, tel que la guerre d'Algérie et les martyrs, est très fréquent dans leur discours car il leur permet de consolider l'histoire valeureuse de leur club et de lui conférer plus de crédibilité. En effet, les supporters évoquent fièrement leur opposition au colonisateur et la participation à l'indépendance de leur pays :

C9-Chi Siamo Noi « qui sommes nous ? »

[...]

Les festivals

[f] l'Algérie [hna] l'meilleur point finale

« En Algérie nous sommes les meilleurs, point final »

[...]

[wali maʔu]

« Et ceux qui sont décédés »

[alik ja bladi ɥawRa daRu]

« Pour toi mon pays ils ont fait la guerre »

[ɥasaa w Rabain ʃahid f ɥaRiħna ɥakaɥbu]

« Quarante-neuf martyrs dans notre histoires ont été écrits »

[nhar bdina]

« le jour où nous avons commencé »

[Rejah ɥaqRa ɥaRiħ kbiR jahki alina]

« Viens pour apprendre notre grande histoire »

[...]

Dans la chanson **C9-Chi Siamo Noi « qui sommes nous ? »**, les supporters ne se contentent pas de se décrire comme meilleurs et supérieurs, mais ils font connaître leur histoire en évoquant leurs quarante-neuf martyrs de la révolution algérienne contre le colonialisme. Il est affirmé que le CS Constantine, « *c'est beaucoup plus l'un des animateurs du championnat de ligue 1 de football qui vient à l'esprit, plutôt qu'un club qui a donné 49 martyrs pour l'indépendance de l'Algérie* » (Abbès, 1 novembre 2012).

Ci-dessous nous en citons d'autres extraits :

C11-

[ħkajaɥ ɥaRiħ kaɥbuh Rʒal]

« Une histoire qui est écrite par des hommes »

[wəl] **phénomène** [aomRu majzul]

« et le phénomène ne disparaîtra jamais »

[ħkajaɥ] **souffrance** [w] **sacrifice**

« L'histoire d'une souffrance et d'un sacrifice »

[.....]

CSC [manbaa muqawama]

« CSC est la source de la révolution »

[ɥaRiħha maRbut bal ʃuhada]

« Son histoire est reliée aux martyrs »

[ʒumhuR kɥab əl malħama]

« un peuple a écrit l'épopée »

R14- Mohamed Belouizdad

[nsaw bali ʒabna əl huRija (naħina) l'couvre-feu [mən lablad]]²

« Ils ont oublié que nous avons apporté la liberté nous avons levé le couvre-feu du pays »

[qalu] soixante-deux [ħna ʒina ħna ʒahadna malaabnaʃ]

« Ils ont dit qu'en soixante-deux leur club a vu le jour nous, nous avons participé à la guerre »

[ħalinaha ləl haRkija (jahja muhamad balwazdad) 2

« Nous l'avons laissé aux traîtres vive Mohamed Belouizdad »

O15- Allez Red Castle

(Les oranais malade mental [fi] l'Algérie [daRna θawRa]

« Les oranais sont des malades mentaux, en Algérie, nous avons fait la guerre »

Nous relevons que les supporters s'appuient sur des construits historiques en abordant leur passé hautement construit pour valoriser leur histoire. Cette histoire est glorieuse comme il est décrit dans les messages suivants :

c45- CSC TOUJOURS HADARA AVANT ET APRES ? UNE GRANDE HISTOIRE A RACONTER

c49- LA LEGENDE NE MEURT PAS

m15- Un club authentique a travers une histoire crédible,
Une flamme fantastique pour un amour irrésistible,
93 années de gloire... Joyeux anniversaire Mouloudia

C12- التاريخ عُمرُو يَنْسَ « l'histoire n'oublieras jamais »

[...]

[ljum nahki ʃaRiħ kbiR]

« Aujourd'hui je raconte une grande histoire »

Cent quinze ans [w alah ʃhiR]

« Cent quinze ans ! Pourquoi tu es étonné »

[...]

U19 - الاسطورة « le mythe »

[...]

[kʃab maʃtuħ aanwano əl ostoRa]

« Un livre ouvert son titre est le mythe »

[əatih əl ʃaRiħ jʃalal ainu]

« Donne-lui l'histoire pour qu'il regarde »

[...]

R18- La Légende

[...]

[ja] CRB [lYalja wmaak waf hal zhina

« Ho, cher CRB, avec toi nous sommes heureux »

[jamaɣ hluwin nʃalah jwaliw]

« Que les beaux jours reviennent ! »

[...]

Les supporters utilisent « grande histoire », « histoire crédible », « mythe » et « légende » pour qualifier leur histoire. Ils évoquent, également, les moments de gloire, les palmarès et les meilleurs footballeurs pour exalter leur mérite et leur exploit comme il est démontré dans les passages qui suivent :

e25- doublé 2012 historique avec des homes doubliques.

m10- 90 ANNI DI STORIA « 90 ans d'histoire »

m47-LA 7EME COUPE DINAHA AVEC LA GRINTAAAA

LA RAGE VERTE

u22- ensemble pour la 2^{ème} étoile

o98- Belloumi une grande légende un grand mythe

Les chansons leur donnent, aussi, l'opportunité de vanter les exploits de leurs équipes en lui attribuant une sorte d'éternité pour prolonger leurs victoires :

R8-

[...]

« On a la gloire en Algérie »

[ɬnin w saɣin onore di stoRja]

« En soixante-deux nous avons honoré l'histoire »

[botola w kaəs aandna] palmarès

« Championnat et coupe nous avons un palmarès »

[...]

O8-

[w ahki ja saħbi ala aam ɣasaa w ɣmanin]

« parle mon ami de l'année quatre-vingt-neuf »

[jinahom Yafi man kol mdina zadmin]

« nous sommes venus en force de toutes les villes »

[muludija] passé [ʃahad alihom kamlin]

« Mouloudia un passé, elle en est témoin »

[fi] Mascara derby [manaʃ nasjin]

« A Mascara, nous n'avons pas oublié le derby »

[hRaʒna] défilé cortège [zahjin]

« Nous sommes sortis heureux en défilé »

Les supporters qui se considèrent comme un élément prépondérant du spectacle (m9-, m44-) estiment, aussi, contribuer et faire part à cette histoire (c28-) :

c26- depuis 1898 la storia siamo noi « depuis 1898 nous sommes l'histoire »

m9- « LE DOYEN A BESOIN DE NOUS ». appel à un grand sit-in.

m44- Au moment où les dirigeants de notre club se battent entre eux, nous les supporters on continue d'être solidaire et derrière notre club là où il va !

c26- depuis 1898 la storia siamo noi « depuis 1898 nous sommes l'histoire »

L'analyse de cette thématique démontre que les supporters se construisent une identité collective qu'ils s'approprient et dont ils peuvent être fiers, une identité exprimant leur existence et leur particularisme. Il s'agit, dès lors, d'une histoire qui met en exergue des faits historiques honorables tout en alimentant leur opposition par rapport aux autres supporters.

Un autre exemple qui démontre que les supporters recourent à l'histoire afin de marquer leur différenciation se présente dans l'exemple suivant :

Afin de contredire les supporters du MCA qui proclame la doyeneté, les supporters du CSC insistent, dans leur discours, sur la date de la création de leur club qui remonte à 1898. Ils expliquent que leur club a existé sous différents noms durant son histoire avec les mêmes couleurs, les mêmes objectifs et les mêmes valeurs :

C12-

ljum naħki ʃaRiħ kbiR [aujourd'hui je raconte une grande histoire]

cent quinze ans w əlah ʃhiR [cent quinze ans ! pourquoi tu es étonné]

'əl əamid maʃi b daʃ [le doyen est toujours le même]

Cependant les supporters du MCA affirme que leur club est le doyen officiel puisqu'il était créé par des musulmans contrairement au club de IBTIHAL qui ne représente même pas le club de CSC était créé par des juifs. L'année de la création de CSC n'est pas la seule histoire de la discorde, il est, aussi, question des critères de la fondation du club :

m5- Pour que le club soit Le Doyen Algérien :

- 1- Le Club doit être Musulman (la religion officielle de l'Algérie)
- 2- Le Club doit être à sa naissance créée et dirigé par des Arabes ou des Berbères (Les deux majeures entités formant le peuple algérien).

MCA est le seul DOYEN en Algérie

Il apparaît, donc, que l'affirmation historique peut être contredite par l'adversaire. Le but est de décréditer le rival et de banaliser son mérite. Ceci est aussi remarquable dans notre corpus oral. Dans la chanson M5- les supporters du MCA déclarent qu'ils ne croient pas au Saint patron Sidi Abdel Rahmen puisque les supporters rivaux ceux de l'USMA sont fiers d'être les descendants de ce cheikh (U1-) et ils lui rendent même visite lors de la victoire de leur équipe (U19-) :

M5-

[...]

([manaabdouf sidi aabdəlRaħmEn]) 2

« Nous ne croyons pas à *Sidi Abdel Rahmen* »

[...]

U19-

[...]

[kãpjono dina l'butola]

« Nous avons eu le championnat nous avons eu le titre »

[nRuhu nzuRu sidi aabd alRahman]

« Nous allons visiter *Sidi Abdel Rahmen* »

[...]

U1-

[ja nas mazYana w sidi aabd Raħman]

« Les enfants de Mezghena et de Sidi Abdel Rahmen »

[wlad l'aasima Rbi ħfadna mən lain]

« Les enfants de la capitale que Dieu les protège du mauvais œil »

Les jugements partisans d'arbitre et la corruption sont, aussi, des arguments avancés pour dévaloriser la victoire de l'adversaire :

r1-UNE LIGUE CORRUMPUE
DES MATCHS VENDUS
LE CHABAB DANS UNE SITUATION ARDUE

Dans le message précédent les supporters recourent à un processus de victimisation. Ils prétendent que la défaite est liée aux complots et aux arrangements en faveur de l'équipe adverse.

Les supporters vont également rendre hommage à tous les supporters, même les défunts, les prisonniers, handicapés, etc. qui se sont sacrifiés et se sacrifient tout en consacrant leur vie au service de leur club. Ils les qualifient comme figures emblématiques faisant partie de leur histoire :

E8- Respect

Respect [kol waħad fəl YoRba mtalaa laalam]

« Respect pour toute personne à l'étranger qui brandit le drapeau »

Jamais [lansa lYalja w aliha jdiR lmuħal]

« Il n'a jamais oublié la chère et pour elle il fait l'impossible »

(Respect [kol waħad win maʒaʔ jdeplase])

« Respect à toute personne qui se, déplace toujours, avec elle »

C4-

« Ceux qui se sont décédés quand l'heure est arrivée »

[aRħamhom ja Rabi maʔwahom əld³ana]

« Dieu ait pitié de lui, et accueille-le au paradis »

faRuk w baRbuʃ dʒabəR w bəldʒudi

« *Farouk et Barboucha, Djaber et Beldjoudi* »

[hadu wləd l'ħadRa w snafər l'YoRba]

[Ce sont les enfants d'*El Khadra* et les *sanafir* de l'étranger »

li ʔwahəʃhom ħamlawi ahfadhom ja Rahman

« Ceux qui nous manquent à Hamlaoui, que Dieu les protège »

sanfuR qadRu aali

« Sanfour sa valeur est haute »

w hada **dédicace** lulad l'mouvement

« Et ceci est une **dédicace** pour les enfants du mouvement »

[.....]

[w nas li ʒhazu talau fəl silunEt]

« Et les hommes qui sont emprisonnés dans des cellules »

C12-

Dédicace [lali maʒu]

« Une **dédicace** pour les défunts »

[lali fdaha bhjatu]

«Celui qui sacrifie sa vie »

Dédicace [lali aafu]

« Une **dédicace** pour les survivants »

Handicapé [maaha Raħu]

« Un handicapé qui est présent »

Le recours des supporters à leurs exploits, leurs gloires et leurs héros et un thème redondant dans leurs discours. Il leur permet de vivre, revivre et réanimer les hauts faits et les moments forts de leur histoire. Les supporters veulent connaître et faire connaître leur passé honoré. Dans leurs chansons, dans leurs écrits sur internet ils ne cessent pas d'évoquer les références et les événements historiques qui marquent leur histoire. Ils ne s'intéressent et ne citent que les faits honorables valorisant une identité originale. Dès lors, nous assistons à « un bricolage historique » qui distingue sans discréditer, comme l'exprime RULLON. Ce processus permet de glorifier leur équipe, de la défendre contre toute intimidation et d'inspirer le respect d'autrui. D'où vient la nécessité de connaître parfaitement l'histoire d'un club par le vrai supporter. Ces derniers désirent porter leur club à la victoire et de le voir triomphant dans toute époque. Le match de football devient, alors, un affrontement entre deux identités voire deux villes, où on assiste non seulement à une rivalité sportive mais aussi historique, culturelle, sociale, etc.

1-1-6- Le clash

Nous avons décrits plus haut que les supporters discréditent l'adversaire pour montrer leur présence et leur supériorité. Ce thème qui se livre à l'attaque de l'adversaire est énormément fréquent chez les supporters et fait partie du folklore du jeu. Ils chambrent l'équipe adverse en rappelés leurs défaites et l'événement non estimable.

Dans cette bataille identitaire où l'affrontement verbal est la seule arme, les claches - qui sont une modalité du rap- fleurissent dans les chansons des supporters. Ce type de chansons consiste dans sa version à s'attaquer entre les groupes de supporters en constituant un duel verbal. Avec des textes rudes, acerbes et violents, les supporters s'imposent et répondent à une provocation de l'autre, ce dernier doit lui aussi répondre à cette attaque car cela devient une question d'honneur, comme en témoignent les chansons suivantes :

E9- Clash

[aRwah ʧasmaa ʒdid am daRu alina qasa]

« Viens pour écouter du nouveau, ils ont fait de nous une histoire »

[kamɛl h̄aRʒu ləl aib wəli h̄alat bina basa »

« C'est honteux ce qu'ils ont fait et celui qui nous vise, il est condamné »

[...]

[Rayɛh ʧasmaa lqul w nfakRak balak ʧansa]

« Assis-toi pour écouter le discours, et je te rappelle peut-être tu as oublié »

[maʃi] champion d'Afrique [li jalaab əəl habta]

« Ce n'est pas le champion d'Afrique qui se disqualifie »

[tifo delaa mansiʒ] MCO [maʃi Yolta]

« Un *tifo* camelote je n'ai pas oublié, ce n'était pas une faute »

[ja tata naama mazɛl maʒRabiʒif jali derti laib bəʒlaʒa] **penalties**

« Hé tata Naima ! Tu n'es pas encore éduquée, l'histoire des trois penalties vous fait honte »

[...]

E11-Hadrou ʒlina Tunisie wel Maroc « la Tunisie et le Maroc ont parlé de nous »

[alaf jlumuna h̄jaʒki naiʃuha]

« Pourquoi ils sont fâchés de notre vie »

[hkajaɟna hkaja w] **jamais** [ɟafahmuha]

« Vous ne comprenez jamais notre histoire »

[ɟqulu hna wladha w fəl tele aRafɟha]

« Vous dites que vous êtes ses enfants mais vous l’avez connu à la télévision »

([maɟi nɟuma hnaja li nhabuha]) 2

« C’est nous qui l’aimons »

[...]

Le clash peut être une réponse contre un message provocateur prononcé par l’attaquant. La chanson O17- C’est pas la peine l’mariage est un clash contre les supporters de l’équipe ASO CHLEF qui ont brandi une banderole sur laquelle était écrit « METTEZ DU MAQUILLAGE ... MARDI LE MARIAGE ». Cette chanson a été la surprise «du mardi » pour chambrer les lions du chlef avec ironie:

O17- C’est pas la peine l’mariage

[ja malha aomRi malha gululha talagnaha]

« Qu’est-ce qu’elle a ma chérie, dites-lui que j’ai divorcé d’elle »

C’est pas la peine l’mariage

[...]

1-1-7-La violence et la répression dans les stades

Les supporters les plus fervents veulent s’engager dans la vie du club, leur objectif est de s’impliquer dans le monde de football en tant qu’acteur du spectacle sportif. Comme nous l’avons déjà démontré dans les thématiques précédentes, les fans utilisent divers moyens pour être l’élite du public de football et être reconnus comme élément actif influençant le déroulement du jeu.

Priver ces fans d’accomplir leur objectif fait nourrir et manifester leur violence. Cette violence n’est pas le but recherché par les supporters mais la passion pour le jeu et leur enthousiasme poussent les supporters à manifester leur force physique.

Afin de contrôler cette violence dans les stades, plusieurs lois ont été imposées dans la mesure de pouvoir gérer les comportements des fans de football : l’insertion des caméras, l’interdiction de tous les engins pyrotechniques, la vérification du matériel

d'encouragement, la présentation des cartes d'identité, etc. Ces mesures de sécurité exercées fermement par la police sur les supporters, touchent leur mouvement et condamnent les valeurs de supportérisme. De ce fait, la tension augmente entre les supporters et la police, ce qui engendre fréquemment des heurts et des incidents entre les deux bords.

O9-Hkayatna fel Gradin « Notre histoire est dans les gradins »

[ħkajaʦna fəl] gradin [kol ħamRwi naħkuha]

« Notre histoire est dans les gradins à chaque *Hamri* nous la racontons »

[dalmuna] chaque semaine [wali bYawha daRuha]

« Ils nous ont oppressé, chaque semaine, et ce qu'ils ont aimé faire ils l'ont appliqué]

[manauna] l'fumigène [wəl] caméra [fixuha]

« Ils nous ont interdit le fumigène et la caméra a été fixée »

Moustache niveau [aajan aaqlijʦk jalaan buha]

« Moustache a un niveau bas, une maudite mentalité »

[...]

[bdaʦ] Révolution [fi,ʦawna aand] central

« La révolution a débuté, nous avons été fichés au central »

O18-

[...]

[daħla banakwa ħsabʦuna mYaRba daRʦu laadwa ja waf man saba]

« L'entrée est avec la carte d'identité, nous ne sommes pas des marocain, vous ne semez que la haine »

[...]

Dans les vers précédents les supporters parlent de leur histoire dans les gradins. Ils décrivent que leur passion est accomplie dans des conditions désagréables. L'interdiction de l'utilisation des fumigènes et l'insertion des caméras dans les gradins, comme il est indiqué dans l'extrait O9-, sont considérés par les supporters comme une sorte d'oppression. Cependant, dans l'extrait O18-, les supporters refusent de présenter leurs cartes d'identité pour accéder au stade comme il est appliqué au Maroc. Il ajoute que cette mesure ne génère que la haine. Donc, les supporters n'acceptent pas la loi qui leur est imposée comme le démontre ce passage :

R8-

[...]

Jamais [ʃafRad qanunak əlija]

« **Tu ne m'imposes jamais ta loi** »

[...]

Dans plusieurs extraits, les supporters dénoncent la violence exercée à leur
encontre et dont ils s'estiment victimes. :

O9-

[...]

[bulis vafankulo a+ + +]

« Les policiers, allez vous faire foutre »

Chaque partie la pression [Raduna] des criminels

« Chaque partie la pression, ils nous ont rendu des criminels »

E3-

[...]

[gaaad fəl kuRva nYani b la fierté]

« J'étais assis au *curva* je chante avec fierté »

Bizarrement [lgiʃ Rohi] menotté

« Bizarrement, je me suis retrouvé menotté »

[bəl fawda w ʃaYab ʃahmuni]

« Il m'ont accusé de violences »

[...]

E8-

-[meRda solta man lhogRa] **ça y est** [malina]

« **Merde l'autorité, nous avons marre de son oppression** »

Ce que nous venons de citer démontre que les supporters protestent contre la
répression abusive des pouvoirs publics dénonçant le comportement violent de la
police à leur égard dans chaque match (O9-). Ils avouent dans l'extrait E8- qu'ils ont
marre de cette oppression. Ils prétendent, également, que les arrestations sont
aléatoires en disant « *Bizarrement, je me suis retrouvé menotté* » (E3-).

Le recours de la police à une politique de répression dans les stades contribue à manifester la haine des supporters à l'encontre des forces de l'ordre, tout en construisant un mouvement anti-police. Alors, les supporters se sont retournés vers un nouvel ennemi qui est dénigré plus que l'adversaire. Ils mettent de côté leur rivalité et luttent contre la répression abusive qui est leur but commun. Ils expriment, souvent, qu'ils ne comprennent pas le comportement des pouvoirs publics et même la loi qui leur est appliquée :

E1- Mentalita Avanti

[ana] c'est bon [qalbi ʔaamaR]

« C'est bon mon cœur est plein »

[lkaskita fina ʔaḡgaR]

« La casquette nous oppresse »

([j adula kajan Rabi]) 2

« Hé l'état ! Il y a Dieu »

[mafhamnaʃ had lbaʃaR]

« Nous n'avons pas compris ce type de gens »

[...]

R5-

[...]

[mafhamna mnin ʒa had lqanun mERda solta al qaḡaija mERda]

« Nous n'avons pas compris d'où cette loi est-elle venue, merde l'autorité judiciaire »

[...]

Les différents groupes des supporters entonnent leurs slogans de ralliement « anti-flics » qui fleurissent sur les pages de leur groupe :

c28- ACAB: All cops are bastardos. « tous les flics sont des salops »

c50- mentalité anti-police

m35- UVL antidoula, anticaskita. ACAB « UVL contre le gouvernement contre la casquette. ACAB »

Même dans leurs chansons, les supporters affichent une attitude négative envers la police puisque ces derniers n'ont plus une approche compréhensive de la culture des supporters :

O3-

[...]

Police [fafanculo w slahak majhawafni]

« La police, allez vous faire foutre, ton arme ne me fait pas peur »

[...]

O10-

[...]

ACAB [w kolaʃi] noRmal [ja] civil [YiR ahtina]

« ACAB, et tout est normal, hé le civil fiche-nous la paix »

[...]

R8-

[...]

[fenemeno solo kontRo tuti]

« *fenemeno* seuls contre tous »

[odiamo] ACAB ACAB

« Adieu ACAB, ACAB ! »

[qaf waw dal ki nta ki solta vafankulo]

« Fous le camp ! Toi et l'autorité »

[Rizistanza liberi Rizistanza]

« Résistance, liberté, résistance! »

[kinakRaki tahakmo lqonta]

« Quand je craque il devient fou »

[balwazdadi la geRija]

« *Belouzdadi* fait la guerre »

[...]

O5-

[...]

[zman lYadaR aaʃna] période noire [ħasduna wʒuh laaR] chaque partie la pression
« Un temps de trahison, nous avons vécu une période noire, les visages de la honte nous ont enviés, chaque partie il y a de la pression »

[ħlaw gau daR mafhamnaʃ li saR ħalfin naħalfu ʃaR ndiRu] révolution
« Ils nous ont détruits, je ne comprends pas ce qui se passe ; nous avons juré de nous venger, et nous ferons une révolution »

[...]

Le sigle ACAB apparaît quand il est question de la répression policière. Ce sigle est un anglicisme « all cops are bastards » qui signifie littéralement « tous les flics sont des bâtards ». ACAB est un slogan apparu en Angleterre dans les années 1970, ensuite il est devenu très populaire chez les milieux contestataires des forces de l'ordre, utilisé en période de tension avec la police comme signe de rébellion contre la violence exercée par les forces de l'ordre. Il s'infiltré massivement dans les prisons et lors les grèves. Le slogan ACAB a été repris et adopté par les supporters ultras qui l'affichent sur des banderoles, sur des bâches ou sur des vêtements afin de protester contre ce qu'ils considèrent comme brutalité policière. Cette injure proférée par les supporters proclame la haine anti-flic, elle peut apparaître sous forme déguisée 1.3.1.2 en référence à la position des lettres A, C, A, B dans l'alphabet pour échapper à toute condamnation :

O89- 32 x 41 = 1312

1312 = ACAB

ACAB =All Cops Are Bastards !

1-1-8-Les revendications et les dénonciations des supporters

Face à ces mesures répressives appliquées à l'encontre des supporters, ces derniers s'insurgent pour sauver leur mouvement. Par conséquent, les supporters annoncent un ensemble de revendications et de dénonciations pour défendre l'intérêt de leur mouvement.

a- Les revendications

• La liberté

Les supporters marquent leur inquiétude face à la loi de la répression mise en place : arrestation aléatoire, sanction injustifiée, interdiction des fumigènes, etc. Ces mesures répressives exercées par les forces de l'ordre suscitent une vive colère chez les supporters. Ils les considèrent comme une atteinte à leur liberté afin d'accomplir leur encouragement d'une manière créative et originale. Au moment où, les supporters dénoncent l'abus de ces répressions et leur caractère arbitraire, ils réclament plus de liberté. Ils se sentent privés de la liberté à cause de la nouvelle loi qui est appliquée (R5-) :

R5-

Justice aveugle [fi] tiers-monde [Rani maħRum mən lhRija]

« Une justice aveugle dans ce tiers-monde, je suis privé de la liberté »

[mafhamna mnin ʒa had lqanun mERda solta al qaɖaija mERda]

« Nous n'avons pas compris d'où cette loi est-elle venu, merde l'autorité judiciaire »

[...]

O9-Hkayatna fel Gradin « Notre histoire est dans les gradins »

[dalmuna] chaque semaine [wali bYawha daRuha]

« Ils nous ont oppressé, chaque semaine, et ce qu'ils ont aimé faire ils l'ont appliqué]

[manauna] l'fumigène [wəl] caméra [fixuha]

« Ils nous ont interdit le fumigène et la caméra a été fixée »

[...]

[bina lmuludija mabinaʃ lmalajin]

« Nous voulons le *Mouloudia* et n'ont pas les millions »

[liberta libYina o+ +]

« Nous avons voulu la liberté »

[w aliha Yanina a+ +]

« Et nous avons chanté pour elle »

[daina ja lumima o+ +]

Dans la chanson O9- les supporters protestent contre l'interdiction des fumigènes, l'insertion des caméras et le comportement violent des forces de l'ordre. A la fin de la chanson, ils expliquent qu'ils ne veulent pas d'argent mais ils cherchent la liberté pour soutenir leur équipe. Cela explique le fait que la liberté est réclamée par les supporters ultras qui sont les supporters les plus actifs, comme il est illustré dans les passages suivants :

C7-la vida ultras « la vie des ultras »

[O+ +]

allez allez lulad avanti

« Allez ! allez ! les enfants, en avant ! »

w naifu la vida ultra

« Et nous vivrons la vie des ultras »

[siamo voliamo] liberté

« Nous voulons la liberté »

[w naaʃqu la mātālita]

« Et nous adorons la mentalité »

[...]

C5-

[luka Ragadzi haka ʃsamina]

«Loca Ragazzi comme cela nous nous sommes appelés »

Dix-huit septembre le premier bâchage) 2

[...]

[(l'geRa ndiru libeRta voljamo]

« Nous faisons la guerre, nous voulons la liberté »

[...]

O18-

[...]

[ultras hija hjaʃi ʃkun lijamnaa aa libeRta nYani kolʃi] normal

« Ultra est ma vie, qui m'empêche de chanter la liberté, tout est normal »

[...]

Dans l'extrait C5-, nous pouvons lire que les supporters peuvent s'engager dans une guerre afin d'obtenir leur liberté. Donc, la liberté est un critère prépondérant pour le

mouvement de supporterisme afin que ses adhérents s'impliquent comme acteur dans le spectacle sportif.

- **L'utilisation de la pyrotechnie**

Les objets pyrotechniques représentent pour les supporters un élément prépondérant pour assurer une bonne animation et pour manifester leur joie, plusieurs passages de notre corpus témoignent l'usage de ces engins :

U19-

« Et ce soir une folle soirée »

[aakRi w] fumigène [fi kol mkan]

« Feu de Bengale et fumigène sont partout »

[kãpjono dina l'butola]

« Nous avons eu le championnat nous avons eu le titre »

O11-

[ndefile nhaR w ljali] fumigène [w l'aakRi]

« Je défile jour et nuit avec le fumigène et le feu de Bengale »

C9-

« Viens pour que tu t'amuses »

[bəl] fumigène [naħaRgu danja]

« avec le fumigène nous brûlerons le monde »

Les festivals

[f] l'Algérie [ħna] l'meilleur point finale

« En Algérie nous sommes les meilleurs, point final »

R3-

Animations les craquages tifosi b la rage (avãti)

« Les animations, les craquages, le tifosi avec la rage, en avant ! »

[w tifo zad bhaha wel] fumigène [zɛd dawaha]

« Le tifo l'a rendue plus belle et le fumigène l'a illuminée plus »

[ʃasain dqiqqa ana zahi nYani ndefule]

« Quatre-vingt-dix minutes, je suis heureux, je chante et je me défoule »

Tous ces exemples démontrent que la pyrotechnie est utilisée lors des victoires pour célébrer le titre (U19-). Elle permet d'exprimer le contentement des supporters d'une manière festive (O11-, C9-). Les engins pyrotechniques servent, également, à embellir et à animer les gradins afin de mettre une ambiance survoltée (R3-).

Cependant, comme nous l'avons déjà relevé, l'introduction de ces engins est prohibée dans les stades puisqu'elle est dangereuse pour les spectateurs. En cas d'utilisation, le club risque de lourdes sanctions, telle que le huis clos. Pour l'auteur de l'infraction pris en flagrant délit, il risque une peine de prison :

R4-

[lijam lijam aal piRo dawni masʒun]

« Les jours, les jours quand j'étais emprisonné à cause de la pyrotechnie »

R5-No Pyro No Party « pas de pyrotechnie pas de jeu »

[ah ja laali h̄alaq lkun YiR n̄ta li aalam bija]

« Ho Dieu créateur du monde, seulement toi seul sais ce que je sens »

Justice aveugle [fi] tiers-monde [Rani maħRum mən lhRija]

« Une justice aveugle dans ce tiers-monde, je suis privé de la liberté »

[ala] l'fumugène [ʒiṭ naħki ljum Raʒaaṭ fi bladna qaḍija]

« Des fumigènes, je vais parler aujourd'hui, c'est devenu une affaire »

[mafhamna mnin ʒa had lqanun mERda solta al qaḍaija mERda]

« Nous n'avons pas compris d'où cette loi est-elle venue, merde l'autorité judiciaire »

[f̄hal man tifosi fəl silun fi qlobna dima] jamais [nsina]

« Combien de tifosi sont dans la cellule, ils sont dans nos cœurs, nous les n'avons jamais oubliés »

[ħab jdefule wala masʒun h̄alasha bəl moRa w laYbina]

« Il aurait bien voulu se défouler mais il a été emprisonné, son expérience est pleine d'amertume et de chagrin »

Dans les chansons R5-No Pyro No Party « pas de pyrotechnie pas de jeu » les supporters manifestent leur étonnement et leur mélancolie vis-à-vis de l'interdiction des fumigènes. Cette loi fait réagir violemment les supporters puisqu'elle est une sorte d'atteinte à leur liberté.

Ces supporters qui ont du mal à comprendre les motifs d'éradiquer les fumigènes, ils expliquent que l'utilisation des pièces pyrotechniques peut être manipulée d'une façon sécurisée. Ils donnent l'exemple du couteau qui est une arme cependant en gastronomie, c'est un ustensile de cuisine :

u32- Les fumigènes dans les stades c comme les couteaux dans la cuisine.
une tribune sans fumé et un gâteau sans bougie

E8-

[...]

Des criminels déjà [samiṭuna]

« Vous nous avez appelé des criminels »

(Des marionnettes [haka habiṭu ṭṭufuna]

« Vous voulez que nous soyons comme des marionnettes »

[meRda solta man lhogRa] ça y est [malina]) 2

« Merde l'autorité, nous avons marre de son oppression »

[...]

L'extrait E8- démontre que l'interdiction des fumigènes est une sorte de manipulation des supporters. Ces derniers expliquent que le pouvoir veut les transformer à des marionnettes, c'est-à-dire des supporters manipulés au gré des responsables. L'usage de cet engin pyrotechnique est devenu, dès lors, un symbole de résistance à l'encontre de toute répression policière afin d'attiser la soif de vengeance de ces supporters :

u26- ncha3lou les fumigènes nahargou danya, anti-qanun, anti-répression « nous allumerons les fumigènes, nous brûlerons tout le monde, anti- loi, anti-répression »

R5-

C'est pas normal, ce n'est pas logique [maṭafRadf qanunak alija]

« Ce n'est pas normal, ce n'est pas logique que tu m'imposes ta loi »

[mono trio mono due piRo slaḥi basiṭu bija]

« Un trois un deux, la pyrotechnie est mon arme »

O7- Jina ki el 3ada « nous sommes venus comme d'habitude »

[o+ + 3ina ki laada]

« Nous sommes venus comme d'habitude »

[o+ +] fumigènes [ʃaala]

« Les fumigènes sont allumés »

R17-

Derrière les bois on fait la joie

[bəl] fumigène [nkasiw] la loi

« Avec les fumigènes nous cassons la loi »

[makanaʃ lijamnaa makana bastaRdo]

« Il n'existe pas celui qui nous arrête, bâtard ! »

Ces extraits décrivent que les fumigènes constituent l'arme des supporters pour résister contre la répression dans les stades. En allumant cet engin les supporters montrent, également, leur attitude négative contre son interdiction pourvu que l'utilisation des fumigènes soit légale dans les tribunes.

- **L'indépendance des groupes de supportérisme**

Un des fondements des valeurs ultras est l'autonomie financière du club qu'ils soutiennent. Ils refusent d'être subventionnés par le club tout en critiquant vivement les ultras qui sont réunis sous forme des associations et qui acceptent l'aide financière du club. Etre dépendant financièrement des dirigeants des clubs va établir une relation de négociation entre les supporters et les autorités qui servira mieux les intérêts des dirigeants que les intérêts de leur équipe.

C4-

[w hada] dédicace [lulad] l'mouvement

« Et ceci est une dédicace pour les enfants du mouvement »

[li amaRhom qablu swarəd] l'président

« qui n'ont jamais accepté l'argent du président »

[li Yani basm] l'virage [w] jamais [ʃasmaa asmu]

« qui chantent au nom du virage et tu n'entendras jamais son nom »

Pour les supporters, le fait d'accomplir les activités de soutien du club sans être payés, est une preuve de fidélité et d'amour du club. Donc, le supportérisme en particulier et le football en général est une passion (R16-) et non pas une profession :

R16-

[...]

CRB ma vie et ultras ma passion

[...]

Dans leur discours les supporters démontrent qu'ils n'acceptent pas l'aide financière de la part du club sous peine de perdre leur légitimité lors les critiques.

c58-ULR un groupe autonome et indépendant

Afin d'acheter le matériel pour réaliser les *tifos* et les banderoles, ces groupes s'autofinancent par commercialisation de leur propres produits (t-shirts, d'écharpes, de casquettes, portant le nom de leur club ou le nom et la devise du groupe ultra). (Voir thématique : La commercialisation des produits, p. 160)

- **La sécurité dans les stades**

Beaucoup d'incidents ont été provoqués dans le monde de football à cause des conditions de sécurité déficientes. Cela mène les supporters à interpeler les autorités et à réclamer plus de confort et de sécurité dans les stades :

u30- Rabi yarhamhom . mais où est votre conscience

Justice aveugle

u29- Le drame de 5 juillet est le résultat de la négligence des responsables

c51- LOCA RAGAZZI en deuil pour USMA fans

c52- « إنا لله و إنا إليه راجعون » « c'est à Allah que nous appartenons et nous Lui retournerons »

حداد على ضحايا الملاعب « deuil pour les victimes de stade »

Les supporters évoquent, dans les exemples précédents, une des plus douloureuses épreuves celle du stade du 5 juillet, survenue le 24 septembre 2013. Ce drame que le football algérien a connu, a eu lieu au stade du 5 juillet à l'occasion du derby algérois opposant MCA et USMA à cause de l'effondrement d'une partie du gradin. Par conséquent, deux jeunes supporters sont décédés suite à la chute de la tribune 13. Ils expriment leur immense chagrin d'avoir perdu deux amoureux du ballon rond. Ils espèrent que justice sera faite et que les responsables de cette tragédie seront punis. Nous avons encore une chanson (R6-) qui aborde ce drame :

R6-

[...]

[alah jaRham gaa li maṭu Rabi jaRhm gaa lmuslimin]

« Que Dieu accorde sa grâce à tous ce qui sont morts et à tous les musulmans »

[fəl ʒana nʃalah jaiʃ haṭu ḥuna hamza w ḥuna husin]

« Ils seront accueillis au paradis, nos frères Hamza et Hussin »

[mazlhom sYar dahaja Rahu maṭu ʃuban sin alaiʃRin]

« Ils sont encore jeunes, ce sont des victimes qui sont morts à l'âge de vingt ans »

[qaadin fəl **tribune** msakan taḥu aRhamhom ja Rab laalamin]

« Ils étaient assis dans la tribune, les pauvres sont tombés, que Dieu ait pitié d'eux »

[alah jahdina laqlub qsah kajan li maṭ maYdoRin]

« Que Dieu nous guide, les cœurs sont devenus tellement durs »

[...]

[mən had labjaṭ nabaṭ message w lum jaRʒaa ləl mas'ulin]

« Ces vers sont un message envoyé aux responsables »

[maʃi blad lhaq walah damage w ḥsabhom aand Rab laalamin]

« Dommage, ce n'est pas un pays de justice, Dieu jugera tout responsable »

[...]

Dans les vers précités, les supporters expriment leur douleur d'avoir perdus deux jeunes fans de football qui sont des victimes des conditions de sécurité déplorables dans les stades. Ils blâment tout responsable en regrettant l'absence de la justice dans leur pays.

Les supporters ne cessent de réclamer l'amélioration du confort et de la sécurité dans les stades, ils révèlent même l'événement de la mort d'EBOSSSE qui a relancé un grand débat sur la sécurité au stade :

u23- STOP. Le silence balance la violence.

b- Les dénonciations

- **Le supportérisme n'est pas un crime**

Les supporters et surtout les ultras rejettent l'image d'être assimilés à des hooligans ou à des terroristes. Ils affirment, dans leurs messages, que leur passion n'est pas un crime:

c48- SUPPORTER N'EST PAS UN CRIME

e33- ULTRAS NOT CRIMINAL « ultras ne sont pas des criminels »

u25- I'm ULTRAS not CRIMINAL « je suis ultras et pas criminel »

C4-

[...]

[wəl jum ja l'bulisi hna nabaatulək] message

« Et aujourd'hui le policier, nous vous envoyons un message »

[manaʃ] des criminels des ultras [maʃ] hooligans

« Nous ne sommes pas des criminels, nous sommes des ultras et pas des hooligans »

Ultra mentalité c'est notre style de vie

[haka hnaja naiʃu maŋabauf l'fani]

« Comme ça nous vivons nous ne suivons pas l'éphémère »

[...]

O9-

[...]

[Had lYonja] message [nwasloha ləl mas'Aulin]

« Ce chant est un message aux responsables »

[hna hātina] tapage [w ja lhamRa wladak bajnin]

« Le tapage n'a jamais été notre but, et les enfants *d'El Hamra* sont connus »

[ʃufu fina ʃwija Rana aajʃin maħRumin]

« Vous devez nous prendre en considération, nous sommes défavorisés »

[...]

Dans leurs chansons les supporters veulent prouver aux forces de l'ordre plus précisément à la police (C4-) qu'ils ne sont pas des criminels. Ils soutiennent, toujours, l'idée que le mouvement ultra a ses propres valeurs et qu'il se démarque totalement du hooliganisme. Or, dans la chanson O9- nous relevons un message adressé aux responsables pour que les supporters puissent leur expliquer que la violence n'a jamais été leur objectif.

E8-

[...]

Des criminels déjà [samiṭuna]

« Vous nous avez appelé des criminels »

[...]

Suite à cette déconsidération qui prend les supporters pour des criminels (E8-) les supporters affirment que la violence n'a jamais été leur objectif.

O9-

[...]

[dalmuna] chaque semaine [wali bYawha daRuha]

« Ils nous ont opprimé, chaque semaine, et ce qu'ils ont aimé faire ils l'ont appliqué]

[...]

Chaque partie la pression [Raduna] des criminels

« Chaque partie la pression, ils nous ont rendu des criminels »

[...]

Donc, la violence que manifestent les fans de football n'est pas recherchée mais elle est le résultat de la répression qui est exercée à leur encontre comme le témoigne l'extrait O9-. Selon G.PILZ et M.A Wolki-Scumacher (18 janvier 2010 : 21) cette violence est une violence « réactive ». Elle est réactive « *dans le sens où les Ultras réagissent à une autre violence, celle de l'Etat par exemple, et « instrumentale » car ils utilisent cette violence comme le « moyen d'atteindre un but », par exemple « marquer leur territoire » ».*

- **La désinformation médiatique**

Le soutien spectaculaire et l'ambiance survoltée des supporters ultras attirent l'attention des médias qui contribuent à la médiatisation et à la diffusion de ce phénomène social. Cependant, les supporters se sentent injustement désignés

R16-

[...]

Message destiné [ləl] média [ʒuhala]

« Un message destiné aux ignorants médias »

[habu jRaʒauna kamal] des criminels

« Ils veulent nous rendre tous des criminels »

[...]

Dans l'exemple cité les supporters prétendent que les médias mettent en lumière le débordement d'une minorité et le généralise pour tout le mouvement sans avoir suffisamment de preuves et des causes réelles des incidents diffusés.

U22-

[...]

[sahafa makanaʃnija mafhamnaʃ] **les médias** [rajhin jtiRu]

« Les journalistes ne sont pas corrects, nous n'avons pas pu comprendre les médias, ils veulent s'envoler »

[bəl] **stylo** [jvizi fija] l'USMA [walaʃ qadija manha jYiRu]

« Avec son stylo, il me vise, USMA est devenu une affaire judiciaire »

[Raai Rasmi lanamima maaandak qima nʃaja naʃaf]

« Commanditaire officiel de la médisance, tu n'as aucune valeur, tu es un chiffon »

[...]

R2-

[...]

[makan] **vérité** [bazʕf nabhu laklab] **expression limitée** [ʃmanʃiRYiR fəl ʃabab]

« Il n'y a aucune vérité, les chiens ont beaucoup aboyé, et leur expression est limitée, que de la médisance sur les *Chabab* »

-([sahafa ʒahla ʃaalu naR fi lablad]) 2

«La presse est ignorante, ils ont entraîné le désaccord dans le pays »

[faRhan bəl həla ja] **la justice aveugle**

« Tu es heureux ! Hé justice aveugle ! »

Dans les extraits précédents nous pouvons comprendre que les supporters accusent les médias qui ne sont pas corrects d'avoir déformés leur image. Par conséquent, les supporters nomment les médias qui sont censés transmettre la vérité par « la justice aveugle » (U22-). Ils sont, aussi, décrits comme des chiens qui aboient ce qui connotent que les journalistes ne font pas correctement leur travail (R2-).

Suite à cette stigmatisation aveugle du mouvement de supportérisme, les supporters essayent de se défendre et de restituer la vérité sur ce qui est diffusé

C4-

[...]

[w ki nalabsu] **les cagoules** [amarha makanaʃ vice

« quand nous portons les cagoules cela n'a jamais été un vice »

hna **anti-média** manaʃ **des terroristes**

« nous sommes anti-média mais nous ne sommes pas des terroristes »

[...]

Dans l'extrait précédent, les supporters expliquent que le fait de porter les cagoules ne connote pas la violence. Ils dissimulent leur visage puisqu'ils ne cherchent pas leur célébrité mais celle de leur club. Cependant les ultras qui veulent la célébrité individuelle sont vus comme ridicules et ignorant de la mentalité ultra:

R9-

[...]

[eo+] ultras [daru] publicité [eo+ dahku aliha] le monde entier

« Ultras ont fait de la publicité le monde entier les a stigmatisés »

[eo+ ja] zéro mentalité [eo+ hadi hija] la vérité

«Leur mentalité est zéro c'est la vérité »

[...]

[eo+ solo] UFR anti-média [eo maYwana la mal la zahw dənja]

[Seulement UFR est anti-média ni argent ni bonheur ne nous ont séduits]

[...]

« Être anti-média » désigne pour les supporters « être anonyme », or dans d'autres contextes cette expression exprime la haine des supporters envers les médias qui les persécutent souvent en interprétant mal leur mouvement. Par conséquent, les supporters prononcent souvent des propos critique à l'égard des médias :

u19- ANTI MEDIA....اعلام فاسد

- **Le Football moderne**

Le combat des groupes de supporters ne se limite pas seulement à la défense des valeurs et des principes du mouvement mais ils luttent aussi contre la marchandisation du football qui a transformé leur passion en une industrie mondialisé dont l'argent devient l'élément clef. Ils protestent pour défendre un football accessible à tout le monde, puisqu'ils se sentent menacés par la marchandisation excessive du football qui exclue de plus en plus le caractère populaire de ce sport. Le football moderne ou business football comme son nom l'indique, est initié pour l'intérêt des retours financiers dont les principaux bénéficiaires sont : les diffuseurs, les dirigeants et même

les joueurs. Cependant les supporters sont totalement écartés et se sentent remplacés par un public consommateur.

O90- FOOTBALL IS FOR YOU AND ME... NOT FOR FUCKING INDUSTRY « le football est à toi et à moi...non à l'industrie de merde »

r16- NON AU FOOTBALL MODERNE

u27- AGAINST MODRN FOOTBALL « contre le football moderne »

e34- FOOTBALL n'est pas une marchandise

c54- STOP BRICOLAGE !

En particulier, L'augmentation exponentielle du prix des places est une mesure de la marchandisation du football afin d'éliminer les tribunes populaires les plus agitées. Cette augmentation ne passe pas auprès des fidèles qui se rendent toujours aux stades pour encourager leur équipe favorite. Ils protestent contre la hausse du prix des places puisque l'accès au stade à un coût modeste garde un football populaire accessible à toutes les classes sociales :

c55- سنلعب من أجل البقاء [Nous allons jouer pour survivre]

ليست هناك اية مشكلة لكننا لن ندفع 300 دج مقابل هذا الهدف [il n'y a aucun problème mais nous ne payerons pas 300DA pour cet objectif]

c56- هدف البقاء لا يستحق أن ندفع 300 دج [le but de survie ne mérite pas de payer 300 DA]

1-1-9-Les invocations

Dans le football, tout reste possible. Il ne s'agit plus d'une science exacte où la logique est respectée. L'incertitude règne toujours chez les supporters puisqu'il se peut que des équipes qui jouent leur survie puissent même décrocher la victoire face à des équipes qui jouent le podium. Ce sentiment de l'incertitude et de l'imprévisible, engendré par la nature du jeu est dur pour les supporters, de ce fait ils insèrent plusieurs prières dans leurs chansons pour contrer le malheur.

U17-

[lil w nhaR w ana notlob fəl aali]

« Jour et nuit, je demande au Très Haut »

[maṭmani nʃuf aomRi foq] la scène

« J'espère te voir, ma vie, sur la scène »

[...]

[w bRabi nʃalah jazhaw ljam]

« Et si Dieu le veut, les jours deviendront heureux »

U5-

[. ...]

[bRabi nʃalah Rabhin]

« Si Dieu le veut, nous gagnerons »

[. ...]

[alah mulana kuna maana]

« Dieu notre Seigneur soit avec nous »

nhalu alina biban lhiR)3

« Nous ouvrons les portes de la bonté »

[. ...]

C7-

[. ...]

[ja Rabi ja aali kun maana]

« Ô Dieu le Très Haut soit avec nous »

[had laam nʃalah ʃapjona]

« Cette année, si Dieu le veut, nous aurons le championnat »

[. ...]

Dans ces vers les supporters se remettent à leur créateur pour qu'il soit avec eux et pour que leur équipe gagne. Ils prient avec ferveur Dieu d'aider leur équipe à décrocher le championnat et à rafler plus de titres, comme exprimé dans les exemples suivants :

U3-

[...]

[nʃalah njibu] la coupe d'Algérie [w naawdu hafla wahd ohRa]

« Si Dieu le veut nous aurons la coupe d'Algérie et nous ferons une autre fête »

[...]

C3-

[...]

[nadai Rabi w nsali] CSC [ʃapjone]

« j'invoque Dieu et je prie pour que le CSC ait le championnat »)2

[...]

R19-

[...]

[Ja Rabi] l'**victoiRe** [ki mdaRi w tfaʒili qalbi w nwalu bi hiR]

« Ô Dieu la victoire comme d'habitude et tu soulageras mon cœur »

[ala Rabi w daawi lamima]

[...]

C12-

[...]

[wanʃalah] **les trois points** « si Dieu le veut, nous aurons les trois points »

[...]

[nʃalah jasaadu ljam]

«Si Dieu le veut tous les jours deviendront heureux »

[ja laali kun maana]

« ô le Très Haut soit avec nous »

[ja Rabi mulana])2

« Ô Dieu notre Seigneur »

Pourvu que leurs invocations soient exaucées, les supporters prient Dieu en lui adressant des louanges : le Très Haut, notre Seigneur, le créateur du monde.

Comme nous l'avons déjà expliqué, les supporters se croient toujours les meilleurs dans le monde de football, de ce fait ils ont peur d'être atteints par le mauvais œil de la part des autres supporters qui sont envieux puisque, leurs défaites sont toujours liées au sort et au mauvais œil, par contre leurs victoires sont méritées. Alors, ils prient Dieu pour qu'il les protège afin de ne pas être accablés par le mauvais œil qui peut agir comme un obstacle pour leur qualification. Donc, dans ce cas, les invocations sont utilisées pour conjurer le mauvais œil :

C14-

Rabi jaḥfadna man laïn [que Dieu nous protège du mauvais œil]

U15-

Lah jaḥfad mən laïn jaRika (gadRa) 2 [que Dieu nous protège du mauvais œil, notre entreprise est solide]

nʃalah had lɔam titRé [si Dieu le veut on aura le titre cette année]

U1-

Rabi ʃawalilija lkaRama kima bakRi [[si Dieu le veut la dignité reviendra comme avant]

Les supporters et comme toute la majorité des jeunes ont des soucis dans leur vie. Ils sollicitent Dieu pour qu'il illumine leur voie et élimine leurs soucis et leurs angoisses. Ils espèrent avoir l'aide de Dieu afin qu'ils puissent quitter leur pays et aller à l'étranger qui est nommé le paradis de la vie. (Les problèmes sociaux des jeunes seront abordés dans une autre thématique)

U7-

[...]

[fəl babuR Rajhin]

« En bateau nous irons »

[babuR] liberté

« Le bateau de liberté »

Et liberté et liberté

[Rajhin alahuma amin]

« Nous allons partir, Amen ! »

R15-

[...]

[Rani kaRah hadi laħjaʃ

ja Rabi ɗawiha alija]

« J'ai marre de cette vie

ô Dieu illumine ma vie]

[...]

[hada klam man qalb jqis]

malgré tous [hmum danja]

« Ces paroles proviennent d'un cœur blessé malgré tous les soucis de la vie »

[nʃalah ʃsdaq w manwaliʃ

nRuħ nʃuf ʒanaʃdanja]

« Si Dieu le veut, je partirai sans retour j'irai voir le paradis de la vie »

Dans l'invocation citée dans l'exemple U12, les supporters souhaitent du mal à l'équipe adverse par leur prière, ils demandent à Dieu que l'équipe du MCA se disqualifie. Dans ce cas l'invocation est prononcée contre une équipe :

U12-

([miludja makajan walu]

« *Miloudia* vous n'êtes rien »

[Rahom jaaniw fi Ybina]) 2 ;

« Ils souffrent d'un grand chagrin »

([bRabi nʃalah jahabtu maa bufarik jnahiw tʃina]) 2

« Si Dieu le veut, ils vont descendre à Boufarik pour récolter les oranges »

Un autre cas d'invocations figurant dans notre corpus est celles faites en faveur d'une personne décédée. Ces héros morts lors des déplacements ou dans les stades méritent une reconnaissance et un grand respect de la part des supporters puisqu'ils avaient pour objectif, avant leur décès, d'encourager et de soutenir leur équipe. De ce fait, les supporters implorent pour ces défunts -qualifiés dans la chanson comme leurs frères- la grâce et la miséricorde de Dieu. Ils prient, aussi, pour qu'ils soient introduits au paradis.

R6-

alah jaRħam gaα li maṭu Rabi jaRħm gaα lmuslimin

[que Dieu accorde sa grâce à tous ce qui sont morts et à tous les musulmans]

fəl ʒana nʃalah jəif haṭu ħuna ħamza w ħuna ħusin

[ils seront accueillis au paradis, nos frères Hamza et Hussin]

Le fait de comprendre que dans le domaine du football, ils ne peuvent rien garantir mène les supporters à accorder une attention particulière aux invocations. Ces dernières sont loin d'être évoquées seulement pour gagner.

1-1-10-La mère

La mère est souvent évoquée dans les chansons des supporters, comme toutes les mères qui cherchent à protéger leurs enfants et leur offrir le bien-être, elle est décrite par les supporters comme la confidente de tous leurs chagrins et la seule personne qui s'inquiète pour son enfant.

E1-

[...]

[ja jama ana] ça y est

« Ho ma mère ! Je ne peux plus »

[ɬlaf Raj maʃi bjadi]

« J'ai perdu le bon sens, c'est plus fort que moi »

([nhaR w lil dima maztul]) 2

[...]

[mdeplase f'ad fi Rabi]

« Je me déplace, et je tiens à Dieu »

Sac à dos [taḥṭi lhodmi]

« Sac à dos à mon service »

([ja lomima wadaili bəl ḥiR]) 2

« Ma mère prie pour moi »

[...]

R15-

[...]

« ja lamima maṭabkiḥ ala wliḍak li ḍaa ljum]

« Hé ma mère ! ne pleur pas pour ton enfant qui est perdu aujourd'hui]

{fi bladu aajaḥ ḥzin] jamais [f'af lhRija]

« Dans son pays il vit malheureux il n'a jamais connu la liberté »

[jama qasa w shaR lil ṭaab w kRah hadi danija]

« Combien il a souffert et il a veillé la nuit il est fatigué, il en a marre de cette vie »

[fi slaṭak adailu bal ḥiR n'alah ṭaṭḥl lwaḍaija]

« Dans tes prières invoque pour lui si Dieu le veut, la situation sera résolue »

[...]

Les extraits cités ci-dessus démontrent que les supporters confient la souffrance d'un certain malaise social à leur mère en lui racontant leurs angoisses, leurs problèmes et leurs insatisfactions afin d'apaiser un peu leurs tourments. Nous relevons, également, que le supporter éprouve, un profond besoin des prières de sa mère, puisqu'il croit à la puissance de ces dernières :

U19 –

[...]

[daawḥṭ al baRaka maqbula]

« Les vœux de bénédiction sont acceptés »

[ḍai ja jama jwaliw jamaṭ zman]

« Ma mère, prie pour moi pour que les jours passés reviennent »

[...]

R19-

[...]

[Ja Rabi] l'victoiRe [ki mdaRi w tfaʒili qalbi w nwalu bi hiR]

« Ô Dieu la victoire comme d'habitude et tu soulageras mon cœur »

[ala Rabi w daawi lamima]

[Nous avons confiance en Dieu et aux invocations de la maman]

[...]

Les supporters ont besoin de ces prières afin atteindre ce qu'ils veulent dans leur vie et pour qu'ils puissent voir leur équipe gagner à tout prix tant qu'ils sont jeunes:

08-

[...]

[adaïli ja lomima adaïli bəl hiR]

« Prie pour moi, ma mère »

[tʒwali silima jwalu les souvenirs]

« Que le cinéma et les souvenirs reviennent]

Histoire [qɔdima maaha faʒaʒ tiR]

« Une vieille histoire qui est passée trop vite]

[adaïli ja lomima nʃufha madamni sYiR]

prie ma mère pour que je puisse le voir tant que je suis jeune]

Championnat [wali saR jsiR]

« Le championnat quoi qu'il se passe »

[...]

Dans les passages suivants (E3-, R10-) la mère est inquiète pour son enfant qui se déplace avec son équipe sans avoir conscience des conséquences de ses actes. Son angoisse va jusqu'à la priver de sommeil :

E3-

[...]

[lamima tsaqsi ala wliɖha maRahi mhanja]

« La maman demande des nouvelles de son enfants, elle est inquiète »

[ħRaʒ mdeplase maalabaluʃ bəl danja]

« Il est sorti en déplacement sans avoir conscience de ce qui l'entoure »

[...]

R10-

[...]

[mən soYRi ndeplase maʃi maljum o+ +]

« Ce n'est pas seulement aujourd'hui mais depuis mon enfance que je me déplace]

[lamima maʒaha num o+ +]

« Ma mère n'arrive plus à dormir »

[ʔadai Rabi ħalaq lkun]

« Elle invoque Dieu, créateur du monde »

[...]

R6-Hommage

[lamima maRahiʃ sabRa ala wliɖha faRaʒ laħjaʔ]

« La maman n'accepte pas la mort de son enfant »

[...]

[bin Raba ħjuʔ wild lhamRa wild familja Rajah Ylat]

« Entre quatre murs l'enfant de la rouge est opprimé »

[ki ʔfakaRʔu taħaʔ damaa masʒun Rahu maYbun masʒun zawali maɖ RuR

« Quand je pense à lui les larmes coulent, il est malheureux, le pauvre il souffre »

jama qasaʔ alih fəl danja bajʔa kol lila ʔħamam fih wliɖha maħRum man lħuRija

« Combien elle a souffert pour lui! Elle pense à lui toute la nuit, son enfant est privé de liberté »

[...]

Dans la chanson **R6-Hommage** dédiée pour rendre un ultime hommage à HAMZA et HOUCINE qui sont décédés tragiquement dans un accident de la circulation lors de leur déplacement pour assister au match qui oppose leur équipe et le MOB, les supporters décrivent leurs mères qui n'arrivent plus à surmonter leur peine. Ils ajoutent que non seulement la mère du défunt n'accepte pas sa perte, mais aussi la mère du prisonnier vit douloureusement la séparation de son enfant tout en priant Dieu pour qu'il soit libéré.

R4-

[...]

Sans avenir [w R3aqt luR aadabt maaja waldija]

« Sans avenir, et je ne fais que reculer, j'ai fait souffrir mes parents aussi »

[...]

R17-

[...]

[msamhin fi had danja w fiha madiRu walu]

« Nous avons laissé tomber cette vie »

[la hadma la qRaja] désolé [ja] les parents

« Ni travail, ni études, désolé mes parents »

[...]

O13-

[mimti asamhili muludija hija sbabi]

« Maman pardonne-moi, le Mouloudia en est la cause »

A partir des exemples R4-, R17- et O13- nous constatons que le supporter pense toujours à sa mère puisqu'il se sent coupable d'être le responsable de la douleur qu'elle éprouve. Il n'hésite pas de demander son pardon dans plusieurs chansons. Même dans la chanson R13- LIYAM « **les jours** » où le supporter décrit tous les moments qui ont fortement marqué sa vie, il cite parmi ces jours celles où ses parents se sont fâchés contre lui.

R13-

[lijam lijam li zaafu alina lwaldin]

« Les jours, les jours où les parents se sont fâchés contre nous »

Le thème de la mère est un thème redondant dans les chansons des supporters. Le message réside dans le fait que la mère s'inquiète pour son fils et est toujours près de lui dans les moments les plus difficiles. Dans certains messages, il y a une sorte d'excuse adressée à leurs mamans pour l'angoisse dont ils sont la cause.

1-1-11-Les problèmes sociaux

La thématique mise en œuvre dans le discours des supporters ne se focalise pas seulement autour de leur passion, le football. Mais elle témoigne aussi le reflet de la vie social des supporters.

Les supporters sont comme tous les jeunes qui cherchent un moyen d'exprimer leur malaise et leur amertume sociale. Ils trouvent dans le football, le meilleur contexte de transmettre librement leur frustrations sociales. Ce jeu offre à ses supporters un nouveau mode d'exprimer, en toute liberté, leur mécontentement social face à un Etat incapable de satisfaire leurs attentes. Le football devient, alors, une voie de revendication d'une communauté qui se juge écartée. À travers leurs discours, les supporters parlent des problèmes sociaux qui abondent dans leur société et leur mécontentement de cette situation :

R15- Hmoum el Denya « les soucis de la vie »

[li tmaniṭu ana mazman naiḥ hani fi bladi lYaliya]

« Ce que j'ai espéré depuis longtemps vivre heureux dans mon cher pays »

[fok li hakmin had système maḥi Riasa hadi mafia]

« Merde tous ceux qui président ce système ce n'est plus une présidence, c'est de la mafia »

[maḥi lsani li Raw jḡul danja djaqaṭ alija]

[Ce n'est plus ma langue qui parle ma vie est trop dure »

[mən qalbi joḥRoṣ] l'parole [ja Rabi faRaṣ alija]

« De mon cœur sortent les paroles ô Dieu délivre-moi de mes difficultés »

[ki nḥufu shab soknaṭ damaa ṭsil mən aajniya]

« Quand je vois les propriétaires des logements les larmes coulent »

[fi biṭwahda maa jamah jbaṭ ṭlajmu alih hmum danja]

« En une seule chambre avec sa mère, il dort ; tous les problèmes de la vie se sont rassemblés »

[papiḥ w jduR bal maRṭahaṭ fəl buReau mdajaRha hija]

« Papiche sort avec les belles filles au bureau, il a sa maîtresse »

[ja hlilu mula lulidaṭ waḥ jdiR biha ḥahRija]

« Le pauvre père qui a des enfants qu'est ce qu'il va faire avec sa paye »

[...]

R4- Message Belouizdadi

[...]

[ħabit̥ nahki w ʧlafli lqol ala lamaiʃa hadija]

« J'ai voulu parlé de cette vie mais je ne trouve plus de paroles »

sobħan alah ħalaq lkun YiR huwa li daRi bija

« Gloire à Dieu, le créateur du monde, lui seul, est conscient de ma situation »

[fi had lablad aajaʃ maYbun bəl hgRa wal miziRija]

« Dans ce pays je vis malheureux, opprimé et misérable »

[jabniw w jaaliw f laqsuR zawali kija moR kija]

« Ils bâtissent des châteaux, le pauvre brûlure après brûlure »

Que des mensonges et des promesses jamais [ʧbadlaʃ əl waɖaija]

« Que des mensonges et des promesses, la situation n'a jamais changé »

[makan ɖamiR makan iħas jali ħsabʧuna gaə nija]

« Sans scrupule, sans sentiments, vous nous avez cru naïfs »

[ja mnin ʒaʧkom had la richesse galil ħasal faʃahRija]

« D'où vous avez apporté toute cette richesse, le pauvre n'arrive plus à gérer son salaire »

[bajaʃ jħamam maʒah naas baʃ jaajaʃ ðaRija]

« Toute la nuit, il n'a pas pu dormir, il pense comment il fera vivre ses enfants »

[ja slakħa lħaRba fəl babuR ħuʒa lbaħRi YiR ʃuf lija]

[...]

Les chansons **R15- Hmoum el Denya** [les soucis de la vie] et **R4- Message Belouizdadi** sont deux chansons expressives où les supporters dénoncent l'injustice sociale et les difficultés de la vie qui touchent une partie de la société. Avec des propos crus et violents, ils accusent les politiciens et tout le pouvoir, seuls responsables de ces abus, d'avoir imposé un système illégale et corrompu dans leur pays. Ils décrivent, aussi, une société inégalitaire en démontrant la différence flagrante entre deux types de gens. Le premier est un riche puissant, sa vie est aisée. Quant au deuxième type, c'est un pauvre, humilié, souffrant des conditions de vie indignes.

Nous relevons, également, dans le corpus étudié, un rejet total des symboles politiques du pays. Ce positionnement s'explique par le fait que les hommes politiques sont perçus comme le pouvoir de l'état qui peut changer leur situation médiocre. Cependant

ils leur tournent le dos au lieu de les aider. Cela explique le mécontentement des supporters à l'égard de l'état, et que ce dernier est vu comme la cause principale de leur malheur. De ce fait, nous assistons à une opposition aux hommes politiques avec une certaine ironie dans leur discours :

u28- houKOMA fasida c'est pour ça samawna les algériEN

o11- بمناسبة العام الجديد...الملك "بوذافليقوس الرابع" يهنئ شعبه بالسنة الجديدة...ويعددهم بالمزيد من التقشف و الميزيرية في 2015 « A l'occasion de la nouvelle année le roi Boutaflikos IV félicite son peuple, et lui promet plus d'austérité et de la misère en 2015 »

e19-antiqanoun antidawla « anti-loi, anti-gouvernement »

[...]

A la lecture de plusieurs vers nous avons constaté que les supporters se considèrent comme une jeunesse marginalisée, privée de ses droits fondamentaux et surtout celui du travail. Ils se sentent opprimés et ne retrouvent plus leur place dans la société :

O3-

[...]

[laħadma laɥwil mən had lamaiʃa baRkani]

« Sans travail, sans avenir, j'ai marre de cette vie »

[...]

R5-

[...]

« Sans avenir, et je ne fais que reculer, j'ai fait souffrir mes parents aussi »

[li fafɥu fi blɛd nas ɥfakaRɥ w damaa ala ĥadi]

[...]

R17-

[...]

[msamħin fi had danja w fiha madiRu walu]

« Nous avons laissé tomber cette vie »

[la ĥadma la qRaja] désolé [ja] les parents

« Ni travail, ni études, désolé mes parents »

[...]

Les exemples précédents (O3-, R5, R17-) nous décrivent bien la situation de désespoir vécue par les jeunes. Le chômage est un thème qui vient en premier dans la hiérarchie des problèmes des jeunes, il est souvent évoqué dans leur discours, tout en portant un regard négatif sur leur avenir. Les textes suivants parlent également des jeunes complètement perdus et qui n’ont plus d’avenir dans leurs pays :

R15-

[...]

« ja lamima maṭabkiǧ ala wlidak li ḡaa lǧum]
« Hé ma mère ! ne pleur pas pour ton enfant qui est perdu aujourd’hui]
{fi bladu aajaǧ hzin] ǧamaǧ [ǧaf lhRija]
« Dans son pays il vit malheureux il n’a jamais connu la liberté »
[jama qasa w shaR lil ṭaab w kRah hadi danija]
« Combien il a souffert et il a veillé la nuit il est fatigué, il en a marre de cette vie »
[...]

[hada klam man qalb ǧqis] malgré tous [hmum danja]

« Ces paroles proviennent d’un cœur blessé malgré tous les soucis de la vie »
[...]

E1-

[ja jama ana] ça y est
« Ho ma mère ! Je ne peux plus »
[ṭlaf Raj maǧi bǧadi]
« J’ai perdu le bon sens, c’est plus fort que moi »
(nhaR w lil dima maztul) 2
« Jour et nuit, toujours drogué »
ḡabiṭ nansa wana mansi
« J’ai voulu oublier et moi-même je suis oublié »
[ḡabiṭ nohRob qaflu kolǧi]
« J’ai voulu m’enfuir ils ont tout fermé »
(f l’algérie [mbasi wala mahbu]) 2
« En Algérie, soit tu es condamné soit tu es fou »

Face à cette situation d’abandon et le sentiment de l’exclusion sociale, les jeunes se tournent vers une mauvaise voie qui est la drogue, comme il est décrit dans l’extrait

E1-. Cette voie leur permet d'oublier les problèmes et d'échapper à leur triste sort. Néanmoins, cette situation n'est plus souhaitée par ces derniers, ni même choisie :

R4-

[...]

[maliṭ mæl qaRaa wæl zotol maʃi bYaRdi mhaṭam aliʃa]

« J'ai marre de la bouteille et de la drogue, c'est plus fort que moi »

[...]

Les problèmes sociaux et surtout la difficulté d'accès à un emploi afin d'avoir une vie stable engendrent bouleversements et inquiétudes dans la vie sociale des jeunes. Ce désarroi, pousse les jeunes vers l'exode même clandestin, en quête d'une vie meilleure :

R4-

[...]

[ja slakha lhaRba fæl babuR ḥuja lbaḥRi YiR ʃuf liʃa]

« La seule solution est la fuite en bateau, frère l'océan prends-moi en considération »

[nRiski ḥjaṭi w naqtaa labḥR ja Rabi faRaʒ aliʃa]

« Je risque ma vie, je traverserai les mers, ô Dieu délivre-moi des difficultés »

[...]

L'immigration clandestine est largement abordée par les supporters même dans leurs chansons, puisqu'ils savent bien que l'obtention d'un visa est difficile :

U3- Kifach Naʒmel « comment je ferai ? »

[...]

« Comment je ferai ? »

[kifaʃ nRuḥ bah naṭhana]

« Comment je peux partir pour être à l'aise ? »

[f] l'Algérie [ṭoqquad faqiR]

« En Algérie tu resteras pauvre »

[w mabqali manasana]) 2

« Je n'ai rien pour attendre plus »

([ja lbaḥRi qalaa bja]

« ho l'océan emmène-moi »

[noħlos] euro [wala dinaR]

« Mieux vaut être payé en euros plutôt qu'en dinars »

[...]

Dans la chanson U3- Kifach Na3mel « comment je ferai », où le jeune algérien se demande comment faire pour partir à l'étranger. Il est expliqué que l'immigration clandestine est motivée par le fait que les jeunes sont certains que leur situation déplorable ne changera jamais et qu'ils resteront pauvres dans leur pays. Ainsi le différentiel des salaires entre l'Algérie et le pays d'accueil favorise plus l'immigration vers les pays à hauts salaires.

Dans un extrait d'une autre chanson O3- Hkayet Hamrawi « , il est dit que l'exode clandestin n'est pas leur choix, mais les jeunes y ont été forcés puisqu'ils n'arrivent plus à supporter leurs conditions de vie :

O3-

[...]

Jamais [ʒaʔ fi bali fi had lablad naiʃ madlum]

« Je n'aurai jamais pensé que je vais vivre malheureux dans ce pays »

[ki bYiʃini nzid dqiqa] c'est plus fort

« Rester encore une minute est plus fort que moi »

[...]

[lhuʔ ħiR mən dud naaɪbuha lmiziRija]

« Le poisson est mieux que les vers ; que la misère soit maudite !

Le dernier vers de l'extrait cité « « Le poisson est mieux que les vers » connote que les *haragas* préfèrent mourir noyé plutôt que de rester pourrir dans leur pays. Donc, les supporteurs sont conscients des difficultés rencontrées lors de leur voyage clandestin, et que l'immigration peut ne pas répondre à leurs attentes mais ils préfèrent prendre le risque pour vivre dans un climat plus agréable. Ils rêvent d'un ailleurs inconnu mais perçu, voire fantasmé, comme le meilleur monde ou « le paradis de la vie » :

R15-

[...]

« Ces paroles proviennent d'un cœur blessé malgré tous les soucis de la vie »

[nʃalah ʃsdaq w manwaliʃ nRuħ nʃuf ʒanaʔdanja]

« Si Dieu le veut, je partirai sans retour j'irai voir le paradis de la vie »

Dans la chanson suivante (M2-) l'Eldorado des jeunes est l'Espagne. Ils avouent que la vie n'y sera pas facile mais ils se sacrifient pour gagner l'argent tout en souhaitant régulariser leur situation clandestine par le mariage blanc. L'exode devient, alors, un objectif motivé par la recherche de meilleures conditions de vie :

M2-ISPANYA «Espagne »

[waʃRaki ja ispanja colorispa hnaya lik jayin]

« Comment vas-tu l'Espagne, coloré, nous y arriverons »

[...]

[alabali] c'est pas facile [lamaiʃa mal ʃama nsakrifi]

« Je sais que la vie n'est pas facile, mais je vais me sacrifier »

[ndiR hâdma] satble [w papiʃa maaha ndir] livret

« Je vais chercher un travail stable et une belle fille avec elle je ferai mon livret de famille »

[kul yum ʃapyiʃa Yir taʃa janEl w vERzatʃi]

« Chaque jour une belle tenue, je porterai seulement la marque, Chanel et Versatcci »

[ala Rabi taklin alahuma amin li ʒabha fiha hîr]

« Nous comptons sur Dieu, Amen ! Il y a un bien à tout ce qui nous est destiné »

[...]

A travers ce thème, nous constatons que les supporteurs se perçoivent comme des porte-paroles des jeunes de leur génération qui relatent les conditions de vie des classes moyennes en témoignant une vision de la société basée sur le vécu quotidien. Leur discours devient, en effet, un moyen pour faire ressortir le cri de colère d'une génération méprisée, perdue dans un monde dont ils ne comprennent plus la logique ; ils se révoltent contre une société basée sur l'injustice et corrompue par l'argent. Le terme de « l'état » correspond aux hommes au pouvoir, perçu comme indifférent pour trouver des solutions face aux fléaux de la société. Ils les considèrent, aussi, comme la cause principale de leur malheur.

Cependant, Malgré le désespoir des jeunes qui ont du mal à accepter les conditions de vie précaires et misérables, ils rêvent d'un meilleur avenir que leur eldorado pourrait leur offrir.

1-1-12-Défendre une question politique

Les supporters s'expriment sur l'affaire de Palestine et soutiennent l'intifada, ils manifestent leur solidarité pour la cause du peuple palestinien. Nous retrouvons de multiples messages lancés sur facebook, un des messages rappelle que le plus important dans la vie n'est pas seulement le football mais aussi Gaza :

c33- Il n'y a pas que le foot dans la vie, Gaza dans nos cœurs.

Les supporters s'illustrent en faveur de la cause palestinienne sur les pages de leur club préféré à travers plusieurs messages comme :

e35- FREE GAZA

m32- كلنا فلسطين « Nous sommes tous Palestine »

Une partie de ces messages a été reprise des tifos et des banderoles déployés dans les stades, lorsque, le match a coïncidé avec des attaques israéliennes (Abdou, 24 juillet 2014):

c30- Resist, GAZA, FREEDOM IS YOUR DESTINY

Leur solidarité ne se limite pas dans les messages publiés sur internet, dans la chanson les supporters lancent un appel à leurs pairs pour qu'ils se mobilisent pour le djihad en Palestine. Ils demandent d'ouvrir les frontières pour qu'ils puissent servir l'Etat palestinien :

C8-

[...]

« Hé ! Les enfants portez le drapeau du djihad »

[fi falastin qadjatna]

« Palestine est notre affaire »

(ħalu lhudud ħali nmuṭu juhada)2)3

« Ouvrez les frontières, nous voulons mourir en tant que martyr]

[...]

Les supporters manifestent, également, leur solidarité en faveur des réfugiés syriens. Dans le message c44- ils expriment leur fraternité et leur hospitalité envers les syriens :

c44- Bachage et message ultras matador Hier a kheroub .

Message :refugees welcome « bienvenue au réfugiés »

مرحبا بي اخواننا الأجئين السوريين « bienvenue à nos frères réfugiés syriens »

2-2-13-Défendre une question religieuse

Le spectacle de football n'échappe pas à la manifestation de l'opinion religieuse des supporters. Face à la publication des caricatures du prophète Mohamed par Charlie Hebdo, les supporters ont manifesté leur colère en protestant contre ce qui est considéré comme insulte à l'encontre de l'islam. Ils scandent des slogans à la gloire du prophète :

c29- ولد يتيما , عاش عظيمًا , مات كريما « il est né orphelin, il a vécu noble, il est mort digne »

L'opposition à ces caricatures se manifeste, également, par le refus des supporters d'adopter le slogan « je suis Charlie » en exprimant qu'ils peuvent même être Kouachi mais ils ne seront jamais Charlie :

R22-

" Cet acte ne représente pas l'islam "

" Je pourrais même être Kouachi .. Mais jamais charlie "

(on soutient pas ceux qui nuisent à notre prophète)

#MSG #UFR

Les thèmes des chansons et ceux des messages des groupes se ressemblent, se croisent et se complètent. A partir de notre analyse et des exemples fournis par notre corpus, nous avons constaté des similitudes entre les deux types de notre corpus, puisque leurs discours émanent des mêmes locuteurs. Cependant, vu le support différent des deux corpus, les messages publiés par les supporters dans leurs groupes présentent quelques thèmes particuliers par rapport à ceux des chansons. Nous avons constaté la présence de quelques thèmes qui sont plus ou moins spécifiques au support numérique :

1-1-14-Le compte-rendu

Un compte-rendu est un rapport destiné à transmettre des informations et des détails avec précision des actions qui se sont produites au fil du match (date, lieu, les deux équipes qui s'affrontent, les scores, etc.). Il synthétise le spectacle sportif d'une manière chronologique afin de garder une trace écrite de ce qui a été vécu.

m13-Compte rendu match SUPER COUPE !

SUPREME MOULOUDIA. comme on a évoqué sur le message du coup de sifflet final "POUR LA SUPREMATIE... IL FAUT AVOIR LA SUPER".

Il était 13H30, heure de départ de la capitale vers BLIDA afin d'assister a un derby entre deux club algérois mais où ? Et oui, comme vous avez lu, dans la ville de Blida, une logique que malheureusement on n'arrive pas à saisir, car pour nous un match algérois se joue à Alger.

Arrivé une heure après le départ, une entrée au stade sans bousculement et sans foule bref, une entrée calme, mais au moment où nous avons voulu étaler notre bêche sur la [...]

Nous relevons également des messages qui annoncent seulement le résultat des matchs (c11-) ou qui affichent le programme des rencontres footballistiques (e20-).

c11- Csconstantine 2-1 Mcoran

e20- ESS VS USMA Le samedi 17h45 sur le 8mai 1945 stade

1-1-15-Le communiqué

Le communiqué est l'ensemble des renseignements à visé public de source officielle. Dans notre corpus le communiqué correspond aux informations qui apparaissent sur les pages officielles des groupes de supporters destinées aux adhérents de cette page. Grâce à ces textes, les administrateurs de la page facebook annoncent à ces membres les actualités de leur groupe de supportérisme.

R28-

COMMUNIQUE : Ultras Fanatic Reds - Ultras Brigade 16

Actuellement on ne parle que d'un seul sujet dans le milieu #Chababiste .. la VOLCANA et le VIRAGE (Curva Nostra) et quelle sera la tribune des #Chababistes lors du prochain match.

Aujourd'hui à 17h30 des représentants des ultras #Chababistes (Fanatic Reds Ultras – Ultras Brigade 16) ont rencontré le président Réda Malek et Salmi Djilali pour discuter à propos de ce sujet.

[...]

1-1-16-Les annonces de concours

Dans le corpus écrit nous avons identifié un seul appel à un concours dans les groupes de supporters. L'ultra VERDE LEONE lancent leur premier concours qui met en compétition tous les supporters du MCA et surtout les membres du groupe de supportérisme Verde Leone. Le principe du jeu, dans un premier temps, est d'envoyer une conception de 8cm de longueur sur 3cm de largeur par mail. Le candidat doit s'exprimer autour de trois thèmes : - La coupe d'Algérie 2014, le club du MCA, le groupe d'Ultras Verde Leone. Le lauréat aura la chance de voir son œuvre projeté sur le mur de CASA VERDE.

m43-Pour la première fois ULTRAS VERDE LEONE lance le concours « الحيط » et s'adresse à tous les amoureux du Mouloudia généralement et de Verde Leone particulièrement.

Le but de ce concours est d'imaginer à travers une conception de 08 cm de largeur pour 03 cm de hauteur, ce que tu voudras voir sur le MUR de CASA VERDE en choisissant un des trois thèmes suivants :

- La coupe d'Algérie 2014.
- Le Mouloudia.
- Verde Leone.

Le gagnant verra sa conception projetée sur le célèbre mur de CASA VERDE.. (tout les matériaux et la réalisation sera financier par le groupe).

Le concours commence dès maintenant 31 mai jusqu'au Dimanche 08 juin 2014 à Minuit.

Envoyez vos conceptions sur le mail : ultras.verde.leone.07@gmail.com

Alors une seule consigne : « EXPRIME TOI ! »

1-1-17-Demande de partage et l'ajout de mention j'aime

Il apparaît sur les pages plusieurs messages qui demandent de cliquer sur les mentions « partager » et « j'aime » afin de faire circuler leur page du groupe et leurs publications pour gagner plus de fans, plus de visibilité et célébrer d'avantage leur groupe.

m60- ya chinwi [...] partager Max « le Chinwi [...]partager le maximum »

o49- max De J'aime Svp...

1-1-18-Les activités caritatives

Les activités des supporters ne se limitent pas seulement au domaine du football mais elles s'investissent, aussi, dans la vie sociale en organisant des actions gracieuses. Ils sacrifient de leur temps afin de récolter le maximum d'argent pour soutenir les malades et surtout les enfants, à titre bénévole :

e38- الطفل أمين البالغ من العمر تسع سنوات ابن مدينة غليزان يطلب منكم المساعدة لاجراء ... عملية جراحية تقدر ب 200 مليون سنتيم بفرنسا ... فساعدو هذه البراءة حتى ولو بالدعاء

0793516248

0559317058

أقسم بالله غير غاضبي تاع الصح مليون فقط و ليست 5 ملايين كيما عدلان ... ايا لحبااااا ... بارطاجي بارطاجي خلي الناس تعاون 200 ربي يحفضكم و يعطيكم الخير إن شاء الله

« L'enfant Amine, âgé de neuf ans, de la ville Ghlizan, vous demande de l'aide pour une opération estimée à 200 millions de centimes en France. Aidez cette innocence même avec vos invocations.

0793516248

0559317058

Je vous jure que vraiment, il m'a fait de la peine. C'est seulement 200 millions et ce n'est pas cinq milliard comme Adnan. Partagez les amis pour que les gens coopèrent. que Dieu vous protège et vous comble de bienfaits, si Dieu le veut »

Les supporters ultras se manifestent, aussi, actifs pour protéger et défendre l'environnement. Pour cela, ils lancent des appels pour nettoyer leurs quartiers:

r20-Neqqi houmtek « nettoie ton quartier »

1-1-19- La célébration d'un anniversaire

La célébration du jour de la création d'un groupe de supportérisme revêt une grande importance chez les supporters qui y ont adhéré puisqu'elle marque la fondation voir l'existence d'un groupe de supportérisme auquel ils s'identifient. Cette date qui s'inscrit dans la mémoire collective du groupe présente l'élément fondamental de la reconnaissance de la longévité du groupe. A travers des années, la célébration de l'anniversaire du groupe permet la reconnaissance d'un itinéraire où les fondateurs ont surmonté toutes les épreuves difficiles pour que leur groupe existe et fonctionne d'une manière active :

m39- Joyeuse anniversaire a nos freres et partenaires les uttp bonne continuation et beaucoup de reussite pour les annees a venir inchalah « Joyeuse anniversaire à nos frères et partenaires les UTTP, bonne continuation et beaucoup de réussite pour les années à venir, si Dieu le veut »

m12- Deux années de CASA :

Pendant exactement deux années, t'as toujours été notre unique refuge, notre magique boutique, notre fameux studio, notre repère d'union....t'as toujours été notre seule ville. merci CASA VERDE.

m14- "Yo ho quand sonne l'heure

Hissons nos couleurs..." P I R A T E S

Bonne anniversaire les Green Corsairs

Le navire veut partir très loin pour hisser nos couelurs

L'anniversaire du club est, également, célébré pour exprimer son ancienneté. Ce type de message est fréquent chez les supporters du doyen des clubs. De ce fait, les supporters du MCA et ceux du CSC fêtent l'anniversaire de leur club pour manifester leur ancienneté et leur fierté d'être le doyen des clubs algériens.

m15- Un club authentique a travers une histoire crédible,

Une flamme fantastique pour un amour irrésistible,

93 années de gloire...Joyeux anniversaire Mouloudia

1-1-20- La commercialisation des produits

Plusieurs messages sont publiés pour la commercialisation des produits destinés aux supporters sweat-shirt (r27-), casquette, écharpe, production musicale (m50-), sac à dos (r24-) :

r27-

Produit :

L'Ultras Fanatic Reds met en vente le Sweat, tailles disponibles : S - M - L - XL - XXL

Prix : 2 800 DA

A noter qu'une quantité de T-shirt est toujours disponible. Une remise d'environ 10% est faite lors de l'achat d'un Sweat + T-shirt

m50-ENFIN notre quota du dernier Album T.P.C est disponible à CASA VERDE //

PRIX : 100DA

r24-

[DERNIER STOCK] [PRODUIT LIMITÉ]

Un dernier lot des sac à dos UFR est désormais disponible en quantité LIMITÉE !

PRIX : 1 500 DA

Contactez nous sur le : 0560.80.42.49

Chaque groupe de supporterisme possède sa propre collection qui porte le nom du groupe et/ou son emblème comme le démontre l'exemple r24- où il est précisé que les sacs à dos sont spécifiques au groupe UFR (*Ultras Fanatic Reds*). Ceci permet aux supporters ultras de se distinguer des autres supporters, et de consolider leur identité au sein du groupe :

m54-Prochainement les nouveaux SWEATS VERDE LEONE

Les revenus de la vente des vêtements sont investis pour le club. C'est la raison pour laquelle les supporters ultras font des publicités sur leurs pages pour un maximum de vente :

m28- Nouveau t-shirt estival prochainement

m36-N'attendez plus, Aujourd'hui (Vendredi) et demain (Samedi) seront deux journées de mise en vente du nouveau T-shirt estival.

Vente : Public.

Prix : 2000 DA.

Lieu : Local CASA VERDE

Le nombre et les tailles disponibles selon la quantité en stock.

1-2-Etude quantitative

Afin de procéder à l'analyse quantitative nous présenterons l'analyse du recensement des thèmes de chaque message et de chaque chanson. Signalons qu'un seul message ou une seule chanson peut englober plusieurs thèmes, cette analyse sera présentée dans un tableau. La première colonne marque la référence du message ou de la chanson. La deuxième colonne indique les thèmes qui figurent dans chaque texte. Enfin, la dernière est consacrée à l'illustration par des termes ou des expressions du corpus, il arrive que nous insérons tout un extrait pour plus de clarté et de précision.

1-2-2-Recensement des thèmes –corpus oral-

Chanson	Thèmes abordés	illustrations
C1- Ani Nabghik Ya L'Khadra « je t'aime El Khadra »	La fidélité et l'amour du club	- [ani nabrik ja l'hadRa w nmuṭ alik] « je t'aime la verte et je meurs pour toi » - [nṭija mumu ainija] « tu es la pupille de mes yeux » - [jamais nḥalik solo] « je ne te laisserai jamais seul » - [lil w nhaR nḥamam fik] « jour et nuit je pense à toi » - [azizṭi] « ma chérie »
	L'identification à un club	- CSC - [l'hadRa] « la Verte » - [ṣabab] « <i>Chabab</i> » - aamid əl andija « doyen des clubs » - Sanfour
	L'identification à un groupe de supportérisme	- Loca Ragazzi
	La participation au jeu	- tambour - craquage
C2-CSC CHOMPION E	Les invocations	- [nṣalah ja Rabi] « si Dieu le veut » - [ḥfadna ja saṭaR] « Dieu nous en préserve »
	L'identification à un club	- CSC - <i>Sanafir</i> - l'vert et noir
	La participation au jeu	- [kol mkan ʒajin] fumigènes [ṣaalin] « nous sommes venus de toutes les régions les fumigènes »

		<p>sont allumés»</p> <p>- [nʃufu] l'match [wagfin] «nous regardons le match debout»</p>
<p>C3-HALOU BIBAN SANSIROU « Ouvrez les porte de San Siro »</p>	<p>L'identification à un club</p>	<p>- [wɛd l'hadRa] « les enfants d'El Khadra »</p> <p>-CSC</p> <p>- [hadRa w kahla labsin] « Ils portent le vert et le noir</p>
	<p>La participation au jeu</p>	<p>- [aandna dʒumhuR maʃhuR] « nous avons un grand public »</p> <p>-les fumigènes [ʃaalin] « les fumigènes sont allumés »</p> <p>- [wa talaa ja sanfuR] « la qualification est pour les Schtroumpfs »</p>
	<p>L'héroïsme des supporters</p>	<p>-CSC [jak] fort « Le CSC est fort »</p>
<p>C4- L'histoire d'un virage</p>	<p>L'héroïsme des supporters</p>	<p>- [la pRima ultras fəl mdina] « les premiers ultras dans la ville »</p> <p>- [maana feftu nuR] «avec nous vous avez vu la lumière »</p> <p>- [nʃarfu lamdina] «nous honorons la ville »</p> <p>- [sanfuR qadRu aali] « Sanfour sa valeur est haute »</p> <p>- [aajaf bqadRi] « je vis avec honneur »</p>
	<p>La participation au jeu</p>	<p>- chaque partie [ndiRu] effort</p> <p>- toujours [pRezāte] « présent »</p> <p>- [avanti ja lulad] « en avant les enfants</p> <p>- Allez les Constantinois !</p>
	<p>L'identification à un club</p>	<p>- la couleur vert et noir</p> <p>-sanfour, sanafir</p> <p>-le doyen</p>
	<p>L'identification territoriale à l'intérieur du stade</p>	<p>-l'histoire d'un virage</p> <p>-l' <i>Curva Nord</i></p>

	Les invocations	- [aRħamhom ja Rabi maṭwahom əld ³ ana] « Dieu ait pitié de lui, et accueille-le au paradis » - ahfadhom ja Raħman] « que Dieu les protège »
	L'indépendance des groupes ultras	- li amaRhom qablu swarəd l'président « qui n'ont jamais accepté l'argent du président »
	La violence et la répression dans les stades	[əli dima cagoulé li dima vafanculu] « qui est toujours cagoulé et toujours contre la police »
	La mère	[lamima alih bkaṭ] «sa maman a pleuré pour lui »
	Les dénonciations -La désinformation médiatique-	- [ħna] « nous sommes » anti-média
	Le supportérisme n'est pas un crime	- [manaʃ] des criminels « Nous ne sommes pas des criminels »
C 5-Men West L'Mdina « Du centre-ville notre histoire a commencé »	L'identification à un groupe de supprtérisme	- [luka Ragadzi haka ṭsamina] « <i>Loca Ragazzi</i> comme cela nous nous sommes appelés » - Dix-huit septembre le premier bâchage
	La participation au jeu	- allez ! - [avāti] « en avant ! » - les flammes [jaalin] « les flammes sont allumées » - [aakRi w] signal « feu de Bengale et signal »
	L'identification territoriale à l'intérieur du stade	- [wləd] l'virage « les enfants du virage » --les viragistes
	La violence et la répression dans les stades	-A.C.A.B. [ol kops aR bastaRdo] « ACAB, tous les flics sont des bâtards »
C6- l'armada	L'identification à un groupe de supprtérisme	- l' <i>Armada Verde Nero</i> -la mentalité

	Participation au jeu	- [avãti] « en avant! » - Allez [ja lulad] « Allez ! les enfants » - řasain dqıqa maahom jusqu'au bout « Quatre-vingt-dix minutes avec eux jusqu'au bout » - [vamo vamo] « allez ! Allez ! »
	Les invocations	- [ja laali ja mulana ki laada kun maana] « Ô le Très Haut, notre Seigneur soit avec nous »
	L'identification à un club	- CSC - Les verts
	La violence et la répression dans les stades	- solo kõtRo řuti odiamo polizia « Seuls contre tous, nous détestons la police »
	Les dénonciations -La désinformation médiatique-	- anti-média
	L'héroïsme des supporters	- [řali řaRıř jahki] « C'est l'histoire qui va raconter » - [laadjEn gaa jYıRu] « les ennemis sont tous étonnés »
C7-la vida ultras « la vie des ultras »	L'identification à un groupe de supportérisme	- la vida ultras « la vie des ultras » - <i>Verde Nero</i>
	La participation au jeu	- Allez ! allez ! - ([aomRi manřufek f] TL « je ne te regarde jamais à la télévision » - [w nRuh maak] aller retour « et je me déplace en aller et en retour »
	Les revendications – la liberté-	- [siamo voliamo] liberté « Nous voulons la liberté »
	Les invocations	- ja Rabi ja aali kun maana « ô Dieu le Très Haut soit avec nous » - [nřalah] « si Dieu le veut »
	La fidélité et l'amour du club	- CSC micorazon « CSC est mon cœur » - la mja vita « ma vie » - w maak maak jusqu'à la mort [et avec toi, avec toi

		jusqu'à la mort]
	L'héroïsme des supporters	<ul style="list-style-type: none"> - sanfur jaaRaf maana la fierté [<i>Sanfour</i> connaît le sens de la fierté » - [fəl] virage torse nu « Au virage je me mets torse nu » - [aaqlja kamikaze] « J'ai la mentalité des kamikazes » - [alik nfaʒeR Ruhi] « Pour toi je me fais exploser » - [sanfuR sanfuR inʒihaRi] « <i>Sanfour</i> est suicidaire »
	L'identification à un club	<ul style="list-style-type: none"> -CSC -<i>Sanfour</i>
C8- Hamlaoui Jina « Hamlaoui! Nous sommes venus »	L'héroïsme des supporters	<ul style="list-style-type: none"> -les kamikazes - viraʒna haRbi « notre virage est guerrier » - [sanfuR …qadRu aali] « <i>Sanfour</i>, …sa haute valeur » -nʒafu YiR laali « nous n'avons peur que du Très Haut » - wali maʒu «et ceux qui sont décédés » -alik ja bladi ʒawRa daRu « pour toi mon pays ils ont fait la guerre » -ʒasaa w Rabain jahid « quarante-neuf martyrs » -[ʒaRiħ kbiR] «grande histoire »
	L'identification territoriale –à l'intérieur du stade	<ul style="list-style-type: none"> - [viraʒna] « notre virage » - <i>Curva Nord</i>
	Les problèmes sociaux	<ul style="list-style-type: none"> - [saʒiw lhabta man had lablad] « Préparez-vous pour partir de ce pays » - [li qatau labhuR] « qui ont traversé les océans »
	Défendre une question politique	<ul style="list-style-type: none"> - [a ja lulad haja nhazu alamaʒ lʒihEd] « Hé ! les enfants portez le drapeau du djihad » -fi falastin qaɖjatna « Palestine est notre affaire » -(halu lhudud] « Ouvrez les frontières » - [nmuʒu fuhada) « en tant que martyr »

C9-Chi Simao Noi « qui sommes- nous »	L'identification territoriale-à l'intérieur du stade	- <i>Curva Nord</i> -[ɕlamina f la kyRva noR] « nous nous sommes rassemblés dans la <i>Curva Nord</i> »
	L'identification à un groupe de supporters	-Des vrais ultras - [vɛrde neRo] « <i>Verde Nero</i> »
	L'héroïsme des supporters	- [Hna] l' meilleur « nous sommes les meilleurs » - [hna] leader « nous sommes le leader »
	La participation au jeu	- [ja] les joueurs « Hé les joueurs ! » - [w maakom] jusqu'au bout « Avec vous jusqu'au bout » - Les verts allez - on va bouger - [maak win maɕkun] « toujours présent »
	La fidélité et l'amour du club	- [mi koRazon] « mon cœur » - [mi obsesjã] « Mes obsessions » - [maak win maɕkun] « toujours présent »
	L'identification à un club	- wlad lhadRa « les enfants d' <i>El Khadra</i> »
	Les invocations	Constantine [nɕalah nzahuha] « Si Dieu le veut Constantine deviendra heureuse »
	Les revendications – La liberté-	- [əl hurja] « la liberté » [haka naiɕu afahmuha] «comme ça nous vivrons »
Les revendications - L'utilisation de la pyrotechnie-	- [bəl] fumigène naħaRgu danja « avec le fumigène nous brûlerons le monde » -ACAB [fi hamlawi aalagtu] les caméras « ACAB, à Hamlaoui vous avez fixé les caméras »	
C10-Ho Liberté	Les revendications – La liberté-	- Ho liberté [viva] la liberté « Ho liberté, vive la liberté » -Ho liberté virage [kolo jbuʒe] « Ho liberté, tout le virage bouge »
	L'identification à un club	- CSC - <i>Sanfour</i>

	La participation au jeu	<ul style="list-style-type: none"> -déplacement saʒiw les sacs à dos [au déplacement, préparez vos sacs à dos] -[ʃasain dqiqa manasktuʃ]« Quatre-vingt-dix minutes, nous ne nous cessons pas » - ʃlaʃin əlf sanfuR mdeplase « Trente mille <i>Sanfour</i> en déplacement] - allez [ja lulad] « allez les enfants » - gade-à -vous
	La fidélité et l'amour du club	-CSC [fik mansamhuʃ] « CSC, nous ne t'abandonnerons pas »
	L'héroïsme	[ndiru l'gaRa w manhəfuʃ]« nous faisons la guerre sans peur »
C11- نَتَمَع - العَيْن « l'oeil pleure »	L'identification à un club	<ul style="list-style-type: none"> -Vert et noir -CSC -le doyen
	La fidélité et l'amour du club	<ul style="list-style-type: none"> - relation jatYa aliha l'amour « une relation pleine d'amour » -[ja] CSC [nʃi hija hʃati] « Hé CSC ! Tu es ma vie » - [w ala hobek] jamais [lanʃub] « Ton amour ne s'arrête jamais » -[YRam kbiR] « un grand amour » [w lmuʃ li alik ʃbaadni] « Seulement la mort qui nous séparera » - Amour magique -CSC [saħRaʃ laaql] « CSC a envoûté les esprits »
	L'héroïsme des supporters	<ul style="list-style-type: none"> -[ħkajaʃ ʃaRiħ kaʃbuh Rʒal] « Une histoire qui est écrite par des hommes » -[ħkajaʃ] souffrance [w] sacrifice « L'histoire d'une souffrance et d'un sacrifice » - CSC manbaa muqawama «CSC est la source de la révolution » -[ʃaRiħha maRbut bal juhada] « son histoire est reliée aux martyrs » -[ʒumhuR kʃab əl malhama] «un peuple a écrit l'épopée »
	La participation au jeu	-« <i>Curva Nord</i> , allez !allez ! »

		<p>-[vamo vamsa ganaR] « Allez, nous allons gagnez ! »</p> <p>- Déplacement [nuzuh man kol quartier]</p> <p>« Déplacement, exode de tout quartier »</p> <p>-[w] stade [jad wahda kul jYani] «au stade, ensemble, tous chantent »</p>
<p>C12- التاريخ عَمْرُو يَنْسِ « l’histoire n’oubliera jamais »</p>	<p>L’héroïsme des supporters</p>	<p>-[dimaa əl fuhada] «le sang des martyrs »</p> <p>- [ʔaRiħ kbiR] «une grande histoire »</p> <p>- Cent quinze ans [w alah ʔhiR] «Pourquoi tu es étonné », [əl aamid maʃi b daʔ]« Le doyen est toujours le même »</p> <p>- les fondateurs</p> <p>-le doyen d’Algérie</p> <p>- [lali fdaha bhjatu] «Celui qui sacrifie sa vie »</p> <p>-[sanafiR ʔomhuR kbiR] « <i>Sanafirs</i> sont un grand public»</p>
	<p>La fidélité et l’amour du club</p>	<p>-passion [kbiR] «une grande passion »</p> <p>-amour [kbiR] « un grand amour »</p> <p>- əfaqnaha kbiR w sYiR « Nous l’avons adoré grand et petit »</p> <p>-[Rani maak] jusqu’à la mort « Je serai avec toi jusqu’à la mort »</p>
	<p>Les invocations</p>	<p>-[wanʃalah] les trois points « si Dieu le veut, nous aurons les trois points »</p> <p>-[lah jaRħam əl fuhada] « Que dieu aie les martyrs en sa bonne miséricorde »</p> <p>-[nʃalah jasaadu ljam] «si Dieu le veut tous les jours deviendront heureux » ja laali kun maana « ô le Très Haut soit avec nous »</p> <p>ja Rabi mulana)2</p>

		« Ô Dieu notre Seigneur »
	L'identification à un club	-Vert et noir -CSC -Le doyen
	Participation au jeu	- les verts allez ! Allez ! - toujours [pRezɛnte] « présent » -[ja lulad] motivez « hé ! Les enfants, motivez-vous » - allez ! Allez ! - on va bouger ! -[avanti jal kuRva nord] « En avant ! La <i>Curva Nord</i> »
	La violence et la répression dans les stades	[hukuma daRu aafsaɟ] « Le gouvernement a fait des coups » [sawRuna b] les caméras « ils nous ont filmés avec les caméras » [w afifaw dosjaɟ] « et ils ont affiché les dossiers »
C13- قسنطينة يا مدين « Constantine la ville »	L'identification territoriale à l'extérieur du stade	-Constantine
	L'héroïsme des supporters	-[əj sabaa snin w nti wagfa ja mdina] « hé ville, sept ans et toi, tu résistes » - [əʒjal logo aandha Yali] « l'histoire des générations qui glorifient le logo » -[w l'astadaɟ] c'est grâce à nous [huma Raʒu])2 « c'est grâce à nous que les stades sont revenus » -[hna Rʒal] « nous sommes des hommes » - symbole [aomRo lajzul] « le symbole ne se dissoudra jamais » - əʒjal logo aandha Yali « des générations qui glorifient le logo »

	La participation au jeu	-partout [maak mʃin] « partout, nous sommes toujours présents » - allez allez ja lulad diRu effort « allez ! allez ! les enfants faites un effort » haja naṭwahdu bal suṭ fəl kɥRva nord « venez pour que nos voix s'unissent au <i>Curva Nord</i> »
	La violence et la répression dans les stades	-fédération aaqlja merda salo « <i>la fédération a une mentalité meridique et sale</i> » -man haḡRaṭhom ləṭaRih Raḡ nodoḥlu [suite à leur injustice, nous deviendrons célèbres]
	La fidélité et l'amour du club	-CSC [lYalja] « la chère CSC » -[aandak ʒumhuR jmuṭ alik aadi] «Tu as un public qui meurt pour toi, c'est normal » -partout [maak mʃin] « partout, nous sommes toujours présents »
C14- soulagé meʒana fi hamlaoui « Soulage- toi avec nous à Hamlaoui »	L'identification à un club	-CSC -Sanfour -[lḥadRa] « <i>El Khadra</i> » -[wlEd lḥadRa] « Les enfants d' <i>El Khadra</i> »
	La participation au jeu	-signal, tifo, chorégraphie -[aakRi] « feu de Bengale »
	Les invocations	-[Rabi jahfadna man lain] « Que Dieu nous protège du mauvais œil »
	La fidélité et l'amour du club	-wlEd lḥadRa fidèle « Les enfants d' <i>El Khadra</i> sont fidèles »
	L'héroïsme des supporters	-[aaklja fort] « Une forte mentalité »
E1- Mentalita Avanti « une mentalité en avant »	La violence et la répression dans les stades	-[lkaskita fina ṭaḡgaR] « La casquette nous oppresse » -[mafhamnaʃ had lbafaR] « Nous n'avons pas compris ce type de gens » -[dula fina ṭaswive] « L'état nous suit » -aaqlija ACAB « mentalité ACAB »
	Les problèmes sociaux	-[w danja ataṭna badhaR] « Je n'ai pas de chance dans ce monde » -[ṭlaf Raj maʃi bjadi] « J'ai perdu le bon sens, c'est

		<p>plus fort que moi »</p> <p>-(nhaR w lil dima maztul) « Jour et nuit, toujours drogué »</p> <p>-[habiṭ nansa wana mansi] « J'ai voulu oublier et moi-même je suis oublié »</p> <p>-[habiṭ nohRob qaflu kolfi] « J'ai voulu m'enfuir ils ont tout fermé »</p> <p>[f] l'algerie [mbasi wala mahbu]« En Algérie, soit tu es condamné soit tu es fou »</p>
	La mère	[ja jama ana] ça y est « ho ma mère ! je ne peux plus »
E2- Hkayet Rdjel « Histoire des hommes »	L'héroïsme des supporters	<p>-[ṭaRiḥ kbiR] « Une grande histoire»</p> <p>-[aandna ʒomhuR jdefɔde alik] « Nous avons un public qui te défend »</p> <p>-[li haRbu alik]« ceux qui ont combattu pour toi »</p> <p>- [ḥalawha ʒdudna amana fi jadina]</p> <p>« Un héritage que nos ancêtres nous a confié »</p>
	Identification à un club	<p>- les couleurs noir et blanc</p> <p>- [lkaḥla] « la Noire »</p>
	La fidélité et l'amour du club	<p>-[jaw YiR hija li ṭfaRaḥna w ṭbakina] « Il est la source de notre bonheur et la cause de notre malheur »</p> <p>-[manfaRto fiha] « Nous l'abandonnerons jamais »</p>
	La violence et la répression dans les stades	<p>-[ḥkajaṭ] tifosi [fəl kuRva jReziste] « L'histoire d'un tifosi qui résiste en Curva »</p> <p>-virage [mafjuse] « Un virage miné]</p>
E3- L'armée noire	L'identification à un groupe de supportérisme	-L'armée noire
	La fidélité et l'amour du club	-[win maṭRohi ja lkaḥla todo lado wladak jamais

		j'hono] « Là où tu joues, la Noire, partout, tes enfants ne te trahissent jamais »
	La participation au jeu	-[aja lulad ʒibuha vintʃi peRno] « Allez ! Les enfants gagner, gagner pour nous tous » -hRaʒ mdeplase « Il est sorti en déplacement »
	L'héroïsme des supporters	-[kamikaz siamo noi] «Nous sommes des kamikazes » -wladək] jamais [j'hono] « tes enfants ne te trahissent jamais » -jamais [lanwali loR] « nous ne reculerons jamais »
	La mère	-[lamima tsaqsi ala wlidha maRahi mhanja] « La maman demande des nouvelles de son enfants, elle est inquiète »
	La violence et la répression dans les stades	-Bizarrement [lgiṭ Rohi] menotté « Bizarrement, je me suis retrouvé menotté » -[bəl fawḍa w jaYab ṭahmuni] « Il m'ont accusé de violences » -[aajʃin solo]« nous vivons seuls »
	Les revendications – la liberté-	-la libERta voljamo « nous voulons la liberté »
E4-Rebha w Khsara « victoire et défaite »	La fidélité et l'amour du club	- Rabha w hsaRa jamais nYib alik jamais « Victoire et défaite, je ne m'absenterai jamais » -[nafdik bRuhi w dami] « je suis toujours avec toi » -[w maak ja lkahla win maṭRuḥni hnaja nkunu] « Et avec toi, <i>El Kahla</i> , nous sommes toujours présents » -[dima fi bali]« Toujours dans mes pensées »

	La participation au jeu	<p>-virage [jvibre] « Le virage vibre »</p> <p>-[daleo] les joueurs « Allez ! Les joueurs »</p> <p>- jouez ! Jouez !</p> <p>-aller [ja] ma chérie « allez ma chérie ! »</p> <p>-[daleo ja tifosi vamo alijenti] « Allez ! <i>Tifosi</i>, allez ! Encourager ! »</p> <p>-[sjɛpre pRezenti] « je suis toujours présent »</p>
	L'identification territoriale à l'intérieur du stade	<p>-« <i>Curva Magica</i> »</p> <p>[fiha tlamina] « Nous nous y sommes rassemblés »</p>
	L'héroïsme des supporters	<p>-[kahla la grɛnde] <i>El Kahla la grande</i></p> <p>- [pybliko matadoRo] « un public monstrueux »</p> <p>-[ndefɔde aliha] « je la défends »</p> <p>[kamekaz siamo noi] « les kamikazes, c'est nous »</p>
E5- Jamais Nroni	L'identification territoriale à l'extérieur du stade	<p>-[wlɛd lfawara] « Les enfants d'Ain <i>El Fouara</i> »</p> <p>-[wlɛd stif zina] « les enfants de Sétif le beau »</p>
	La fidélité et l'amour du club	<p>-[sjɛmpre fidɛle kahla mi jamore] «Toujours fidèle la Noire mon amour »</p> <p>-[bhob lkahla maYRum] « avec l'amour d'<i>El Kahla</i> je suis passionné »</p> <p>-[halaf liha jaij w liha jmuɔ] fidèle « J'ai juré de vivre pour elle, et de mourir fidèle »</p>
	La participation au jeu	<p>-Public [jvibre] « Notre public vibre »</p> <p>-[Rana moRakom avanti ja lulad] « Nous sommes derrière vous en avant les enfants! »</p>
	L'héroïsme des supporters	<p>-[aaqlija haRbija] « la mentalité est guerrière »</p> <p>-[ʃan w lqima sjad lʒomhoRija] « L'estime et la</p>

		valeur, nous sommes les rois de la république »
	La mère	-[lomima lYalija Raki dima fəl bəl]« Ma chère mère tu occupes toujours mes pensées »
	L'identification à un club	- [wifaq stajfi] « l'Entente de Sétif » -[Kahla] « El Kahla »
E6-Mdima Kbira « Une grande ville »	L'identification territoriale à l'extérieur du stade	-[ja setifi] « Ho le sétifien ! » -kbaRna fi stif « Nous avons grandi à Sétif »
	L'héroïsme des supporters	-[ʃuʒaan maʃu wagfin]« Des héros qui sont décédés » [qadRak aali kima lbaRaḥ w ljum] « Toujours ton estime est haut » -[Rʒal li ʃsakRifi]« les hommes qui se sacrifient » -[Rʒal maʃu baḥ naiʃu] « Les hommes sont mots pour que nous vivions » -[iʃtɪamaR w qawamna] «Nous avons résisté à la colonisation»
E8- Respect	L'héroïsme des supporters	- Respect [kol wahad fəl YoRba mtalaa laalam] « Respect pour toute personne à l'étranger qui brandit le drapeau » -[hazin alam laʒdad] « Nous brandissons le drapeau des ancêtres »
	La participation au jeu	-Allez ! Allez ! Allez ! -[ḥalfin bal aali manḥaluhaf f] la douleur «Nous jurons de ne pas la laisser dans la douleur » -[diRu] l'courage [ja] les joueurs « les joueurs, faites du courage »
	La fidélité et l'amour du club	-[bḥubha] passionné « par son amour il est passionné » -jamais [samaḥna f] les couleurs « nous n'abandonnerons jamais les couleurs » -[to gadER foR evER YiR lmuʃ li ʃfaRaqna] « D'être ensemble pour toujours, seulement la mort qui nous

		sépare »
	L'identification à un groupe de supportérisme	-[ultRas style de vie haka naiɣuha] «Ultra est un style de vie, comme ça nous le vivons »
	La violence et la répression dans les stades	-Des criminels déjà [samiɥuna] « Vous nous avez appelé des criminels » -[meRda solta man lħogRa] ça y est [malina] « Merde l'autorité, nous avons marre de son oppression »
	Les invocations	-[notolbu man laali mulana]« Nous demandons à Dieu, le Très Haut, notre Seigneur »
E9- Clash	L'héroïsme des supporters	-[maɣi] champion d'Afrique [li jalaab aəl habta] « Ce n'est pas le champion d'Afrique qui se disqualifie »
	Le dénigrement de l'adversaire	-[tifo delaa] « Un <i>tifo</i> camelote » -[ja tata nauma mazEl maɥRabiɥif jali derti laib bæɥlaɥa] penalties « Hé tata Naima ! Tu n'es pas encore éduquée, l'histoire des trois penalties vous fait honte »
	Le clash	-clash -[Ram galu] « Ils ont dit »
	L'identification à un groupe de supportérisme	- <i>Infernno</i>
	Les valeurs partagées entre les supporters	-[ħna ĥawa ultra famili] « nous sommes des frères, ultra est une famille »
E10- Allez Ya La Juvé « allez ! Allez, ho les rouges »	La participation au jeu	-allez allez allez [ja la juve] « Allez ! Allez ! Allez ! Hé la <i>Juve</i> ! » - Allez allez allez [ja] les noirs « Allez ! Allez ! Allez ! Hé les noirs » - Chaque partie tifo [w] craquage « Chaque partie un <i>tifo</i> et un craquage »

	Les invocations	-[w nʃalah ʃompione] « si Dieu le veut nous aurons le championnat » -[ki laam lifaʃ bRabi naduha] « Si Dieu le veut nous le décrocherons, comme l'année passée »
	L'identification territoriale à l'extérieur du stade	-[wliɗaʃ stif] « Les enfants de Sétif » - Sétif
	L'identification à un club	- l'ESS - la <i>Juve</i> - les noirs - Les noirs les blancs
E11-Hadrou 3lina Tunisie wel Maroc « la Tunisie et le Maroc ont parlé de nous »	La fidélité et l'amour du club	-[maʃi nʃuma hɛnaja li nħabuha] « C'est nous qui l'aimons » -[jɛplase maaha w doRo makan fəl ʒib] « Il se déplace avec elle sans avoir aucun sous » -[nsakRifi maaha w] chaque partie [nʃaaluha] « Je sacrifie pour elle, et chaque partie nous faisons l'ambiance »
	L'identification à un groupe de supportérisme	-mouv, mouvement
E 7- Ya La Juvé Mou7al Nansak « Ho la Juvé je ne t'oublierai jamais »	La fidélité et l'amour du club	-[ja la juve muħal nansak] « Ho la juve impossible que je t'oublie » -[w nsakRifi aandəl mamaʃ haʃa njahbas qalbi] « Et je me sacrifie jusqu'à ce que mon cœur s'arrête » -[ja la juve muħal nansak] « Ho la <i>juve</i> impossible que je t'oublie
	La participation au jeu	-[Rabha maawlin] « Nous voulons gagner » -(dali dali dali dali la juve) « Allez ! Allez ! Allez ! Allez ! La <i>Juve</i> » -« En avant ! L'armée noire »
	L'identification à un club	-[wlɛd lkahla] « Les enfants d' <i>El Kahla</i> » -[ħnaja wlɛd la juve] « Nous sommes les enfants de la <i>Juve</i> »

	L'héroïsme des supporters	-[ħna ĵuban sYaR hata man lokbaR] « nous sommes des jeunes et nous sommes la haute classe » -[ləwlɛd lamdina] « des enfants de la ville »
	Le dénigrement de l'adversaire	-[Ja] les bâtards [maɟalaħquf ləwlɛd lamdina] « Hé les bâtards vous êtes loin des enfants de la ville » -[wəl kavi bagage dégage] « et l'arriéré est un bagage, dégage ! »
	L'identification territoriale à l'intérieur du stade	-[stoRja kuRva] « L'histoire de la <i>Curva</i> »
	Les problèmes sociaux	-[fi] l'Algérie partout [ɟamʃi maħgoR zawali] « En Algérie tu es partout opprimé » -[kRaħɟ hjaɟi] « J'ai marre de cette vie » -[lamaiʃa fi napoli] « La vie est à Naples » -[ja] l'Italie [aRivando] « ho l'Italie, arrivant »
U1-Yodwa les rouges dahlin « Demain les rouge vont rentrer »	La participation au jeu	- Allez les rouges ! Allez ! - La victoire
	L'identification à un club	- les rouges - L'USMA -[wlad l'hamRa] « les enfants d' <i>El Hamra</i> » - les milanais - Milan AC
	L'identification territoriale à l'extérieur du stade	-La <i>Casba</i> , - <i>Soustara</i> -Saint Eugène -[ja nas mazYana w sidi aabd Rahman] « Les enfants de <i>Mezghena</i> et de <i>Sidi Abdel Rahmen</i> » -[wlad l'aasima] « Les enfants de la capitale »
	Le dénigrement de l'adversaire	-[ah ja ʃinwi] boulanger « ho <i>chinoui</i> boulanger » - hhhhhhhhhhhh « rire »

	Les invocations	<p>-[Rbi hfadna mən lain] « que Dieu les protège du mauvais œil »</p> <p>-[Rabi ʔawalilija lkaRama kima bakRi]) « Si Dieu le veut, notre dignité reste comme avant »</p>
U2- Marahich Tban « On ne la voit plus »	Le dénigrement de l'adversaire	<p>-[ʃinwja w nħaf aliha] « La chinoise j'ai peur pour elle »</p> <p>-[saliħa bənʔ bəl wazdad « <i>Sliħa</i> la fille de <i>Belouizdad</i> »</p> <p>-[ʃinwi Rahu aajan] « <i>Chinouï</i> est faible »</p>
U3- Kifach Na3mel « comment je ferai ? »	Les problèmes sociaux	<p>-[f] l'Algérie [ʔoqaod faqiR] « En Algérie tu resteras pauvre »</p> <p>-[naalaħa italja)2 « ma destination sera italienne »</p> <p>-[kifaf nRuh bah naħhana] « Comment je peux partir pour être à l'aise ? »</p> <p>-[fi bali nqalaa noħRob] « je vais m'enfuir de mon pays »</p> <p>-([ja lbaħRi qalaa bja] « ho l'océan emmène-moi »</p> <p>-[w mabqali manasana]) « Je n'ai rien pour attendre plus »</p>
	Le dénigrement de l'adversaire	<p>-([samħini ja aaħiqa] « Pardonne-moi <i>Atika</i> »</p> <p>-[ʃinwi l'maskin] « <i>Chinouï</i>, le pauvre »</p>
U4- Les vrais Supporters	La fidélité et l'amour du club	<p>-[maak] les fidèles « les fidèles sont avec toi »</p> <p>-[Chauvin w [aajaʃ laħluwa w lmoR] « Chauvin et je vis le bon et le mauvais »</p> <p>-[w dajRak laamoR] « Et je te fais ma vie »</p> <p>-[ja YiR] l'USMA aħaħa bazjada « seulement l'USMA, tu dois l'adorer avec excès »</p>
	L'identification à un club	-[alamna kħal w ħmaR] « notre drapeau est noir et rouge »
	La participation au jeu	<p>- Allez !</p> <p>-tribune [najda] « la tribune est animée »</p>

	L'identification à un groupe de supportérisme	- <i>Ouled El Bahdja</i>
U5- Les Rouges	L'identification à un club	- Les Rouges -[khal w hmaR] « noire et rouge » -[Iṭihad laasima] « L'union de la capitale » -[lhamRa] « <i>El Hamra</i> »
	La fidélité et l'amour du club	-[alik ja lhamRa] « Pour toi, <i>El Hamra</i> » [laaʃRa waʃhal qdima] « Notre relation affective est très ancienne »
	Les invocations	-[bRabi nʃalah Rabhin] « Si Dieu le veut, nous gagnerons » -[alah mulana kuna maana] « Dieu notre Seigneur soit avec nous »
U6- Ya El Bahri « ho l'océan »	Les problèmes sociaux	-haRaga « <i>Les harragas</i> » -[Roma wala nṭuma] « Rome est mieux que de rester ici » -[YiR noḥRoʃ man l'afRique] « Je veux seulement partir de l'Afrique » -sursis
U7- l'USMA ya lahbiba « L'USMA, mon amour »	Les problèmes sociaux	-[fəl babuR Rajhin] « En bateau nous irons » -[Rajhin] « Nous allons partir »
	La fidélité et l'amour du club	L'USMA [ja lahbiba] « L'USMA, mon amour »
U8- Kela3 Ya El Babour « ho	Les problèmes sociaux	- [qalaa qalaa ja lbabuR] « Démarre, le bateau ! » -[aatuni paspore] « Donnez-moi mon passeport » -[aasima ḥalinaha] « Nous avons laissé la capitale »

le bateau, Démarre ! »		-[gudbaj « Au revoir »
	Dénigrement de l'adversaire	-[man aaṭiqa ḥaluni] « Laissez tomber <i>Atika</i> » -[kavja] « les arriérés »
U9-Roho Kolo LChinouia « allez dire à la Chinoise »	Dénigrement de l'adversaire	-[ʃinwja] « la chinoise » -[ja kavi] « Ho l'arriéré » -[ʒabtu longaR daRtu bih] clown « vous avez ramené <i>Longer</i> pour faire de lui un clown » -Sponsor [tqaʃaR] « Sponsor de chaussettes » -[maṭabkiʃ ja lkave] « Ne pleure pas, l'arriéré ! »
	L'identification à un club	-[hna] les milanais « Nous sommes les Milanais » -[W hna milanu] « Nous sommes Milano »
U10- Groupe Milano	La participation au jeu	-groupe milano [jhawlu gaa] stade « Groupe <i>Milano</i> fait l'ambiance dans tout le stade » -[fi sansiRo] adieu [laYbina] « À <i>San Siro</i> adieu le chagrin »
	La fidélité et l'amour du club	-(manbiuhaf manḥaluhaf « Nous l'abandonnerons pas» -L'USMA [Yalja] « Cher USMA]
	L'identification à un club	-L'USMA
U11-	La participation au jeu	-(Allez les Rouges ! -[alamaṭ w sombRiRo] « Des drapeaux et du sombrero » -[w YiR hna li nadiw doublé] « Seulement nous qui décrochons le doublé »
	L'identification à un club	- les Rouges -[iṭihad laasima] « l'Union de la capitale » -([wlEd lhamRa] « Les enfants d' <i>El Hamra</i> » -[wliḍṭ lkahRaba] « les enfants d' <i>El Kahraba</i> »

U12-	Le dénigrement de l'adversaire	-[miludja makajan walu] « <i>Miloudia</i> vous n'êtes rien » - [Rahom jaaniw] « Ils souffrent » - [ʃinwi qaaad jabki] « <i>Chinouï</i> est entrain de pleurer » - [w aatiqa tol alina] 2 « Et <i>Atika</i> nous regarde »
	La participation au jeu	- [aja] les rouges et noirs « Allez les rouges et noirs ! »
U13- <i>tifo</i> crackage	La participation au jeu	- [tifu w crackage maaha zahjin] « <i>Tifo</i> et craquage, avec elle nous sommes heureux » - allez ! allez !
	L'héroïsme des supporters	- USMA [man bakRi] star « USMA depuis toujours une star » - Rouge et noir les vrais [wlEd blEd] « le Rouge et le Noir les vrais enfants de la ville »
	L'identification à un club	- USMA - les Milanais - Rouge et noir - ! [lhamRa] « <i>El Hamra</i> » - Milano
U14- Zwidja Fel filé	La participation au jeu	- [viva] les milanais « vive les milanais » - Jouez ! Jouez ! - ([zwiʒa fəl] filet [w] stade [jvibre] « Marquez deux buts et le stade vibre » - Fumigène [aakRi] « Fumigène et feu de Bengale »
	La fidélité et l'amour du club	- L'USMA [ja] mon amour « l'USMA, ho mon amour »
	L'héroïsme des supporters	- [ʃaRiħ fəl qasba] « Une histoire de la <i>Casbah</i> » - [wlEd lkaRama] « les enfants de la dignité »
U15- nchalah	La participation au jeu	- [fi kol] match [tifo w] [stade] [jvibré] « Dans n'importe quel match il ya un <i>tifo</i> et le stade vibre »

titré « Si Dieu le veut cette année nous aurons le titre »		- allez [ja] les rouges « allez les <i>Rouges</i> »
	L'héroïsme des supporters	- [hna wɛd lablad w wladha] les vrais « Nous sommes les enfants de la ville et ses vrais enfants » - Le leader - [madRasa fəl balon] « Une école de ballon qui est connue »
	La fidélité et l'amour du club	[maak] jusqu'au bout [ja liṭihad] « Avec toi, l' <i>Union</i> jusqu'au bout » - [nṭija aomRi] « tu es ma vie » - [nahwaha mən soYRi] « je l'adore depuis mon enfance »
	L'identification à un club	- Le leader - [liṭihad] « l' <i>Union</i> » - Milan - les rouges - [kahla w hamRa] « noir et rouge
	Les invocations	- [Lah jahfad mən lain jaRika (gadRa) 2] « Que Dieu nous protège du mauvais œil » - [nṣalah had laam titRé] « Si Dieu le veut on aura le titre cette année »
U16- La Scelta Del Cuore « Le choix du cœur »	La fidélité et l'amour du club	- [la selta dəl koRe Roso neRa] « Le choix du cœur, <i>Rossonera</i> » - [tiamo amoRe fəl lahluwal wəl moRa] « Bonheur ou malheur, je t'aime mon amour »
	L'héroïsme des supporters	- [w hna wɛdha] les vrais « Nous sommes ses vrais enfants » - [fi] Alger [hanaja lasjad] «à Alger nous sommes

		les rois»
	L'identification territoriale à l'intérieur du stade	- [fel] virage [li nahwah] «dans le virage que j'aime »
	L'identification territoriale à l'extérieur du stade	- [ʤazha laasima] « la capitale devient heureuse » - [ja lqasba ja laalja ja humaʤ laʒdEd] « Ho la <i>Casbah</i> la chère, tu es le quartier des ancêtres » - [bEb lwEd lYalja] «Le quartier de <i>Bab El Oued</i> est cher» [sustaRa dima zahja wlEd liʤihE] « <i>Soustara</i> est toujours heureuse, les enfants de l'Union »
	L'identification à un club	- [wlEd liʤihE] « les enfants de l'Union » - [lakhal lahaR] « le noir et le rouge »
U17-allez allez la milanista	La participation au jeu	- [la fiesta gasRa loYna w lhul] « La fête, l'entretien convivial, les chants et l'ambiance » - allez ! allez ! allez la milanista ! - Chorégraphie craquage
	L'identification à un club	- [liʤihad] « l' <i>Union</i> » - les Rouges
	L'identification territoriale à l'extérieur du stade	- [wlEd lbahʒa] « Les enfants d' <i>El Bahdja</i> » - [bab lwEd qasba w] Rompe Vallée Saint Eugène « <i>Bab El Oued</i> , Rampe Vallée et Saint Eugène »
	Identification à un mouvement de supportérisme	- [fəl viRage lulad qaadin] en famille « Au virage, les enfants sont réunis en famille » - [wlEd lbahʒa] « <i>Ouled El Bahdja</i> »
	Les invocations	- [lil w nhaR w ana notlob fəl aali] « Jour et nuit, je demande au Très Haut » - [w bRabi nʤalah jazhaw ljam] « Et si Dieu le veut, les jours deviendront heureux » - [lah jaRham li ḥalani nhabha] «Que Dieu accorde sa grâce à celui qui m'a appris son amour »

	La fidélité et l'amour du club	<p>-[aomRi]« ma vie »</p> <p>- les Rouges [ħna ɣlamina]« les rouges, nous nous somme rassemblés »</p> <p>Malgré les problèmes différents</p> <p>- Chauvin</p>
	La violence et la répression dans les stades	<p>-[win Rahna] partout [daRou] la guerre « Partout, où nous sommes allés, ils ont fait la guerre »</p> <p>-[ɣafna w aafna w ljum ɣawRa] « Nous avons vu et nous sommes écœurés, et aujourd'hui c'est la guerre »</p> <p>-Sac à dos [mnaYam] « Sac à dos miné»</p> <p>-La bataille d'Algérie autrefois</p>
U18- Had L'3am Championé « Cette année nous aurons le championnat »	L'héroïsme des supporters	<p>-[butola ləl iɣihEd] « Le titre est pour l' <i>Union</i> »</p> <p>-[w had l'am ɣāmpjone] « Cette année nous aurons le championnat »</p> <p>- USMA vrais [wlEd blEd] « L'USMA, les vrais enfants de la ville »</p> <p>-[ɣaRiħna kaɣbuh RdɣEl] « Notre histoire a été écrite par des hommes »</p> <p>-[waf dɣab] l'cacheté [ləl] vide « il y a autant de différences ente le cacheté et le vide »</p> <p>-[waf dɣab lamdina ləl duwaR] « Il y a autant de différences entre la ville et le douar »</p>
	La participation au jeu	<p>-[tifu loYna w] l'craquage « <i>Tifo</i>, chant et craquage »</p> <p>-Défilé [wəl] cortège « les défilés et les cortèges »</p>
	Le dénigrement de l'adversaire	<p>-[w ja l'kavi YiR Ruh aħtine] « Hé l'arriéré, fiche-</p>

		moi la paix » - [lmaYbun] « le pauvre ! »
	L'identification à un club	- USMA - [iṭihɛd] « l' <i>Union</i> »
	La fidélité et l'amour du club	- [nsamhu f] l'USMA [muhal] « Nous n'abandonnerons jamais L'USMA »
U19 – الاسطورة "le mythe"	La participation au jeu	- Allez les rouges - [aakRi w] fumigène [fi kol mkan] « Feu de Bengale et fumigène sont partout »
	La mère	[əɖai ja jama jwaliw jamaṭ zman] « Ma mère, prie pour moi pour que les jours passés reviennent »
	L'héroïsme des supporters	- [kṭab maṭuḥ aawano əl ostoRa] « Un livre ouvert son titre est le mythe » - [əatih əl ɬariḥ jfalal ainu] « Donne-lui l'histoire pour qu'il regarde »
	Les valeurs partagées entre les supporters	[wlɛd əl bah3a] des frères « <i>Ouled El Bahdja</i> sont des frères »
	La fidélité et l'amour du club	- [man 3ad lawlad slala nhabuha] « Depuis nos ancêtres, nous l'aimons » Toujours la même manière - [win ɬkun Rajhin maaha] « Partout nous somme avec elle » - Toujours fidèle et fier - [sakna fəl dam hija lqalb hwaha] « elle habite dans notre sang, mon cœur est passionné »

U20- USMA Amour	La fidélité et l'amour du club	<ul style="list-style-type: none"> - USMA Amour - [kaħla w ħamRa momo laajun] « Noir et rouge est la pupille de l'œil » - [kol maṭlaab win ṭkuni nkun] « Partout, je suis présent avec toi » - Toujours fidèle - [maak] à la vie à la mort « Avec toi à la vie à la mort » - [dima fəl bal] « Tu occupes toujours mes pensées » - [nṭija laYzal] « Tu es ma chère »
	L'identification à un club	<ul style="list-style-type: none"> - l'USMA - <i>El Hamra</i> - <i>Milano</i> - [kaħla w ħamRa] Noir et rouge - [l'kahRaba] « <i>El Kahraba</i> »
	L'héroïsme des supporters	<ul style="list-style-type: none"> - [salaa ħuRa maḥi jifun] « Une vraie marchandise et non pas de chiffons » - USMA [ṭamRad jamais la ṭmuṭ] « USMA peut tomber malade mais il ne meure pas »
U21- MILANISTA 2014	La participation au jeu	<ul style="list-style-type: none"> - les rouge allez allez - [ndʒik ala Radʒlja] « Je me déplace en marchant »
	La fidélité et l'amour du club	<ul style="list-style-type: none"> - Partout maaha shaR ljali « Partout avec elle, je veille la nuit » - l'USMA [dima fi bali] « l'USMA occupe toujours mes pensées » - [nṭja ja l'ħamRa ja ainja] « Toi, <i>El Hamra</i>, tu es mes yeux » -- [nṭi Ras mali] « Tu es mon capital » - Toujours [maak] « Toujours avec toi »
	L'identification à un club	<ul style="list-style-type: none"> - [lkaħla w l'ħamra] « la noire et la rouge » - [l'ħamRa] « <i>El Hamra</i> » - [lkahRaba] « <i>El Kahraba</i> »

		-L'USMA
	Le dénigrement de l'adversaire	-[waaṭiqa lmansja] « et Atika qui est oubliée » -[jana chérie ʃinwija] « Ma chérie est une chinoise » [w ɰhab l'miludija] « Elle aime <i>El Miloudia</i> »
U22- jamais Nkhounou « nous ne trahisons jamais »	L'héroïsme des supporters	-[fi waqṭ ʃada jamais nḥunu] « Dans les moments très difficiles, nous la trahissons pas » -[ṭariḥ kbiR w ʒazəṭ peRiodɛṭ] « une grande histoire et des périodes sont passées » -[Iṭihad laasima ʃan wal qima] « L'Union de la capital, la valeur et l'estime »
	La fidélité et l'amour du club	-[lqalb Rṭah lwaḥda] « Le cœur est à l'aise avec une seule » --[nqol tikiRo] « Je dis je t'aime »
	La participation au jeu	- L'virage [Raada fi sāsiro] «Le virage à <i>San Siro</i> est un tonnerre » -[forza RosoneRo] « allez <i>Rossonero</i> »
	Les dénonciations -La désinformation médiatique-	-[sahafa makanaʃnija] « Les journalistes ne sont pas corrects » -[bəl] stylo [jvizi fiʃa] « Avec son stylo, il me vise,
	La violence et la répression dans les stades	-[əl iṭihad fi bladna maḥgoR] « l'Union dans notre pays est opprimée » -[jaw gau walaw] ACAB « Tous sont devenus ACAB »
	L'identification territoriale à l'intérieur du	[aada] virage « Nous avons un virage »

	stade	
	L'identification à un mouvement de supportérisme	- [qaRi] l'mouvement « il connaît le mouvement » - [owld scul] « La vieille école »
R1- أوفياء في زمن الخيانة « fidèle dans un temps de trahison »	La fidélité et l'amour du club	- [tiamo amoRe CRB amoRe] « Je t'aime mon amour CRB, amour ! » - [fidEle siEmpRe Roso biāke vamo vamo] «Toujours fidèle au <i>Rosso Bianco</i> , allez ! allez ! » - [fi qalbi dima manasmaħ fik] toujours dans mon cœur je ne t'abandonne plus »
	L'identification territoriale à l'intérieur du stade	- [fəl kuRva ana t̥Rabiṭ] « au <i>Curva</i> je me suis grandi »
	L'identification territoriale à l'extérieur du stade	[wlEd laasima] « Les enfants de la capitale »
	L'identification à un club	- CRB - [Rosso biāke] « <i>Rosso Bianco</i> »
	Le dénigrement de l'adversaire	- [bastaRde ĥawana] « Des bâtards qui t'ont trompé » - [nṭuma aadjan w hadaRa] « vous êtes des ennemis et des bavards » - [w maana no si kōpaRa] « et avec nous, ne vous comparez pas »
R2- A.C.A.B	La participation au jeu	- [bdaṭ Rihla w sac à dos fi dahR] « Le voyage a commencé, je porte le sac à dos » - [maa lhamRa partout ndeplase] « avec El Hamra je me déplace partout »
	La fidélité et l'amour du club	- [la mija vita] « C'est ma vie » - [naqfaq lhmRa] « J'adore <i>El Hamra</i> »
	L'identification à un groupe de supportérisme	- Ultras - [hija l'mentalité] « c'est ma mentalité »
	La violence et la répression dans les stades	- [vafanculo ja pokimon] « vas te faire foutre, Pokémon ! »

		-[aaqlija kaziRna] « Une mentalité de caserne » -ACAB -[solo cōtro tuṭi] « seuls contre tous »
	Les revendications – la liberté-	-[Voljamo libERta ACAB] « Nous voulons la liberté »
	Les dénonciations – La désinformation médiatique-	-[makan] vérité « Il n y a aucune vérité » - expression limitée -[saḥafa 3ahla] «La presse est ignorante » - la justice aveugle
R3– A.C.A.B. 2	L'héroïsme des supporters	- Palmarès [ʒomhuR kbiR] « Un palmarès, un grand public»
	La participation au jeu	-[petaRdo w] l'cache-col [publiko] « Le pétard et le cache-col; un public fou, - Animations les craquages -[ṭasain dqiqqa ana zahi nYani ndefule]« Quatre-vingt-dix minutes, je suis heureux, je chante et je me défoule »
	L'identification territoriale à l'intérieur du stade	- <i>Nostra Curva</i>
	L'identification à un groupe de supportérisme	- <i>Volcana</i> -[vida ultras naiḥuha] « Nous vivons la vie des ultras »
R4– Message Belouizdadi	Les problèmes sociaux	-[fi had lablad aajaḥ maYbun bəl ḥgRa wal miziRija] « Dans ce pays je vis malheureux opprimé et misérable » - Que des mensonges et des promesses -[galil ḥasal fafaḥRija] « le pauvre n'arrive plus à gérer son salaire » - [ja slakha lhaRba fəl babuR]« La seule solution

		<p>est la fuite en bateau »</p> <p>-[naqtaa labhR] « je traverserai les mers - Sans avenir</p> <p>[maliṭ] « J'en ai marre »</p>
	Les invocations	[ja Rabi faRa3 alija] « ô Dieu délivre-moi des difficultés »
R5-No Pyro No Party « pas de pyrotechnie pas de jeu »	Les revendications - L'utilisation de la pyrotechnie-	<p>[ala] l'fumugène [3iṭ nahki] « Des fumigènes, je vais parler »</p> <p>-[piRo slaḥi basiṭu bija] « la pyrotechnie est mon arme »</p> <p>- Conteneur des fumigènes</p>
	La violence et la répression dans les stades	<p>-ACAB [alina haqdin vafankulo]« Les ACAB sont rancuniers envers nous, allez vous faire foutre »</p> <p>-menotte [w lmatRaq mwise alija] « Ils me visent avec leurs menottes et leur matraque »</p>
	Les dénonciations -La désinformation médiatique-	<p>-[makan] vérité « Il n y a aucune vérité »</p> <p>- expression limitée</p> <p>-[sahafa 3ahla] «La presse est ignorante »</p> <p>-- Justice aveugle</p>
R6- Hommage	Les revendications – la sécurité dans les stades	<p>-[qaadin fəl tribune msakan taḥu] « Ils étaient assis dans la tribune »</p> <p>-[dahaja Raḥu] « ce sont des victimes »</p> <p>-[maḥi blad lhaq walah] dommage « Dommage, ce n'est pas un pays de justice»</p>
	Les invocations	<p>-[alah jaRham wlad lhamRa]« que Dieu accorde sa grâce aux enfants d'ElHamra »</p> <p>-[alah jaRham gaa li maṭu Rabi jaRhm gaa lmuslimin]</p> <p>« Que Dieu accorde sa grâce à tous ce qui sont morts et à tous les musulmans »</p>

	La mère	- [lamima maRahif sabRa ala wlidha faRaQ laħjaʔ] « La maman n'accepte pas la mort de son enfant »
	La violence et la répression dans les stades	- [masʒun] « Ils est emprisonné » - Système [mERda aadala fasda] « Merde ce système, la justice est pourrie » - [w lhogRa YiR aal zawali] « seulement le pauvre qui est opprimé »
R7-Grande Amore «grand amour»	La fidélité et l'amour du club	- [gRāde amoRe] « un grand amour » - [Jal ħamRa w lbida mi koRazon] « Le rouge et le blanc sont mon cœur » - [naaʃaqa] « je l'adore » - CRB [nʃi aomRi nʃi] mes obsessions « hé CRB tu es ma vie, tu es mes obsessions! » - [win maʃRoħi] partout toujours ħdak]« Partout où tu joues, je suis toujours près de toi » - [fi kol mdon maak pResāti] « dans toutes les villes, je serai présent » - mon amour - [ti amo] « je t'aime » - [IYalja] « mon chéri » - fidèle
	L'héroïsme des supporters	[li kbiR kbiR jamRad w jamais jmuʔ] « Celui qui est grand reste grand, il peut tomber malade mais il ne meurt jamais » - [əsam kbiR] «Ton nom est grand » - [ʃaRiħ kbiR] « Une grande histoire »
R8- Cantare Ragazzi « chantant les garçons »	La participation au jeu	- [kantaRe ragazi] « Chantant les garçons ! » - [ndiRu la fiesta] « nous faisons la fête » - [avanti tifosi] « En avant le tifosi ! » - [vamo] bougez ! « Allez ! Bougez ! » - [vamo vamo] les joueurs « Allez ! Allez les joueurs » - [kuRva ʃvibre] « La Curva vibre »

	L'identification à un groupe de supportérisme	<i>Volcana</i> -Mentalité [vida ultra] « Une mentalité de la vie des ultras » - <i>tifosi</i>
	La violence et la répression dans les stades	[odiamo] ACAB ACAB « Adieu ACAB, ACAB ! » [qaf waw dal ki n̄a ki solta vafankulo] « Fous le camp ! Toi et l'autorité » -[balwazdadi la geRija] « <i>Belouzdadi</i> fait la guerre » -Jamais [ɤafRad qanunak alija] « Tu ne m'imposes jamais ta loi » - [solo kontRo tuti] « seuls contre tous »
	L'héroïsme des supporters	-CRB [Rahi Amana] « le CRB est un héritage » -On a [gloRija in al3eRja] « On a la gloire en Algérie » -[ɤnin w saɤin onore di stoRja] « En soixante-deux nous avons honoré l'histoire » -[botola w kaəs aandna] palmarès « Championnat et coupe nous avons un palmarès » -[maRfua Ras] « la tête haute »
	L'identification à un club	-CRB - <i>Belouzdadi</i>
R9- Dossier Classé	L'héroïsme des supporters	-Cinq juillet [hna dawabnah] « Nous avons fait fondre le cinq juillet » -[maana] les craquages [hna li aalamnah] « Nous sommes les premiers en craquage »
	Le clash	-contre message -- zéro mentalité
	Les dénonciations - La désinformation médiatique-	- UFR anti-média
	L'identification à un club	- El Hamra - CRB

	La fidélité et l'amour du club	-[nħabu] CRB « Nous aimons le CRB » -[fialamna lYali] jamais [smahna] « nous ne laisserons jamais tomber notre drapeau »
R10-Dima CRB « toujours CRB »	L'identification à un club	- <i>El Hamra</i> -CRB - [wlid lħamRa] « L'enfant d' <i>El Hamra</i> »
	La fidélité et l'amour du club	-CRB premier amour -[dima fi bali] « il occupe toujours mes pensées » -[zadam maaha fi kol mkan] « Partout, il entre en force avec lui » -[dima] CRB « toujours le CRB » -[naaafqu lħamRa] « Nous adorons <i>El Hamra</i> » -[win tRuh maaha nkunu] « Partout nous sommes avec lui »
	L'héroïsme des supporters	-les rois [fəl aasima] « les rois de la capital »
	La mère	-[lamima maʒaha num] « Ma mère n'arrive plus à dormir » -[tadaɪ Rabi ħalaq lkun] « Elle invoque Dieu, créateur du monde »
R11- Tifosi	L'identification à un club	- [wlid lħamRa] « l'enfant d' <i>El Hamra</i> » - <i>le rouge blanc</i> - <i>Rosso Bianco</i>
	La fidélité et l'amour du club	-[mijamoRe]) « mon amour » -[w bik ja lħamRa Rani mashuR] « Ho <i>El Hamra</i> ! Tu m'as envoûté »
	La violence et la répression dans les stades	-[jReziste ləl hogRa w] répression « Il résiste à la répression » -[sijaʃtak ansa taħlaani] « Ta politique ne me fait pas peur » -[fuk lqanun] hors « Merde la loi »

		-[aaqlija] hors la loi « une mentalité hors la loi »
	L'identification territoriale à l'intérieur du stade	-[kuRva nostRa] « <i>Curva nostra</i> »
	La participation au jeu	- les jeunes jouez ! Jouez ! - [pyRo] et décor « pyrotechnie et décor » -Soixante-deux craquages [maʒnun] « Soixante-deux craquages fous » -[vinʒeRe zwiʒa nʒalah lʒum] «Gagnez, en marquant deux buts » - ambiance - la cadence
	L'identification à un groupe de supportérisme	-UB seize -UFR - mouvement -[solo ultras balwazdadi] « Seulement ultra <i>Belouizdadi</i> »
	Les valeurs partagées entre les supporters	-UB seize UFR [famili] « UB16 et UFR sont une famille »
	L'héroïsme des supporters	-les rois [f] l'Algérie« nous sommes les rois en Algérie » - force et honneur
R12-Outro Amore « Autre amour »	La participation au jeu	- Chaque partie l'virage décoré - Animation
	L'héroïsme des supporters	-[publico viRo] « Un vrai public »
	L'identification territoriale à l'intérieur du stade	-[kuRva nostRa] <i>Curva Nostra</i> ! »

	La fidélité et l'amour du club	-[amoRe] « <i>Amour</i> » -[kol mkan, pResēnti] « partout, je suis présent » - Fidèle
	L'identification à un club	-CRB -[Roso bianco] « <i>Rosso Bianco</i> » -[balwazdadi] « <i>Belouezdadi</i> »
	L'identification à un groupe de supportérisme	-[vida ultras Rana aajjīn] « Nous vivons la vie des ultras » -[ultras liberi] « <i>Ultra liberi</i> »
	La violence et la répression dans les stades	- allez vous faire foutre -Brigadier [sjEmpRe jreziste] « Le brigadier résiste toujours » -[mantalita lqaqlija ħaRbi] « Une mentalité guerrière » -[odiamo tuti] « Nous détestons tous »
R13- Liyam « les jours »	La fidélité et l'amour du club	-[aRaft fiha ma passion] « j'ai connu ma passion » - fidèle -[deplasina w baṭna baRa] « nous avons dormi dehors »
	L'identification à un club	-[ʃabab] « <i>Chabab</i> » -[lhamRa] « <i>El Hamra</i> »
	La violence et la répression dans les stades	- [baṭna fə silun] « nous avons passés des nuits à la cellule » -[aal piRo dawni masʒun] « j'étais emprisonné à cause de la pyrotechnie » -[b qadija Rajaħ maḡlum] « j'étais opprimé avec une affaire judiciaire »
R14- Mohamed Belouizdad	La violence et la répression dans les stades	[dula majħabunaʃ] « le gouvernement ne nous aime pas »
	L'héroïsme des supporters	-[ʒabna əl huRija] « nous avons apporté la liberté » -[hna ʒahadna] « nous, nous avons participé à la guerre » -[qisaṭ əl ħub wal ifṭiħaR] « une histoire d'amour et

		<p>de fierté »</p> <p>-[əl muʒahid ʃsamina] « Nous nous sommes appelé le combattant »</p> <p>-[fi had domaine ʃRespektina] « Dans ce domaine nous étions respectés »</p> <p>- chapeau bas public en or</p>
	L'identification à un à club	<p>- CRB</p> <p>-[jahja muhamad balwazdad] «vive Mohamed Belouizdad »</p> <p>-[hamRa w bida] « rouge et blanc »</p>
	La fidélité et l'amour du club	<p>-[mən lqalb li jahwah] « qui sort d'un cœur passionné »</p> <p>-fidèle [maaha ləl mamɛt] « fidèle jusqu'à la mort »</p> <p>-[qisaʃ əl hub wal iftihaR] « une histoire d'amour et de fierté »</p>
R15- Hmoum el Denya « les soucis de la vie »	Les problèmes sociaux	<p>-[fok li hakmin had] système « Merde tous ceux qui président ce système »</p> <p>-[maʃi Riasa hadi mafia] « ce n'est plus une présidence, c'est de la mafia »</p> <p>-[danja djaqaʃ alija] « ma vie est trop dure »</p> <p>-[hmum danja] « les problèmes de la vie »</p> <p>-[naʃlawah fəl Rofijaʃ] « j'oscille entre les rochers »</p> <p>-nRuħ nʃuf ʒanaʃdanja] « j'irai voir le paradis de la vie »</p>
	Les invocations	-[ja Rabi ɖawiha alija] « ô Dieu illumine ma vie]
	La mère	<p>-« ja lamima maʃabkif ala wliɖak li ɖaa ljum]</p> <p>« Hé ma mère ! ne pleur pas pour ton enfant qui est perdu aujourd'hui]</p>
R16- Ballon Politique	Les dénonciations -Le football moderne-	<p>-ballon politique</p> <p>-([mɛRda] la FAF [jahakmo Rafwa məzman]</p> <p>« Merde la FAF où la corruption est toujours acceptée »</p>

		<p>- les matchs [jaɕbaa] les arbitres [jaɕaɕRaw] « Les matchs sont truqués et les arbitres sont achetés »</p> <p>- [fok kalsijo] moderne « merde le football moderne »</p>
	Les dénonciations - La désinformation médiatique	- média [ɕuhala] « ignorants médias »
	La violence et la répression dans les stades	<p>- [ɕabu Renfort jfiliw fina ki liRhab] « Ils ont ramené un renfort, ils nous filent comme des terroristes »</p> <p>- [RezistEnsa kontRa Repression] « Nous résistons contre la répression »</p> <p>- ACAB [dima maaha f] la souffrance « Il y a toujours de la souffrance avec ACAB »</p>
	L'identification à un groupe de supportérisme	- ultras ma passion
	La fidélité et l'amour du club	<p>- CRB ma vie</p> <p>- [sjɛmpRe pRezɛnti] « Toujours présent »</p>
	L'identification à un club	<p>- [ɕabab] « le <i>Chabab</i> »</p> <p>- CRB</p>
R17- A la vie à la Mort	La fidélité et l'amour du club	<p>- À la vie à la mort</p> <p>- [win Rah ɕkuni nkun] « Partout je suis avec toi »</p> <p>- CRB [ja mi amoR] « Ho CRB, mon amour »</p> <p>- [hobha kbiR fi qalbi] « Son amour est grand dans mon cœur »</p> <p>- [YiR lmuɕ li ɕfaRəqna] « seulement la mort qui nous sépare »</p> <p>- Fidèle [maak] jusqu'à [la mweRti] « Fidèle avec toi jusqu'à la mort »</p>
	Les problèmes sociaux	<p>[la hādma la qRaja] « Ni travail, ni études »</p> <p>- ACAB [fok dula] « ACAB ! Merde le gouvernement »</p>

	L'identification territoriale à l'extérieur du stade	-mentalité [ʦaa] Belcourt «la mentalité de <i>Belcourt</i> »
	L'identification à un groupe de supportérisem	- Ultra mentalité style de vie [hakda naiʃu] « Ultra est une mentalité, un style de vie, comme ça nous vivons » - mouvement
	L'identification à un club	- <i>Rosso Bianco</i> -CRB
	La violence et la répression dans les stades	- ngululkom vafankulo Rekjoni YiR aĥtuna (Rekioni) « Allez vous faire foutre, les pédés ; fichez-nous la paix »
	La participation au jeu	-[forza Roso bianke] « Allez <i>Rosso Bianco!</i> » -Vas-y vas-y [ja lulad] « Vas-y ! Vas-y, les enfants ! » -derrière les bois on fait la joie
R18- La Légende	La fidélité et l'amour du club	-[naʃaʃaʃ fik] « Je t'adore » -[sahaR lil nĥamam fiha] « Toute la nuit il occupe mes pensées » -[ĥamRa w biða ʦaʒRi fi dami] « Rouge et blanc coulent dans mon sang » - Des chauvins fidèles et abonnés
	L'héroïsme des supporters	-[ja] les joueurs [hadi amana] « Hé les joueurs c'est un héritage » -[ʦaRiĥ kbiR ĥalawha] « ils ont laissé une grande histoire » -[foRza Rezistansa onoRe] « Force, résistance et honneur »
	La participation au jeu	- Jouez ! Jouez ! On va gagner - Déplacement [win ʒaʃ pResɛnti] « En déplacement, nous sommes toujours présents »

		-[vamo lulad kantaRe] « Allez les enfants! Chantez! »
	Les invocations	-[ahafdu w osoṭRu ja Rabi] «Protège-le mon Dieu »
	L'identification à un groupe de supportérisme	- mouvement -[maa ḥawṭi ndefule] « je défoule avec mes frères »
R19- El 3ach9 El Kabir « la grande passion »	La fidélité et l'amour du club	-[aaṣqak kbiR] « Ta passion est grande » -[hija aomRi] « Il est ma vie » -[hija laaziza] « il est mon chéri » -jamais [nḥaliha] « je ne l'abandonnerai jamais » - chauvin
	Participation au jeu	-[ndeplase saḥaR ljali] « Je me déplace, je veille les nuits
	L'identification à un club	- <i>El Hamra</i> -[hamRa w bida aliha ṭRabina] « Nous avons grandi avec le rouge et le blanc »
	Les invocations	-[Ja Rabi] l'victoiRe [ki mdaRi] « Ô Dieu la victoire comme d'habitude -[Rabi jqadaRna ala had lhla] « Que Dieu nous donne la force » -[ja lah aḥfadna w sṭoRna] « Ô Dieu protège nous et préserve-nous »
	L'identification à un groupe de supportérisme	-Brigade 16 - style de vie
	Les valeurs partagées entre les supporters	-[w aaṣRa lamaṭna] « Un style de vie et des moments affectifs qui nous ont rassemblés » -Brigade 16 [aaṣRa ʒamaaṭna] « Brigade 16 est une famille qui nous a rassemblés »

M1-	Les problèmes sociaux	- [lhaq waqɛ lhaRba naRfad lkaba] « C'est le moment de prendre la fuite, je prends ma valise » - l'visa [naɟRuha] « Nous achetons le visa » - Napoli [nzoRuha] « nous visiterons Napoli »
	Le dénigrement de l'adversaire	- Saliha - garççon - Hanan
M2- ISPANYA «Espagne »	Les problèmes sociaux	- [waɟRaki ja ispanja colorispa hnaya lik jayin] « comment vas-tu l'Espagne, coloré, nous y arriverons » - c'est pas facile lamaiɟa « la vie n'est pas facile » - [alikanto Ibiza labasta walaw barsolon tajhin] « Alicante, Ibiza, La Basta, tous veulent vivre à Barcelone »
M3- Chnaoua Lasquadra	La participation au jeu	- Allez ! - trois points [yoqaadu] « nous glanerons les trois points » - [w tribune la ola] «et la tribune fait la ola »
	L'identification à un club	- Mouloudia - Chnaoua - lasquadra
M4-Ga3 les stars « Tous les stars »		
M5- Mezghena	L'identification à une ville	- [laasima w hna wladha] « la capitale est nous sommes ses enfants » - [kanəɛ məzgəna] « fut nommée <i>Mezghena</i> » - <i>Casbah, Bab El Oued et Soustara</i>
	L'héroïsme des supporters	[wlEd blad] « les enfants de la ville »
	Le dénigrement de l'adversaire	- [lkavia] « les arriérés » - [ɛahlab ʒdid w tlaalkom ʃan] « Pour qui vous vous

		prenez » - CRB ! c'est la fin
M6 – Hnaya khawa	Les valeurs partagées entre les supporters	-[wəhnaja ĥawa ĥawa mafinɛʃi aadyɛn] « Nous sommes des frères et nous n'avons pas d'ennemis »
khawa « nous sommes des frères »	L'identification à un groupe de supportérisme	- <i>Verde leone</i>
	La participation au jeu	-tifou taljani kaRakεʒ məhbul « un <i>tifo</i> italien, un craquage fou » -[fəl] tribune [jdirou lfarʒa malfin w maʃi məl jum] « Dans la tribune, ils font des merveilles »
	L'héroïsme des supporters	-wəhnaja foRt « nous sommes forts »
	Le dénigrement de l'adversaire	Kavi] « le ringard » [halfin nbəko laadyan] « nous jurons de faire pleurer l'ennemi »
	L'identification en dehors du stade (un quartier)	- <i>Casbah</i> , Soustra, Saint De Jenne,
M7–Chebka ya Mouloudia « Le filet, hé <i>Mouloudia</i> »	La participation au jeu	-allez allez [w ʃabka ja muludija] « allez ! allez ! le filet, hé <i>Mouloudia</i> »
	L'identification à un club	- <i>Mouloudia</i> - <i>Chinouï</i>
	L'identification à un groupe de supportérisme	- <i>Verde Leone</i>
	Les problèmes sociaux	-[ʃinwi zawali] « Le <i>Chinouï</i> est pauvre » - [sakRifi ala italiya] « il veut sacrifier pour aller en Italie » -[tiha fi katanja] « nous visons <i>Catane</i> »
M8– waʒlach tghirou « pour quoi vous êtes	Le dénigrement de l'adversaire	- [papiʃaʃ laasima] « les jeunes filles de la capitale » -[hazu fi tbiaa ʃaa nəswan] « vous vous comporter comme des femmes »
	L'identification à un club	- <i>Mouloudia</i>

jaloux »	L'héroïsme des supporters	- [w aandna ʔaRiħ ʃkun jdiru] « nous avons une grande histoire »
	La fidélité et l'amour du club	- mon amour - Mouloudia est fidèle - [muludja ja] mon amour [à la vie à la mort] « Mouloudia est mon amour, à la vie à la mort »
	Les invocations	- [ala Rabi ʔaklin] «en comptant sur Dieu» - [ja Rabi oʃaRna mən lain] «que Dieu nous protège du mauvais œil»
M9-A la vie à la mort	La fidélité et l'amour du club	- [muludja ja] mon amour [à la vie à la mort] « Mouloudia est mon amour, à la vie à la mort »
	L'identification à un club	- Mouloudia -MCA
M10- Histoire Kdimā « une vieille histoire »	L'héroïsme des supporters	- histoire [qdimā] « une vieille histoire » - [aal] vert et rouge [nYiRu] « pour le vert et le rouge nous sommes jaloux »
	La fidélité et l'amour du club	- w nabqaw dima naaʃqu fiha «et nous l'adorerons toujours » - w maaha fəl Rabha w laħsaRa « victoire ou défaite, nous sommes toujours avec elle » - fidèle - [w alik ja lmuludija nmuʔ alik] « et pour toi je meurs pour toi »
	L'identification à club	- <i>Mouloudia</i> - vert et rouge
O1-Koul youm critique « Chaque jour une critique »	L'identification à un groupe de supportérisme	-URC [maʔanbaaʃ] « l'URC ne se vend pas » - [solo] URC « Seulement URC »
	Les valeurs partagées entre les supporters	- [lamaʔna laaʃRa] « La fraternité nous a rassemblés »
	La participation au jeu	-Tifo trois D

	L'identification territoriale à l'extérieur du stade	- Les vrais Oranais
O2-Young Castle	L'identification à un mouvement de supportérisme	-[ħnja l'jung kastl] « Nous sommes <i>Young Castle</i> » -[aaqlja ultras] « une mentalité des ultras » -URC
	Les valeurs partagées entre les supporters	URC [lamaɥna ɥaaRafna] « URC nous a rassemblés, nous nous sommes reconnus »
	La participation au jeu	- Allez ! Allez ! Allez ! [aja naawdu gaa] les jeunes « tous les jeunes répétez ! » -[ɥina mən kol homa] « Nous sommes venus de toute région »
	La fidélité et l'amour du club	-[nabYu l'ħamRa] « nous adorons <i>El Hamra</i> »
	La violence et la répression dans les stades	-[ħaRɥin mən tRig dula] « nous sommes contre le gouvernement »
	L'héroïsme des supporters	-[ħna sYaR w ħadama] « Nous sommes jeunes travailleurs » -[ħaRu laadjan] « les ennemis sont étonnés » -[wlEd wahRad zuaama] « Les enfants d' <i>Oran</i> sont les rois » -[ħkajaɥ Rɥal] « l'histoire des hommes »
	L'identification territoriale à l'extérieur du stade	-« Les enfants d' <i>Oran</i> »
O3- Hkayet Hamrawi « l'histoire d'un Hamraoui »	La mère	-[ħaRaɥ mən daR lamima ɥbaa fija] « Quand je suis sorti de la maison ma mère m'a suivi » -[w damaa bin aajnija] « elle avait les larmes aux yeux » [samhili ja ma] « Pardonne-moi ma mère »
	La fidélité et l'amour du club	-[nabYi l'muludija] « j'aime <i>El Mouloudia</i> » - fidèle

		<p>-[alik manabRa] « Je ne t'abandonnerai jamais »</p> <p>-[nafdik b Ruhi w dami] « je suis avec toi corps et âme »</p> <p>-[alik manabRa nafdik b Ruhi w dami] « Je ne t'abandonnerai jamais, je suis avec toi corps et âme »</p> <p>- mon amour</p> <p>- à la vie à la mort [solo maak ja l'muludija] seulement avec toi, <i>le Mouloudia</i> »</p>
	Les problèmes sociaux	<p>-[hjaʃi dalma] « Ma vie est noire »</p> <p>-[ʃabaa hmum] « j'ai plein de soucis »</p> <p>-[fi had lablad naiʃ madlum] « je vais vivre malheureux dans ce pays »</p> <p>-[nʃuf zahRi moR labhuR] « je vais voir mon destin ailleurs »</p> <p>-[lahmum w zid lahmum] « Les soucis et les soucis »</p> <p>-[nqase] « je souffre »</p> <p>-[laʃadma laʃwil] « Sans travail, sans avenir »</p> <p>-mən had lamajfa baRkani] « j'ai marre de cette vie »</p>
	L'identification à un groupe de supportérisme	<p>-[vida ultras] « La vie des ultras »</p> <p>-[aaqlija] ACAB « une mentalité ACAB »</p>
	La violence et la répression dans les stades	<p>Police [fafanculo w slaħak majħawafni]« La police, allez vous faire foutre, ton arme ne me fait pas peur »</p>
	L'identification à un club	<p>-[mən soYRi hamRwi] « Depuis mon enfance je suis <i>Hamraoui</i> »</p> <p>-Hamraoui</p> <p>-[l'muludija] « <i>le Mouloudia</i> »</p> <p>-[ja lhamRa] « <i>El Hamra</i> »</p>

O4-Histoire d'amour	La fidélité et l'amour du club	<p>-Histoire d'amour</p> <p>-[bini w binha] amour « entre nous il y a un amour »</p> <p>-[nabYiha] pour toujours « je l'adore pour toujours »</p> <p>-[manənsɛk] jamais « Je ne t'oublierai jamais »</p> <p>-[aomRi manfaRat fik] « je ne t'abandonnerai jamais »</p> <p>-[nafdik b dami « Je me sacrifierai pour toi »</p> <p>-[ja lhamRi nmuɥ aik] « ho <i>El Hamra</i> ! Je meurs pour toi »</p> <p>-aller-retour [Rohna bəl] huis clos « nous nous sommes déplacés en aller et en retour même au huit clos »</p>
	L'identification à un groupe de supportérisme	<p>-[ultras REd kastl] « Ultra <i>Red Castle</i> »</p> <p>-[aaqlija ultras] « une mentalité des ultras »</p>
	Les valeurs partagées entre les supporters	<p>-[maa] deuxième famille « Avec ma deuxième famille »</p>
	La participation au jeu	<p>- les rouges allez ! Allez !</p> <p>-[forza le bianco roso] « Allez ! le <i>Bianco Rosso</i> »</p>
	L'identification à un club	<p>-le <i>Bianco Rosso</i></p> <p>- [wlɛd l'hamri] « Les enfants d'<i>El Hamri</i> »</p> <p>-[l'hamra] « <i>El Hamra</i> »</p> <p>-les rouges</p>
	O5-tfat al cham3a « la bougie est éteinte »	L'identification à un groupe de supportérisme
La violence et la répression dans les stades		<p>-[zman lYadaR aafna] période noire « Un temps de trahison, nous avons vécu une période noire »</p> <p>- chaque partie la pression</p> <p>-[hlaw gaa daR] « Ils nous ont détruits »</p>
La participation au jeu		<p>-[lmuhim jatlaa laalam] «l'essentiel le drapeau monte »</p>

		<ul style="list-style-type: none"> - tifo trois D - [ʦsɑkrifi ʦsiporte] « Tu te sacrifies et tu supportes »
O6- Te amo « je t'aime »	La fidélité et l'amour du club	<ul style="list-style-type: none"> - [mən soYRi nabYiha] à la mort « Depuis mon enfance je l'adore jusqu'à la mort - histoire d'amour - [ʦi amo aomRi] « Je t'aime mon amour »
	La participation au jeu	<ul style="list-style-type: none"> - chaque semaine [Rajaħ mdeplase] « chaque semaine je me déplace » - Allez ! Allez ! - allez <i>Bianco Rosso</i> »
	L'identification à un groupe de supportérisme	« <i>Bianco Rosso</i> »
	La violence et la répression dans les stades	- ACAB [fok lqanun] « ACAB merde la loi ! »
	La mère	- [Rani mabli ja ma] « Ma mère, je suis affligé »
O7- Jina ki el ʒada « nous sommes venus comme d'habitude »	La participation au jeu	<ul style="list-style-type: none"> - [ndeplaso nbaʦu baRa] « nous nous déplaçons et nous dormons dehors » - [Rajħin ʒajin] « Nous nous déplaçons en aller et en retour » - [viva] MCO « vive MCO »
	L'identification à un club	<ul style="list-style-type: none"> - lħamRa] « <i>El Hamra</i> » - [ʒomhuR ħamRawɑ] « Public <i>Hamraoua</i> » - MCO
	L'identification à un groupe de supportérisme	<ul style="list-style-type: none"> - [ultras REd kastEl] « Ultra <i>Red Castle</i> » - [aaqlija ultRas] « Une mentalité des ultras »
	Les invocations	- [notolbu Rabi Raħman jaħhalu alina lbiban] « Nous demandons à Dieu, Le Très Miséricordieux, que les portes s'ouvrent »

O8- sam3ouna jayin « Ils étaient au courant de notre présence »	Le dénigrement de l'adversaire	-Zéro [fəl] niveau « Leur niveau est bas » -[maana no se kōpara] « avec nous, vous ne vous comparez pas » -[blɛd daaaRa] « la ville de prostitution » -[laabasija w nYiR aliha] « <i>El Abasia</i> et je suis jaloux d'elle » -[mazaɫ baid] « Tu es loin » -[w Rak] retard « et tu es en retard »
	L'héroïsme des supporters	-[hamRawa jtiRu] « les <i>Hamraoua</i> sont forts »
	Les invocations La mère	-[ədaɪli ja lomima adaɪli bəl ħiR] « prie pour moi, ma mère » -[adaɪli ja lomima ŋfufha madamni sYiR] « prie ma mère pour que je puisse le voir tant que je suis jeune]
O9- Hkayatna fel Gradin « Notre histoire est dans les gradins »	L'identification à un club	-[bina lmuludija] « Nous voulons le <i>Mouloudia</i> » -[lhamRa] « <i>El Hamra</i> » -[hamRawa] « <i>Hamraoua</i> »
	La violence et la répression dans les stades	-[dalmuna] chaque semaine « Ils nous ont oppressé, chaque semaine, - Moustache niveau [aaʒan aaqlijtk jalaan buha] « Moustache a un niveau bas, une maudite mentalité » -[bulis vafankulo] « Les policiers, allez vous faire foutre » - Chaque partie la pression -[Raduna] des criminels « ils nous ont rendu des criminels » -[bulis vafankulo] « Les policiers, allez vous faire foutre » -[bdaɫ] Révolution « La révolution a débuté » [fifawna aand] central « nous avons été fichés au central »
	L'identification à un groupe de supportérisme	-[kastlawa] « <i>Castlaoua</i> » -ultra [islami] « un ultra islamique » -[ħawa] « Frère » -aaʒ[ɪnħa] ultra à la mort « nous sommes des ultras à la mort »

	L'héroïsme des supporters	-l'équipe fort « l'équipe forte » -[muludija ʃaabija] « Le <i>Mouloudia</i> est populaire » -[lhamRa wladak bajnin] « les enfants d' <i>El Hamra</i> sont connus »
	Les revendications – la liberté-	-[liberta libYina] « Nous avons voulu la liberté » -[w aliha Yanina] « Et nous avons chanté pour elle »
	L'identification à un club	-[bina lmuludija] « Nous voulons le <i>Mouloudia</i> » -[lhamRa] « <i>El Hamra</i> » -[hamRawa] « <i>Hamraoua</i> »
	Le supportérisme n'est pas un crime	-[hna hatina] tapage « Le tapage n'a jamais été notre but »
O10- ʒayto l Pompia « Appelez les pompiers »	L'identification territoriale à l'extérieur du stade	-[wlEd lbahja] « Les enfants d' <i>El Bahdja</i> » -[di wahRan] « c'est <i>Oran</i> » - Les oranais
	La violence et la répression dans les stades	-[ja] civil [YiR ahtina] « hé le civil fiche-nous la paix » -[bYawna nkunu] hooligan « Ils ont voulu nous rendre des hooligans »
	La fidélité et l'amour du club	-[nʃi momo ainija] « tu es la pupille de mon œil » -[fidalha ljum w Yodwa] « Je suis fidèle aujourd'hui et demain »
	Les problèmes sociaux	-[fi had lablad Rani maYbun]« dans ce pays je suis offensé » -destination [Rahi bajna] « Notre destination est claire »
	L'identification à un club	-[hamRawa] « <i>El Hamraoua</i> »
	L'identification à un groupe de supportérisme	- l'URC
	La participation au jeu	-Allez ! Allez ! Allez ! Allez ! -[maak nRuħ ndeplase] « Avec toi je me déplace »

		<p>-[nRiski alik haṭa lqabRi] « J'ai pris des risques jusqu'à ma mort »</p> <p>-[aakRi w] l'fumiḡène« le feu de Bengale et les fumigènes »</p>
O11- allez les rouges les stars	La participation au jeu	<p>- allez les rouges les stars</p> <p>-déplacement [lkol] place « le déplacement se fait à toute région »</p>
	L'héroïsme des supporters	<p>-[muludija ṭaRiḥ maḡi hadRa fəl Riḥ] « Le <i>Mouloudia</i> est une grande histoire »</p> <p>-([wlEd lhamRa gRifa w hadaRa] « Les enfants d' <i>El Hamra</i> sont une griffe et ils sont civilisés »</p>
	La fidélité et l'amour du club	<p>-[w muludija hija] ma vie « le <i>Mouloudia</i> est ma vie »</p> <p>-[win malaabəṭ Rana hadRin] « partout nous sommes avec lui »</p>
	L'identification à un club	<p>-[muludija] « Le <i>Mouloudia</i> »</p> <p>-[wlEd lhamRa] « Les enfants d' <i>El Hamra</i> »</p> <p>- les rouges</p>
O12- allez allez ya les rouges « allez !allez ! ho les rouges »	La participation au jeu	<p>- Allez ! Allez [ja] les Rouges « Allez ! Allez ! Ho les rouges »</p> <p>-vas-y ! Vas-y ! l[əl godam] vas-y ! Vas-y ! En avant ! »</p>
	La fidélité et l'amour du club	<p>-[ana nabYi lmuludija] « moi, j'adore le <i>Mouloudia</i> »</p> <p>-[maa mi amoR ndeplase fi kol mkan] « Avec mon amour je me déplace partout »</p>
	Les invocations	<p>-[w nḡalah ljum bzuḶ] « Si Dieu le veut nous glanerons deux points »</p>
	Le dénigrement de l'adversaire	<p>-[Ja kavali] « Hé l'arriéré »</p>

	L'identification à un club	-[hamRawa] « <i>El Hamraoua</i> » -[muludija] « le <i>Mouloudia</i> » -les rouges
O13- mafinach président « nous n'avons pas de président »	L'identification à un groupe de supportérisme	-[Whnaja ultRas] « Nous sommes des ultras » -[aaqlija ʒdida] « Une nouvelle mentalité »
	Les valeurs partagées par les supporters	-[ultras family] « Ultras est une famille »
	L'identification à un club	-Vrai [wlEd lhamRa] « Des vrais enfants d' <i>El Hamra</i> » -[muludija] « le <i>Mouloudia</i> »
	La mère	-[mimʒi asamhili] « Maman pardonne-moi »
	Les invocations	[nʒalah jaʒhalu lbiban] « Si Dieu le veut les portes s'ouvriront »
	L'héroïsme des supporters	-[wladha maʒi ʒafun] « nous sommes ses vrais enfant » -[ʒRespektina] « Nous nous étions respectés »
O14- Wlad el hamra « les enfants d'El Hamra »	La participation au jeu	-[əRfad jadak diR la ola] « lève ta main et fais la <i>ola</i> » - Allez ! Allez ! Allez ! Allez ! -tifo -craquage -[aakRi w loYna jzahina] « Feu de Bengale et chant nous rendent heureux »
	La fidélité et l'amour du club	-[ana aomRi lmuludia] « ma vie est le <i>Mouloudia</i> »
	L'identification à un club	-[hamRa] « <i>El Hamra</i> » -[Hadu huma hamRawa] « Ce sont les <i>Hamraoua</i> »
	L'héroïsme des supporters	-[hna] forts « nous sommes forts » -[hna wlEd nas] « nous sommes de bons enfants »
	L'identification territoriale à l'extérieur du stade	-[hadu huma] les Oranais « ce sont les Oranais »

O15- Allez Red Castle	La participation au jeu	-allez [Rɛd kastl « Allez <i>Red Castle</i> » - tifo -décor -Signal [wəl aakRi] « Signal et feu de Bengale » - Allez MCO ! On va gagner - Allez les rouges ! Jouez ! Jouez !
	L'héroïsme des supporters	-[fi] l'Algérie [daRna θawRa] « en Algérie, nous avons fait la guerre » -[mən dawla majħafuʃ] « nous n'avons pas peur de l'état »
	L'identification à un club	- MCO -[ħamRa w lbajda] Le rouge et le blanc - les rouges -[Imuludija] « le <i>Mouloudia</i> »
	L'identification à un groupe de supportérisme	- Red Castle
O16- réponse à vous au titre	La fidélité et l'amour du club	-[muludija Yalja] « Le <i>Mouloudia</i> est cher » -Génération [aɑʃaqa maħalina ħaʃa blasa] « Une génération passionnée qui ne rate aucun déplacement »
	La violence et la répression dans les stades	-ACAB [w manaf ħajfin] « ACAB et nous n'avons pas peur » -[mən ħaʃi ɖalmuni] « J'étais opprimé » -[vafanculo] « Allez vous faire foutre » -[ja wʒmiziriʃa] « les visages de la misère »
	L'identification à un groupe de supportérisme	-[solo] URC « Seulement URC »
O17- C'est pas la peine l'mariage	Le dénigrement de l'adversaire	-[aomRi] « ma chérie » -[daʃRa] « village »
	Le clash	- clash -[gululha] « dites-lui »

	L'héroïsme des supporters	[hkajaʃ laʒdud] « une histoire des ancêtres » [hamRawa wagfin dima] « <i>Hamraous</i> toujours forts »
	L'identification à un club	-[hamRa] « <i>El Hamra</i> » -hamRawa « <i>Hamraoua</i> » -[muludija] « <i>Le Mouloudia</i> »
O18-ADIOS	L'identification à un groupe de supportérisme	-[ultras montaliti] « Ultra est une mentalité » -[ultras hija hjaʃi] « Ultra est ma vie » -[hnaja] les ultras « nous, les ultras »
	Les dénonciations – football moderne-	adieu [ja lkuRa lʒazajRija] « adieu le football algérien »

1-2-2-Recensement des thèmes -corpus écrit-

Message	Thèmes abordés	Illustration
c1-	Le compte-rendu	تقرير الجولة الثالثة « compte-rendu du troisième tour »
	L'identification à un club	- لمجموعتنا « Notre groupe » - انصار السي اس سي « Les supporters du CSC »
c2-	Les appels à la répétition des chants	- الدربوكة « La derbouka » - حفظ الاغاني الجديدة « réciter les nouvelles chansons » - الريتم « le rythme »
c3-	-Les appels à la mobilisation pour venir en grand nombre	-Déplacement - الحجز « réservations »
	Les appels à la répétition des chants	-Répétition - للاغاني الجديدة « de nouvelles chansons »
c4-	-Les appels à la mobilisation pour venir en grand nombre	- تنظيمها لتنقل « l'organisation d'un déplacement »

		« Pour soutenir le Chabab » لمساندة الشباب -
	L'identification à un club	« le Chabab » الشباب -
c5-	La participation au jeu	« animer le virage durant 90 minutes » احياء الفيراج 90 دقيقة -
c6-	L'héroïsme des supporters	- Madrassa fi fan el football « Une école de l'art du football » - Tarikh kbir yahki « une grande histoire qui raconte » - La prima f l'Algérie « les premier en Algérie »
	L'identification à un club	- Lkhadra « <i>El Khadra</i> »
c7-	La participation au jeu	-Nouvelle chanson
c8-	Les appels à la répétition des chants	بطرح اغية قبل كل لقاء ليتم حفظها و ترديدها- « proposer une chanson avant chaque rencontre pour l'apprendre et la répéter »
	L'identification à un club	- انصار السي اس سي- « les supporters du CSC »
c9-	La fidélité et l'amour du club	-toujours fidèle
	L'identification à un club	-VERT et NOIR
c10-	Le compte-rendu	« compte-rendu du deuxième tour » تقرير الجولة الثانية-
c11-	Les annonces du score	Csconstantine 2-1 Mcoran
c12-	Le communiqué	بيان من طرف نواة اولتراس لوكا رغازي- « communiqué de la part du noyau Ultra Loca Ragazzi » - نعلم « nous informons » - بإجماع مفتوح « réunion ouverte »
	L'identification à un groupe de	- التراس لوكا رغازي- « Ultras Loca »

	supportérisme	Ragazzi » - أعضاء « les membres »
c13-	Les appels à la mobilisation pour venir en grand nombre	- لمساندة الفريق « pour soutenir l'équipe » - القدوم بقوة « être nombreux » - #L_union_fait_la_force
c14-	L'identification à un groupe de supportérisme	- Bâche officiel ULTRAS LOCA RAGAZZI
c15-	Le compte-rendu	
c16-	Les annonces des rencontres footballistiques	-Le doyen vs Les Lions du Djurdjura
c17-	Les appels à la mobilisation pour venir en grand nombre	- من اجل تشجيع النادي الرياضي القسنطيني- « pour supporter le club sportif constantinois » - نزوح كبير « un grand déplacement » - التنقل « se déplacer »
c18-	L'héroïsme des supporters	- fort - Vive nous
c19-	L'identification à un groupe de supportérisme	- LOCA RAGAZZI - un groupe - LR
	Les valeurs partagées entre les supporters	- une grande famille - un mode de vie - SOLIDAIRE
c20-	L'identification à un groupe de supportérisme	- LOCA RAGAZZI
	Les valeurs partagées entre les supporters	- une fraternité - une amitié
c21-	Les annonces des rencontres footballistiques	CSConstantine vs RCD Espagnol Barcelone
c22-	L'identification territoriale à l'extérieur du stade	-Constantine c'est nous
c23-	L'identification à un groupe de supportérisme	- EUROPA ZONE

		- « foundation » تأسيس
c24-	L'identification à un club	- « <i>les Sanafir</i> » السنافر-
	L'héroïsme des supporters	- « le plus grand échange » أقوى إيشانج في الجزائر- - « qui a fait peur tout le monde » أرهب الجميع-
c25-	L'identification à un club	- « le Chabab de Constantine » شباب قسنطينة-
c26-	L'héroïsme des supporters	- « nous sommes l'histoire » la storia siamo noi-
c27-	Le compte-rendu	- « dans le cadre du 29 ^{ème} tour » في اطار الجولة الـ29-
		- البطولة المحترفة- - خسر النادي الرياضي القسنطيني- - المنافسة-
c28-	La violence et la répression dans les stades	- ACAB: All cops are bastardos.
c29-	Défendre une question religieuse	- ولد يتيما , عاش عطيما , مات كريما « il est né orphelin, il a vécu noble, il est mort honoré »
c30-	Défendre une question politique	-Resist, GAZA “résiste Gaza -FREDOM “la liberté”
c31-	La participation au jeu	VAMOS A GANAR « nous allons gagner »
c32-	L'identification à un groupe de supportérisme	LOCA RAGAZZI,
	Les valeurs partagées entre les supporters	-solidaires et unis contro tutti
c33-	Défendre une question politique	-Gaza dans nos cœurs
c34	La participation au jeu	-les M.U. les plus actif
c35-	La violence et la répression dans les stades	-Partout et toujours, seuls contre tous

c36-	La fidélité et l'amour du club	- عمرنا منخلوك وحدك بالغالية « on ne te laissera jamais seule, ma chère »
c37-	L'appel à la mobilisation pour venir en grand nombre	- être Nombreux a Soutenir l'équipe « être nombreux à soutenir l'équipe »
c38-	La fidélité et l'amour du club	- CSC LA MIA VITA « CSC est ma vie »
	L'identification à un club	-CSC
c39-	La fidélité et l'amour du club	- M3ak à la vie à la mort « avec toi à la vie à la mort »
c40-	L'héroïsme des supporters	- LE DOYEN NE MEURT JAMAIS
c41-	L'héroïsme des supporters	-le leader des clubs
c42-	L'identification territoriale à l'intérieur du stade	-Zona Amazigh
c43-	La fidélité et l'amour du club	-Je meurt mais CSC t3ich « je meurs mais CSC il vit »
	L'identification territoriale à l'extérieur du stade	-les constantinois
c44-	Défendre une question politique	-refugees welcome « bienvenue au réfugiés » مرحبا بي اخواننا الأجئين السوريين « bienvenue à nos frères réfugiés syriens »
c45-	L'héroïsme des supporters	- HADARA « civilisation » - UNE GRANDE HISTOIRE
	L'identification à un club	-CSC
c46-	L'identification à un club	-CSCONSTANTINE
	L'identification à un groupe de supportérisme	-LOCA RAGAZZI
c47-	L'identification à un club	-les sanafir
	L'identification territoriale à l'extérieur du stade	-Constantine
c48	Les dénonciations -Le supportérisme n'est pas un crime-	-SUPPORTER N'EST PAS UN CRIME
c49-	L'héroïsme des supporters	-LA LEGENDE NE MEURT PAS
c50-	La violence et la répression dans les stades	-mentalité anti-police

c51-	Les revendications -la sécurité dans les stades-	-LOCA RAGAZZI en deuil
	L'identification à un groupe de supportérisme	-LOCA RAGAZZI
c52-	Les revendications -La sécurité dans les stades-	-« حداد على ضحايا الملاعب » deuil pour les victimes de stade »
	Les invocations	-« إنا لله و إنا إليه راجعون » « c'est à Allah que nous appartenons et nous Lui retournerons »
c53-	L'identification territoriale à l'extérieur du stade	Constantine
	L'héroïsme des supporters	CONSTANTINE la capitale de l'est
c54-	Les dénonciations -le Football moderne-	STOP BRICOLAGE
c55-	Les dénonciations -le Football moderne-	-« لن ندفع 300 دج » nous ne payerons pas 300DA »
c56-	Les dénonciations -le Football moderne-	-« هدف البقاء لا يستحق أن ندفع 300 دج » le but de survie ne mérite pas de payer 300 DA
c57-	L'identification territoriale à l'extérieur du stade	-CONSTANTINE
	L'héroïsme des supporters	-la fierté de l'EST
c58-	L'identification à un groupe de supportérisme	-ULR -un groupe
	Les revendications -L'indépendance des groupes ultras-	-un groupe autonome et indépendant
e1-	L'identification à un club	-Ententiste
e2-	L'identification à un club	-Les infernistes
e3-	L'héroïsme des supporters	-les vrais supp « les vrais supporters »
	L'identification à un club	-supp de ESS « supporters de l'ESS »
	La fidélité et l'amour du club	-fidèle à notre club
	L'identification territoriale à l'intérieur du stade	-curva magica

e4-	L'identification territoriale à l'intérieur du stade	-ouled l'virage « les enfants du virage »
e5-	L'identification à un groupe de supportérisme	-Ultraclopidia. -Armé noir « Armée Noire »
e6-	Les valeurs partagées entre les supporters	-walou mayfaraqna « rien ne nous séparera »
e7-	Les invocations	-Nchalah « si Dieu le veut »
e8-	L'identification à un groupe de supportérisme	-groupe newcastle
e9-	La participation au jeu	- Ambiance - la victoire officielle
e10-	La participation au jeu	- Craquage
e11-	La participation au jeu	-Bachage Ultras Inferno
e12-	Le compte-rendu	- ميساج الالتراس « le message des ultras »
e13-	Les invocations	-Nchalah « si Dieu le veut »
	L'identification territoriale à l'intérieur du stade	-virage sétifien
e14-	L'identification à un club	- public sétifien
	L'identification à un groupe de supportérisme	-les infernistes
e15-	Les valeurs partagées entre les supporters	-خاوة خاوة «frères- frères »
e16-	Les invocations	-nchalah rabhin « si Dieu le veut nous gagnerons »
e17-	L'identification à un club	-E.S.Setif
	L'identification à un groupe de supportérisme	-Ultras Loca Bianconeri
e18-	Les problèmes sociaux	- makayan mayaslah fi had lablad « rien n'est correct dans ce pays » - systeme algérien « système algérien »
	Les contestations contre la politique adoptée	-La ligue de la honte
e19-	La violence et la répression dans les	-antiqanoun antidawla « anti-loi, anti-

	stades	gouvernement »
e20-	Les annonces des rencontres footballistiques	-ESS VS USMA
e21-	La participation au jeu	-l'virage nahargouh « nous brûlerons le virage »
e22-	L'identification territoriale à l'intérieur du stade	-le virage sétifien
e23-	Les valeurs partagées entre les supporters	-khawa-khawa « frère-frère »
e24-	L'identification à un groupe de supportérisme	-ULTRAS BLACK STARS- INFERNO ULTRAS
e25-	L'héroïsme des supporters	-doublé 2012 historique
e26-	La fidélité et l'amour d'un club	-الكحلة نحبها و نحب الي يحبها « la Noire je l'aime et j'aime celui qui l'aime »
e27-	L'identification territoriale à l'intérieur du stade	-la tribune des Sétifiens
e28-	L'identification à un club	-l'aigle noir
	L'héroïsme des supporters	-toujours plus haut dans le 7ème ciel
e29-	L'identification à un club	-Les ententistes
	L'héroïsme des supporters	-l'avenir est nous
e30-	L'identification à un club	-E.S.S
	La fidélité et l'amour d'un club	-Mon Amour , à La Vie , à La Mort
e31-	Les annonces du score	-MCO Oran 0 - 1 USMA Alger
	L'identification territoriale à l'intérieur du stade	-CURVA NOSTRA
	La participation au jeu	-une grande ambiance
e32-	La fidélité et l'amour d'un club	-Tiamo « je t'aime »
e33-	Les dénonciations -Le supportérisme n'est pas un crime-	-ULTRAS NOT CRIMINAL « Ultras ne sont pas des criminels »
e34-	Les dénonciations - le football moderne-	-FOOTBALL n'est pas une marchandise -Non au football moderne
e35-	Défendre une question politique	- FREE GAZA « gaza libre »

e36-	Le dénigrement de l'adversaire	-sanfoura - 2 ^{ème} division
e37-	La fidélité et l'amour du club	-on reste fidèle
e38-	Les activités caritatives	- يطلب منكم المساعدة لاجراء عملية « vous demande de l'aide pour une opération » - ساعدو هذه البراءة « Aidez cette innocence » - خلي الناس تعاون « pour que les gens coopèrent »
	Demande de partage	- ايا لحابااب ... بارطاجي « Partagez les amis »
e39-	L'identification territoriale à l'extérieur du stade	-STIF « Sétif »
e40-	L'héroïsme des supporters	- STORIA DI UN GRANDE AMOURE « l'histoire d'un grand amour » -CHAMPION D'ALGERIE
	L'identification à un club	L'AIGLE NOIR
e41-	La fidélité et l'amour du club	-grandé amoré « grand amour »
e42-	Les annonces du score	- نتائج مباريات « résultats des matchs »
e43-	L'héroïsme des supporters	- الجمهور الكبير « ce grand public »
e44-	L'identification à un club	-notre équipe
	L'héroïsme des supporters	-fière de la grande
e45-	L'identification territoriale à l'extérieur du stade	-ici c'est Sétif
m1-	L'identification à un club	-MOULOUDÉEN
m2-	La participation au jeu	- Jouez jouez - bon courage
	L'identification à un club	-les rouge « les rouges »
m3-	Le dénigrement de l'adversaire	-jamais ta3la l3in 3la l7ajeb
m4-	L'identification territoriale à l'intérieur du stade	-notre virage
m5-	L'héroïsme des supporters	- MCA est le seul DOYEN en Algérie
m6-	L'héroïsme des supporters	-la grandissima « la grande »
m7-	La participation au jeu	- forzik de Ultras Verde Leone

		« excellente musique des Ultras Vede Leone » -un grand hbal « une grande ambiance »
m8-	Les dénonciations - le football moderne-	-NON AU HUIS CLOS. -OUI POUR UN FOOTBALL SPECTACLE
	Les revendications –la liberté-	-LIBERTÉ POUR LES ULTRAS
m9-	Les appels à la mobilisation pour venir en grand nombre	- appel à un grand sit-in
	L'identification à un club	-LE DOYEN
m10-	L'héroïsme des supporters	-90 ANNI DI STORIA « 90 ans d'histoire »
m11-	L'héroïsme des supporters	- celui qui a conduit le Mouloudia au toit de l'Afrique - un entraîneur hors normes.
m12-	L'identification territoriale à l'extérieur du stade	-unique refuge -notre magique boutique, -notre fameux studio, -notre seule ville. -CASA VERDE.
m13-	Le compte-rendu	-Compte rendu, match, COUPE, sifflet final, derby,
m14-	La célébration d'un anniversaire	-Bonne anniversaire les Green Corsairs « bon anniversaire les Green Corsairs »
m15-	La célébration d'un anniversaire	-Joyeux anniversaire Mouloudia
	L'héroïsme des supporters	-Un club authentique -une histoire crédible, -Une flamme fantastique
	La fidélité et l'amour du club	-un amour irrésistible
m16-	Les appels à l'adhésion à un groupe de supportérisme	-ADHÉSION ON TOUR « adhésion en tour »

		-dernière étape - d'adhérer au groupe
	L'identification à un club	-Soyez Mouloudéen
	L'identification à un groupe de supportérisme	-l'équipe UVL VERDE LEONE.
m17-	Les appels à l'adhésion à un groupe de supportérisme	-المرحلة الرابعة « quatrième étape » -إنخراط « d'adhérer» -مؤعد « rendez-vous» -الوثائق المطلوبة « les pièces requises»
m18-	Les appels à l'adhésion à un groupe de supportérisme	-ADHESION ON TOUR « adhésion en tour » - les nouveaux membres du groupe
m19-	Les appels à l'adhésion à un groupe de supportérisme	-الانخراط « l'adhésion » -الوثائق المطلوبة « les pièces requises»
m20-	Les valeurs partagées entre les supporters	- UN GRAND RESPECT
m21-	Le communiqué	-بيان « communiqué » -رسائلنا « nos messages »
m22-	La commercialisation des produits	-المنتوج الرسمي «la tenue officielle » -للبيع « pour être vendue » -تي شيرت « t-shirt » - S / M / L / XL / XXL
m23-	L'héroïsme des supporters	- les supporter du doyen - la relève et là - merci aux anciens
m24-	L'héroïsme des supporters	- UN CLUB QUI CARBURE AU SUPER
	L'identification à un club	-MCA
m25-	L'héroïsme des supporters	-Le palmarès s'alimente avec du super
m26-	Le compte-rendu	- لعب العميد أمس مباراة الداربي العاصمي [...] « Le Doyen a joué le match du derby algérois [...] »
m27-	Les appels à l'adhésion aux groupes	-الانخراط « l'adhésion »

	ultras	- الوثائق المطلوبة « les pièces requises » - أعضاء المجموعة « les membres du groupe »
m28-	La commercialisation des produits	-Nouveau t-shirt estival
m29-	L'identification à un club	-les verde
m30-	Rendre hommage à une réalité sportive	-le décès tragique d'Albert Ebossé -nos plus sincères condoléances -notre profonde compassion
m31-	Les invocations	- يا رب لا تحرمنا فرحة التتويج - « Dieu, ne nous prive pas de la joie de victoire »
m32-	Défendre une question politique	-كلنا فلسطين « nous sommes tous Palestine »
m33-	Vœux de l'aïd	- بمناسبة عيد الاضحى « à l'occasion de l'aïd El Adha » - التهناني «félicitations » - التمنيات « vœux »
	L'identification à un groupe de supportérisme	- الترا فردي لليونى « Ultras Verde Leone » - اعضائها « ses adhérents »
m34-	La fidélité et l'amour du club	-Fidélité -l'éternité
m35-	La violence et la répression dans les stades	-Antidoula « anti-gouvernement » -Anticaskita « anti-casquette » -ACAB
m36-	La commercialisation des produits	-mise en vente -T-shir estival « « t-shirt estival »
m37-	Les appels à l'adhésion à un groupe de supportérisme	- annonce l'ouverture de la première réunion d'adhésion -s'inscrire -devenir membre ultras.
	L'identification à un club	-les amoureux du Mouloudia -soyez MOULOUDÉEN

m38	Les appels à l'adhésion à un groupe de supportérisme	- الاشتراك « l'adhésion » - الإنضمام إلى الإلتراس- - لتصبح عضوا- « pour être membre »
	L'identification à un club	- المولودية-
m39-	La célébration d'un anniversaire	- Joyeuse anniversaire a nos freres et partenaires les uttp
m40-	La célébration d'un anniversaire	-notre 5ème année
m41-	Les annonces de concours	- on vous annonce le gagnant - participation
m42-	Les annonces de concours	- مسابقة (الحيط) « le concours le mur » - الفائز « le gagnant » - المواضيع « les thèmes »
m43-	Les annonces de concours	- le concours « الحيط » - Le concours - thèmes
m44-	La fidélité et l'amour du club	-solidaire -derrière notre club là ou il va
m45-	L'identification territoriale à l'intérieur du stade	- nass DELLYS « les habitants de Dellys »
m46-	Le communiqué	-بيان الفاردي ليوني « Communiqué de Verde Leone »
m47-	L'identification à un club	-hna « nous » -la rage verte
m48-	L'héroïsme des supporters	-LA COUPE HNA NEDOUHA « la coupe, c'est nous qui la remportons »
m49-	La commercialisation des produits	- album TORINO est disponible - quota
m50-	La commercialisation des produits	- notre quota du dernier Album T.P.C est disponible à CASA VERDE // PRIX
m51-	L'identification territoriale- à l'intérieur du stade-	-Deux ans dans le VIRAGE SUD

m52-	Les dénonciations -le Football moderne-	-LE MOULOUDIA D'ALGER JOUE POUR LE PROFIT DE CES SUPPORTEURS PAS POUR SON ADVERSAIRE ! -NON AU MATCH
m53-	Les dénonciations -le Football moderne-	NON AU HUIS CLOS الكرة للجماهير « le football est pour le public »
m54-	La commercialisation des produits	-Prochainement les nouveaux SWEATS
m55-	La célébration d'un anniversaire	-célébrant la création du club
	L'identification à un club	-le peuple du MCA -le doyen des clubs Algérien -Mouloudia d'Alger
m56-	Le dénigrement de l'adversaire	-les crbitches -ultras fromage rouge
m57-	Le dénigrement de l'adversaire	-el hayaouanattt « les animaux »
m58-	L'héroïsme des supporters	-lazem nravaliwhom kamal ga3 les club « nous devons ravalier tous les clubs »
m59-	Le dénigrement de l'adversaire	-A genou « à genoux »
	L'héroïsme des supporters	-roi
m60-	Demande de partage	-partager Max
	L'identification à un club	-chinwi
m61-	La fidélité et l'amour du club	-MCA le choix du cœur. -Toujours fidèle à la vie à la mort
	L'identification à club	-MCA le choix du cœur
m62-	La participation au jeu	-lazem ndir l'bouge w l'échange « il faut faire le <i>bouge</i> et l'échange »
m63-	Les annonces du score	-booommmmm “but”
u1-	L'héroïsme des supporters	- gagné la bataille des gradins
	Le dénigrement de l'adversaire	-vous êtes SDF
	La violence et la répression dans les stades	-ACAB
u2-	La fidélité et l'amour du club	-ولأننا نعشق الاتحاد « Puisque nous

		adorons l'Union » - سنبقى أوفياء « nous resterons fidèles »
	Les appels à la mobilisation pour venir en grand nombre	- سنكون بقوة « nous serons nombreux » - نطلب منكم « nous vous demandons »
u3-	L'identification à un club	-Les Usmistes -USMA
	La participation au jeu	Pour Poussez L'equipe A Faire Un Bon Resultats
u4-	Le compte-rendu	- Une rencontre a eu lieu - Selon notre source - Cette rencontre aurait abouti
u5-	L'héroïsme des supporters	-les usmistes tous des artistes
	L'identification à un club	-les usmistes
u6-	L'identification à un groupe de supportérisme	- le Groupe Ouled El Bahdja - Ouled EL Bahdja Est La Propriété de tous le Public USMISTE
	L'héroïsme des supporters	Le Groupe Qui a toujours étai bien structuré
u7-	Les appels à la mobilisation pour venir en grand nombre	- notre quotas de billet « notre quota de billet » -Tous Les Usmiste En Force Au Stade - Soyér en force
	L'identification à un club	Les Usmiste
u8-	Les contestations contre la politique adoptée	-on ne peut jamais gagner le Mouloudia
u9-	Les appels pour réaliser des accessoires de soutien	- les préparatifs pour le tifos - aider à la réalisation de cette animation - contribution
	L'identification à un groupe de supportérisme	-le groupe OULED EL BAHDJA - nos chers supporter
u10-	Les appels pour réaliser des accessoires de soutien	- التحضير لتنشيط مدرجات « se prépare pour l'animation des gradins » - المساهمة في إنجاز هذا العمل

		« contribuer à la réalisation de ce travail » - الاستعدادات لمباراة « Les préparatifs pour le match »
	L'identification à un groupe de supportérisme	- "مجموعة أولاد البهجة" « le groupe Ouled El Bahdja »
u11-	L'identification à un club	- nous supporters de l'usma
	La fidélité et l'amour du club	- amoureux des couleurs rouge et noir
	La violence et la répression dans les stades	- pour se retrouvez tabassé« pour se retrouver tabassés » - être priver d'accès a leur tribune « être privés d'accès à leur tribune »
	Les dénonciations -le Football moderne-	- paye 300da - le nouveaux prix que vous avez imposé
	Les valeurs partagées entre les supporters	nous sommes une famille
u12-	La participation au jeu	Double Tifos.
	L'identification à un groupe de supportérisme	- OULED EL BAHDJA
	L'héroïsme des supporters	- LES ROIS D'ALGER
u13-	Les appels pour réaliser des accessoires de soutien	- soyez nombreux - soyez aux gradins - le tifo soit préparé
u14-	La participation au jeu	- Cette fois si le coach Hamdi a opté pour le 4-4-2
u15-	Le compte-rendu	- Meftah, Ferhat et Andria nominés pour le titre du meilleur joueur africain
u16-	Le dénigrement de l'adversaire	- MCA : Mauvais Club d'Alger
u17-	L'héroïsme des supporters	- fiers d'être algérois - les vrais algérois
u18-	L'identification à un club	- rouge et noire - l'Itihad
	La fidélité et l'amour du club	- je vois rouge et noire et je respire

		que l'Itihad.
u19-	Les dénonciations -La désinformation médiatique-	-ANTI MEDIA....اعلام فاسد « médias corrompus »
u20-	L'identification territoriale à l'intérieur du stade	-KOP UNITED
u21	La participation au jeu	-et de 8 pour les rouge et noir
	L'identification à un club	-les rouge et noir
u22-	La participation au jeu	-ensemble pour la 2 ^{ème} étoile
u23-	Les revendications -la sécurité dans les stades-	STOP LE SILENCE BALANCE LA VIOLENCE
u24-	L'identification à un groupe de supportérisme	-WLAD EL BAHDJA -mouv « mouvement »
	L'héroïsme des supporters	-le meilleur mouv en algérie
u25-	Les dénonciations -le supportérisme n'est pas un crime-	-I'm ULTRAS not CRIMINAL « je suis ultras et non pas criminel »
u26-	Les revendications -L'utilisation de la pyrotechnie-	-ncha3lou les fumigènes nahargou danya, anti-qanun, anti-répression «nous allumerons les fumigènes, nous brûlerons tout le monde, anti- loi, anti-répression»
u27-	Les dénonciations -le Football moderne-	-AGAINST MODRN FOOTBALL « contre le football moderne »
u28-	Les problèmes sociaux	-houKOMA fasida « un gouvernement corrompu »
u29-	Les revendications -la sécurité dans les stades-	-Le drame de 5 juillet - la négligence des responsables
u30-	Les revendications -la sécurité dans les stades-	-conscience -Justice aveugle
u31-	La fidélité et l'amour du club	-jamais lanhoul USMA pour toujours « je ne changerais jamais, USMA pour toujours » - tu reste mon amour « tu restes mon amour »
u32-	Les revendications -L'utilisation de	-Les fumigènes dans les stades c comme les couteaux dans la cuisine.

	la pyrotechnie-	
u33-	L'héroïsme des supporters	-hana équipe ta3 ballone machi cartone « nous sommes une équipe qui connaît le ballon et non pas une équipe en carton »
u34-	L'identification à un groupe de supportérisme	-Ouled El Bahdja
	La fidélité et l'amour du club	-les vrais fidèles
u35-	La violence et la répression dans les stades	-Anti Moustacha _ Anti Halabine
u36-	L'héroïsme des supporters	-des extra-usmistes -Meilleur ultras
r1-	Les contestations contre la politique adoptée	-UNE LIGUE CORRUMPUE DES MATCHS VENDUS
	L'identification à un club	-LE CHABAB
r2-	Les revendications -L'utilisation de la pyrotechnie-	-No Pyro No Party «pas de pyro pas de jeu »
r3-	Les contestations contre la politique adoptée	-anti9anoun kerbadjiste « contre la loi Kerbajiste »
r4-	L'héroïsme des supporters	-Meilleur ULTRAS En Algérie C'est L'UFR
r5-	L'héroïsme des supporters	-bezzaf fooort « très fort » - un grand respect
r6-	L'héroïsme des supporters	-Déplacement Historique CRB au KHROUB
	L'identification territoriale à l'extérieur du stade	-Clos Salembier
r7-	L'héroïsme des supporters	-les vrais wled EL MOURADIA « les vrais enfants d'El Mouradia »
	L'identification territoriale à l'extérieur du stade	- wled EL MOURADIA « enfants d'El Mouradia »
	La fidélité et l'amour du club	- fidèles
	L'identification à un club	- MOULODIA
r8-	L'identification à un club	-chababistes
r9-	Les annonces des rencontres footballistiques	-CRB vs MCA

r10-	L'héroïsme des supporters	-le meilleur tifo ufr
r11-	L'héroïsme des supporters	-le vrais craquage « le vrai craquage »
r12-	L'identification territoriale à l'intérieur du stade	-tribune volcana
r13-	L'héroïsme des supporters	-nous sommes les rois des fumigènes « nous sommes les rois des fumigènes »
r14-	L'identification territoriale à l'intérieur du stade	-stadum volcana
r15-	L'identification à un club	-CRB -wlad el hamra
	L'héroïsme des supporters	-les vrai wlad el hamra « les vrais enfants d' El Hamra »
r16-	Les dénonciations - le Football moderne-	-NON AU FOOTBALL MODERNE
r17-	La célébration d'un anniversaire	-l'occasion de l'anniversaire
	L'identification à un groupe de supportérisme	-les membres UFR
r18-	Le compte-rendu	-Compte Rendu
r19-	Les valeurs partagées entre les supporters	-#UFR #FAMILY « UFR une famille » -Une famille qui nous réunit
r20-	Le compte-rendu	- MCO vs CRB -, le score final était de zéro partout
r21-	La violence et la répression dans les stades	-Notre passion dépasse votre répression
r22-	Défendre une question religieuse	- l'islam - jamais charlie - notre prophète
r23-	La célébration d'un anniversaire	-Deux ans - Joyeux anniversaire UB16
	L'héroïsme des supporters	-Force -Honneur -sacrifice -le Grand Chabab
r24-	La commercialisation des produits	- DERNIER STOCK

		<ul style="list-style-type: none"> - PRODUIT LIMITÉ - Un dernier lot des sac à dos - disponible en quantité LIMITÉE - PRIX -DA
r25-	L'héroïsme des supporters	<ul style="list-style-type: none"> - Un Public pas comme les autres - Un Public En OR
r26-	Le compte-rendu	<ul style="list-style-type: none"> -Compte Rendu - à noter - une défaite - but
r27-	La commercialisation des produits	<ul style="list-style-type: none"> -met en vente le Sweat, -tailles disponibles - S - M - L - XL - XXL -Prix DA -une quantité -T-shirt -Une remise -l'achat
r28-	Le communiqué	-COMMUNIQUE
o1-	L'identification à un club	-Hamrawa
	L'héroïsme des supporters	-tjr fort « toujours fort »
o2-	L'identification à un club	<ul style="list-style-type: none"> -le hamri -les supporteur d'oran « les supporters d'Oran » -el mouloudia
o3-	La fidélité et l'amour du club	-« الحب »
	L'héroïsme des supporters	-« 90 années » 90 سنة... تاريخ.. عرافة.. حضارة...histoire... Noblesse... civilisation »
	L'identification à un club	-« المولودية »
o4-	La participation au jeu	- min nroh ndiplasi « nous nous déplaçons partout »
o5-	Le compte- rendu	-La reprise des entrainements

o6-	L'identification à un club	-Hamrawa - les oranais - vive nous
	Vœux de l'aid	-saha 3idkom « bonne fête »
o7-	L'héroïsme des supporters	-mco c'est trop top
	L'identification à un club	-mco
o8-	L'identification à un club	-mco -hamri
	La fidélité et l'amour du club	-lel mamattttt « jusqu'à la mort »
o9-	Les invocations	- إن شاء الله يا ربّي « si Dieu le veut »
o10-	L'identification à un club	les suporteur d'oran « les supporters d'Oran »
o11-	Les problèmes sociaux	-التقشف و الميزيرية « l'austérité et la misère »
o12-	Demande de cliquer sur la mention « j'aime »	-Une Petit J'aime « un petit j'aime » -page
	L'identification à un groupe de supportérisme	-ultras oran boys
	L'identification territoriale à l'extérieur du stade	-Les Oranais
o13-	La fidélité et l'amour du club	- mco mon amour - fidel pour toujours
	L'identification à un club	-mco - rouge et blanc
o14-	Les annonces du score	-0-0 tjr 25 mn
o15-	L'héroïsme des supporters	hamrawa qualité
o16-	Les annonces du score	CRB 1-ASMO
o17-	L'héroïsme des supporters	- nadou championnat et la coup « nous remportons le championnat et la coupe » - tjr les meilleurs « toujours les meilleurs »
o18-	L'identification territoriale à l'intérieur du stade	-Hna 3andna virage « nous, nous avons un virage »
o19-	L'identification à un club	-les Hamraoua, MCO

o20-	L'identification à un club	-HAMRAWA
	L'identification territoriale à l'intérieur du stade	-CURVA SUD
o21-	Mention j aime	- yedir j'aiiiiiiiiiiiiiime « clique sur j'aime »
	L'identification territoriale à l'extérieur du stade	-oran -les oranaiiiiiiiiiiiiiis
o22-	L'identification à un club	-VIVE MCORAN
o23-	L'héroïsme des supporters	-UN GRAND RESPECT A MCO
	La fidélité et l'amour du club	-You'LL NEVER WALK ALONE « tu ne marcheras jamais seul »
o24-	Les problèmes sociaux	- مدرسة لاي أي « une école aride »
o25-	L'identification à un club	-منتخبنا « notre équipe » - VIVA L'AGERIE
o26-	L'identification territoriale à l'extérieur du stade	-Oran
o27-	L'héroïsme des supporters	-ya manesemehouuuuuuuuuuch fe dame li salle mena « nous ne pardonnons pas le sang qui a coulé » -19 juin necha3elouuuuuuuuh « brûlons le <u>19 juin</u>
o28-	Le dénigrement de l'adversaire	-CHALFFAWA LES BATTARS « les Chalfaoua sont des bâtards »
o29-	La fidélité et l'amour du club	-VIVE MACO JUSQU'A LA MORT « vive MCO jusqu'à la mort » -JE L'AIME POUR TOUJOURS A LA VIE A LA MORT
	L'identification à un club	-VIVE MACO « vive MCO »
o30-	L'identification à un club	- MCO BARCAT « seulement MCO »
o31-	Les invocations	-Inchalah « si Dieu le veut » -amiiiiiiiiine ya rabe « amin ô seigneur ! »
o32-	L'héroïsme des supporters	-hamrawa par tout « Hamraoua sont partout »
o33-	Les invocations	-إنشاء الله قولو أمين « si Dieu le veut, dites

		amen »
o34-	Le dénigrement de l'adversaire	-Association Sous-développé Olympique Chlef
o35-	La fidélité et l'amour du club	35- « le MCO و تفعد MCO تاج على الرأس - restera une couronne sur la tête »
o36-	Le dénigrement de l'adversaire	- الشلفاوي الحمار « le Chalfaoui l'âne » - ولد الدوار « l'enfant du douar »
o37-	Demande de cliquer sur la mention « j'aime »	COBIEN DE J 'AIME
o38-	L'identification à un club	-lhamra dyalna « <i>El Hamra</i> est la nôtre »
	L'identification territoriale à l'extérieur du stade	-Wahrana bladna « Oran est notre pays »
	La participation au jeu	-allez les rouges
o39-	La violence et la répression dans les stades	-Solo contro tutti « seuls contre tous »
o40-	Les valeurs partagées entre les supporters	khawa khawa « frères- frères » - merhba bikoum f oran « bienvenue à Oran »
o41-	L'identification à un club	-Vive MCO
	L'identification à un groupe de supportérisme	-les malagistes
	Les invocations	-inshae'Allah liyem tweli « si Dieu le veut, les jours passés reviennent »
o42-	- L'identification à un club	-les lions de l'ouest - مولودية وهران « Mouloudia d'Oran »
o43-	L'identification à un club	-Hamrawa
	L'héroïsme des supporters	-Toujours Top
o44-	Le dénigrement de l'adversaire	- الشلفاوي فلاح « les Chalfaouis sont des paysans »
o45-	Les contestations contre la politique adoptée	- le football algérien i7tiraf ou in7iraf « le football algérien : professionnalisme ou corruption »
o46-	Le compte-rendu	-La reprise des entrainements

		-le stage d'intersaison
o47-	Demande de cliquer sur la mention « j'aime »	-Un Petit J'aime
o48-	Le compte-rendu	-الداربي رسميا على الساعة الرابعة مساءا « le derby officiellement à 4heures de l'après-midi »
o49-	Demande de cliquer sur la mention « j'aime »	-max de j'aime
o50-	L'identification à un groupe de supportérisme	-URK -UN STYLE DE VIE
o51-	Demande de cliquer sur la mention « j'aime »	- max de jaime
o52-	Demande de cliquer sur la mention « j'aime »	-Jaime LA page
o53-	Les valeurs partagées entre les supporters	- khawa khawa « frères frères »
o54-	L'identification à un club	-vive nous hamraouas
o55-	L'héroïsme des supporters	-toooooop Hamrawa fooort
	L'identification à un club	-Hamrawa
o56-	La fidélité et l'amour du club	-mco reste tjr mon amour « MCO reste toujours mon amour »
	L'identification à un club	-MCO
o57-	La fidélité et l'amour du club	-te quiero MCO « je t'aime MCO »
	L'identification à un club	MCO
o58-	--	
o59-	L'identification à un groupe de supportérisme	-ultras per la vita
o60-	La fidélité et l'amour du club	-mco fi qalbi «MCO est dans mon cœur »
	L'identification à un club	-Mco
o61-	Les annonces des rencontres footballistiques	-Mco VS Usmba
o62-	L'identification à un groupe de supportérisme	-No Volcana No Stir [pas de <i>Volcana</i> , pas d'animation]
o63-	Les contestations contre la politique adoptée	-معالطرد الخونة [ensemble pour expulser les traîtres]

o64-	Les annonces du score	-MCO 2-1 SAM
o65-	L'identification territoriale à l'intérieur du stade	-viragiste -toujours wra l'cage « toujours derrière la cage »
o66-	Les annonces du score	-but pour mco -5 min de jeu
o67-	La fidélité et l'amour du club	-MCO أعشق ثلاث حروف « j'adore trois lettre MCO »
	L'identification à un club	-MCO
	Demande de cliquer sur la mention « j'aime »	-كم من جام « combien de j'aime »
o68-	La fidélité et l'amour du club	-MouLouDia wahran is my o ² !!! « Mouloudia d'Oran est mon O2 »
	L'identification à un club	-MouLouDia wahran « Mouloudia d'Oran »
o69-	Le compte-rendu	-Fin du match -JSK 2 USMBA 1
o70-	Les annonces des rencontres footballistiques	-MCO-ASO -02J : ESS-MCO -03J : MCO-MCA -04J : JSK-MCO -05J : MCO-CSC
o71-	Le compte-rendu	-Les fenecs ont battu les baffana baffana
o72-	L'héroïsme des supporters	-fieri dei nostri colori « fiers de nos couleurs »
o73-	La participation au jeu	-On va jouer on va gagner on va marquer on va feter
o74-	La participation au jeu	-tous présents -ndirou la ola « nous faisons la ola »
o75-	Les annonces des rencontres footballistiques	-MCO 1-0 USMH
o76-	La participation au jeu	-déplacement hamrawa
	L'identification territoriale à l'extérieur du stade	-Blida -Wlad la corniche « les enfants de la

		corniche »
o77-	L'identification à un groupe de supportérisme	-Ultramentalité
o78-	La fidélité et l'amour du club	-je t'me MCO pour tjr « je t'aime MCO pour toujours » dima mco « toujours MCO »
o79-	L'identification à un club	-hna MCO « nous sommes MCO »
o80-	Le dénigrement de l'adversaire	-la chelfaouiya
o81-	La participation au jeu	-forza ragazzi les bianco rosso « allez les enfants <i>Bianco Rosso</i> »
	L'identification à un club	-les bianco rosso « les <i>Bianco Rosso</i> »
o82-	L'identification territoriale à l'extérieur du stade	-31 « Oran »
o83-	Les valeurs partagées entre les supporters	-respect from UGK 14 « respect de la part de l'UGK 14 »
o84-	Les annonces du score	-MCO3- WAT1
o85-	L'identification à un groupe de supportérisme	-Castlawi
o86-	Les annonces du score	-MCO 4-1 MCEE
o87	Les annonces des rencontres footballistiques	-PSG- BARCA
o88-	Le dénigrement de l'adversaire	-chelfawa wlid douwar « Chelfaoua les enfants du douar »
o89-	La violence et la répression dans les stades	-ACAB =All Cops Are Bastards « tous les flics sont des bâtards »
o90-	Les dénonciations - le football moderne-	-FOOTBALL IS FOR YOU AND ME « le football est à toi et à moi » -NOT FOR FUCKING INDUSTRY « non à l'industrie de merde »
o91-	Le clash	-Leones rey clash les scorpions
o92-	L'héroïsme des supporters	-سنعود أقوى وأفضل « nous reviendrons plus forts »
o93-	L'identification territoriale à l'extérieur du stade	- les vrais oranais

	L'identification à un club	- hamrawa
o94-	Les valeurs partagées entre les supporters	-Khawa khawa « frère-frère »
o95-	L'héroïsme des supporters	-Les vrais et pas les falsifier
	L'identification à un club	-Hamrawa
o96-	L'identification à un club	-Hamrawa
	L'héroïsme des supporters	-hamrawa qualité machi quantité « <i>Hamraoua</i> c'est de la qualité et pas de la quantité »
o97-	L'identification territoriale à l'extérieur du stade	-Oranais
o98-	L'héroïsme des supporters	-une grande légende un grand mythe
o99-	Le dénigrement de l'adversaire	-le 8. mars MCO félicite les chalfawi
o100-	Les dénonciations -le supportérisme n'est pas un crime-	-ULTRAS NOT CRIMINAL. « Un ultra n'est pas un criminel »
o101-	Les annonces des rencontres footballistiques	-mco vs crb
o102-	L'identification à un club	-Vive nous. Vive mco
	L'héroïsme des supporters	-ORAN un pays
o103-	L'identification à un groupe de supportérisme	-LIVIN' LA VIDAULTRAS « vivre la vie des ultras »
o104-	L'héroïsme des supporters	-le topclub est toujours MCO
	Les valeurs partagées entre les supporters	-URC family
	L'identification à un club	-MCO
	L'identification à un groupe de supportérisme	-URC
o105-	L'identification à un club	- hamrawa -vive mco pour tjr. « vive MCO pour toujours »
	L'héroïsme des supporters	-hnaya kamikas « nous sommes des kamikazes » - wa njibo rabha « et nous remporterons la victoire »

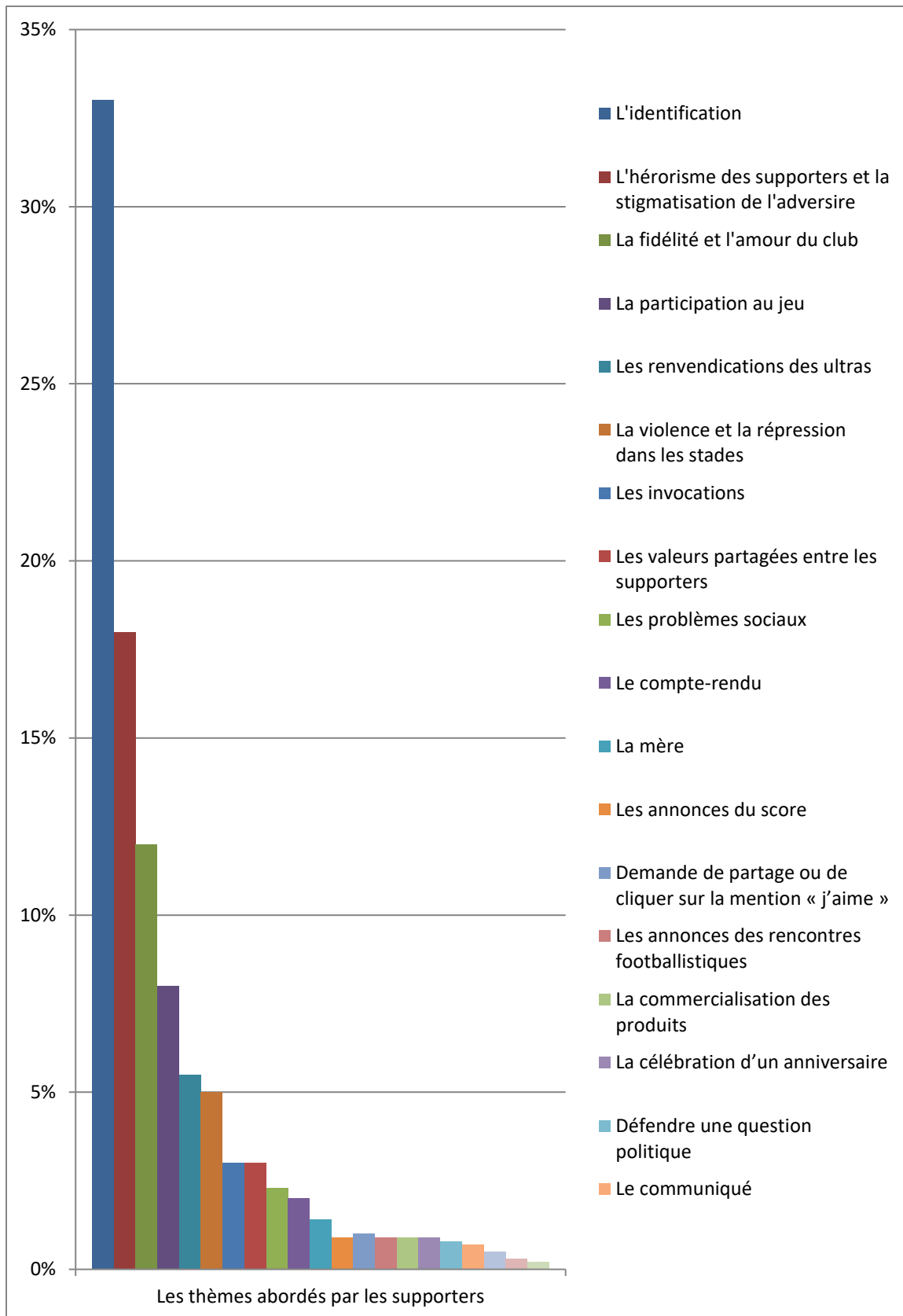
1-3- la quantification

Le tableau suivant présente une étude quantitative des thèmes recensés dans le corpus. La deuxième et la troisième colonne illustre le nombre des chansons et des messages traitant un thème précis. Cependant la dernière colonne démontre le pourcentage d'apparition de chaque thème par rapport à l'ensemble des thèmes.

Les thèmes		Corpus oral	Corpus écrit	Apparitions/ Pourcentage	
L'identification	L'identification à un club	52	72	253- 33%	
	L'identification à un groupe de supportérisme	33	37		
	L'identification territoriale	A l'intérieur du stade	12		16
		A l'extérieur du stade	13		18
La participation au jeu	La participation au jeu	52	23	97- 8%	
	Les critiques de la politique adoptée	-	5		
	Les appels pour réaliser des accessoires de soutien	-	3		
	Les appels à la mobilisation pour venir en grand nombre	-	7		
	Les appels à l'adhésion à un groupe de supportérisme	-	7		
La fidélité et l'amour du club		32	47	79-12%	
Les valeurs partagées entre les supporters		9	14	23-3%	
L'héroïsme des supporters et le dénigrement de l'adversaire	L'héroïsme des supporters	48	64	137-16%	
	Le dénigrement de l'adversaire	13	12		
Le clash		3	1	4- 0.5%	

La violence et la répression dans les stades		24	11	35- 5%
Les revendications et les dénonciations des supporters	La liberté	7	1	49- 5.5%
	L'utilisation de la pyrotechnie	3	3	
	L'indépendance des groupes ultras	1	1	
	La sécurité dans les stades	1	5	
	Le supportérisme n'est pas un crime	2	4	
	La désinformation médiatique	7	1	
	Le Football moderne	2	11	
La mère		11	-	11- 1.4%
Les invocations		23	9	32- 0.03
Les problèmes sociaux		15	3	18- 2.3%
Défendre une question politique		1	5	6- 0.8%
Défendre une question religieuse		-	2	2- 0.2%
Le compte-rendu		-	16	16- 2%
Le communiqué		-	4	4- 0.7%
Les annonces du score		-	10	10- 1%
Les annonces des rencontres footballistiques		-	8	8- 0.9%

Les annonces de concours	-	3	3- 0.3%
Demande de partage ou de cliquer sur la mention « j'aime »	-	7	7- 0.03%
Les activités caritatives	-	1	1- 0.2%
La célébration d'un anniversaire	-	7	7- 0.9%
La commercialisation des produits	-	7	7- 0.9%
Total			809 - 100%



Les champs thématiques abordés par les supporters dans les deux types de corpus sont variés, nous avons pu relever quatorze thèmes différents. Le diagramme suivant nous illustre la fréquence de chaque thème dans notre corpus. Au vu de ces résultats, il est apparent que l'identification est le thème le plus récurrent dans le discours des supporters, en représentant 33%. Cela explique le besoin des supporters d'afficher leur appartenance soit à un club, à un groupe ultra, à un lieu de stade soit à une ville. En deuxième position vient le thème de « l'héroïsme des supporters et la stigmatisation de l'autre » avec une moyenne de 18%. Ce thème prend une place prépondérante dans le discours des supporters puisque la rivalité entre les groupes de supporters développe la valorisation de soi et le dénigrement du rival. Ensuite, vient la thématique de « la participation au jeu » avec un pourcentage de 13%. La fidélité et l'amour constituent un autre thème privilégié car il est important pour les fans de football d'avouer leur amour et de prouver leur fidélité. Ce thème s'élève à une moyenne de 10.5%. Les deux thèmes « les revendications » et « violence et répression dans les stades » sont aussi abordés par les supporters dans plusieurs contextes, nous avons recensé 56 apparitions pour le premier thème soit 8%, quant au second, nous comptons 32 apparitions (4.6%). En ce qui concerne les autres thèmes, ils varient avec des moyennes différentes entre 2.5% et 0.1%.

Comme l'indique la grille thématique, quelques thèmes sont présents seulement dans le corpus écrit. Ceci s'explique par la différence entre le support de communication des deux corpus. En effet, le compte-rendu, l'avis, les annonces de concours, les activités caritatives et la demande de partage sont des thèmes qui apparaissent seulement dans les messages publiés sur les pages des supporters.

Conclusion

Dans le cadre de ce chapitre nous nous sommes intéressée à l'analyse des différents thèmes présents dans le corpus d'étude. Afin de ressortir ce qui a été dit par les supporters nous avons fait appel à la méthode d'analyse de contenu sous sa variation thématique. Cette démarche nous a permis de mettre en évidence les thèmes présents, dans le discours analysé, grâce à l'isolement des unités de sens appartenant à un même champ thématique.

A travers cette analyse nous avons pu relever que les supporters abordent divers thèmes qui sont généralement liés au football afin de manifester leur engagement et leur position dans le domaine du supportérisme.

Tout d'abord, n'importe quel supporter affiche son affiliation à une équipe de prédilection dont il reste toujours fier et fidèle. Donc, le public de football est divisé en plusieurs groupes, à chaque groupe son équipe favorite tel que l'équipe du CSC qui a ses propres supporters. Cependant, nous avons relevé qu'au sein d'un même groupe de supporters naissent des sous-groupes de supportérisme nommés les ultras cherchant à être l'élite des supporters. Ce qui fait que les fans de football ne s'identifient pas seulement à un groupe de supporters d'un même club mais affichent également leur affiliation à un groupe ultra puisqu'une seule équipe peut avoir différents groupes de supportérisme, nous citons l'exemple des deux groupes ultras Loca Ragazzi et Ultras Verde Nero qui sont des supporters de l'équipe du CSC.

Au-delà de l'attachement groupal le football cultive une autre sorte d'identification celle d'un territoire. Les supporters s'approprient les tribunes qu'ils fréquentent souvent et auxquelles ils éprouvent un attachement. En effet, nous avons relevé que les supporters s'approprient souvent les virages en utilisant le pronom « notre » ou en attribuant un nom propre à ces gradins. L'identification territoriale ne se limite pas à l'intérieur du stade mais elle se prolonge au-delà des tribunes du stade pour prendre comme repaire identitaire la localité territoriale du club. Les supporters mettent, dès lors, en exergue leur attachement à leur ville, par exemple les supporters de l'USMA se revendiquent comme « les vrais algérois » (u17-).

L'attachement des supporters à leur club est exprimé davantage dans le thème de « la fidélité et l'amour du club ». Ces derniers trouvent dans la chanson et leur page de facebook un moyen pour clamer leur amour et leur fidélité à leur club de cœur. L'amour constitue, également, une des valeurs partagées entre les supporters qui considèrent leur groupe de supportérisme comme une famille au sein duquel règnent amour, fraternité et solidarité.

Il a pu être, également observé que les supporters veulent participer au jeu en tant qu'acteur du spectacle, tout à fait comme un joueur. Dans leur discours, ils se qualifient comment « les vrais supporters », ceux qui sont toujours présents afin de soutenir et de motiver les leurs d'une manière active et créative jusqu'à la dernière minute du jeu. Les supporters prévoient à l'avance leurs activités collectives, par conséquent ils lancent, sur leurs pages, plusieurs appels ; les appels pour réaliser des accessoires de soutien, les appels à la mobilisation pour venir en grand nombre, les appels à la répétition des chants et les appels à l'adhésion à un groupe de supportérisme.

Un autre thème qui est largement abordé dans notre corpus est celui de l'héroïsme des supporters et le dénigrement de l'adversaire. Les supporters utilisent un discours glorifiant hautement construit historiquement pour être les plus visibles et les meilleurs. Ils sont fiers de leur couleur, de leur histoire et même de leur ville. Leur revendication d'être les plus dévoués et les plus loyaux intensifie le discours dévalorisants de l'adversaire. Tous les moyens sont bons pour discréditer l'adversaire car ils le haïssent et le combattent pour toujours, physiquement et même dans leur discours.

Les ennemis des ultras ne sont pas seulement les équipes adverses, le corpus d'étude illustre que les médias, les forces de l'ordre et la fédération du football sont, aussi, leurs ennemis.

En effet, Ils dénoncent non seulement la répression policière qui condamne les valeurs de leur mouvement, mais aussi la marchandisation du football, le message suivant en est un exemple : e34- FOOTBALL n'est pas une marchandise. Ils s'estiment injustement désignés et stigmatisés par les médias. Tout cela renforce le sentiment de persécution chez les supporters, ils se sentent seuls contre un monde qui les montre

souvent à leur désavantage, comme l'expriment plusieurs slogans : c35-Partout et toujours, seuls contre tous. O39-Ultras mouvement antipolitique. Solo contro tutti.

Un autre sujet important que les supporters contestent est la sécurité dans les stades, ils réclament plus de confort et l'amélioration des conditions de spectacle dans les gradins.

Donc, les fans du football ne sont pas seulement de simples supporters qui sont attachés à une équipe et à ses couleurs, mais ils défendent toute une histoire et toute une ville. Ils vouent un véritable culte à leur club.

Autour de ces thèmes footballistiques se greffent toute une série de thèmes secondaires qui sont inspirés de l'environnement et de la réalité directe des supporters. Par conséquent, les supporters dénoncent les problèmes rencontrés dans leur vie quotidienne. Ils évoquent principalement la pauvreté, le chômage, la précarité et les lacunes du système politique, mais il n'est pas question seulement des problèmes sociopolitiques des jeunes, ils se préoccupent, aussi, des sujets internationaux tels que le conflit israélo-palestinien en soutenant la cause palestinienne, et plus récemment l'affaire des caricatures de Charlie Hebdo.

D'un message à un autre et d'une chanson à une autre les thèmes oscillent entre la passion des supporters et la réalité sociopolitique de leur vécu.

Conclusion générale

Notre recherche qui s'intéresse aux pratiques langagières des supporters, a porté essentiellement sur la description et l'analyse d'un corpus constitué de deux types de discours. D'une part, le discours oral qui comprend les textes des chansons. D'autre part, le discours écrit observé dans les messages publiés sur les pages de facebook. En nous appuyant sur un corpus oral et écrit, il nous a été possible de décrire et d'analyser les caractéristiques du discours des supporters. L'objectif central de notre thèse se focalise principalement sur le phénomène du métissage linguistique et de la créativité langagière. Nous avons, également, jugé intéressant de nous interroger sur les différents thèmes qui peuvent être abordés dans notre corpus. Dès lors, dans le cadre de cette réflexion nous avons été menée à nous poser les questions suivantes :

- Quelles sont les langues en présence ? Comment se distribuent-elles ? Quelles sont les motivations qui président à l'usage d'une telle langue ?
- Qu'en est-il de la créativité langagière dans discours des supporters ?
- Quels sont les thèmes abordés par les supporters ? Dépassent-ils le cercle du football ?

En ce qui concerne le phénomène du contact des langues, nous avons avancé que le discours des supporters renferme une hétérogénéité linguistique où les langues se croisent à travers le processus de l'alternance codique et celui de l'emprunt.

Quant à la créativité langagière, nous avons supposé que l'existence d'un groupe de jeunes qui se rassemblent autour d'un intérêt commun favorise la créativité langagière afin de créer un langage qui leur est spécifique. Cette créativité langagière qui assure des fonctions primordiales est en premier lieu un signe de reconnaissance entre les membres d'un seul groupe puisque ces derniers sont en quête de leur propre identité.

Dans le dernier volet de notre analyse nous avons formulé l'hypothèse que plusieurs thèmes sont évoqués dans notre corpus et qu'ils peuvent même dépasser le cercle du football.

Il ressort de l'analyse des deux corpus que le discours des supporters présente une hétérogénéité linguistique remarquable, dans la mesure où plusieurs codes linguistiques se côtoient en permanence. Il est à noter, ainsi, que l'usage des langues

est effectué selon deux modalités : un usage monolingue, le texte est exprimé dans une seule langue. Un usage hybride formant des discours plurilingues. L'hybridation dans ces types de discours se réalise selon deux processus : l'alternance codique et l'emprunt

L'analyse des discours monolingues a montré la prépondérance de quatre langues : l'arabe algérien, l'arabe standard, le français et l'anglais. Le repérage et l'analyse de ces discours unilingues nous a permis de relever une tendance à la corrélation entre le choix de la langue et la thématique du discours. Donc, ces textes manifestent une dynamique et une complémentarité des fonctions accomplies par les langues en présence.

Concernant les discours plurilingues, l'analyse nous a révélé la diversité des langues qui s'alternent et se mêlent dans un même texte, ce qui donne une langue matrice et une langue enchâssée. L'imbrication des éléments d'une langue qui est différente de celle de la langue matrice se réalise dans les deux corpus à l'aide des deux mécanismes cités supra, l'alternance codique et l'emprunt.

L'analyse a démontré, également, que les supporters font, souvent, coexister dans leur discours plusieurs langues et que l'imbrication d'un autre code assure diverses fonctions que la langue matrice ne saurait remplir.

En effet, le recours à une langue différente de la langue dominante viserait avant tout à déclencher une fonction identitaire. Cette fonction qui apparaît comme un élément central dans le mélange des codes permet aux supporters d'afficher voire de revendiquer une identité plutôt qu'une autre. De ce fait, le métissage linguistique permet aux supporters de tracer les frontières du groupe d'identification dont il est question.

La fonction identitaire rappelle, aussi, la fonction référentielle qui se traduit par l'association d'une langue à un contexte ou à un thème précis. Citons l'exemple des formules ritualisées qui recèlent non seulement une fonction identitaire mais renferment aussi une fonction référentielle dans la mesure où l'arabe algérien est intervenu dans un contexte linguistique qui se réfère à la société algérienne.

Le recours à l'alternance codique et l'emprunt peuvent remplir, également, une fonction esthétique servant à capter l'attention du public visé, nous avons pu remarquer que ces deux mécanismes qui revêtent un rôle stylistique enjolivent le texte du corpus pour le rendre plus attractif. Outre ces fonctions, l'analyse a démontré que le mélange de codes linguistiques est, ainsi, considéré comme un moyen qui établit une communication au niveau international pour créer des liens sociaux, ce qui interpelle la fonction phatique

En ce qui concerne la créativité langagière, nous avons pu mettre en avant une prolifération de la néologie lexicale des supporters. Cette richesse correspond d'une part à la diversité des réalités nommées et d'autre part, au besoin des supporters de donner plusieurs dénominations à une seule réalité.

En nous intéressant au mode de la création des néologismes, nous avons pu souligner la diversité des procédés utilisés pour la constitution d'un lexique atypique des supporters. Nous avons pu identifier quatre types de néologismes : le néologisme morphologique, le néologisme sémantique, l'emprunt et l'onomatopée.

La plus grande créativité repose sur l'emprunt. Ce processus qui est un élément de base dans le domaine de la création langagière marque souvent la superposition d'autres procédés, tels que la dérivation, la composition, l'abréviation et d'autres procédés sémantiques comme la métaphore et la métonymie.

Les néologismes de forme sont, également, présent dans le discours des supporters. Ils se présentent sous forme de l'abréviation, la dérivation et la composition

L'attribution de nouveau sens à des unités qui existent déjà est, aussi, un autre mécanisme utilisé pour la création de nouveaux mots. Nous avons relevé la métaphore, la métonymie, l'extension de sens et la restriction de sens.

Il arrive que la créativité langagière repose sur les onomatopées mais ils ne sont pas très nombreux dans le corpus.

Dans la deuxième partie de ce chapitre, nous avons classé les néologismes repérés d'après cinq champs thématiques pertinents « **supporters et leur club** », « **termes techniques du spectacle** », « **adversaires et répression** », « **territoire** » et « **émotions** ». Chaque champ marque une fréquence de certains procédés.

Sur le plan fonctionnel nous avons identifié plusieurs motivations de la créativité langagière. La fonction identitaire conserve un rôle primordial dans l'apparition des néologismes. Les supporters revendiquent dans leurs pratiques langagières une forme particulière qui est commune à tous les membres du groupe d'identification et qui est en même temps une marque de distinction. Dans ce cas, le comportement langagier est structuré selon un double processus ; d'un côté, un processus d'identification qui sert à cimenter la cohésion inter-groupale des supporters et de l'autre côté un mécanisme d'identisation qui exprime une différence par rapport aux autres qui ne font pas partie de leur groupe de pairs.

L'expressivité est, ainsi, un autre facteur qui stimule la création lexicale afin d'impressionner l'interlocuteur et de rendre plus attractif le discours truffé par cette créativité.

A noter également, que la fonction cryptique et la fonction économique font partie des motivations qui favorisent un usage langagier propre aux supporters.

Dans le dernier axe de notre recherche, nous nous sommes penchée sur l'analyse du contenu au niveau thématique. Ce type d'analyse tente de rendre explicite les différents thèmes développés dans notre corpus. La méthode suivie consiste à lire tout le corpus pour en extraire les unités de sens qui doivent être réparties et classées selon différentes catégories d'une grille d'analyse. Chaque catégorie regroupant les éléments textuels de sens est illustrée par une séquence linguistique afin de construire un champ thématique. Grâce à ces étapes d'analyse thématique nous avons pu repérer plusieurs thèmes abordés par les supporters. Tout d'abord, les supporters cherchent avant tout à afficher leur identification à leur club favori. L'identification comme thème n'est pas seulement reliée au club. Les supporters affichent, aussi, leur affiliation aux groupes de supportérisme et même à un espace géographique tel que le stade, une tribune de stade ou une ville. Dans leurs discours, les supporters n'hésitent pas à exprimer leur amour et leur fidélité à leur club de prédilection. Ils sont toujours fiers de leur groupe de supporters, de leur club et même de leur ville. Cherchant à être un acteur à part entière, les fans du football parlent souvent de leur participation au spectacle sportif. Ils veulent à tout prix contribuer à l'histoire du club, à être les plus visibles et les meilleurs, voire « les vrais supporters ». Cette rage de paraître incite les

supporters à utiliser un discours glorifiant, hautement construit historiquement tout en se manifestant comme des porteurs et des garants de la mémoire du club. Leur revendication d'être les plus dévoués et les plus loyaux intensifie le discours dévalorisants de l'adversaire puisque le discours est le bon moyen pour discréditer l'adversaire qu'ils haïssent et qu'ils combattent pour toujours.

Ainsi l'un des principaux thèmes évoqués dans notre corpus, est la contestation des supporters contre l'injustice qui leur est faite. Ils dénoncent non seulement la répression policière qui condamne les valeurs de leur mouvement, mais aussi la commercialisation du football.

Émanant des jeunes ayant conscience des problèmes de leur société, les thèmes abordés dans le discours des supporters dépassent le cadre du football en puisant dans la réalité quotidienne vécue par les supporters. Par conséquent, les supporters dénoncent les problèmes rencontrés dans leur vie quotidienne. Ils évoquent principalement la pauvreté, le chômage, la précarité, les lacunes du système politique, etc. mais il n'est pas question seulement des problèmes sociopolitiques des jeunes, ils se préoccupent aussi des sujets internationaux.

Notre étude s'inscrit dans le prolongement des réflexions précédentes menées sur le parler jeune. Elle se veut une contribution à la description des caractéristiques du discours d'un groupe de jeunes précis qui sont les supporters algériens afin de répondre ne serait-ce qu'en partie au questionnement posé par notre problématique.

Au fil de l'analyse, les résultats ont pu démontrer que le discours des supporters est un objet d'étude riche qui mérite des analyses approfondies sur plusieurs plans afin de soulever les spécificités du discours des supporters. Donc, plusieurs questions peuvent être avancées à la fin de ce modeste travail :

Le langage des supporters représente-t-il un argot de jeune ?

Existe-t-il une différence entre le discours écrit et le discours oral des supporters ? La nouveauté lexicale répertoriée dans le corpus d'étude est-elle spécifique seulement aux supporters algériens ?

Dès lors, notre étude peut être un point de départ d'autres recherches qui pourraient se révéler nécessaires pour exploiter et élargir le champ de recherche d'un phénomène incontournable dans notre société.

Bibliographie

- ABBES, Z. (01 novembre 2012), « *LE CS CONSTANTINE, LE CLUB AUX 49 MARTYRS* », in *Algérie Presse Service*.
<https://www.djazairess.com/fr/apsfr/269027>
- ADAM, J. M. (2005), *Analyse de La linguistique textuelle - Introduction à l'analyse textuelle des discours*, Paris, Armand Colin.
- ADLER, S. & All, (2013) « *Qui sème la quantification récolte l'intensification* », In *Langue française* 1, N°177, p. 9-22.
- ANGENOT, M. (1984), « *Le discours social : problématique d'ensemble* », in *Cahiers de recherche sociologique*, vol. 2, n° 1, p.p. 19-44.
- ANNETTE, V., (2003), *Guide de grammaire italienne avec exercice*, De Boeck & Larcier, Bruxelles.
- ANSCMBRE, J. C. & al. (2013), « *Autour du concept d'intensification* », In *Langue française* 1, N°177, p. 3-8
- Aristote, (1990), *Poétique*, trad. par Michel MAGNIEN agnien, Le livre de poche, Paris.
- AUBOUSSIER, J. (2009), « *Identités De Club, Imaginaires Et Territoire Dans La PQR* », in *Les Cahiers Du Journalisme* N°19, p.p. 130-139.
- AUZANNEAU, M. & al. (septembre 2012), « *Jeunes et parlers jeunes : des catégories en question* », *Langage et société*, n° 141, Maison des Sciences de l'Homme.
- AUZANNEAU, M. (2007), *La mise en œuvre des langues dans l'interaction*, Paris, L'Harmattan.
- BARTOLUCCI, P. (2012), *sociologie des supporters de football : la persistance du militantisme sportif en France, Allemagne et Italie*, Thèse de doctorat, Université de Strasbourg.
- BASSON, J.C. & Lestrelin, L., (2008) « *Vers une européanisation de l'action collective supportériste ? Le Progetto ultrà de Bologne* », in *Tsoukala*, pp. 175-202.

- BASTUJI, J. (1974), « *Aspects de la néologie sémantique* », in: *Langages*, 8e année, n°36, La néologie lexicale, pp. 6-19.
- BATTINI, A. (25 mai 2009), « *Le sectarisme dans les stades de football : de la négociation de la pratique du supportérisme ultra à la redéfinition du croyant légitime du football* », 30ème conférence SISR, Saint Jacques de Compostelle.
- BAUER, A. (novembre 2008), *Football et Société – Le livre blanc FFF*
- BAYLON, C. (1995), *Sémantique du langage, initiation*, Nathan.
- BERANGERE, G., (13 mai 2015) « *En dehors du stade : l'inscription des supporters « ultras » dans l'espace urbain* », in *Métropolitiques*, URL: <http://www.metropolitiques.eu/En-dehors-du-stade-linscription.html>.
- BERNACHE-ASSOLLANT, I., & BOUCHET, P., (2007) « *Les fanzines : un média identitaire des groupes de supporters Ultras de football* », in *Sciences de la société (Sport et Médias)*, N° 72, pp. 77-92.
- BERTONCINI, P. (2010), *Le tag en Corse*, l'Harmattan (Collection Espaces discursifs), Paris.
- BESSON, R. (2012), *Les lieux de l'interaction. Fréquentation du stade et intégration sociale à Neuchâtel*, Thèse de doctorat, Université de Neuchâtel et Université de Franche-Comté.
- BLANCHET, P. & al.(2010), *Pratiques innovantes du plurilinguisme : Emergence et prise en compte en situations francophones*, Paris, Éditions des archives contemporaines.
- BOUMEDINI, B. & al. (janvier 2011), « *Emprunt au français et créativité langagière dans la chanson rap en Algérie : l'exemple de T.O.X., M.B.S et Double Canon* », In GLOTTOPOL N°17.
- BOUMEDINI, B. (2009), « *Catégories d'emprunt dans la chanson rap en Algérie L'exemple des groupes: T.O.X, M.B.S et Double Canon* », in *Synergies Algérie* N° 8, pp. 139-147.

- BOUZIRI, A. (24 décembre 2014), « *Le Way way, la nouvel danse festive et subversive de la jeunesse algérienne* », in *Les observateur, Filmer, Témoigner, Vérifier*, France 24. <http://observers.france24.com/fr/20141224-algerie-way-way-danse-festive-subversive-jeunesse-rai-ey-ey>
- BOYER, H. (1997), *Plurilinguisme: "contact" ou "conflit" de langues?*. Harmattan. Paris.
- BROMBERGER C., (2012), *Le Match de football. Ethnologie une passion partisane à Marseille, Naples et Turin*, Maison des sciences de homme, Paris.
- BROMBERGER, C., (1989) « *Le stade de football: une carte de la ville en réduction* », in *MAPPEMONDE*, vol. 89, N° 2, pp. 37-40.
- BROMBERGER, C., (2010) « *SPORTS, FOOTBALL ET IDENTITÉ MASCULINE* », Un texte paru en anglais sous le titre «*Sport, football and masculine identity*». In ouvrage sous la direction de Sybille Frank & Silke Steets, *Stadium worlds: Football, Space and the Built Environment*, pp. 181-194. Londres, Routledge, pp. 181-194.
- BROMBERGER, C., & al., (avril 1987) « *Allez l'O.M., Forza Juve! La passion pour le football à Marseille et à Turin* », in *Terrain*, N° 8, Rituels contemporains, pp. 8-41.
- BULOT. T., (2004), *les parlers jeunes. Pratique urbaine et sociale*.
- CALVET, L.J. (2001), *Identité et plurilinguisme*
- CALVET, L.J. (1993), *la sociolinguistique, que sais-je ?*, Paris, PUF.
- CANUT, C., DUCHENE Alexandre (juin 2011), « Appropriation politique et économique des langues », *Langage et société* n° 136,
- CASTRA, M. (2010), « Identité », in Paugam Serge (dir.), *Les 100 mots de la sociologie*, Paris, Presses universitaires de France, coll. « Que Sais-Je ? », pp. 72-73.
- CAUSA, M. (Mai-juin 2007), *Enseignement bilingue. L'indispensable alternance codique*. In *Le Français dans le Monde*, N°351. <http://portail-du-fle.info/glossaire/Alternancecodique.html>

- CHARROIN, P. & al. , (1990), « *Attention Danger ! Football extrême. Contribution à une sociologie des supporters ultra* », in *Revue STAPS*, N°23, volume 11, pp.19-27.
- CHARVET, D. & All, (2001), *Jeunesse le devoir d'avenir*, La documentation française.
- CHERRAD- BENCHEFRA, Y. (2002) : « Paroles d'étudiants », in, *Revue InsaniyatLangues et société* N° 17-18, CRASC, pp 111-128.
- CHERRAD, N. (Avril 2008), *Analyse des interactions verbales en cours de licence de français : des activités métalinguistiques aux pratiques de décontextualisation (Analyse transversale et longitudinale)*, Thèse de doctorat, Université des Frères Mentouri ConstantineI.
- CHERIGUEN, F. (2008), *Essais de sémiotique du nom propre et du texte*, OPU.
- CHEVALLIER, J. (1994), « *IDENTITÉ, ORGANISATION, INSTITUTION* », http://www.resilience-organisationnelle.com/pj/crise_identite_institutionnelle.pdf
- DAKHLIA, J. (2004), *Trames de langues : usages et métissages linguistiques dans l'histoire du Maghreb*, Connaissance du Maghreb, Paris.
- DE RUITER, J. J. (2006), *Les jeunes marocains et leur langue*, l'Harmattan (Collection Espaces Discursifs), Paris.
- DECROP, A., (2015) « *Quand il est plus important de s'opposer que de supporter: La consommation négative des fans de football* », in *Presses universitaires de Louvain, - Les réactions affectives du consommateur : ces raisons du cœur que la raison ignore*, pp. 135-150.
- DODILLE, N. (2007), « *Littérature et diglossie à la Réunion des années 1970 à nos jours* »,
- DUBOIS, J. & al. (2007), *Dictionnaire De Linguistique Et Des Sciences Du Langage*, Larousse, Paris.
- EHRENBURG, A. (1986), « *La rage de paraître* », in *L'Amour-foot*, Autrement, 1986.

- EMIGER, D. (2000), «*Définir le bilinguisme. Catalogue des critères retenus pour la définition discursive du bilinguisme*», In Revue Tranel (Travaux neuchâtelois de linguistique), N° 32, pp. 55-76.
- FABRICE, P. (3 octobre 1998), «*quelque remarque sur l'imaginaire*», in Les Cahier du Cériem.
- FABRICE, P. (3 octobre 1998), «*quelque remarque sur l'imaginaire*», In Les Cahier du Cériem.
- FAGYAL, Z. (2010), *Accents de banlieue: Aspects prosodiques du français populaire en contact avec les langues de l'immigration*, l'Harmattan (Collection Espaces Discursifs), Paris.
- FALLERY, B. & al. (2007) «*Quatre approches pour l'analyse de données textuelles: lexicale, linguistique, cognitive, thématique*», XVI`eme Conférence de l'Association Internationale de Management Stratégique AIMS, Montréal, Canada. AIMS, pp 1-16.
- FERNANDEZ, M. B. & al. (2010), *Développement du plurilinguisme : Le cas de la ville d'Agadir*, L'Harmattan.
- GALISSON, R. (1979), *Recherche de lexicologie descriptive: la banalisation lexicale. Le vocabulaire du football dans la presse sportive. Contribution aux recherches sur les langues techniques*, Nathan, Paris
- Gardiner A. H. (1932) *Langage et acte de langage*. Presse Universitaire de Lille.
- GARDNER-CHLOROS P. (1983), «*code-switching: approches principales et perspectives*», in *la linguistique*, vol 19.
- GEORGES, L. (2007), «*Le parler plurilingue: une catégorie étique ou émique ?*», Université de Bâle.
- Grand Larousse de la Langue Française, 1971-1978 TRESOR DE LA LANGUE FRANCAISE, sous la direction de P. Imbs, de B. Quemada, CNRS édition, 1971-1994, 16 volumes.
- GUIDOUM, L. (2004), «*Catégorisation et nomination : quelque cas de nouveaux realia*», Thèse de doctorat, Montpellier 3.

- GUMPERZ, J. J. (1989). *Engager la conversation, introduction à la sociolinguistique interactionnelle*, Editions de Minuit, Paris.
- GUNTER, A. & Al., (2010). « *Aperçu général du phénomène de la culture ultra dans les Etats membres du Conseil de l'Europe en 2009* », Conseil de l'Europe.PFEIL, in Ulrich. *Football et identité*.
- HARMES, J. F. et BLANC, M., (1983), *Bilinguisme et bilinguisme*, Pierre Mardaga éditeur, Bruxelles.
- HAMONIERE, G., (1829), *Grammaire portugaise*, Bobée et Hingray, Université d'Oxford.
- HASCHAR-NOE N. (2005), *Sport et « identité locale » : l'exemple de deux projets d'aménagements sportifs et touristiques intercommunaux*, In P. Bouchet et C. Sobry (Eds.), *Management et Marketing du sport : du local au global*, Presses Universitaires du Septentrion, Lille, pp. 199-215.
- HAUGEN, E. (1973), " *bilingualism, language contact and immigrant languages in the united states: A research report 1956-1970* " in *currents trends in linguistics: linguistics in north America*, pp.505-591.
- HENHUA, X.U. (2003), *Le néologisme et ses implications*, L'Harmattan.
- HERSCHBER PIERROT, A. (2010), *Stylistique de la prose*, Berlin.
- HOURCADE, N. (2002), « *la place des supporters dans le monde du football* », in *Pouvoir*, N° 101, pp. 75-87.
- HOURCADE, N. (2003), « *“Vivre ultra pour vivre” ? Significations de l'engagement dans un groupe de supporters ultras* », communication aux Rencontres Jeunes et Sociétés, Marseille.
- HOURCADE, N. (mars, 2002), « *Bordeaux et Toulouse, des supporters de football en terre de rugby.* », in *territoires et pratiques sportives*, N° 13, pp. 75-87.
- HOURCADE, N., (2004) « *Les groupes de supporters ultras* ». In: *Agora débats/jeunesses, Sports et identités*, N°37, pp. 32-42. www.persee.fr/doc/agora_1268-5666_2004_num_37_1_2193.
- PSICHARI, J. « *un pays qui ne veut pas sa langue* »

- KHELLADI, S. A. (2012), « *Processus d'intégration de l'emprunt lexical dans la presse algérienne d'expression française* », in Synergies Chili N° 8, pp. 71-81.
- LAGORGETTE, D. (2006), « *Insultes et conflit : de la provocation à la résolution – et retour ?* », In Cahiers de l'École, 5, p. 26-44.
- LARGUECHE, E. (2009), *Espèce de: Les lois de l'effet injure*. Chambéry: Université de Savoie.
- LAMIZET, B. (2004), « Y a-t-il un « parler jeune » ? », In *Cahiers de sociolinguistique* 1, N° 9, p. 75-98, URL : www.cairn.info/revue-cahiers-de-sociolinguistique-2004-1-page-75
- LAROUSSI, F., (2006), « *La problématique du plurilinguisme et du pluriculturalisme.* » Bilinguisme et interculturalité à Mayotte : Pour un aménagement du système éducatif. Vice-Rectorat de Mayotte et Institut de Recherche pour le Développement (IRD). Mamoudzou, 20-23 mars.
- LEDEGEN, G. RICHARD, M. (2007), « *Je me prendrais un bois monumental the wood of the century g di* ». *Langues en contact dans quatre corpus oraux et écrits « ordinaires » à la Réunion* », in Glottopol, pp.86-100.
- LEHMANN, A. & al. (2013), *Lexicologie : sémantique, morphologie, lexicographie*, Armand Colin, 4e édition.
- LESTRELIN, L. (2013), « *Un club, un stade, une ville ? Géographie du supportérisme contemporain de l'Olympique de Marseille* », in Métropolitiques. URL: <http://www.laviedesidees.fr/histoire-du-foot-spectacle.html>.
- LOUBIER, C. (2011), *De l'usage de l'emprunt linguistique*, Québec, Office québécois de la langue française.
- MAINGUENEAU, D., (1976), *Initiation aux méthodes de l'analyse du discours*, Hachette.

- M-A D. (18 novembre 2014), « *Un but, un jour : 18 Novembre 2009, Antar Boum !* », in DZFOOT. <http://www.dzfoot.com/2014/11/18/un-but-un-jour-18-novembre-2009-antar-boum-56319.php>
- MAINGUENEAU, D., (2015), *Discours et analyse du discours*, Armand Colin.
- MANGUIN C. (2001), « *Les lieux du stade, modèles et médias géographiques* », in Mappemonde, N°64, pp. 36-40.
- MERLIERE, Y. (Décembre 2012), « *Les jeunes d'aujourd'hui : quelle société pour demain ?* », In Cahier de recherche du CREDOC, N° 292. <http://www.ethnographiques.org/2003/Poli>
- MICHAL, S. C., (2002), « *Pénétrer le monde tribal et sonore mondialement* », in Les Presses de l'Université Laval, pp. 61-74.
- Michot, N., (2007), « *L'influence de l'informatique sur les pratiques écrites des jeunes* », in Texte et corpus, N°3 / août 2008, Actes des Journées de la linguistique de Corpus, pp. 57-66.
- Michot, N. (octobre, 2007), « *Les usages lexicaux des jeunes sur les supports modernes de communication* », Acte du 26e Colloque international Lexique Grammaire, Bonifacio, France.
- MIGNON, P. (1998), *La passion du football*, Odile Jacob, Paris.
- MOÏSE, C. (2011), « *Gros mots et insultes des adolescents* », La lettre de l'enfance et de l'adolescence, n° 83/84, pp. 29-36.
- MONDADA, L., (2007), « *Le code-switching comme ressource pour l'organisation de la parole-en-interaction* », in *journal of language contact*, THEMA1, pp. 169-187.
- MOORE, D. (2006), *Plurilinguisme et école*. Paris, Didier.
- MOREAU, M. L. (1997), *Sociolinguistique « concept de base »*, MARADAGA.
- MOURTUREUX, M.F. (2001), *La lexicologie entre langue et discours*, Armand Colin.
- NOVAKOVA, I. & al. (2009), *Le lexique des émotions*, Éditions littéraires et linguistiques de l'université de Grenoble.

- PASTOUREAU. M. (1990), *Les couleurs du stade*. In: Vingtième Siècle. Revue d'histoire. N°26, pp. 11-18.
- PETARD, J.P. (2007), *Psychologie sociale*, Bréal.
- PICOCHÉ, J. (1977), *Précis de lexicologie française*, Paris, Nathan.
- PODHORNÁ-POLICKÁ, 2005 : *LES SOURCES DE LA NÉOLOGIE ET DE L'EXPRESSIVITÉ LEXICALE DANS LE «LEXIQUE MARQUÉ» DES JEUNES TCHÈQUES ET FRANÇAIS*.
- PODHORNÁ-POLICKÁ, A. (2004), « *Conception de la langue des jeunes dans le milieu français et tchèque; critères et perspectives de recherche* », In SPFFBU, L 25, Brno, pp.45-56.
- PODHORNÁ-POLICKÁ, A. (2007), *Peut-on parler d'un argot des jeunes ? Analyse lexicale des universaux argotiques du parler de jeunes en lycées professionnels en France (Paris, Yzeure) et en République tchèque (Brno)*, Thèse de doctorat, Université Paris 5 – René Descartes.
- POPLAK, S. (1988), « *Conséquences linguistiques du contact de langues : un modèle d'analyse variationniste* », in *Langage et société*, N° 43, pp. 23-46.
- PRUVOST, J. & SABLAYROLLE, F., (2003) *Les néologismes*, 1^e éd., Paris, Presses Universitaires de France « Que sais-je ? ».
- QUEFFELEC, A & al. (2002), *Le français en Algérie*, Duculot, Bruxelles.
- Romero, C. (2007), « *Pour une définition générale de l'intensité dans le langage* », In *Travaux de linguistique* 1, N° 54, p. 57-68.
- ROUSSEAU, J.J. (1768), *Dictionnaire de musique*, Paris, Veuve Duchesne.
- RULLON, F. (1970), « *Les supporters, l'histoire et la mémoire* »
- S.N., (13 février 2016), « *Pourquoi les boulangers en Algérie sont-ils souvent originaires de Jijel ? Vous le saurez en lisant la suite...*, <http://elmihwar.com/fr/index.php/eco-news/7214.html>
- SAADANE, H. & al. (2013), « *La reconnaissance automatique des dialectes arabes à l'écrit* », in *colloque international «Quelle place pour la langue arabe aujourd'hui*, pp. 18–20. <http://www.geolsemantics.com/references/article-Alger-SAADANE-05022014.pdf>.

- SALAH-BEY, A. (26 juillet 2013), Info Soir.
- SAMRAKANDI, M. H., (2008), « *Le théâtre arabe au miroir de lui-même et son contact avec les créations des deux rives de la Méditerranée*, Presses Univ. du Mirail.
- SIERRA SORIANO A. (2006), « *Interjections issues d'un verbe de mouvement : étude comparée français-espagnol* », In *Langages* 161, p. 73-90.
- SIMONIN, J. (2013), *Sociolinguistique du contact. Dictionnaire des termes et concept*, ENS EDITION, France.
- TALEB IBRAHIMI, K., (2006), « *L'Algérie : coexistence et concurrence des langues* », *L'Année du Maghreb*.
- TREAN, C., (2006), *La francophonie, Le Cavalier Bleu*.
- VERDELHAN-BOURGADE, (2007), « *Plurilinguisme : pluralité des problèmes, pluralité des approches* », *Revue TREMA*, N° 28, Montpellier : IUFM, pp. 5-12.
- VERDELHAN-BOURGADE, (2007), « *Plurilinguisme : pluralité des problèmes, pluralité des approches* », *Revue TREMA*, N° 28, Montpellier : IUFM, pp. 5-12.
- VINCENT DE GAULEJAC, (2002) : *Identité*. in *Vocabulaire de psychosociologie, références et positions*, Paris, Érès.
- Zhenhua, X., (2001), *Le néologisme et ses implications sociales*, Paris, L'Harmattan.
- ZIAMARI, K. (2008), *Le code switching au Maroc : l'arabe marocain au contact du français*, Paris, L'Harmattan.

Résumé

Le football est le spectacle sportif le plus populaire, c'est le sport qui attire beaucoup les jeunes algériens. Il leur permet de se distinguer et d'affirmer leur appartenance à une identité nationale et/ou locale. Dans notre travail, nous nous sommes intéressée à un groupe précis de supporters qui contribuent au développement de nouvelles formes de supportérisme pour instaurer une meilleure ambiance dans les stades. Non seulement, ils créent des chansons pour animer les gradins, mais aussi, « *ils sont fiers d'être la principale source d'ambiance et d'être reconnus pour cela par les joueurs* » (Hourcade, 2002: 27). De ce fait, ils n'hésitent pas à communiquer même dans les blogs, les forums et sur facebook pour mieux structurer leur groupe et mieux organiser leurs comportements.

Le besoin de ces supporters de manifester leur appartenance à une communauté, celle du football et de s'approprier une identité qui est différente des autres fait de leur discours un domaine riche pour l'étude des phénomènes linguistiques. Dans cette perspective, nous décrivons et tentons d'expliquer la distribution des langues dans le discours des supporters, ensuite, nous nous livrons à l'analyse du phénomène de la créativité lexicale. Enfin, nous mettons en lumière les différents thèmes abordés par les supporters.

Pour la réalisation de notre étude nous nous sommes appuyée sur l'analyse de deux types de corpus reflétant la manière dont ces supporters s'expriment. Le premier est un corpus oral qui est constitué par la transcription des textes des chansons des supporters. Quant au second, il s'agit d'un corpus écrit élaboré à partir des messages publiés dans les pages des supporters sur le réseau social Facebook.

Mots-clés : clubs de football, discours de supporters, contact de langues, thèmes abordés, créativité lexicale.

Abstract

Football is the most popular sport spectacle, that attracts many young Algerians. It allows them to distinguish themselves and affirm their belonging to a national and / or local identity.

In our work, we were interested in a specific group of fans who contribute to develop new forms of supportism to create a better atmosphere in the stadiums. Not only, they create songs to animate the stands, but also, "they are proud to be the main source of ambiance and to be recognized for it by the players" (Hourcade, 2002: 27). As a result, they do not hesitate to communicate even in blogs, forums and facebook to better structure their group and better organize their behavior.

The need for these fans to demonstrate their belonging to a community, that of football and to appropriate an identity that is different from others, makes their speech a rich field for the study of linguistics phenomena.

In this perspective, we describe and attempt to explain the distribution of languages in the speech of fans, then, we engage in the analysis of the phenomenon of lexical creativity. Finally, we highlight the different themes addressed by the fans.

For the realization of our study we relied on the analysis of two types of corpus reflecting the way these fans express themselves. The first is an oral corpus which is constituted by the transcription of the texts of the fans' songs. As for the second, it is a written corpus elaborated from the messages published in the pages of the fans on the social network Facebook.

Keywords: football clubs, fan speeches, language contact, topics covered, lexical creativity.

ملخص

تعتبر كرة القدم هي العرض الرياضي الأكثر شعبية، بل هو الرياضة التي تجذب العديد من الشباب الجزائريين. يسمح لهم بالتميز و تأكيد انتمائهم إلى هوية وطنية و / أو محلية. في عملنا، كنا مهتمين بمجموعة محددة من المنصرين الذين يساهمون في تطوير أشكال جديدة من المناصرة لخلق جو أفضل في الملاعب . يؤلفون الأغاني لتحريك المدرجات، ولكن أيضا، " إنهم فخورون بكونهم المصدر الرئيسي للفرجة وأن يُعترف بهم لذلك من قبل اللاعبين " (Hourcade, 2002: 27). لذلك، فإنهم لا يترددون في التواصل في المدونات والمنديات و الفيسبوك لتحسين هيكل مجموعتهم وتنظيم أفضل لسلوكهم .

إن الحاجة إلى هؤلاء المنصرين لإثبات انتمائهم إلى مجتمع محلي، مجتمع كرة القدم، و تقمص هوية مختلفة عن الآخرين، تجعل من خطابهم مجالا غنيا لدراسة الظواهر اللغوية . من هذا المنظور، نقوم بتصنيف ومحاولة لشرح توزيع اللغات في خطاب المنصرين، ثم نقدم على تحليل ظاهرة الإبداع المعجمي. وأخيرا ، نسلط الضوء على المواضيع المختلفة التي تناولها المنصرون.

ولتحقيق دراستنا اعتمدنا على تحليل نوعين من العينات تعكس الطريقة التي يعبر بها هؤلاء المنصرون عن أنفسهم. الأول هو عبارة عن عينة شفوية تتكون من نسخ نصوص أغاني المنصرين. أما بالنسبة للثانية، فهوي عبارة عن عينة مكتوبة تم إعدادها من الرسائل المنشورة في صفحات المؤيدين على الشبكة الاجتماعية فيسبوك.

كلمات البحث: نوادي كرة القدم، خطابات المنصرين، اتصال اللغات، المواضيع المتناولة، الإبداع المعجمي.